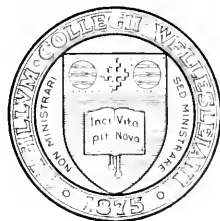


LIBRARY OF
WELLESLEY COLLEGE



FROM THE FUND OF
EBEN NORTON HORSFORD

JOHANNIS AB IHRE
REGIAE CANCELLARIAE CONSILIARII, PROFESSORIS IN
UNIVERSITATE UPSALIENSI, EQUITIS AURATI DE STELLA POLARI,
REG. SOC. SCIENT. UPSAL. ET LIT. HUMAN. STOCHOLM.
SOCII, NEC NON SOCIETATIS ANTIQUAR. LONDIN.
MEMBRI HONOR.

SCRIPTA VERSIONEM
ULPHILANAM
ET
LINGUAM MOESO-GOTHICAM
ILLUSTRANTIA,

AB IPSO DOCTISSIMO AUCTORE
EMENDATA, NOVISQUE ACCESSIONIBUS AUCTA,
IAM VERO
OB PRÆSTANTIAM AC RARITATEM COLLECTA,
ET UNA CUM ALIIS SCRIPTIS SIMILIS ARGUMENTI
EDITA,

AB

ANTONIO FRIDERICO BÜSCHING
THEOL. ET PHILOS. DOCTORE,
BORUSSIÆ REGIS SENATUSQUE ECCLESIASTICI SUPREMI CONSILIARIO,
GYMNASII BEROLINENSIS ET COLONIENSIS CONIUNCTI
DIRECTORE.

BEROLINI, EX OFFICINA TYPOGRAPHICA BOSSIANA, MDCCCLXXIII.

16/28

SS

106

121

PERILLUSTRI AC GENEROSISSIMO
DOMINO AB IHRE
VIRO OMNI LAUDIS GENERE
EXCELLENTI

GRATUS
REDDO QUOD DEBEO.

Argumentum syntagmatis scriptorum Domini AB IHRE.

Ulphilas illustratus.	pag. 1 - 96
Fragmenta versionis Ulphilanæ	97 - 137
Dissertatio de originibus linguæ latinæ & Græcæ, inter Mæfogothos reperiundis.	137 - 148
Dissertatio de verbis Mæfogothorum	149 - 182
Analeſta Ulphilana duabus comprehenſa diſſertationibus,	
<i>Prima</i> , de codice argenteo & ſitteratura Gothica	183 - 220
<i>Alteræ</i> , de nominibus ſubſtantivis & adiectivis Mæfogothorum	221 - 256
De lingua codicis argentei	257 - 272
Specimen gloſſarii Ulphilani	273 - 296
Præfationes ſpecimini gloſſarii præfixæ	297 - 312

Argumentum appendicis.

Heupelii diſſ. de Ulphila	pag. 3 - 14
Animadverſiones S. R. Jo. Oelrichs in hanc diſſert.	15 - 20
Esbergii & Sædermanni diſſ. de Ulphila Gothorum epiſcopo	21 - 48
Jo. Gordon ſpecimen animadverſionum criticarum in priſcam evangeliorum verſionem Gothicam	49 - 60
Wachterii diſſ. de lingua cod. argentei.	61 - 70

UL-

ULPHILAS
ILLUSTRATUS.

BENEVOLO LECTORI

S. P. D. JOHANNES IHRE.

Quum illud, quo per aliquot annos ducor, studium in genium & origines Linguae Patriæ inquirendi, mihi necessitatem iniunxerit linguam Moesogothicam, tanquam ceterarum dialectorum Gothicarum scaturiginem examinandi, & pretiosissimus ille thesaurus, quem sollicitè custodit Bibliotheca nostra Upsaliensis, fragmenta loquor quatuor Evangelistarum, opera Ulphilæ in hanc linguam translatorum, mihi copiam faceret ipsum prototypum in consilium vocandi; animadverti haud raro, quos laudatissima cura virorum immortalis gloriæ, *Francisci Junii & Georgii Stiernhielmii*, impressos habemus codices, ab ipso exemplo Ulphilæno abire, immo varia esse loca, quæ ipsorum perspicaciam penitus fugerint. Et minus mirum id mihi obvenit, quum uterque sub præcipiti senectâ hunc in se laborem susceperit, & fugientes literæ adeo difficilem lectionem reddant, ut ego, quantumvis annis multo minor, hunc laborem mihi prægravem ducerem. Novam equidem, reverendissimum regni Suo Gothici archiepiscopum, & huius academici Pro-Cancellarium, Dominum Doctorem, *Ericum Benzelum*, non solum idem consilium aguisse, verum etiam in Angliam transmisisse apographum accuratius codicis hujus argentei, versione latina & annotationibus instructum; sed quum incerti essemus, quæ hujus editionis fata futura essent, inprimis postquam desideria eruditi orbis jam adeo diu suspensa tenuisset; hortatu reverendissimi Domini Doctoris, *Henrici Benzeli*, qui jam tanta cum nominis sui, gentisque gloria archiepiscopale pedum tenet, examen Codicis Argentei instituendum, judicavi. Quum vero, uti nuper professus sum, nec oculi mei huic labori pares essent, nec otio, quantum satis, abundarem, ex universa ad hanc academiam literis vacantium pube, in Dominum *Ericum Sotberg*, oculos conieci, illique id iniunxi, ut mihi in hac re ad manum esset, & difficilem hanc spartam in se susceperet. Annuit ille, pro suo in me & artium studia affectu, facilis, & una cum duobus aliis frugi juvenibus ita collationi instituendæ se accinxit, ut ille in ipso codice intentos oculos figens, subsequeretur præeuntem singulas literas ex editione Juniana, altero subnotante, ubi dissentiret Stiernhielmiana. Annotavit hic noster omnia sedulo, & ita non tantum quamplurimis locis veram reddidit lectionem, sed etiam totas paginas, ut taceam minores lacunas alias, quibus antea caruimus, restituit, idque ita, ut quod non sine ostentatione *Sotbergii* mei dico, ne unica quidem jam sit apud Ulphilam vocula, quam non publico lectam offerat.

Et huc usque jam perventum erat, quum ecce illa tam anxie diuque expectata editio Benzeliana, procurante viro, etiam aliunde de republica literaria meritissimo, *Edwardo Lye*, nitidissime edita, in manus nostras venit. Et licet tum facile auguraremur statim, præcepta per tanti viri sagacitatem esse omnia illa, quibus nos operam nostram impendimus, nihilominus, quum post tantam messem, aliquod, quan-

tumvis

rumvis tenue spicilegium, nobis relictum esse, deinde animadverteremus; non penitus erudito orbi ingratum futurum existimavimus, si in incepto stadio pergeremus, idque tanto magis, quum hæc nostra opella adeo non nuperæ huic editioni quidquam detrahat, ut potius merita viri summi sit illustratura, illique suum decus vindicatura, quum raro ipse notet, quid prioribus editionibus novi adnexuerit, & quid adeo ipsius curæ debeamus. Quod unum ad desideria nostra penitus explenda deesse videtur, hoc est, quod Glossarium Ulphilanum pari ac ipsum textum cura illustratum relinquere noluerit, qui id omnium optime valuisset, reverendissimus archiepiscopus. Operæ pretium non est, commemorare, me numerosa quidem, sed nescio an alicuius frugis mantissa adauxisse labores *Junii & Stiernhielmii*, & ad suos fontes retulisse ea vocabula, quorum huc usque dubii fuere natales. Foret tamen in illis aliquid forte, quod non penitus incommodum censeretur, si in posterum Glossario Ulphilano novam hanc editionem stipare consultum duceret. Vir modo laudatus *Edw. Lye*, quo etiam, quantum ego iudico, carere nupera hæc editio non debet.

Præter hanc collectionem, convenit etiam me inter & *Sotbergium* meum, ut uter nostrum plus aliquando nancisceretur otii, subsequeretur aliquot dissertationibus Ulphilanis, illa quæ jam adferre chartæ spatium & academici speciminis modulus negaret. Videbamur enim nobis, varia animadvertisse, quæ vulgo haud adeo cognita sunt, quæque sub hisce lucubrationibus nostris in mentem venerunt. Quum vero futura nemo præstare queat, eorum nonnulla, sed pauca tamen, heic in antecessum delibabo.

I. Quod principe loco suo merito ponitur, observavimus, codicem hunc argenteum nec penna nec calamo scriptum esse, sed revera, quocunque artificii genere, literas illi impressas esse. Somnia me narrare, arbitraris B. L. qui impressum tantæ vetustatis codicem dico, quum tamen typorum adeo recentem ætatem esse, norimus. Sed est tamen, uti dico, & quum vereri deberem, ne mihi in re adeo nova fidei forte parum haberetur, aliquot collegarum meorum, viros nobilissimos celeberrimosque dominos *Samuelem Klingenstierna*, *Ol. Celsium* & *Joh. Amnel* una cum bibliothecæ præfecto vicario *Birgero Frondin* rogavi nuper, ut suo testimonio rei fidem adderent, quod etiam benigne præstiterunt. Ut vero, quid rei sit, statim indicem, velim observes, antiquiori ævo scripturæ genus fuisse, quod *encaustum* dixere, quodque multorum seculorum oblivione ita jam desitum est, ut apud *Pancirollum* inter artes deperditas locum invenerit. Hoc vero ipsa nominis ratio indicat, calefacto quodam ferro literas membranæ impactas fuisse, uti etiam picturæ genus apud antiquos fuit, quod simili ex causa encaustum audiit, dum ceras veruculo fingeant, & ita formam, quam voluere, illi indebant, de quo picturæ genere intelligendus Ovidius in Fastis:

Tabulasque coloribus uris.

Quod vero hac arte encaustica codex noster sit exaratus, & quantum scio, solus in universo orbe, evincunt.

I. Literarum forma, quæ manifeste ab adversa parte cava est, & ab averfa convexa; atque id ita, ut ad hoc animadvertendum non oculis, sed digitorum sensu opus sit, quum charta, alias lævissima, si marginem spectes & linearum interstitia, inter literas

tactu aspera sit, & singulorum elementorum ductus digitis quasi discernendos offerat. Atque hinc factum, ut quamvis color jam plusculis in locis penitus exesus sit, literæ tamen depressior fulcus, sui vestigia seruet, immo etiam transeuntes in aversam folii partem literarum ductus sese immisceant ibi exaratis characteribus. Atque hinc factum esse, observavimus, ut sæpe nostri editores errandi occasionem acceperint, literasque primæ paginæ in altera legerint, & versa vice. Sic ubi *Junius* legerat *gathraß* Luc. 6, 24. *Stiernhielmius* invenit *gathod*, vel quod in Glossario habet *gadalith*, cum tamen C.A. habeat *gathlaith*. Pari modo *Stiernhielmius* Luc. 3, 21. *mitothim* legit, loco *managein*, alterius paginæ literis folium permeantibus: quæ adeo dissonæ lectiones non aliunde proveniunt, quam ex mixtura partis anticæ & posticæ folii. Jam vero animadvertere primum est, si calamo vel arundine pictæ fuissent literæ, adeo in hæcce instrumenta scribendi incumbere non potuisse librarium, ut ductus literarum cavaret.

2. Innui nuper, calefacto ferro impressam fuisse literæ formam, & hoc rationem reddit, cur in codice videamus, sæpissime integram literarum figuram peresam esse, ita ut pertusa charta characteris formam examussim seruet, uti alias innumeris in locis, si quid tempus edax absumsit, id sit tantummodo intra literarum lineas, integro margine, integris linearum intervallis. Aut itaque dicendum erit, corrosas fuisse literas per supervenientem picturam, sed illa aurea & argentea est, adeoque conservandæ quam attendendæ membranæ aptior, aut etiam conicere licebit, diversum caloris in typo gradum, aut divertum imprimentis nifum plus minusve vitii chartæ attulisse. Immo, quum adeo facile fieri potuerit, ut vel minima incuria nimiusque ferri calor totum folium vitaret, hinc factum arbitror, ut hoc scribendi genus in desuetudinem abierit.

3. Accedit, quod omnes in hoc codice literarum ductus adeo per omnia similes sint, ut nulla *xigara* sit, quæ non ubique occurrat: adeo quidem, ut verisimile mihi videatur, typo quodam, ut dixi, non calamo, scribentis manum libere securo, eos efformatos fuisse.

4. Ceromatis cujusdam haud obscura vestigia examinantibus demonstravi (e. g. fol. 25. fac. 2.) quodque lineæ materia quadam, genus collæ vel ceram referente, cui aurea lamella inhæreret, inductæ fuerint. Quæ pinguior crusta impediret certe nostro more scribentem, pennæque ductus frustraretur. Immo etiam manifeste iisdem testibus ostendi, quod dum membrana foli obvertebatur, inter eandem & impressum argenteum colorem interesset pinguior quædam materia, quæ inæquali mensura illita, luculenta sui prodidit indicia.

5. Aliquoties literas in codice nostro ita transpositas per amanuensis incuriam offendi, ut haud facile tales, prout jam extant, literarum coniunctiones, in animo eius fingi potuerint: omnium vero facillime fieri hoc potuit, si inter plures typos, pro uno alter in manus venerit: ut dum habet pro *bair*, *aibr*, Matth. 5, 23. difficilis pronunciationis, & vitiosa haud dubie voce, est enim a *bairan*, ut infra docebit dominus *Solberg*.

6. Testimonium dicit excidens literarum color, qui per partes interiit, ita quidem, ut scintillulæ argenteæ aureæque hic illic superstites in literæ sulco maneat, reliqua

qua parte colore penitus vacua. Ratio eius in promptu est, si ignito ferro formam literæ impressam aridæ auri argenteive lamellæ vel folio judicaveris, non item si tinctura aurea literas formatas duxeris, qua nempe ratione veterum chrysaglyphos exarasse docet *Montfaucon* in *Palæographia Gr.* haud procul initio.

7. Tandem etiam videor mihi, in illa, quæ est monumentorum de encaustica scriptura commemorantium penuria, animadvertisse, solenne fuisse, ut ad eam color purpureus cum literis aureis argenteisque adhiberetur, unde etiam factum, ut, ubi desiere literas inurere, ipsum purpuræ colorem encausti tamen nomine insigniverint. Fuit vero ille adeo facer habitus, ut imperatores Constantinopolitani sub pœna prohibuerint, ne quis præter ipsos, in subscribendo, encausto vel colore purpureo uteretur. Quod quoque ab initio alii libri hoc purpureo chartæ pigmento aureisque literis scripti non fuerint, quam sacra Biblia, testatur *Bonifacius* Ep. 28. ad *Eadburgam*, Abbatissam, apud *Mabillonum*, de re diplomatica p. 43. Solenne etiam hoc scriptionis genus fuisse, testatur *Heronymus* in Præf. ad Hiobum. *Habeant, inquit, qui volunt, veteres libros, vel in membranis purpureis auro argentoque descriptos, vel uncialibus, ut vulgo aiunt, literis, onera magis exarata, quam codices, dummodo mihi meisque permittant, pauperes habere schedulas, & non tam pulcros codices, quam emendatos.* Conferri meretur jam modo laudatus *Mabillonius*, cui subjungi possunt, quæ habet *Du Fresne* in Glossar. Lat. v. *Charta purpurea*.

In borealibus hisce plagis visum fuisse librum *Plenarium*, uti vocabatur, a Patriarcha Constantinop. *Sigurdo* Regi Norw. dono datum, & literis aureis exaratum, memoriæ proditum reliquit *Sturlesonius* in eius vita. Ex hisce adeo, quæ jam dicta sunt, sed multo melius ex inspectione ipsius codicis patebit, encausticam scripturam peractam fuisse pæne ad eundem modum, quo bibliopegi libros titulis ornant: & hinc adeo animadvertimus, quam prope remotissimis temporibus a typographiæ invento absuerint.

II. Quod deinde observavimus, id fuit, codicem hunc bibliothecæ nostræ argenteum, non, quod multi crediderunt, ipsius metaphrastæ manu exaratum fuisse, sed aliquoto tempore ipso citeriorem esse. Unde id confecerimus, dicam paucis. In margine præfert haud uno in loco varias lectiones, quæ consistunt in vocibus æquipollentibus, quæque aliunde provenire non potuere, quam ex collatione variorum exemplarium qualem collationem ipse versionis auctor instituere non potuit. Miror nullum editorum has varias lectiones sua animadversione dignas censuisse, quum tamen singuli eas videre debuerint. Quatuordecim eiusmodi numeravimus loca varia, quæ, ut uno obtutu B. L. contemplari possit, heic, *Sotbergii* nostri cura collecta, subdam:

Marci I, 6. in textu: *haithimisk*, in margine: *wilthi*.

I I, in textu: *in thuzei wailagaleikaida*, in marg. *thuk ei wilda*.

V, 4. in textu: *gätamjan*, in margine: *gabindan*.

XII, 24. in textu: *mela*, in marg. *bokos*.

Lucæ III, 14. in textu: *waldaith*, in margine: *ganohidai sijuth*.

V, 28. in textu: *iddja*, in marg. *laiftida*.

VI, 27. in textu: *sijandam*, in marg. *hatjandam*.

Lucæ VI, 40. in textu: *gamanwids*, in margine: *ustaubans*.

49. in textu: *šodur*, in margine: *aqha*.

VII, 32. in textu: *gaunodedum*, in margine: *hufum*.

VIII, 27. in textu: *unhulthons*, in margine: *škohsla*.

IX, 12. in textu: *manašeidai*, in margine: *managein*.

34. in textu: *quemun in thamma milhmin*, in margine: *jah at im in milh-mam atgaggandam*.

XVI, 13. in textu: *šaihuthraihna*, in margine: *mammonim*.

Immo in ipsum textum alicubi irrepsisse varias eiusmodi lectiones, haud obscuris indiciis observavimus. Ita Luc. 2, 2. illa: ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηναίου, redduntur: *at wifandin kindina Syriaia*, i. e. existente Præside Syriae, quæ verba immediate excipiunt *raginondin šaurim kyreinaiau*, h. e. imperante Syris Cyrenæo. Nemo non videt, posteriora hæc lectionem præferre alterius codicis, & incuria exscriptoris in ipsum textum irrepsisse. Pari modo, Johan. 12, 3. πισταίς retinetur tanquam proprium nomen, *pistikeinis*, sed proxima voce explicatur *filugalaubeis*, quæ vox nihil aliud est, quam versio τῶν πιστῶν. *Filugalaubeis* enim non notat πολυτίμον, ut credidit *Stiernhielm*, sed fidum vel potius oppido fidum, a *galaubjan* credere, unde *galaubeins*, fides Luc. 5, 20. cui *šilu* præmittitur, quod multum notat, & superlativum efformat. Vox vero πολυτίμη in versione hac penitus omittitur, id quod minus mirabimur, quum integros versiculos in hac versione desiderari animadverterimus, ut vicissim additur unus, Luc. 9. post versum 50 quem nulla versio antiquiorum habet, nulla catena Patrum aut vetus commentator biblicus. Tu vero, B. L. ne existimes, nos ita rarissimo huic codici quidquam detractum velle: nam ad scientiam, hoc est cognitionem linguæ Moesogothicæ parum refert, cuius manu exaratus sit: id quippe nihilominus nobis certum est, & penitus indubium, hanc versionem esse, qua usi fuerint Gothi exteri, quamque Ulphilam concinnasse, concordî veterum ecclesiæ patrum testimonio firmatur. Atque adeo hoc monumentum antiquitatis palmam omnibus in universo orbe libris præripit, qui quidem alia lingua, quam quæ erudita appellari consuevit, scripti sint.

III. In animum quoque induximus, incredibile esse, quantum lucis exigua hæc *λίσσανα* linguæ Gothicæ sororibus illius, vel filiabus potius, Græcæ & Latinæ foenerari possint, si is huic labori se accinxerit, qui præiudicatis suis opinionibus plurimam eruditorum partem exuere valuerit. Nos enim de lingua Gothica fere ita existimamus; illam ante aliquot, haud tamen adeo multa secula, aut intra hos patriæ montes, aut apud finitimos Alemannos, velut de terra fungum, enatam esse, locupletatam deinde linguæ latinæ cognatarumque divitiis, adeo quidem, ut si quæras, unde nos *nasum*, *dentem* (*næsa*, *tand*) nomine appellare didicerimus, ludibrium audientibus debeas, nisi profitearis, nos ea vocabula a Latino mutua accepisse. Sed bone Deus, qui fieri potuit, ut res adeo nobis proprias nostrate lingua nominare non possemus; aut credi debet, nos in hisce appellandis propria vocabula postea deferere voluisse?

Tu itaque B. L. tibi persuasissimum habe, hæc & innumera pæne similia tantam inter se præferre affinitatem, quod ex communi stirpe tres hæ linguæ propullulaverint, sed

sed ita tamen, ut reliquarum, historia teste, Scythica seu Gothica natu maxima sit. Cogita enim, Ulphilæ ævo, hoc est ante quatuordecim secula, novitiam pæne gentem fuisse Romanam, utpote mille annos vix emensam, & cuius ne auditum quidem nomen erat, quum jam potentissimum erat nomen Scythicum. Cogita, Romanam ab illis profectam regionibus, ubi lingua Gothica patrius sermo erat. Memento simul, Hellada, antequam Græcos colonos acciperet, a Barbaris i. e. Scythis infestam fuisse, ipsismet id facientibus Græcis, & Platonem eapropter in Cratylo & alibi diserte profiteri, quam plurimarum vocum Græcanicarum fontem apud Barbaros hunc quærendum esse. Sed hæc operosiora sunt, quam ut intra adeo breve spatium coerceri possint, & nostris auribus adhuc nimium peregrina, quam ut fidem, adeo obiter hæc monendo, facere possim. Ego interea nil gravius ullam iacturam doleo, quam quod carmina Ovidii, Moesogothica lingua conscripta, ut ipse testatur, temporum iniuria nobis inviderit. Sed id tamen, eo locuplete teste, novimus, quod inter Gothicam linguam Græcamque, unde sua maximam partem desumpta erat, adeo insignis affinitas fuerit, ut illam tantum non pro Hellenistica habuerit:

Græcaque cum Getico mixta loquela sono.

Ut vero inter innumera, quæ dici possent, aliqua speciminis loco afferam, observare juvat, quo longius ad initia conditæ urbis regredior, eo maiorem me invenire harmoniam cum idiomate Ulphilano. Longum vero foret, heic catalogum vocum Latino-Gothicarum pertexere; ut interea de genio utriusque linguæ certius constet, afferam tantum & explicabo nonnullas vocum terminationes in Latiali lingua ex hac nostra unice explicandas, ex quibus deinde de universa lingua, donec pluribus hanc rem aliquando explicare licuerit, lector judicabit.

Docet *Festus*, Veneris *Frutæ* vel *Frutina* templum *Frutinal* appellatum fuisse. Pari modo Vulcani & Minervæ templa *Volcanal* & *Minerval* olim audiebant, observante *Salmasio* in notis doctissimis ad *Solinum* p. 70. *Fagutal*, ut docet idem *Festus*, erat sacellum Jovis, in quo fagus quædam divino honore colebatur. Montem *Quirinalem* veteres ita nuncupatum docent, quod ibi Romuli vel Quirini templum conditum fuit *Lupercal* locus nominabatur, ubi Pani sacra fiebant: & sic porro. Ex his omnibus, concludo, terminationem illam *al* omnino *templi* significationem olim habuisse. Ubi vero quidpiam tale, & in qua lingua invenire licet? Forte nusquam nisi in L. Moesogothica. Hic enim *alh* templum sonat. Luc. 1, 9. *atgaggands in alh fanins*, ingressus in templum Domini. Et ita sæpe alias, cfr. indices *Jun i* & *Stiernhielmii*. Pari modo videmus, quod *us* vocibus additum motum a loco indicet: *funditus* est ex *fundo*, *stirpitus*, a *st.rpe*, ita *medullitus*, *cordicitus*, *penitus*, &c. Hæc singula & universa considerans, terminationem illam æquipollere latino *ex*, animadverto; sed unde depromitur? Immo vero in eadem hac lingua superstes est, ubi expresse *us* hoc sensu usurpatur, *us himinam*, *cælitus* Marc. 1, 11. *us dautham*, a vel *ex mortuis*. Pari modo habemus oppido multa vocabula in *lis* exeuntia, inter cetera. *calis*, *qualis*. Posterius hoc *qualis* a *quis* ortum esse, nemo non primo intuitu videt; sed quid est illud *ta* in priori voce, quid altera syllaba *lis*? Non enim moror eos, qui genii linguarum ignari, pro mera

mera terminatione, nil significante, hoc habent. Conservat vero utramque vocem finciorum L. Gothica & Moesogothica, in qua *huseleik*, vel, ut aciori pronuntiatione efferebatur litera, O punctato similis, *queleik*. v. Luc. 1, 29. quæ τῷ Latinorum *qualis* respondet. *talik* vero Islandis nostris, *tolik*, & Gothis exteris *svaleik*, *talem* notat. Marc. 13, 19. Dani Scanique nostri *telig*, Græci τηλικον dicunt, voce non aliunde, quam e Gothica L. derivanda. Videor itaque mihi non incongrua dicere, si docuero, terminationem illam *lis* esse nostram, & Ulphilanum *lik*, quod *simile* notat, ultima tantum litera ad Latialem modum variata: ut adeo *talis* sit illi *similis*, & *qualis*, cui *similis*: immo ipsum illud similis esse Ulphilanum *samaleik*, Marc. 14, 56. a *sam* ipse & *leik*. Jam itaque quivis animadverterit, quid *lis* in puerilis, regalis, senilis, notet, idem nempe, quod *lik* vel *lig* in *barnstlig*, *konglig*, &c. Par est ceterorum ratio. Græce, ut modo innui, originis Gothicæ servantiores fuere, & retenta *k* litera terminationem suam addere: τηλικος, πηλικος, ἡλικος, cfr. ἀλιγκιος, similis. Addam unum, antequam hisce nugis modum ponam. Habet Latium varia in *ter* exeuntia pronomina, *alter*, *uter*, *neuter*, quorum primum ab *alio* factum nemo non facile perspicit, sed quid sibi posterior vocis pars *ter* velit, haud æque constat, nisi quod in singulis τῷ eorum æquipollere videatur: adeo ut *uter* sit *quis eorum*, *alter*, *alius eorum* (ubi nempe simpliciter positum occurrit) *neuter*, *nullus eorum*. Et hoc ne quis casu factum arbitretur, conspirat L. Græca, quæ eandem terminationem, suo tantum *ος* in fine addito, habet. ἄλλος, ὁ ἄλλος, ἑκάτερος, ὁ ἑκατέρω &c. Lingua Moesogothica gemino plane sensu sua in *thar* terminat, ut *anthar*, *alter*, *hvathar*, *uter*. Et nos hodieque *enthera*, alteruter, *hwilkenthera*, *uter*, *ingenthera*, *neuter*. Quod vero Græca L. & item Latina Gothis sua debeant, exinde manifestum est, quod *thera* genitivus plur. pronominis *then* apud nos solos residuum sit; dixere enim maiores nostri, ut ex legibus patriis, nec non historicis scriptis constat: *gods thera*, bona eorum, *thera skip*, eorum naves &c. Sic quoque, dum apud *Festum* legimus, *Ennium* veteresque alios, pro *eum*, *sum* dixisse, & *fos*, loco *eos*: rationem antiqui hujus loquendi generis facile invenerimus, si modo succurrat, Moesogothos pariter ac Islandos, pro *is*, *ea*, *id*, dixisse *sa*, *so* vel *su*, *that*. Dum porro veteres, *Prisciano* teste, *sis*, *mis*, pro *se*, *me*, vel *sui*, *mei*, usurpasse leguntur, non id insolens putabit, qui Gothicam affinitatem agnoverit: *sis misso*, Luc. 2, 15. apud Ulph. est *inter se*: *afar mis* Marc. 1, 17 notat *post me*. Nisi limites, quos mihi præscripsi, jam dudum transiissem, demonstrarem, latinorum illa obsoleta, *quo*, *bito*, *hetta*, *vervo*, *asidela*, apud *Nonium Festumque*, nec non *formido*, *senex*, *senium*, *annona*, *portentum*, *prævaricor*, & plurima alia Gothicæ esse originis. De vocibus *fullo*, atque *communis* nonnulla a *Sotbergio* meo allata infra reperientur, cum quibus conferri velim, quæ habet *Stiernhielmus* in Gloss. p. 79. *) & ex illo *Hicelius* in Thes. p. 48. Grammat. Moesogoth.

Sed

*) Sistit ibi *Stiernhielmus* parallelisimum Coniugationis Gothicæ cum Latina, exemplo vocis *haban*, quem, quia hisce nostris confirmandis insigniter conducit, subiungam:

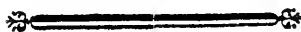
Haba

Sed e nimis longo diverticulo ad propositum rediens, tam meo, quam doctissimi Domini Respondentis nomine multam præfabor veniam, quod sub aliquod examen innoxio conatu vocare sustinuerimus tantorum virorum labores, qui ante nos Ulphilæ illustrando operam navarunt. Non enim adeo nostro fugit ab ore pudor, ut aliquid doctius illis nos prolaturus confidamus: nec si de eruditionis palma certamen esset, nomen nostrum unquam profiteri ausi fuissimus. Jam verò quum oculorum, vegetiori fortassis acie unice nitamur, tam levem nobis videmur sectari laudem, ut invideri cuiquam non debeat. Interea si quid ad restituendam lectionem pretiosissimi huius codicis alicubi contulimus, uti nos forte contulisse, si minus præsens, at altera tamen hujus opellæ pars docebit, malam nobis gratiam eruditus orbis non habebit, dum laborem in nos suscepimus, qui post aliquot lustra frustra tentaretur, & intempestive modesti esse judicaverit, oculos claudere, ne quid aliis inobservatum videat. De cetero magna hæc nomina *Junii, Stiernhielmii, Benzeltii*, in tractatione non nisi literis initialibus *J. St. & B.* designata scito. Verba textus Gothici cum versione e regione posita attulimus, sed id eius tantum, circa quod crisis nostra aliquid annotandum invenit, quod quid esset, ut statim patefceret, literarum discrimine efficiere, voluimus. Præmisimus formam literarum Gothicarum, ad exemplum ipsum accurate effictarum, addito earum in numerando valore.

Unicum adhuc est, quod me interprete, publicæ declaratum velit auctor noster. Agnoscit humillimo animo favorem *Amplissimi Senatus Academici*, qui copiam inspiciendi argentei, si pretium spectes, vere aurei dicendi, codicis huius faciendo, huic opellæ obstetricari benignissime voluit: lubenti item animo in ære eorum se esse profectur, qui bibliothecæ publicæ curam agentes, otia sua, fructuosius iucundiusque alibi collocanda, ipsi haud gravate commodarunt. Gratum se, dum vixerit, futurum recipit, sponforemque lubenter ego me offero.

<i>Haba</i>	Habeo	Joh. 10, 2.
<i>Habais</i>	Habes	Joh. 6, 68.
<i>Habaith</i>	Habet	Matth. 27, 65.
<i>Habam</i>	Habemus	Marc. 8, 16.
<i>Habaith</i>	Habetis	Luc. 6, 24.
<i>Haband</i>	Habent	Marc. 6, 5.
<i>Habands</i>	Habens	Matth. 8, 2.
<i>Habandis</i>	Habentis	Joh. 10, 21.
<i>Habandin</i>	Habenti	Marc. 3, 3.

Prætereo reliqua, & verbo tantum moneo, affinitatem adhuc eminere magis, si Gothico more *ai* ut e Latinorum efferas. v. quæ observat infra Dom. *Sorberg*, ad Matth. 10, 25, & Marc. 1, 45.



D. D. Evangelium Matthæi.

Cap. V.

15. Ak ana *lukarnastathan. a)*
 17. Ni hugjaith *ei ik quemjau b)* gatairan
 witoth.
 18. ains striks ni *usleithith* af witoda, unte
allata wairthith. c)
 23. jabai nu bairais *aibr d)* thein du *huns-*
lastada. e)
 29. ith jabai augo thein *thata f)* taihswo
 marzjai thuk.
 30. ains lithiwe *theinaize g)*
 31 *quithauu than h)* ist *thatei qhazuh i)*
 faei astetai quen. gibai izai *astassais k)*
 bokos.

Cap. V.

15. Sed super candelabrum.
 17. Ne putate, quod ego venerim dissol-
 vere legem.
 18. Una lineola non *peribit* *) ex lege,
 donec omnia fiant.
 23. Si ergo feras munus tuum ad aram.
 29. Verum si oculus tuus dexter offendat te.
 30. Unum membrorum tuorum.
 31 Dicitum autem est quod quicumque di-
 mittat uxorem, det ei repudii librum.

33.

- a) Ita B. recte: *Ƴ & St. lukarnastathin*. Perinde est; nam præpositio *ana* & tertium & quartum ad-
 fceiscit casum: quum autem genuinam codicis Ms. lectionem, pro sua dignitate, ad unguem ex-
 hibere nobis iniunxerimus, hujuscemodi minutias despicatui habendas non duximus.
- b) B legit *ei ni quemjau*. *Ƴ & St ei quam*. Observandum pronomen primit. *ik*, *ego*, emphatice
 suo verbo præpositum, quod Gothis, æque ac Græcis & Latinis, admodum familiare.
- *) *Peribit*. Ex textu Gothico foret *perit*; nam *usleithith* est 3. pers. præf.; sed notetur, quod verba
 Græca fut. temp. reddantur in versione nostra per verba præsentis. V. *Hickes*. Thesaur. in Gram.
 Anglo-Saxonica & Mæso-Gothica, p. 47.
- a) Celeb Editores ad unum omnes legunt: *alla gawairthith*. & ne sic quidem male; at lectio C. Ms.
 non deferenda, quippe quæ regulis Gram. omnino conveniens: in *ata* enim sæpe producuntur
 Adject. Neutr. apud Mæso-Gothos, per quæ Græca plural. exponuntur. V. *Hick*. l. c. p. 19
 & 20. Conf. Jo. *Gordon* annot. ad h. l.
- d) *Aibr*, *munus*, pro *bair*, errore scriptoris, positum videtur. Est forte a *bairan*, *ferre*, Sv. *böra*:
atbair giba, *offer munus*, Matth 8, 4. *atbar*, *obtulit*. Marc 6, 28.
- e) Sic probe B. Perperam *Ƴ. & St. du hunslastadai*; quia *hunslesthath* mascul. gen. in Dativo, quem
du postulat, exit in *a*, non *ai*.
- f) Ita bene B. vitiose *Ƴ. & St. augo thein than*; est enim *augo* neutr. gen. & nominat. casus: *thana*
 vero gen. masc. & accusat. id quod contrariatur regulis gram. quarum observantissimus interpres
 noster M. Gothicus.
- g) Recte B. & *Ƴ. ita St. habet rheinlize*, quæ vox nihili; errori occasionem præbuit elementorum
a & l suppar apud M. Gothos figura.
- h) Sic quidem bene distinguit B. *Ƴ. & St. quithan uhthan*. Additur, in C. Ms. *to uh & u* verbis
 particulisque ob euphoniā; V. Cel *Funi* Glossar. Gothicum p. 361. 362.
- i) Ita locum hunc emendarunt Cel. Editores: in C. Ms. errore manifesto typoscriptæ scriptum legi-
 mus: *thatei qhazuh*, i. e. quod quicumque, quæ male coherent.
- k) *Astassais*, est mere græcum ἀποσσεῖν, ab ἀφίστημι vel ἀφίσσω *sejungo, removeo*.

33. *ith usgibais l)* fanin aithans theinans.

37. *Sjaithan ll)* vaurd izvar - -

42. *jah. m)* Edit. Stiernh. jak.

43. *fais. n)* Edit. Stiernh. filis.

Cap. VI:

4. ei sijai fo armahairtitha theina in *fulhsnja. o)* ja atta theins faei faiqhit in *fulhsnja *)* usgibith thus in bairhtein.

6. jah *galukands. p)* haurdai theinai.

13. *thiudangardi. q)* *J. St.* thiudangardi.

16. *frawardjand r)* auk andwairthjah seina. ei *gasaiqhaindau s)* mannam fastandans.

20. *huzdjaith. t)* *St.* legit husdjaith.

26. insaiqhith du fuglam himinis. thei ni faiaid nih *sneidhand. v)*

ib. niu jus maiswe *athrizans x)* sijuth *thaim. y)*

33. Sed reddas Domino juramenta tua.

37. Sit verbum vestrum,

42. Et,

43. Et odio habebis.

Cap. VI:

4. Ut sit eleemosyna tua in occulto. Et pater tuus, qui videt in occulto, reddet tibi in manifesto.

6 Et claudens januam tuam.

13. Regnum.

16. Deformant enim vultus suos, ut videantur hominibus jejunantes.

20. Congerite.

26. Inspicite aves cæli, quia nec ferunt, nec metunt.

ib. Nonne vos multo præstantiores sitis eis?

B 2

27.

l) Ex regulis Conjug. Goth. ita; recte ideoque B. & *J. St.* habet *usgibas*.

ll) B. habet *Syai than*. Sed conf. dicta in *Fragm. Ulph.* p. 16. in not.

m) Sic B. & *J.* Apud Gothos est particula copulandi, cui affine Alamann. *joh*, et, pariter ac Græcorum *καί*, per anastrophē, v. *Wacht.* Gloss. Germ. p. 776.

n) Ita B. & *J.* *Fijan*, odio habere, *fjand* vel *fjand*, inimicus, Island. *fjande*, & *fæd*, simulas, *averfio*. Sv. *fieude*. „Hellenistæ derivant a *βιάω*, opprimere, vel *φείνω*, occidere: Latiniſtæ a *fendo*, *offendo*. „Sed has etymologias neglectus linguæ patriæ, fecunda nugarum mater, in lucem edidit: Conf. „*Wacht.* l. c. 429.

o) Libri editi legunt *fulhsnja*, utrobique. Amanuensis omnino est vitium, qui altero loco *fulhsnja*, altero autem, oblitus lineolæ transversæ, notæ τ & η, *fulhsja* scripsit.

p) Sic probe B. est enim a *lukan*, claudere, non *laukan*; vitiose igitur *J. & St.* *galaukands*.

q) Idem B. & recte, a *thiudans*, rex, Matth. 27, 31. & *gards*, domus, Luc. 19, 46. Sv. *gård*: *arx*, urbs, regio. ut: *ostrogard*, *chunigard*, *stargard*, *mycklegard*, & apud M. Goth. *midjungards*: Luc. 2, 1. est *universus orbis*. Conf. *Wacht.* l. c. p. 526.

r) Recte omnino B. Perperam *J. & St.* *frawardjand*; est enim a particula negativa *fra* & *wardjan*, *custodire*, Sv. *vårda*, adeo ut *frawardjan* sit non *custodire*, & affine Angl. Sax. *forvyrdan*, *corrumpere*, *deformare*. Conf. Edit. Benz. pag. 10. n. a.

s) Sic B. exacte, non item *J. & St.* qui legunt contra regulas Gram. *gasaiqhaindau*; etenim in formatione verbi passivi, adiecto *au*, suffixo paragogico, sive euphonico, personis verbi activi, *i* interponitur, quasi caracteristicum modi potentialis. Exemplum habemus, in hoc capite, tria, ut: v. 2. v. 5. v. 7. quæ vide sis, & *Hickes*, l. c. p. 51.

t) Ita omnino B. & *J.*

v) Restituimus beneficio C. Ms. Editi legunt *nih sneidand*. Idem esse vocabulum ac, quod synecdochice *maetare* significat, dubio caret: eo enim sensu, Anglo-Saxones dicunt *Snithan*, & M. Gothi *usfneithan* Joh. 10, 10. Willeramo autem est *metere*: *ih sneit da mine mirron*, *messui means myrrham*. Paraphr. Franciæ in Cant. V, 1. Confr. *Wacht.* l. c. p. 1450.

x) Est vox Cæl. *Junio* dubiæ vel ignotæ originis; eius vero vestigia in אריר *magnificus*, *מאבאסוס*, deprehendi videntur. Conf. *Ed. Bernardi* Etymol. Britann. sub voce *rather*.

y) Sic recte B. *J. & St.* absque ratione *thaima*, quod nihili est.

27. an aukana anā *wahstu* z) feinana.
 28. jah bi wastjos qha *saurgaih.* a)
 29. in allamma *wulthau* b) feinamma.
 30. *jah thande* c) thara hawi haithjos.
 31. aithau *qhe* d) wasjaima.

Cap. VII:

13. unte braid daur jah rums *wigs.* e)
 13. managai find thai *inngaleithandans* f)
 thairh thara.

15. *swethauh* g) *J. & St.* swethau.
 27. jah was *drus* h) is mikils.

Cap. VIII:

1. laistidedun afar imma *iumjons* i) managos.

27. Adiciere ad staturam suam.
 28. Et de vestibibus cur lugeatis?
 29. In omni splendore suo.
 30. Et quoniam fœnum agri.
 31. Aut quo nōs induemus?

Cap. VII:

13. Nam lata porta, & ampla via.
 13. Multi sunt introeuntes per eam.

15. Vero.
 27. Et erat ruina illius magna.

Cap. VIII:

1. Secuti sunt eum homines multi.

2.

z) Ita B. At *J. & St. wahstun*, vocabulum, vel ob eam rationem monstruosum, quod vix pronuntiarī queat. *wahstus*, Sv. *växt*, occurrit in casu obliquo, Luc. 2, § 2. Cfr. *Anal. Ulph.* Diff. I. §. XV. in not.

a) In editis effertur *saurgaih*, quod a vera lectione recedit. *saurgan*, lugere, *saurgandans*, lugentes, Joh. 16, 20. Anglo-Sax. *forgian*: Franc. *sergen*: Belg. *zorgen*: Svet. *förja*. Et hinc cessat, ut opinor, dubium *Finii*, de diversa ratione orthographiæ *sw* *saurjan* & *saurgan*. V. Glossar. Goth. pag. 292. 293.

b) Ita B. recte. *J. & St. wulthu feinamma*, utrumque locum habere potest. V. *Analekta Ulph.* Diff. II. Schema XXXV. & *Lye Gramm.* Goth. p. XLII.

c) Sic B. recte. *J. & St. jabai thande*.

d) Recte B. ita. *J. & St. qha wasjaima*, at lectio Codicis est præferenda, quippe quæ confirmatur tam præcedenti v. 25. ubi legimus: *qhe wasjaih*, quo vos indueris, quam analogia: *qhe* enim semper est casus tertius vel sextus, *qha* vero primus vel quartus.

e) Assentimur editis, qui juxta præcepta Gram. ita legunt; notamus vero, quod Codex habeat *rums wigis*, sed i fortasse irrepsit, incuria amanuensis.

f) Ita C Ms. Editi male *ingaleithandans*. *Iun*, geminato *u*, in L. Mosfogothica notat intro, sed in idem est ac in L. Latina *Galeithan* varias subit significationes, de quibus confr. *Str. ruh.* Gloss. p. 60. Id addimus tantum, quod *leira* Island. sit *abire*: *Wilk* S. ms. c. 25. *fer fuerd hana minnung*, oc leitar thegar brott med, accipit gladium ejus minnung, eoque accepto statim abit. *Heims-Kr.* T. 2. p. 315. *urtho their tha undann at leyra*, ipsis abeundum erat.

g) Ita recte B. nam sine *h* suffixo non legitur in Codice.

h) Ita probe B. *drans* enim, quod legunt *J. & St.* est *procidit* Marc. 7, 25. Luc. 5, 8. a *drinsau*, cadere. Occurrit in casu obliquo Luc. 2, 34. *du drnsa jah usstassai*, in casum & resurrectionem, pro quo perperam *J. & St.* *du drnsaci jah usstassau*: de quo plura suo loco.

i) Sic restituimus ope Codicis. Editi legunt *iumjons*. Vertit B. *virii juvenes*. *Jun*. in Glossar. p. 178. affine illud putat *sw jugg* in *juggalaud* vel *juggalauds* Luc 7, 14. Anglo-Sax. *geong*, *giung*, *iung*. Alam. *jung*, & Sv. *ung*. At rectius per *homines* exponi, & cognationem cum latinorum *homo*, vel ut Ennius, alique Poëta antiqui, locuti sunt, *hemou*, *hemenis*, vel *humou* (v. *Festum* in v.) habere videtur Ablatis enim terminatione numeri multitudinis, & *j* consonante, quod frequenter apud M. Gothos interponitur, remanet *iumon*, cui manifesta affinitas cum *huma* vel *hichma* Luc. 1, 10. 14, 25. seu potius, ut, quod res est, dicam, una eademque vox, licet halitu & flexione

2. *mik k)* gahrainjan. *ſ.* & *St.* mir gahrainjan.

3. *quit hands. l)* *St.* quitands.

4. *ſaiqh ei manu m)* ni quithais.

11. *aththan. n)* *ſ.* & *St.* aththau.

ib. *manſgai fram urrunfa jah jaggqua o)* quimand.

17. *Sauhtins* - - B. *Sautins*, male.

20. ni habaith qhar haubith fein *anah-naiwjai. p)*

26. *qha. q)* *ſun.* qhl.

Cap. IX:

4. in *hairtam. r)* *St.* in hartam.

8. *waldufni. s)* *ſ.* & *St.* walaufni.

2. Me mundare.

3. Dicens.

4. Ecce, ut nemini dicas.

11. Verum.

ib. Multi ab oriente & occidente venient.

17. Morbos.

20. Non habet, ubi caput ſuum reclinet.

26. Cur.

Cap. IX:

4. In cordibus.

8. Poſtatem.

B 3

14.

xione diſcreta videatur. Permutatis autem *a*, *e* vel *o* & *u*, ob affinitatem naturalem, formatur facillime a *humon* vel *hiuma*, *humon* vel *homo*, atque a *iumjous* vel *hiuhmaus*, *humones* vel *homines*. Originatio utriusque vocabuli quarenda eſt in voce Celtica *mann*, utpote quæ non modo gentibus, tantum non ſingulis, *hominem* ſignificat, ſed in plerisque dialectis dicitur de utroque ſexu. Sic Armoricis *man*, *mon*: Cambr. *myn*, *mon*: Anglo-Sax. *man*, *mann*, *mon*, *moni*: Franc. & Alam. *man*: Angl. *man*: Danis. *maud*: Island. *maðr*. & Svec. *man* eſt *homo*, vel *humon*. Quod ſi præfixum *he* auferatur, provenit inde *man* vel *mon* in recto & obliquis caſibus. Confr. *Joh. Schlikeri* Gloſſ. Teuton. p. 564. 565. *Wacbz.* l. c. 1033. 1034. & *Morhof* de lingua Germanica, Part. I Cap. ult. p. 122. ſeq.

k) Sic omnino B. Pronom. Gothicum primitivum ita fleſtitur: *ik*, *ego*, *meina*, *mei*, *miſ*, *mili*, *mik*, *me*, non *nir*, quod nec reperitur in Codice.

l) Recte B. & J. Error typographi manifeſtus apud *St.*

m) Ita cum *u* geminato C. Ms. Editi *man*, quod quidem abſolute poſitum & in ſing. num. cum ſimplici *u* obſervare non licuit: in Codice ſcribitur *manna*, *homo*, *mans*, *homines*: *maunhū*, *nemo*, pro quo legunt *manhū*, ſed vitioſe, Marc. 9, 9. Hinc porro liquet Gothorum *mann*, non *virum*, ſed in genere *hominem* ſignificare. Confr. quæ paullo ante adnotavimus de *iumjous*. In L. Patria *quenman* notat *feminam*. Ita in Heims-Kr. T. 2 p. 191. *kona var em tridie mathur*: *mulier tertia perſona erat*. Gotl. L. c. 14. *Quendis mathr eda kerdis*: *femina aut mas*.

n) B. idem *aththau* mendum certo eſt ſcriptoris Ulphilani.

o) Sic probe B. Legunt *ſ.* & *St.* *ſaitqua*, vel obſcuritate loci, vel ignorantia veri thematis, in errorem induciti: quidquid ſit, in eadem voce a genuina Codicis lectione aberrant coniunctim, Marc. 1, 32. Luc 4, 4. quod ibidem notabimus, *ſigquan*, *mergere* vel *mergi*, præ. *ſagqu*, *occiderat*: ſive *ſagquun*, ut *mergeretur*, Luc 5, 7. Svec. *at ſigna*, *ſigna neder*, *ſinka*. Angl. *ſink*. B. *ſinken*. *ſaggqua*, *merſio*, *occafus*. Confr. Edit. Benz. p. 185. not. a. & *ſun*, in Gloſſar. ſub voce *ſigau*, p. 294. nec non *Schlikeri* Gloſſ. p. 380.

p) Sic bene emendavit R. Benz. lectionem *ſun* & *St.* *haubith ſeinana hnaiwjai*: *haubith* enim neutr. non convenit cum accuſ. maſc. gen. *ſeinana*, vid. Edit. Benz. p. 19. not. c.

q) Ita B. & *St.* Erravit fortasſe *ſun*. ſimilitudine literarum *a* & *l*, vel, quod verosimilius, culpa in typothetam eſt referenda.

r) Ita B. & *ſ.* Vitioſi vocabuli culpa in typographo reſidet omnis.

s) Recte B. *ſ.* & *St.* itidem probe in Gloſſariis a *waldan*. *dominari*, *waldufni*, *dominium*, Svec. *wälde* derivant. Nobiliſſ. *Striernhielmſius*, ut, perpaucis exceptis, lectiones quales demumcunque Junianas retinet, ita nec a more ſuo hic diſceſſit.

14. du qhe weis jah farcifaieis *fastam* t) 14. Cur nos & Pharisei jejunamus multum, flu.
15. ith *atgaggand* v) dagos *than* x) afni- 15. Sed advenient dies, quando auferetur mada af im fa bruthfathis.
16. aththan niqhashun lagjith duplata fa- 16. Nemo autem imponit assumentum, nan *tharihis* y) ana snagan fairnjana.
21. jabai thatainei atteka *wastjai* z) is. 21. Si modo tetigero togam illius.
23. jah gasaiqhands *swigljans* a) 23. Et videns tibicines.
24. unte ni gaswalt fo *mawi*, b) ak *sle-* 24. Etenim non mortua est virgo, sed dor- pith. c)

28.

- t) Ita B. & recte; etenim *fastam*, quod habent *J.* & *St.* vitiosum est, exeunte prima pers. num. plur. præf. indicat, in *am*, & non *aim*, quæ apud M. Gothos est terminatio Adiecti, casus dat. vel abl. numeri multitudinis.
- v) Ita bene editi. Amanuensis non geminatum; sed *g* triplum inferuit.
- x) Recte B. *J.* & *St.* *tham*; sed male.
- y) Incidimus in lectionem perquam difficilem, non quidem qua sensum, quippe qui satis perspicuus, ex locis parallelis Marc. 2, 21. Luc. 5, 36. sed qua veram vocum dispositionem, & significatum. *J.* & *St.* legunt: *duplata fanauha rihis*; atque adeo, nullo suffulti Codicis exemplo, τὰ *tha*, quod cuius, lingue Moeso Gothicæ haud ignaro, facillime constat, esse præfixum τὰ *rihis*, suffigunt τὰ *fanau*. B. legit. *duplata fanau tharhis*, & sic quidem, pro more suo, optime distinguit; genuinam vero Codicis lectionem, salva, quam manibus Summi Viri debemus, reverentia, non exhibet: etenim quod excludit a *tharhis*, eadem vetusta manu, supra vocem vidimus satis clare adpositum. Ideoque bona fide restituimus *tharhis*, vocem, sine dubio iusti apud Gothos quondam pretii; sed quæ tamen, qualis sit, & unde domo, investigaturis nobis ungues arrosisse adhuc non suffecit. Peritioribus igitur illud reinquimus, & cum Rev. *Benzelio* malum omittere, quam incertam interpretationem assuere purpureo antistitis nostri panno. Confr. Edit. *Benz.* pag. 25. n. a.
- z) Recte B. & convenienter regulis Grammatices, in quas *J.* & *St.* impingunt, legendo: *atteka wastjan*: *tekan* vel *atekau* postulant casum tertium, ut Marc. 7, 33. Luc. 6, 19. Ceteroquin observandum, quod putet Nob. *Stiernhielm*ius mendose legi *atteka* pro *atekau*: v. Gloss. pag. 18. sed huic coniecturæ omnino supersedere potuisset; nisi incuria typographi *atekau* pro *atekau* impressum coniecere liceat. Est scilicet *atekau*, modi, quem dicunt Grammatici, Optativi verior lectio; at in Codice locus quidem τὰ *u*, ductus vero ipsius elementi videri nequit.
- a) Recte B. & *St.* *swilgjans*, sed emendavit in Glossario. A *swigljan*, Sicambri *svegeken*, *ribia canere*. *suegalun*, *calami*; *swiegelara*, *tibicines*; in Glossis Rhabani Mauri est: *suegalum* vel *psffum*, *fistula*. Gloss. Florentinæ: *suegelo*, *sistrum*. *suegila*, *fistula*, *calamus*, Scherz. Et Otfrid. Evang. V, 23. 396. *Lira ioh fidula*, *ioh managfalta suegala*: *Lyra atque viola* & *multiplex sonitus*, vel prout vertit h. l. Scherz. in Not. *Lyra atque fides*, seu *pandura*, ac *multiplices fistulae*, v. Schilter. Gloss. Teuton. p. 774.
- b) *mawi*, *virgo*, cuius diminutivum est *mawilo*, *puella*. Anglo-S. *meo:le*, *meowla*. Cfr. *Hick*. The-saurus in Gram. A. S. & M. Goth. p. 128. qui tamen, dialecti M. Goth. immemor, A. S. *meowle* derivat a *meij*, Island. *virgo*, & *oll* f. g. *onutis*, quasi *integra*, vel *tota virgo*. Cfr. interim *Stiernhielm*ius in v. *Barn*.
- c) Sic quidem, sine fuco & fallaciis, genuinam lectionem exhibent Codices editi, eamque ex linguis cognatis probe confirmant *Junius* & *Stiernhielm*ius in Glossariis: nimirum, conveniunt manifeste cum M. Goth. verbo *slepan*, Anglo-Sax. *slepan*, *slapan*, Alam. *slaffen*, Procop. *schlipen*, Belg.

28. *galaubjats* *) thatei magjau thata taujan.
 30. *quidhands.* **) *St.* quithans.
 33. *ni aim swa d)* uskunth was in *israēla. e)*

28. Creditis, quod possim hoc facere.
 30. Dicens.
 33. Nunquam tale cognitum fuit in Israēle.

34.

Belg. *slapen*, Angl. *to sleep*: Et porro, cum nomine *sleep*, *sonnus*, Joh. 11, 13. Anglo-Sax. *slæp* Russl. *спать*, Slav. Dalm. Boh. Luf. & Polon. *spęy*. Horum omnium, apud diversos, diversæ dialecti vocabulorum unus est sensus, eademque origo, nempe vel a *schlapp*, *laxus*, *remissus*, Gloss. *Pez.* Suec. *slapp*. idem confr. *Wacht.* Glossar. Germanicum, p. 1419. & *Edv.* Bernardi Etymologicon Britannicum, sub voce *slæp*, vel ab Ebr. *שָׁן* *quievit*, *remisit*. Cfr. *slavan* Ulph. *cessare*, quod superest in *an islawuidedun* Luc. 8, 24. alias *slawan* in hac dialecto *silere* notat, v. *f.* & *St.* Gloss. Ceterum silentio præterire non possum hoc loco, nec non quolibet ferme alio, ubi vox hæc occurrit in codice, manu quadam iniqua, vitiata eam esse, id quod, licet celaverint reverendissimus *Benzelius* alique, qui id viderunt, aut potius observare tanti non duxerint, venia tamen mihi dabitur, si nec hoc intactum reliquero. Et ne dicenda ex levi quadam, & nimis præcipiti inspectione pendere videantur, testem dabimus ex pluribus unum, reg. academ. bibliothecæ Præfectum Præcl. *M. Birgerum Froun*, qui loca hæc vitiata nobiscum lustravit, & observationum nostrarum fidem confirmabit. Revertamur ideoque ad propositum. Pro *sleepith* h. l. occurrit in codice *saenith*, beneficio similitudinis elementorum *l* & *a*, ac *p* & *u*, facili negotio, formatum a *sleepith*; sed duæ literarum *l* & *p* in *sleepith* adeo i. hærent, ut, etiamsi male sedula manu rasi, & novo, nescio quo, fucō obliti, propiori obtutu nihilominus luculenter dignosci possint. Eadem omnino ratione legitur Marc. 5, 39. pro *sleepith*, *saenith*: nec non Joh. 11, 12. Ulterius, Matth. 8, 24. pro *sleep*, apparet vox spuria *saen* Luc. 9, 32. pro *sleepa*, *saena*: & Joh. 11, 13. pro *sleep*, *saen*, ubi simul observari meretur τὸ u manu recentiori, eaque inhabili, adnexum esse, & plane adulterinum

Omnino igitur cura immutationem τῆς *sleepa*, incubuit, quisquis demum fuit audaculus corrector; eum vero non satis memorem fuisse, id est, bina huius vocis, in codice, loca præterisse, constat ex Marc. 4, 27 ubi luculentissime adhuc legitur *sleepith*, non *saenith*, 4, 38. *sleepands* non *saenands*. His cognitis, facile non nemo enervaram iudicet observationem de voce *saen*, in dissert. de versione IV. Evangel. Gothica §. III. not. φ., quanquam, ut veritati litemus, culpam hanc facile a se removerit auctor eiusdem *Georg. Fr. Heupelius*; quum illam non de suo, sed de promtuariorum ditissimo celeb. *Rudbeckii*, Atlant. Tom I. c. 7, §. 5. p. 246. depromferit. Verba acutissimi Polyhistoris hæc sunt: „*Affinis h. ic.* (nimium errori lectionis τῆς *ubizwai*, Joh. 10, 23. quem in proxime præcedentibus veri similem reddit) „*est error in quodam loco Matth. 9, 24. detectus nuper per* „*Cl. Vereluum rectissime legentem saen*, pro *Cl. Derreri saen*, & *Cl. Jun. slapit*: cuius erroris alia „*origo nulla præter similitudinem literarum l & a, item p & u.*„ Notare sufficit: 1) *Junium* non legisse *slapit*, sed *sleepith*: 2) Lectionem τῆς *saen* alienam esse a scriptura codicis; præterquam enim, quod, prout monuimus, vox sit corrupta, legitur insuper *saenith*, cum u vocali, non w consonante, & cum *th* in fine, non simplici *t*.

*) Editi ita: codex habet *galaubjats*, quod mendum dico amanuensis, æque ac *gaulanbeis* Joh. 9, 35. pro quo emendate legunt editores *galaubeis*. a *ga*, augmento Gothorum usitatissimo, & *lauben*, credere, fidem habere, quod est a voce Celtica *law*, *mann*, fidei solenni pignore. Confr. *Wacht.* L. c. p. 593 & 941.

**) Sic recte B. & J. Eadem est differentia inter goth. *quithands* & *quithans*, ac inter lat. *dicens* & *dictus*, quorum non hoc, sed illud h. l. exigit sensus.

*) Ita omnino B. J. & St. *ni in aiwa*. vid. Marc. 2, 12. Græc. αἰὼν, Goth. *aiw*, Lat. *ævum*, Island. *æfe*. Suec. adject. *aiwig*, eiusdem esse familiæ, oppido patet.

e) Legit *in τῇ ἱσραήλ*, quod bene transtulit: *in israēla*; vitiose igitur legunt editi *in israēlan*. Vid. Luc. 2, 34.

34. in *fauramathlja f)* unhulthono usdreibith unhulthons.

35. *laisjands in gaguumthim g)* ize.

Cap. X:

25. *baiailzaibul. h)* J. & St. *baiailzabul.*

31. *managaim i)* *isparwam barizans.*

Cap. XI:

5. *blindai ussaighand. k)*

ibid. thrutsfillai l) *hrainjai wairthand.*

7. *at thaim than afgaggandam. m)*

8. *fai thaiei n)* J. & St. *fai thaei.*

9. *jai o)* *quitha izwis. jah managizo p)* *praufetau,*

34. In principe demoniorum eiicit demonia.

35. Docens in synagogis eorum.

Cap. X:

25. Beelzebul.

31. Multis passeribus meliores.

Cap. XI:

5. Coeci vident.

ibid. Leprosi mundantur.

7. Illis autem abeuntibus.

8. Ecce, qui.

9. Etiam dico vobis: & plus, quam prophetam.

10.

f) Restituimus ope 'codicis Ms. Substituunt editi *faurabathaja*, vel elementorum similitudine, vel obscuritate literarum, vetustate prope exesarum. Thema vocis est *mathlan*, sermonem habere. Anglo-Sax. *mæthlan*, causam agere, *mæthl*, sermo. Isl. *at mæla* vel *mala*, loqui, *mal*, sermo, loquela. v. Hick, Thef. in Diss. Epistol. p. 42. Hinc, præposito *faur* vel *fura*, ante, pro, Suec. *för*, deducitur recte *fauramathleis*, procurator, princeps: Suec. *förespråkare*, *förman*. v. Luc. 8, 41. Isl. *formalendur*. Ol. Tryggs. S. P. 2. p. 104.

g) Sic probe B. J. & St. contra regulas grammat. in *gaguumthim*; nam foeminina in *s* desinentia, in Dat. vel Abl. plural. terminantur in *im*, nunquam in *in*, ut bene observat. edit. Benz. p. 28. not. b.

h) Recte B. Græcorum ε per ai reddere, gothis est perpetua fere consuetudo: sic λει, *laiwivi* Marc. 2, 14. βελζεβυ, *belzilaibim*, Luc 2, 4. Confr. *Marefchall* observat. in versionem Gothicam p. 404. & edit. Benz. p. 29. not. a. nec non p. 54. not. a.

i) Recte B. J. & St. *managaim*, quod vitium est librarii. De terminatione *aim* vide quæ nuper observavimus ad c. 9, 4.

k) Recte B. & J. St. habet *assaighand*, levi mendo typothetico. Notamus tantum obiter, quod præpositio *us* M. Gothis quoque offeratur *ut*, & respondeat Græcorum *ex*, *iz*, *izw*, latinorum *a*, *ab*, *de*, *ex*, extra: & porro, quod lingua latialis eandem particulam conservare videatur in *calius*, *funditus*, *animus*, *antiquitus*, *humanitus*, *divinitus*, *radicitus*, *stipitus*, &c. uti supra monuit Cel. D. *Præses*.

l) Sic B. & J. bene Sustulimus iterum apud St. qui exhibet *thrutsfillai*, novo typogr.

m) J. & St. *thana fargaggandam*, quæ lectio duplici ratione C. Ms. est inimica; etenim 1) *a* perperam suffigitur coniunctioni *than*, *otan*; quoniam per *thana*, casum quart. m. g. articuli *sa*, *so*, *thara*, *ton* Græcorum, in articulo *o*, *h*, *to*, continue proferunt M. Gothi. 2) Quodsi *a* præponatur *fargaggandam*, destruitur sensus Evangelistæ, quippe qui lectionem *τὴν παρονομιάν* & non *τὴν συνακολουσίαν* requirit. Probe igitur stabilis Rev. B. nostram lectionem, Codici consentaneam, reicitque *Juni* & *Stieruh* quibus tamen omnino ignoscendum, quum Amanuensem per incuriam scripsisse *afargaggandam*; id vero emendaturum, syllabam *ar* delevisse, testetur h. l. hiatus; unde illis suspicio orta est, eandem, tanquam vetustate exesam, esse restituendam. Edit. B. p. 32.

n) Recte B. *faci*, qui, num. sing. *thaiei*, qui, num. plural. *thaei* autem obelo configi debet.

o) Ita B. & J. St. *jah*, quod a sensu maxime alienum est; nam apud Gothos & Alam. *jah* particula est copulandi; *jai* autem, vel *ja*, particula affirmandi & consentiendi. Vid. *Wacht*. l. c. p. 775. 776.

p) Editi legunt *managiza praufetau*, idque perperam, *managiza* enim est Nom. casus generis masc. quem ratio constructionis hoc loco respuit. Legit interpretes *περισσότερον προφήτην*, quod aliter, quam, ex regulis syntacticis, per *managizo praufetau*, reddere non potuit; sic enim neutrum gradus comparat. expositum per *quam* adsciscit Ablativum, ut probe observat *Edv. Lye*, Gram. Gothica, Codicis Argentei Editioni *Benzeliana* præmissa, p. 57.

10. Aggilu *meina*. pp)
12. anamathjandans *framilwand* q) tho.
15. * * * * *

Cap. XXVI:

72. jah aftra *afaiak* s) mith aitha swarands.

Cap. XXVII:

1. at maurgin than *waurthanamma*. *)
6. *gudjans*. t) St. *gudjands*.

10. Angelum meum.
12. Violenti rapiunt illud.
15. * * * * *

Cap. XXVI:

72. Et iterum negavit cum jurejurando jurans.

Cap. XXVII.

1. Mane autem facto.
6. Sacerdotes.

ib.

pp) Ita Jun. & Stiernh. sed B. rectius *meinana*.

q) Junum & Stiernhelminum, legentes, contra Grammat. præcepta, *framilwand* tho, corrigit Rev. B. existimans literam d, quæ necessario suffigetur *th* *framilwand*, respectu translate vocis ἀγρότης, in sequenti *th* latere: at non opus est supposita elisione, hoc loco Codicis, quippe qui haud obscure expressum continet elementum d. Junius in Glossar. p. 402. *wilwan*, rapere, a *walwjam*, volvere; derivatum putat; Verum *wilwan*, esse ipsum thema, & affinitatem, cum latinorum *vellere*, habere verosimilius videtur.

s) Quum lacunas, quibus laborant sequentia huius Capituli, nemini Celeb. Editorum, ope folii Codicis Argentei non quidem exesi, nec, ut videtur, vetustate detriti, sed manu quadam impia potius dilaniati, supplere licuerit; sed & eorum nonnulla, quæ proferunt, ex analogia linguæ, & loco parallelo Luc. 10. restituerint Cel. Junius & Reverendiss. Benzeli; operæ pretium consuevit, ut, quid cuique illorum debeatur, ex utraque editione, cum reliquiis genuinis, collata, pateat, folii huius faciem, unam item & alteram, accuratissime delineatam ad B. L. deferre. Adde Anal. Ulph. Diff. I. § 16.

s) Recte B. Jun. & St. *afaiak*, errore utique typothetæ adscribendo, *swarands* videtur Rev. B. vel glossēma esse, vel varians lectio, cum *mith aitha afaiak*, *jurejurando* negare, & *swaran*, jurare, idem sit. Succ. at *swerja*. vid. Edition. Benz. p. 36 not. a. & Observat. Maresch. in hunc locum p. 407.

*) Jun. & St. codicem argenteum secuti legunt at *maurgin waurthanana* pro quo B substituit at *maur-gan waurthanana*, arbitratus, *maurgin* esse dativi casus formam, quæque adeo cum *waurthanana* connecti non posset. Cum nobiliss. Sorbergio tanto viro assurgendum duximus. Sed ostendit schema XXVIII. analektorū Ulphilanorum, nomina in *ius* delincentia, accusativum non in *an* sed in formare, atque adeo omnia heic regularia esse. De particula præfixa at notamus, quam sæpissime illam dativis adiungi. v. Matth. 8, 16. Marc. 4, 35. 8, 1. 11, 11. 14, 43. 15, 42. Luc. 2, 2. 3, 15. 21. 6, 48. 7, 24. 9, 43. 19, 11. 20, 1. sed esse tamen ubi aliam constructionem admittat. Nam Luc. 9, 42. casum secundum adscissit: at *duargaggandis is*, illo accedente, ut adeo nil prohibere videatur, quia accusativum heic appositum habere possit, ut solent trinas has constructionis formas admittere participia absolute posita. v. Lye gram. Goth. pag. LX. Epimetri loco observabo, in lingua vetere Gothica eandem particulam in usu olim fuisse Bibl. Yl. Act. 24 at *Pale fyrerkolludum*. Paulo advocato. Pf. 127. *Tha gifer han sinum vinum at theim so fande*, illud dat amicis suis, illis dormientibus. Heims. Kr. T. I. pag. 79. at *feldum atta kongum*, prostratis octo regibus. Occurrit eadem loquendi ratio sæpe in legibus nostris antiquis. Suderm. L. Jord. B. cap. 11. at *gipt ogullue*, arria nondum data. Manh. B. cap. 6. at *manne liwādis*, marito adhuc superstite. conf. *Fragm. Ulphil.* p. 10. & heic infra notata ad Luc. 6, 24.

t) Sic bene B. & J. Est enim terminatio in *nds*, nominat. casus, præf. part. non autem nominum substantivorum. *gudja*, sacerdos, deducitur a supremi numinis appellatione, quam in codice semper exaratam vidimus abbreviate *gth*, cum linea transversa, quod utrum legendum *gorth*, an *guth*, dubitatur quidem; sed ita tamen, ut ex vocibus cognatis, dicam an derivatus, dubium id solvi posse

- ib. unte *andawairthi v)* blothis ist.
 7. usbauhtedun us thaim thana akr kasjins.
 du usfilhan *ana x)* gastim.
 9. jah *usnemuny)* thrinstiguns silubreinaize.
 11. ith iaiſus ſtoth faura *kindina. z)*
 12. *wrohiths a)* J. & St. wrohiths.
 16. *gatarhidana. b)*
 45. fram Sachſton *qheila bb)*
 49. *let. ei c)* ſaiqham quimaiu helia.
 51. faurhah alhs *diſkrihnoda. d)*
 53. *innatgaggandans e)* in tho weihon
 baurg. jah ataugidedun ſik *managaim. f)*
 54. gaſaiqhandans tho reiron jah tho *waur-*

- ib. Quia pretium sanguinis est.
 7. Emerunt ex iis agrum figuli, ad ſepul-
 turam propter hoſpites.
 9. Et depromſerunt triginta argenteos.
 11. Sed Jeſus ſtetit coram præſide.
 12. Accuſatus.
 16. Inſignem.
 45. ab hora ſexta,
 49. Sine, videamus, an veniat Helias.
 51. Velum templi diſciſſum eſt.
 53. Introeuntes in ſanctam urbem, & ap-
 paruerunt multis.
 54. Videntes motum & facta timuerunt
tha-

poſſe videatur. Confr. *Mareſchal.* obſervat. p. 408. & 409. *Cel. Edw. Lye* Gram. Gothica p. 43.
 not a. & *J. Gordon* ſpec. ad Matth. 5, 33.

v) Ita recte B. J. & St. *andawairthi*; error librarii, nam probe legunt v. 9. *andawairthi*.

x) Ex lectione rev *Benzeli* foret *thaim gastim*, ſed veſtigia elementorum *a, n* & *a* clarius apparent, quam ut de veritate noſtræ lectionis vel ſubdubitare poſſimus.

y) Reſtituimus beneficio codicis. Editi legunt *ganemum*. De præpoſit. *us* vid. noſtram obſervatio-
 nem in c. 11, v. 5. not. k) *niman*, accipere, affine videtur græcorum *ἀνιμῶν*, *aſſero*, & latino-
 barb. *namare*, *pignus auferre* v. *Wacht.* L. c p. 1138.

z) J. & St. *kindana*. B. recte *kindina* a *kindins præſes*; præſectus: „Et huius vocis veſtigia, inquit, ad-
 „huc ſuperſunt in plurimis utriuſque Gothiæ noſtratis nominib; præſecturarum. *kinn*, *kinne-ſierding*,
kinne-kulla, *banke-kinn*, *hammar-kinn*, *ſkier-kinn*, *eſt-kinn* &c.

a) Ita cum *th*, non ſimplici *z*, a *wrohjan*, accuſare, Anglo-Sax. *wagan*, *vraian*. unde Belgis *wroeg-
 ing der gewetens*, ſtimulus conſcientiæ. vid. *Fun.* in Gloſſ Gothico. p. 411. & cfr. eiſdem notas ad
Willeramum p. 233.

b) Sic recte B. & J. *Mareſchallus* in dubium vocavit vocem, & ex coniectura ſubſtituit *gareikuidana*,
 obſervat. p. 410. veram autem, ut videtur, exhibet radicem, *gatahrjan*, excellere, editio *Benze-
 liana* p. 38 not b

bb) Ita J. & St. ſed contra linguæ genium, qui *qheilei* requirit. Vocem hanc penitus omittit B re-
 liſtis punctis lacunæ indiſciis.

c) Probe ſe jungit B. *let. ei*, quod J. & St. abſque ratione connectunt; nam ordo conſtructionis eſt:
let. ſaiqham i quimaiu, lät ſe om han kommer.

d) Codex habet *diſkrihnoda*, ſed bene emendatum *diſkrihnoda*, legunt editi; ſic enim, cum ge-
 minato ſſ, in eodem hoc verſu *diſkrihnodedun*, vid. Marc 14, 63. Eſt vox compoſita a *diſ*, præ-
 poſitione inſeparabili, cuius ſignificatio ex verbis, quæ cum ea componuntur, intelligitur, atque
 adeo eiſdem naturæ, ſenſus & familiæ, ac latinorum *diſ*, vel *di*: & *ſkreitan*, Anglo-Sax. *ſcreadan*,
 Angl. *to ſhread*, diſcindere, diſidere. Confr. *Wacht.* Gloſſar. 1467. ſeq.

e) Recte B. etiamſi codex admittat lectionem J. & St. *innagaggandans*, promiſcue: vid. Matth. 7. 13.
 Luc. 15, 28. collat. cum Marc. 5, 39. Luc 14, 23. Dignum alias obſervatu, quod imitatione
 græcorum huiſcemodi decompoſitis gaudeant Gothi. Ed. B. pag. 41.

f) J. & St. verſiculum recte complent; cauſa vero, cur *managaim* quod legimus in codice *Ms.* ex-
 cludat rever. *Benzeli*s, & ibi lacunam relinquat, nobis non conſtat: formula loquendi *ataugjan*
ſik qhamma, offendere ſe alicui, M-Gothis eſt admodum uſitata: vid. Marc. 1, 44. Matth. 8, 4.

- thanona*. g) ohtedun abraha quithan-
dans. bifunjai goths *funus h)* ist fa.
55. wesun uhthan jainar quinons managos
faiirathro *saighandeins. i)* *thozei k)* lai-
stidedun afar iaifua.
64. Und thana *thridjin kk)* dag.
vehementer, dicentes: vere filius Dei
est hic.
55. Erant autem illie mulieres multæ, pro-
cul spectantes, quæ secutæ fuerant Je-
sum.
64. Usque ad diem tertium.

Evangelium Marci.

Cap. I:

Cap. I:

4. du *aflageinai l)* frawaurhte.
6. jah matida *thramsteins m)* jah milith
C 2
4. Ad remissionem peccatorum.
6. Et edebat - - - - - & mel fil-
hai-

g) J. & St. *waurthano*, quod reliqui debet: nam *waurthano* est singularis numeri, quod requireret
thala waurthano.

h) Ita B. *Junius* & *Stiernh. funu*, lat. filium

i) J. & St. *saighandeins*, sed vitiose: est enim a *saighan* Marc. 4, 14. non *saighain*. *Martinus* refert
vocem ad Chaldeorum *secha*: *Junius* ad græcorum *σέδομαι* Aeolice, pro *σείδομαι*, *specto*, *video*.
Francis & Alam. effertur *sehan*, quod antiquo more pronunciabatur ut *sechan*, id quod docet *Wach-*
terus, ab *aug, och*, *oculus*, præposito sibilo; quia verba sensuum derivari solent ab organis. Vid.
Gloss. G p. 1501.

k) J. & St. legunt *thofei*, item B., & perinde est: nam *thozei*, *thofei* & *thoze*, quæ, in codice occur-
runt promiscue.

Emendatis, quas habet pretiosus codex argenteus, exiguis Evangelii Matthæi reliquiis, etiam illa,
quorum damnum pensari nequit, exactè indicare iuvat, ut etiam hac in parte, pro instituti ra-
tione, B. L. satisficiamus. Doler nobis, penitus periisse, Caput I. II. III. IV. XII. XIII. XIV.
XV. XVI. XVII. XVIII. XIX. XX. XXI. XXII. XXIII. XXIV. XXV. XXVIII. Ex capite V, ab
initio ad dimidium usque v. 15. VI, v. 33 & 34. VII, ab initio ad v. 12, cuius altera pars re-
stat, altera desideratur. X, ab exordio ad v. 23, cui verba quoque desunt nonnulla. XI, quod ex
apographo colligitur, & ulterius a v. 25, eoque non integro, ad finem usque. XXVI, a princi-
pio ad versus 70 verba ultima. XXVII, a v. 19. ad v. 42. & porro a v. 66. ad finem.

kk) Ita editi omnes, sed codex habet *tridjan*, quod & linguæ analogia requirit.

l) Codicis genuinam lectionem deferunt editi, nobisque reddunt: *du aflateinai*, ab *aflaitan*, *dimittere*:
sed nulla de restituta voce est dubitatio, quin & sensui h. l. & linguæ interpretis optime quadret;
est enim ab *aflagjan*, *deponere* Joh. 10, 18. & hoc ab *af, ἀπό*, ab, & *lagjan*, *ponere*, *mittere*.

m) Ut alio atque alio modo interpretantur theologi Græcorum *ἀγρίδας*, quibus in solitudine vesceba-
tur Johannes, ita diversa ratione M. Gothorum *thramsteins* explicari posse videtur: & quemadmo-
dum per *ἀγρίδας* nonnulli locustas, extremitates fruticum alii intellectas voluere; per *thramsteins*
alii animalia insecta, aliis cacumina herbarum, significari visum est. *Schlikerus* in Glossario Teu-
ronico pag. 158. *thramsteins* compositum putat ex *thrams*, & *teins*: *teins* denotare *summos ramos*,
virgulta & *vimina fruticum*, *arborumque* generatim: *thram* vel speciatim significare *arborum*
quendam speciem, vel *genus ipsum*. Illi adstipulantur plurimi ecclesiæ Græcæ Patres, ceu confirmat
Isidorus, Abbas montis Pelusiaci in Ægypto, lib. I. Epist. 132. & Epist. 5. eiusdem Libri. Quin
etiam Seneca herbas & cacumina arborum in pariori ciborum genere numerat Epist. 110. Et
hæc, opinor, causa est, quamobrem Reverendissimus noster *Benzelius*, a versione vulgata disce-
dens, *thramsteins* vertat extremitates fruticum. v. *Wacht.* l c. p. 1702. Ab his autem diversus
Edw. Lye: „falluntur, inquit, viri doctissimi; nam *thramsteins* est Acc. plur. *τῶν θράμσται*, unde
„liquet vocem esse simplicem, non compositam. Si quod velint, intellexisset Gothus, certe
„scrip-

hathiwisk. n)

7. thizei o) ik ni im wairths *anahnei-wands* *) andbindan fkaudaraip.

9. jah daupiths was fram iohanne. **)

11. thu is funus meins fa liuba. in *thizei wailagaleikaida*. p)

14. ith afar thatei *atgibans* q) warth iohannes.

17. *igquis*. r) J. & St. igwis.

19. *inugaggands*. s) J. & St. ingaggands.

32. andanahrja than waurthanamma, than *gafaggu*. t) *saui* *)

vestre.

7. Cuius ego non sum dignus, in genus procumbens, solvere corrigiam.

9. Et baptizatus est a Johanne.

11. Tu es filius meus dilectus, in te beneplacuit mihi.

14. Sed postquam traditus erat Johannes.

17. Vos.

19. Progressus.

32. Vespere autem facto, quando occiderat sol.

34.

„scripssisset *thramfatainans*, ut analogiæ ratio exigit. Sic enim Joh. 15, 5. *weinatainos*, *palmites*, a *wein* & *tainus*. Vid Edit. Benz. p. 45 not. a. Allatis etiamnum quasi prætereuntes addimus, sed alimento locustis hodie quoque uti, quibus confinis gens quondam Israelitica, Ægyptios, Syros & Arabas, idque probare, præter Jobum Ludolphum aliosque, literas, fide dignissimas, Cl. Experientissimique Doct. D. Fr. Hasselq. *isl*, in sua peregrinatione, ad Nobilissimum Arch. D. C. Linnaeum datas, Alexandriæ Ægyptiorum, d. 18 mensis Maii 1750 & Holmiæ impressas, d. 20. Augusti. cod. anno. Et ord, inquit, om *Johannis grashopper*, som *gifiwit* *sa stort hufwudbry* at *de lårde*. De, som neka, at denne helige Mannens mat warit dessa insecter, ha sin största tilfugt dertil, at samma kråk äro en obrukelig och onaturlig mat: men om de til at styrka sin tro wilja fara hit til Egypten. Arabien eller Syrien, och hålla til godo en måltid med Araberne, sa skola de än i dag bland sandens råtter få et fat stekta grashopper, den tid de kunna fångas: och efter al likuelse har samma spis wankat wid Johannis tid &c Enimvero, cum tanta sit inter magnos viros, vel de voce, vel de re ipsa, dissensio, parum mihi consulerem, si ex meo qualicunque arbitratu, aliquid iudicare vellem; vocabulum igitur barbarum, semel in Codice occurrens, transferre non ausus, ignorantiam eius originis & significatus profiteri, quam meæ coniecturæ quidquam tribuere, satius duxi.

*) Pro *hathiwisk* legitur in margine codicis *wilthi*, manu eadem vetusta & Gothica adscriptum, sed, quod femel circa lectiones extra contextum observare sufficiet, literis minusculis, iisque accuratissimis, *wilthi*, *silvester*, *silvofus*: Anglo-S. *wild*, *wylde*: Suec *wild*. Confr. *Wacht*. Gloss. German p. 1903.

o) J. & St. *thize* *ik*, *quorum* ego, quod refragatur sensui; recte autem B. *thizei*, cuius, ut etiam legit Becanus in *Gotho Danicis* p. 750.

*) Sustulimus exiguum typographi erratum apud St. qui habet *anahnei-wands*.

**) Et quidem hoc loco omnem Grammatices rationem negligentes legunt J. & St. *fram iohannes*: ita quoque inferius, v. 19. pro *iohanne*, *iohannes*: & v. 29. pro *iohannen*, *iohannes*: imo, c. 3, 17. pro *iohanne*, *iohannes*. Accurate vero exquisteque genuinam lectionem sequitur B.

p) Codex habet in margine variantem lectionem *thukei wilda*, *te volii* ut Luc 3, 22. Ratione constructionis notandum est, pronomen primitivum secundæ personæ, postposita particula syllabica *ei*, vicem gerere pronominis relativi. vid. Luc, 3, 22. 16, 15.

q) Sic apud B. Falso autem J. & St. *aridans*; sed mendosam lectionem optimi senes, per obscurum Codicis locum, literarumque, qua frequentius lapsi, similitudinem, sibi imponi passi sunt: atque hinc sane, vanam esse vocis derivationem a *riuhau*, colligere licet. vid. Gloss. *Jnn*. p. 70.

r) Non multum a vera lectione absunt J. & St. legentes *igwis* pro *igquis* vel *igggquis*, ut recte B. quod in hoc loco est *Dativ. num. dualis* a *git*, *vos duo*, *σφῶν*, *σφῶ*.

s) Codex geminatum habet *n* in *inugaggands*, & ita B. vid. quæ observavimus ad *inugaleithandans*. Matth. 7, 13. not. f.

t) Ita B. Confr. annotata, Matth. 8, 11. not. a.

*) Confr. *Fragm. Ulph.* ad Rom. 12, 4. o.

34. *uswarp. v)* *J. & St.* uswairp.

34. Eiecit.

45. *ith is x)* usgaggands dugann merjan.
Cap. II:

45. At ille egressus cœpit prædicare.
Cap. II:

12. jah *hauhidedun y)* mikiljandans goth.
quithandans, *thathai z)* aiw swa ni *ga-*
seqhum. a)

12. Et extollerent laudibus, magnificantes
Deum, dicentes: nunquam sic vidimus.

13. jah *galaith b)* aftra faur marein. jah
all manageins c) iddjedun du imma.
jah laisida ins.

13 Et ambulabat iterum juxta mare, &
omnes vulgo ibant ad illum, & docebat
eos.

14. *alfaius. d)* *J. & St.* alfaius.
ibid. usstandands e) *St.* usstandans.

14. Alphæi.
ibid. Surgens.

C 3

16.

z) Sic cum B. recte legimus: nam est quidem a *wairpan*, *jacere*, *projicere*, quod per prosthesin & metathesin, a Græc. *ῥῆν*, *ictus*, *jactus*, *projectio*, derivat *Jim*, in Gloss. Goth. p. 389. At verba tertiæ coniugationis habentia *ai* in penultima infinitivi. formant præteritum, mutando *ai* in *a*, & abiiciendo ultimam, ut: *airairan*, *offerre*, *airar*, *obtulit*. Marc. 6, 28. *fraihan*, *interrogare*, *frah*, *interrogavit*. Math. 27, 11. *saighan*, *videre*, *sagh*, *vidit*. Joh. 6, 46. Confr. *Hickes*, *Thesaur.* in Gram. A. S. & M. G. p. 55. 56. Gothi veteres hanc *ἀρεῖσαι* observarunt semper.

x) *J. & St.* legunt *laisis*, in quo tamen, compendiarie vocis scribendi ratione decepti, aliquid humani patiuntur. Codex autem & B. recte *Is*, sine ullo obliquæ lineæ vestigio, velut notæ *τς* *laisis*, id quod sensus h. l. admittere nequit. Notandum est de hoc vocabulo: 1) quod interdum etiam si nunquam occurrat scriptum explicate, sed constanter *Is* in Nominat. *Ivis* in Genitivo. *Iua* in Dat. vel Abl. & *Iu* in Accusativo, negligatur tamen, incuria absque dubio amanuensis, lincola illa transversa: ut Marc. 2, 15, 9, 19. 39. 10, 18. 42. Luc. 8, 10. 50. & passim. 2) Quod male, ut videtur, pro *les* legatur *laisis*, quum Gothi, ut observat *Mareschall.* in Math. 11, 16. Obf. p. 405. & 406. fere semper, loco græcorum *η* substituunt suum *e*: sic *Ἡρώδης* est *Herodes*, Marc. 6, 20. *Μαγδαλὴν*, *Magd-leue*, Luc. 8, 2. Et porro, per suum *ai*, græcor. *ε* proferant, ut allatis exemplis monuimus. Math. 10, 25. not. h. Ast, quoniam in scriptura *τς* *Ies* signanda, novitatem quandam reformidamus, & lectioni *τς* *lais* *s* satis inesse auctoritatis, ex usu Cel. editorum recepto, reperimus, nihil in re non magni momenti variare voluimus.

y) Sic B. & J. recte *St.* male *hambided. n.*

z) Apud *St.* *thathai*, vitio typothetæ: nam aliis locis, cum B. & J. recte legit.

a) *J. & St.* perperam legunt *gaseghum*, at, quod haud velim dissimulare, consentiente codice Ms. qui ultimum vocis elementum per lineam super inductam, notam *τς* *n*, & non *τς* *m*, luculenter habet exaratum. Emendavit B. idque iure regularum grammaticarum, huiusque loci sensus genuini, quippe qui exigit *gaseghum*, *vidimus*, non *gaseghum*, *viderunt*.

b) Ita B. & J. Vitiose *St.* *gelaith*. vid. quæ diximus, Math. 7, 13 not. f

c) Bene quidem editi *alla managei usddjedun*, & nihil heic inculcarem, quod abhorreret a lectione eorum, qui rationem grammaticas rite observant, nisi veram codicis lectionem exhibere potius nobis esset. Notamus itaque 1) quod in contextu legatur: *jah galaith aftra faur marein: jah laisida ins*; in margine autem: *jah all manageins iddjedun du imma*, id quod errore scriptoris factum, ob eamque rationem ab editis in connexam & coherentem inter se verborum seriem, probe est receptum: 2) quod *all* ponatur hoc in loco absolute, & ex consequenti genet. *manageins* gaudeat, ut, Math. 7, 17. *all bagne*, *omnis arbor*. Luc. 3, 6 *all leike*, *omnis caro*. Et hinc porro contendo, hoc vocabulum, etiam si numeri singularis, velut notam multitudinis, cum verbo plur. *iddjedun*, rectissime iungi. Vid. *L. d. Lye* Gram. Goth. p. 56.

d) Recte B. *Alfaius* est casus Nominat. *Alfaius* vero genitivi, ut *Pairrus*, *Pairraus*, *Filippus*, *Filippaus*, *Zakkaius*, *Zakkaiaus*, &c

e) B. & J. ita. Vitium eiusmodi antea sustulimus, vid. Math. 9, 30.

16. mit motarjam *jah frawaurhtaim f)* mājith.

19. und thatei mith im ist *bruthfaths. g)*

22. *balgins. h)* J. & St. baljins.

26. jah hlaibans *faurlageinai **) matida.
Cap. III:

2. witaidedun imma *hailidedi i)* fabbato daga.

8. jah thai bi tyra *jah seidona. k)*

9. ei ni *thraiheina l)* ina.

13. jah *uslaig m)* in fairguni.

22. *iairusaulymai n)* J. iairusaulyma.

- - *Gajukom Jun. gajukon.*

23. *ghaiwa o)* mag satanas fatanan us-wairpan.

26. ni mag *gaftandan p)* *ak andi q)* habaith.

32. *swistrijus. r)* J. & St. swistrijos.

16. Cum publicanis & peccatoribus edit.

19. Quandiu eum illis est sponsus.

22. Utres.

26. Et panes praepositionis edit.

Cap III:

2. Observabant eum (an) sanaret sabbatho.

8. Et qui circa Tyrum ac Sidonem.

9. Ne premerent eum.

13. Et ascendit in montem.

22 Ierofolyma.

- - Parabolis.

32. Quomodo potest satanas satanam eiicere?

26. Non potest stare, sed finem habet.

32. Sorores.

Cap.

f) Sic emendate editi: scriptoris incuriae tribuenda codicis lectio: *jah frawaurhtaim*; deducitur enim a *frawaurhjan*, peccare, praevicari: unde etiam *uswaurhtaim*, *justi*, vid. versum 17 huius capitis.

g) J. & St. habent *sa bruthfaths*; articulum vero excludunt B. & Codex, ideoque non legit interpres: *ὁ θυμῶς*, neque *τὸν θυμῶς*, quod proxime sequitur.

h) Ita recte B. Mox, pro *baljeis* restituimus *balgeis* Suec. *belg*, vel a *rotunditate* sic dictum, unde *boll*, *pila*, *bull*, *panis rotundus*, item *scyplus rotundus*; *bällja*, *folliculus*; *bälg*, *venter*. vid. edit. Benz. p. 56. not. a. vel ab Isl. *bulgia*, *intumescente*, unde *bolja*, *unda*, *bolde*, *vomica*.

*) J. & St. *fauralageinai*, quod quidem perinde est; componitur enim ex *faur* vel *faura*, *περὶ*, *περὶ*, ante, Suec. *för*, & *lagjan*, *ponere*: at codex ita vid. Luc. 6, 4.

i) J. & St. addunt: *jau hailidedi*: sed *jau* abest a codice, ideoque recte omisit illud B. Conf. Luc. 6, 7.

k) Legit: *ὁ περὶ τῶν καὶ Σειδῶνα*; perperam igitur editi: *jah bi seidona*, cuius praepositionis, neque *vola*, neque vestigium deprehenditur in codice.

l) Ita enim B. non *thraihainai*, ut: J. & St. Est enim tert. plur. imperf. coniunct a *threihan*, Anglof. *thriccan*, *thryccan*, Suec. *trenga*, *trycka*. Conf. omnino Wach. Gloss. Germ. p. 310.

m) Sic, non *uslaig*, apud J. & St. etiam si codex, plerisque locis, cum gemino S indolem compositi monstrante, ut Marc. 7, 24. 8, 31. Luc. 4, 39. ubi, pro s simplici, geminatum, auctoritate codicis, reddidimus editioni *Siernhi*.

n) B. & St. recte, nam *af*, quod proxime praecedit, non fert accusat. *Iairusaulyma*.

o) A. B. lectum est *qhe aiwa*, sed codex lectionem *ghaiwa* J. & St. tuetur: & sic quoque edit. Benz. Marc. 4, 40. Luc. 10, 26. Joh. 7, 15.

p) Editi: *ni mag standan*, & sic quidem recte v. 25. proxime antecedenti; sed heic, ingratiis codicis, extrudunt *ga*, augmentum Gothi admodum familiare, ut: *gahaban*, *tenere*; *gahailjan*, *sanare*; *gahrainjan*, *munare*; *gateihan*, *nuntiare*; *gatiuhan*, *ducere* &c. Confir. Glossar. *Jun.* & *Siernhehmi*

q) B. & J recte. Leve est, sed observo tamen, quod St. habeat *ah audi*. Anglo-S. quoque *ac* est *sed*; *nis* *his* *na oxa*, *ac hors*, *non bos est*, *sed equus*. vid. *Jun.* Gloss. p. 47.

r) Sic bene B. quod etiam probant exempla *brothrijus*, *fratres*, *sunjus*, *fili*, *aggiljus*, *angel*, *thaur-njus*, *spinæ*, *lustjus*, *capiditates*.

Cap. IV:

3. *urrann. r*) St. urran.
 7. jah sum gadraus in *thaurnums. t*)
 11. *ja'naim. v*) St. jainam.
 15. arthhan thai withra *wig x*) sind.
 16. *thaiet y*) than hausjand thara waurd.
 funs mith *fahedai z*) nimand ita.
 17. thathroh bi the quimith *aglo a*) *aith-
 thau b*) *wrakja c*) in this waurdis.
 19. jah *saurgos d*) thizos libainais.
 ibid. luktjus *innatgaggandans e*) *afghau-
 jand f*) thara waurd.

Cap. IV:

3. Exiit.
 7. Et aliquid cecidit in spinas.
 11. Iis.
 15. Sed qui secundum viam sunt
 16. Qui cum audiunt verbum, prorsus
 cum lætitia excipiunt illud.
 17. Deinde cum venit molestia & insecta,
 tio propter verbum.
 19. Et sollicitudines vitæ huius.
 ibid. Cupiditates introeuntes suffocant ver-
 dum.

31.

- 5) Recte cum gemino *u B & J*. Descendit enim ab *us*, quod, cum verbis incipientibus ab *r* præfigi-
 tur, euphoniæ gratia, mutatur in *ur*, & *rimman*, *ire*, *currere*, *manare*. Nuper apud St. emen-
 davimus v. 6. eandem vocem, & v. 8. *urriunando*.
 1) St. habet *thaurnums*, mendo typothetico; nam recte paullo infra v. 18. *thaurnums*.
 2) Recte se habet apud J. & B.
 3) Absurda est lectio J. & St. *withra wigs*: *withra* constanter gaudet accusativo; sed *wigs* est casus
 nominat. Joh. 14, 6. Emendate legitur apud B. & sic bene. Luc. 8, 12.
 4) B. recte. J. & St. *thaci*, quod antea reiecimus. Matth. 11, 8. not. *u*.
 5) Sic omnino B. & J. St. *fahelai*, quod indoctis tribuimus librarii manibus; recte enim in Glossa-
 rio, etsi illic, etiam errore typographi, *fahedai*, *faheds*, *gaudium*, Luc. 1, 14 unde Schiltero de-
 rivata videntur *fagan*, *gaudio afficere*, & *faginon*, *gaudere*. vid. Gloss. Teuton. p. 364. Alaman.
gifeho est *letitia*, *gifehan*, *gaudere*, quo utroque nunc Germani carent. Tatian. 4, 4, de Johanne in
 utero: *gifah in gifehan kind in minemo reve, exultavit in gaudio infans in utero meo*. Cuncta à Suec.
fā, fānga accipere deducit *Stiernh.* Glossar. pag. 37 38.
 6) J. & St. incuriæ typothetæ debent vitiosum vocabulum *algo*, quod emendavit B.
 7) Ita J. & B. St. *aithan*, male.
 8) Legunt quidem editi *wrakjai*, sed non suffulciuntur auctoritate codicis, qui *i* terminans non exhi-
 bet: & sic recte *Stiernh.* in Glossario p. 148. Thema *wrikan*, *persequi*.
 9) Editi legunt *saurgos*, quod codex non agnoscit. Contr. Matth. 6, 28. n. a.
 10) Sic accurate B. & J. St. *innatgaggandans*: & codex incuria scriptoris, *innatgaggandans*. Vide,
 quæ diximus ad Matth. 7, 13. not. f. 27, 53 not. e.
 11) Hæc quidem lectio codicis & B. *Jnni* & St. *afghapjand*: utra autem virgulam mereatur censo-
 riam, dicere non audeo. Rev. *Beuzelio* in librarium, quem dicit nonnunquam errasse, pro *u*
 scribendo *p*, idque ipsum emendasse nonnullis locis, culpam placuit transferre, & porro contem-
 dere, esse ipsam vocem Succicam *qwevja, fôr qwevja, suffocare*, unde vulgi *kāvan, asthma*. vid. edit.
Beuz. p. 63. n. c. Id ultro viro maximo, quippe cui fæces, in hoc studiorum genere, nemo non
 lubenter submittit, largimur, quod *afghapjan* affinitatem habeat manifestam cum voce Suecica,
 quam in *afghapjan* quivis facile agnoverit: ut adeo de etymologica vocis ratione nihil; de or-
 thographica vero aliquantum superfit dubitationis. Ambiguum esse scriptoris Gothici mentem, si
 emendatio alioquin tribuenda sit illi, vel exinde colligere possumus certissime: 1) quod, si codi-
 cem inspicere placeat, quoties occurrit *afghapjan*, cum *u*, vestigia *æ* p deleti videantur clarissime,
 ut: Marc. 4, 7. 5, 13. integra autem vocis scriptura nuspiam. 2) Quod *afghapjan* cum *P* lueu-
 lenter, & sine ulla emendatione occurrat frequentius, ut: Marc 9, 43. 45. 46. 48. Luc. 8, 14 &
 passim. Incertum igitur, utra scriptio & lectio sit præferenda; verior tamen videtur per *p*; nam
 sic

31. fwe *kaurno* g) sinapis.

33. managaim *gajukom* h) rodida.

Cap. V:

4. jah manna ni mahtha ina *gatanjan*. *)

6. *gafaiqhands* i) than iaisu fairrathro.

13. wefun uththan fwe twos *thufundjos*. k)

14. jah gataihun in baurg jah in *haimom*. l)

15. gafaiqhand thana woda sitandan jah *gawafidana*. m)

31. faiqhis tho managein threihandein *thuk*. n)

38. gretandans jah *waifairghjandans* o) filu.

42. usgeisnodedun *faurhtein* p) mikilai.

Cap. VI:

8. *nih* q) hlaif. nih in gairdos aiz.

10. thar faljaith unte *usgaggaiih*. r)

11. usgaggandans *jainthro* s) ushrijsaith mulda tho *undaro* t) forum izwaraim.

ibid. *futizo* v) St. funtizo.

31. Sicut granum sinapis.

33. Multis similitudinibus loquebatur.

Cap. V:

4. Et nemo potuit eum domare.

6. Videns autem Jesum procul.

13. Erant autem circiter duo millia.

14. Et nuntiarunt in urbe & in agris.

15. Vident furem illum sedentem, & vestitum.

31. Vides turbam prementem te.

38. Flentes & perquam lugubriter exultantes.

42. Obstupuerunt metu magno.

Cap. VI:

8. Non panem, non in crumena æs.

10. Illic manete, donec exieritis.

11. Egressi illinc excutite pulverem, qui sub pedibus vestris.

Ibid. Mitius.

ibid.

fic, permutatis unius organi literis *p* & *f*, habemus *quäfsja*, *förquäfsja*, *suffocare*, prout consuetudo scribendi hodie merito obtinuit. Ceteroquin observandum, quod *Mareschal*. nescio quam vere, græcum putet ab *ινριγοτο*. Vid. Observ. p. 449.

g) Recte B. & J. Apud St. emendavimus vitium typogr. *kauron*.

h) Eadem ratio est vocis *gajuko*, apud St. quam emendatam habet B. & recte J.

*) Codex in margine adpositam habet variantem lectionem *gabindan*.

i) Bene editi. Amanuensis præter consuetudinem: *gafaiqhans*.

k) Vitiose legunt J. & St. *thufundjos*; probe autem B. *twos thufundjos*, *twä tufende*. Majores nostri propius ad dialectum Moeso-G. dixerunt *Tushundrud*, quasi *Tings hundrud*, hoc est *decies centum*. *Ting* enim *decada* notat.

l) Ita recte B. non *haimon*, ut J. & St. Ablativus enim numeri multitudinis semper terminatur in *m*, sic nuperrime cap. 4, 33 *gajukom*. De hac voce prolixè egit Nob. *Stiernh.* in Glossar. p. 82.

m) Ex regulis grammatices ita legi debet, cum codice. In editis existat *gawafidanan*; sed reclamant locus parallelus, Luc. 8, 35. qui recte se habet, qua terminationem, licet J. & St. corrumpendo syllabam penultimam, admittant *gawafidona*.

n) Sic B. Perperam vero J. & St. *thus*: nam *threihan* postulat accusat non dativum. Vide quæ diximus supra cap. 3, 9. not. l.

o) Recte B. & J. St. *waifarghjandans*, rectius in Glossario. Familiam huius vocabuli adhuc quærimus.

p) J. & St. *faurhtein*. B. emendate. De hac voce conf. *Junii* Gloss. ubi omnia diligentissime persequitur, & *Wacht*. Gloss. Germ. p. 505.

q) Idem B. J. & St. *ni*, quod quidem perinde est; nam codex utrumque tuetur.

r) Editi silentio prætermittunt errorem amanuensis, qui festinanter scripsit *usgaggaggaiih*.

s) B. & J. ita. St. *jainthro*, quod vitium est typographicum.

t) B. consentit. J. autem & St. *undar*, quod aliis locis occurrit.

v) Merum librarii mendum, ut patet ex accuratiori vocis scriptura, in Glossario.

- ibid. thau thizai haurg *jainai*. x)
 15. *thatei*. y) St. thatai.
 16. thammei ik haubith afmaimait *iohan-*
ne. z) fa ist. *jah* a) urrais.
 17. in hairodiadins. quenais filippaus
brothrs b) seinis
 19. ith so herodianai *swor* c) imma.
 20. unte *herodis* d) ohta sis iohannen.
 27. *insandjands* c) fa thiudans *spaikula-*
tur. f)
 ibid. *afmaimait*. g) St. afmaimat.
 28. jah atgaf ita *thizai* h) maujai.
 Cap. VII:
 2. *unthwahanaim*. i) J. & St. unthwaiha-
 naim.

- Ibid. Quam urbi illi.
 15. Quod
 16. Cui ego caput abscidi, Johannes, ille
 est, ille surrexit.
 17. Propter Herodiam uxorem Philippi
 fratris sui.
 19. Sed Herodias infidiabatur ei.
 20. Quia Herodes metuebat Johannem.
 27. Mittens Rex spiculatorem.
 Ibid. Abscidit.
 29. Et dedit illud puellæ.
 Cap. VII:
 2. Illotis.

5.

- x) Rectius habent editi, quam ipse codex, cui, contra scribendi rationem, est *janai*.
 y) Sic B. & J. *thatai* est vox spuria, quæ nullo idoneo nititur fundamento.
 z) J. & St. codicis assensu destituti, legunt *iohannes*, eam, ni fallor, ob causam, quod s. delitescere in sequenti *fa*, minus recte putarunt, atque adeo connexionem *τῷ thammei* & *τῷ iohanne* abscissam voluerunt. B. recte.
 a) Codicem sequuntur B. & J. At St legit *jah*, et, quod non convenit cum Gr. *ἐν τῷ ἰωάννῃ*.
 b) B. ita J. & St. *brothr seinis*, quod aures non minus feriret Gothicas, ac latinas, si diceret: *Frater sui*.
 c) Hæc est genuina quidem, quam probe exhibent editi, codicis lectio; sed illa tamen adeo perplexa, ut quomodo se inde expedirent, eruditi ægre invenerint. Nos vero, quum nil dicendum habeamus, quod indictum sit prius, satis habebimus verba afferre *Edu Iye*, viri linguæ M. Gothicæ callentissimi, quæ in nuperæ editionis annotationibus ad h. l. extant: „*herodiana swor* vi-
 „tiose esse scripta, inquit, nullus dubito, quæ pace viri incomparabilis (Rev. Benzeliu loquitur,) „hoc modo retingerem, *herodias saifswor*, non a *swarau* (ut existimavit B.) feda *sweran*; ut *taitok* a „*tekan*, *lailor a letan* &c. Huic respondet Anglo-Saxonicum *syran* vel *syrau*. *infidiavi*, *struere* „*insidias*. the ær him his feorh syredon, qui prius in necem suam conspiraverant; Bedæ H. E. II. 9. „Boëth. p. 33. he hine het seegan hwæt his gevean væron the mid him ymbe faredon. Anglo-Saxo- „nica versio habet *syrvde*. Vid edit. Benz. p. 79. not. a.
 d) J. & St. *herodes*, quod correxit B. Utrique lectioni favet L. M. Gothica. vid. supra v. 16. & infra v. 21.
 e) Recte B. J. & St. *insandjans*.
 f) B. & J. bene. St. *spaiculatur*; sed lingua M. Goth. ignorat elementum *c*, ut ex Alphabeto colligitur. De ipsâ voce eleganter agit Nob. St. in Glossario p. 130.
 g) Sic B. & J. Thema est *maitan*, *scindere*, non *matan*.
 h) Ita B. Errant J. & St. legendo: *thize maujai*; *thize* enim est genitivus plur. *maujai* autem casus tertius, num. singularis
 i) B. recte. Etenim *thwahan*, *lavare*, non *thwaihan*. Suec. *Tvätta*, *tvätta*, *unthwahan*, *illorur*, *orvättad*, *orvagen*. *gægg afthwahan*, *gack och tvätta dig*. Joh. 9, 11. Familiam vocis habet *Fun*. in Gloss. p. 356.

5. *thathroh, k)* J. & St. *thathro*.
 9. *Fastaith. St. Fastaih*.
 10. *Saei ubilquithai attin seinamma aith-thau aithein seinai. l)*
 11. *thisqhah m)* *thatei us mis gabathis*.
 13. *blauthjandans waurd gorhs thizai anaburnai izwarai thoci n)* *anafulhuth, jah galeik o)* *swaleikata manag taujith*.
 15. *niwaihts p)* *ist ufathro q)* *manns inn-gaggando in ina thatei magi r)* *ina gamanjan, ak thata usgaggando s)* *usmann t)* *thata ist thata gama njando mannen. v)*
 17. *jah than galaith in gard us thizai managein frehun ina sponjos is bi tho*

5. *Postea*.
 9. *Serveris*.
 10. *Qui maledixerit patri suo aut matri suæ*.
 11. *Quocunque a me juvareris*.
 13. *Abrogantes verbum Dei, mandato vestro, quod tradidistis. Et similia hujusmodi multa facitis*.
 15. *Nihil est extra hominem, ingrediens in eum, quod possit eum polluere; sed quod egrediens ex homine, id est quod polluens hominem*.
 17. *Et cum introisset in domum, a turba, interrogaverunt eum discipuli eius de similitudine*.

12.

k) Similiter B. Ea enim est vocis ratio, quantum observare licuit, ut *tharoh* respondeat græcorum *ἴτα, ἔπειτα*, deinde. *postea*: *tharro* autem, græc. *ἐν τῷ ὄρει*, hinc. Confr. *Fun.* Glossar. p. 345.

l) Editi contra codicis suffragium & regulas grammat. *aithem seinai, matri suam*. B. in notula subiuncta, *seinai* legendum recte monet, & id revera habet codex.

m) Sic divisim legit B. & bene. J & St. conjuncte *thisqharhatei*, & omittunt *h* in fine syllabae antepenultimæ, quod apud St. observatur etiam Joh. 16, 23.

n) Haec verba legere non poterunt J & St. sed Rev. *Benzelio* supplenda reliquerunt: & prius licet, quam nobis videre contigit editionem *Benz.* ex codice *Ms* eadem legerimus, restitutum tamen hunc locum eruditus orbis Reverendiss. Praefuli unice acceptum referat.

o) J & St. *jah anthar galeik*, & sic quidem codex, praecedenti v. 8 unde etiam, hoc loco, eandem lectionem illos retinuisse coniecere licet; sed *anthar* ad sensum velut necessarium supponere, codice reclamaante, quae nos evincant, desunt omnino rationes: recte igitur vocem supposititiam extruxit B. nec est, quod adfirmet *Edw. Lye* eadem esse verba Gothica utrobique. Vid. Edit. *Benz.* p. 83 not. a.

p) Editi habent *niwaiht*, sed perperam: hoc enim accusativi casus est, sed *s* finale arguit nominativum. Cfr. Joh. 8, 54. vox composita est, ex *ni*, particula negativa, & *waiht*, *res quævis, aliquid*: confr. *Fun.* Glossarium p. 270. Nobis *watta*, unde *inwet* & *inter*, nihil.

q) Editi legunt *uzathro*, sed vitiose: codex tuetur nostram lectionem infra v. 18.

r) Sic iterum reddidimus ex codice *Ms*. dissentientem ab editis lectionem: habent *magi*, *potest*, quod est tertia pers. num. sing. praef. indicativi; *magi* autem eiusdem pers. & numeri, sed modi subiuncti. Vid. Marc. 9, 39.

s) In editis legitur *usgaggando*, quod quidem aequè codici probatur. Vid. Luc. 7, 12. & quae observavimus ad Matth. 11, 5. not. k.

t) Legit *ἐν τῷ ἀνθρώπῳ*, & sic codex Cantabrigiensis, qui Bezae fuit: vid. Nov. Test. ex editione G. D. T. M. D. p. m. 39. J. & St. perperam *afina*, quod emendavit B. ex regulis Grammat. non vero ex auctoritate codicis *Ms*, substituendo: *afinnia*.

v) Legit cum editis *ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ κοινῆς τῶν ἀνθρώπων*. Editi: *thata mag ina gamanjan*, id potest eum polluere, *gamanjan* affine videtur Germanorum *gemein*, nostroque *menlig*, *profanus*, *immundus*: (cfr. latinorum *munis* in *communis*, & obsoleto *munico* apud *Festum*, quod est *κοινῆς*.) Sic v. huius capit. 2. *gamanja handus*, *Luthero* est *gemeine hand*: confr. *Wacht.* Gloss. Germ. p. 555. & Glossarium *Schulerianum* p. 578. *Edw. Lye* in gram. Gothica p. 49. arbitratur quidem, *ga* in *gamanjan*.

18. *gajukon. jah quath du im. swa jah jus inwitan x) sijuth. ni frathjith thammei all thata utathro ingaggando. y) in mannan ni mag ina*

19. *gamainjan: uute ni galeithith imma in hairto ak inwamba jah in urrunsa z) usgaggith *)* gahrainceith allans matins.

26. *was uththan so quino haithno saurnisynikiska a) gabaurthai.*

ib. *dauhr. b) J. dauhrar. St. dauhtar.*

31. *af markom. c) J. & St. af markon.*

ibid. *mith tweihnaim d) markom daika-paulaios.*

33. *jah speiwands e) attaitok tuggon is.*

Cap. VIII:

6. *jah anabauth thizai managein f) ana-kumbjan ana airthai.*

18. Et dixit ad illos: sic & vos infcii estis? Non intelligitis, quod quodcunque extrinsecus ingrediens in hominem non po-

19. test cum polluere: non enim intrat illi in cor, sed in ventrem & in latrinam exit, purgat omnes cibos.

26. Erat autem hæc mulier ethnica, syro-phœnicissa nativitate.

ibid. Filia.

31. Ex finibus.

ibid. Per medium decapoleos.

33. Et spuens tetigit linguam eius.

Cap. VIII:

6. Et iussit multitudinem discumbere super terra.

D 2

qha

mainjan esse partem verbi essentialem; sed quum adfectionis suae, contra *Hickes*. in Thesouro & Gram. A. S. & M. G. p. 45. rationem dederit nullam, praeter unicum ex huius capit. v. 23. exemplum *τῆς gaimainjan*, hoc vero valde nobis sit suspectum, ipsi facile non subscribimus.

x) *Inwitan*, *infci*: mallet, *unwitan*; habemus enim infra v. 22. *unwiti*, *infci*: non audemus tamen hoc damnare; nam in idem interdum in codice valet ac *un*, eandemque significationem habet ac Græc. *ἐν*, & lat. *in* & *im*, adeoque vel substantivis vel adiectivis præfixum negandi vim habet, v. g. *inwindans*, *inj:sti*, *inwinditha*, *injustitia*. Gloss. Keron. *absurdum eingith*, *aliud ein:ihhan*, id est, *dissimilem*: confr. *Wacht*. Prolegom. Glossar. Germ. Sect. V. *witan*, *scire*, *noscere*, *intelligere*, Suec. *wera*: hinc, *inwitan* vel *unwitan*, *nescire*, *icke wera*, *inwitan* vel *unwitan*, *som intet wet*, *wanwetting*: Vid. *Fun*. Glossar. p. 406.

y) Subintelligitur *ist*: & eiusmodi elliptica loquendi formula, apud M. Gothos, non raro occurrit: vid. *Hickes*. l. c. p. 77.

z) *In urrunsa*, in latrinam. Descendit ab *us*, quod vid. cap. 4, 3. not. s. & *rinna*, *fluere*, *manare*. Græc. *ῥέειν*, *ῥέω*, Suec. *rinna*, *runs*, *fluxus*, Luc. 8, 44. Helvetius adhuc *runs*, *fluxus*, *alveus*, *flumenque ri* est, teste *Spiesero* in Lex. Univer. confr. Glossar. *Schilterianum* p. 635. & 693. *urrun* notat etiam orientem: *fram urrunsa*, ab oriente. Matth. 8, 11. Vid. Glossar. *Fun*. p. 370.

*) Hosce tres verficulos, lectu sane difficillimos, & etiam a Reverendiss. B. omisos, tandem beneficio Codicis *Ms.* restituiamus.

a) B. habet *sauraisynikiska*, J. & St. *sauraisyniska*.

b) Recte B. nec aliter fert grammatices ratio in casibus obliquis, & sic infra v. 29.

c) Iterum probe B. *af*, praepositio, semper construitur cum Ablativo. *Markos*, *limites*, *fines*, *termini*, Suec. *mark*. Ex hac voce deductum opinatur nobiliss. *Striernhielm* nomen *Mercurii*: vide, si placet, Glossarium p. 112.

d) Rectius, divisivis vocibus, habet B. Est enim *mith* praepositio, & *tweihnaim* Abl. casus num. card. *twai*, *twos*, *twa*, *duo*, *duo*: coniunctis igitur perperam J. & St. *mithtweihnaim*: observatur deinceps, quod St. habeat *tweihnaim*. Cfr. Fragmenta Ulph. in indice ad v. *missō*.

e) Codex habet *spewands*, sed error est librarii, quem bene emendarunt editi, ex locis genuinis, Marc. 8, 23. 14, 65. *jah dugunnum speiwan*: Suec. *och begynte at sprōta*. De vocis origine & familia audiendus est *Wacht*. in Gloss. p. 1559.

f) Sic B. Incommodè autem J. & St. *thize managein*; *thize* enim est *ἄρ*, *managein* autem gen. femin. & h. l. casus Dativ. numeri singularis.

12. qha thata *kuni g*) taikn fokeith. amen
quitha izwis jabai *gibaidau h*) kunja
thamma taikne.

20. *usnemuth. i*) *J. & St.* usnemith.

26. in *thamma k*) wehsa.

28. sumaih *than l*) ainana praufete.

33. *andbait m*) pairru. *St.* andbait.

36. qha auk *boteith n*) mannan jabai ga-
geigaith thana fairqhu *allana. o*)

38. In wulthau attins *seinis. p*)

Cap. IX:

3. jah wastjos is waurthun *glitmunjandeins.*
qheitos sive snaiws q) swaleikos sive *wul-*
lareis r) ana airthai ni mag gaqheitjan.

12. Quid, hoc genus signum quærit. Amen
dico vobis, si detur generi huic (aliquod)
signorum.

20. Sustulistis.

26. In hoc vico.

28. Quidam vero unum prophetarum.

33. Increpavit Petrum.

36. Quid enim proderit homini, si lucretur
mundum totum?

38. In gloria patris sui.

Cap. IX:

3. Et vestimenta eius facta sunt splendentia,
alba sicut nix, qualia fullo in terra non
poteat dealbare.

9.

g) Emendate legit B vitiose J & St *kun*. Sic quoque male infra Cap. 9, 19. pro *kun* habent *kunni*, id quod simul observes Luc. 9. 43. Probe autem Luc 3, 7. *kun*, genus, progenies, Isl *kyn*, Suec. *kön*, Anglo-Sax. *cýne*, Franc. & Alam *kunn*, *cham*, *chame*, *chann*, *koani*. Vid *Schlut.* Glossar. Teut p. 176. His consentit graec. *γένος*, genus Omnia deducit *Junius* a *cennan*, *gignere*, graec. *γεννᾶν*. Confr. Gloss Goth p. 223.

h) Haec vera & genuina codicis MS. lectio, non *gibaid*, quae B. nec *gibaidi*. quae J. & St. Rev. B. dum Junianam lectionem reiicit, suam ipsius nec satis probat, utpote quam genio L. contrariam esse, pro suo acumine vidit cfr Ed. B p 90 n a

i) Ita B. & recte; nam *usnemith* genio Linguae adversatur. v. Schema verborum tertiae conj.

k) J. & St. *thammah*, sed *h* in fine tolli jubet consuetudo amanuensis Gothici continua; B. igitur recte sine *h*.

l) B. & J. similiter. Apud St. *thain*, errore typographi.

m) Recte B. & J. Non *andbairh*, exstat enim v. 32. proxime praecedenti *andbeitan*, & cap. 1, 25. *andbair*. Vocabulum cognationem habere videtur cum Isl. *avita*, increpare, & *avit*, increpatio. Nonnullis descendere creditur ab *and us*, *in*, & *beitan*, cui affine Anglofax. *beatan*, *beorjan*, *caedere*, *minitari*. & Suec *biza*, *mordere*; cum, ut verbis utar Junianis, *omnis increpatio ac reprehensio, quaedam sit velut morficatio*: vid. Gloss. Goth p. 58 coll. cum Gloss. Nobiliss. *Sieruh*. p. 13.

n) Sic recte B. & J. St. *borheith*, sed *h* prius, errore librarii, interpositum esse, ex Glossario constat.

o) J. & St *allana*, quod, si requireret constructio, foret *allanna*; casus autem tertius perperam iungitur accusativo: *thana fairqhu*; legendum igitur cum codice & B. *allana*.

p) St habet *seinis*, mendo typotheico. Recte B. & *Junius*.

q) Codicis Ms. suffragio nititur haec lectio, cui ex coniectura ingeniosa Reverendiss *Benzelius* album calculum addit: retinet nihilominus in contextu lectionem J. & St. *jah wastjos is waurthun glitmunjande. sva qheitos sive snaiws. sva & sive* perinde coniunguntur apud M. Gothos, ac apud latinos, *sic & ut*, & apud nos, *sā & som*: occurrit tamen *sive*, absolute positum, non hoc loco tantum, sed nonnullis etiam aliis, v. g. Matth 10, 25 Marc. 1, 10 De voce *glitmunjandeins* ingrata non erunt quærenti solidiores Nobiliss. *Sieruh*. observationes, Glossar. Ulphila Goth. p. 73. & 74.

r) Nostræ lectioni iterum adversatur editorum: *wulhareis*, quam non quidem miramur, quum codex h. l. sit vetustate admodum corruptus: centunculis autem compositis, omnique adhibita oculorum acie, vestigia gemini *ll* tandem indubia invenimus. *wullareis* vero eiusdem familiae vocem esse, ac latinorum *fullo*, facile perspexerit lector: w non raro in *f* sub acriori pronuntiatione tran-

9. ei *mannhun s)* ni spillodedeina *thatei t)* gaseqhun.

19. und qha *thulau v)* izwis.

20. driufands ana airtha. *walwifoda qha-thjands. x)*

28. Veis ni *mahtedun. xx)*

32. ith eis ni *frothun y)* thamma waurda.

35. *atwopida. z)* St. otwopida.

42. ei galagajaidau asiluquairnus ana *bal-saggan a)* is. jah *frawaurpans b)* wesi in marein.

9. Ne cuiquam narrarent quod viderant.

19. Usque quo tolerabo vos?

20. Cadens super terram volutabatur spumans.

28. Nos non potuimus.

32. Sed illi non intellexerunt hunc sermonem.

35. Arcessivit.

42. Ut imponatur lapis molaris collo eius, & mittatur in mare.

D 3

43.

transiente Observo hac occasione, inde fortassis esse, quod argillam, qua utuntur pannifices; quæque Germanice *Walker Erde*, nominat. alibi *Füllerde* appelletur. Porro quum fullonum esset, vestes polire, illisque candorem ita inducere, ut fulgerent, eruditus judicandum relinquo, annon originem vocis prodant Ulphilana *wulthus*, *fulgor* Luc. 2, 9. *wulthagaim*, *splendidis*, Luc. 7, 25. *walthaga*, *splendida* Luc. 5, 26. Cum quibus conferri meretur A. S. *gevaldrad*, *clarificatus*, apud *Sriernhelmium*. Quod enim vulgo a *fovendis vestibus* fullones dictos docent etymologi, insipidum est.

s) Sine consensu Codicis editi: *manhun*. vid. quæ diximus Matth. 8, 4. not. m.

t) Recte B. & J. St *thatei*, vox, quæ incuriam librarii & ignorantiam prodit.

v) J. & St. legunt *thulau*, quod duplici nomine vitiosum. Etenim 1) si ratio sensus & analogiæ haberetur, foret *thuldan*: at 2) nullum est in codice argenteo exemplum, quod veteres Gothi scripserint *thuldan*; unum vero alterumve, quod *thulan* illis familiare fuisse, demonstrat. Sic Marc. 5, 26. *gathulandei* Luc. 17, 25. *gathulan*, 8, 15. in *thulainai*, pro quo mendose editi in *thul-dinai*, etiam si, ut quod res est dicam, ex Edit. Benz. p. 218. not b satis constet, reverendiss. Benz. pro more solito, id est, acutissime, veriore quidem putasse lectionem *thulainai*, eandem tamen sequi, de loco codicis perobscurum paullulum incertum, noluisse. Adstipulantur pleræque linguæ cognatæ, & inter illas nostra hodie quoque: *tāla*, *pāti*, *patienter ferre*. Ceteroquin consulendus Jun. in Gloss. Goth. p. 356. Scripturam igitur vocis apud M Gothos ancipitem fuisse, ceu persuasum est Edw. Lye, in observatione ad locum citatum Benz. non liquet.

a) Sic B. J. & St *walwinoda kaghjands*, quæ lectio spuria, vel correctori, vel typothetæ, partem maximam, tribuenda; rectius enim in Glossariis: vid. Jun. p. 277. & *Sriernh.* p. 96. 142. *walwjān*, *wokere*, *volutare*, Suec. *wälra*, *wältra*, *qhatljan spumare*; *qhatjo*, *spuma*, occurrit in casu ablativ. Luc. 9, 39. Observamus, quod Edda Snorronis Sturl. tradat mythol. LX hominem quendam ex sputo deorum creatum fuisse, cui *kuafer* nomen fuerit: quod nomen *Hickes*. a *quædda*, quasi *kuafer* vel *kuæfer*, i. e. *kuæds-wer*; *vir cantus*, derivat. Gram. Anglof. & M. Goth. p. 101. Heic autem veriore originem reperire licet.

xx) Ita editi omnes, sed perperam, ipse codex habet *mahtedun*.

y) Emendavit B. lectionem *Junii* & *Sriernh.* *frodun*; thema enim est *frathjan*, quod a *φραδν*, *prudencia*, *cognitio* latinorum, *prudens*, & *lss.* *frodur*, *sapiens*, non multum abludunt. Confr. *Sriernh.* Gloss Ulphila Goth. p. 51.

z) Recte B & J. Apud *Sriernh.* manifestum typographi vitium est.

a) *Sriernh.* *halsaggan*, iterum error typographicus, nam probe in Gloss. *balsaggan*, & sic B & J.

b) J. & St. *frawaurpans*, quod repugnat analogiæ Matth. 9, 36. B. recte. Et sic quoque J. & St. in Glossariis.

43. jah *jabai marzjai c)* thuk handus
theina *afmait d)* tho.

ibid. *thau. e)* St. than.

45. gawairpan in *gaiainan. f)*

49. qharjatoth *hufle g)* falta faltada.

Cap. X:

8. jah sijaina tho twa du *leika famin. h)*

11. fa *qhazuh. i)* St. fa qhasuh.

12. *horinoth k)* St. horinnoth.

13. atberundu imma barna. ei *attaitoki l)* im.

14. letith tho *barna m)* gaggan du mis.

43. Et si scandalizaverit te manus tua, ab-
scinde eam.

ibid. Quam.

45. Proici in gehennam.

49. Quælibet victimarum sale salietur.

Cap. X:

8. Et erunt hi duo in carnem eandem.

11. Quicumque.

12. Adulterat.

13. Obtulerunt ei infantes, ut tangeret eos.

14. Sinite infantes ire ad me.

I 4.

c) Ita B. & J. In *Stiernh.* vero typothetæ incuria iterum grassata est, ideoque habet *jarbimazjai* in contextu; rectius autem in Glossario, quod alias quoque maiorem præ se fert accuratorem, *marzjan*, scandalizare; eiusdem familie, ac Bohem. *mrzci*, tædium & molestiam afferre, docet *Wacht.* in Dissert. de lingua codicis Argentei, quam vide in Miscellaneorum Berolinens. Contin. prima, p. 44.

d) B. & J. ita. St. *afmait*; bene autem in Glossario p. 3.

e) B. & J. recte, & sic quidem St. infra, v. 45. & 47.

f) J. & St. *gaiainmin*, quod correxit B. vid. v. 43. & 47. Confirmat alioqui vox, quæ de consuetudine veterum Gothorum proferendi græc. & diximus ad Matth. 10, 25. not. h. & Marc. 1, 45. not. x.

g) B. & J. bene. St. *hufse*, vox spuria. *hufsl*, sacrificium, Anglofax. *hufsl*, idem, *hufslgaug*, *Eucharistia perceptio*: vid. Glossarium *Stiernh.* p. 93. Sunt, qui credant, *hufsl* & *hufsl* depravatum a lat. *hostia*, alii alia tradunt. Cfr. *Stiernhielm.* in indice ad leges Westrogothicas.

h) Sic omnino codex Ms. idque regulis Grammatices convenienter. Locum fortasse examinarunt festinanter J. & St. ideoque perplexam lectionem exhibent: *du laikas ain*. Rev. Benz. adstipulatur; diffidet autem *Hickes* in Thesauro & gram. A. S. & M. Goth. p. 81. legendo: *du leika ainamma*, *leik*, Anglofax. *lic* triplicem significationem admittit; notat enim *carnem*, Joh. 8, 15. *corpus animatum*, Luc. 3, 22. & *cadaver*, Luc. 17, 37. Ultimum significatum hodiernus apud nos usus retinet, intermedius nec nobis peregrinus est; inde quippe habemus *liktorn*, *clavus pedum*, *liknask*, *cancer*, quasi vermis, corpus hominis peredens, *likwara*, in legg. Gotl. pro *indusio* aut *vestimento*, a *lik* corpus & *wara*, *tegere*, *conservare*. Hinc *lekamen*, *corpus*, derivat Nobilissim. *Stiernhielm.* quæ vox tamen non nisi in Ecclesiasticis usurpatur. Vid. Gloss. Ulphila Goth. p. 107. Plura desideranti cumulatissime satisfaciunt *Wacht.* Glossar. German. p. 951. seq. *Samo*, nominat. casus gen. neut. Matth. 5, 46. 47. Gothis idem est ac *syf* & *ylca* Anglof. *τὸ αὐτὸ* græcis, & Suec. *der jamma*. *Sama*, est mascul. gen. Confr. *Hickes*. l. c. p. 26.

i) B. & J. ita, nec in eodice aliter scriptum occurrit

k) Recte iterum B. & J. quin & St. in Glossario. *horinou*, *moechari*, Matth. 5, 32. Suec. *hora*, *meretricari*. En *hora*, *meretrix*, ab *hueren*, Suec. *hyra*, *mercede conducere*. Confr. *Juni.* Gloss. Goth. p. 200. ubi omnia diligentissime adnotavit.

l) J. & St. contra regulas syntacticas: *ei attaitok*; *ei* enim subiectivum regit, *attaitok* autem est modi Indicativi. Marc. 8, 22 etsi non diffitear, esse, ubi *ei* cum indicativo iungatur. v. Joh. 9, 2. 25. Recte B. Confr. quæ observavimus Matth. 9, 21.

m) Sic probe B. cum codice, observat numerum multitudinis, græc. *τὰ παῖδια*. Vitiose autem J. & St. *tho barn*, græc. *τὸ παῖδιον*. Bene consentiunt lingue cognatæ cum veterum Gothorum *barn*, *filius*, *puer*, *infans*, *parvulus utriusque sexus*, cuius diminutiv. est *barnilo*, *filiolus*; sed variis varie deducitur: nempe *Juni.* & St. a *bæren*, *parere*, *gignere*, Suec. *bära*: *Goldasto* a *baren*, *liberare*: *Palthenio* a *bar*, *vir*: aliis a *βῆρ* *flus*. Vid. *Wacht.* l. c. p. 123.

17. *knusjands. n)* St. knusjads.
 24. quath *in. o)* barnilona. qhaiwa aglu
 ist thaim *hunjandam **) afar faihau.**))
 29. ni qhashun ist faei *aftailoti p)* gard.
 ib. aiththau *attin. pp)*
 30. *faei ni. q)* . St. fai ni.
 32. gaggandans du *iairusaulymai. r)*
 ib. thoei *habaidedum ina gadaban. *)*
 37. *sitaiwa. **)*
 38. ni *wituts s)* qhis bidjats. *magut su*
drigggkan. t)

17. Genua flectens.
 24. Dixit eis: filioli, quam difficile est eis
 qui inhiant pecuniis?
 29. Nemo est, qui reliquerit domum.
 ibid. - - aut patrem.
 30. Qui non.
 32. Euntes Hierosolyma.
 ibid. Quæ * * * * *
 37. Sedeamus.
 38. Nescitis quid petatis. Potestis bibere?

39.

- n) B & J. ita, & sic quoque St. in Glossario, *knusjjan, genua flectere*, non satis feliciter iunxit *Fun.* cum Anglofax. *cnyslan, cnylsan, cnyslan, verberare, pulsare, quaterere*: vid. Glossar. p. 221. Referendum potius ad ipsum Gothorum *knw, genu*, Luc. 5, 8. atque adeo affine habendum Germanico *knigen, genus flectere, procidere in genua*: Alam. *kenicken, kehneickan, inclinare*: *knicks, vel knix, genus flexio*, cui manifesta cognatio cum graecorum Adverbio *νῆξ*, significante *in genibus*, vel *genu flexo*: confr. *Wacht* l. c. p. 859.
 o) J. & St. *quath in*, manifestum typographi vitium, quod emendavit B.
 *) Codici hoc loco tanta est obscuritas, ut certo dici nequeat, utrum *hunjandam, en hugjandam* sit legendum. Editi exhibent illam, hanc vero lectionem veriorē esse, suspicatur Rev. Benz. Cum autem *hunjan & hugjan*, interprete Ed. Lye, edit. Benz. p. 106 not. d. eadem sint atque Anglo-Saxonica *hongian & hogian*; anxie aliquam rem appetere, magno alienius rei desiderio agi: utraque vox ab uno eodemque themate substantivo, in variis dialectis non multum sibi absumili, *hog* vel *hug, meus, animus, desiderium*, deducitur facillime: confr. *Fun.* Gloss. G. p. 203. & *Wacht* l. c. p. 760.
 **) *faihau, pecuniis*, casus tertius a *faihu, opes, di. itia*, Anglof. *feoh*: Alaman. *fio* vel *filu*: Suec. & Dan *fæ, Ill. fie. Fun.* cuncta derivat a graec. *πῶς, grex*, quod est a *πάω*, vel *πάομαι, possideo*; propterea, „quod omnis prifcorum hominum substantia, pecunia nondum inventa, potissimum „in gregibus atque armentis constitit vid. Gloss. p. 152.
 p) Sic bene in editis. In codice, errore amanuensis, geminatur syllaba antepenultima.
 pp) Linguae genius requirit *attan*, ut recte observat Lye Gram. Goth. p. LXIV.
 q) J. & B. ita. *fai* significat ecce, quod sensus huius loci non patitur.
 r) Editi: *iairusaulymai*, quod tamen non nititur auctoritate codicis; sic corrigendi sunt J. & St. infra v. 33. & Cap. 11, 1. Ceteroquin notandum, quod Gothicum *au* plerumque positum sit pro graecorum *ο*: vid. observat. *Marefch.* p. 404.
 *) Nihil adferimus, praeter codicis genuinam lectionem, eoque ipso comprobamus, quae iam diu legimus apud editos. Ceterum merae haec sunt tenebrae, ideoque peritioribus locum offerre enucleandum, quam in eiusdem explicatione quidquam periclitari, fortasse satius fuerit. Adferemus tantum observationem rev. Benzeli: „Cogor, inquit, transferre graeca τὰ μέγιστα ἀπὸ συμπαινειν, „nescius quid sit *ina gadaban*, & verecundia illud transformandi in *inna gataujan*. Edit Benz. pag. 109. not. a. Confr. Glossar. *Stiernh.* p. 78.
 **) Vox suspecta, &, ni fallor, errore amanuensis scripta, loco τῆς *sitaiwa, wi mäge sitia, a sitan, sedere*: Anglof. *sitan*. Vid. *Fun.* Gloss. Goth. p. 301. 302.
 s) Sic codex recte, non *witahs*, ut editi, a *witan, scire*, Suec. *weta*.
 t) J & St. *maguts drigggkan. B. maguts ndriggkan*. Probe autem Edw. Lye. *magutsu drigggkan*, nam simplex *u*, affixum verbis, plerumque interrogat. Luc. 9, 54, *wileizu* & passim. Vid. edit. Benz. p. 110. not. b.

39. eis quethun du imma. *magum. v)*
 45. Ni quam *atandabhtjam. x)*
 46. *teimaiaus barteimajaus. y)*
 ibid. faur *managan* Saun. *yy)*
 49. *gaſtandands. z)*

Cap. XI:

1. bi the neqha *wefun a) iairuſalem. *)*
 12. jah iſtumin daga *uſtandandam b) im*
 us bethaniin. c)
 16. ni lailot ei qhas *thairhberi d) kas.*
 17. du filigrja *waidedjane. e)*
 20. gaſeqhun thana *ſnakkabagm. f)*
 28. *taujis g) St. thaujis.*

Cap. XII:

1. *weinagard h) uſſatida manna i) jah bi-*
 ſatida k) ina fathom. jah uſgrof dal l)
 ufmeſa.

39. Illi dixerunt ei: poſſumus.
 45. Non venit miniſtrari.
 46. Timæus Bartimæus.
 ibid. Pro multis pretium redemptionis.
 49. Stans.

Cap. XI:

1. Cum prope eſſent Hieroſolyma
 12. Et ſequenti die cum ſurrexiſſent e Be-
 thania.
 16. Non permiſit, ut quiſque perferret vas.
 17. Speluncam latronum.
 20. Viderunt ficum illam.
 28. Facis.

Cap. XII:

1. Vineam plantavit homo & circumdedit
 illam ſepe, & effodit cavernam (laccum)
 ſub menſa. 3.

z) Recte omnino editi. Codex habet *magu*, ſine ulla linea, nota *re m*, ſuperinducta, quod omnino vitium eſt librarii. Incuriæ eiſmodi exempla invenimus, Joh. 10, 30. ubi *ſiju*, pro *ſyſum*, *ſummuſ*, & 17, 22. idem

x) J. & St. *atandabhtjan*. Recte B. *andabhtjan*, *miniſtrare*, Angloſ *embehuan*, Franc. & Alam. *ambaltau*: unde illis *embeht*, *embilt*; hiſ vero *ambahrt*: Succ. *ambete*: Germ. *ambacht*, *amt*: Latino-Barb. *ambascia*, *officium* & *miniſterium* quodcumque, *nobile vel ignobile*: hinc. Goth. *andbaluſ*, *miniſter*. Iſl. *ambar*, *ſerva*. Veteribuſ Gallis *ambactuſ*, *nobilioris officii ſervuſ*, qui potentioſorem aliquem obſequii cauſa ſequitur. Latino-Barb. *Ambaſciator*. Hiſp. *Ambaſſador*. Gall. *Ambaſſadeur*, *legatuſ primi ordinis*. Conſir *Wacht*. Gloſſ. Germ. p. 47. ſeq.

y) Sic B. J. & St. *timaiaus bartimaiaus*, contra conſuetudinem M. Goth. mutandi i græcorum in ei.

yy) Eſt hic *managan* pro *managans*, ita ut ſ utrique voci inſerviat, priori & ſequenti *Saun*.

z) B. & J. recte. Apud *Stiernh* errorem hunc ſæpiuſ ſuſtulimus.

a) St. legit: *quemun*, & ne ſic quidem male emendavit corruptam *Junii* lectionem: *wemun*. B. conſentit cum codice Ms

*) Ita B. & C. Ms. J. & St. *iairuſaleim*.

b) B. tuetur veram codicis lectionem: J. autem & St. habent *uſgaggandam*; legit ideoque interpres, non cum editis *ἐξελθόντων αὐτῶν*, ſed *ἀναſτάτων αὐτῶν*.

c) Recte J. & St. idque ex regulis Grammatices: B. *us bethaniian*.

d) J. & St. *thairhbeki* in textu, uterque probe in Gloſſariis, *thairhberi*: & ſic etiam B. Vox componitur a præpoſit. *thairh*, *δα*, *per* & *bairan*, *ferre*, *portare*, *bära*.

e) Ita omnino Ms. *Jun.* & St. *waidedjine*. B. *waidedjane*, pro quo reſcribendum *waidedjane* monet *Ed. Lye*. Vox deſcendit a *wai*, *væ* vel *male*, & *taujan*, *facere*. Succ. *miſſädadare*: vid. *Ed. Benz.* p. 116. not. b.

f) B. probe ita: non *ſmakkanbagm*, ut J. & St. qui tamen rectiuſ infra v. 21.

g) B. & J. bene. St. debet typographo mendum; nam aliis locis omnibuſ omittit *h*.

h) J. & St. contra ſuffragium codicis, & analogiæ rationem, *weingard*. B. legit emendate, & ſic infra v. 2. 8. 9. conſir. locus paralleluſ Luc. 20, 9.

i) B. & Jun. ita *St. manna*.

k) Sic codex Ms. cui refragatur lectio *Junii* & *Stiernh*. *atlagida ina farkom*; ſed, ſi foret *atlagida imma farkom*, Dativ. perſonæ & Accuſativ. rei: vid. *Edit. Benz.* p. 119. not. ſubiuncta.

l) Ita in ipſo codice argenteo ſcriptum reperitur. *Jun.* & *Stiernh*, locum lectu difficilem, reliſto hiatu,

3. ith eis nimandans ina *usbluggwun*. m)
 4. jah aftra infandida du im n) antharana
 skalk. jah thana stainam wairpandans
gaaiwiskodedun. o)
 ibid. infandidedun *ganaitidana*. p)
 6. infandida jah thana du im *spedistana*. q)
 10. sah *marth* r) J. & St. sa warth.
 14. ni auk *saighis* s) in andwairthja manne.
 ib. *thau niu* t) gibaima.
 15. quath du im. qha *mik* v) fraisith.
 16. qhis ist sa *manleika*. x)

3. Sed illi capientes eum flagellarunt.
 4. Et rursus misit ad illos alium servum,
 etiam eum lapidantes contumeliose tra-
 ctarunt.
 ibid. Remiserunt contumelia affectum.
 6. Misit etiam illum ad eos ultimum.
 10. Hic factus est.
 14. Non respicis ad personam hominum.
 ibid. An non dabimus?
 15. Dixit eis: quid me tentatis?
 16. Cuius est hæc imago?

22.

hiatu, hoc modo exhibent: *usgrof*, - - - *uf mēsa*. Benz. autem, qui vel vestigia τῆ δαλ non observavit, vel vocem observatam, velut superfluum extruxit, habet: *usgrof uf mēsa*, & vertit: *effudit lacrum*. Nos interim non dubitamus Ulphilæ, id, quod suum est, reddere et adeo reponere *usgrof dal uf mēsa* quod esse arbitramur: *effudit cavernam* vel *laccum sub mensa*; *dal* quippe denotat id, quod depressum est, uti *vallem*, et heic *laccum*, seu vas illud, quod torculari subditum, vinum excipit: *uf mēsa* vero factum est ad formam græci ὑποθήκην; *uf* enim et ὑπο synonyma sunt. Quodsi peritioribus eadem non arriserint, nos meliora edoceri lubenter patiemur.

- m) Viriose J. et St. *usbluggwun*. Recte B. Est enim ab *us* et *bluggwan*, Suec. (ex facili permutatione τῆ β in p:) *plagga*, *plugga*, percutere, flagellare; unde Junio videtur deduci græcorum πλῆγῃ; atque adeo latinorum *plaga*, Suec. *plagg*, ictus, vulnus: confr. Gloss. Goth. p. 95. Addi posset obsoletum *sligo* in *asligo*, *infligo* &c. et Sueco-Goth. *slenga*, unde *hudslenga*.
 n) Editi *du ins*, & sic male præpositionem *du* accusativo jungunt, contra perpetuum codicis usum.
 o) Iterum contra codicem & coniugationum Gothicarum analogiam editi: *gaaiwiskodedun*, id quod eorum nec incuria, nec ulli, quæ in tantos viros non facile cadere potuit, linguae imperitiæ; sed oculis tribuendum fallacibus: vid. edit. Benz. p. 119. not. b. & *Stiernh.* Glossarium, pag. 55. Ad hanc vocem refertur probe Anglo-Saxonicum *æwisc*, *æwisyssle*, *dedecus*, *irreverentia*. Ten Katen Introd. Tom. I. p. 583.
 p) Corruptum etiam hunc locum J. & St. legendo, *gahnaigidana*. B. habet *ganaig'dana*. *ganaig-jau* affine verbis infimæ latinitatis *negare* & *necare*; nec non ital. *annegare*, videtur *Edw. Lye*, Edit. B. l. c. Ad *hnaiwjan* vel *hneiwan*, humiliare. refert *Jun.* Gloss. Goth. p. 110. At coniectura utraque carere possumus hoc loco; nam vox restituta eiusdem est familiæ, ac M. Gothorum *naiteins*, *blasphemia*, Marc. 2, 7. 3, 28.
 q) B. recte. J. & St. *spedistana*. Perinde est, nam codici Ms. utrumque est familiare.
 r) B. ita. Prosa legitur quidem locis nonnullis *sah*: at illud frequentius significare græcorum ὁ; hoc vero ὁτος, αὐτός. ἐκείνος, ex usu interpretis M. Gothici notari debet
 s) Eodem recidet quod est in editis, *saighais*; secunda enim pers. verborum præf. indicativi terminatur tam in *ais*, quam *is*.
 t) J. & St. *thau niu*, quod sensui male respondet. B. recte.
 v) Vetustas non adeo exedit vuculas *qha mik*, quo minus easdem pro *qha me* legere potuissent J. & St. Rev. Benzelius me illud spurium esse videns lacunam in textu reliquit, sed in notis veram lectionem reposuit.
 x) Sic probe B. J. & St. *manaleik*. Vox componitur ex *mauna*, homo, & *leiks*, similis. Anglosax. *manlic*, *monlic*, emphatice, *manlica*, *monlica*, *statua*, *imago*, *effigies humana*. Cimbr. *manlyka*, *monlyka*. Fr. *manlih*, *manlich*. Apud Eddam occurrit quoque eodem sensu *manlika* in Voluspa, str. 10. confr. *Hick.* Thes. in gram. A. S. & M. G. p. 113.

22. So qwens. xx)
 24. andhaffjands. *)
 ib. ni kunnandans mela **)
28. gahausjands ins samana fokjandans. y)
 gafaighands. z)
 30. jah frijos a) fan goth theinana.
 36. filba auk daweid quath in b) ahmin
 weihamma.
 38. faighith faura. c)
- Cap. XIII.
 24. Liuhath - -
 29. Sijau. Editi male Siju - -
- Cap. XIV:
 5. frabug jan. d) St. farbugjan.
 9. thatei gatawida fo rodjada du gamun-
 dai e) izos.
 13. Gaggats. Jun. & St. gaggast - -
 15. izwis. f) J. & St. igwis.
 46. ith eis uslagidedun handuns g) ana ina.
22. Mulier.
 24. Respondens.
 ibid. Non intelligentes scripta.
 28. Audiens eos pariter disquirentes, vi-
 dens.
 30. Et diliges Dominum Deum tuum.
 36. Ipse enim David dixit in Spiritu Sancto.
 38. Cavete a.
- Cap. XIII:
 24. lumen. cc)
 29. Sint.
- Cap. XIV:
 5. Vendere.
 9. Quod fecit illa dicetur ad memoriam
 eius.
 13. ite.
 15. Vobis.
 46. At illi iniecerunt manus in eum.

59.

xx) Ita recte B. sed Jun. & St. male Sa.

*) Codex Ms. habet *andhaffjans*, quod sensui est inimicum. Emendatius in editis.

**) Ita codex in contextu: in margine observatur vel lectio varians, vel glossa: *bokos*, Suec. *böker*.
 y) B. *samafokjandans*. J. & St. *samafokjandans*. Etiam si locus hic in codice Ms. sit obscurissimus, utramque tamen lectionem Ulphilæ abiudicare non veremur; vestigia enim encaustica literarum, quorum beneficio persæpe sumus adiuti, luculenter apparent, & nobiscum faciunt indubitate. Legimus divulsæ *samana fokjandans*, idque auctoritate ipsius codicis, Luc. 15, 13. *samana*, pariter, *ana*, cum, Suec. *samman*. vid. *Wacht*. Gloss. Germ. p. 1352. *fokjan*, disputare, affinitatis multum habere videtur cum Suec. *föka*; nam disputatio fit, indagandæ veritatis causa: sic a latinorum *querere*, *disquirere*.

z) J. & St. *jah gafaighands*, & *videns*: *jah* vero abest a codice, iure igitur omittit illud B.

a) Sic B. recte. J. & St. perperam *frigis*; est enim *frijou*, amare, non *frigon*, Suec. *frija*, ambire in matrimonium. Anglos. *friehou*, Franc. *frihan*, *friehean*, vere & integerrime amare: vid. *Hickes*. l. c. p. 125.

b) Haud scio, unde editi sumserint: *du ahmin weihamma*, quod vertit B. *Spiritus Sancto*; quum non tantum luculentissima vestigia *rs* in conservet ipse codex Argenteus, qui sic optime reddit græca: *ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἁγίου*; sed eiusmodi quoque lectio a solita sacræ scripturæ formula loquendi alienior videatur. Nihil igitur impedit, quo minus Rev. *Benzelii* ad hunc locum observationem modestè prætereamus, quam, interpretis Gothici erroneam lectionem excusandi causa, addit,

c) Ita B. J. & St. annexum habent *is*, sed præter codicis consensum,

cc) B. male *lauharh*.

d) Recte B. & J. a *fra* & *bugjan*, emere.

e) Ita codex Ms. & bene. Editi: *du gamunjan*, quod idem fortasse, ac *gamunan*, meminisse Luc. 1, 72 *gamundai* autem, nominis substant. casus tertius, *memoria*. A. S. *gemynd*. Alam. *gimunt*. Suec. *minne*, *äminne*. Conf. Nob. *Sciernh* Gloss. p. 62.

f) Sic B. *igwis* vox est corrupta, ut antea monuimus. vid. Marc. 1, 17. not. r.

g) In codice ita. Editi *handans*; sed reclamant ipsa analogia flexionis.

59. *weitwoditha. h)* J. & St. *weitwodi-ditha.*

62. jah gafaighith thana sunu manns af taihswon *sitandam i)* mahtais.

65. jah *kaupatjan k)* ina.

ib. *ana vlit.* B. *ana virt.* - -

66. jah *ahiddja l)* aina thiujo.

Cap. XV:

1. *gudjans. m)* J. & St. *gudgands.*

2. *thiudans iudaie. n)*

9. *wileidu fraleitau o)* izwis thana thiudan iudaie.

11. ei mais barabban fralailoti *im. p)*

17. *thaurneina q)* wipja. St. *thaurneia* wipja.

21. *scimona kyreinaiu. r)*

28. *usfullnoda s)* St. *usfulnoda.*

ib. jah mith unsibjaim *rahnihs t)* was.

37. jah faurahah *alhs v)* disfkritnoda.

39. *thatei. x)* St. *thatai.*

59. Testimonium.

62. Et videbitis filium hominis a dextra sedentem potestatis.

65. Et colaphizare eum.

ibid. in faciem.

66. Et venit una ancillarum.

Cap. XV:

1. Sacerdotes.

2. Rex Judæorum.

9. Vultis dimittam vobis Regem Judæorum?

11. Ut potius Barrabbam dimitteret iis.

17. Spineam coronam.

21. Simonem Cyrenæum.

28. Impletum est.

ib. Et cum sceleratis numeratus erat.

37. Et velum templi disscindebatur.

39. Quod.

E 2

43.

h) B. recte, & sic quoque J. & St. in Glossariis.

i) J. & St. a *sitan*, *sedere*; in codice autem, ex more loquendi continuo, elegantius habetur *sitan-dan*: *sedentem*: & sic probe B.

k) Sic J. & B. Mallem cum *Stiernh. raupatjan*, a græc. *ραπίδιον*, *virga*, *baculo*, *fuste* vel *palms cedere*, *alapan infligere*, sed lectio codicis prævalet. *Junius* refert ad Angl. *to cuffe*, *colaphos ingerere*: vid. Gloss. Goth. p. 219.

l) Codex & B. ita. J. & St. *atidja*, atque adeo omittunt unam, alteramque vocem corrumpunt.

m) B. ita. vid. dicta ad Matth. 27, 6.

n) St. habet *jadaie*: J. & B. recte.

o) Codicis lectio genuina est: *wileidu fraleitau*, quæ sic quidem refragatur *Junio-Stiernhelm*, *wileid ei fraleitau*, & B. *wileid fraleitau*, & tandem illi, quam nos veram supponimus, lectioni; at male cohærere Gothica nemo, cui contigit vel tantilla linguæ peritia, non videt: levissima igitur permutatione *ei n* in *u*, locum, & qua sensum, & qua codice familiarem construendi rationem, reddimus perspicuum, Matth. 27, 49. Marc. 15, 36. Potest tamen *fraleitau* passively verti, vultis vobis demitti regem Judæorum?

p) J. & St. profus contra regulas grammatices legunt: *ins*. B. autem rectius.

q) Sic B. & J. Error omnino typographi apud St. qui probe legit: *thaurneinan waip*, Joh. 19, 5.

r) B. emendate. J. & St. *kyreinaium*; sed M. Gothi haud agnoscunt casus quarti terminationem *in um*; ut quæ tantummodo, in nominibus nonnullis, competit dativo numeri multitudinis, & in verbis, primæ personæ plural. præteritorum.

s) Ita B. & J. quin & St. in Glossario.

t) J. & St. obliiti terminationis participiorum passivorum, præter. temporis, mascul. generis, legunt: *rahnihs*, id quod observavit *Hickes*. in Thesaur. & Gram. A. S. & M. G. p. 50. & Rev. *Benz.* probe emendavit.

v) In codice habetur *als*, sine adspiratione, quod vitium est librarii.

x) B. & J. recte, *thatai* est vox nauci, quam antea delevimus.

43. *gaguds y)* ragineis.

Cap. XVI:

2. *atiddjedun z)* du thamma hlaiwa.4. *insaiqhandeins. a)* St. insanqhandeins.7. ei *faurbigaggith b)* izwis in galeilaian. ibid. swa swe quathdu *izwis. c)*8. jah usgaggandeins af thamma hlaiwa *gathlauhun. diz uhthan sat izos *)* reiro jah usfilmei. jah ni quethun *mammhun waiht. ohte dun sis auk. **)*9. ataugida frumist *marjin thizai d)* magdalene.10. *soh e)* gaggandei *gataih f)* thaim mith imma *wisandam. quainondam jah gretandam. g)*

43. Honestus fenator

Cap. XVI:

2. Ibant ad monumentum.

4. Intuitæ.

7. Quod præit vobis in Galilæam. ibid. Sicut dixit vobis.

8. Et exeuntes e monumento fugiebant; etenim occupaverat eas tremor & stupor, & nemini quidquam dixerunt; nam timebant.

9. Adparuit primum Mariæ illi Magdalænæ.

10. Illa discedens annunciavit iis, qui cum illo fuerant, lugentibus & plorantibus.

II.

y) Recte B. omittunt vero J. & St. præfixum *ga*, & habent *guds ragineis*, ἐσχάτων βασιλευτής, *guds & gods bouns*, permutatis vocalibus *o* & *u*, idem esse, cuius patet. De voce *ragineis* obiter notamus, quod parum differat a *regim* vel *reigim*, quæ in Voluspa significat *consiliarium*: confr. *Hick. l. c. p. 115.*

z) Codex, errore Amanuensis, habet *atiddedun*; sed reponunt editi scripturam veriore.

a) J. & B. recte *insanqhandeins*, referimus ad ingentem copiam mendorum, quæ culpa typographi, in editionem nobilis. *Sternh.* irrepsere.

b) Editi: *faurbigaggith*, quod sensum quidem reddit unum eundemque; manendum tamen in vera lectione, quippe cum eadem in codice Ms. occurrat *Marc. 10, 32.* Huiusmodi decomposita veteribus Gothis in usu fuisse, monuimus *Matth. 27, 53.*

c) Sic B. J. & St. *du ina is*, quibus in verbis mendum latere, iam olim suspicatus est *Marschall.* *Obf. p. 441.*

*) J. & St. *gathlanhundeis, uhthan sat igos*, cuius lectionis nulla omnino mens, nec ulla syntactica ratio. Etenim 1) *gathlanhundeis* male respondet τῷ usgaggandans, quod regiminis loco præcedit. 2) τὸ uhthan absque ullo codicis exemplo ponitur initio periodi. Hæc probe observans *Rev. Benz.* legit: *gathlanhun, dis uhthan sat igos*, pro quo in notis *igos*: & sic non modo optime constructionem emendat, redditque sensum clariorem; sed, præter suam opinionem, corrigit etiam lectionem ipsius codicis Ms. qui, loco τῶν dis & igos, habet *diz & izos.*

**) Legit interpres cum editis: καὶ οὐδὲν οὐδὲν εἶπον ἐφοβῆντο γὰρ. Et sic supplevimus, consensu codicis Ms. versiculum, quem, tantummodo qua partem, exhibent editi.

d) Ita omnino Ms. editi: *marice thamei*; etiamsi, ut vere dicam, *Rev. Benz.* ex coniectura legendum voluerit, *thizai*: vid. edit. *Benz. p. 145. not. c. &*, si quid ego iudico, optime; est enim *thamei* vox incongrua, & pro *thizai* vix reperitur in codice, quamvis colligi id posse contendat *Hickesius* ex *Marc. 9.* vid. lib. cit. p. 9. Nec *mariwe* melioris est notæ. Habet codex in Nominat. *marja.* *Joh. 12, 3* in genitivo *marjins.* *11, 1.* in dativ. *marjin.* ibid. *v. 45.* in accusat. *marjan.* ibid. *v. 19.*

e) Sic B. J. & St. *soh*, ἡ *soh*, αὐτη.

f) Recte J. & B. St. *gataih.* Est autem *gateihan*, *annunciare*, non *gataihan.*

g) Hæc iterum ope codicis Ms. restituiimus, quæ pariter monstrant, interpretem Gothum presse sequi textum græcum: τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, περθεύσι καὶ κλαίοισι. Atque hinc porro vocem, in editis, supposititiam, *werun*, proscribere licet.

11. *jah eis hausjandans h)* thatei libaith
jah *gafaighans i)* warth fram izai.
12. afar *uhthan k)* thata - -

11. Et illi audientes, quod viveret, & vi-
sus esset ab illa.
12. Post hæc autem

Evangelium Lucæ.

Cap. I:

1. Unte *raihitis a)* managai dugunnun
meljan infahit.
5. was in dagam herodes *thiudanis b)*
iudaias gudji.
9. *hlauts. c)* St. hlauths.
10. *manageins.* B. managens, errore ty-
pothetæ.

Cap. I:

1. Quum enim multi cœperint scribere
historiam.
5. Fuit in diebus Herodis, regis Judææ,
sacerdos.
9. Sors.
10. Multitudo.

E 3

II.

h) Ita indubitate habetur in codice, a quo editi non multum differunt, legendo: *ith eis gahausjan-*
dans, quod, si sensum spectes, eodem recidit.

i) Sic rursus, ex coniectura & peritia linguæ consummatissima, legit B cum codice. *Fun.* autem
& *Stiernh. gafaighands, videns*, quod cum verbo substantivo, *warth*, ex regulis grammaticis, nun-
quam ponitur.

k) Editi: *uhthan*, quod perinde est; nam codex admittit utrumque.

Ceteris subsecuturis privati, & finem observationibus nostris ad Evangelium Marci, imponere coacti,
notabimus obiter defectus codicis, quo utimur, manuscripti. Eiusmodi sunt, in cap. VI. a v.
30. ad 54. in XII. a v. 38 ad finem usque: in XIII ab initio ad v. 16. eiusque verba ultima, &
porro, a v. 29 ad finem usque capitis: in XIV a capite ad v. 5. & ulterius, a v. 15. ab v. 41.
non integrum; in XV. ut diximus, a v. 12. qua partem maximam deperdito, ad calcem.

a) Conveniunt J & B. cum codice Ms. St. *raihis*. Hanc particulam prætermittunt J. & St. in Glos-
sariis; excipit vero *Hickes* in gram. Anglof. & Mæso-Goth. p. m. 62 inter coniunctiones promiscue
positas. Unum idemque notare cernitur ac græc. *ὅτι* Marc. 12, 37. *πῦρ* & *μὲν*, Matth. 9, 37.
Joh. 16, 9. *ὡς* Marc. 7, 8. cfr. ulterius, si placet, Matth. 11, 18. Marc. 6, 17. 7, 25. Luc. 1, 18.
6, 44. 7, 33. 14, 28. 17, 24. Præterquam quod coniunctio causalis est, aliquando ceu expletiva
particulis quibusdam ornatus gratia adici videtur: Marc. 7, 10. Luc. 18, 14. & passim: *Wachterus*
nostrum *raihis*, iam, nunc, significare Luc. 1, 18. atque adeo affine esse Germ. *Bereits* in Gloss.
docet. Sed profiteamur dissensum.

b) B idem. v. Matth. 5, 35 J. & St. *thiudans*, casus rectus, quem ratio constructionis h. l. admittere
nequit. Familiam vocis diligenter recensent *Fun* in Glossar. Goth. p. 348. seq. cui addimus, ex
annotationibus *Verelii* ad Herv. Sag. c. 17. p. 164. tradere virum hunc eruditum, *thiudans* em-
phaticum regis nomen, descendere a *thiod*, populus, & *anna* vel *ansa*, curare, q. d. curator vel
tutor populi. *Thiodans kone*, regis uxor, Runa cap. 9. Sed omnino præstat *ans* pro mera termi-
natione habere.

c) Sic J. B. & cod. Mscr. Ideoque reiicimus *h* posterius apud St. eademque emendatione indiget
eius Gloss. Ulph. Goth. in voce p. 90. *hlauts*, fors, Sueth *lort*, idem. Island. *hl t*, *hlurt*, *hlus-*
fall, coniecto fortium, *hlauts wairpan*, Marc. 15, 24. Sueth *lortz*, Isl. *hlutast*, fortem iacere,
sortiri, Gothr. & Rolf. Sag. c. 7. p. 34. Consentit Anglofax. *hlet*, *hlyt*, v. *Fun*, Gloss. Goth.
p. 197.

11. warth than imma in *sunai d)* aggilus fanins. 11. Fuit autem illi in visione angelus Domini.
15. *nauhtan. e)* St. naukthan. 15. Adhuc.
17. in *frodein f)* garaihtaize. 17. Ad sapientiam iustorum.
23. jah warth bi the usfullnodedun *dagis andbahteis g)* is. 23. Et factum est, postquam impleti essent dies ministerii eius.
24. afar *uhtan. b)* St. uhtan. 24. Post autem.
- ib. jah galaugnida sik *menothis i)* simf. ib. Et addidit se menses quinque.

25.

d) B. & Cod. argenteus ita. J. & St. in *sunai*, quod, si regulas declinationum observes, incommodum est; namque *sunis*, Luc. 9, 29. format genit. *sunais*, dativ. *sunai*, Joh. 7, 24. accusat. *sun*, Luc. 4, 19 & ablat. quem postulat *in*, dativo similem, Luc 3, 22. Annotamus præterea triplicem huius vocabuli sensum apud Ulphilam: significat 1) ὀπτασίαν, qui huius est loci, & infra v. 22. *sun gasagh in ali*, visionem vidit in templo: unde nostratibus formula illa loquendi, *vara i syne*, id quod naturalem quandam videndi facultatem non designat; sed de iis usurpatur, quibus vel somno, vel alia, nescio qua, ratione, miræ rerum imagines, speciesque vel spirituum vel hominum mortuorum &c passim & ab inficeta plebe offerri creduntur. 2) τὸ βλέπειν, Luc. 27, 21. *blindaim managaim fragaf sun*, multis caecis reddidit visum. Island. *sion*, idem. Vilkin. Sag. p. 47. *at sion oc at sogn*, visu relatuque. Sæth *syn*, unde *syna*, lustrare, *synas*, apparere, *asyn*, conspectus, adspectus. 3) εἶδος τῆ προσώπου καὶ σώματος, Luc 9, 29. 3, 22. Utrique notioni convenit nostrum *syn*, facies, item vultus, quod M. Gothis alias dicitur *wlits*, *andawleiz*, quo de cfr. specim. Gloss. Ulphil III, p. 62. Sic nostrates dicunt v. gr. *han slår mig i synen*, percutit faciem: unde porro habemus *uppsyn*, frons, Gall. physionomie: *forsyn*, reverentia, Gall. égard, *försea*, species corporis. Konung. ok Höfd. Styrls. p. 91. *fagra ok vitra försea*, nitidus ac decens cultus.

e) Pro *naukthan* legitur alibi *nauh* & *nauhtanauh*, Joh. 7, 33. 8, 20. unum vero idemque sonant.

f) J. & St. legunt *du frodein*. B. ex codice probe substituit *in*, docetque, nihil ob stare, quo minus significationem τῆ εἰς five πρὸς illi tribuamus. v. Edition. Benz. p. 150. in notis.

g) Lectionem codicis Mscr. adferimus; eam vero ut regulis sui ipsius contrariam improbamus. J. & St. *usfullnodedun dagos andbahteis is*. B. *usfullnodedun dagos andbahteis is*. Conveniunt itaque ambæ lectiones in mutatione τῆ dagis, i. e. genitiv. singul. v. Marc. 16, 2. Luc. 2, 44. *in dagos*, i. e. nominat. plur. quem verbum 3. plur. *usfullnodedun* postulat: & sic infra Luc. 2, 6. *usfullnodedun dagos du bairan izai*, impleti ei sunt dies pariendi. cfr. ibid. v. 21, 22. Discrepant autem vocabulo sequenti, quod, utrum *andbahteis* an *andbahteins* sit legendum, vel ideo incertius est, quod h. l. tantum occurrit. rev. B. sine adiecta ratione habet *andbahteins*, lineamque transversam super *i* evanuisse, supponit. v. Nuper. edit. p. 151. Cui lectioni nos lubenter subscribimus, utpote quæ analogia flexionum niti, videtur: sic enim habemus infra c. 10, 54. *armahairtei*, *armahairteins*. Luc. 7, 35. 2, 40. *handugei*, *handugeins*. Luc. 2, 13. Joh. 7, 31. *managei*, *manageins*, &c. at *u* illud omnissum in *andbahteis* non vetustati, sed amanuensis incuria tribuimus. Confr. Diss. de nominibus Mæfog. schema XXIV. not. 4.

h) Cfr. *sun*, Gloss. Goth. p. 380. & nostras observat, ad Marc. 16, 12. P. Pr. p. 58.

i) Editi legunt *menothis*; lectionem vero codicis Msc. confirmant alia loca, sic infra, eodem hoc capite v. 26. *in menothis saihstin*, in mense sexto. v. 56. *sive menothis thrius*, quasi menses tres, 4, 25. *menothis saihis*, menses sex. De vocis cognatione v. *sun*, Gloss. p. 253. Refer. ad *mena*, luna, Marc. 13, 24. Sæth. *māne*, eadem ratione, ac græcorum μῆν, mensis, derivatur a μην, Dor. μένη, luna; est quippe *mensis* nihil aliud, quam mensura circuli lunaris. De terminatione vocabuli audiendus est *Wacht*, Gloss. Germ. inter Prolegom. Sect. VI.

25. afniman *idweit k)* mein.
 28 fagino *anftai audahafta. l)*
 29. gathlahsnoda *bi innagahrai m)* is.
 ib. jah *thahra fis n)* qheleika wesi fo go-
 leins *thatei swa thiuthida izai. o)*
 32. jah funus *hauhiftns p)* haitada. jah

25. Auferre opprobrium meum.
 28. Latere gratiæ valde plena.
 29. Turbata est - - - eius.
 ib. Et cogitabat, qualis esset hæc saluta-
 tio, quod sic benedixit ei.
 32. Et filius altissimi vocabitur, &
gibid

k) Favent J. & B. eidem lectioni. St. *idweith*, v. Gloss. Ulph. Goth. p. 97. Nos reiiicimus *h* finale, idque suffragio vocum affinium Anglof. *eduit*, *eduit*, obiectio, opprobrium, *aduitan*, imputare, exprobrare. Franc. & Alam. *eduait*, *itunzon*, *ituniz* Belg. *verzyt*, *verzyten*, Isl. *avit*, increpatio, *avita*, increpare. Germ. *weisen*, *verweisen*, inculpare. Nostrates *förvita*, *förvitelse*; etenim nostrum *för*, perinde ac German. *ver*, ut observat Wachterus Gloss. Germ. p. 1778 auget significatum, & ex simplici obiectione facit acrem & vehementem. v. Schilt. Gloss. Teuton. p. 255. Vox referenda ad Isl. *vira*, arguere, convincere, v. *Verel*. in Indice p. 295. Junio & Wachtero vox hæc longe non recedere videtur a græc. *ἀτιμία*, crimen, *ἀτιμάδαι*, criminis insimulare, culpæ, per prosthesis literæ *w*. cfr. eorum Gloss. nec non Schilt. l. cit. p. 879.

l) J. & St. coniunctim: *anftai audahafta*. B. autem divisim, & nostro iudicio, optime; nullum quippe apud Ulphilam invenimus exemplum vocis cuiusdam ex tribus nominibus compositæ. *Anfts*, gratia, Luc. 2, 40. Anglof. *est*, amor, caritas, favor, benevolentia. Sueth. *aft*, amicitia, amor inter ambientes matrimonium, & amor inter coniugatos. cfr. *Hickes*. in Thesaur. & Gram. Anglof. & Mæfog. p. 131. Franc. *aust* vel *eust*, gratia: unde *Osfriðus* L. 1. C. V. v. 36. de eadem illa Evangelica salutatione, *fol bistu gores enfti*, plena es Dei gratia. v. Schilt. in Gloss. Teut. p. 52. Eademque significatio est huius vocis in Gloss. Rhabani Mauri, Keronis, Lipsiano, &c. teste *Eccardus* in notis ad monumenta Catechet. p. 127. Ex eodem fonte habemus *ymneft*, & a præfixo *ge* & *aust*, *gunft*, benevolentia, favor. cfr. *Wacht*. Gloss. v. *gunnen*: *audahafta* componitur ex *audags*. dives, beatus, quod est ex *auda*, veteri lingua nostrate *audur*, opes, divitiæ, nunc *öde*, unde Upsala *öde*, opes vel possessio regis Uplaliensis, v. edit. *Benz.* ad h. l. p. 152 item *laccen*. Lex. Jur. Sueog. p. m. 198. 199. & *haban*, habere: denotat igitur locupletem, divitem, bonis refertam, ut adeo interpretatio *Stiernhielmii* in h. l. admitti nequeat, v. Glossar. Ulph. Goth. v. *faginon*.

m) Editi: *bi innagahrai*. Vertit B. sermone J. & St. in Gloss. & Lambert. *Katenus* in *Gemeenschap tussen de Gottsche Sprake en de Nederduytsche*, p. 53 ex obliquo hoc casu rectum formant *innagahrai* vel *innagahrs*, sermo: vocemque referunt ad *innasht* vel *innashts*, *διήγησις*, narratio, cuius radicem Junius esse censet Anglof. *seigan* vel *seegan*, v. Gloss. Goth. p. 211. ad eundem modum, quo nostrum *saga*, *sägn*, narratio, relatio, historia, item fabula (cfr. Not. *Verelii* ad Gothr. Sag. p. 3.) ortum ducit a *säga*, dicere, narrare. Ego facile mihi persuadeo, legisse Ulphilam *διετα- γαχθη ἐπὶ τῇ εὐλογίᾳ αὐτοῦ*: ideoque transtulisse: *gathlahsnoda bi innagahrai is*, turbata est benedictione eius. cfr. codex Cantabrig. qui *Bezæ* fuit. Et hanc opinionem confirmare videntur antecedentia: *εὐλογημένη εὐ ἐν γυναιξίν*, *thiuthido thus in quinom*; præcipue vero sequentia: *ὅτι οὕτως εὐλόγησεν αὐτὴν*, *thatei swa thiuthida izai*.

n) Est Gothismus v. Thom. *Mareschal*. Observat. p. 444. Refer ad *thaggkjan*, cogitare, pro quo St. minus accurate *thaggkjan*, Gloss. Ulph. Goth. & Lamb. *Katen*. *thangkjan*, lib. cit. p. 25.

o) Sic quoque codex Mscr. Cantabrig. v. Nov. Testam. ex edit. *Gerard*. a *Mastricht*. p. m. 121. Huius immemor fatetur *Mareschallus*, lib. & l. cit. se alibi non invenisse, quod ad comma claudendum h. l. subnectit interpres Gothicus. B. suspicatur quidem, esse variantem lectionem ex margine in textum manantem, v. Nuper. edit. p. 152. nisi sit verius, cum *Maeschallo* autumare, quod velut intentius respiciat conclusionem salutationis angelicæ, versu proxime præcedenti.

p) B. observat J. & St. inepte admittere *hauhiftns*; altissimæ; nam & regulis declinat superlat. emphat. masc. gen. *hauhiftns* habet genit. *hauhiftns*, & sic infra v. 35 76. A simplici *hauhs*, altus, unde *hauhjan*, extollere, laudare, *hauheins* & *hauhitha*, gloria, altitudo, Joh. 8, 54. Luc. 14, 10. Etymon vocis γ, in Gloss. *Wacht*, eiusque ad German. præfat. §. V.

- gibid q)* imma fan goth stol daweidis.
 33. jah thiudanoth ufar garda iakobi in
ajukduh. r) jah *r)* thiudinaflaus is ni
 wairthith *andeis. t)*
 35. aggilus quath du *izai. v)*
 ib. *du the ai faei x)* gabairada veihs.
 36. jah far *aileisabaith y)* nithjo theina,
jah so inkiltho sunau in aldoin seinam-
ma. z) jah *sa menoths saihsta ist izai*

- dabit ei dominus Deus sedem Davidis.
 33. Et regnabit super domum Jacobis in
 perpetuum, & regni eius non erit finis.
 35. Angelus dixit illi.
 ib. Propterea, qui nascetur sanctus.
 36. Et ecce Elisabetha cognata tua, etiam hæc
 concepit filium in senectute sua, & hic
 mensis sextus agitur illi, quæ vocabatur ste-

37.

- q) B. ita. J. & St. *gibith*: utrumque pari stat auctoritate, quia *th* & *d* sæpissime permutantur apud Mæso Gothos, ut *gibid*. h. l. δῶσι, dabit, sed *gibith*, idem. Marc. 8, 37 *taujiid*, ποιῶ, facit. Luc. 7, 8. *taujiith*, id. Matth. 8, 9. *habaid*, ἔχει, habet, Luc. 5, 24 *habaith*, id. Marc. 7, 6. *fijaid*, μισῶ, odit, Joh. 15, 19. *fjaiih*, id. ibid. v. 23. v. Luc. 7, 8. collat. cum Matth. 8, 9. & porro Luc. 6, 2. cum Matth. 5, 47.
 r) Editi: in *aiwius*, & quidem bene usitateque, suffragante codice alibi; verum nec insolens aut suspecta videri debet, quam h. l. damus, lectio cfr. Joh. 6, 51. 58. Varie ceteroquin, pro varietate textus graeci, expositam legimus hanc locutionem, ut mox infra v. 55. Joh. 8, 35. 51. 52. *und aiw*, *du aiwa*, *aiwa dage*, εἰς τὸν αἰῶνα, in æternum, in perpetuum, in æternitatem dierum Matth. 6, 13. *in aiwius*, in sæcula; &c. Vox, ut ego arbitror, temporis adnumeranda adverbii, eam licet horum in numerum referre oblitus sit *Hickes*. in Thesaur. & gram. Anglof. & M. Goth. p. m. 60. Docet St. in Indice Ulph. p. 8 *ajukduh* ortum esse ab *aiw*, *a*, *æe*, *æwam*, gr. αἰών, cf. *Fun*. Glossar. p. 41. qua autem ratione explicandum. si ad artis Etymologicæ obrusam illud accuratius exegeris, mihi non liquido constat. v. Specim. II. Gloss. Ulph. p. 44.
 s) Editi *ih*, cui variae apud Ulphilam significationes constant; respondent enim grec. δὲ, ἐν, ἐν, καί, ceu exempla, quorum assatim adduxit *Fun*. in Gloss. p. 215 monstrant; *jah* autem est coniunctio copulativa affinis Fennon. *ja*, v. *Juslen*. Lex. Fenn. & quæ diximus P. Pr. p. 3. in notis.
 t) Editi *andeis*; codex autem habet *andeis*, idque regulis grammaticalibus magis videtur conforme. Contendas vocem cum exemplo inflexionis XIII. Nom. sublt. apud *Hickes* in thes. grec. Anglof. & Mæfog. p. m. 15. Cui etiam illud accedit quod *ni* ellipticæ; positum genitivum adfiscat, ut pluribus docet *Ed Iye* in grammat. Goth. p. LXI.
 v) Editi *izaize*, reclamante codice, qui nullibi admittit τὸ *ize*, isthac ratione, huic vocabulo, vel aliis pronominibus subiunctum; adsunt vero exempla non pauca, quæ constanter restitutioni nostræ favere videntur. cfr. Luc. 7, 13. 48. Marc. 5, 34. 41. Joh. 11, 23. 40. & passim. Ceterum, non ignoro, τὸ *ize* in editis subnecti pronomini *thai*, v. Luc. 8, 15. Marc. 9, 1. sed illa copulatio nititur nulla auctoritate, ut suo loco dicemus, atque adeo nil nostræ assertioni officit. Observandum denique, Fennonibus ipse dici *ize*, auctore *Juslenio* libr. paullo antea laudato.
 x) Editi *du theh faei*; sequimur vero rectius codicem Mscr. in quo alias sæpius occurrit *du the*, δὴ τὸ, Luc. 14, 20 *du the the*, idem. Joh. 7, 21. *du the*, Joh. 16, 15. *du the ei*, διότι, ἀπ' οὗ, δὴ τὸ, Luc. 1, 13. 20. 2, 4. Nec ratione destituti disiunctim legimus *du the ei*; eo enim in significationem singulorum propriam intendimus, quæ foret *pro eo quod*.
 y) J. & B. ita St. *aileizabaith*. v. supra vers. 5. 13. & infra 41, 57.
 z) Hæc est vera codicis nostri lectio, cuius tantummodo particulam extricarunt celeb. editores: legunt *jah so in kiltho sunu* (J. & St. *sunu*) *ganam* - - *nin seinam*. - - Mendo non nemini, quæ restituimus laborare fortassis videntur: est autem ellipticum dicendi genus, atque pro *in kiltho*, in utero, lego *inkiltho*, prægnans, grvida; adiectivum, ni fallor, a *kilthei*, quod notat *finum*; & subintelligi opinor *warth*, prout observare mihi videor versu præcedenti, 24. & infra cap. 2, 5. ut adeo, non incommode legas *inkiltho warth sunau* Svelthice, *hæfande vardt med en son*. Enimvero huic nostræ coniecturæ lubentius accesserit, qui consideraverit, illam. quam exhibent Cel. editores, codicis suffragio & ratione syntactica carere. De voce *kilthei* conferantur *Wachters* in Gloss. Germ. p. 246. & *Junius* in Gloss. Goth. p. 221.

37. *sei haitada slairo. unte nist a) un-*
mahteig gotha b)
 38. *ainhum waurde. quath than ma-*
riam c) sai thiwi d) fanins. e) wair-
thai mis bi waurda theinamma. f) jah
galaith fairra izai sa aggilus.

42. *uswopida. g) St. uswopida.*

54. *hleibida ifraela thiumagu h) seinamma.*

37. *rilis: quia non est impossibile Deo*
quidquam

38. *verborum. Dixit autem Maria: ecce*
serva Domini, eveniat mihi secundum
verba tua: & discessit ab ea angelus.

42. *Exclamavit.*

54. *Refocillavit Israëlem famulum suum.*

59.

a) *Nist* pro *ni ist*, scriptura apud Mæso-Gothos usitatissima, v. *Fun.* lib. cit. p. 268. nec peregrina Alamannis, ut colligitur ex observationibus *Schulerianis*, Gloss. Teut. p. 634.

b) Observari meretur, quod Ulphilas hic excludat præpositionem *fram*, quam tamen alibi videre est. Marc. 10, 27. Manifestum igitur arbitror, utramque locutionem Mæso-Gothis in usu fuisse *unmahteig gotha*, & *unmahteig fram gotha*, simili ratione, ac nostrates hodieque loquuntur: *gud omögeligt & omögeligt för gud*.

c) *Mariam & marja*: utrumque recte & usitate. v. antecedent. vers. 27. 30. 34. &c. quæque annotavimus ad Marc. 16, 9.

d) *Thiwi*, ancilla, serva, Joh. 18, 17. vox eiusdem familiæ ac Alam. *thiuv*, & Anglos. *theowa*, *thiwa*, idem, item *then*, *theov*, *theovman*, servus, mancipium, Mæso-Goth. *thius*, famulus, Luc. 16, 13. Cambr. Britan. *tywas*, idem. His *Verelius* in annotat. ad Hervar. Sag. p. 118. addit Moscovit. *дѣшка*, nostrum *däka* & *thio*, ancilla, nec non Isl. *thy*, servus, serva, & *thiadur*, mancipatus: omniaque derivat vel a *tjeua*, *tiona*, *thiena*, Anglos. *theowjan*, servire, vel, ut docet ibid. p. 164. a *thia*, coercere. *Funius*, pro more solito, ad fontes græcos recurrens, deducit a *θύω*, curro, vel a *θύω*, impetuosè feror: quod famulantes ultro citroque cursitare, & commissæ sibi munia strenue obire solent. Alii alia tradunt. v. *Wacht.* lib. cit. p. 281. & *Spegel* in Gloss. Sveo-G. p. 514. Idem autem in transcurso haud indignum duximus notatu, quod pleraque *servi*, *servæ*, *pueri*, *famulique* nomina antiquissima, initio bona, post ob improbitatem, isti hominum generi consuetam, abierint in significationem malam. Sic v. gr. *Tæf-a*, nostratibus *tik*, catula, canicula, v. *Speg.* l. cit. p. 510. & *tæf*, Belg. meretrix a *thiwi*, quia antiquitus malas meretriciasque artes in domibus & familiis exercebant ancillæ, quod quoque ex leg. Sal. Tit. XXIX. colligitur. *Tyf*, *tjuf*, nostratibus est *fur*, atque a *thius*, *tywas*, ad fures pervenit, ea haud dubie ratione, quod plerique *servi* antiquitus erant fures domestici. Idemque fatum experiuntur voces German. *dieb* & *bub*, quæ ante *servum*, quam nebulonem designarunt. v. *Wacht.* l. c. p. 281 222. *Skalk*, nobis extra compositionem idem est ac *bof*, *skälm*, nequam, v. Bibl. Svecan. 1 Sam. 20, 30. & *skalkas* respondet græco *παρανομία*, perperam agere, ibid. 1 Cor. 13, 4. *Skalks* apud Ulphilam notat *servum*, & *skalkinon* ibid. *servire*, *ministrare*. Porro, *Mær*, nobis hodie significat *equum*, *stod*; veteribus autem *mó*, *virginem*, cfr. Gothr. & Rolf. Sag. c. 14. item Herv. Sag. c. 20. Et his similia vide, si placet, apud Glossographos.

e) De hac voce v. observationes *Joh. Gordon* in spec.

f) Supplevimus ex codice argenteo lacunam, qua impressa exempla laborant.

g) J. & B. recte. v. infra cap. 8, 8. 16, 24. Componitur ex adverbio Gothorum inseparabili *uf*, Anglos. *up*, Isl. *aff*, latissimæ significationis, ex verbo, cui præfigitur, hauriendæ, & *wopjan*, Sueti. antiq. *opa*, *æpa*, *öpa*: unde *her-op*, *öpa-op*, & apud *Peringsköld.* in Fragm. Runico-Papir. p. 19. *Fak græt öpande*, *ok öpte græande*, eiulatum plangore dispunxi, inclamitando.

h) Sic codex noster & editi; sed pro *thiumagu* esse deberet *thiumagan*: poscent enim id regulæ grammatices: confer tamen *Edwardum Lye*, in Gram. Goth. p. XLII qui observat. terminationes *aus* & *us*, *au* & *u* idemidem confundi. Vox construitur iudice *Wachtero*, non a *thin*, vel *thius*, de quo supra, ut docet *Fun* in Glossar. p. 349. sed a Celtico *ty*, domus, quod hodie custodiunt Cambrici, & *magus*, puer, Luc. 2, 43. cuius diminutivum est *magula*, puerulus, Joh. 6, 9. & cognatum *magarh*, virgo, Luc. 1, 27.

59. jah warth in daga *ahtudin. i)*
 64. *tuggo. k)* St. tungo.
 65. jah warth ana allaim *agis t)* thaim
bisitandam m) ina.
 69. in garda *daweidis n)* *thiumagaus o)*
 feinis.
 71. jah us *handau p)* allaize.
 75. in *garaihtein- pp)*
 76. *fauragaggis q)* St. fauragangis.
 80. uns *dag* ustaikneinais. *J. & St. dagus--*

Cap. II.

2. atwisandin kindina *syriais r)* raginon-
 din faurim kyreinaiau. *)
 4. urran *than s)* jah iosef us *galeilaia t)*

59. Et factum est die octavo.
 64. Lingua.
 65. Et factus est super omnes timor vici-
 nos eius.
 69. In domo Davidis famuli sui.
 71. Et ex manu omnium.
 75. In iustitia.
 76. Præibis.
 80. usque ad diem ostensionis.

Cap. II:

2. Existente præfecto Syria, imperante
 Syris Cyrenio.
 4. Ascendit autem etiam Iosephus ex Gali-
 læa

- i) Editi in *daga ahtudin*; tradimus vero lectionem veriore, cfr. Luc. 9, 22. 18, 33.
 k) J & B. emendant *Stiernhielmii* lectionem, cui tamen id concedendum est, quod eiusmodi accu-
 ratio apud Ulphilam sibi perpetuo non constet; sed in vocibus nonnullis, quibus, ut assolet, g
 inesse deberet geminatum, prius fortassis recte mutetur in n; sic omnino legimus infra c. 15, 22.
 pro *briggith, bringith*, & v. 23. pro *briggandans, bringandans*; unde, ad calculos etiam vocata lin-
 guarum cognatarum harmonia, nullam crediderim fore litem de iusto huius geminationis sono
 apud Mæso-Gothos, eamque propterea per ng, ex hodierno usu, exprimendum esse, ut: *aggilus*,
angel, bliggwan, flænga, briggan, bringa, draggk, drank, figger, finger, gagga, gænga, huggjan,
hingra, jugg, ung, lagg, lang, pugg, pung, jeggwan, sjunga, stiggan, stinga, tuggo, tunga &c.
 Non tamen contendimus geminationem illam in qualibet voce subiisse eiusmodi mutationem,
 ævo recentiori: habet Ulphilas v. gr. *triggus, uniggas*, fidus, infidus, Sueth. *nygg, vrygg*, &c.
 hoc autem non contrariatur, sed limites ponit nostræ observationi. Cfr. Anal. Ulph. §. XXVI.
 l) *Agis*, timor, v. Specim. Glossar Ulphil. Ab hac voce derivatum esse nomen Gallicum
ogre, in fabellis anilibus *eraltii* frequens, ut illi quasi terribiles sint dicti, credit *Lecardus* in Ob-
 servat. ad monument catechet p 119.
 m) Recte editi. In codice Arg. *bisitandam*, quod expungi debet.
 n) Sic J & B. non *daweidis*, quod, errore librarii habet *Stiernhielmii*.
 o) St *thiumagaus*. Vide quæ de hac voce disseruimus supra v. 54
 p) J & St. us *handam*, sed codice nostro non addicente B emendate.
 pp) Editi perperam *garaihteim*.
 q) J. & B. recte. cfr. interim quæ nuperrime observavimus ad v. 64. & v. *tuggo*.
 r) Est lectio codicis Argent. quam regulæ declinationum difficulter admittunt; habemus quippe
galeilaia, galeilaia: ituraia, ituraia: iudaia, indaia: kaifaria, kaifarias &c Annon igitur rectius
syriais? sic certe editi.
 s) Observamus heic duplicem dicendi modum æquipollentem, unde suspicatur Rev. *Benz*, alteru-
 rum iteratæ editionis esse, & ex margine translatum. Vide quod similiter notavit Ccl. Dom,
Præses in elegantissima Præfat.
 t) Ita J. & St. Nec incommode B. *thanei*, rarius licet occurrat. v. Luc. 5, 24.
 u) Non dicitur *galilaia*, ut legunt J & St. transcribunt enim Mæso-Gothi, græc. per suum ei, ut:
Δαβὶδ, daweid, Πιλάτος, peilarus, Σίμων, semon, Ελισάβετ, ailaisabaith, Ηλίας, helcias, &c. hoc
 vero non esse perpetuum adserunt exempla, utur rarissima, *Φίλιππος, filippus, Ισκαριώτης, iska-
 riotei* &c. Ceteroquin suffragio codicis Arg. recte legimus: *us galeilaia*, quod cur prætermise-
 rit Rev. *Benz*, in nupera editione, mihi non constat.

us baurg nazaraith v) in iudaian in baurg x) daweidis fei haitada bethlahaim. y)

7. jah gabar funu seinana z) thana frumabaur. a)

ib. ni was im b) rumis in stada thamma.

13. jah anaks warth mith thamma aggilau. c)

15. jah saiqhaima waurd thata maurthano. d)

16. jah quemun suumjandans. e)

17. gakannidedun f) bi thata waurd.

læa, ex urbe Nazareth, in Judæam, in urbem Davidis, quæ vocabatur Bethlehem.

7. Et peperit filium suum primogenitum

ib. Nihil erat ei loci in ipso loco (mansionis)

13. Et mox fuit cum angelo.

15. Et videamus verbum quod factum est.

16. Et venerunt festinantes.

17. Notum fecerunt verbum.

F 2

18.

v) Hæc verba a *Junio* præterita sunt, quare eadem in cod. Msc. deesse credit *Murefchall.* in suis Observat. p. 446. St. & B. quod suum est, reddunt *Ulphilæ*

x) J. errore typothetæ *baurh.* St. & B. rectius *baurg.* Est omnino idem vocabuli ac græcorum *ἄγρος*, Gall. antiq. *borgo*, turris, castellum, oppidum, cfr. *Vedel.* Ind. p. 41. Hinc *baurgjans* Luc. 19, 14. *Sueth. borgare, borgersmân*, cives urbani. v. *Spegel* in *Gloss.* p. 62. Unde porro manifesta emergit ratio appellationis urbium, oppidorum, locorumve, quorum apud nos exterosque nomina in *borg* desinunt. cfr. *Wachterus* in v. *burg.* item *Schilter* in *Glossar.* p. 147.

y) Editi *bethlahaim*, & sic utique foret iuxta observationem nostram p. 16. not. h. quæquæ idonea & sufficienti nititur auctoritate; ne vero læsionem suam codici nostro denegare videamur, bona fide restituimus *bethlahaim*: quemadmodum etiam mox infra v. 15. præcunte codice, legimus.

z) J. & St. *seinama*, vox nihili.

a) J. & St. legunt *frumabauri*, quod codex & B. non agnoscunt, neque probo exemplo confirmari potest. Compositum est a *fruma*, initio, Joh. 15, 27. & *bairau*, gignere, unde *gabaurans*, natus, Joh. 16, 21. De voce *fruma*, & quæ inde habentur, compositis consuli velim *Jun.* & *Schult.* in *Glossariis*, nec non *Verel.* in *Indice* p. 83.

b) St. errore typographi, in J. & B. recte.

c) J. perperam *aggilu*; nam præpositio antecedens *mith* requirit Ablativ. *aggilau*: quin etiam infra v. 21. huius capituli, apud J. & St. minus recte legitur *si am aggilu* pro *fram aggilau*. B. utraque hæc loca emendavit.

d) St. *waurthand*, quod reiiicimus, eiusque in locum, ad ductum codicis Mscr. reponimus *waurthano*, est enim hæc forma particip. passiv. gen. neutr. sing. numer. qua nihil fere apud *Ulphilam* vulgatus: Vid. Luc. 15, 6. Marc. 4, 15, 5, 14. Joh. 10, 35. 12, 6. 13, 18. De usu autem & terminatione horum particip. plural. numeri, cfr. annotat. ad Matth. 27, 54 quibus addi possunt exempla, quæ occurrunt in *Disf. de nominibus Mæfogothorum*.

e) Sic J. & B. habet vero St. vitio fortassis librarii, *suumjandans*. Est particip. activ. plural. num. a singul. *suumjands*, festinans, Luc. 19, 5. a *suumjan*, festinare, properare, unde *sui minto*, festinanter Luc. 1, 39. Affines huius vocis reperimus apud Alemannos, teste *Schühro*, *Glossar* Teut. p. 749. item apud maiores nostros, quibus *suemma* idem est ac *cito*: *Hervar. S. c. 13. p. 134 kongr car okatur than dag, oc gieck suemma til reckin*, rex subtristis fuit eo die, citoque petiit lectum. v. *Verel.* in *Indice* Hinc *suimen*, dialect. *Smolandica* nuper. Antiq. *suemaum morgumen*, primo mane, v. *Spegel* in *Gloss.* p. 457. Cfr. *Finnii Gloss.* p. 310.

f) B. ita J. & St. vitiose *gakannidedun*; habet quippe infinitiv. *gakannjan*, manifestare, *Sveth. kunn-göra*, præterit. regulare *gakannida*. v. supra v. 15. atque adeo 3. perf. plur. *gakannidedun*, ut: *gataujan*, facere, Luc. 5, 34. *gatawida*, Luc. 1, 49. *gatawidedun*, Joh. 12, 16. *gamotjan* occurrere, Joh. 12, 18. *gamotida*, Joh. 11, 30. *gamotidedun*, Matth. 8, 28. *laistjan*, sequi, Marc. 8, 34. *laistida*, Joh. 6, 2. *laistidedun*, Matth. 8, 1. & sexcenta alia. Ceteroquin vocem hanc in plerisque linguis Borealibus usu viguisse, nec græcis fuisse peregrinam, utpote quibus *κοινοῦ*. auctore *Liesy-chis*, est *scire*, intelligere, in *Glossar. Juniano* observatum videbis. cfr. *Verel.* Ind. in v. *kunna*.

18. fram thaim *hairdjam* g) du im.
 20. jah gawandidedun fis thai *hairdjos*. h)
 ib. in allize *thizeei* i) gahaufidedun.
 22. usfulnodedun dagos *hraineinai* k)
ize. l)
 24. gajuk *hraiwadubono*. m)
 29. nu fraleirais falk theinana *frauinond*
fan. *)
 34. fa ligith du *drusa* jah *usstaffai*. n)
18. A pastoribus eis.
 20. Revertebantur pastores.
 ib. Super omnibus, quæ audierant.
 22. Compleverunt dies purgationis eorum.
 24. Par turturum.
 29. Nunc dimittas famulum tuum, dominans Domine.
 34. Hic iacet in casum & resurrectionem.

37.

g) Editi *hairdjan*, sine exemplo codicis, qui constanter suffragatur nostræ lectioni, regulis gramm. apprime convenienti. *hairdeis*, pastor, Joh. 10, 2. Sueth. *herde*, *hairda* *sweine*, grex porcorum Matth. 8, 30. Sueth. *juinehjord*. Etymon vocis habemus, *hird*, custodia, unde *hirda*, servare, custodire, apud *Verel*, in indice.

h) Iterum corrupte editi *hairdjonds* non dubitat Rev. Benzeliu legendum, ceu supra v. 8. *hairdjos*, idque h. l. habet codex Argent.

i) Editi *thoei gahaufidedun*, quod, si quid ego judico, non displicere debet: at in eodice nostro legimus *thizeei gahaufidedun*, quod æque manifesta ratione syntactica nititur; siquidem *hausjan* apud Ulphilam interdum per ellipsin genitivum adsciscit. Joh. 6, 60. 7, 40. 10, 16. 18, 37. & alibi.

k) J. & St. *hraineinai*, quod respuit B. & iubente codice Mscr. probe restituit *hraineinai*, cuius infra occurrit casus sextus *gahraineinai*, Sueth. *rening*, *hrains*, *hrana*, *hrain*, purus, a, um, Sueth. *ren*: *gahrainjan*, purificare, Sueth. *rena*, *rensa*. Radicem huic vocis constituit *Junius* græc. *paivo*, aspergo, aqua perfundo, quum ab aspergione aquæ ad purgationem facilis sit in significando transitus. His vero, utur speciosè dictis, contradicunt alii, deducentes eam vel a *rin*, *rim*, fluvius, rivus, unde Germ. *reingen*, & nostrum *rena*, proprie erit aqua profluente ablueri, v. *Wachterus*, item *Stiernhielm*. & *Schilt*. in Glossariis.

l) Non legit Ulphilas *αὐτῶν*, eius, cum versione veteri latina, consentiente codice complutensi; sed *αὐτῶν*, eorum, prout editi & versiones præcipue Orientales, confirmante *Origene* Homilia XVI. ad nostrum Evangelistam. v. edit. Benzeli p. 164. & Observat. J. Millii ad hunc locum.

m) Sic J. & B. Sed St. errore amanuensium, *hraiwadubona*, quod etiam in Glossar. p. 36. & 91. est notandum. Vox mihi proprie denotat columbas raras: sibi vero *ravus* duplicem significatum, vel, ut *Festus* ex *Verrio* interpretatur, cui vox rauca & obtusa, vel qui ravi est coloris, utrumque turturibus apprime convenientem. Prope a vero abstulerunt Etymologi, sed ita tamen, ut *Wachterus* confugerit, aut ad sonum avis naturalem & lætuosum *tur*, aut, cum *Junio*, ad Anglosax. *hreoan*, Germ. *reuen*, dolere, lugere, v. Gloss Germ. p. 1730. Nobilissim. *Stiernhielm*ius originem arcessit a nostro *kræve*, ingluvies, q. d. *krævedufvor*, quod quidem, meo iudicio, non satisfacit: neque illi assentimur, qui porro derivat *dubo*, columba, a fœtitia, ni fallor, voce *dusa*, involare, quum potius huc facere videatur Anglos. *dusan*, immergere, ut bene observavit *Jun.* in Gloss.

*) *Fan* est Scholion, iudice Rev. Benzelio, ex margine translatum, v. nuper. edition. p. 165. *Marcellus* autem stabilis hunc Ulphilæ pleonasmum, coniectura non improbabili, ut quæ nil habet, quod sensui & manifestæ etymologiæ repugnet, *frauinond* mihi est casus quint. participii *frauinonds*, a *frauinon*. dominari, imperium gerere, quod superest in illo *gafianjiond*, quod occurrit Marc. 10, 42. ut adeo *frauinond fan* reddi possit dominans domine, Sueth. *herskande herre*. An vero lectioni interpretis nostri suffragentur alii codices, mihi non constat.

n) Sic codex Argent. & B. *drus*, casus, & *usstaff*, resurrectio, dativum, quem *du* regit, aliter formare nequeunt. cfr. Matth. 7, 27. not. h.

37. *soh o*) ni afiddja fairra alh. fastubnjam jah bidom blotandei p) fan.
 38. jah rodida bi ina in q) allaim.
 40. ahmins fullnands. r)
 43. jah ni wissedun s) iosef jah aitheis.
 46. bigetun ina in alh. t)
 47. hausjandans is. v)
 51. aitheis. x) St. aitheis.

Cap. III:

1. in jera than fimfstaihundin. y)

37. Hæc non discessit e templo, ieiuniis & precibus colens Deum.
 38. Et loquebatur de eo inter omnes.
 40. Spiritu impletus.
 43. Et nesciverunt Iosephus & mater eius.
 46. Invenerunt eum in templo.
 47. Audientes illum.
 51. Mater.

Cap. III:

1. Anno autem decimo quinto.

F 3

ib.

o) B. assentitur codici, quem J. & St. deferunt legentes *so*, [vide quæ observavimus ad Marc. 12, 10. 16, 10. in notis.

p) Ita probe editi; est enim hæc terminatio usitatissima nominat. sing. præsent. particip. feminin. generis, ut *dailjandei*, hæc dividens, *sokjandei*, hæc quærens, &c. in codice autem minus recte: *blotande*. *Blota*, significatu vetustissimo, *victimis* & *hostiis* Deos placare, unde apud *Verelium* in Ind. *blot*, *blotscap*, sacrificium cruentum, *blotgodur*, sacrificiorum præfides, *blotmadur mikill*, in sacrificando assiduus, *blothus*, fanum, delubrum, &c. v. Herv. Sag. c. 20. p. 183. Hanc vocem postea retinuerunt Mæso-Gothi, & vero Dei cultui adhibuerunt: hinc *blotan* illis est colere Deum, & *gorthlofstreis*, Dei cultor Joh. 9, 31. quorum radicem esse *blath*, sanguis, Sueth. *blod*, a *βλῦναι*, scaturire, censet *Junius* in Glossar. Gothico. Sed conf. Fragm. Ulph. ad Rom. 12, 1.

q) J. ingratis codicis omisit præpositionem, quam St. & B. restituerunt.

r) St. *fulnands*, cui opponimus primitivum *fulls*, Luc. 5, 12. Sueth. *full*, & *fulljan*, implere, *fylla*, unde *fulljands*, implens, Matth. 27, 48. *fuls* autem longe alia vox est, & notat *fatidum*, Joh. 11, 39. Atque his probe observatis, facile etiam corrigi possunt menda illa leviora, quæ incuria Amanuensis admittit nobiliss. auctor in Indice, sub voce.

s) Codex habet *wissedun*: editi ad analogiam propius *wissedun*, ut infra c. 4, 41. a *witan*, scire, Sueth. *vera*, Germ. *wissen*, quod videtis apud *Wachterum*.

t) Sic editi: codex noster præter consuetudinem, & vitio haud dubie operarum, *allh*, cfr. Marc. 11, 11. 15. 16. 14, 58. 15, 29. Luc. 1, 21. 22. Una hæc est vocum, quarum occasione celeb. Dom. *Præses* demonstravit insignem illam affinitatem, quæ est inter linguam Gothicam & latinam, qua de vide supra laudatam Præfationem: quod vero exinde persuadere sibi videantur auctores relationum Gættingens. anni 1752. n. 82. nos fugisse, usu vigere hanc vocem in lingua Germanica & præcipue Anglofaxonica, id quidem modeste præterimus, & plura desiderantem mittimus ad Specim. Glossar. Ulphilan. nec non *Wachter*. in Glossar. p. 643. Addimus tamen adhuc, quod eadem vox in lingua Esthonica, simili plane modo ac in latina supersit, nimirum in *Hallial*, *Kusal*, *Hapsal*, *Leal*, &c. quæ Esthonibus sunt templa, his nominibus insignita, ceu nobiscum, pro suo in nos favore, communicavit rerum livonicarum eleganter peritus cl. *Eil. Wettring*.

v) J. & St. *ina*. cfr. Annotat. ad v. 20. antecedentem, not. i.

x) J. & B. recte, prout St. in Glossar. p. 7. v. Luc. 1, 43. 60. Vocis familiam conservant hodieque Fennones, quibus *aiti*, mater, *aitinen*, matercula, *aitillunen*, maternus, in Lexico *Jusleniano*: quin & *aitca*, eiusdem apud Lappones significatus, observatum *Stiernhielmo* in Indice. Huic, eodem pæne sono, consentit Græc. Bithyn. & Mæso-goth. *atta*, pater, annotante *Junio* in Glossar. & *Baf. Faber* in Thesaur. Quemadmodum etiam ad hanc classem spectare *attimun* seu *atlanzenem* pluribus docet Cel. *Rudbeck* Atlant. T. 1. c. VII. §. 5. p. 211. De antiqua hac voce vide porro *Wachter*. in Glossar. p. 26

y) Editi *fimfstaihundin*, eadem ni fallor, ratione, ac Joh. 11, 18. *fimfstaihunim*, quindecim; sed magna hæc inter loca est differentia: illic enim observaveris numerum compositum cardinalem poni

- ib. fidurragingja this galeilias *herodei*. z)
 2. at *auhmyſtam* a) gudjam.
 5. wairthith *thata wraiquo* b) du raih-
 tamma jah *usdrufteis* c) du wigam
 flaihtaim.
 10. an d) qha taujaima.
 14. nimannanhun *anamahjtaid*. e) jah
waldaith f) *annom* g) izwaraim.
 17. jah b) briggith kauru in *banſta* i) ſei-
 namma.
 21. warth than bi the daupida *alla mana-*
 ib. Tetrarcha Galilææ Herode.
 2. Sub ſummis ſacerdotibus.
 5. Erit curvum in rectum, & aſperum in
 vias planas.
 10. Ergo, quid faciamus.
 14. Nemini per calumniam quidquam abri-
 pite, & contenti eſſote ſtipendiis veſtris.
 17. Et deferet frumentum in horreum
 ſuum.
 21. Factum vero eſt cum baptizaretur om-
 gein

poni pluraliter; hic autem numerum compositum ordinalem ſtare ſingulariter, *finſtataihundin*, decimo quinto, Sæth. diceret *ſemterionde*, iam vero, per ſynæreſin, & ſyncopen, *ſemronde*.

z) Editi *herodes*.

a) Reſtituimus auctoritate codicis Mſer. rev. *Benzel*. cum editis, *auhmyſtam*, nec ſine mendi ſuſpicionem admittit noſtram leſionem, v. nuper. edition. p. 183. 284. in notis: utraque tamen, ſi quid video, in lingua Gothica, invaluit, legimus quippe Luc. 4, 29 *und auhmyſto*, ad ſummitatem, & cap. 19, 47, *thai auhmyſteus gudjans*, ſummi ſacerdotes. Refer. vocem ad *haul*, quo de vide ſupra c. 1, 32. not. p.

b) Emendavimus leſionem J. & St. codici noſtro, regulisq; Grammat. contrariam. *wraiquo* rev. *Benzelio* eſt *curvum*, nobisq; deducitur a Latin. *varicus*, quod a *varus*. eſt. *Teſtum* & *Nonium* in *obvaricari*, Græc. *Βεγνός* Heſych *πινγός*. Adde, quæ habet *J. n.* in Gloſſar. p. 410.

c) Six codex Mſer. editi *uſtbruſteis*, quod auctore rever. *Benzelio* exponitur *aſperum*; quæ vero ſignificatio huic voci propria ſit, mihi nondum innotuit. Videatur tamen coniectura non improbabilis apud *Janius* l. c. in voce *thruſſill*, item *Verel* in Indic. & v. *thruana*.

d) J. & St. *than*. Notamus, morem fuiſſe veteribus Gothis præmittendi reſtitutam particulam interrogationibus, v. Luc. 10, 29. 18, 26. Joh. 9, 36. neque apud noſtrates in deſuetudinem abiſſe, ſed mutatam in *æn* eandem ingredi rationem. v. Edit. *Benzel*. p. 171.

e) Ita Codex & B. Nec male J. & St. *anamahjtaiſth* eſt. Luc. 1, 32. & quæ ib. docuimus. *Janius* deduxit vocem a *mahts*, potentia, ut adeo *anamahjtaiſth* ſit *potentiæ ſuæ fiducia ad iniurias minorum eſſerri*, v. Matth. 11, 12. Luc. 18, 32. vel, quod eodem redit, *vivibus ſuis in aliorum fraudem abuti*, v. Marc. 10, 19. & Specim. Gloſſ. Ulphil.

f) Rev. *Benzelius* non tranſtulit vocem, quæ omnino difficillima eſt explicatu; etenim ſi interpres noſter pro *deſtitutus*, ut omnes codices editi habent, legerit *deſertus*, quæ coniectura eſt *Mareſchalli*, certe heic propria adest ſignificatio *æz waldan*; ſed qui heic locum habeat, non aſſequimur: nec, ſi priorem illum ſignificatum retineamus, in vado res fuerit, quum quid vocis ſit, & unde domo, ignorent Gloſſographi. Provocamus igitur ad leſionem in margine, *ganahidai ſijath*, contenti eſſote, atque inde, quod ad rem ipſam, integer apparet ſenſus.

g) Ex Latio ad Gothos, ſub imperatoribus Romanis merentes, vocabulum hoc manare, non nemini in conſeſſo eſt, v. edit. *Benz.* p. 172. qui vero meliora videre cupit, adeat Cel. Dom. *Træſidem* in Specim. Gloſſar. Ulphil.

h) St. jak. v. Matth. 5, 42. not. m.

i) Sic codex argent. & B. ideoque in nominat. *banſts*, horreum, receptaculum frugum. J. & St. *banſtan*. Etymon huius vocis fruſtra quaſivimus, v. interim *banze*, locus aſſervandis ſegetibus deſtinatus, apud *Leſch.* in lit. celt. p. 85.

- gein k) jah at iaisu" *uf* daupidamma jah
bidjandin. l) usluknoda himins.
23. jah filba was iaisus sive jere m) thrije-
tigiwe *ufgakunthai*. n) *fwaci o*) sunus
munds was *iosefis*. p)
24. *laiwweis*. q) St. *laiweis*.
26. *iudins*. r) St. *iudins*.
34. *iakobis*. s) St. *iacobis*.
35. *saiohis*. t) St. *saiohis*.
37. *maleilaielis*. v) St. *maleilaielis*.

Cap. IV:

3. jah quath du imma *diabulus*. x)
10. *wairp*. y) thuk thathro dalath.

- nis populus, etiam Jesu baptizato ac
precante, aperiebatur cœlum.
23. Et ipse Jesus erat quasi triginta anno-
rum - - - uti putabatur,
filius Josephi.
24. Levi.
26. Judæ.
34. Jacobi.
35. Sariochi.
37. Maleleelis.

Cap. IV.

3. Et dixit ei Diabolus.
10. Jace te hinc deorsum.

II.

k) *Junius* habet *allama managein*, sed *ma* in *allama*, culpa forte librarii irrepsit ex voce sequenti. St. *alamma mroschim*, in errorem indicit paginæ alterius literis, folium permeantibus, ceu monet Cel. D. *Præses* in citata Præfatione.

l) J. & St. *ufdaupidammai jah bidjandein*, quod optime emendavit. Observo, ne quid dissimulem, in codice nostro errorem amanuensis, qui primum videtur scripsisse *bidjandein*, id autem postea, e deleto, ad regulas grammat. restituisse. cfr. Matth. 5, 42.

m) St. *jera*, sed non quadrat sequenti *thrijetigawe*, hoc enim est casus secundus numer, plural. illud vero dativ. vel ablativ. J. & B. recte. Vocem, pro more suo, eleganter explicat *Wachters* in Glossar. p. 776. 777.

n) Est hæc vera codicis argent. lectio, quæ diu multumque torfit ingenia etymologorum, sed ita tamen ut reverend. *Benzelius* putet, seorsum legenda esse *uf* & *gakunthai*, hoc vero casum tertium esse a *gakunth*, manifestatio, a *gakunthjan*, manifestare, adeo ut sensus sit, *sub manifestationem suam*, iive circa initia manifestationis suæ ac publici muneris: sicut supra c. 1. vers. ultimo *und dag usstakneimais seinazos*, de initio officii Johannis Baptiste. Vide nuperam edition. p. 174. Addam insuper coniecturam Ed. Iye in observationibus ad h. l. nimirum, pro *ufgakunthai*, legi vult *usgabaurthai*, a nativitate, quod illi parum a codicum lectione distare, & huic loco accommodatum videtur. Confer adhuc, quæ exhibet sagacissimus *Mareschellus* in observationibus suis pag. 451 quæque mihi certe, præ ceteris arrident; si modo pro *ufgagunthai*, ut auctor suspicatur, foret *ufgagunmai*, sub initium, quod proxime accedit lectionibus codicum græcorum. Subiicit mihi memoria *Tatianum* dum eandem hanc pericopam alemannice reddit, cognata voce uti. *iurisherfelbo Heilam unns ingonnenti samia so thrizig jaro*.

o) St. literarum similitudine lapsus, habet *fyli*, vocem nihili. Marc. 2, 28.

p) Sic recte. Mox infra v. 24. 26. 30 eadem menda apud St. occurrit.

q) J. & B. consentiente codice, nobiscum faciunt, & sic legendum v. 29. apud St.

r) J. & B. recte, nec aliter codex argent. cui hæc perpetua est lectio.

s) Elemento c caret Alphabet. Gothicum.

t) J. & B. observant lectionem codicis. Gr. *Σαδοχ*.

v) Iidem h. l. eandem timentur accurationem. Præterea apud St. v. 24. pro *iannis* lege *iannius*, & paulo post v. 27. pro *iohannis*, *iohanins*.

x) Editi *diabulus*, quod æque codici probatur, vide mox infra v. 5, usitatus tamen *diabulus*, ut sequenti v. 6. *sa diabulus*, ubi simul observes articulum præpositivum *sa*, quem J. & St. præter consensum codicis nostri, omiserunt: sic porro v. 13. pro *diabolus* apud *Jun.* & *diabolaus* apud *Siermh.* recte rev. *Benz.* legit *diabulus*. Pari modo promiscue occurrunt *sunus* & *sumans*, unde Vocativ. *sunu* & *sumau*, item *magus* & *magans*, &c. Confer. annotat. in cap. 1 v. 54.

y) Hæc est forma Imp. mod. 2. perf. singul. J. autem & St. *wairpi*, quod probe emendavit B. Ita Marc. 11, 23. *wairp thus in marein*, proice te in mare. De voce diximus Part. ad Marc. 1, 34. not. v.

11. ana *handum* z) thuk ufhaband ei qhan
ni *gaſtagujais bi ſtaina* a) fotu thei-
nana.
13. jah uſtiuhands all *fraiſtobnjo. b)*
14. urrann and all *gawi biſtande c)*
bi ina.
18. merjan *frahunthanaim d)* fralet.
25. weſun in *dagam e)* heleiins in *iſrae-*
la. f) than galuknoda himins du *jeram*
thrim. g)
11. In manibus te extollent, ne quando ad
lapidem offendas pedem tuum.
13. Et finiens omnes tentationes.
14. Exiit in omnem regionem circumia-
centium.
18. Prædicare captivis dimiſſionem.
25. Erant in diebus Eliæ in Iſraele, quando
clauſum eſt cælum ad tres annos.

27.

- z) J. & St. *handum*, quod expungimus, atque eius in locum cum *Benz.* ex codice reſtituimus *handum*.
a) Codici noſtro iterum refragatur lectio *Jun. & Stiernhielmii: ni gaſtagujaiſei ſtaina*, quam Rev. *Benzelius* merito ſuſpicatur vitioſam eſſe, eamque ob cauſam ſupplet ſenſum vertendo *ne quando ad la-*
pideſt offendas, ratus culpa typothetæ excidiſſe præpoſitionem *at* vel *du*. Legit nihilo minus
gaſtagujaiſei ſtaina, & affixum illud ei, quod incommodum cenſet, in textu retinet. v. *Nuper.*
edition. p. 179. Pro *gaſtagujais* habemus *gaſtagujais*, a ſimplici *ſtiguan*, cum impetu ferri, or-
dine militari procedere, ut *Luc. 14, 31 qhas thiudans gaggands ſtiguan wiðra antharana*, quæ
Junius interpretatur: *quis rex militari ordine procedens adverſus alium*, &c. v. *Gloſſar.* p. 317. 318.
Porro confer *biſtuggun*, *Matth. 7, 25. 27.* in lingua vetere Gothica *ſtinka, ſjunka, ſtucka* non
raro notat cum impetu ferri v. *LL. Helſ. Manh. B. c. III. §. 1. LL. Upl. eod. Tit. c. IV. ſjunkar*
ſiðæn af ſtene æller ſtucki i. e. ſi poſtea reſpercutiatur a lapide vel trabe. *Rolf. Krak. Sag.* p. 86.
ſtockur han ſo fram a bærferkine i. e. irruit ita in pugilem, cfr. *Ol. Trygg. Sag.* p. m. 25. *Heims Kr.*
Tom. 1. pag. 139. LL. Gothl. c. 23. Et, ni fallor, eiſdem familiae vox eſt, quæ occurrit
apud *Norker. Pf. 62, 11. dum verba divitiæ ſi offluant* vertit *ube juh aber rihnuoma zuo geſtunge ſin*.
Ceterum, ei reiecto, ſubſtituimus *bi*, præpoſitionem ad *ſtaina* neceſſariam.
b) Sic B recte, J. & St. *fraiſtibrjo*. Neutrum improbat *Ulphilas* cfr. *Matth. 6, 13.* Et huius per-
mutationis, quæ ob affinitatem vocalium naturalem facilis eſt, adſunt nobis exempla inter alia:
widawo & widowo, *Luc. 7, 12. 18, 3. uſhofon & uſhofun*, *Luc. 17, 13. Joh. 11, 41. aſidobn &*
aſidombn, *Luc. 4, 35. Marc. 4, 39. ohtedun, ihtedun*, *Joh. 6, 19. Marc. 11, 32. quin etiam in fle-*
xionibus ſon, funius, *Marc. 9, 44. Matth. 5, 22. lauhmoni, lauhmarija*, *Luc. 10, 18. 17, 24.*
Vocem, mutata terminatione, conſervant adhuc uoſtrates, quibus *tentatio* dicitur *freſteſe*, *Iſland.*
freisn, freisne, & freiſting, idem. Hiſque accedunt Franc. *freifon*, periculum v. *Wacht. Gloſſ* in
v. *freislich, fraiſan*, tentare, *Joh. 6, 6. Sueth. freſta*, Angloſ. *fraſigan*, idem. Cuncta derivat
Somnerus a *freſſen*, vorare, v. *Schikt. Gloſſ. Teut.* p. 313.
c) Rev. *Benzelius* putat vitioſam eſſe conſtructionem, ideoque legendum *allgawi biſtando*, vel *allgawie*
biſtande, abbreviate pro *biſtandane*; obſervat vero *Edw. Lye*, quod etiam nobis viſum eſt, inte-
grum fore nexum, ſi verbum verbo reddideris, *omnem regionem circumiacentium*: pro *gawie* porro
foret *ganje*, genitiv. plur. *τῶν γῶν* v. edit. *Benz.* p. 180. De hac voce cfr. *Scherz. ad Orfr.*
Evang. L. III. c. XIV. v. 148. it Wacht. in v. gau.
d) J. & St. *frahunthanais*, quod codici Mſcr. & regulis grammat. contrariatur. Etymon vocis, iu-
dice *Wachtero*, eſt *henden*, capere, cui conſentiant *lar. hendo, prehendo*, noſtrumque *handu, henta*,
apud *Loccen.* in lex. *Jur. Sueo Goth.* Unde Germanis *hund*, captivus, v. citati auctoris *Gloſſar.*
Germ. p. 704. anglis *to hunt*, venari & captare feras, & apud *Willeram verhumudeta*, captiva, cfr.
Hickes. in Theſaur. grammat. Franco *Theot.* p. 18.
e) Sic codex & B. v. *Luc. 1, 5. J. & St. in daga* in die, *ibid. v. 59.*
f) *Junius* habet in *iſrael*. St & B. rectius, v. annotat. noſtras ad *Matth. 9, 53.*
g) Editi *du jeran thrim*, incommode, regit quippe *du* caſum tertium, qui in plural. numero ſemper
exit in *m*.

27. thrutskillai wefun uf haileisaim h) praufetan.
 29. uskufun imma ut us i) baurg.
 31. laisjands iur k) in sabbarim.
 40. miththanei than saggu l) funno.
 ib. ith is aingharjammeh m) izé handuns anlagjands.
 42. ei ni aflithi n) fairra im.
 43. wailamerjan ik skal bi thiudangardja o) goths.

Cap. V.

4. brigg p) ana diupitha. jah athahid q) tho natja izwara.
 5. waiht ni nenum. r)
 7. jah bandwidedun s) gamanam thoei t) wefun in antharamma fkipa.

27. Leprosi erant sub Elifao propheta.
 29. Eiecerunt eum ex urbe.
 31. Docens eos in Sabbatis.
 40. Quum autem occiderat fol.
 ib. Verum is unicuique eorum manus imponens.
 42. Ne discederet ab eis.
 43. Evangelizare me oportet de regno Dei.

Cap. V.

4. Duc in altum, & demittite retia vestra.
 5. Nihil cepimus.
 7. Et innuerunt fociis, qui erant in altera navicula. IO.

- h) J. & St. haileisand, quod Hickefus corruptum censet pro haileisaia, v. in Thesauro grammat. Anglof. & M. Goth. p. 81. Praevalet interim, quam ex codice restituimus, verior lectio, & B. adstipulatur.
 i) Editi utun baurg; nos autem rectius legimus ut us baurg, Sueth. ut ur staden, ut vel uta, izu, foras adverbium linguae Gothicae cum septentrionalibus Dialectis commune, v. Glossar. Junianum p. 379. Duplici modo construitur, vel separatim, v. gr. usgaggands ut, egressus foras, Matth 26, 75. usdaja ut us thizai baurg, egressus est extra urbem, Marc. 11, 19. cfr. cap. 1, 45. 11, 4. Joh. 11, 43. vel coniuncte, v. gr. utusiddjedan. Matth 9, 32. cfr. Luc 7, 12. Joh. 9, 22.
 k) Vocem omittit Junius; admittit vero codex Argent. & sic probe St. & B.
 l) St. & J. legant sagu, quod obelo notari debet, v. Matth. 8, 11. not. o.
 m) Est casus tertius a primo aingharjis, unus quisque, Sueth. en hwar, cfr. Luc. 19, 26. Perperam igitur J. & St. aingharjanch. B. emendate.
 n) J. & St. galaith, bene omnino quoties respicitur modus indicativus; atqui ei, particula praecedens, requirit coniunctivum galithi, vel quod h. l. codicis prostat, aflithi, ab af, ~~ap~~o, ab, & lei-zhan, quod vide Matth. 7, 13 not. f.
 o) J. & St. legunt ik f'kulda thiudangardja, & sic quidem pro 1. person. futuri, quae huius est loci, exhibent primam personam praeteriti. cfr. Joh. 9, 4 & Edw. Lye in Grammat Gothica p. L. quin etiam, reclamante codice excludunt praepositionem bi, ~~π~~ei, de, B. utrumque emendat.
 p) St. habet bring, nec non infra v. 14. gang pro brigg & gagg, ut apud J. & B.
 q) Sic Codex & B. recte, est enim ab Infinit. athahan, in altum mittere, suspendere, extollere; cfr. hahaida, Luc 19, 48. affine est, ni fallor, hanjan, de quo supra cap. 1, 32. not. p. J. & St. athahid.
 r) St. nenum. Repugnat formae 1. pers. pluralis, utpote quae semper terminatur in m, & sic codex Argent. J. & B. v. Matth. 27, 9. not. y.
 s) Ab infinitiv. bandujan, unde bandwon, Marc. 14, 44 Island. benda; innuere, & bending, nutus, apud Verel. in Indice. Huc pertinet band, quod perantiquo usu notavit signum eminens, praesertim vexillum, unde vocabula Longobardis, ac deinceps Gallis, Italis & Germanis usitata, bander, banderefsus, pro vexillifero. v. Lasccher. literat. celt. p. 84. & illustr. Leibniz. collect. Etymolog. Part. II. p. 92
 t) Sic certe codex, quod, salvis regulis, stare nequit; est enim thoei, idem ac tharei vel thoei, quod, quae, ceu docent grammatici: neque cum editis legendum thaci, v. Matth. 11, 8. Marc.

10. sununs *zaibaidaiaus*. v) *thaei* x) we-
sun gadailans seimona.
13. thata thrutstill aſtaith *aſy*) imma.
14. jah *is* z) faurbaud imma.
15. jah garunnun huihmans managai *haus-*
jon. a) jah leikinon fram imma ſauhte
ſeinarzo. b)
17. *thaei* c) J. & St. *thaei*.
18. jah *galagidideina* d) in andwairthja *is*.
19. *gaſatidedun* e) ina mith thamma badja
in *midjaim*. f)
20. *aſteranda* g) thus frawaurh eis theinos.
21. *fareiſaieis*. h) J. *fareiſaieis*.
10. Filios Zebedæi, qui erant conſortes
Simonis.
13. Lepra abiit ab eo.
14. Et is præcepit ei.
15. Et conveniebant homines multi audi-
tum, & ut ſanarentur ab illo a morbis
ſuis.
17. Qui.
18. Et ponerent in conſpectu eius.
19. Poſuerunt eum cum lecto in medio.
20. Remittuntur tibi peccata tua.
21. Phariſæi.

22.

Marc. 4, 16. Tutius ergo *thaei*, qui, vide infra verſ. 10. 17. 29. & alibi. Conf. *Anal. Ulph.* diſſ. I. §. XVII. in not.

v) *Junius: zabaidaius*, gr. *Σεβεδαιοι*. v. Matth. 10, 25. not. h. St. & B. bene.

x) Editi *thaei*; exiſtimaverim autem, ſenſui convenientius eſſe *thaei* *θεαι*, & ſic omnino codex Argenteus & græci.

y) St. præterit *aſ*, J. & B. probe obſervant. v. Luc. 9, 37. & paſſim.

z) St. iterum, & J. ingratius codicis noſtri vocem extrudunt a Rev. *Benzelio* reſtitutam.

a) Editi *hausjan*, idem. Utrumque uſus approbat. cfr. Marc. 4, 33 Joh. 6, 60. quin etiam Luc. 15, 1. Joh. 9, 7. Maniſeſtam affinitatem, permutatione, qua nihil in ore vulgi eſt frequentius, literarum *r* & *s*, produnt Angloſ. *hyran*, *gehyran*, Franc. & Alam. *horen*, *gihoren*, *hoorran*, Sueth. *hōra*: ab *aſo*, auris. Vide ſpecimen Gloſſ. Ulph. & *Wacht*. Gloſſ. Germ. v. *ohr*.

b) St. *ſeinarzo*, vitio, quod ſæpius illi contigit, typographi.

c) Sic B. Vide quæ nuper notavimus ad eandem vocem.

d) J. & St. *galagidideina*, idem. Utrumque, niſi fallor, optimæ notæ, & 3 perf. plural. Præterit. Subiunct. à *galagjan*, ponere, ut infra, cap. 6, 11 *zawiideina*, a *tauſjan*, facere, & Joh. 18, 36. *uſda dedideina*, ab *uſda dedjan*, ſollicite curam agere; exempla vero in contrarium frequenter occurrunt, ut: *ſokidedeina*, *faſtaidedeina*, *faibodedeina*, &c.

e) Citra aſſenſum codicis J. & St. legunt *gaſandidedun*, miſerunt; Textus autem græcus *καθῆκαν* habet, adeoque recte interpres noſter *gaſandidedun*, a *gaſarjan*, ponere, collocare, Sueth. *ſetta*. B. idem monet.

f) Editi in *midjaim*, quod explodit Ulphilas, & nobiſcum facit, ceu videre eſt cap. 2, 46. 4, 35. 6, 8. In uſu ceteroquin eſt in *midumai*, in medium, Marc. 3, 3. Luc. 3, 7. 10, 3. unde Angloſ. *on myddan*, Alam. *in mirtan*, Sueth. *midt uti*. Convenit etiam græc. *μεσον*, & lat. *medium*. Cuncta autem deducenda arbitror a *mith*, inter, Marc. 7, 31. 9, 50. pro quo in compositis occurrit *mid*, Luc. 7, 1. nam hæc particula, iudice *Wacht*ero, lib. cit. p. 1085. quando naturam induit ſubſtantivi, ſignificat id, quod inter duo vel plura extrema æqualiter vel inæqualiter locatum eſt. Hinc noſtratibus *medel*, medium, *medlare*, mediator, *medja* & *midja*, medium corporis, & porro, notione composita, *midtag*, meridies, *midnatt*, nox media, *midſommar*, medium ætatis, *midwinter*, medium hiemis &c. v. *Verel*. Ind. p. 173. Quin etiam huc referri poteſt Ulphil. *midjungard*, locus in univerſo medius, orbis terrarum, Luc. 2, 1. & *midjaſweipain*, orbis obvolutio, diluvium, Luc. 17, 27.

g) J. & St. *aſteranda*, quod tamen eodem ſenſu occurrit infra v. 23. cfr. Matth. 9, 2. 5. Recte igitur legimus vel *aſteran* vel *aſctan*, remittere. v. *Striern*, in voce.

h) Ita St. & B. nec aliter fert conſtans in codice ſcriptura.

22. qha bithagkeith in *hairtam izwaraim. i)*
 23. *azetizo. k)* Editi, azeitizo.
 24. ith thanei *witeid l)* tharei waldufni
habaid m) ja n) funus.
 28. usstandands *iddja o)* afar imma.
 29. *thaiet. p)* Editi, tharei.
 33. samaleiko jah *fareisaiet. q)*
 34. tharuh *is* quath *r)* du im.
 ib. unte sa *bruthfads s)* mith im *ist. t)*

22. Quid cogitatis in cordibus vestris?
 23. Facilius.
 24. Ut autem sciatis, quod potestatem ha-
 beat filius.
 28. Exfurgens ibat pone illum.
 29. Qui.
 33. Similiter ac Pharisei.
 34. At ille dixit eis.
 ib. Quamdiu sponsus cum illis est.

G 2

36.

- i) J. & St. in *hairthan izwaraim*, quæ male coherent; meliora autem, quemadmodum restituimus, docent codex & B.
 k) Sic. v. Matth 9, 5. Marc. 2, 9. Luc. 16, 17. Habemus etiam, quamvis rarissime, *azetizo*, idem Marc. 10, 25. De origine vocis, quid dicam, nescio; legi interim merentur, quæ ad eandem diligenter annotavit *Junius* in Glossar. Goth. p. 77.
 l) J. & St. *witeith*, utrumque in usu, prout adductis exemplis antea probavimus.
 m) Idem legunt *habaith*, cuius eadem est ratio, quæ præcedentis, v. supra cap. 1, 32. not. q.
 n) J. & St. reiciunt articulum, quem rectius B. assensu codicis, retinet.
 o) In margine legitur *laistida*, quod unum idemque sonat ac *gaggida*, vel *iddja*, quod est præteritum, ni fallor, irregulare verbi *gaggan*, ire.
 p) Sic recte codex. Diximus nuper in notis ad v. huius capituli 10.
 q) B. habet *fareisais*, & quidem optime: aliam vero, ac quam exhibemus, lectionem hoc in loco non præfert codex Argenteus, eamque facile emendamus, vel addendo *s*, ut Rev. *Benzelius*, v. Marc 2, 18. vel auferendo *i* finale, & legendo: *thai fareisaiet*, subaudi *sponjos*, græc. οἱ τῶν φαρισαίων: eaque græcissimi consuetudine, nulla auctori nostro est familiarior. cfr. *Edw. Lye* in Gram. Goth. p. LXII.
 r) Editi habent *tharuh iajfus quath*, & Gothum putant legisse cum codd. Cantabr. Colbert. 8. Leice-
 strens. & c. οἱ δὲ ἰησοῦς ἵππε, vid. edit. *Millian*, p. m 133. habet vero noster *is*, ille, nec lincolam in-
 venimus, quæ voci superinduci deberet, iuxta observationes nostras P. Pr. Marc 1, 45. si, quod
 volunt editores, admitteret codex.
 s) B. in notis ad hunc locum legit *bruthfaths*, quod, cum promiscue ponantur literæ *d* & *th*, ut
 sæpius monuimus, perinde est. v. Matth. 9, 15. Est enim a *bruth*, nurus, Matth. 10, 35. Unde
 Gallis *bru*, femme du fils; proprie vero in compositis *sponsam* denotat, idemque ac Anglof. *bryd*,
 Belg. *bruid*, Angl. *bride*, Sueth & Island *brud*, Franc. & Alam. *brut* vel *prutha*, *Tatian*, 21, 6.
Norker. Pf. 21, 21. & *fads* vel *faths*, quod significat aut rei totius, seu negotii *procuracionem* & *cu-*
ram, aut *ornatorum*, descenditque a prisco quodam verbo, respondente Angl. Saxonico *fudian*,
 ordinare, dispensare, disponere, cui ex *Junio* observat *Hiekesius* in Thesaur. Gram. Franco Theor,
 p. 99 vel etiam *ornare*, quia moribus antiquis dotem & ornamenta nuptialia non sponsa viro, ut
 hodie, sed vir sponsæ offerebat, prout ex *Tacito* docet *Wachernus* in Glossar. German p. 202. Ac-
 cedit autem opinioni *Hiekesiana*, quemadmodum ipse monet loco citato, quod Orcadum præposi-
 tus, quæ Danorum olim imperio subiectæ erant, *faul* vel *faad* dicatur, & in legibus barbaris ur-
 bium & regionum præfecti, qui e ministris imperatorum & principum eligi solebant, *thiufadi*
 appellantur, quasi *thiu fadi*, i. e. οἱ ἀρχοντες, vel rectius, populi duces ab Isl. *thiod*, gens, popu-
 lus, *fads* in *fads* verso. Adde ex dissertatione eius epistolari, p. 153. quod magistratus tam ci-
 vilis, quam castrensis apud externos Vestro-Gothos vocatus sit *thiuphadus*, Hisp. *thiuphadus*: nec
 non ex Ulphila, cui *hundafaths*, centurio, Matth. 8, 5. *thusundifaths*, chiliarcha Joh. 18, 12. *syna-*
gogafads, præfectus Synagogæ Marc. 5, 38 ut adeo *bruthfads* vi vocis notet *sponsæ præpositum* &
virum.
- t) J. & St. *is*, es, pro *ist*, est, quod B. urgente sensu & codice, emendavit.

36. *quathuh than v)* jah gajukor du im. thatei ainshun *plat x)* snagins niujis ni lagjid.

ib. *aiiththau. y)* St. aiiththau.

39. jah ainshun driggkandane *fairni.* ni suns wili jugg. *quithiuh **) auk thata *fairnjo z)* batizo ist.

Cap VI:

11. qha *tawidideina a)* thamnia iaifua.

12. usiddja *iaifus b)* in fairguni bidjan. jah was naht *tharwakands. c)*

13. jah gawaljands *us im d)* twalib.

17. jah *atgaggaggands e)* dalath.

36. Dicebat autem & parabolam illis, quod nemo plagulam vestis novæ imponat.

ib. Alioquin.

39. Et nemo bibentium vetus, statim vellet novum, dicet enim vetus melius est.

Cap. VI:

11. Quid facerent Jesu.

12. Abiit Jesus in montem precatum, & fuit pernoctans.

13. Et eligens ex illis duodecim.

17. Et descendens.

59.

v) Ita divisum legimus cum J. & B. v. Matth. 5, 31. not. h. & quæ de *uh* vel *u* euphonico uberius differit Cel. D. *Præfcs* in specimine Gloss. Ulph. Hisque porro subiicimus observationes *Hickesii* de *u* & *o* paragogico, quibus apud Francos voces producuntur. cfr. Thesaur. Gram. Franco-Theot. p. 9.

a) Locus lectu difficilis, ideoque non imputandum J. & St quod similitudine elementorum ducti legant *naar*, pro *plat*, plagula, assumentum, Sueth. *plāt*, quod tamen nostratibus non nisi de laminis, quæ ex metallis conficiuntur, usurpatur, ut: *plata*, thorax ferreus, *platari*, *harniskmakare* apud *Verel* in Indice. Francis vero Helvet. & Svevis *blezza* & *blez* notat assumentum, frustum & fragmentum panni coriique: und *blezen*, frære, sarcire &c. v. *Schilt.* Gloss. Teut. pag. 120.

y) Recte J & B. v. infra v. 37. 14, 12. 18, 29.

*) J vitio operarum, *quith* pro *quithiuh*, a *quithan*, Sueth. *quæda*, cuius duplex significatio, qua Ulphilæ notat idem quod *dicere*, *loqui*, nostratibus hodie *cantare*, linguarum studiosis observari meretur: idque eo magis, quod voces eadem ratione originis & soni, sua vero natura, locorum & temporum intervallis mutatae, atque adeo ratione significatus diversae, occurrunt saepius. Dictis fidem fecimus in observationibus ad cap. 1, 38.

z) Sic codex Argent. & si quid iudico, recte; nam adiectiva emphatice & demonstrative posita a vel o prostheticum adsciscunt. v. *Edv. Iye* Gram. Goth. p. XLIV. Supra legitur *fairni*, quod observavit & restituit *Benz.* hic autem retinet *fairniji*, quod J. & St. habent utrobique. Praeterea vox dialectis Gothicis perfrequens; inde quippe *forn*, *fornr*, antiquus. priscum, *fornwinur*, amicus veteranus, *fyrniska*, vetustas. *Verel.* in Indice, Anglos. *fyrn*, *fyrnlic*, anteaustus, antiquus. *Helsingis* hodieque *fornas* idem est quod *fyrnas*, obsolescere, veterascere, Germ. *fyrn*, vetus &c. cfr. *Nieuh.* Gloss. Goth. p. 40.

a) J. & St. *tawidideina*. Diximus supra v. 18. cap. 5.

b) Editi *is*, v. Marc. 1, 45. not. x. Sed lineola transversa h. l. luculenter apparet, ideoque suam codici lectionem, hand inconvenientem, abiudicare noluimus.

c) Editi rectius legunt *thairhwakands*, a *thairh*, *δαΐ*, per, Luc. 4, 30. 5, 5. & *wakan*, vigilare, Sueth. *waka*; unde *wakts*, vigilia. Sueth. *wak*, *wakning*, idem: item *wakt*, custodia, *wakta*, custodire, *waktare*, custos, & latino barbar. *wakta*, cfr. Glossar. German. p. 1799. Cuncta mihi proxime deducuntur a nostro *wakna*, expergisci; hoc autem a *wakjan*, excitare, quod superest in *uswakjan* Joh 11, 11. Sueth. *wæcka*.

d) J & St. *us in*, quod merito exulare iussit Rev. *Benzelius*.

e) Editi recte *atgaggands*. Codex noster geminatam habet syllabam penultimam.

20. jah is ushafjands augona feina du *fi-ponjam seinaim f)* quath. audagai jus *unledans ahmin. g)*

21. audagai jus gretandans nu. unte uf hloh-janda. *)

22. audagai sijuth than *fjand h)* izwis mans.

23. faginod in jainamma daga. jah *laikid. i)* ib. *praufetum. k)* Edit. prauferun.

24. unre *ju l)* habaid *gathlaiht. m).*

25. wai izwis jus *sadans n)* nu.

27. wailataujaid thaim *fjandam. o)*

34. fram *thaim. p)* Edit. thammei.

35. gods ift thaim *unfagram. q)*

20. Et is attollens oculos suos in discipulos suos, dixit: Beati vos pauperes spiritu.

21. Beati vos flentes nunc, quia exilabimini.

22. Beati eritis, quando oderint vos homines.

23. Gaudete illo die, & exultate. ib. Prophetis.

24. Quia nunc habetis. - -

25. Væ vobis, vos saturati nunc.

27. Bene facite inimicis.

34. A quibus

35. Benignus est ingratis.

G 3

36.

f) J. & St. perperam *du sponje seinai*, quod B. reiicit, & pro suo acumine supplet *du sponje seinaize*; neutrum vero codex agnoscit, ut qui rarissime casui genitiv. coniungit praepositionem *du*, saepissime autem dativo v. edit. Benz. p. 198. & conf. *Hickeſſi Gram. Mæſogoth. p. 81.*

g) J & St. omittunt *ahmin*, eiusque in locum sufficiunt particulam *nu*, cuius nec volam neque vestigium in cod. Arg. reperio

*) Quid defectus observatum fuerit *Junio*, eumque sequenti St. quorum uterque ad finem huius commatis lacunae indicia apponit, non equidem percipio: integer certe est locus codicis, quin etiam sensus cum editis communis; quare nihil deesse significat edit. *Benzeliana*.

h) Sic, non *fjond*, ut J. & St v. Matth. 5, 43. not. n.

i) Editi *laikod*, quod respuimus, *laikan*, exultare, cuius praeterit. formatur more graecorum per augmentum syllabicum, *lailaik*, Luc. 1, 41. 44. Isl. *leika*, Angloſ. *lacan*, Sueth. *leka*, idem, *ſen-non. leicki*, iudus, iocus. Hinc *Stiernhielmu* deducitur obſoletum *lacki*, currere, unde porro, nescio quam vere, *Laquais*, Ital. *Lacajo*, servus ad pedes, pedissequus, cfr. *Spægl. Gloss. Suco-Goth p. 595.* item *Wachter*. in voce *Lakei*.

k) Ita, v. infra v. 26. *gali u gapraufetum*. Nos alioquin non fugit, esse permutationem literarum *m* & *n*, in motione nominum tam substantivorum, quam adiectivorum, Ulphilae familiarem, quae de v. *Hickes*. in Theſ. Gram. Angloſ. & M. Goth. p. m. 81. mutatio autem illa scripturam atque *diacritic* mere arbitriam non patitur.

l) J & St *nu*, ἀντι, νῦν; *ju*, *juthan* respondet graec. ἔνθεν, franc. *giu*, *gio*, idem, cfr. *Hickes*. lib. cit. & Gram. Franco-Theot. p. 76.

m) Dissonas editorum lectiones observat, iisque veriore esse, quam nos tradimus, docet cel. D. *Præſes* in Proemio saepius laudato. De vocis propria significatione, vide quae acutissime, ut solet, affert Rev. *Benz*. in nupera editione p. 199.

n) St. *sandans*, rectius autem in Glossar. *sad*, satur, Isl. *saddur*, Ang. Bor. *sadd*, *sed*, satio, *sadde*, satiavi: & porro Goth. *sad itan*, saturare se, *sath itan*, idem, Luc. 16, 21. *sad wairthan* saturari, *gaforthjan*, saturare. Ang. *j am saded*, repletus sum. cfr. *Run. Fona* Dictionar. Island in Theſ. *Hickeſſiano*, p. 86. & *Rüdbeck*. Specimen Usus ling. Gothic. p. 157.

o) Codex in margine habet *harjandam*, odio prosequentibus Matth. 5, 44.

p) Est dativ. plural. articuli *sa*, *so*, *thara*. qui syllabica particula *ei* productus, vice fungitur relativi, v. *Edw. Iye Gram Goth p. XLV*. Legit ideoque interpres *παρ' ου*, non *παρ' ου* v. Edit. *Benz*. p. 201

q) J. & St. *unfairam*, & sic etiam in Glossariis; sed corrupte. Vox enim est composita ab *un* & *fagr*, idoneus, utilis, appositus quod vide.

r) Sic editi, bene. Codex arg. *siva we*. v. Marc. 9, 3. not. q.

36. *swa swe r)* jah atta izwar. s)
 39. *quathuh than t)* gajukon im. *)
 40. ith *gamanwids v)* qharjizuh wairthai
 swe laifar is.
 41. ith anza in theinamma augin ni *gau-*
 meis. x)
 44. nihthan us aihatundjai *trudanda *)*
 weinabasja. y)
 48 at *garunjon z)* than waurthanai, *bislag-*
 qu a) aqha.
 ibid. *ana b)* thamma *staina.*
 49. thatei *bislagqu e)* *flodur. d)*
36. Sicut etiam pater vester.
 39. Dixit autem parabolam eis.
 40. Sed praepratus quisque erit sicut ma-
 gister eius.
 41. Sed trabem in tuo oculo non vides.
 44. Non enim e rubo calcantur uvæ.
 48. Inundatione autem facta, irruebat
 aqua.
 ibid. Super petram.
 49. In quam irruebat flumen.

Cap.

s) J. & St. *atta izwara*: æque insulsa constructio, ac si latine diceret *pater vester*.

t) St *quath uhtan*, v. supra v. 36. cap 5.

*) J. & St. *in*, quod nuper expunximus, v. 13.

v) Editi *gaufstanzjane manwids*, quod per tmesin, figuram Gothis non infrequentem, explicare annititur rev. Benz. in observationibus ad hunc locum p. 202. alii aliter, cfr *Marefchalli* annot. p. 454. Est vero locus, quod pace tantorum virorum dicam, duplici nomine corruptus: etenim 1) lectio marginalis in textum ab editoribus inferitur, prout antea in præfatione observatum est: 2) Si marginem cod. argent oculis acriter intuemur, pro *ustanzjone* vel *ustanzhaus*, legitur *ustanzhaus*, vocabulum cuius veram originem & propriam significationem acutioribus extricandam relinquimus: si modo extricari queat, nec potius credere fas sit, errore amanuensis, factum fuisse, ut pro *h* litera *b* pingeretur *ustanzhaus* certe ad genium linguæ M. Gothicæ respondet latino *consumarus*, v. Joh. 17, 23. atque adeo æquipollet fere *τῷ γαμανwids* instructus, praepratus, perfectus; a *manwjan*, de quo vide præfationem specim. Gloss. Ulph. præmissam p. 9.

x) J. & St. *gaumjeis*. B. recte, & sic supra.

*) Cod. græc. *συνλέγουσι*, item *ἐκλέγουται*. Monet *Edw. Lye* in observ. ad h. l. *trudanda* poni pro *truganda* a *τερυγᾶν*, vindemiare: at rever. Benz. dum vertit *calcantur*, respectum habuit ad Goth. *trudan*, quod, æque ac nostrum *trāda*, Germ. *treten*, significat omnes pedum motus, qui vel *incedendo* vel *calcando* fiunt, oriturque a celtico *trud*, pes. v. *Wachter*. in voce, item *Jinius* in Gloss. & *Marefchall*. observat. p. 454.

y) J. & St. *weinabasjan*: *n* finale sustulit B. & docet nominat. singul. fore *weinabasi*, neutr. propterea que nullum habere casum regulariter exeuntem in *u*. Ab hac voce porro deducit Batav. *weinbesje*, nostrumque *winbær*, consueta mutatione *r* & *s*. cfr. *Wacht*. in Gloss. Germ. p. 149.

z) J. *atarunjan*. St. & B. *argarinjan* est autem casus rectus *garunjo*, femin. inundatio, cuius dativ. vel ablativ. ex analogia erit *garunjon*, ut: *gajukon*, Marc. 4, 30. *brimmon* Luc. 4, 38. & c. Refer. ad *rinnan*, fluere, manare.

a) Sic recte B. exhibent vero J. & St. vocem hanc fere semper corruptam & h. l. *bislagun*, est enim a *bi* & *stiguan*, quod supra habuimus. Cap. 4, 11. not. a.

b) Emendavit B. J. & St. *and*, quod casum quartum postulat, *thamma staina* vero est dativ. & ablat. Matth. 27, 60. Marc. 4, 16. & passim.

c) J. & St. rursus *bislagun*, quod nuperrime reieccimus.

d) Editi *aqhaflodus*; *aqha* vero in margine, *flodus* in textu codicis reperitur: ideoque, quum voces æquipollentes sint v. Matth. 7, 25. 27. nihil mihi videor codici argenteo detraxisse, si alterutram ad exprimendam interpretis mentem tantummodo retinuerim. *flodus*, flumen, fluxus aquarum, in dialectos tantum non omnes permanavit. v. J. & St. in Glossariis: descendit, iudice *Skiimero*, a lat. *fluere*, *fluitare*; regerit vero, si quid iudico, optime *Wachterus*: neutiquam verisimile esse gen-

Cap. VII:

Cap. VII:

2. hundafade than fumis fkalks fiukands
fwulta wairthja. e)
4. wairths ist thammei *fragibis f)* thata.
6. ith iaifus iddjuh mith *im. g)*
- ibid. quithands *du imma h)* fan.
11. iddja in baurg namnida *naen. i)*
12. jah *managei k)* thizos baurgs *ganoha*
mith izai.
14. jah duatgaggands attaitok *qhilstrjom. l)*
15. jah *dugann m)* rodjan.
16. jah *mikilidedum n)* goth *quithandans. o)*

2. Centurionis autem cuiusdam servus æger
moribundus erat.
4. Dignus est, cui præbeas hoc.
6. Jesus autem ibat cum illis.
- ibid. Dicens ei: Domine.
11. Ibat in urbem vocatam Nain.
12. Et turba huius urbis multa cum ea.
14. Et accedens terigit loculum.
15. Et cœpit loqui.
16. Et magnificarunt Deum dicentes.

ib.

gentibus boreæ vocabulum ante bella cum romanis gesta ignotum fuisse, cfr. Gloss. Germ. p. 459. Idem de Goth. *agha* dicendum, cuius, ut suspicatur *Vossius* in etymol. fons nec in Hellade, nec in Latio existit; sed in lingua Gothica vel, si placet, Saxonica, uti iam modo laudatus *Wachterus*, Lib. cit. p. 9. erudite observat. cfr. Specim. Gloss. Ulph.

e) Sic codex argent. editi *fwulta wairthid*, usitatus. *Swulta* deducimus a *swiltan*, mori; hoc autem a *swiwa*, eadem ni fallor, ratione, ac a *swal*, *swelas*, & ab *anda* Island *andas*, expirare. cfr. interim *Junius* in v. & *Hickes*. in thes. & diss. epistol. p. 155. nec non *uzon* Marc. 15, 37. Hoe vero *Swulta* nescio an nomen sit & dativi casus, ut verti debeat, æger ad mortem.

f) Editi *frumbis*, unde J. & St. item *Wacht* in Glossariis effingunt verbum quoddam *frumban*, affine Anglo-Saxonico *fremian* & alaman. *fremen*, facere, efficere &c. sed eos lectio vitiosa in istam coniecturam impulit. Spectat vox, quam minima mutatione codici reddidimus, ad *giban* vel *gisan*, quod videtis in *fragisan* apud *Jun.* in Glossario p. 165. Obiter moneo, particulam *fra* Ulphilæ usitatissimam, præfici verbis, non modo ad destruendam, ut antea observavimus, verum etiam ad augendam significationem simplicium, ut in *fragildan*, *fraliusan*, *fraletan*, aliisque id genus. cfr. *Hickes*. in gram. Franco-Theot. p. m. 95.

g) J. & St. in, sapius idem vitium emendavimus.

h) St & B probe restituunt has voces, quibus caret editio *Juniiana*.

i) Bene editi. In codice pro *naen* occurrit *maen*, vitio forte operarum. Varie etiam efferunt cod. græc. hanc vocem prout observatum videbis in edit. *Milliana* p. m. 143.

k) J. & St. *managai*, sed, hoc stante, foret etiam *mox ganohai*, ut, more suo, optime docet B sed neutrum habet codex.

l) Vertimus, *loculum*. Non tamen dissimulamus, incertum esse, utrum *arcam funebrem* intelligat Ulphilas, an vero *feretrum*: forsan, auctore *Benzelio*, utitur voce ex moribus suorum mutuata, id est, quod non loculis incluserint, sed cadavera fasciis involuta, rudibusque sive perticis suspensa per loca montana extulerint. Unde hodieque vulgus nostrum Gothicum de inhumato, *han ligger på stång*, perticæ impositus est. cfr. nuper edit. p. 207. Vide interim, annon concinant nostrum *hwalp*, sepulcrum, apud *Jöransson*, in Bautil, n. 938. *Reginmot let gera hwalp ifr Gunhar Esbeornars son*, &c. i. e. Reginmotus construi fecit sepulcrum Gunharo Esbeornari filio: & n. 942. *Oler Shialdolsf son let gera hwalp thenna ifr unnuva: felaga sin goda*, &c. i. e. Olaus Shialdolsf filius construi fecit sepulcrum hoc Gunnaro amico suo bono.

m) St. *dugan*. B. & J. rectius cum *n* geminato Matth. 1, 7. 20. Præterea v. *Junius* in voce *duginian*.

n) Parum quidem refert; sed observo tamen editos habere *mikehdedum*. Matth. 9, 8 Luc 5, 26. a *mikils*, magnus, Suth. *mykla*, Elai 53, 7. quod nob. *Stiernhiemius* non incommode derivat a *magan*, posse; quippe quum, quoquo modo æstimetur *magnum*, quantitate vel qualitate, a *potentia* magnitudinem suam habeat v. *Wacht*. Gloss. p. 1077

o) Editi bene. C. Arg. *quithandas*: Gothus ut videtur, compendioso scribendi genere usus, lineolam illam, notam *τθ* n, syllabæ ultimæ superinducere neglexit.

- ib. gaweifoda goth manageins *ſeinaizos. p)*
 20. thau antharanu *venjaima. q)*
 21. gahailida managans af ſauhtim jah
 ſlahim. jah *ahmane ubilaize. r)*
 24. *at galeithandam s)* than thaim airum
 iohannes.
 25. ſai thai in waſtjom *wulthagaim t)* jah
 fodeinai wiſandans *in thiudangardjom v)*
 ſind.
 26. *jai x)* quitha izwis.
 28. maiza *in baurim y)* quinono praefe-
 tus iohanne thamma daupjandin ains-
 hun *niſt. z)*
 29. jah alla managei *gahausjandei. a)* jah
 morarjos *garaihtana domidedun goth. b)*
- ib. Viſitavit Deus populum ſuum.
 20. An alium exſpectemus?
 21. Sanabat multos a morbis & plagis, &
 (affectos) Spiritibus malis.
 24. Abeuntibus autem nuntiis Johannis.
 25. Ecce qui amiſtu ſplendido & victu
 utuntur, in regis ædibus ſunt.
 26. Immo dico vobis.
 28. Major inter natos mulierum propheta
 Johanne baptiſta nemo eſt.
 29. Et omnis populus audiens (hæc) &
 publicani iuſtum iudicaverunt Deum.

30

p) St. errore typothetæ, *ſeinaizos*.

q) Iterum St. perperam *wenjaima*. J. & B codicem ſequuntur Duplex huius vocis ſignificatio eſt obſervanda apud Ulphilam; notat enim vel putare, exiſtimare, arbitrari, v. antea cap. 3, 15. & infra v. 43. vel etiam ſperare, exſpectare, v. ſupra v. 19. & paſſim: atque hac notione congruit *wenjan* Alamannico *uuanen*, noſtroque *wanas*, ſperare, & *wan*, ſpes, ut vulgo dicitur, *thet ar ingeu wan*, nulla eſt ſpes: & in auctoribus priſcis, teſte *Verelio*, *wana diſ*, ſpei Deus, *wann diſa*, ſpei Dea: nec non in Konunga Styriſſe p. 8. *wanhuxa* vel *wanhuxa*, ſperando meditari. cfr. porro *Junius* in v. item Gloſſar *Schuler*. p. 833. Cur autem vox ab intellectu ad voluntatem relata ſit, docetbit *Wachterus* libr. citat p. 1819.

r) Sic recte J. quin etiam Rev *Benz* quamvis, propter præpoſitionem *af*, quæ ablative, ut heic in præcedentibus *ſauhtim* & *ſlahim* aſſidue iungitur, dubitet, an iure reponi queat *ahmam ubilaim*? Eademque, ni fallor, coniectura in mentem venit *Stiernhielmio*, qui pro *ahmane ubilaize*, legere maluit *ahmanum*, quod tamen, ſi addiderim ſimul, omiſſiſſe eum vocem ſequentem *ubilaim*, non modo corruptum; ſed regulis etiam, quas diligenter ſibi obſervare videtur, contrarium eſt. Nos nihilo minus retinemus hanc Syntaxin, quippe quæ aliis e codice exemplis confirmatur. cfr. Luc 10, 4 cfr. *Lye Gram. Goth* p. LX.

s) J. *afgaleithandam*. St. & B. recte. Ceteroquin notandum, particulam *at*, præterquam quod præpoſitionibus adnumeretur, v. Matth. 27, 1. idem quandoque valere ac *Isl. at*, ut: *at ſlunum bondum*, ruptis vinculis, & Angloſax. *æt*, ut: *the gyreneth huſs*, æt *orvænum life*, qui, vita desperata, petit euchariftiam. v. *Edw. Lye* ad h. l. edit. *Benz*. p. 209.

t) Editi *wulthanaim*; ſed falli eos docet adhuc codex noſter cap. 5, 26. *gaſaiſham wulthaga himna daga*, vidimus glorioſa vel ſplendida hodie: a *wulthus*, gloria, fulgor. cfr. Marc. 9, 3.

v) J. & St. *thiudangardja*. B. in *thiudangardjan*; neutrum inſiſtit veſtigiis Gothicis. St. legit etiam cap. 18, 16. *thiudangardo* pro *thiudangardi*, quod ex codice reſtituimus. De voce ſatis dictum eſt. Matth. 6, 13.

x) J. & St. *jah*. v. P. P. Matth. 11, 9.

y) Sic B probe Matth. 11, 11. J. & St. in *bauran*, quod pro ſcribentis vel correctoris errore habeo.

z) Editi *ni iſt*, hoc autem uſus veterum non raro in unum cõgigit. v. antea cap. 1, 37.

a) J. & St. *gahausjandans*, audientes, quod ſi codex addiceret, tolerari utique poſſet, quoniam in L. Gothica nomina collectiva ſingularis numeri non raro pluralem ſibi adiungant. v. *Lye Gram. Goth.* p. LVI. immo nomina fem. generis adiectiva masculina. Conf. Luc. 19, 37.

b) Sic affirmante C. Arg. & B. explevimus, quod editis deeſt. Præterea eundem loquendi modum hic

30. runa goths *frajethun and sik. c)*
 31. *) qhe nu galeiko. &c.
 32. *swiglodedum d)* izwis. jah ni plinfiduth. *gaunodedum e)* izwis.
 34. fai. manna *afetja f)* jah weindrugkja.
 35. fram barnam *seinaim g)* allaim.
 37. quino in thizai baurg. *sei h)* was fra-wauhrta. *jah i)* ufkunnandei thetei anakumbida in razna *this farefsataus brigandei alabaftraun k)* balsanis:
 38. jah standandei faura forum *is aftarogreitandei. dugann natjan l)* fotuns is tagram. jah *skufsta haubidis seinis biswarb.* jah *kukida fotum is. jah gafalboda thamma balsana.*
30. Consilium Dei improbarunt de se.
 31. Cui ergo assimilabo.
 32. Tibiis canebarum vobis, & non saltastis: lamentabamur vobis.
 34. Ecce homo edax & vinipotor.
 35. A liberis suis omnibus.
 37. Mulier in hac urbe, quæ fuerat peccatrix, & resciscens, quod accumberet in domo Pharisei, afferens alabastrum balsami.
 38. Et stans ad pedes eius pone, flens cepit rigare pedes eius lacrimis & capillamento capitis sui tergebat, & osculabatur pedes eius, & ungebat balsamo:

39.

hic observo, ac infra cap. 10, 29. & 16, 15. unde haud temere concludo, Gothos, caruisse verbo respondente, gr. *δικαίω*. De *domjan*, v. J. & St. in Gloss. riis.

c) Eadem est ratio huius loci, v. J. & St. In *frajethun*, quod est a *fra*, de quo paullo antea egimus, & *jathan*, probare, vovere. Reperimus illud *gata*, quod hodieque usurpatur in dialectis Gothicis, significatione prædicandi, approbandi, laudandi &c. unde *gaten man*, vir celebris, laudatus, cfr. edit. Benz. p. 211. item *Spegel* in Gloss. v. *jata*, ibi vero obiter notandum, pati reverendiss. auctorem aliquid humani, dum *jah than*, καὶ θεῷ, quin &, apud Ulphilam Joh. 15, 27. verbum esse, & idem, quod lat. *testari*, opinatur. Porro v. *Verel* in Indice, & *Wachter* in Glossario p. 590. Ceteroquin legimus cum B. *and sik*; annon vero rectius *ana sik*? Certe, spatium inter *frajethun* & *sik*, atque scintillulæ, quæ restant, argenteæ trium quidem litterarum præsentiam arguunt; at certi quid ex loco codicis plane exeso, erui non potest: nec tamen dissimulabo, me *ana* prius legisse, quam in manus venit nupera editio. v. Marc. 3, 26.

*) J. & St. invito codice, præmittunt *quath than fan*, i. e. dixit autem Dominus, quæ verba codices græci plurimi quoque habent: B. autem hæc exesse iubens ex *Bengelio* docet, illorum *ἵπαι δὲ ὁ κύριος* ex lectionariis irrepsisse: cfr. porro edit. *Millian*. p. m. 144.

d) J. & St. minus recte: *swigalodedum*; est enim a *swigljan*, canere, quod vide Matth. 9, 23.

e) In margine codicis extat *hufum*, quod in textu occurrit Matth. 11, 17. Vocem refert *Junius* ad *haifjan*, lamentari; rectius vero *Karenus*, iudice *Benzelio*, ad *hufan* vel *hinfan*, quo cum convenit Anglos. *heofan* vel *heofigan*, lugere, & Isl. *hoa*, vocem clamore & canu intendere. De *gaunon*, cui affine est Anglos. *geonge* vel *goonge*, gemitus, v. St. in Gloss. p. 70.

f) Editi *aferci*, male; num *afetja* ipsius codicis est, v. Matth. 11, 19. in dato specimine ad pag. 16. a particula *af*, quæ in compositis quibusdam denotat excessum, & *eran* vel *itan*, edere, cfr. Spec. Gloss. Ulph.

g) J. *seinama* St. *seinamma*: utrumque perperam.

h) Editi *so*, perinde est: verior tamen reddimus lectionem, v. Luc. 2, 4. Joh. 12, 17, 29.

i) J. & St. *fah*, quod nec codici, neque sensui scriptoris congruit. B. emendate.

k) B. legit *alabaftraun*; lectio autem codicis nostri græco *ἀλαβαστρον* propior videtur. De vocis origine & significato prolixè agunt Lexicographi.

l) *nazjan*, lavare, unde præterit. *gauatida*, vide infr. v. 44. & cfr. J. & St. it. *Wachter*. in voce *nass*. Addo Fenn, *nestan*, destillo, a *nefte*, liquor, humor, apud *Juslenium*.

39. *gafaiqhands than fa Fareisaiaus faei haihait ina. rodida sis ains m) qui-thands. fa ith wesi praufetus ufkunthe-di thau qho jah qhileika so quino sei tekith inma. n) thatei framaurtha ist:*)*

40. quath du *pairrau. o) seimon.*

41. *twai dulgiskulans p) wesun dulgahait-jin q) sumamma.*

43. *thana r) gawenja thammei managizo fragaf.*

49. *Sissilbam. — St. sisfilban.*

50. *gagg in gamairthi. s)*

Cap. VIII:

I. jah warth bi the afar *thataei t) jah is*

39. Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, sibi solus ait, dicens: hic si esset propheta, sciret utique quæ & qualis hæc femina, quæ tangit eum, quod peccatrix sit.

40. Dixit Petro: Simon.

41. Duo debitores erant creditori cuidam.

43. Eum puto, cui plus remisit.

49. Sibimet ipsis.

50. Abi in pace.

Cap. VIII:

I. Et factum est deinceps, ut etiam ipse
wra-

m) B. legit *rodida in sis ains*, in vero abest a C. Argenteo, & abesse etiam poterit, quamvis codices græci suppleant *in iavtā*: est enim Gothismus, cuius generis plures notavit *Marefchallus* in Observation pag. 444 seq.

n) Hæc est genuina lectio, a qua *Benzeliana* nil recedit, nisi, quod habet *sik attekith*: rationem illius, quam nos dedimus, lectionis videbis Matth 9, 21. cfr. *Junius* in Glossar. p. 332.

*) Hos versus, quos J. & St vel omittunt, vel vitiose exhibent, ope codicis, suum calculum addente Rev. *Benzelio*, restituimus, & accurate emendavimus.

o) *Junius* habet *quath du inma Stiernh. quath du pairru*: neutrum tuetur codex; prior lectio effecta est ad tenorem codd græc *ἐπὶ πρὸς αὐτόν*, posterior regulis Gram. est inimica; Ulphilas vero manifeste, *pairrau*.

p) Sic cum gemino s. J & St. *dulgiskulans*, quod referunt ad *Cambro Brit. dylu*, debere, & dyled debitum, verbum sat commodum est; conferatur Gothicum *dail*, mina, Germ. *teil*, pars quanti, bonum, Sveth *del*, idem, unde porro *afdailjan*, offerre portionem, item dicitur de decima omnium possessionum, *disdailjan. f adailjan*, &c. Altera compositi pars descendit a *skal*, debet, Joh. 19, 7. unde nostrum *skuld*, debitum, *skyldig*, debitor, reus v. *Junius* in v. *skula & Wacht.* in Glossar p. 1470. Ceterum observo, debitores apud Ulphilam appellari *faihuskulans*, v. infra c 16, 5

q) Editi *duliahaitjin*; rectius autem *dulgahaitjin*, a *dulja*, casu tertio, ni fallor, a recto *dulg*, debitum, cuius genitiv *dulgis*, quem nuperrime habuimus: & *hanjin*, etiam dativ. a nominat. *hairja*, quod mihi significat poscentem, postulantem, a Goth. *haitan*, jubere, spondere. v. *Jun* in Gloss. p. 184 & *Wacht.* in voce *heisseu*.

r) J. & St. *thama*, quod, si admitteret syntaxis, foret *thamma*, sed non est huius loci. B. recte.

s) Editi in *gawairtha*, quod iure expungit *Edw. Lye*, & legit in *gawairthja*, ceu infra cap. sequenti v. 48. Hæc tamen pro eo occurrit in *gawairthi*, v. Marc. 5, 34. Utrumque recte, quum in utrumque casum tertium & quartum in L. Gothica adfiscat. Quod ad etymon vocis attinet, haud scio, an huc faciat gr. *ἀγω*, coniungo, unde *ἀγάπια*, concordia, pax, *ἀγάμους*, amicitia? Si hoc non ariserit, reponam Anglof. *gewerjan*, sedus inire Germ. *waren*, cavere, cautionem adhibere vel præstare, ne quid mali præter spem & opinionem accidat, a *wer*, pactum, Sveth. *warie*, tutela, defensio. v. *Wacht.* Gloss. p. 1826. & 1870. & notas ad *Fragm. Ulp.* Rom 12, 18.

t) St. *thatei* Observamus (nisi voculas *afar thataei* glossama esse, in textum forte insertum, credere malueris) Gothismum hic latitare, quem forte accuratius hoc modo reddamus: *Et deinde factum est postea*, v. Joh. 11, 7. Quod si ita sit, porro concludere licebit, M. Gothis pariter ac græcis lati-

weratoda v) and baurgs jah haimos x) merjands jah wailaspillonds y) thiudangardja goths.

2. jah quinnos thozei wefun *galeikinos z) ahmane ubilaize jah Jouhtel. a) jah marja b) fei haitana was magdalene.*

3. *fauraggjins c) heroder. d)*

ib. jah antharos managos thozei *andbahtedadun e) im us aiginam seinaim. f)*

iret per urbes & vicos, prædicans & evangelizans regnum Dei.

2. Et mulieres, quæ erant sanatæ a spiritibus malis & morbis, & Maria quæ vocabatur Magdalena.

3. Præfecti domus Herodis.

ib. Et aliæ multæ, quæ ministrabant eis de facultatibus suis.

H 2

4.

latinisque geminationem illam *λέξων ἰσοδυναμούν*, quam *ἡμεῖς παραλήλου παρέλκον* vocant, usitatam fuisse. cfr. *Wachterus* in *Hellenolexia* lib. 1. cap. 6. p. m. 155. Particula *ei*, quæ voci integræ adiiicitur rarissime, euphonica est. v. *Edw. Lyc Gram Goth.* p. XLI.

v) Vocem ex codice restituit B. eamque *Junius* affinem putat Anglof. *vræcuigan*, vel potius Gothico *wrikan*, v. *Gloss.* p. 410. Commodius vero referimus ad antiquum illud *rata*, peregrinari, quod videtis apud *Verel.* in *Indice*; nam ante *r* invenimus sæpe labialem w præpositam, ut docent 1) in domesticis: *räk*, *wrök*, ruptura glaciei, *rifst*, *wrist*, tarsus, *reka ut*, *wraka ut*, eiicere, &c. 2) in linguis cognatis: Franc. *reipen*, *ripen*, Belg. *wry:en*, friare, fricare. Franc. *rizan*, Anglof. *writan*, scribere, exarare, a Goth. *writ*, litera, *Luc.* 17, 7. German. *ringen*, Anglof. *wringan*, Franc. & Alam. *rnagan*, M. Goth. *whrojan*, acculare. Franc. & Alam. *richen*, *rechen*, M. Goth. *wrikan*, vindictam fumere de eo, qui malum fecit, aut fecisse putatur, &c. Unde non tantum probalis redditur nostra coniectura; sed liquet etiam, quod hoc loco obiter monemus, Francos præsertim & Alamannos, quos hodie sequuntur Germani, literam hanc a Gothis præfixam repudiare: ut adeo ex his & sexcentis aliis quivis facile intellexerit illorum linguam & Ulphilanam non esse adeo fororiar, ut putant multi, ne dum unam & eandem.

x) Sic recte: non *and baurgins*, ut suspicatur B. Legimus porro *haimos* in cod. Arg. pro *haimo* apud J. & St. cfr. *Matth.* 9, 35. *Marc.* 6, 56.

y) J. & St. carent aliqua parte. B. habet *thiuthspillonds*, ut *Luc.* 3, 18. utrumque probæ notæ est, & componitur vel a *thiuths*, unde *thiuntheigs*, bonus, vel a *waila*, *Sveth. wæl*, bene, & *spillou*, annunciare, *Luc.* 2, 10. Isl *spilla*, *spialla*, loqui, ut *Havam.* 72. *i myrker vid man spialla*: in tenebris cum virgine loquitor: unde *gudspiall*, Angl. *godspel*, *gods-spell*, verbum Dei, euangelium. *Olofs Sag.* c. 121. *their komo i than tima er lokit var gudspialli*: venerunt finita lectione evangelii: & *gudspiallabokin*, liber evangeliorum. cfr. *Verel.* in not. ad *Herv. S.* c. 17. p. 163. & *Wacht.* in *Gloss.* v. *spil*. Præcedens *merjands* commode referri videtur ad *marz*, celebris, *maren*, celebrare. *Gloss. Gassari*, unde Belgis, *mare*, celebritas, *vermaren*, celebrare, in *Collectan.* *Etymol. ill. Leibnizii* p. 120. & *Jun.* in *Gloss.* p. 253.

z) Ita codex & B. recte. *Junius galeikinode*, quod vitiosum pro nominat. plur. quem requirunt antecedentia. St. vocem non habet.

a) J. & St. *fauhtaim*, foret autem *fauhtim*, *Marc.* 1, 34. si casum tertium pluralem h. l. admittremus: sed codex repugnat.

b) Legit Ulphilas *καὶ Μαρία*, docente *Rev. Benzelio.* J. & St. omittunt *jah*.

c) Sic, non *fauragugjins*, ut tamen melius editi; est enim vox conflata ex *faura* præpositione, & *gaggan*, ire.

d) Sustulimus *σφάλλα* typotheticum apud St.

e) Editi *andbahtedadun*. Regulariter foret *andbahtidedun* ab *andbahtjan*, ut: *laistidedun* a *laistjan*, *sai-dedun* a *saizan* &c. Servamus tamen lectionem codicis Arg. De voce pauca disseruimus *Marc.* 10, 45. Cfr. *Specim. Gloss. Ulphil.*

f) J. & St. errore typographi, *seinais*.

4. gaquumanaim than *hiumam* g) mana-gaim.
 5. urrann *saiauds* h) | du *saian*.
 6. in thizei ni habaida *grammitha*. i)
 8. *taihuntaihundfalth*. k).
 9. *gajuko*. l)
 10. kunnan runos *thiudinaffaus* m) goths.
 15. akran bairand in *thulainai*. n)
 17. *ni auk ist* o) analaugn tharei swikunth
 ni wairthai. *nith* p) fulgin tharei ni ga-
 kunnaidan jah in *fwekunthamma* q)
 quimai.
4. Convenientibus autem hominibus mul-
 tis.
 5. Exiit seminans seminatum.
 6. Quia non habebat humorem.
 8. Centuplum.
 9. Parabola
 10. Nosse mysteria regni Dei.
 15. Fructum ferunt in patientia.
 17. Nihil enim est occultum, quod mani-
 festum non erit, neque absconditum,
 quod non cognoscatur & in apertum
 veniat.

19

g) J. legit *hiuman*, quod non tuctur codex, nec salva grammat. auctoritate stare potest. B. probe emendavit. Vocis etymon expetentes ad Matth. 8, 1 p. 7 not *i* ablegamus.

h) Sine dubio legendum cum editis, *sa saiauds*, ὁ σπειρων, v. Marc. 4, 3. 14. Articulus vero, fo-
 cordia forte operarum, excidit

i) Si ad vocem *q armmittha*, quam hic suo ordine excipiunt J. & St. in Glossariis autem omittunt, attendamus, levissima quidem eius est labes; at quæ magnas peperit ineptias, uti videre licet apud *Marschallum*, qui in illa emendanda frustra deludavit. v. Observat. p. 456. Jam vero facile intelligi potest, esse *grammitha*, quod ex codice Argent. restituiamus, accedente terminatione Ulphilana, idem vocabuli ac *ramma*, quo Gothis nostratibus denotatur *ιμῆς*, humor, ut: *jorden har annu vinter ramman*, terræ adhuc inest humor hiemalis v. Edit. Benz p. 117. Nec moram lectori iniiciat præfixa voci consona *U* latinorum similis, nostroeque *qu* respondens: siquidem illa gutturalis ante liquidam nihil mutat in sensu, teste *Wachtero* in Prolegom. Sect. III. & Glossar. Germ. p. 1231. Taceo, cum in Mæso Gothica, tum in aliis linguis, sæpius præponi hanc literam vocibus a vocali incipientibus, ut:

āđw, *āiđw*, *ūđw*, canto, unde *āđi* per crasin pro *āoidi*, cantus. M. Goth. *quithan*, cui con-
 sonat Lat. *quo*, Sveth *quæda*, cantare, *quæde*, cantilena.

āisōw, perdo M. Goth. *quistjan*, Germ. *quisten*, perdere

afts M. Goth. ramus. Sveth. *quist*. v. Specim. Gloss. Ulphil.

eau ab antiquo celtico *aa*, *au*, v. *Leibnit*. in Annotat. ad Franco-Gall. *Ottii* p. 11. lat. *aqua*,
 M. Goth. *aqha*. &c.

Sed e diviticulo in viam: observo apud *Wachterum* l. c. Germanis florem lactis dici *ram*, Anglos. *ream*, Belg. *rom*, Angl. *cream*, Gall. *creme*, quæ omnia, utrum referenda sint ad lat. *cremor*, ceu docet *Skinnerus*, an lucis quidquam huic loco fœnerentur, peritiores iudicent.

k) St. *thaihunaihundfalth*. Vox reduplicata descendit a *taihunaihund* vel *taihunaihund*, q. d. decem decies, v. *Jm.* Gloss p. 204. & *falth*, Anglos. *fald*, *feald*, Sveth *falt*, numeralia, quæ græce in *πλούς*, *πλῆς*, & lat. in *plex* & *plus* exeunt: ut autem hæc perspicue referuntur ad *πλῆω*, sic illa ad *falda*, Sveth *fäll*, plica cfr. *Hiekes* in Thesaur. Gram. Fr. Theotisca p. 94.

l) St. *tajuko*; typoshetæ vel correctoris vitio.

m) J. & St. *thiudinaffaus*, perperam, erit enim a recto *thiudinaffus*, genit. *thiudinaffaus*, ut: *gudjinaffus*, *gudjinaffaus*, *hornaffus*, *hornaffaus*, *kalkinaffus*, *kalkinaffaus*, &c. quibus, ut notum est, singulis assentiatur C. A.

n) Diximus ad Marc. 1, 19 not. v.

o) Sic, suffragante Rev. *Benzelio* restituiamus: legunt *Jm.* *nith than ist*, & St. *ni uhtan ist*.

p) Est particula negativa, quæ alicubi distinguitur a *ni*, quod hic habent J. & St. prout latin. *non* a *neque*, quibus etiam respondent v. *n.* in Glossar.

q) Editi *fwekunthamma*; rectius vero, ut Duumviri de codice nostro meritissimi, *Thom. Marschallus*,
 & *Edw.*

19. jah ni *mathedun andqhithan imma r*) faura managein.
 20. brothrjus theinai *standand uta. gasai-ghan thuk gairnjandona. r*)
 21. brothrjus meinai thai *sind. t*)
 22. warth than in ainamma *thize dage. v*) lb. galeitham hindar thana *marisaiw. x*)
 23. tharuh than *sive y*) faridedun *anasais-lep z*)
 24. *duatgaggandans a*) than usraisidedun ina quithandans. *tatzjand. b*) fraquistnam.

19. Et non potuerunt alloqui eum præ turba.
 20. Fratres tui stant foris, videre te cupientes.
 21. Fratres mei illi sunt.
 22. Factum autem est in quodam illorum dierum. Ibid. Eamus trans lacum.
 23. Cum autem navigarent, obdormivit.
 24. Accedentes autem excitarunt eum, dicentes: Magister, perimus.

H 3

26.

& Edw. Iye in Observationibus suis ad h. l. coniectura assequuntur, *fwikunthamma*, vel accuratius, *fwiekunthamma*, a *fwikunths*, φωκικός, quod est, ni fallor, a Mæso Gothico *fwiku*, Island. *fykn*, innocens, quia quod innoxium est, vel esse putatur, se velut quavis ratione manifestum reddit. cfr. *Fen.* in Glossar. p. 326.

- r) J. & St. *mahted n duatgagdan.* Codex autem & B. nobiscum faciunt. Vox restituta, sensu eodem, occurrit paullo infra cap. 9, 61.
 s) *Junius* habet *standand uta. wiljandans thuk gasaighan*, quod vitiosum est: Idque haud dubie vidit *Stiernhielmus*, qui tamen meliora tradere noluit, sed lacunam Rev. *Benzelio* explendam reliquit, idque accurate, nisi quod pro *gasaighan* errore typothetæ habeat *gasaiwan*. De voce *gairnjandona* observamus ex edit *Benz* p. 113. quod sit a *gairnjan*, desiderare, unde Island. *girnast* & nostrum *gera* in compos. *begera*, Al. *geron*, Anglos. *gyrnan*, *gyrnan*, expetere, desiderare, gestire: & Sueth. *girig*, avarus, *gera*, libenter. v. *Speg.* in Gloss. p. 145. & *Wacht.* in vocibus ger. *geru*. De constructionis ratione agit in *Anal. Diff. I.* § XVII.
 t) Sic omnino. Editi supponunt *sindon*, quin etiam paullo post c. 9, 61 *wesind*, *weisind*, pro eodem illo *sind*, 3. perf. plural. præf. Indicat. a verbo substant. *wisan*, Anglos. *vesan*, & Sueth. permutatione litterarum *r* & *s*, *vara*, esse, quod vide apud grammaticos. Conf. *Anal. Ulph.* Diff. I. § XV. in not
 v) J. & St. *thizai dage*, quod B. præunte codice, regulisque urgentibus probe correxit.
 x) Editi *marein*, perinde est, & sensus idem; nam quod h. l. & vers. seq. vocatur *marisaiw*, exponitur per *marein* loco parallelo Matth. 28, 4. Ceterum, *marisaiw* proprie significare videtur stagnum instar maris latum profundumque: inde quippe nostratibus *moras*, *myra*, Gall. *marais*, *marécage*, Teut. *maersche*, Belg. *moerasch*, Angl. *marsh*, palus, solum uliginosum, stagnum: voce, auctore *Junio*, composita a *marei*, Fenn. *meri*, mare, & illo *saiw*, quod respondet Anglos. *se*, Alam. *se*, *seo*, *seun*, Angl. *sea*, Belg. *see*, Island. *sior*. Sueth. *sjö*. v. Append. ad Glossar. Goth. p. 429. item *Spegel.* l. c. p. 303 311. & *Wachter.* in voce *mer*.
 y) Particula h. l. ut alibi, meo quidem iudicio, superflue ponitur, cfr. Joh. 18, 6. neque adeo illam admittunt J. & St.
 z) Idem, præter rationem, fingunt tres voces *ana*, *sai*, *sleip*; quum tamen una sit, eaque composita a particula *ana*, præmissa, quo pressius exprimeret interpret *ἀφ' ὧν*, v. edit. *Benz.* p. 220. & *slepan*, dormire, cuius præteritum, ad modum græcorum, formatur per reduplicationem, *saislep*, Joh. 11, 11. De voce disseruimus ad Matth. 1, 24. not. c.
 a) Editi *argaggandans*, Gothos autem more græco latinoque ex præpositionibus geminatis composuit vocem, Matth. 8, 25. Luc. 20, 27. cfr. Matth. 27, 53. not. e & *Wechner.* in Hellenolexia p. m. 52. Porro pro *usraisidedun* St. habet *urraisidedun*, quod genio L. conformius.
 b) *Junius* bis legit *tatzjand*, alterum St. plane excludit; vocem vero *πισάτα*, annotante Rev. *Benzelio*,

26. withdrawiſh *galeilaia*. c) 26. Contra Galilæam.
 27. ſaei habaida *unhulthons*. d) mela lagga. 27. Qui habebat dæmonia tempore longo.
 30. frah than ina iaiſus *quithands*. e) 30. Interrogavit autem eum Jeſus dicens.
 32. jah uſlaubida *im*. f) 32. Et permiſit illis.
 33. uſgaggandans than ſuns thai *unhulthans*. g) af thamma *mann* h) *galithun* i) in tho ſweina. jah *ranu ſo writhus* k) and *driufon in thana marſaim*. l)
 34. *gathlauhun* m) jah *gataihun in baurg* n) jah *in weihſa*. o) 34. Fugerunt & nuntiarunt in urbe, & per vicos. 35.

zelio, vel non niſi ſemel legit Ulphilas, ad normam Codd. Bodl. 2. Laud. 5. Seld. 4. &c. v. *Milium* l. c. p. m. 147. vel interpretationem ſuam ſemel ſcriptam, b'is legendam voluit. De voce v. *Fun* in Gloſſar p. 331. in qua Append. addendorum p. 431.

c) *J. galilaia*, v. ſupra c. 2, 4. not. t. St. & B. emendate.

d) Codex non habet *ſkohſla*, ut *Fun*. nec *ſkohſla unhulthons*, ut edit. *Benz.* p. 221. ſed illud in margine, hoc autem, ceu antea monuimus, in textu reperitur. Ceteroquin non eſt prætereundum, *ſkohſla* *Funio* ſatis frigide derivari a *ſkog*, ſylva, v. Gloſſ. Goth. p. 306. quum, ſi quid video, commodius referri poſſit ad Germ. *ſcheuen*, unde *ſcheuchen*, terrere, *ſcheuſal*, terriſſimum, excrementum, & *ſcheuſlich*, *heſſlich*. Sueth. *heſkelig*, aſpectu ſædus, metuendus, quibus-cum ſignificatu & facili literarum commutatione vox Gothica convenire videtur. v. *Wacht.* in Gloſſ. Germ. p. 1405. *unhulthons* autem, in recto ſingulari *ſo unhultho*, femin. Marc. 7, 29 & *ſa unhultha*, maſcul. Luc. 4, 35. unde, in caſu recto plurali, *unhulthans*, dæmonia, deſcendit ab *un*, particula defectum vel pravitatem ſignificante, & *hulths*, Luc 18, 13. Angloſ. *hold*, Island. *hollur*, Belg. *houd*, Sueth. *huld*, benevolus, fidus, omnino fidelis: unde Angloſ. *unhold*, inimicus, infidus, Sueth. foret *ohuld*. cfr. *Fun.* Gloſſ. pag. 204.

e) St. & B. recte. *J.* præterit vocem.

f) *J.* & St. *in*, leviffimo, ut apparet, errore amanuenſium.

g) Diximus nuper, v. 27. cfr. edit. *Benz.* p. 221.

h) Editi *manna*, perperam, v. ſupra verſ. 29. Marc. 7, 15. eademque eſt terminatio dativi ablativo Mæſogothico ſimilis, v. Matth. 7, 26. 8, 4. Marc. 7, 20. Joh. 9, 1. De voce egimus ad Matth. 8, 2. 4. in notis.

i) *J.* & St. *iddjedum*, quod nihil quidem vitii habet, præterquam quod huic loco non ſit accommodatum, ad exprimendum id, quod heic innuitur; reſtituimus igitur *galithun*, quo de cfr. Matth. 7, 13. not. f.

k) B. ex coniectura ſupplet: *ſo hairda*, quod Ulphilam ſimiliter auctorem agnoſcit, v. Matth. 8, 32. Marc. 5, 13. Heic vero codici noſtro reddidimus veriorẽ lectionem *ſo writhus*, eiſdem familiæ vocem, ac Angloſ. *wrath*, grex, *Benzon* unde *wrad-mælum*, gregatim, apud *Sommerum*. In legibus Scanicis p. 31. occurrit etiam *wrad ſwina wrad*, grex porcorum. Forſan Itali inde ſervant *brado*, *bradume* quas voces æg. *Menagius* explicat *quantita di beſtiam non domato*.

l) Editi non replent verſum: nos integrum, ad ductum codicis Argentei, exhibemus.

m) Sic. v. Marc. 5, 14 14, 50. 16, 8. *J.* & St. *gathlauhun*. Radicem vocis habemus in *th'luhan*, fugere, Luc. 3, 7. unde *thlauhs*, fuga, Marc. 13, 18. quibus, literis *th* in *f* converſis, affinia videntur Angloſ. *floen*, Franc. & Alam. *fliehen*, *ſleohan*, Sueth. *fly*, v. *Fun.* Gloſſ. p. 352. & *Wacht.* in Prolegom. ad Gloſſ. G. Sect. III.

n) *J.* & St. *in baurgi*, quod damnatur a Grammaticis v. Matth. 8, 33. Marc. 5, 14. Luc. 2, 4. & quæ ibi ad vocem obſervavimus.

o) St. itre quidem averſatur lectionem *Funianam*, *in haithjos*; eiſus vero in locum genuinam Rev. *Benze-*

35. jah quemun *at iaisua. p)* jah bigetun
firandan thana mannan. af thammei
unhulthons usiddjedun *gawafidana q)*
jah frathjandan faura fotum *iaisuis. r)*
36. gataihun *than im jah s)* thai gafai-
ghandans *ghaiwa ganas t)* fa daimo-
nareis.
37. jah *bedun ina v)* *allai gaujans thize*
gadarene. x) galeithan *fairra sis. unte*
agisa mik-lamma dishabada: wifun:
ith is galeithands in skip gawandida
fik. y)
38. *bath than ina z)* fa wair.
39. jah *uspillto a)* qhan filu gatawida thus
goth: *jah galaith and baurg alla. b)*

35. Et venerunt ad Jesum, & invenerunt
sedentem illum hominem, ex quo dæ-
monia exierant, vestitum, & sanæ men-
tis, ad pedes Jesu.
36. Nuntiaverunt autem eis etiam videntes,
quomodo convaluit dæmoniacus.
37. Et rogarunt eum omnes incolæ regio-
nis Gadarenorum, ut discederet ab illis,
quia metu magno percellabantur. At
is ingressus in navem rediit.
38. Rogavit autem eum vir.
39. Et narra, quanta fecit tibi Deus. Et
abiit per urbem totam.

41.

Benzelio reliquit substituendam, *weih*s vel *wel*s, Marc. 8, 26. 27. concinit Anglof. *wic*, Franc. *unich*, Germ. *weich*, vicus, villa, quorum etymon *Wachtern*s constituit vocem Saxonicam *wik*, quam vide l. c. p. 1092. atque cum hac porro conferri potest nostrum *wik*, lucus, sylva minuta, apud *Spegel*. in Gloss. Sueo G. p. 570. Notat alias antiquis patriæ Gothiis, *arcem*, *castellum*.

p) Deest in editione *Stiernhielmiana* J & B plenius habent.

q) J & St. *gawafidana*: rectius *gawafidana*, ad formam *dailidana*, cas. 4. a recto *gawafids*, vel *gawafids*, particip. passiv. verbi *wasjan*, *gawasjan*, vestire, a *wastja*, vestis, unde nostratibus *væst*, tunica interior. & porro, ablatis sibilo & terminatione Gothica, Anglof. *wæde*; Franc. & Alam. *maat*, Belg. *waed*, Island *voder*, Sueth. *vad*, quod superest in *vadmal*, hodie *valmar*, pannus vilior, vulgaris, item *var* in *varfack*, saccus vestium: cuncta notione vestitus & indumenti, cfr. *Jm.* & *Wacht*. in Glossariis.

r) Ita omnino, non *iaisua*, ut editi, v. infra vers. 41. & ad Marc. 1, 45. not. x.

s) *Funius* legit *than du im*, sed constructionem verbi præcedentis cum præpositione *du* ignorat Ulphilas: vide indicem in voce *gateih*: & hoc quoque, *Stiernhielmio* inobservatum, vidit & emendavit B.

x) J. & St. *ghai was haileda*, ad imitationem fortassis eorum, quæ leguntur Luc. 6, 18. *gahailidai waurthun*; aliam vero construendi rationem amat h. l. codex Argenteus. *ghaiwa* notat quomodo: *ganas*, Matth. 9, 22. 3. perf. præterit. verbi *ganisan*, a simpl. *nisan*. per metathesin *sanare*, græc. *σάειν*, fervare, item salvare, unde *nasjands*, salvator, a *naseins*, salus, Luc. 19, 9.

y) J. & St. *badun im*, triplici nomine vitiose; nam *bath* vel *bad*, a *buljan*, orare, in plurali, ut observant Grammatici, & Rev. *Benzelius*, habet *bedun*, Matth. 8, 31. 34. nec unquam regit dativum, neque heic admittitur numerus multitudinis *im*; quia Jesum solum allocuti sunt Gadareni, ut ex suffragio codd. græcorum colligere licet.

x) Monere iuvat, non esse confundenda duo vocabula Gothica *gani* & *ganja*, quorum prius pagum, alterum pagi incolam notat. Impegit ad hunc scopulum Rev. *Benzelius* cap. 3, 3. ut observatur in *Anal. Ulph.* Deinde obiter monemus, *Stiernhielmium* pro *gaujans* legere *manjans*, quod, codice iubente, civitate Ulphilana privamus.

y) His carent J & St. quæ quidem nos, annuente Rev. *Benzelio*, restituimus.

z) Neque hæc legere voluit St. quæ tamen probe adferuntur a J. & B.

a) Sic J. & B. St. *uspillto*: est autem ab *us* & *spillon*, quod vide vers. 1. sub voce *wailaspillonds*.

b) J & St. *jah galaithands baurg alla*; foret autem *galeithands*, si quod volunt, ferret cod. Argenteus, qui tamen nihil dissidet a græcis καὶ ἀπὸ τῆς καὶ ὅλης, B. nobis favet.

41. quam wair. *thizei c)* namo iacirus.
ibid. bad ina gaggan *in gard d)* seinana.
42. unte dauhtar ainoho was imma sive
wintrawe e) twalibe. jah so swalt: *mith*
thanei than iddjais. manageins thrai-
hun ina. f)
43. soci in *lekjans g)* fraquam allamma
aigina h) seinamma.
47. *reirandei i)* jah adtriusandei.
49. *gaggiith. St. gaggid. k)*
ibid. gadauthnoda *dauhtar theina. l)*
55. jah *ustoth m)* funs.
Cap. IX:
3. ni waluns. nih matibalg. *ni hlaib. n)*
4. *thanei. o)* St. thainei.
7. herodis fa *taitarkes. p)*
10. *namnidaizos. q)* J. & St. namndaizos.
11. thans *tharbans r)* leikinaflaus gahai-
lida.
41. Venit vir, cuius nomen Jairus.
ibid. Rogavit cum introire in domum suam.
42. Etenim filia unica erat illi, quasi anno-
rum duodecim, & ea moriebatur. Cum
vero is iret, multitudo arctabat eum.
43. Quæ in medicos impenderat omnem
facultatem suam.
47. Tremens & procidens,
49. Venit.
ibid. Mortua est filia tua.
55. Et surrexit protinus.
Cap. IX:
3. Nec baculol, neque peram, neque panem.
4. Quamcunque.
7. Herodes Tetrarcha.
10. Nominatæ.
11. Egentes curationis sanabat.

12.

- c) J. & St. *thize*, genitiv. pluralis pro singulari, qui huius est loci.
- d) St. *in garda seinana*, lat. *in domo suam*; requiritur itaque casus quartus *gard*, observantibus id quo-
que J. & B. ad Luc. 10, 7. *ni faraiñ us garda in gard*, non migrate de domo in domum.
- e) Editi *wintrawe*; Gothus autem diligenter custodit analogiam flexionum; sic enim leguntur *handiwe*, *fotiwe*, *futiwe* &c. quorum nominat. singul. exit in *us*, & plural in *ius* & *uns*, perinde ac *wintrus*, *wintruns*, *wintrawe*. Ceterum vocis duplicem esse significatum, quo nimirum & *hyemem* & *annum* denotat, res est notissima, cfr. *Jun. & Wachter* in voce, item Præcl. *Herweghr* nostras, in erudita Dissertat. De usu antiquitat. in illustranda lingua Sueco-Goth. p. 18.
- f) Nec plenam, neque veram lectionem exhibent J. & St. utrique autem satisfacit Rev. *Benzelius*. De vocibus hic occurrentibus supra, suis locis, diximus.
- g) J. & St. *lekjans*. Codex utrumque approbat; dicitur enim *lekeis* & *leikeis*, Sueth. *lækare*, medici, a *lekan* & *leikan*, Sueth. *læka*, mederi.
- h) Editi *aihna*; melius ad normam codicis Arg. *aigina*, ablativ. a recto, *aigins*, possessio, quod est ab *aigan*, Sueth. *æga*, possidere v. specim. Gloss. Ulph.
- i) J. & St. frustra præmittunt *quam*, venit: annotatque Rev. *Benz.* vel sine ἅλθς, sensum integrum fore.
- k) Perinde est. v. supra c. 1, 32. ad vocem *gibid*.
- l) *Jun. dauhtar thein*: contra linguæ genium.
- m) Editi *ustoth*, rectius omnino. Marc. 6, 1. Joh. 11, 31. Aut elapsa est litera incuria typothetæ, aut redolet antiquiora tempora, quibus litteras raro geminabant. v. edit. *Benz.* p. 227. & *Nolten.* in Lex. Antibarb. p. 135. 138.
- n) Desiderantur in editione *Juniana*.
- o) Sic J. & B. *thanei* est vox nihili.
- p) Sic codex noster; ego autem locum non vacare mendo crediderim, atque cum editis malim *taitarkes*, vox eadem ac græcorum *τετράρχης*.
- q) Probe iuxta regulas formandi præterit. passiv. a præterito tempore indicativ. *namnida*, Luc. 6, 13. 14. a *namnan*, Sueth. *namna*, nominare.
- r) St. reclamanto Syntaxi, *tharbans*, egens. Vocem referimus ad *tharban*, Sueth. *tarfva*, indigere, a *tarf*, Fenn. *tarwe*, necessitas, opus; unde porro nostrum *tarfig*, indigus, *tarfighet*, nödsorft, incigentia. Plura vide apud *Wachter.* in Glossar. & voce *darf*.

12. in aurihamma stada *sum*. s)
 13. bugjaima allai thizai *manafēidai* t) matins.
 14. *Kumbituns* ana qharjamoh *simfti-guns*. v)
 17. *Sibuntehuns*. Jun. & St. sibuntigus.
 18. jah *frah* x) ins. Editi. jah *froh* ins.
 19. *heleian*. J. & St. *helian*. y)
 22. jah *uskufans* z) fram sinistam.
 24. *ganarjih* a) tho.
 26. thizuh suvus manns *skamaid sik bi the quimith* b) in wulthu *seinamma*. c) jah attins jah thize *weihane aggile*. d)
 29. mith thanei *bath* e) is.
12. In deserto loco fumus.
 13. Emamus omni huic populo escas.
 14. Per quemlibet (discubitum) quinquaginta.
 17. Septuaginta.
 18. Et interrogavit eos.
 19. Eliam.
 22. Et reprobari a senioribus.
 24. Servabit eam.
 26. Illius filium hominis pudebit, quando venit in gloria sua & patris & sanctorum angelorum.
 29. Cum is precabatur.

31.

- s) Regulariter foret *sum*, ceu habent J. & St. a *wisan*, esse, quo de paullo antea.
 r) Codex in margine, *managein*, quod J. & St. lectionem genuinam deferentes, in seriem contextus adoptarunt, *manafeds*, *manafeths*, & *manafeths* Mælogothis significat & *terram* & *genus humanum*, Joh. 14, 17. 27. 15, 18. pari modo ac Gall. *monde*, lat. *mundus*, utrique notioni inserviunt, prout videre est apud Glossographos. *Junius* vocem a *mauna*, homo, & *feds*, vel *seths*, *sedes*, vult compositam, ut adeo sit illi: *domicilium hominum peculiare*, ac proinde metonymice dicatur pro hominibus in terra viventibus.
 v) J. & St. *simftigus*; nimirum lectio nostra assensu codicis. v. infra c. 16, 6. & passim: a *simf*, quinque, & *tigus*, quod in numeris compositis notat *decem*, similiter ac *ting* maioribus nostris *decada*. cfr. Perillustr. D. Comes C. J. Gyllenborg in Dissertat. de Initiatione Regum Suo-Gothicorum p. 18. & Edw. I. ye in Grammat. Goth. p. XLVI. Pro *kumbituns* Jun. & St. habent *kubituns*.
 x) v. Marc. 5, 9. 8, 23. & ad Marc. 1, 34 not. v.
 y) Idem vitium observamus infra vers. 54. cfr. c. 2, 4 not. z.
 z) Editi male *uskufans*; est enim ab *us* & *kisan*, quod *Junio* affine videtur Anglof. *ceosan*, *cyfan*, Franc. *chiosan*, Belg. *kiesen*, Angl. *choofe*, Gall. *choisir*, Isl. *kiesá*, Sueth. *kesá*, eligere: ut adeo *uskisan* proprie significaret *post habitum delectum repudiare*. Horum etymon *Wachterus* statuit *kaisjan*, Germ. *kiesen*, gustare; quia mens dum deliberat, examinat, eligit, videtur *gustare*, idemque perficere, quod *gustus*, v. interim *Eccard*. in Monument. Catechet. p. m. 117. sub v. *coftunga*.
 a) J. & St. *ganarjih*. Primitivum *nisan* convalescere, habuimus paullo antea: hoc vero est verbum factivum, notatque facere ut quis convalescat vel sanetur, servare.
 b) J. & St. legunt *skamaid urrihe quimith*; hoc autem vel ideo nos offendit, quod nullus in eo pater lensus, nec nimirum solita construendi ratione: coniungi τῷ *skamaid* pronomen possessivum, docet parallelus Marc. 8, 38. *faci skamaith sik meina*, &c. *jah suvus manns skamaith sik is*, cfr. Luc. 16, 3. *urrihe* porro corruptum, pro *bi the*, ὅτι, ὅτι, &c. Indicibus *Junii* & *Stiernhelmii* eximi debet.
 c) Sic codex Mst. Secundum regulas Grammat. foret *wulhan*, ut infra v. 31. cfr. tamen c. 1, 54. not. h. & ad Marc. 9, 3. in *wullarcis*.
 d) J. & St. *wehane aggele*, *weiha*, Luc. 2, 25. 3, 22. Anglof. *wig*, *wih*, Franc. & Alam. *weihen*, sacer, sanctus: unde *weihan*, Joh. 17, 19. sanctificare, Belg. & Saxon. infer. *weyen*, Saxon. superior, *weyhen*, Sueth. *wiga*, consecrare, & *wigfel*, *wiguing*, consecratio, inauguratio, v. *Leibniz*. in collect. etymolog. & Archæol. Teut. p. 190.
 e) J. & St. *bad*. Diximus supra c. 1, 32.

31. quethun *urruns* f) is.
 32. jah *gawaurkjaina* g) hleithros.
 34. faurhtidedun than in thammei jainai
quemun in thamma milhmin. h)
 36. niwaiht thizei *gaseghun. i)*
 37. warth than in thamma *daga k)* dalath
atgaggandam l) im af *faergunja. m)*
 gamotida imma manageins filu:
 38 jah sai. *manna us thizai managein*
ufwopida quithands, laisari. bidja thuk
insaiqhan n) du sunu meinamma. *)
unte ainaha mis ist.
 39. jah sai. ahma nimith ina *unhrains. jah*
anaks o) hropjub p) jah *tahjith ina*
mith qhathon q) jah *halisaiw aslin-*
nith r) af imma gabrikands ina.
31. Dicebant exitum eius.
 33. Et faciamus tabernacula.
 34. Timuerunt autem cum illi venerunt in
 illam nubem.
 36. Nihil eorum quæ viderant.
 37. Factum est autem illa die, descenden-
 tibus illis de monte, occurrit ei turba
 multa.
 38. Et ecce, vir ex turba exclamavit di-
 cens: Magister, rogo te (velis) respi-
 cere ad filium meum, quia unicus mihi
 est.
 39. Et ecce spiritus immundus corripit
 eum, & mox clamat & lacerat eum cum
 spuma, & ægre discedit ab eo dilanians
 eum. 40.

f) Editi *urrunne*: genitiv. pluralis heic locum invenire nequit, ut probe suspicatur Rev. *Benzelius*. De cetero s finale merito suspectum est, quippe quod in quarto casu abiici solet. Vocem explicuimus Marc. 7, 19.

g) J. & St. *gawaurkjaim*; sed 1. perf. pl. Præsent. Subj. semper exit in *a. v* Joh. 6, 28. & passim. In eodem hoc versiculo pro *afskaidum*, quod ex codice adfert B. J. & St. habent *afskaidun*.

h) Ita codex in ipso textu, quem sequitur St. legit B. *quemun jah at im in thamma milhmin atgaggandam*: *Fun. quemun. jah at im in milhmin atgaggandun*: lectionem vero marginis videtis in præfatione, unde quid uterque eorum, præter rationem, vel admisit vel exclusit, facillime liquet. *milhna* nubes, Sæth. *molu*. Sclavon. *mlha*, quod *sigismundi Gelenii* lexicon symphon. teste *Junio* in append. p. 429. refert ad *σμίλη*, nebula; sed linguæ pleræque Scythicæ originis vocem ignorat.

i) St. *gaseighun*, rectius in Glossario, sub voce *saiqhan*.

k) J. & St. *afar daga*: occurrit suo loco, Luc. 7, 11. hoc autem *afar*, abest a codice.

l) Idem *afgaggandam*; sed *afgaggan* est *ἀποβῆναι, ἀπειλῆναι, atgaggan dalath, καταβῆναι, καταλῆναι*, v. edit. Benz. p. 235.

m) Legunt J. & St. *thamma fairgunja*, ut Marc. 9, 9. hic vero Gothus excludit articulum, quem etiam alibi desideramus, Matth. 8, 1. De voce nihil Glossographis observatum invenimus; nec dubitamus fore dictu difficillimum, unde illa domo, vel in quam linguarum familia eius sit querenda. Nobis quidem videtur reperisse originem eius in illo *baing*, quod superest in composito *baingahins*, montanus, Luc. 1, 39. 65. eadem significatione ac nostrum *berg*, antiq. *biarg*, Anglof. *beorg*, *byrg*. Franc. & Alam. *berg*, *perg*, &c. unde permutatis *b* & *f*, additaque terminatione Gothica, sua sponte provenit *faigunni*, mons. Sin autem hæc coniectura minus placuerit, meliora docturo sacces libenter submittemus.

n) B. errore typographi, *insaiwan*, nec non infra v. 62. *saiwands*; Gothus enim non w, sed litera O punctato simili utitur.

o) B. legit *sunau*. v. quæ diximus v. 26, ad vocem *wukhu*. Porro habet: *minamma*, quod debet incuriæ librarii.

p) J. & St. *faufaiw*: utrumque probum. cfr. Specim. Gloss. Ulph.

q) Idem *ufhropjith*, quod tamen alibi admittit codex. v. Supra c. 1, 42.

r) v. ad Marc. 9, 20

s) v. Specim. Gloss. Ulph. B. habet *afleithih*, probæ notæ, & quod sæpius occurrit.

40. jah bath *siponjans theinans*, s) *ei usdribeina* t) imma jah ni *mahtedun*. v)
41. andhafjands than iaifus quath. x) o *kuni* y) ungalaubjando jah *inwindo*. und *qha fiau at izwis jah thulau izwis*. at-
tiuh thana funu theinana hidrei. z)
42. *tharuh nauhtthan duatgaggandan ina gabrak ina a)* fa unhultha. jah tahida. gaqhotida than iaifus *ahmin b)* thamma unhrainjin. c)
48. andnimith thana *sandjandan d)* mik. unte fa minnistla wisands in *allaim e)* izwis.
49. *ana f)* theinamma namin.
50. ni warjith. unte faei nist withra izwis. faur izwis ist: *ni ainsahun auk ist manne faei ni gawaurkjai maht in namin meinamma.*)*

40. Et rogavi discipulos tuos, ut expellerent eum, & non potuerunt.
41. Respondens autem Jesus dixit: o generatio incredula & perversa, quousque ero vobiscum & tolerabo vos? adduc filium tuum huc.
42. Adhuc autem accedente illo convulsit eum dæmonium, & laceravit. Commi-
nabatur autem Jesus spiritui immundo.
48. Eccipit mittentem me, quoniam mi-
nimus existens inter vos omnes.
49. Per tuum nomen.
50. Ne prohibete, quia qui non est contra vos, pro vobis est: nec ullus est hominum qui non faciat miracula in nomine meo.

I 2

51.

- s) J. & St. *bath siponiam theinaim*, ipsi vero in Glossariis constructionem verbi *bidjan*, non nisi cum accusativo annotarunt: idque etiam ex hoc loco cognosci potest.
- t) J. & St. *ei uswairpana*: quod, si Gothus probaret, secundum regulas foret *ei uswaurpeina*; sed legimus *usdribeina*, pro quo B. *usdreibeina*, & sic Marc. 9, 18.
- v) J. *mahtidedun* St. *mahtidun*: utrumque corruptum. v. Luc. 20, 26.
- x) J. & St. addunt *du im*, quibus versio Gothica, meo iudicio, acque carere potest, ac Codd. graeci suo *προς αὐτοῦς*.
- y) J. et St. *kuni*, et sic etiam infra v. 43. cfr. Marc. 8, 12.
- z) Voculam omittit B. Pro *hidrei* ceteroquin legitur alibi *hidre*.
- a) B. habet *nauh thanuh at duatgaggandis is distaridina*; nostram vero lectionem esse genuinam testatur codex Argenteus, hoc licet loco valde obscurus. Rationem constructionis, si placet, discas ex observationibus nostris, ad Marth. 27, 1. cfr. 26. 71 Marc. 5, 18.
- b) Ex sequentibus constar, praecedens verbum *gaqhorjan* iungi cum dativo, non autem cum accusativo, quem J. et St. tuentur.
- c) Quinque hos versus vel emendavimus vel codici Argenteo reddidimus, ceu ex collatione cum editis patescit.
- d) J. et St. *sandjandin*, mittenti, quod regulae grammat. non admittunt.
- e) Idem legunt *allan*, etiam corrupte.
- f) Idem in. B. autem h. l. et antecedentibus, legit accuratius.
- *) Addi hunc versum praeter codicum assensum, fide philologorum et criticorum omnium annotatum videbis in praefatione, et edit. Benz. p. 238. not. d. Hanc autem laciniam non esse solius Ulphilae ex *Josephi Blanchini* evangeliiario quadruplici Latinae versionis antiquae seu veteris Italicae, Romae edito MDCCXLIX ut nos docent relationes Gottingenses Tom. I. Fascicul. III. p. 60. animadvertum est; ita vero illae: *est hoc assumentum* (codicis Argentei) *ex antiqua Latina translatus, sed vero mutilum*; huius enim *Versionis Codices Romae nuper editi versui addunt*: *nemo est enim, qui non faciat virtutem in nomine meo, & poterit male loqui de me.*

51. usfulnodedun dagos *andanuntais* g) is.
 54. *gafaiqhands h)* than siponjos is *iakubos* jah iohannes.

55. *niu. Jun. uiu. i)*

57. *thisqhaduh. k)* J. & St. thusqhaduh.

61. uslaubei mis *andquithan thaim thaiei* find l) in garda meinamma.

62. nimanna uslagjands handu feina *ana hohan m)* jah *saighands aftra gatils* ist n) in *thuudan gardja goths. o)*

Cap. X:

1. afar uththan thata *ustaiqnida p)* fan jah *antharans sibunehund q)* jah insandida *ins twans qhanzuh faura andwairthja*

51. Implerentur dies assumptionis eius.

54. Videntes autem discipuli eius Jacobus & Johannes.

55. Nonne.

57. Quocunque.

61. Permite mihi alloqui eos, qui sunt in domo mea.

62. Nemo imponens manum suam aratro, & videns retro, opportunus est ad regnum Dei.

Cap. X:

1. Post hæc autem designavit Dominus etiam alios septuaginta, & misit eos, duos quosque, ante conspectum suum in om-
sei-

g) J. & St. *andanuntais*; est autem verbum *andniman*, Sueth. *annama*, & propterea rectius *andanunts*, *andanuntais*, Sueth. *annamelse*, assumptio, ab *and* & *niman*, quod vide Matth. 27, 9. not. y & Specim. Glossar. Ulph.

h) ST. *gafaiqhands* videns: male quadrat in sequentes *siponjos is iakubos* jah *Johannes* pro *jakubos*. J. & St. *iakobos*, perinde est. v. Marc. 3, 17. 18.

i) Similitudine literarum lapsus est tylotheta.

k) B. recte. Componitur vox a *this* & *qhadih*, ablato u euphonico, *qhad* vel *qharh*, *ᾗ*. v. Matth. 8, 19. Marc. 6, 10. 56.

l) Variam exhibent editi lectionem, quarum neutra munitur suffragio Codicis Msc̃t. qui nostram ab omni parte tuetur. v. supr. c. 8, 19. 21.

m) *hohan*, aratrum, cujus natales & familiam ignorant philologi: nobis interim haud procul abluere visum est German. *hebe*, modus vel mensura agri, unde *hefenslandes*, apud *Leibnitium* in Epistol. ad *Ludolphum* Miscell. P. 1 pag. 305. quantum agri homini rustico pro familia alenda convenit, vel potius, interprete *Wachtero* in Glossar. German. p. 758. quantum uno aratro per annum coli potest: denominatione nimirum facta, pari ratione ac Lat. Barb. *arrata terra* ab *aratro*, *jugerum a jugo*, *hakenland* ab Island *hake*, Græc. *ἄκον*, uncus, cuspis, Hungar. *eke*, aratrum apud *Oertelium* in Harmon. Linguarum p. 37. in Glossis Florentinis *ho-ua* explicatur rastrum.

n) B. ex coniectura legendum iudicat *ni fagrs*, quod equidem non video, quomodo sensui Euangelistæ convenire poterit, nisi prævia illa particula negativa abfuerit. Quicquid sit, neutram vocem agnoscit h. I. Codex, qui habet *gatils*, aptus, opportunus, a *til*, opportunitas, occasio, Luc 6, 7. Huic affinia sunt *tila* Fennon. facultas, locus, itineris commoditas apud *Juslenium*; ASax. *til*, bonus, *untale*, malus, apud *Hicks*. in Thef. Gram. AS & MG. p. 91. item Dissertat. Epistol. p. 9. ad v. *gyel*, *keril*: quibus denique addam ex *Sommero tilung*, auxilium, sustentatio, cura, unde *Moefo* *Gothis tilon*, adiuvere, auxiliari, quod superest in *andriloth*, *ἀνδρίθου*, Luc. 16. 13.

o) Ultima hæc non legunt J. & St.

p) Editi *usmarkoda*. Codex vero Argenteus hanc vocem reiecit, et quam nos restituimus, subministrat: descendit ab *us* et *taiknjan*, Sueth. *tekua*, quod est a *taikus*, Sueth. *teku*, Signum, cfr. J. et St. in voce.

q) J. et St. *antharana sibuntiguns*. B. *antharans sibuntiguns*, et hoc quidem accuratius, si in certis et concessis ponendum est etiam numeros cardinales ab auctore nostro constanter declinari; exceptionem vero requirere *houetehund*, docent, præter hunc locum, *thai sibuntelund*, paullo infra v. 17. *jere ahtantehund*, Luc 2, 37. 16, 7. *tho niuntelund*, c. 15, 4. *taihtantehund*, ibid. et 16, 7. nec non *taihun* Luc. 15, 8. 19. 17. pro quo editi *taihunja*. At c. 15, 7. occurrit *niuntelundis*.

seinamma in all baurge jah stade thadei munaida r) is gaggan.

2. quath uhtan *du im s) asans t) managa.* ith waurstwjans sawai. bidjith nu fan asanais *ei ussatjai waurstwjans in tho asan seinna. v)*

4. ni bairraith *pugg. x) nih matibalg. nih gaskohe y) nimannanhun bi wig got-jait. z)*

5. in thane gard *ei ingaggait. a) frumist quithait. gawairthi thamma garda:*

6. *jah jabai sijai jamar suus gawairth-jis b)* gaqheilaith sik ana imma gawairthi izwar.

8. matjaith thata *faurlagido. c)*

11. *thiudangardi. d) St. thiudangardja.*

nem urbem & locum, quo ipse iturus erat.

2. Dixit autem illis: messis multa sed operarii pauci, rogate ergo Dominum messis, ut colloquet operarios ad messes suam.

4. Ne portate crumenam, nec peram, neque calceos, neve ullum in via salutem.

5. In quacunque domum intratis, primum dicite: pax huic domui.

6. Et si fuerit ibi filius pacis, requiescet super illum pax vestra.

8. Edite appositum,

11. Regnum.

I 3

13.

r) Codice præunte versum, qui editis deest, supplevimus. De *munan* notari meretur, quod Gothis ratione duplici usurpetur, nimirum: 1.) qua idem sonat ac nostrum *mena*. Angl. to mean, Belg. *meenen*, *meenen*, putare, cogitare, Luc. 3, 23. 17, 9. Joh. 13, 29 unde *gammian*, ASax. *geminan* Luc. 1, 72. Isl. *muna*, Sueth. *minnas*, recordari, reminisci, et *minne*, ASax. *minn*, memoria, etc. v. *Wacht*. l. c. p. 1064 2.) qua consuetudine græca, haud secus ac *skal* et *haban*, in constructione cum aliis verbis futuri temporis adiacentiam indicat, ut h. l. *mana gaggan* pro *gagga*, μέλλω ἔρχεσθαι pro ἔλυσσομαι: *muna gabairthjan* pro *gabairthja*, μέλλω ἐμφανίζεω pro ἐμφανίσω, Joh. 14, 22. 6, 15. Luc. 19, 4 cfr. *Hickes*. l. c. p. 47. et 87. ubi de *muna* Islandorum eadem observat, Et *fragm. alphil.* in exemplis secundæ conjug.

s) J. et St. *du imma*: alloquitur autem Jesus LXX discipulos, quare probe Codex Mfēt. et B. *du im.*

t) *lidem sa asa*, perperam; nam *asans* est casus rectus, generisque feminini. Matth. 9, 37. Marc. 4, 29.

v) B. *ei ussandjai waurstwjans in asan seinna*, prorsus idem, quod loco parallelo, Matth. 9, 38. Heic vero pro *ussandjai* reponimus *ussatjai*, quod refer ad *satjan*. Ulterius, in Codice legimus *waurstwjands*, errore Amanuensis, Nominativ. enim est *waurstwja* v. infra v. 7. a *waurstw*, opus, quod est a *waurkjan*, operari. Denique reliquimus in *asan seinamma*, ut legunt J. et ST. atque in eius locum substituimus casum quartum cum articulo.

x) Editi *gairda*, quod proprie notat *zonam*, Sueth. *gördel*, Marc. 1, 6. reddidimus autem vocem huic loco magis congruam *pugg*. ASax. et Sueth. *pung*, græco Barb. πύγγῃ, πύγγιον, πῦκκον, Gall. *poche*, facculus, crumena v. *Meursii* Glossar p. m. 440. Quin etiam *pungia*, notanda: *omano* apud *Mauritium* in *Tacticis*, *thece* ubi *sagitra* condantur, in *Dictionariol. le bûit*. Celtico *Miscellan.* p. 137.

y) Editi *skohe*. Utrumque in usu. Pro *gaskohe*, genit. plural. Marc. 1, 7. ma lem Accusativ. *gaskoh*, Luc. 15, 22. cuius in explicatione orium mihi fecerunt *Wachter*. in gloss germ et clariss. *Ramze-lus* in *Dissertat. de Usu Lingu. Sueo Goth.* in illustranda antiq. Gentis nostræ simplicitate, p. 8.

z) Sic iterum Codici Argenteo reddidimus, quæ desiderantur in editis.

a) Editi *ingaggith*, quin et St. mox infra v. 10. *ingaggait*, pro *ingaggait*, quod Gothus habet utrobique. *Thane* hoc irregulare est pro *thana*.

b) Lacunam editorum supplevimus

c) J. et St. *fauralagido*. v. ad Marc. 2, 25.

d) v. ad Matth. 6, 13.

13. mahteis *thoezi e)* waurthun in izwis. *airis thau*)* in fakkum jah *azgon. f)*
14. *swethauh. g)* St. fethau.
15. thu und himin *urhauhido. h)* und halja *gadrausjaza. **)*
17. *gawandidedum than sik i)* thai *sibun-
tehund k)* mith fahedai.
18. gasagh satanan *swē lauhmunja driu-
sandan l)* us himina.
21. jah andhulides *thaniu m)* klahaim. *jai n)* atta.
24. hausjan thatei jus *gahauseith. o)*
25. *witodafasteis p)* fums *ustoth. q)*
- ib. libainais aiweinous arbja *mairtha. r)*
26. *tharuh s)* quath du imma.
27. jah neqhundjan theinana *swē thuk
silban. t)*
13. Miracula, quæ facta fuerunt in vobis, dudum in fæccis & cineribus.
14. Verum.
15. Tu usque ad cælum exaltata, usque ad infernum deprimeris.
17. Reversi autem sunt septuaginta cum gaudio.
18. Vidi satanam instar fulguris cadentem e cælo.
21. Et revelasti ea parvulis: certe pater.
24. Audire, quod vos auditis.
25. Legisperitus quidam surrexit.
- ib. Vitæ æternæ hæres fiam.
26. At dixit ei.
27. Et proximum tuum, sicut te ipsum.

28.

e) B. expunxit *Junii thoezi*, quod tamen, errore forsan librarii, admittit Matth. 27, 55.

*) Utrum divisim cum B. vel coniuncte cum J. et St. legeris rectius, haud facile dixerim: descendit ab *air*, mane, cfr. Spec. Glossar. Ulph.

f) St. *azgon*, v. Matth. 11, 21. De voce consuli velim *Wacht*. sub v. *asche*.

g) Sic J. et B. Vocem emendavimus Matth. 7, 15.

h) J. et St. *urhauhida*: utrumque bene, v. Matth. 11, 23. casus rectus, mascul. est *urhauhids*, particip. passiv. verbi *urhauhjan*, Sueth. *upphöja*, exaltare.

**) Editi *gadrausjazai* minus recte; nam secund. Sing. Indicat. passivi constanter finitur in *za*, non in *zai*: exempla passim occurrunt.

i) Hunc ordinem servant Cod. Arg. et B. J. vero et ST. *gawandidedum sik than*.

k) B. *sibuntehuns*. J. et St. *sibuntiguns*. v. paullo antea v. 1. not q.

l) J. et ST. *swē lauhmunja driusandan*, quæ male cohærent; accuratius B. *driusandan*, quod referri debet ad *satanan*, non vero ad *lauhmunja*. *lauhmoni*, fulgur, fulmen, Luc. 17, 24. idem vocis videtur ae Lat. *lumen*, et græc. *φωσφόρος*, inflammatio, a *lauh*, quod residuum est in Goth *lauhatjandei*, coruscans, unde *liuhad*, lux, ignis, Celr. *Lluched*, fulgur, &c. apud *Leibniz*. L. c. p. 132. cfr. porro *Wacht*. in Glossar. et v. *loh*.

m) Editi et Codex Mss. ita. Edw. *Lye* vult *tho* vel *thara*, quod etiam melius est: et *thaniu* forte referendum inter errores librarii.

n) St. *jah*. v. ad Matth. 11, 9.

o) J. et St. *gahausairh*. B. *gahauseid*: prius rejicimus, posterius stare potest, v. quæ annotavimus supra ad c. 1, vers. 32.

p) Idem inepte *witodafasteis*, voce composita a *wiroth*, lex Matth. 7, 12. *mittunt*, Gloss. *Lips.* et *unizod Orfrid*. idem, quasi *wysheit*, Sueth *wisher*. sapientia, v. Archæolog. Teut. in Collect. Etymolog. *Leibniz*. p. 192. et *fasteis*, custos, Nostratibus *fast*, in compositis *ordfast*, antiq. *fastordur*, verborum tenax, *fastheitinn*, promissorum tenax, apud *Verel*. in Indice: quod est a *fastan*, servare, custodire, cfr. *Stiernhelm*. Glossar. in voce.

q) Editi *ustoth*. v. supra ad c. 8, 55.

r) Editi *wairthan*, et sic regulariter foret; satis vero præsidii est in ipso Codice pro nostra lectione.

s) J. et St. *thauuh*, quod significatione est idem.

t) Idem, *thus missan*. Emendavit B. optimo iure; nam antecedens *frijon* adsciscit Accusat. non Dativ. *misso*, vocabulum indeclinabile, notat *invicem*, quod sensus et syntaxis hoc loco recedere jubent.

28. *thmuh. v)* Jun. thannuh.
 29. *an x)* qhas ist mis *neghundja. y)*
 30. *thaiei. z)* J. & St. thaci.

Cap. XIV:

11. hauheith sik *silban. a)*
 12. nih garaznans *gabeigans. b)*
 14. in *ustassai. c)*
 16. *tharuh. d)* J. & St. thanuh.
 1b. *haihait. e)* St. haihaith.
 18. habai mik *faurquithanana. f)*
 22. jah *nauh stads ist. g)*
 24. ei *usfulnai h)* gards meins.
 29. ni *mahtedi. hh)*
 30. manna dustodida *timbrjan. i)*
 31. thankeith *siaiu k)* mahteigs.
 1b. mith twaimtrigum *thusundjo. *)*

28. Tum.
 29. Quis est meus proximus?
 30. Qui.

Cap. XIV:

11. Extollit se ipsum.
 12. Neque vicinos divites.
 14. In resurrectione.
 16. At.
 1b. Vocavit.
 18. Habe me excusatum.
 22. Et adhuc locus est.
 23. Ut compleatur domus mea.
 29. Non posset.
 30. Vir incepit ædificare.
 31. Cogitat, an possit.
 1b. Cum viginti millibus.

34.

v) Sic St. et B. recte.

x) Editi *jah.* vide quæ superius dicta sunt ad c. 3, 10.

y) St. mendose *neghundja*, cfr. v. 17. alibique passim. Deducitur vox a *neqh* vel *neqha*, ASax. *neah*, Franc. et Alam. *naho*, prope: simili ratione ac a *prope*, *proximus*, a *nar*, *naeste*, vicinus, &c. Hinc porro *neqhan*, Belg. *naken*, Sueth. *nākas*, appropinquare. v. Wachterus in v. *nahe*.

z) Hunc errorem sæpius fustulimus. cfr. Matth. 11, 8. Marc. 4, 16. quin etiam supra c. 5, 17. et infra c. 15, 7. 19, 27. 20, 35.

a) J. et St. *silba*, ipse; requirit autem constructio casum quartum, ut paullo ante, c. 10, 27.

b) Iidem legunt *gabejans*. Accuratius in Indice *Juniano*, *gabeigans*, in casu recto singul. *gabeigs*, *gabigs*, dives. Luc. 16, 19. 18, 23. a *gabei*, opulencia, pari modo ac *audags* ab *anda*: *mahteigs* a *mahts*: *bidagwa* a *bid*: &c.

c) Sic Codex Arg. et B. Rectius J. et St. *ustassai*, ab *us* et *standan*, v. Luc. 2, 34. 20, 36.

d) Diximus cap. præced. ad v. 26.

e) J. et B. idem; est enim præterit. a verbo *hairan*, significante 1) vocare, nuncupare, 2) iubere, præcipere 3) promittere, spondere: quemadmodum triplicem hanc notionem observant, et more suo diligenter explicant Jun. et Wachter in Glossariis.

f) *Junius* habet *faurquithana*, et infra vers. 19. *faurquithanana*: utrumque improbante Codice nostro, cui St. et B. assentiuntur.

g) St. eadem legit; sed suo quodque loco non disponit.

h) Extat in Cod. Arg. et *Fenzeliano*; melioris tamen notæ est *usfullnai*, apud J. et St. a *fulls*. v. supra c. 2, 40. cfr. interim quæ monuimus c. 8, 55. ad vocem *ustorh*.

hh) Editi habent *vide*, quod merito expungas.

i) Sic B. v. supra v. 28. J. et St. *timrjan*, quod Ulphilæ etiam adferi potest: inde quippe descendunt *timrja* faber, *timrjans*, ædificantes, *gatimrja*, ædificabo, &c. quæ a *Junio* collecta sunt in Glossario sub voce.

k) Ex regulis foret *sijaiu*, v. Edw. Lye Grammat. Goth. p. XLVII. *j* vero heic, ut nonnunquam fieri solet, abjicitur, cfr. Luc. 8, 25. Editi, *siau*.

*) Editi *thusundjom* ut eodem hoc versu; heic vero *m* finale desideratur, nec vestigium lineolæ cuiusdam obliquæ, *to m* significaturæ, apparet.

34. *jabai*. St. *jadai*. l)

35. nih du airthai ni. m)

Cap. XV:

5. *uslagjith* ana amfans. B. *uslaujith*.6. thammeci *bigat*. n) lamb mein thata *fralufano*. **)7. *thau in niuntehundis* o) jah niune.8. aiththau suma quino drakmans habandei *taihun*. *jabai* p) fraliufith drakmin ainamma. niu tandeith lukarn. jah *usbaungeith* q) razn.ib. *glaggvuba*. St. *glaggvaba*.9. *bigat*. *drakmein* r) thammeci *fralaus*. s)10. faheds wairthith in andwairthja *aggele* t) goths.12. *atta*. *gif mis sei undrinmai mis dail aiginis*. v)14. dugann *alatharba* x) wairthan.

34. Si.

35. Nec ad terram. neque.

Cap. XV:

5. imponit in humeros.

6. Eo quod inveni ovem meam deperditam.

7. Quam ob nonaginta & novem.

8. Aut quædam mulier drachmas habens decem, si perdit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum.

ib. Accurate.

9. Inveni drachmam quam perdidi.

10. Gaudium erit coram angelis Dei.

12. Pater, da mihi, quæ competit mihi, partem possessionis.

14. Coepit egentissimus fieri.

15.

l) Vox ope typographi corrupta.

m) Sic J. et B. St. *mh*, quod h. l. malim; priori autem *ni*. v. supra c. 8, 17. item Marc. 6, 8.n) St. *bigath* J. et B. *bigat* a *bigitan*, Sueth. *pöhitta*, invenire, unde in futuro *bigitai*, pro quo editi *bigitai*, Luc. 18, 8. v. *Jun* in Gloss. Gothico.**) Idem legit *fralaufano*, et paullo ante v. 4. cum. *Jun. fralaufanin*; sed utraque lectio idonea destituitur auctoritate, siquidem occurrit adhuc infra casus rectus *fralaufans*, v. 24. a *fralaufan*, in præterit. *fralaus*, pro quo editi versu proxime sequenti *fralaufanda*. Sueth. mutato *s* in *r*, *förlora*, amittere, unde *förlust*, damnum, jactura. Plura docent *Jun.* et *Wachter*. in Glossar. ad vocem.o) J. et St. *than in niuntehundis*, quod emendatum videmus in Edit. *Benz.*p) Iterum mendose legunt *taihunja*. *fai*. B. tuctur lectionem accuratoremq) Ita certe Codex noster, quid vero vocis sit, non aequè certum est: quum tamen observem, Græcos Codd. h. l. habere *σαγει*, *καθαγει*, et lat. everrit, mundat, teste Edit. *Miliana* p. 170 in animm induxi, nihil aliud præcisè Gothis denotasse *usbaungjan*, quam quod Germani hodieque dicunt *fegen*, *aufsegen*, Isl. *fæja* apud *Verel.* et Nostrates *fæja*, mundare, purgare, convertere: atque etiam naturali permutatione elementorum *f* et *b*, non procul hinc abluere, sive sensum, sive rationem vocum etymologicam pensitemus. Verum hac nostra conjectura non nobis adeo videmur muniti, quin aures morigeras meliora docturo facile præbeamus.r) Editi *drakmin*, ut versu præcedenti; heic autem requiritur Accusativus *drakman*, sed inconstans flexio est in vocibus peregrinis, ut observatur in *Diff. de Nominibus Moesog.* ad finem. De hac voce græca v. in Append. ad Glossar. *Junianum*.

s) Diximus ad v. 6.

t) Editi *aggilum*, quod pugnat cum ipsa constructione, quæ non Dativ. sed Genitiv. exigit. Ceterum cfr. Specim. Gloss. Ulph. & Hickelii Gram. p. 81.v) Editi *gif mis so undrinmanein dail aiginis*: Edw. Lye rectius, *tho undrinmandein*. v. Edit. *Benz.* p. 253. Nostræ interim lectioni, regulis Grammat. conformi, adstipulatur non obscurus Cod. Argenteus.x) Sic quidem legimus, sed errore, ni fallor, amanuensis, pro *alatharba*, vel prout editi *allatharba*. v. supra c. 9, 11. & Gloss. Ulph.

15. gahafida sik fumamma *baurgjane*. y)
 18. frawaurhta mis in z) himin.
 21. ei *haitaidau* a) funus theins.
 22. quath than fa attra du *skalkam seinaim* b) *sprauto bringith* c) wafsta tho frumilston jah gawasjith ina. jah gibith *figgragulth*. d)
 24. jah bigitans *warth*: e) jah dugunnun *wisan*. f)
 25. was utthan funus is fa *alhiza* g) *ana akra*. h) *jah quimands atiddja neqh razn*. i) jah gahausida *saggwins* jah *laikans*. k)
15. Adhæsit cuidam civi.
 18. Peccavi in cælum.
 21. Ut nominer filius tuus.
 22. Dixit autem pater famulis suis: statim adferte stolam præcipuam & induite illum, & date annulum aureum.
 24. Et inventus est: & cœperunt (bene) esse.
 25. Erat autem filius eius senior ruri, & veniens appropinquavit domui, & audivit cantantes & ludentes.

25.

- y) J. & St. *baurgjane*, cfr. quæ annotavimus c. 2, 4. ad vocem *baurg*.
 z) St. vitio typographi, *is*.
 a) Ita v. vers. 19. *Fun. haitaidau*, cfr. cap. antec. v. 16, & v. *hailait*.
 b) J. & St. *skalkam seiname*. B. vero, monente etiam *Hickesio* in Theſ. Gram. ASax. & MGoth. p. 81, emendavit.
 c) Editi *tobrigg*, quod vel eo nomine suspectum est, quum, quid sit illud *tobrigg*, vel ipsum Ulphilam fugeret; foret autem, ex frequentiori scriptura, *briggith*, sed v. supra c. 1, 64. *sprauto*, cito, subito, ablata præfixa consona s, & p in b mutato, affine videtur nostro *brætt*, quod idem significat. *Funus* vero, nescio quam vere, derivat ab Isl. *sprotta*, germinare, erumpere, ceu videre est in Glossar. Goth. p. 314.
 d) J. *figgragulth*, ST. *figragulth*; uterque autem probe in Glossariis *figgragulth*, Suethice diceret *figerguld*, Isl. *figurgull*, *δακτύλιον*, annulus aureus.
 e) St. incuria librarii, *wartha*, vox nihili.
 f) Editi *wailawisan*, *ἐυφραίνεσθαι*, ut infra vers. 32. Nos tamen, adstipulante Codice, excludimus præfixum *waila*, neque eo sensui tenebras offundere videbimur illi, qui observaverit, simplex *wisan*, Germ. *wesen*, idem non nunquam significare, ac convivari, una vivere, apud *Wachterum* in Glossar. Germ. p. 1883 Atque hoc genus dicendi Gothis Germanisque, ut multa alia, cum Græcis commune fuisse, docemur illa formula, qua utebantur. quum aliquem ad convivium invitarent: *ὅπως παρέσει μοι*, pro *δεομαί σου*, *ὅπως παρέσει μοι συνδειπνῶμενος*: unde etiam, observante Lamb. Bosio ad Phil. 1, 23. *μετά τινος εἶναι*, notat cum aliquo epulari. Sic quoque latini: *hodie apud me sis volo*, scil. *cenaturus mecum*: una siturus, scil. *cenaturi*. v. *Leisnerus* in annotat. ad L. Bos. Ellipses Græc. p. m. 293. Ceterum ad notionem vocis rariorem ulterius stabiliendam maximi erunt momenti, quæ pluribus docet Præfat. ad Spec. Gloss. Ulph. III. de *waila wisan*.
 g) Editi vocem non habent, adeoque omissa est in Glossariis: liquet vero, eandem esse ac Sueth. *aldre*, ASax. *yltra*, græc. *ἐωλότερος*, nimirum Comparativ. a positivo *alhs*. Nostrat. *äldrig*, ASax. *eald*, *ἔωλος*, altus, &c. Cunctis ortum ducentibus ab Isl. *ala*, nutrire, gignere, unde *alder*, generatio, *alster*, genitura cfr. Præfat. ad Specim. Gloss. Vlph. II
 h) B. *ana lauda*. J. & St. *ana laude*: utrumque explodimus. *akra* in recto *akrs*. Matth. 27, 8. ager, Sueth. *äker*. v. Specim. modo laudatum p. 46.
 i) Editi legunt *jah mihlanei gawandida sik jah atiddja neqha razn*, quæ a genuina lectione prorsus abhorrent, nec unde occasio errandi nata sit, facile dici poterit, quum Codex Mscr. h. l. oculum vix frustretur. Pro *neqha* legimus *neqh*. v. Supr. 10, 29.
 k) Hæc & quæ sequuntur v. 26, 27. ex Codice Argenteo restituvimus, quorum etiam nonnullis vocibus, cum reliqua cuius pateant in promptuque sint, aliqua illustrationis loco subiungere licet:

K

saggwins,

26. jah athaitands sumana magiwe. fra-
huh qha wesi thata.

27. tharuh is quath du imma. thatei bro-
thar theins quam. jah affsnaith atta
theins ftiur thana alidan.

29. tharuh. l) St. thanuh.

31. thu finteino mith mis wast jah is, m)
jah all n) thata mein.

32. faginon. o) Jun. fajinon.

Cap. XVI:

1. faei aihita p) fauragaggjan.

ib. ei distahidedi aig:n q) is.

2. du qhe thata hausja r) fram thus usgif
rathjon fauragaggjis *) theinis.

3. graban ni mag. s)

4. eithau. t) J. & St. eithan.

5. qhan filu fkalz v) fanin meinamma.

26. Et arcessens quendam famulorum, in-
terrogavit, quid esset illud?

27. Ille vero dixit ei, frater tuus venit, &
maclavit pater tuus vitulum altilem.

29. Verum.

31. Tu semper mecum fuisti, & es: &
omne hoc meum.

32. Lætari.

Cap. XVI:

1. Qui habebat præfectum domus.

ib. Ut dissiparet bona eius.

2. Cur hoc audio de te? redde rationem
præfecturæ tuæ.

3. Fodere non valeo.

4. t).

5. Quantum debes Domino meo?

10.

faggwīs, cas. quart. plural. a recto singular. ut opinor, faggwīs, συμφωνία, Sueth fāng, & veteribus univēse in omnibus dialectis borealibus, fānc, fāng, fānge, modulatio, cantus, concentus. Proxime deducitur a figgwan, quod Ulphilæ denotat lege, e, Luc. 4, 16. 10, 26. Nostratibus fjunga, antiq. idem, unde fjunga boenir, legere preces, apud Verel. in Indice, cfr. VeltGoth. Legg. Kirk. B. c. 13 §. 3 hodie vero eiusdem notionis ac ASax & Franc. fingan, Alam. finkan, Germ. fingen; canere, cuius translationis variae & quidem probabiles causæ adferuntur a Wachtero in Glossar. & Hickeio in Dissert. Epistol. p. 156.

frahuh qha wesi thata: eadem locutio occurrit Luc. 18, 36. heic autem verbo frah adiiicitur uh illud euphonicum, quo de sat multa a nobis antea dicta sunt.

afsnaith: habemus supra v. 23. ufsneithih, & infra v. 30. ufsnaist, foret igitur rectius ufsuainh, a sneithan, v. ad Matth. 6, 26.

l) v. c. 10, 26.

m) Legit interpres sine consensu Codd. aut καὶ αὐτός, ut putat B aut καὶ ἔτι, ceu monet Edw. Lye; nam is utroque modo explicari potest, commodior tamen forte videbitur coniectura Lyeana.

n) J. & St. alla, quod ratio construendi non patitur, B. emendate.

o) v. Marc. 4, 16. ad vocem fahedai.

p) J. & St. aihida; probe autem cap. præced. v. 11. aihita a verbo aigan, possidere: pari omnino analogia, ac ASax aht ab agan, & Sueth, ätte ab æga v. Specim. Glossar. Ulph. II. St. pro jæi male reponit saie.

q) Editi distahidudi argan: utraque vox regulis Grammatices contraria. Lamb. Karanus in Gemeenschap russen de Gottische Spræcke en de Nederduytsche p. 63. docet quidem 3. perf. prat. Subjunct. terminari in dudi æque ac dedi; exempla vero, desiderantur, v. Edw. Lye, Gram. Goth. p. XLVIII. Nec aigan melioris est notæ; erit quippe, quem distahjan postulat, Accusat. sing. atque adeo aigin, cfr. laudatus ten-Karen l. c. p. 55.

r) St. ha:sjah; h autem finali caret vox illa ubique; idque propterea non adhibent J. & B.

s) St. fauragaggjis, Jun. v. 1. fa ragaggjan, & ambo v. 3. fauragaggji; corrupte. v. antea c. 8, 3.

t) Iterum St nim ag, minus recte. J & B. melius distinguunt.

u) Sic v. Luc. 14, 32.

v) St. vitio librarii, shah; quin etiam cum Junio pro fskulum legit fskulum, cap. 18, 1.

10. *ſæi triggws x)* iſt in *leitilamma jah in managamma triggws iſt. jah ſa y) in leitilamma untriggwa. jah in man-gamma untriggws iſt. z)*

11. *Faihutraiha. — zz)*

13. *niaishun thiwe mag twaim frauja ſkalkinon andizuh a) ainana ſjaith. jah antharana frijoth. aiththau ainamma andtiloth. b) ith antharamma frankann. ni maguth gotha ſkalkinon jah faihuthraiha. **)*

14. *Farifaieis. B. Farifaies.*

15. *God kann hairtona izvara. c)*

ibid. andafet ce) in andwairthja goths.

17. *ith azetizo d) iſt himin jah airtha hindarleithan thau witodis ainana writ gadrufan. e)*

18. *aſetands quen ſeina. f)*

19. *gawafids was paupaurai jah byſſaun. g)*

20. *banjo fulls. h)*

21. *gairnida ſath itan i) drauhsno.*

10. Qui fidelis eſt in minimo, etiam in magno fidelis eſt: & qui in minimo infidus (eſt) etiam in magno infidus eſt.

11. Gaza.

13. Nemo ſervus poteſt duobus dominis ſervire, aut unum odio habebit, & alterum diliger, aut uni auxiliabitur, & alterum contemnet. Non poteſtis Deo ſervire & pecuniæ.

14. Phariſæi.

15. Deus novit corda veſtra.

ibid. Abominabile coram Deo.

17. Verum facilius eſt, cælum & terram præterire, quam legis-unam literam cadere.

18. Dimittens uxorem ſuam.

19. Induebatur purpura & byſſo,

20. Ulcerum plenus.

21. Cupiebat ſaturari deciduis,

K 2

ib.

x) J. & St. *triggwa*, quod emphaticum eſt, atque adeo huic loco minus accommodum. Secus eſt inferius *ſa untriggwa* Vox alioqui eadem ac Sucth. *trygg*, fidus, unde *orrygg*, infidus, *tryggher*, ſecuritas, *trygga*, perſuadere. v. *Verel* in Indice. *Hicke* in Theſeur. Gram. Franc. Theot. p. 99.

y) Pro *ſa B.* legit. *ſæi*: & porro, reclamante Codice, addit *iſt*, quod tamen, ſi abſuerit, detrimenti nihil inferitur ſenſui. Idem etiam pro *untriggwa* habet *untriggws*.

z) Sic totum fere verſum, ſuffragante etiam rev. *Benzelio*, reſtituimus.

zz) B. hic & v. 13. habet *frihu traihna*, quod an ipſi tribuendum ſit, nescio. Orta vox eſt a *fachus*, opes, de quo ſupra ad Marc. 10, 24.

a) Quid vocis ſit, indagare non licuit B. *aiththau*, quod paullo infra occurrit; ibi autem mendose *aithau*, & porro *jah* pro *ith*, eodem hoc verſu.

b) v. ſupra, c. 9, 62. ad v. *garils*.

**) Eadem pæne, quæ hic Codici Argenteo reddidimus, leguntur Matth. 6, 24. Ceterum obſervamus lectionem variam *mammonim*, prout ſupra, ſuo loco, annotavimus, cfr. *Jun.* Gloſſ. Goth. p. 244.

c) Editi habent *hairtana*, quod tamen Inculentor reſpuit Codex. conf. Joh. 12, 40.

cc) J. & St. *andſet*: uterque emendavit in Gloſſariis.

d) St. *jah azetizo*; amat vero ſenſut particulam adverſativam, non copulativam.

e) Editi *writa drufan*; conſentiunt autem noſtræ lectioni & Codex Mſt & vocis affinitas; noſtrati-bus quippe *rita*, Angl. *to write*, Franc. *rizan*, ASax. *writan*, notat ſcribere: unde porro iisdem, *writere*, ſcriptor, *writing*, ſcriptio, *writing-fethere*, calamus, *writ-ſeax*, ſcalpellum, ſtilus. cfr. *Wachterum* ſub v. *reiſſen*.

f) St. errore typographi, *ſaina*.

g) J. & St. *byſſaun*, & ſic quoque in Gloſſariis. B. vero recte.

h) Male J. & St. *banjo fuls*. Diximus ſupra c. 2, 40. ad vocem *gafullnands*.

i) Editi *ſaſnuu*. v. quæ obſervavimus c. 6, 25. ad v. *ſadans*.

ib. *bilaigodedun* k) banjos is.

23. *gafagh thana* l) abraham fairrathro.
jah *lazzaru* m) in barmim is.

Cap. XVII:

3. *idreigo* fik. n) *Jun.* idrejo fik.

4. *fraletais* imma. J *asletais.* o)

6. jah *andhaufidedi* p) thau izwis.

7. qhas than izwara fkalk aigands *arjan-*
dan aiththau haldandan *) faci *atgag-*
gandin q) af haithjai quithai funs. *hin-*
darleith anuhkumbe. r)

8. manwei qha *du nahmatjau.* s)

9. iba *thankth usfairhaitis* t) fkalka jai-
namma.

12. *thaih* v) J. & St. thai.

ib. Lingeant ulcera eius.

23. Vidit Abrahamum procul, & Laza-
rum in sinibus eius.

Cap. XVII:

3. Pœnituerit eum.

4. Remitte ei.

6. Et obediret vobis.

7. Quis autem vestrum servum habens
arantem aut pascentem, qui accedenti
ab agro dicat statim: præterito dis-
cumbe.

8. Præpara quid * * * * *

9. Num gratias reddis servo illi.

12. Qui.

14.

k) J. & St. *bilaigwodedun*; patet vero corruptum esse vel ex affinis suis, nimirum ASax *liccan*, *lic-*
cian, Belg. *lecken*, *licken*, græc *λεικειν*, Sueth. præposito, ut sæpe fit, fibilo, *flicka*, Lat *lingere*,
Fenn. *lakin*, lambo, apud *Fuslenium* v. *Jun.* Gloss. Goth. p. 224.

l) J & St *thau*, quod quidem nexus; non vero Codex agnoscit.

m) Editi *lazaru* & *lazarum*, v paullo ante v. 20. Gothus h l. duplicat elementum z.

n) Sic St & B ab *idreigon* Matth. 27, 3. pœnitere, unde *idreiga*, pœnitentia, Sueth. *ider*, quo de cfr.
Præcl Mag *Ahnefeldt* in Observat Philolog. Specim I p. 16.

o) Utrumque Codici Arg. probatur. v interim verf. proxime antecedent.

p) J & St *andhaufidei*, contra regulas Grammat quod B. more suo, probe emendavit.

*) Iidem legunt *ariandam aiththau haldandam*, incommode; jungitur enim præcedenti verbo *aigau*
non Dativus, sed Accusativus. Marc. 12, 6. Luc. 20, 28. cfr. Specim. Gloss Ulph III. v. *arjan*,
& St. in Glossar Goth. p. 84 v. *haldan*.

q) Exhibent iidem *quimandim*; foret autem *quimandin*, si lectionem J. & St. adoptaremus, sed vero-
rem restituimus, consentiente etiam B.

r) Variam formulæ huius distinguendæ rationem suppeditant editi J. legit *hindarleitha nuh. kumbei*.
St. *hindarlei thanuh kumbei*. B *hindau eith anak mbei*; nos autem, adstipulante *Edw. I. ye*, verisimilio-
rem sequimur, obiterque observamus, quod particula *uh* non raro inter præpositionem & verbum
interponatur, ut videre est infra. c. 18, 38 Joh. 7, 32. 11, 4. cfr. Edit. *Beuz.* p. 264

s) Par est ratio huius loci, quem tamen non sollicitabit, qui meminerit, *nahmatjais* nomen esse cœ-
nam denotans. Occurrit alias *nahmats*, adeoque inter heteroclita refertur in Diss. de nominibus Go-
thorum §. 6.

t) J. & St *thank jus fairhaiti*. B *thankth usfairhaitih*. Codex utitur secunda persona. rectene an
per errorem amanuensis? non dicam; etenim opponi potest, quod omnes Codices admittant ter-
tiam, exceptis duobus, nimirum Lincolnienf. I. & Cod. Coll. Nov. qui habent *χαρειν χαις*. v Edit.
Millian. p. m. 174. Nec felicius, quæ hunc locum explicet, etymologia præsto est: novimus qui-
dem *thankh* esse Accusativ. a recto *thankths* Sueth. *tack*, ASax. *dank*, gratia, grates v. *W. acht*.
Gloss. v. *dancken*; quid vero sibi velit *usfairhaitis*, utrum descendat ab *us*, *fair* & *haitan*, quod v.
supra ad c. 14, 16 atque adeo, secundum *Junium*, ex obsoleta quadam significatione promanet:
vel aliunde petenda sit eius origo, non æque liquido constat.

v) Sic Codex Mæt & B. usitatus tamen *thai*. Cave interim, cum hac voce confundas illud *thaih*,
quod occurrit Luc. 2, 52. notatque proficiebat.

14. Ataugeith izvis *gudjam w)*
 19. *ustandunds x)* gagg.
 20. *fraihans y)*. J. & St. fraihands.
 ib. *andhof z)* im jah quath.
 21. nih *quithand a)* sai her.
 25. faurthis skal *manag gathulan, b)*
 31. *ni asleigai dalath c)* niman tho.
 33. *ganarjith tho. d)*
 34. twai wairthand ana ligra *famin. ains*
usnimada jah anthar bileithada:
 35. *twos wairthand malandeins samana.*
aina usnimada jah anthara bileithada. e)
 37. ith is *quath im f)* *tharei g)* leik *jain-*
dre galisand sik arans. h)

Cap XVIII:

4. jah ni wilda *laggai qheilai. *)*
 ib. jabai jah *goth i)* ni og. k)

14. Ostendite vos sacerdotibus.
 19. Surgens ito.
 20. Interrogatus.
 ib. Respondebat eis & dicebat.
 21. Neque dicent, ecce hic.
 25. Prius oportet eum multa pari.
 31. Ne descendat fumere illa.
 33. Servabit eam.
 34. Duo erunt in lecto eodem: unus aufe-
 retur & alter relinquetur:
 35. Duæ erunt molentes simul, una aufe-
 retur & altera relinquetur.
 37. Sed is dixit eis: ubi cadaver, illic con-
 gregant se aquilæ.

Cap. XVIII:

4. Et noluit multo tempore.
 ib. Et si Deum non timeo.

K 3

5.

- w) J. quem miror B. secutum esse, heic habet *gudjan*. Solus hic St. fideliter textum exhibet.
 x) J. *ustandans*. St. *ustandands*: utrumque mendosum.
 y) Ita recte vertit *ἐπερωτῆσεις*. Deducitur vox a *fraihan*, interrogare, fama accipere, unde nostrum *frāga*, idem, & *frægd*, fama. v. *Stiernh.* Glossi in voce.
 z) Editi *andhof*; format vero *andhofjan* præteritum *andhof*, v. *Matth. 27, 12.* & passim.
 a) St. *quithands*, dicens, quod huic loco non quadrat.
 b) J. & St. *managai thulan*; hanc vero constructionem reliiciunt præcepta Grammatices. De voce *thulan* differuimus ad *Marc. 9, 19.*
 c) Deferunt rursus Codicem J & St. legentes *ni quemai dalath*; vocem nihilominus, quam restitui-
 mus, ambo indicibus afferunt.
 d) Legunt iidem *libantaujith*, vivificat, *Joh 6, 63.* unde etiam illud, cbservante Rev. *Benzelio*, huc transtulere; sed ingratis Codicis nostri, qui habet *ganarjith*, quo de v. antea c. 9, 24.
 e) Duobus his versibus, mutilis & corruptis apud J: & St. medicinam adhibuimus. Totum versum sequentem, teste quoque B. desideramus, eumque nec legisse Gothum exinde probabiliter colligi potest, quod codices nonnulli eodem destituuntur. Supponunt nihilo secius J & St. *twai wairthand*, atque etiam defectus indicia subiungunt, quæ tamen, quo loco habenda sint, ultro quivis animadverterit.
 f) *Fun quath du im*: idem est; nam *quithan* tam absolute, quam præpositione adiecta, cum Dativo conjungitur.
 g) J. & St. *tharuh*; horum vero Adverbiorum eadem est differentia, ac Lat. *ubi* & *ibi*: *tharei auk ift huzd izwar*: *tharuh ift jah hairto izwar*, *Matth 6, 21.* cfr. *Joh 12, 26. 14, 3.*
 h) Desunt in editis *jaindre* legimus pro *jaind*, idem, *Joh 11, 8.* ut *hidre & hidrei* pro *her*, *āde*, & *ghadre* pro *ghad*, *πῶ* Adverbia loci Gothica. De voce *arans* cfr. *Spec. Glossar. Ulphil. III.*
 * J & St. *lagga qheilai*, quod B. codice & syntaxi jubente, correxit.
 i) St. *guth*. v. *Matth. 27, 6.* ad v. *gudjans*.
 k) Sic J & St. iisque assentitur Codex Argent. B legit *oga*. Sed vide schema conj. secundæ not. I. in *Fragm. Ulphil.* Refer ad *ogan*, timere, unde *agis*, timor, v. supra c. 1, 65.

5. ith in thizei *usthriutith* l) mis so wi-
duwo. fraweirha tho. *ibai und andi m)*
quimandei *usagljai n)* mis.
8. *bigitai o)* galaubein ana airthai.
14. *sik silban.* J. & St. Silba — —
16. *Thiudangardi.* St. thiudangardo.
25. rathizo allis ist *ulbandau. p)*
ibid. *thairhleithan. thau. q)*
- 26 *anqhas. r)* J. & St. anqhas.
29. *Qvathuh.* St. qvathun.
- ib. *brothrums. s)*
30. *managfalh. t)* St. managfalt.
33. *usbliggwandans. v)*
38. *quithands. x)* St. quitands.
39. *fauragaggandans. y)* andbitun *ina.**)*
- Cap. XIX:
1. jah inngaleirhands. thairhlaith *iairei-*
kon. z)
5. Tamen quia molestiam mihi præbet
hæc vidua, vindicabo eam, ne extre-
mum veniens obtundat me.
8. Inveniet fidem super terram.
14. Semetipsum.
16. Regnum celorum.
25. Facilius utique est camelo.
ib. Transire, quam.
26. Ecquis.
29. Dixit.
- ib. Fratres.
30. Multiplicia.
33. Flagellantes.
38. Dicens.
39. Præeuntes increpabant eum.
- Cap. XIX
1. Et progressus transibat Jericho.

2.

- l) Leve est, observo tamen, St. habere *usthriutith*: composita est vox ab *us*, particula intendendi & *thriutan*, molestum esse; unde Fenn. abiecta, more suo, prima consona, *rustian*, premo, apud *Fuslenium*. Consensum linguarum affinium vide apud *Wacht*, in Gloss. sub v. *druff*.
- m) J & St. *iba ni in andi.* B recte, cfr. Marc. 13, 27.
- n) Editi *usagajai*, quod apud Ulphilam non reperitur; verum substituendo *l* pro *a*, quorum similitudine erratum est, habemus vocem genuinam *usagljai*, ab *us* & *agljan*, persequi, affligere, unde *aglo*, persecutio, afflictio, & *agliba*, pro quo St. *agaiba*, mox infra v. 24. cfr. Specim. Gloss. Ulphil. II.
- o) Editi *bigitai* v. supra c. 15, 6.
- p) *St. ulbandau*; juxta regulas Declinationum, casus rectus *ulbandus* format dativum *ulbandau*, quod, auctore Rev. *Benzelio* in Observat. ad Marc. 10, 25. & sono, & origine convenit cum *Elephantē*; sed non insuetum, eandem vocem transire in lingua alia in significationem diversam: Sic *wulfs* Goth. non *vulpes*, sed *lupus*, &c. quibus addenda sunt, quæ observata videmus in Specim. Gloss. Ulph. II. ad vocem *ahaks*. De *ulbandau* vide plura apud *Scherz*, ad *Otfrid*, Euang. Lib. 3. c. 18. v. 19. & *Jun.* in Glossar. Goth. p. 363.
- q) Sic editi, &, quod sciam, recte. In codice legimus *thairhleithan*; est autem *a thairh*, per, &, *hleithan*, Sueth. *hida*, cfr. Matth. 7, 13. St. pro *thau* legit *than*.
- r) Divise legimus v. supra c. 10, 26
- s) Editi *brothrums*; sed ratio construendi requirit accusat. plural. *brothrums*, eumque revera habet Codex. St. paullo ante legit *qharun* pro *qathuh*, dixit.
- t) Sic, a *manag*, multum & *falh*, quod vide supra c. 8, 8. in *taihuntaihundfalh*. Hinc nostrum *mangfaldig*, Anglof. *manigfeald*, *manifeald*; Franc. & Alam. *managfalt*, multiplex. cfr. *Wacht*, in v. *manig*.
- u) St. *usblingwandans*, quin & infra c. 20, 10. II. idem v. supra. c. 1, 64. & ad Marc. 12, 3.
- x) J. & B. recte, a *quithan*, dicere.
- y) St. *fauragangandans*, eandemque lectionem exhibet paullo supra, v. 36. & infra c. 19, 4. 12. 28, 30. 36. Joh. 11, 7.
- **) Editi *inna*: *andbitan* vero postulat casum quartum, v. supra v. 15. Marc. 1, 25. 8, 32. 33. &
- z) Ita, v. cap. proxime antecedentis v. 35. J. & St. *iaireiko*.

2. jah *sai guma* a) *namin haitans zak-kaius sah was fauramathleis motarje*. b) jah was *gabigs*. c)
3. unte *wahstau leitils* d) was.
4. jah *bihragjands faur*. e) *uslaig* f) *ana smakkabagm*. ei *gaseghi ina*. unte *is and th ta g* munaidda thairhgaggan.
5. insaiqhands *inup* h) *iaifus gasagh ina*. jah quath *du imma i* *zakkaiu k* sniumjands *dalath afsteig*. l) *himma daga auk in garda theinamma m* skal ik wifan.
7. du *frawaurhtis n* manns.
8. *sai. halbata* o) *aiginis meinis*.
10. jah. p) St. ah.
12. manna *sums q* godakunds gaggida landis *franiman r*) *fis thiudangardja*.
2. Et ecce vir nominatus Zacchæus; is præfectus erat publicanorum eratque dives.
3. Quia statura parvus erat.
4. Et præcurrens ascendit in ficum, ut videret eum, quia per illud (loci) cogitabat transire.
5. Intuitus sursum Jesus, vidit eum, & dixit ei: Zacchæe, festinans descende, hodie enim in domo tua ero.
7. Ad hominem peccatorem.
8. Ecce dimidium possessionis meæ.
10. Et.
12. Vir quidam nobilis peregre profectus, acquisitum sibi regnum.

14.

a) Editi *man & manna*. Retinemus lectionem Cod. Argentei, utpote quæ optimæ est notæ, confer *Stiernehielmium* in Gloss. Goth. & Archæolog. Teut. inter Collect. Etymol. *Leibniz*. p. 84.

b) Restituimus, addicente Codice, & emendavimus ea, quibus editi, vel carent, vel etiam vitium afferunt, *namin haitans* est dictio Ulphilæ non infrequens, v. Luc. 16, 20, nec ipsi insolens *fauramathleis*, inde quippe in casu obliquo *fauramathlja* v. ad Matth. 9, 34.

c) Editi *gabigs*. Utrumque probum. v. supra c. 14, 12.

d) Editi *perperam*, *wahstai leitil*, v. Matth. 6, 27. Prior vox affinis est nostro *wæxt*, Anglos *wæstn*, Franc. *guinast*, statura, a *wahsjan*, crescere, Sueth. *wæxa*, &c. v. *Wacht*, in v. *wachsen*: posterior autem convenit nostro *lien*, antiq. *biill*, vulgo *lisle*, parvus, v. *Stiernehielm*. Glossar *leitil* insuper Ulphilæ usurpatur adverbialiter, vel etiam neutro genere, v. Joh. 13, 33 16, 16 & passim.

e) J. & B. *bihragjands faura*: St *bihragjands faura*: neutra lectio accurate est edita. Refer *bihragjands* ad *thragjan*, currere, Sueth. *draga*, proficisci, iter facere, Germ. *tragen*, quod videtis apud *Wacht*, in Gloss.

f) Editi *gastaig*. Utrumque in usu; usitatus tamen *ussteigan*, ascendere, v. Marc. 3, 13.

g) Suspiciatur Rev. *Lenzelius*, scriptum fuisse *mæe iaifus*, vel, quod mavult, *iesus and rhata* &c. lineæ vero obliquæ vestigium perspicere nequit, nec vox illa usquam integra occurrit. v. Marc. 1, 45.

h) Editi omittunt *inup*. Sueth. *scende upp*, item *hæfva sin õgon upp*, *uzuhhafjan angona inup*, Joh. 11, 41. v. *Fun*. Gloss. in voce.

i) J. & St. *du im*, illis, bene, si admitteret sensus numerum multitudinis; compellat vero Jesus Zacchæum, ideoque rectius *du imma*

k) J. & St. *zakkai*

l) Sic Codex Mss. & B. v. infra v. 6. J. & St. *afsteig*, etiam in Glossariis; sed hac voce non utitur interpret noster.

m) J. & St. *and garda theinamma*; foret autem regulariter *and gard theinana*, siquidem *and* requirit, casum quartum; sed accuratiorem restituimus lectionem.

n) Rarissimam hanc particulam *du* cum genitivo constructionem vide supra c. 6, 20. a Rev. *Benzelio* suppositam.

o) J. & St. *sai. fa halbata*. Articulus abest a Codice Argenteo, immo *sa* est masc. sed *halbata* neutrum.

p) Sic J. & B. recte.

q) St. *sums*, rectius autem in indice. quem vide.

r) St. *franimans*. Accuratius legunt J. & B.

14. ich baurgjans is fijaiedun ina jah in-
sandidedun airu s) afar imma. quith-
andans. ni wileima thana t) thiudanon
ufar unjis:
15. jah warth bi the atwandida fik v)
afira andnimands thiudangardja.
jah haihait wopjan du sis thans skat-
kans thaimai atgaf thata filubr x) ei
gakunnaidedi qha qharjizuh gawaurh-
tedi: y)
16. quam than sa frumista quithands. fan.
skatts theins gawaurhta taihun skat-
tans.
17. jah quath du imma. waila goda skalk.
unte in aleitilamma wasttriggws. sijais
waldufni habands ufar taihun z)
baurjim:
18. jah quam anthar quithands fan.
skatts theins gawaurhta fimf skattans:
19. quath than jah du thamma. jah thu
sijais ufaro *) fimf baurjim:
20. jah sum*) quam quithands. fan. sai
sa skatts theins thanei habaida galagi-
da ina in fanin. a)
21. ohta mis auk tkuk unte manna har-
dus is nimis thatei ni lagides. jah snei-
this thatei ni saisoft: b)
14. At cives eius oderunt eum, & mise-
runt legatos post eum dicentes: nolumus
hunc regnare super nos.
15. Et factum est cum rediret, iterum re-
cipiens regnum, & iussit vocare ad se
famulos, quibus dederat argentum, ut
cognosceret quid quisque lucrificeret.
16. Venit itaque primus, dicens, domine,
pecunia tua lucrificet decem pecunias.
17. Et dixit ei: bene, bone famule, quo-
niam in minimo fuisti fidelis, sis pote-
statem habens super decem urbes.
18. Et venit alter dicens: domine, pecunia
tua lucrificet quinque; pecunias.
19. Dixit itaque etiam illi: tu quoque sis
super quinque urbes.
20. Et quidam venit dicens: domine, ecce,
pecunia tua quam habui, posui eam in
linceo:
21. Metuebam quoque te, quia homo se-
verus es, tollis quod non posuisti, &
metis quod non seminaisti.

22.

s) cfr. Spec. Gloss. Ulph. II.

r) B. non habet thana; sed ita tamen legendum conicit.

v) Edit Benz. vitio typographi, omittit fik; sine pronomine vero vix eo sensu occurrit atwandida. cfr. Luc. I, 56. 8, 37.

x) B. filubro; at Gothi terminationem illam non admittit.

y) Græc. διεπαγματισατο: mox infra v. 18. habemus gawaurhta, προσεγγασατο, pro quo Edit. Benz. errore nescio suone an librarii, frawaurhta. Notetur vocis Gothica significatio Glossographis inobservata. Refer ad waurkjan, quod vide.

z) v. supra c. 10, I. ad v. sibuntehund B. legit taihunja, sed perperam.

*) Sic Codex noster, v. Luc. 10, 19. Joh. 11, 38. B. ufar, usitatus.

**) B. legit anthar, ceu supra v. 17.

a) Codd. græc. habent ην εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ: ideoque rectius, meo iudicio, legendum thanei habaida galagidana in fanin; lectionem vero Codicis deferere noluimus. De voce fanin v. Wach. in Glossar. Germ. p. 411.

b) saisoft, secund. person. præterit. reduplicati saiso, v. infra v. 22. Marc. 4, 4. Luc. 8, 5. sed utrobi-
que J. & St. male saiso; est autem a saian, de quo supra.

22. *jah quath du imma. us muntha thei-*
namma stoja thuk unselja skalk. jah
lata wisseis c) thatei ik manna hardus
im. nimands thatei ni lagida jah snei-
thands thatei ni saiso.

23. *jah du qhe ni atlagides thata silubr*
mein du skattjam jah quimands mith
*wokra d) galaufidedjau thata. ***)*

24. *jah du. &c.*

27. *thatei e) J. & St. thatei.*

30. *gaggats. f) St. gangaths.*

31. *jah jabai qhas inquis g) fraihnai.*

33. *Andbindandam than im. gg) Jun. &*
St. andbindandan.

35. *attaahun thana fulan iaisua. h)*

37. *dugunnun alakjo i) managei.*

ib. in allaizo thoze seghun k) mahre.

38. *wulthus. l) St wultus.*

42. *thatei. St. thathei. m)*

22. Et dixit ei, ex ore tuo judico te, male
famule. Et **** sciebas quod ego ho-
mo feverus sim, tollens quod non posui,
& metens quod non feminavi.

23. Et quare non dedisti argentum meum
nummulariis, & veniens cum fenore ac-
cepissem illud?

24. Et. &c.

27. Qui.

30. Ite.

31. Et si quis vos interrogaverit.

33. Solventibus itaque illis,

35. Adduxerunt pullum ad Jesum.

37. Cœpit omnino multitudo.

ib. De omnibus, quas viderant virtutibus,

38. Gloria.

42. Quod.

ib.

c) Codd. græc. ἴδεις, & Huntington. 2. teste Millio, ἐῖ ἴδεις. Versio Vulgata, sciebas. Perfica, idem; quid autem & quomodo legerit Ulphilas, dicant sagaciores: nos enim non modo originem & cognitionem, sed etiam significatum vocis *lata* fugere, profitemur. Nescio an huc faciat particula *la* quam heic usurpat interpres Anglo Saxo. *la lythra theove*, scilicet male famule.

d) *wokra*, Anglof *wocer*, Belg. *woeker*, Suet. *ocker*, Germ. *wucher*, &c. proprie denotat *akran*, Marc. 4, 28. fructum terræ; siquidem, iudice Wachtero, L. c. p. 1931. ab initio maiores nostri nullam usuram noscebant præter eam, quam terra semine imprægnata e sinu suo reddebat. Postquam vero argentum, ferroque nocentius aurum, illis quoque probari cœpit, pristinus vocis sensus paulatim ad reditus ex ære mutuo prolatus est, quod fructibus terræ similes essent. Et hoc sensu, reliquis extinctis, seculum nostrum unice delectatur, cuius præcipua cura est, ex pecunia quæstum facere.

***). Decem hos versus, quibus carent editi, ex Codice Argenteo restituiimus; circa illos vero quid præstiterit Rev. Benzelius, ex collatione nuperæ editionis patebit.

e) Diximus supra ad c. 10. v. 30.

f) Emendavimus hanc vocem apud St. antea. Vide adhuc paullo infra, eodem hoc versu, & 36. pro *g* geminato, *ug*. J. & B. accuratius.

g) *J. izquis*. St. *izwis*; melius vero *iggequis* vel *igquis*, Matth. 9, 29. Marc. 10, 36. dativ. dualis a Nominat *git*, vos duo, v. Edit. Benz. p. 281.

h) St. errore typographi, *iaifina*: confer etiam Joh. 11, 24.

i) Editi *allai so*; rectius foret *alla so* vel *allai thos*. Codex habet *alakjo*, eodem, ni fallor, sensu; etiam si alicubi τῶ all, velut superfluum, coniungi videatur. v. Jun. in indice, & Specim. Gloss. Ulph. II

k) J. & St. *tho geseghun*. B. probe correxit; in nota vero huic loco subiuncta pro *thoze* legit *thoei*. Nos interim sequimur lectionem Codicis Argentei. De constructione cfr. *Lye Gramm*, Gosh. p. LVII

l) Sic v. supra c. 9, 26.

m) Vitium librarii.

ib. *irh nu gafulgin n)* ist faura *augam o)* theinaim.

43. *thatei quimand dagos ana thus p)* jah *bigraband q)* *fijsands theinai grabai thuk. jah bifsandand r)* thuk. jah bi-waibjand thuk *allathro. s)*

45. *uswairpan thaus frabugjandans in izai. t)*

46. *quithands. v)* St. quithandans.

47. *auhmifians x)* *gudjans y)*

48. *managei z)* auk *alakjo hahaida *)* du hausjan imma.

Cap. XX.

1. *mith thaim finistam. a)*

3. *andhafjands. b)* St. andhafjadns.

ib. *fraihna. c)* St. fraina.

5. *thahtedun. d)* St. thahdedun.

6. *triggwaba. e)* St. tringwaba.

ib. Sed nunc absconditum est ab oculis tuis.

43. Quod venient dies super te, & circumfodient te inimici tui fossa, & circumstant te, & circumcingent te undique.

45. Eliicere vendentes in eo.

46. Dicens.

47. Summi Sacerdotes.

48. Multitudo enim omnis pendebat (ab eo) ad audiendum eum.

Cap. XX.

1. Cum senioribus.

3. Respondens.

ib. Interrogabo.

5. Cogitabant.

6. Firmiter.

7.

n) J. & St. corrupte: *gafalgin*. Ambo autem in Glossariis, *gafilgin* sub vera radice *filgin*, occultum, unde *fulhsnja*, idem, cuius natales & familiam eleganter sane exhibet *Siernhielmus*, L. c. p. 54.

o) Editi *augom*; at quemadmodum ab *hairto*, *hairtam*, Luc. 5, 22. a *wato*, *watnam*, Matth. 8, 32. sic quoque ab *augo*, *augam*, Matth. 9, 29.

p) Editi *thuk*, recte; quippe cum praepositio *ana* utrumque casum admittat.

q) Editi *ialh barra* - - - sed *bigraband* perspicue oritur a *bi*, *περι*, circum, & *graban*, Sueth. *grafwa*, fodere, unde, ex analogia declinationum Substantiv. in recto, *graba* vel *groba*, & hinc accusat. plural. *grobos*, (pro quo St. in Glossar p. 141. ex loco integro, Matth. 8, 20. supposuit *vrobos*) Sueth *grop*, *graf*, *grift*, fovea, fossa, sepulcrum. Plura vide apud *Wachter* in Gloss. & v. *graben*, & in *Anal. Ulph. Diss. 1.* ad finem. Latium a nostro *grobos* praeposita, uti sapes, S litera, *scrois* fecit, cuius vocis originem alias frustra quaesiveris.

r) Supplevimus versum ex Codice nostro. B. legit *bifsandand*, in cuius locum *Edw. Lye* per coniecturam recte substituit *bifsandand*, Anglos. *bestodon*. cfr. Edit. *Benr.* p. 284. & *Junii Gloss.* in voce.

s) J. & St. excludunt vocem *allathro*. qua de v. Specim. Gloss. Ulph. in *alathro*.

t) *Jun.* omittit *in izai*. St. vero & B. probe restituerunt.

u) Sic J. & B. nec aliter, salvo manente sensu, legi potest. v. Matth. 9, 30.

x) B. rectius legi censent *auhmifians*; vide tamen supra c. 3, 2.

y) J. *judjans*. cfr. Matth. 27, 6.

z) Idem *managai* St. & B. emendate.

*) Editi *allai gahahaida*. Vide quae nuper diximus ad v. 37. *hahaida*: refer ad *hahan*, Sueth. *hanga*, v. *Jun.* Gloss. in voce *hauh*.

a) St. *finistaim*. cfr. Matth. 27, 3. Marc. 8, 21. Descendit vox a *fineigs*, senex, Luc. 1, 18, ut Lat. *seniores* a *sene*. *sen* & *fin* nostra L. serum notat.

b) Sic v. *Jun.* Gloss p. 58.

c) v. supra ad c. 17. v. 20.

d) cfr. c. 1, 29. & v. *thalza*.

e) Ita J. & B. a *triggws*, quod vide antea c. 16, 10.

7. *wiffedeina. f)* St. wiffedeinna.
 10. *gebeina.* St. gebena.
 ib. *usbligguandan.* St. usbligguandan.
 11. jah anaiauk sandjan *antharana g)*
 fkalk.
 13. sandja sunu *meinana h)*
 16. quethun than. *nir fjai. **)*
 20. infandidedum ferjans. thans *us liutein*
taiknjandans i) sik garaihtans wifan.
 22. *Skuldu k)* ist unfis kaifara gild giban.
 24. ataugeith *mis l)* fkatt.
 26. fildaleikjandans *andawaurde m)* is.
 28. ei nimai brother *is n)* tho quen.
 35. ith *thaei o)* wairthai find jainis aiwis
niutan jah usstassai. p)
 36. *aggilum.* St. *angilum. q)*
 37. aththan thatei urreisand dauthans. jah
 moles *banwida *)* ana aihqatundjai. fwe

7. Nescirent.
 10. darent.
 ib. Flagellantes.
 11. Et addidit mittere alterum servum.
 13. Mittam filium meum.
 16. Dixerunt autem: absit.
 20. Miserunt infidiatores ex dolo ostensus
 se iustos esse.
 22. Oportet nos Cæsari tributum dare?
 24. Ostendite mihi nummum.
 26. Mirati responsum eius.
 28. Ut ducat frater eius uxorem illam.
 35. Sed qui digni erunt alterum ævum
 consequi, & resurrectionem.
 36. Angelis.
 37. Verum quod resurgent mortui, etiam
 Moses indicavit in rubo, ut dicit: Vidi
 L 2 qui-

f) v. Supra c. 2, 43.

g) J. & St. *antharan*, errore typothetæ, v. c. 16, 13. & Specim. Gloss. Ulph.

h) Idem *meinama*, quod nihili est. v. *Hicest Gram.* edit. in 4to. p. 26. in marg.

**) Sic Codex Argent. habet, idque per conformationem vocis præcedentis cum sequentis initio. Exempla similia videbis in *Fragm. Ulph.* ad Rom. 12, 4.

i) Editi *usanigein taiknjandans*, lectio mendosa, quam ante nos, elegante coniectura, tollendam iussit Thom. Mareschallus in Observat. p. 462. Habet vero Ulphilas *us liutein*, cas. obliquum a recto *liutei*, dolus, Marc. 7, 22. unde *liutans*, hypocritæ, Matth. 6, 16. Anglos. *hyig*, astutus, *lyrignes*, astutia, cuncta ab Isl. *læta*, Sueth. *lätas*, *lāssa*, Germ. *lassen*, simulare. cfr. *Wachter.* in Gloss. Germ. p. 929. & *Fum.* in voce.

k) J. & St. *skuld*; suffigi autem simplex *u*, apud Gothos ad interrogationem atque interdum ad dubitationem innuendam, docet exemplis pluribus Edw. Lye. Gram. Goth. p. XLI.

l) J. & St. *mik*. Etsi operæ vix pretium sit, monemus tamen, verbum *atavgjan* regere dativ. personæ & accusat. rei. Matth. 8, 4. Marc. 1, 44.

m) Sic Gothus; scilicet responsum Gothice vocatur *andavaurd* & *andavaurdi*, ut observatur in Diss. de nominibus M. Gothorum §. 6. Hoc vero genitivus pl. est quem regere solet verbum *fildaleckjan.* v. Lye. Gramm. p. LIX.

n) Codd. græc. *ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ*, a quibus minime dissentit Noster, cui male abiudicant editi pronomen *is*.

o) J. & St. *thaei*. Diximus ad c. 10, 30.

p) Recte Codex Mss. & B nam præcedens verbum requirit genitiv. non dat. vel ablativ. *usstassai*, ut legunt J. & St. De *niutan* porro observamus, quod idem sit ac nostrum *njuta*, nancisci, Isl. *niota*, Anglos. *notian*, *nyrtian* &c. v. *Wacht.* l. c. voce *niessen*: atque adeo differat a Gothico *nutan* piscari, & proprie reti capere pisces, unde nostratibus *net*, *not*, rete, Belg. *nette*, Angl. *net*, Alam. *nette*, Anglos. *nett*, *nyr*. Isl. *nootur*, &c. v. Edit. Benz. p. 121.

q) Hanc librarii incuriam sæpius notavimus. v. interim c. 1, 64.

*) Ita codex habet, qui alias semper *bandwian* scriptum habere solet.

- quithith. *sqh r*) fan goth abrahamis.
jah goth isakis. jah goth iakobis.
38. aiththan goth nist dauthaize ak quimaize. allai auk imma liband.
39. andhassandans than sumai thize bokarje quethun. laisari waila quast.
40. uithih n thanoseuths gadaurstedun fraihnan ina niwa:htais. *)
41. quath than du im qhaiwa quithand christu s) sunu dameidis wisan.
42. jah silba dameid quithith in bokom psalmo. quath fan du fanin meinamma. sit af taihswon meinai.
43. unte ik galagja sijands theinans fotubaurd fotiwe theinaize:
44. dameid ina fan haitith jah qhaiwa sunus imma ist.
45. aigahaurjandein than allai managein quath du sponjam semaim.
46. atsaighith faura bokarjam thaim wiltjandam gaggan in qheitaim t) *****.

- Dominum Deum Abrahami, & Deum Isaaci, & Deum Jacobi:
38. At Deus non est mortuorum, sed viventium; omnes enim illi vivunt.
39. Respondentes autem quidam scribarum dixerunt: magister, bene dixisti.
40. Neque deinceps ausi sunt interrogare eum quidquam.
41. Dixit autem ad illos, quomodo dicunt Christum filium Davidi esse?
42. Et ipse Davidus dicit in libro Psalmorum: dixit Dominus Domino meo: sede a dextra mea;
43. Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.
44. Davidus eum Dominum vocat, & quomodo filius illi est?
45. Audiente autem omni multitudine, dixit discipulis suis:
46. Cavete a scribis volentibus ambulare in albis * * * * *

7) Sic certe interpretes noster legit, quo tamen codice auctore nescio, editi habent *saai*.

*) Eadem fere loquendi ratio occurrit Joh 16, 23. De voce, composita ex *ni* & *waiht*, res quavis, confer præfat. specim. Gloss. Ulph. secundo præmissam.

5) Utitur hic Gothus eodem scripturæ compendio, quod observavimus pag 21. ad notissimum illud IS: nimirum XS item XUS, in Nominat. XAUS, in genitiv. XAU, in dativ. & ablativ. XU in accusat. Et hoc nihil aliud esse, quam abbreviaturam a græcis primitus acceptam ostendit Thom. Marefchallus in Observat. ad Matth 11. 16.

7) in qheitaim scil. *wastjom*, vertimus in albis vestimentis, illa quippe magnitudinem quandam, decus & maiestatem olim indicasse, & proinde scribis Judæorum, qui venerationis quidquam accedere suæ dignitati ex vestitu autumarunt, placuisse notum est. Vox insuper eadem, ac Sueth. *hvit*, Anglos. *hvit*, *hvid*, &c. v. *Wacht*. Gloss. in v. *weiss*.

Ceterum, ultima hac decade versuum. quæ ab exemplis impressis abest; jam vero codicis Msc̃i ope, restituta: atque adeo ad finem perducto evangelio Lucæ Gothico; nihil restat nisi, ut more, quem antea sumus secuti, indicemus, quid nobis ex hoc Evangelista demiserit invidiosa vetustas. Desideramus nimirum cap. X. partem quandam versus 30 & sequentes, cap. XI XII. XIII. novemque prima commata capituli XIV. Porro desunt in cap. XVI octo ultimi versus: in cap. XVIII. vers 1. 2. atque particula sequentis. Denique in cap. XX. dimidius versus 46 & 47. totus. Cap. XXI, XXII, XXIII, XXIV.

Evangelium Johannis.

Cap. V:

45. ik wrohidedjau izwis *du v*) attin.46. *ga thau laubidedeith x*) mis.

Cap. VI:

I. *thata. St. thatha. y*)ib. *tibairiade. z*) *J. & St. tiberiade.*9. *habaith fimf*)* hlaibans barizeinans jah *twans*)* fitkans.II. jah awiliudonds *gadailida thaim anakumbjandam. a*)18. *Marei. b*) *J. & St. marcin.*22. ni was jainar *alja c*) ain.27. du libainai *aiweinon. d*)28. *waurfwa. e*) Editi, waurftwa.35. *huggreith. St. hungreith f*)37. *thana gaggandan g*) du mis ni uswairpa ut.

39. * * * * *

Cap. V:

45. Ego accusaverim vos apud Patrem.

46. Credidissetis mihi.

Cap. VI:

I. Hoc.

ib. Tiberiadis.

9. Habet quinque panes hordeaceos, & duos pisces.

II. Et gratias agens distribuit discumbentibus.

18. Mare.

22. Non erat illic nisi una.

27. In vitam æternam.

28. Opera.

35. Esuriet.

37. Euntem ad me non eiiciam foras.

39. * * * * *

L 3

40.

v) Editi *bi*, quod sensu idem est.x) *J. & St. jathau galaubidedeith.* Observanda autem est tmefis, qua fit, ut *ga* divellatur a suo verbo *laubidedeith*, quo de v. Matth. 9, 28.

y) Vitium typographi.

z) Sic. vide quæ, de Gothico more efferendi & græcorum per *ai*, diximus p. 14. 25.*) Codex noster priori loco habet *E*, posteriori *B*, lineolis utrobique superinductis, easdemque notas numerarias adhibent *J. & B.* St autem substituit earum valorem; sed aliquid humani patitur in eo, quod contra regulas grammat. pro accusat *twans*, admittat dativ. *twam*.a) Ulphilas, ad normam codicis Alexandrini aliorumque, non legit ea, quæ inter *διδωκε* & *τοῖς ἀνακειμένοις* reperiuntur in codicibus quibusdam græcis. cfr. *Marefchall.* observat. p. 463 & *J. Mill.* qui ista ex aliis Euangeliiis adiecta esse, auctoribus *Erasm. Seger. Grotio*, annotavit lib. sapius laudato, p. m 212. Hinc vero nob. *Stiernhielmio* orta forsan suspicio, deesse quidquam codici argenteo reddendum; atque iccirco lacunam indicavit, quæ tamen h. l. nulla est.

b) Constructio requirit casum rectum, non obliquum.

c) *J. & St. usja*, cuius nulla in codice datur auctoritas. Vocis, quam restituiimus, cognationem vide in specim. Gloss. Ulphil.d) *J. & St. aiweinan*, æternum, quod præcedenti vocabulo genere non convenit. v. infra v. 40. 54.e) Sic quidem Gothus; sed errore amanuensis, qui alibi rectius, & paulo infra: in casu recto sing. habet *waurfsw*, opus, Marc. 14, 6. cfr. *Jun.* Gloss. in v. *waurkjan*.

f) Diximus ad Luc 1, 64.

g) *St. thana gaggandin*, quæ Gothice æque infulsè dicuntur, ac lat. *hunc euntem*. *J. & B.* recte.f) Interpretem nostrum vel codicis, quem secutus est, vel sua sive librarii culpa, ex similiter incipientibus atque desinentibus versibus 39 & 40. omisisse hoc comma, ante nos monuere *Jun. & Rev. Benzelius*, nec non *Millius* ad hunc locum.

40. thatuh than ist *wiljan. h)*
 48. *hlaiſs libainais. St. labainais. i)*
 51. ik im *hlaiſs ſa libanda ſa k)* us himi-
 na^q quumana.
 59. *kafarnaum. l)* St. kafarnum.
 64. ſaei *galeiweiſh m)* ina.
 67. *jah. n)* St. jath.

Cap. VII:

14. ana *midjai dulth uſtaig. o)*
 17. thau *iku p)* fram mis ſilbin rodja.
 18. hauhirtha this ſandjandins *ſik. q)*
 22. *bimaitiſh r)* mannan.
 23. *allana s)* mannan hailana gatawida.
 24. garaihton *ſtaua t)* ſtojaith.
 25. ſumai *thize iairuſaulymeite. v)*
 26. *waiht. x)* St. waiiht.
 ib. *biſunjai. y)* St. biſunja.
 30. *ni ainshun uſlagida. z)*

40. Hæc autem eſt voluntas.
 48. Panis vitæ.
 51. Ego ſum panis vivens, de cælo miſſus.
 59. Capernaum.
 64. Qui proder eum.
 67. Et.

Cap. VII:

14. Medio feſto aſcendit.
 17. An ego a me ipſo loquar?
 18. Quærit gloriam mittentis ſe.
 22. Circumciditis hominem.
 23. Totum hominem ſanum feci.
 24. Juſtum iudicium iudicare.
 25. Quidam Hieroſolymitanorum.
 26. Aliquid.
 ib. Vere.
 30. Nemo iniecit.

h) Sic codex Mſt & editi; docet vero *Edw. Lye* vitioſe ſcriptum, pro eſſe *wilja*, Matth. 6, 10. v. edit. *Beuz.* p. 299.

i) Emendavimus hanc vocem, eodem hoc capite, v. 63.

k) Editi *hlaiſs ſa libandans us* &c. ſimilis eſt conſtructio, ac ſi græce diceret: ἄγρος ὁ ζῶντις; melioris autem notæ noſtram eſſe lectionem, facile quivis viderit. Scilicet *libanda* eſt forma vocis emphatica vel demonſtrativa, ubi *libands* abſoluta.

l) Sic J. & B. adſtipulante codice Mſt.

m) J. & St. recte *galeiweiſh a lewjan, galewjan*; tradere, prodere, *Sueth. leſwa*, Angl. *to leave*, Germ. *liefern*, Gall. *livrer*, latino Barb. *liberare*, dare, præbere, offerre. v. *Wachterum* in Gloſſ. Germ. p. 983. Gothus, ut *e* & *ei* ſæpe alternant, habet *galeiweiſh*. cfr. edit. *Beuz.* p. 302.

n) v. ad Matth. 5, 42.

o) Haud accurate diſtinguunt lectionem ſuam J. & St. quibus ceteroquin cod. Arg. ſuffragatur. B. legit *ana midja dulth uſtarg*. Sed nihil mutandum eſſe, patebit conferenti ſchema VI, declinationum in *Anal. Ulphil.*

p) Editi *ik*: *u* vero adiungit *Ulphilas*, quod paragogicum vel potius interrogativum eſt.

q) J. & St. *ſis*: antecedens verbum non dativ. ſed accuſativum adſciſcit.

r) St. *bimaitiſh*, tertia perf. ſing. pro ſecund. plural eſt autem a *bi*, quod in compositis ſæpæ denotat πει, circum, & *maitan*, ſcindere, v. Gloſſ. *Fun.* p. 242.

s) J. & St. *allama*, vox nihili.

t) Iidem legunt *ſtaua*, perperam; etenim eſt a *ſtojan* vel *ſtaujan*, iudicare: *ſa ſtaua*, iudex, *ſo ſtaua*, iudicium. cfr. *Fun.* Gloſſ. in voce.

v) St. corruptam. aſſert lectionem; accuratorem vero tuentur J. & B.

x) v. Luc. 20, 40.

y) Sic J. & B. a *bi*, ſecundum, & *ſunja*, *Sueth. ſanning*, veritas. *Fun.* l. c. & *Hickes.* in diſſertat. epiſtol. p. 8.

z) Perinde eſt, legimus tamen diſiſum, & quoque paullo infra v. 44. apud St. pro *nihainshun*, *ni ainshun*. Porro *Fun.* habet *lagida*. B. utrobique emendate.

33. *leitila qheila a)* mith izwis im.
 34. *maguth. b)* J. & St. majuth.
 35. *skuli gaggan. c)* St. shuli gaggan.
 41. *ibai thu d)* us galeilaia christus qui-
 mith.

50. *fums wisands izei. e)*

52. ni urreisith. *)

Cap. VIII:

19. ni mik kunnuth *nih f)* attan.
 23. ik us *thaim g)* iupathro im.
 38. *gasaqh. h)* St. gasah.
 43. *waurd mein. i)*
 44. *mannamaurthrja k)* was fram frumistja.
 48. *waila quitham l)* weis.
 55. ni *kunnjam m)* ina.
 58. quath *im n)* iaisus.

Cap. IX:

2. *fau thau o)* fadrein is.
 4. *thatei nimanna p)* mag waurkjan.

33. Paullum tempus vobiscum sum.
 34. Potestis.
 35. Iturus est.
 41. Num ex Galilæa Christus veniet?

50. Unus erat eorum.

52. Non oritur.

Cap. VIII:

19. Nec me nostis neque patrem.
 23. Ego sum ex illis, qui supra.
 38. Vidi.
 43. Verbum meum.
 44. Homicida erat ab initio.
 48. Bene dicimus nos.
 55. Non cognoscerem eum.
 58. Dixit eis Jesus.

Cap. IX:

2. Hic, an parentes eius?
 4. Quando nemo potest operari.

6.

a) Migrant ulterius J. & St. codicis lectionem, nec non Syntaxeos regulas, legentes *leitila qheila*, quod B. observavit. v. Luc. 18, 4.

b) Sic omnino codex: a *magan*, posse.

c) v. Luc. 1, 66. & quæ de *munan* disseruimus supra ad Luc. 10, 1.

d) St. coniunctim *ibaihus*; rectius J. & B. legunt divisim: malim *ibai thau*; *thu* enim est pronomen, lat. *tu*; *thau* vero particula interrogandi.

e) Veram exhibemus lectionem; usitatiorum autem J. & St. habent; nimirum *ize*: utraque interim proba. cfr. *thizei* pro *thize*, Marc. 14, 69. 70. Luc. 14, 15. 9, 36.

*) Hæc immediate & continente serie excipit versus duodecimus capituli sequentis, unde liquet Ulphilam cum multis pervetustis codicibus, non legisse vers. sequentem 53. καὶ ἐπορεύθη ἑκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, cfr. *Millius* in observat ad hunc locum: neque historiam mulieris adulteræ, quam prisca recentisque, teste *Mareschallo*, scrupulis implicarunt Frustra igitur sunt, qui in codice Argentineo aliqua ex parte heic lacunam esse finxerunt. v. Edit. *Benz.* p. 312.

f) v. supra Luc 14, 35. St. *iii*.

g) St. vitio operarum, *thair*, quod expellimus.

h) Sic, a *saighan*, *gasaighan*, videre.

i) J & St. perperam, *waurd meus*; latine enim foret *verbum meum*.

k) Codex Msc. cum simplici *n*, *mannamaurthrja*, Sueth. *mannamördare*: a *manua*, homine, & *maurthrjan*, nostrat. *mörda*, occidere, trucidare, unde *maurthr*, Sueth. *mord*, homicidium: quibus accedunt *morth*, Perf *mork*, græc. *μῦθος*, lat. *mors* &c. v. *Wacht.* in v. *mord*.

l) St. mendose, *quithan*.

m) Editi *kunnjan*; est autem a *kunnan*, scire, noscere v. supra Luc. 2, 17.

n) J. & St. *imma*, ei, quod nexus non admittit.

o) Idem legunt *sa nthau*; minus recte: de *fau* pauca monuimus ad Marc. 1, 32. v. infra v. 19. de *thau* autem paulo ante c. 7, 41.

p) Profus a vero abest St. *meinamma* legens; errorem vero peperit similitudo literarum Gothicarum.

6. *thamma blindin. q)*
 9. *sumaik. r)* St. *sumai*.
 10. *uslunkodedun thus tho s)* *augona*.
 15. *fareisais. t)* J. & St. *fareisais*.
 33. *ni mahedi v)* *taujan niwaiht*.
 34. *thu. x)* St. *tu*.
 35. *thu galaubeis y)* *du sumau goths*.
 41. *ith nu quithih. z)*

Cap. X:

1. *thairh daur. St. dauk. a)*
 3. *tho lamba sibnai b)* *is hausjand*.
 7. *ik im. c)* *Jun. am*.
 9. *ingaggah. St. ingaggiuh. d)*
 11. *saiwala seina lagjith faur e)* *lamba*.
 14. *jah kunnun f)* *mik tho meina*.
 18. *ni qhashun nimith tho af mis filbin. *)*
 ib. *tho anabusn nam at g)* *attin meinamma*.
 23. *jah qharboda iaisus in alh in ubizwai h)*
faulaumonis.

6. *Cæco*.
 9. *Quidam*.
 10. *Aperiebantur tibi oculi*.
 15. *Pharisæi*.
 33. *Non posset facere quidquam*.
 34. *Tu*.
 35. *Credis tu in filium Dei?*
 41. *Sed nunc dicitis*.

Cap. X:

1. *Per ianuam*.
 3. *Oves vocem eius audiunt*.
 7. *Ego sum*.
 9. *Introit*.
 11. *Animam suam ponit pro ovibus*.
 14. *Et norunt me meæ*.
 18. *Nec quisquam aufert eam me ipso*.
 ib. *Hoc mandatum accepi a patre meo*.
 23. *Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis*.

27.

- q) J. & St. *thamma blindis*, quæ, codice & grammatica iubentibus, expunximus.
 r) v. supra eodem hoc versu: item c. 7, 12. 44. & passim.
 s) Editi non habent articulum, quem etiam primum omisisse videtur Gothus; deinde autem supra lineam adhibuit, atque ideo nos eum suo iure in contextu reponimus.
 t) cfr. Luc. 5, 21.
 v) St. *mahedi*, errore librarii. Conferantur indices in v. *magan*, posse.
 x) v. supra c. 8, 41.
 y) cfr. ad Matth. 9, 28. St. paullo infra c. 10, 42. pro *galaubidedun* habet *galaubitedun*.
 z) Sic editi recte. Amanuensis forte ex improvviso duplicavit syllabam priorem.
 a) Idem vitii observes versu sequenti apud St. emendavit autem in indice.
 b) J. & St. *sibna*; est vero verbi *hausjan* frequentior constructio cum casu tertio: vide interim Luc. 2, 20. 47. 15, 25. 16, 2. De *sibna* porro consule Wachterum in Glossar. Germ. & v. *stimm*.
 c) Angli dicunt *y am*, idem, idque sine dubio typosetam Junii in errorem induxit.
 d) Diximus Matth. 7, 13. ad v. *innagaleithandans*.
 e) J. & St. *faur*, ἀπό, πρὸ, ἑπεροθεν, ἐναντίον, & ita etiam infra v. 15. Codex & B, utrobique rectius *faur*, ἐπὶ. v. edit. Benz pag. 329.
 f) Idem male *kunnun* v. supra c. 8, 55.
 *) Genuinam codicis argentei lectionem exhibemus, eam vero in se & suo nexu consideratam mutilam esse, ante nos observavit Rev. Benzelin, Thom. Marschallus, nec non Millius, l. c. p. m. 217.
 g) Sic recte v. Marc. 15, 45. editi habent *bi*.
 h) Codex noster & exempla impressa amice conspirant ad hanc vocem conservandam, quæ, nescio cuius intempestiva sollertia vitata, ab non nullis legitur *ubizai*, atque idem notare existimatur ac *Upsalia*; cadet autem hæc ipsa corruptio sub oculos codicem inspecturi eo citius, quo maior est differentia Gothicam vetustam inter & recentiorē picturam; quoque luculentiora vestigia antiquiorum literarum, quæ audaculæ manus delere nequirit, adhuc supersunt. Fidem dictis faciet, quicumque librum ipsum oculis usurpare voluerit: conferatur insuper Wachter. Gloss. Germ. in v. *Upsal*. Ceteroquin, quid vocis sit *ubizwai*, ignorant Glossographi.

27. Stibnai *meinai*. B. meina.
 32. andhof *im i*) iaiſus.
 35. du *thaimi* k) waurd goths warth.
 38. *ufkunnaith*. l) St. uskunnaith.
 40. *tharei*. m) St. thatei.
 ib. *jainar*. n) St. jainak.

Cap. XI:

1. *ſwiſtrs*. o) St. ſwiſtrs.
 2. ſalboda *fan p*) baſſana.
 5. thanuh *than q*) ſalida.
 8. quethun du imma *thai r*) ſiponjos.
 18. *iairufaulymiam*. s)
 21. ni thau *gadauthnodedi*. t)
 24. in thamma *ſpediſtan v*) daga.
 25. *thauh gaba*. x) editi, thauhjaba.
 33. mith izai *gretandans*. y)
 45. managai *rhize judaie*. z)
 46. *ſumaith than* ize. *)

27. Vocem meam.
 32. Respondit illis Jeſus.
 35. Ad quos verbum Dei factum erat.
 38. Cognoscatis.
 40. Ubi.
 ib. Illic.

Cap. XI:

1. Sororis.
 2. Unxerat Dominum baſſamo.
 6. Tunc quidem manſit.
 8. Dixerunt ei diſcipuli.
 18. Hieroſolymam.
 21. Non mortuus fuiſſet.
 24. In noviffimo die.
 25. Etiamſi.
 33. Cum illa ſlentes.
 45. Multi Judæorum.
 46. Quidam autem eorum.

Cap.

- i) Editi *him*, quod uſurpant Angloſaxones, ut hoc loco. *Se hollend andſuarodehim*. Salvator reſpondit eis. Recurrit idem illud *him*, eademque medela indiget cap. 16, 31.
 k) J. & St. vitio operarum, *thammei*.
 l) Sic bene, perinde tamen eſt; nam *uskunna* eadem gaudet ſignificatione, in *ukunh*, quod vide in Gloſſ. *Fun*. p. 374.
 m) Reſte J. & B. *thatei* denotat *quod*.
 n) Idem eſt ac *jaindre*. v. ſupra Luc. 17, 37.
 o) Ita, a caſu recto *ſwiſtar*, germ. *Schwester*, Sueth. *ſyſter*, ſoror.
 p) Editi *fanin*; ſed antecedenti verbo iungitur caſus quartus, id quod a *Junio* obſervatum videbis in Gloſſar. ſub v. *ſalbon*.
 q) St. *thans*, *τὸς*. *than* autem eſt Adverbium, ſignificat quantum poteſt, *ὅτε*, *τότε*, *ἤ*, *ὅτε*, &c.
 r) Sic codex Mſc. J. & B. articulum vero omittit St. perperam.
 s) J. & St. vitio librarium, *iairufaulmiam*.
 t) St. *gadauthnodedei*, reclamante terminatione, qua erit 3 perf. præſ. paſſiv. Subiunct. ut: *faſtnodedi*, *ſalbnodedi*, *daihnodedi* &c. a *dauhnau*, Sueth. *dō*, mori.
 v) Sic legitur in Codice Argenteo & editis; ſed regulariter foret *ſpediſtin*, v. Joh. 6, 40 44.
 x) Ita quidem; annon vero a *thau*, Luc. 20, 4. & *jabai*, ſi? nam *g* & *j* alternant, ut: *jau* Joh. 7, 48, & *gau* Marc. 8, 23. &c. Ceterum obſerves St. eodem hoc verſu habere *jak* pro *jah*.
 y) Editi *greitandans*, quod non repudiamus; etenim paulo antea legimus *greitandei*, a *gretan* vel *greitan*, Sueth. *grāta*, flere. v. *Fun*. in indice.
 z) St. *iudaie*, ut infra c. 12, 11. *iudaiei*, pro *iudaieis*: porro, eodem capite v. 4. *iudas* pro *judas*, cfr. c. 13, 26. omnia tamen bene ſe habent ex molliori pronuntiatione elementi *j*. v. Edit. Benz. p. 339.
 *) Sic Codex et B. uſitatorem vero lectionem exhibent J. et St. *ſumaith than*; occurrunt enim et *ſumai* cap. ſequent. v. 20 et *ſumaith*, ſæpiſſime. cfr. J. et St. in Gloſſar. et voce *ſums*. conf. Fragm. Ulph. ad Rom. 12, 4, in not.

Cap. XII.

3. nam pund balsanis *nardaus pistikeinis filugalaubis. a)*
4. *galewjan. b)* St. gelewjan.
8. *ith c)* thans unledans sinteino habaith.
9. *urraisida. d)* J. & St. urreisida.
13. thiuthida fa *qu. manda. e)*
24. kaurno *ghaiteis. f)*
26. jah gabai qhas *mis g)* andbahtith.
31. fa re ks this *fairqhaus. h)*
34. *ghas i)* ist fa sinus manns.
36. Jah *galaith. B galith. — —*
45. faiqhith thana *sandjandan k)* mik.
46. in riquiza ni *wisan. l)*
47. jah jabai qhas meinaim hausjai waurdam. *jah galaubjai. m)* ik ni stoja ina, nih than quam ei stojau *manased. n)*
48. Habaith *thana* stojandan sik. St. thara--

Cap. XIII.

3. jus wopeid mik *laisareis. o)*
26. iudin *seimanis skariotau. p)*

Cap. XII.

3. Sumsit libram balsami nardi pisticeæ pretiosæ.
4. Prodere.
8. Nam pauperes semper habetis.
9. Suscitaverat.
13. Benedictus veniens.
24. Granum tritici.
26. Et si quis mihi ministrat.
31. Princeps huius mundi:
34. Quis est filius hominis?
36. Et abut.
45. Videt mittentem me.
46. In tenebris non maneat.
47. Et si quis mea audiat verba, & credat, ego non iudico eum; non enim veni, ut iudicem mundum.
48. Habet iudicantem se.

Cap. XIII.

15. Vos me vocatis: Magister.
26. Judæ Simonis Iscariotæ.

29.

- a) J. et St. *nardaus*. Lectionem explicuit cel. Dom. *Præses* in Præfat.
- b) v. supra c. 6, 64.
- c) Particulam nullo suo merito extrudit J. restituerunt autem St. et B.
- d) v. Joh. 6, 18. cfr. *Jun.* Glo. Goth. in *urraisjan* & *urreisjan*, Sueti *uppreffa*.
- e) J. & St. *quimands*: utrumque in usu. v. supra c. 6, 51.
- f) Rectius, auctore rev. *benzelio* foret *ghaiteis*; nam quarta Declinat. Feminorum in genitiv. sing. terminatur in *eins*, non in *eis*. Vide interim, quæ supra disseruimus de voce *audbarheis*, Luc 1, 23.
- g) J. & St. *mik*; construi autem *andbahtjan* non nisi cum dativo, docemur eodem versu, & alibi passim.
- h) St. *fairqhaus*: accuratius J. & B. *fairghaus*, a recto *fairghus*, mundus, quo de vide, quod pro sua eruditione docet *Jun.* in Glo. & v. *fagr*.
- i) J. & St. *gha*, quid, sensu ne quidem admittente pronomen neutr. generis.
- k) Idem perperam legunt *sandjandiu*, mittenti: eundemque errorem observamus infra c. 15, 21.
- l) *Jun.* *wizaj*; est vero a *wisan*, esse.
- m) Codices græci habent καὶ ἰὰν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ ἢ μὴ πισύσῃ. ἐγὼ οὐ κείρω αὐτόν. Ulphilas vero aut non legit *μὴ*, aut incuria amanuensis caret particula negativa; etenim ingratius Codicis *M* fert legitur in editis. Utrum vero hic defectus sensui aliqua ratione officiat, nec ne, id equidem illis, quorum interest, iudicandum relinquo.
- n) Sic editi, recte. Gothus geminavit syllabam penultimam. De voce diximus ad Luc. 9, 13.
- o) Codex noster rursus, errore librarii, *laisareissureis*. Editi emendate.
- p) Sic Gothus, adstipulante Codice *beza* vetustissimo, cui pro *ισκαριώτης* est *σκαριώτης*, Lat. *scariores*, & Anglof. *scarioth*, cfr. *Th. Marechal*. Observ. p. 471. Ulphilas interim & *iskariotes* admittit. v. c. 12, 14. 14, 24.

29. bugei thizei *thaurbeima*. q)
37. du qhe ni mag thuk laistjan *nu*. r)

Cap. XIV.

1. *gotha*. s) St. *gtoha*.
8. *filippus*. r) St. Philippus.
11. *ih jabai. in thize waurstwe ni galau-
beith v) mis*.
19. *saighith*. x) J. *saijith*.
20. *ufkunnaith*. y) St. *ufkannaith*.
21. *habaid*. z) J. & St. *habaith*.
ib. *gabairthja*. B. *gabairtha*.
24. *faei ni frioth a) mik*.
29. *izwis*. b) St. *izis*.

Cap. XV.

4. *swah nih c) jus*.
5. *swa d) bairith akran manag*.
9. *swa swe frijoda e) mik atta. swah f)*
frijoda ik izwis.
11. *fahethr*. St. *fahedr*. g)
13. *faur h) frijonds seinans*.
16. *ei thataqhahthei bidjaith i) attan*.

29. Eme, quo indigemus.
37. Cur non possum sequi te nunc?

Cap. XIV.

1. Deum.
8. Philippus.
11. At vero propter opera, nonne creditis
mihi?
19. Videbitis.
20. Cognoscetis.
21. Tener.
ib. manifestabo.
24. Qui non amant me.
29. Vobis.

Cap. XV.

4. Ita nec vos.
5. Sic fert fructum multum.
9. Sicut dilexit me pater; sic ego dilexi
vos.
11. Gaudium.
13. Pro amicis suis.
16. Ut quodcunque rogaveritis patrem.

M 2

21.

q) J. & St. regulis Grammat. non addicentibus, *thaurbeimai*. De voce v. supra Luc. 9, 11.

r) St. particulam *nu* excessu iubet; legunt vero J. & B. recte.

s) v. ad Matth. 27, 6.

t) Sic J. & B. suffragante Codice Msrt.

u) *Jun* legit *ih jabai ni. in thize waurstwe galaubeith*, ordine eodem, quem Codd. graeci nunc observant; sensus tamen salvus manet. v. Edit. Benz. p. 355.

x) St. & B. ita, a *saighan*, videre.

y) A *kunnan*, scire, noscere.

z) Diximus ad Luc. 1, 32. & v. *gibid*.

a) St. errore typothetae, *frijoth*, J. autem *frijoth*, recte: nam Codex habet & *frijon*, & *friou*, v. Marc. 12, 30. sicut quoque verbum contrariae significationis *fijan* & *fian*, odisse. v. Edit. Benz. p. 357.

b) Haec scriptura ubique sibi constat.

c) J. & St. *ni* v, antea Luc 14 35.

d) Editi *sa*, & Codd. graeci: *svros*, quod omnino rectius. Restituimus nihilo minus lectionem Cod. Argentci.

e) J. & B. *frijode*, contra regulas; nam 3. perf. praeterit. ind. activ terminatur constanter in *a* non *e*.

f) *h* finale abiciunt J. & St. utrumque in usu.

g) St. etiam paulo infra, c 16, 24. legit *faheds*. J. & B. utrobique Codici adstipulantur. v. quae dicta sunt ad Marc. 4, 16.

h) J. et St. *faura*. v. supra c. 10, 11.

i) St. *thara qharthei bidjath*. J. & B. duas voces priores coniungunt, eadem ratione, ac Latini suum quodcunque, cui etiam respondent Gothica, v. infra c. 16, 23. *thisqhartheih*. Porro, pro *bidjath* legendum est *bidjaith*, iuxta formam *lisaith*, *quithairh*, *gibaith*, &c. v. Matth 6, 5. 25.

21. *Sandandan. ii)*

25. *thata k)* *gamelido l)* in witoda ize.
ei *fijsidedun mik arwo. m)*

26. *sa n)* *weitwodeith bi mik.*

Cap. XVI.

7. *parakletus o)* ni quimith at izwis. ath-
than *jabai p)* gagga.

23. *atiddja. q)* St. *artiddja.*

29. jah *gajukono r)* niainohun quithis.

33. ik *gajukaida thana fairghu. s)*

Cap. XVII.

14. jah *so t)* *manafeths fijaids ins.*

22. *swa fwe wit ain sijum. v)*

Cap. XVIII.

2. iudas. *sa galewjans x)* ina.

8. I erid thans gaggan. St. gaggan.

9. thanzei *atgaf y)* mis.

15. jah *mithinngalath z)* mith iaisua.

16. jah *attauh inn pairru. a)*

18. *standands. St. standans. b)*

21. Mittertem.

25. Quod scriptum est in lege eorum: ode-
runt me temere.

26. Ille testabitur de me.

Cap. XVI.

7. Paracletus non veniet ad vos; sed si
abiero.

28. Ingressus sum.

29. Et parabola nullam dicis.

33. Ego subiugavi mundum.

Cap. XVII.

14. Et mundus odio habebat eos.

22. Sicut nos duo unum fumus.

Cap. XVIII.

2. Judas, qui prodidit eum.

8. Sinite illos ire.

9. Quos dedisti mihi.

15. Et simul introverat cum Jesu.

16. Et introduxit Petrum.

18. Stans.

22.

ii) J. & St. habent *sandandin*, quod utpote codici & linguae adversum, emendat. B. cfr. supra
cap. 12, 45.

k) St. *thatha*, mendum typographi.

i) *Jun melido*; sed praefixum *ga* h. l. adesse iubet codex noster, qui tamen promiscue utitur *meljan*
& *gameljan*, scribere. Hinc Sueth. *māla*, pingere, Germ. *malen*. cfr. *Jun*. Gloss. Goth. p. 252.

m) Editi *arwo*. v. Specim. Gloss. Ulph. III.

n) St. *sui*, quod notat ecce; *sa* autem est articulus praepositivus, ceu saepius iam monuimus.

o) Sic, non *paracletus*. ut St. nam elementum *c* ignorarunt Gothi exteri.

p) *Jun. gabai* St. & B. emendate.

q) Est ab *ar* & *iddja*, v. supra, Luc. 5, 28.

r) J. et St. *gajukno* Legitur Luc. 8, 9. *gajuko*, similitudo, a *gajuk*, iugum, ob duorum similitudinem
convenientiam et coniunctionem; huic autem vocis significationi non nisi ex Ulphila auctoritatem
dare possumus. cfr. *Wacht* Gloss. Germ. in v. *joch*.

s) J. et St. perperam *thana fairghau*; est enim *thana* articulus casus quarti, *fairghau* vero tertii. B.
recte.

t) St. *sa*, errore librarii. Ceterum observo J. et St. paulo infra v. 18. legere *manafeth* pro *manafed*;
utrumque autem usu valuisse, annotavimus antea Luc. 9, 13.

v) Editi ita. Amanuensis neglexit literam ultimam, et quoque lineolam transversam eius vicariam.

w) Editi non admittunt *ga* in *galewjands*, idque etiam primum omisisse videtur Gothus deinde vero
eadem vetusta manu superadditum est v. c. 6, 64.

y) Editi, ex analogia tertiae conjug. rectius, *argafi*; ut: *quam, quamr, sagh, saght*, &c. cfr. *Edw.*
Iye in Gram. Goth. p. XI. VIII. & Diss. de verbis mæfog. sito loco.

z) St. *mithuggalath*. Vox decomposita est a *mith*, *inn* & *galeithan*, quo de v. ad Matth. 7, 13.

a) J. & St. *pairrus*: praecedens verbum *attauh* regit accusativ. *pairru*: ceteroquin observo, Codicem
Mscr. pro *pairrus* habere *prus*, versu proxime antecedenti: quin etiam St. legere *pairrus* pro *pair-*
trus, v. 25

b) Idem vitii occurrit apud St. paulo infra v. 22.

22. ith *thata* c) quithandin imma.
ib. *swau* a) andhafjis thamma reikistin
gudjin.

24. infandida ina annas *gabundanana*. e)

26. niu thuk saqh *ik* f) in aurtigarda.

35. *waitei* g) ik iudaius im.

38. jah *quath* im. h)

40. *sah* i) than was fa barraba.

Cap. XIX.

6. ik *fairina* k) in imma ni bigita.

7. *wito* h. l) St withoth.

10. waldufni aih fraletan *thuk*. m)

11. maizein frawaurht *habaid*. n)

12. *saqhahzuh*. o) Editi, saqhazuh.

22. Hoc autem dicente illo.

ib. Siccine respondebis summo sacerdoti?

24. Miserat eum Annas vinctum.

26. Nonne ego te vidi in horto.

35. Num ego Judæus sum?

38. Et dixit eis.

40. Hic autem erat Barrabas.

Cap. XIX.

6. Ego culpam in eo non invenio.

7. Legem.

10. Potestatem habeam dimittendi te.

11. Maius peccatum habet.

12. Quicumque.

c) J. & St. *thana*, τὸν, τούτου; *thata*, τὰ, ταῦτα, quorum non illud, sed hoc, locum heic invenire debet.

d) Editi *swah*. Malim cum Cod Argenteo, *swau*; nam simplex *u* interrogat, ut supra suis locis observavimus.

e) Ad eandem formam ac *faurquithanana* Luc. 14, 18. 19. J. & St. legunt *gabundana*, *bindan*, *gabin-dan*, Sueth. *binda*. vincere, ligare.

f) St. præterit pronomen *ik*, quod ex codice restitavimus, assentientibus J. & B.

g) St. habet *waite*; rectius autem in Glossario, *waitei*, particula interrogandi, sicut *ibaiei* c. 7, 31.

h) J. & St. *quath du im*: utrumque in usu, v. Luc 17, 37.

i) Sic cum aspiratione, quam St. omittit. *sa*, ὁ, *sah*, αὐτος, οὗτος, plerumque.

k) Editi *fairino*, ut supra v. 4. cfr. interim Matth 5, 32. Vocis explicandæ otium mihi fecere J. & St. in Glossariis.

l) Ita J. & B. v. Luc 10, 25 ad v. *witodafasteis*.

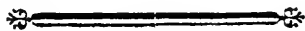
m) St. *thu*, quod h. l. reiecit.

n) Editi *habaith*. Diximus antea Luc 1, 32.

o) Utraque lectio proba; editorum vero usitator est. cfr. *Jun* Gloss. v. *sa*.

Paucula, quæ subsequuntur, bene se habent in editis; eorum vero damnum, quæ in Evangelio Johannis deperire, ut in ceteris, cuiquam sarcire non licebit. Desunt autem heic plurima, cap. videlicet I. II. III. IV. & V. ad versum usque 45. In cap. XI. a versu 47 non integro, ad finem, & dimidia pars versus primi cap. sequentis, cuius etiam desiderantur ultima verba v. 49. & 50. totus. In cap. XIII. undecim fere prima commata. In cap. XIX. 30. ultimi versus, & denique cap. XX. & XXI.

Atque hæc quidem sunt, quæ, ad illustrandum Codicem Argenteum, duximus notatu digniora, in sinu nobis gratulaturi, si quidquam Benevolo Lectori haud omnino ingratum a nobis præstitum intellexerimus; sin autem minus, dabitur hoc saltem nobis, rem arduam esse, ut verbis utar C. Plinii secundi, vetustis novitatem dare, novis auctoritatem, obsoletis nitorem, obsecris lucem, fastiditis gratiam dubiis fidem, omnibus vero naturam, & naturæ sua omnia: itaque etiam non assecutis, voluisse satis esse. Tantum.



I N D E X

vorum, quas vel restituiamus, vel emendavimus.

Obſerver B. L. allata heic legi nomina, quatenus per analogiam Grammaticam fieri licuit, in caſu recto; Verba autem in præſent. tempore Infinitivi, atque alteriſco Codici Argent. reſtitutas voces notari: addito ſingulis numero vulgari paginam ſignificante.

A

Afaikan, 17.
Afar thataci, 58.
Aſetja, 57.
Aſgaggan, 16.
*Aſlagcins, 19.
Aſſeithan, 49.
Aſſetan, aſſeitan, 50.
*Aſſinnan, 66.
Aſſmaitan, 25.
Aſſghaujan, 23.
Aſſneithan, 74.
Aſſſals, 10.
Agiſ, 42.
Aglo, 23.
Ai reſpondet græco ε, 16.
Aibrs, 10.
Aigan, 74.
Aigins, 64.
*Ainaha, 66.
Ainqharjis, 49.
Airus, 80.
Aithe, 45.
Aiw, 15.
Ajukduth, 40.
Ak, 22.
Aks, 73.
*Alabalſtraun, 57.
Alakjo, 81.
Alatharba, 72.
*Aldoma, 40.
Alh, 45.
Alja, 85.
Allathro, 82.
*Althiza, 73.
An, 46.
Anahnaiwjan, 13.
Anaks, 66.
Anamahtjan, 46.
Anaslepan, 61.
Andanumts, 68.
Andawaurd, 83.
Andbahtjan, 59.
Andbahte, 38.
Andbeitan, 28.

Andei, 40.
Andhaſjan, 77.
*Andizuh, 75.
Andquithan, 61. 68.
*Andtilon, 75.
Anno, 46.
Anſts, 39.
Anuhkumbjan, 76.
Aqla, 54. 60.
*Arans, 77.
Arjan, 76.
Arujo, 92.
Alans, 69.
At, 17. 56.
Atandbahtjam, 32.
Atgaggan, 66.
Atgiban, 20.
Athahan, 49.
Athriſa, 11.
Atteigan, 77. 79.
Attekan, 14.
Atwandjan, 80.
Audahſts, 39.
Augo, 82.
Auhmiſts, 46. 82.
Aus & us, au & u permut. 41. 47.
Azetizo, 51.

B

Balgs, 22.
Bandwjan, 49.
Banſts, 46.
Barn, 30.
Baurgs, 43.
Bidjan, 63.
Bigitan, 72.
Bigraban, 82.
Bilaigan, 76.
Bimaitan, 86.
*Biſatjan, 32.
Biſitan, 48.
Biſtandan, 82.
*Biſtigquan, 54.
Biſunjai, 86.
Birhagjan, 79.
Blotan, 45.

Bringan, 73.
Bruthſads, 51.
Byſſaus, 75.

C

Chriſtus, 84.
Dal, 32.
Diſſkreitan, 18.
Diſſahjan, 74.
Diz, 36.
*Domjan garaihtana, 56.
Drakmei, 72.
Drus, 12. 44.
Du, 53.
Du the ei, 40.
Duatgaggan, 61.
Dulgahaitja, 58.
Dulgiſſkula, 58.

E

E reſpondet græc. η, 21.
Ei autem græc. ι, 42.
Ei, 30.

F

Faginon, 74.
Fabeus, 23.
Faihu, 11.
Fairguni, 66. 52.
Fairni, 52.
Fairghus, 90.
Fan, 38. 41.
Fana, 80.
Faur, faura, 88.
Fauragaggja, 59.
Fauragaggi, 74.
Fauramathleis, 16. 79.
Faurhte, 24.
Faurlageins, 22.
Fian, hjan, 11. 75. 91.
Figragulths, 73.
Fimf, 45. 65.
Flodus, 54.
Frabugjan, 34.
*Fragiban, 55.
Frahunthans, 48.
Fraihnan, 65.

Fraiftobnja, 48.
 *Frajathan, 57.
 Fraliufan, 72.
 Frathjan, 29.
 Fraujiuon, 44.
 Frawardjan, 11.
 Frawaurhts, 22. 79.
 *Frawilwan, 17.
 Frion, frijon, 34. 91.
 Frumabaur, 43.
 Fulljan, 45.

G

G geminatum sonat *ng*, 42.
 G & j alternant, 89.
 Gaaiwifkon, 33.
 Gabeigs, gabigs, 71.
 Gabindan, 93.
 Gadaban, 31.
 Gadauthnan, 89.
 Gadriufan, 75. 70.
 Gafulgins, 82.
 *Gaguds, 36.
 Gairnjan, 61.
 Gajuko, 92.
 Gakannjan, 43.
 Gakunths, 47.
 Galagjan, 50.
 Galaubjan, 15.
 Galeikinon, 59.
 Galeithan, 21. 92.
 Galewjan, 86.
 Galukan, 11.
 Gamainjan, 26.
 Gamanwjan, 54.
 Gameljan, 92.
 Gamunds, 34.
 *Ganaitjan, 33.
 Ganifan, 63.
 *Ganohids, 46.
 Garunjo, 54.
 Gafaiqhan, 87.
 Gafarjan, 50.
 Gafigquan, 20.
 Gafstandan, 22.
 Gafsigquan, 48.
 *Gatahrjan, 18.
 Gateihan, 36. 39.
 Gathlaihts, 53.
 Gathliuhan, 62.
 Gathulan, 77.
 Gatils, 68.

Gawairthi, 58. 69.
 Gawasjan, 63.
 Gawaurkjan, 80.
 Gawi, 48.
 Git, 20. 81.
 Glitmunjands, 28.
 Goth, 17.
 Graba & c. 82.
 Gretan & c. 89.
 Gudja, gudji, 17.
 Guma, 79.

H

Haban, 82.
 Haims, 59.
 Hairdeis, 44.
 Haitan, 71.
 Hardus, 80.
 Hauhifts, 39.
 Hausjan, 44. 50.
 Hidrei, 67.
 Hiufan & c. 57.
 Hiuma, 60.
 Hlauts, 37.
 *Hoha, 68.
 Horinon, 30.
 Hraineins, 44.
 Hraiwadubo, 44.
 Hunjan & c. 31.
 Huns1, 30.

I

Iaifus, 21.
 Iddja, 51.
 Idreigon, 76.
 Idweit, 39.
 Iku, 86.
 *Il, 20.
 Inkiltho, 40.
 *Innagahts, 39.
 Innatgaggan, 18.
 Inngaggan, 20. 69.
 Inngaleithan, 12.
 Infaighan, 66.
 Inwitans, 27.
 Ith, 10.
 *Iumjons, 12.
 Iup, 79.
 Jah, 11. 40.
 Jai, 16.
 Jaindre, 77.
 Jer, 47.
 Ju, 53.

K

Kaupatjan, 35.
 Kindins, 18.
 Knuffsjan, 31.
 Kukjan, 57.
 Kuni, 28.
 Kunnan, 87.

L

Laikan, 53.
 Laiftjan, 51.
 *Lata, 81.
 Lauhmoni, 70.
 Leik, 30.
 Lekeis, & c. 64.
 Liban, 86.
 Liutei, 83.

M

Magus, 41.
 Managfalth, 65.
 Manalets & c. 65.
 Manleika, 33.
 Manna, 13. 62.
 Mannamaurthra, 87.
 Mannhun, 29.
 Marifaiws, 61.
 Marka, 27.
 Marzjan, 30.
 Mawi, 14.
 Menoths, 38. 40.
 Midja, 50.
 Mikiljan, 55.
 Milhma, 66.
 Mith, 50.
 Munan, 69.

N

Nahtmatjus, 76.
 Namnan, 64.
 Natjan, 57.
 Nauhtnan, 38.
 Neqhundja, 70.
 Nih, 72.
 Niman, 18.
 *Nis, 169.
 Nift, 41. 56.
 Niutan, 83.
 Niwaihts, 26. 84.

O

O & U promiscue ponuntur, 48.
 Ogan, 77.

P

*Plat, 52.

*Pugg,

*Pugg, 69.

Q

Qhaitei, 90.

Qhathjan, 29.

*Qhatho, 66.

Qheits, 84.

Qhiltfri, 55.

Qu præfigitur, 60.

Quithan, 52. 60.

Qurammitha, 60.

R

Ragineis, 36.

Rahniths, 35.

Raihtis, 37.

Rodjan, 58.

S

Sah, 33. foh, 36.

Saian, 80.

Saiqhan, 19.

Sama, 30.

Samana, 34.

Sau, 87. 20.

Saurgan, 12.

Sigquan, 13.

Silubrs, 80.

Sineigs, 82.

Sitan, 35. Sitaiwa, corruptum
pro sitaima, v. pag. 31.

Siuns, 38.

Skal, 49. 69.

Skalks, 41.

Skatts, 80.

Skattja, 81.

Skohs, 69.

Skohfla, 62.

Slepan, 14.

Sneithan, 11.

Sniumjan, 43.

Spaikulatur, 25.

Speiwan, 27.

Sprauto, 73.

Stibna, 88.

Sums, 89.

Swa five, 28.

Sweran, 25.

Swigljan, 14.

Swikunths, 60.

Swiltan, 55.

Swiftar, 89.

T

Tailuntaihundfalth, 60.

Taitarkes, 64.

Talzjands, 61.

Tekan, 58.

Til, 68.

Timbrjan, 71.

Triggws, 73.

Trudan, 54.

Tuggo, 42.

Twai, 27. 85.

Th & D permutantur, 40. at-
que per Th efferunt Gothi
græcorum Θ. vid. Alphabet.
Goth. Glossario Juniano præ-
missum p. 14.

Thkjan, 39.

Thairhbairan, 32.

Thairhleithan, 78.

Thairhwakan, 52.

Tharban, 64.

Tharci, 77.

*Tharihs, 14.

Thathroh, 26.

Thisqhaduh, 68.

Thiudans, 37.

Thiudangardi, 11.

Thiudinassus, 60.

Thiumagus, 41.

Thiuthspillon, 59.

Thiwi, 41.

Thramsteins, 19.

Threihan, 22.

Thu pro thau, 87.

Thulan, 29.

Thaufund, 24.

U

U simplex interrogat. 31. 93.

U & Uh euphonice, 10. 52.

Ubizwa, 88.

Ufaro, 80.

Ufkunnan, 91.

Ufmesa, 32.

Ufwopjan, 41.

Ulbands, 78.

Un, in, 27.

Unfags, 53.

Unhulths, 62.

Unmahteigs, 41.

Unthwahans, 25.

Urrinnan, 23.

Urrunfa, 27.

Us, 16. ut, 49. uta, 61.

*Usagljan, 78.

*Usbaugjan, 72.

Usbliggwan, 33.

Usdrusteis, 46.

Usfairhaitan, 76.

Usfuljan, 71.

Us & utgaggan, 24. 26.

Ushauhjan, 70.

Uskiufan, 65.

Uskunnan, 89.

Usniman, 18.

Uslaiqhan, 16.

Uslatjan, 69.

Ustafs, 44.

Ustfeigan, 79.

Uspillon, 63.

*Uitabans, 54.

Ustaiqnjan, 68.

Usthiutan, 78.

Uswairpan, 21.

*Utathro, 26.

W

W præponitur, 59.

Wahltus, 12.

Waiedja, 32.

Waihts, 26.

Wailaspillon, 59.

Wairpan, 21.

Waldan, 46.

Waldufni, 13.

Walwjan, 29.

Wauritwja, 69.

Weih, weiha, 65.

Weih, wehs, 62.

Weinabasi, 54.

Wenjan, 56.

Wigs, 23.

*Wilthi, 20.

Wintrus, 64.

Wifan, 61.

Witan, 45.

Witodafasteis, 70.

*Wokra, 81.

Wraiquo, 46.

Wrakja, 23.

*Wraton, 59.

*Writhus, 62.

*Writs, 75.

Wrohan, 18.

*Wullareis, 28.

FRAG.

FRAGMENTA
VERSIONIS ULPHILANÆ,

CONTINENTIA

PARTICULAS ALIQUOT EPISTOLÆ PAULI
AD ROMANOS,

HAUD PRIDEM EX CODICE RESCRIPTO BIBLIO-
THECÆ GUELFERBYTANÆ ERUTA, ET A FRANCISCO ANTONIO
KNITTEL, ARCHIDIACONO, EDITA, NUNC CUM ALIQUOT
ANNOTATIONIBUS TYPIS REDDITA.

PRÆFATIO.

Jam diu est, quod orbis eruditus sperare destitit, fore, ut versionis veteris Gothicæ, ab *Ulphila* Episcopo in usum popularium confectæ, aliquid reperiretur, præter id, quod continet Codex Argenteus, in Bibliotheca Upsaliensi servatus: etiamsi certum sit, recentioribus seculis, immo post renatas litteras, unum aut forte alterum illius exemplum superfuisse.

Nam ut nihil de *Walafrido* dicam, qui in libro de *Rebus Ecclesiasticis*, Cap. 7. commemorat, suo ævo adhuc monumenta extitisse huius metaphraseos; ex *Philippo Mar-nixio* tradit *Jacobus Usserius*, Armachanus Archi Episcopus, in epistola ad *Fr. Junium* data, & subiuncta alphabeto eius Gothico, in Bibliotheca Comitum *Hermani Newenarii* extitisse codicem Gothicum, *aut eis argenteisque litteris in papyro exaratum*, & univ-
ersum novum Testamentum complectentem. Auctor libelli, *de litteris & lingua Geta-rum*, curante *Bonav. Vulcanio*, Lugduni Bat. 1597. impressi, salutationem angelicam, Luc. 1, 28. & 49. orationem dominicam, Canticum Mariæ & Simeonis, Gothicis litteris, ligno incisus, edidit. Is vero alio, quam, qui *Werdinensis* olim cænobii erat, nunc no-
stræ bibliothecæ præcipuum cimelium est, usus fuisse videtur versionis Gothicæ exemplo, id quod vel ideo annotare iuvat, quod aliter sensisse video præter admirandæ eruditionis virum, modo laudatum *Usserium*, editorem citati libelli, & quos vidi eruditorum om-
nes. Sed qui cum his, quas publici iuris fecit *Vulcanius*, particulis codicem nostrum contulerit, manifesta deprehendet discriminis documenta. Nam præter quam quod lit-
tera illa H, quam se invenisse dicit Marc. 14, 51. in voce *grHpun*, in nostro codice, ubi manifeste *gripun* extat, reperiunda non sit, uti recte monuit eruditissimus *Junius*, ad-
sunt etiam alia non minus evidentia huius rei indicia. Scilicet video, in auctoris huius
codice Matth. 6, 12. *thai* lineolam superimpositam habere, absents litteræ *m* indicem,
quam tamen vocem plene pictam vides in codice nostro. Adsunt etiam non paucae di-
versitates aliæ, quas nec casui nec oscitantæ amanuensis tribuas, uti dum Luc. 1, 50. *theim*
loco *thaim* comparet, & v. 53 *gasotida* per *z*, quum tamen requireretur ista littera, quæ
græcorum *θ* æquivalet, *gasothida*. Hæ scilicet diversitates tales sunt, ut non nisi semi-
perito, ut ita loquar, exscriptori tribui possint, quum qui linguæ penitus ignarus sit,
qualis utique ille fuit, cuius opera usus est *Bonaventura*, presse *πρωτοτύπῳ* vestigia sequi,
necessum habeat *). Hoc itaque exemplum, nisi forte idem fuit, quod in bibliotheca
Newenariana alias asservabatur, tertium fuit, cuius ad nos notitia pervenerit. Quo in-
spera-

*) Singulare est, nec prætereundum, in excerptis *Vulcanii*, Matth. 6, 13. *Mahs* ita scribi, ut *he*
unam litteram constituat, idemque scriptionis compendium in Codice Argenteo hoc loco, eoque,
quantum scio, unico reperiri. Diceret, aut utrumque exemplum ab eodem librario fuisse pictum,
aut unum ab altero exscriptum: ceterum nostri codicis scriptor illud pingendi compendium
usurpaverit, evidens est quum scilicet evitare vellet, ne longior syllaba extra marginem, quem
iam excessit, nimium evagaretur.

speratam magis, eo proinde solidiorem apud eruditos gratiam iniit vir reverendus & Guelferbytanorum Archidiaconus, Dom. *Franciscus Antonius Knittel*, qui e diuturnis tenebris protraxit nonnulla huius versionis fragmenta, continentia aliquot pericopas epistolæ *Pauli* ad Romanos. Delituerant illa diu in Bibliotheca Guelferbyтана, seu quia sic in fatis erat, sive quod nemini, qui hæc studia fovebat, satis ad hanc provinciam or-
nandam otii erat. Vir vero modo laudatus nostris votis ultro obviam ivit, spartamque, non uno nomine onerosam, in se suscepit. Nam uti Gothicæ litteraturæ expers erat, & codex non solum canæ verustatis, sed & rescriptus, (hoc est, cui, ut chartæ compendium faceret librarius, recentius aliud scriptum illeverat) ita cum lingua & fugientibus litteris simul certamen habuit. Id vero in laudem auctoris publice prædicabo, maiorem, quam sperari poterat, industriam eum adhibuisse, ita ut contextum verborum feliciter extricaverit, si a nonnullis locis discesseris, quæ ulteriori indagine mihi indigere visa sunt. Ea autem ne lectorem, horum studiorum non incuriosum, præterirent, & simul ut lucem aliquam pretioso huic fragmento adderem, suasu amicorum meorum, qui hoc a me efflagitarunt, eruditorum examini ulteriori hæc qualiacunque subdere, cum animo meo constitui: non quod pulcrum duxi, quamplurimos in *Knittelii* labore nævos invenire, sed quia nonnihil mihi visus eram animadvertisse, quod lucem linguæ huic, plurimum iam vigentium non inficiandæ matri, affundere possent. Insuper nostri orbis eruditus ingratum non fore arbitrabar, si, qui Codicem Argenteum manibus terunt, hanc tanquam mantissam ipsi adiungere queant, demtis illis, quæ in editione *Knitteliana* a Gothica litteratura aliena sunt. Faciam vero id ea modestia, quæ me decet, & lenitate maiori, quam illius erga nil tale expectantem inelegantes conatus promeriti sunt. Parum enim aberat, quin indignarer, ubi in præfatione *Knitteliana* relatum legi, me, nescio quas, insidias struxisse, ut hoc palladium ipsi auferrem, immo, ut verbis eius utar, *prædarer ex periclitato eius apographo*. Ignoro sane, quorsum hæc valeant, aut qua ratione viro bono, & non omnium imprudentissimo, in animum venire potuisset, alieno labore ita frui velle, ut sua crimina erudito orbi ultro mox esset proditurus. Immo vero, ut candide & latine loquar, eratne quidpiam apud *Knittelium*, quod ego meum facere vellem? Scire deberet, parcius ista viris, alienæ laudis non indigis, esse obicienda. Ut autem cuivis constet, unde immeritæ hæc querelæ proveniant, rem ordine narrabo. Sexennium fere est, quum amicus meus, nunquam nisi honoris causa a me nominandus, Dom. *Arckenholz*, Aulæ Cassellanae Consiliarius Nobilissimus, per litteras mihi indicavit, repertum esse in Bibliotheca Guelferbyтана fragmentum versionis *Ulphilanæ*, inque rei fidem pro specimine versum misit, ipsius *Knittelii* manu in hunc modum exaratum,

Alja fram gtha ith tho misan doma fram Gtha gasatida sind sua ei sa
Nisi a Deo: autem ❧ existētia iudicia a Deo collacata sunt sic si
andstandams valdusnija.
resistens postestati.

Respondi illico, nil mihi exoptatius evenire potuisse, quam rescire, aliquid huiusmodi adhuc expectari posse, & magno munere *Knittelium* remp. litterariam devinctu-

rum, si hunc thesaurum diutius delitescere, non fineret. Ceterum, auctor fui, ut omnem, quam posset, inter describendum adhiberet industriam, quod ne frustra monuisse existimarer, petii, ut videret, annon pro *andstandands* codex eius *andstandands* haberet, annon pro *doma* scriptum esset *dona*, idque coniungendum cum priori *wisan*, quum hoc ex linguae Gothicae genio participium esset, nec vocabulum iudicii admitteret sensus; tandem annon idem in *swa ei* observandum, quod iunctim lectum abverbium causale est, quale sensus heic requirit. Et quod verum fuit, me coniecisse, testatur iam editio *Knitteliana*. Interea quum id in praesentia ageretur, ut *Ulphilana* haec quam fidelissime exhiberentur, operam meam, qui similibus tractandis aliquantulum adveveram, ultro obtuli, ipsius optioni relinquens, utrum Codicem cum certo nuntio huc transmittere vellet, an vero finire, ut quempiam ego illuc ablegarem, qui sociam operam conferret. Quod vero ego candide & dextra manu obtuli, ille laeva accepit, quasi vero ego hanc ipsi adream inviderem, aut ipsius animi oculorumque aciei minus considerem. Quod ad hoc vero attinet, si secum habiter, inveniet certe, id me fecisse, quod amicorum eius optimus facere debuisset, per lenes ambages admonens, istiusmodi institutum ab eo suscipi non debere, qui in hoc campo plane *αμυρος* erat. Si quis *Salmasius Gronoviusve* iniungere voluisset, ut Codicem nostrum Argenteum ederent, abnuissent haud dubie, & hunc Rhodum esse negassent, ubi illi saltare vellent, uti nec facile veniam impetraret, qui e. c. *Homeri* nuper inventam quandam rhapsodiam cum commentariis edere auderet, si ipse *Aesopum* nondum triverat, aut si ultra non saperet, quam quoad lexica, ad singulas voces consulta, eruditionem & bonam mentem inderent. Non ultima scientiae pars est, scire, quantum nesciamus. Quod vero deinde ait, me post hanc repulsam, nescio quibus, artibus clandestinis nihilominus huic fragmento imminuisse, non ipsi adsigno, sed viro, quem illustrem vocat, qui boni viri credulitate abuti voluit. Nominat S*, quem *Principi Sueciae Hereditario* a studiis fuisse, ait, quemque ego, inde advocatum, Guelferbytum ad aureum hoc vellus auferendum miserim, sed qui ad insulam Malmö (urbs est in continenti Scaniae) naufragium fecerit. Non poterant plura absurda tam paucis comprehendere. Nec enim S* tam honorifico muneri unquam admotus fuit: nec si fuisset, ego eum inde abductum ad describendum *Ulphilam* amandare potuissem. Immo vir hic, de quo agitur, non inelegantis quidem ingenii fuit, sed qui aliis deditus scientiis, de *Ulphila* fando forsan vix quidpiam accepit, ut adeo ad hoc negotium nil aliud adferre potuerit, quam ipse *Knittelius*, imperitam inquam industriam. Sed haec haecenus: nunc ad instituti mei rationem enarrandam proprius me accingo. Textum ipsum talem heic exhibui, qualem invenit *Knittelius*, nisi quod compendia descriptionis plene exarata dedi. Nec quisquam mihi vitio vertet, si editioni Guelferbytanæ adhæsi, etiam ubi obelo notandam arbitratus sum. Malui enim paulo timidior esse, quam pro meo arbitratu quidpiam inducere: ubi tamen typos theae error erat, non vero describentis, inutile duxi, hisce minutis lectorem detinere v. cap. 13. 13. 15. 9. Annotationes deinde quasdam addidi, quas ulterius non extendi, quam quoad aliquid ad philologiam Gothicam pertinens adferendum erat, aut etiam lectio *Knitteliana* emendanda. Et quum sub hisce per occasionem aliquid differendum fuerit de natura verborum apud Mæso Gothos, distuli plenorem huius

huius materiei discussionem in peculiare, sed breve tamen, schediasma, quod mantissæ loco addidi, una cum alia dissertatiuncula, qua ostendi usum L. Scythicæ in eruendis originibus linguæ latialis & etiam græcæ. Et tandem operam hanc conclusi indice omnium, in textu *Ulphiano* occurrentium vocum, quas absque ulteriori exegeſi fere recensui, quum mihi persuasum sit, neminem eo usurum, nisi qui *Junii* vel *Stue nhelmi* Glossaria possideat, ubi accurate explicata singula videri possunt. Quæ vero hisce fragmentis propria sunt, mea qualicunque opera in ipsis annotationibus illustrata reperientur. Et hæc fuisse, de quibus lectorem meum in antecessum monendum duxi. Antequam vero ab hac tabula manum tollam, tribus verbis indicandum putavi, me animadvertisse, eruditorum nonnullos, & in eorum numero *Monachos* ordinis *Benedictini* in Gallia, (v. præf. Tomi quarti libri titulum præferentis: *Nouveau Traité de Diplomatique*) iis subscribere veritos fuisse, quæ in præfatione, *Ulphilæ illustrato* præmissa, disserui de modo, quo pictus est codex noster argenteus, utpote quem non calami ope, sed typis, nescio quibus, exaratum dixi. Conieci id præter alias rationes cum ex fulcis litterarum depressioribus, & ita manifestis, ut, quum charta alias ubique nitida sit & lævissima, digitis sentiendam scabritiem præferant versus ipsi; tum etiam ex formis litterarum per universum codicem adeo similibus, ut ne hilo quidem alia ab alia vel magnitudine vel picturæ forma differat: quæ diligentia frustra videtur expectanda a librario, quem sæpe alias incuria lapsus fuisse, litteras modo omittendo modo transponendo & confundendo, observatur in *Ulphila illustrato*. Quod vero, ferro calefacto librarius usus fuerit, coniectura est, cui pertinaciter non inhærebo, si meliora edoctus fuero. Interea tamen inde mihi hæc in opinione confirmari videor, quod plus centies cernitur, ubi reliqua charta integerrima est, litterarum formas, quales in codicæ pictas videmus, in charta pertusas reperiri, sed eas laciniosas, quales nimius calor effecisse credi potest, non incumbentis pondere ruptas, nedum colore, qui ubique æqualis est, atque adeo æqualem per totum codicem effectum habiturus esset, excisas. Quod vero obiicitur, hac ratione futurum, ut calore corrugaretur charta, tale non esse existimo, ut me a mea coniectura dimoveat; nec difficultas tanta, ut arte iuvari nequiverit, quæ tamen ut nostris chartopœis incognita sit, effecit defuetudo, in quam ars hæcce venit. Id interea affirmare possum, nemini me codicem nostrum monstrasse, monstravi autem plurimis tam indigenis quam exterarum nationum eruditis, qui a me dicta in dubium vocaverit, adeoque optandum esse, ut qui absunt, ita suæ aciei confidant, ut alios penitus cæcutire, ne credant.



EPISTOLÆ PAULI AD ROMANOS. CAP. XI. XII.

CAP. XI.

v. 33. **J**ah witubnjis a) goths qhaiwa unusspilloda b) sind stauos is jah unbilaistidai wigos is.

34. Qhas auk ufkuntha frathi fanins, aiththau qhas imma ragineis c) was.

35. Aiththau qhas imma frumozo d) f - - jah fragildauidau imma.

36. Uste us imma jah thairh ina jah in imma alla immuh wulthus du aivam amen.

v. 33. **E**t scientiæ Dei, quam inenarrabilia sunt iudicia eius, & non adsequendæ viæ eius!

34. Quis enim cognovit intellectum Domini, aut quis ei consiliarius fuit?

35. Aut quis ei prius dedit, & retribuitur illi.

36. Quoniam ex illo, & per illum & in illo omnia: illi gloria in secula. Amen.

CAP. XII.

I. Bidja nu izwis brothrjus thairh bleithein e) goths usgiban leika f) izwara faud g) qwiwana weihana waila galeikaidana gotha andathahtana b) bloti. nassu i) izwarana.

2. Ni gal eikoth izwis thamma aiwa - - - thana niujithai k) framathjis l) izwaris du gakiusan m) qha sijai wilja goths thatei goth jah galeikaith jah uftauhan.

3. Qwitha auk thairh anst goths sei gibana ist mis allaim wifandam in izwis ni mais frathjan thau fkuli frathjan, ak frathjan du wailafrathjan qharjammeh swa swe goth gadailida mitath galaubeinai.

4. Swasve raihtis *) in ainamma leika lithuns managans habam, thaiththan n) lithjus allai ni thata famo tau i o) haband.

5. Swa managai ain leuk sijum in christau aththan ainqharjizuh anthar.

17. In andwairthja p) goths, ak jah in andwairthja manne allaize.

18. Jabai magi wairthan us izwis mith allaim mannam gawairthi q) habandans.

19. Ni izwis silbans gawrisandans r). liubans ak gibith stath twair * * * s) ga-

I. *Rogo ergo vos, fratres, per misericordiam Dei, exhibere corpora vestra hostiam vivam, sanctam, placentem Deo, consideratum cultum vestrum.*

2. *Ne assimiletis vos seculo, - - - novitate sensus vestri, ad probandum, quid sit voluntas Dei, quod bonum & placitum & perfectum.*

3. *Dico enim per gratiam Dei, quæ data est mihi, omnibus existentibus inter vos, non magis sapere, quam oporteat sapere, sed sapere, ad bene sapere, unicuique sicut Deus partitus est mensuram fidei.*

4. *Sicut enim in uno corpore membra multa habemus, membra autem omnia eandem actionem non habent;*

5. *Ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter.*

17. *Coram Deo, sed etiam coram hominibus omnibus.*

18. *Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habent*

19. *Non vosmet ipsos vindicantes, dilecti, sed date locum iræ.*

melith ist auk mis fraweito t) ei gildau u) ik fragilda qwithith fan. v)

20. Jabai gredo fijand theinana x) mad y) gif imma ith jabai thaurfjai dragkei z) ina thata auk taujands haurja aa) funins rikis bb) ana haubith is.

21. Ni gajukaizau af unthiurtha ak gajukais af thiurtha cc) unthiurth. dd)

Scriptum est enim, mihi vindicta, ut retribuam; dicit Dominus.

20. *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum, & si sitierit, potum da illi, hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius.*

21. *Ne vincere a malo, sed vince a bono malum.*

CAP. XIII.

1. All faiwalo waldusfnjam ufarwisandam ufhaufjai, unte nist waldusfni alja fram gotha ith tho wifandona fram gotha gafatida find.

2. Swaei fa andstandands waldusfnja goths garaideinai ee) andstoth ff) ith thai andstandands silbans sis wargitha nimand.

3. Thai auk reiks gg) ni find agis godamma waurftwa ak ubilamma aththan wileis ei ni ogeis hh) waldusfni thiurth taujais jah habais hazein ii) us thamma.

4. Unte goths andbahts ist thus in godamma ith jabai ubil taujis ogs unte ni fware thana hairu kk) bairith goths auk andbahts ist fraweitands in thwairhein thamma ubil taujandin.

5. Duththe ufhausjaith.

1. *Omnis anima potestatibus superpositis subdita sit: non est enim potestas nisi a Deo, quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt.*

2. *Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem sumunt.*

3. *Nam principes non sunt timor bono operi, sed malo, si autem velis, ut non timeas potestatem, bonum facias, & habebis laudem ex illa.*

4. *Dei enim minister est tibi in bonum: si autem malum feceris, time: non enim frustra gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram malum agentis.*

5. *Ideo obedite.*

CAP. XIV.

9. Jah qwiwaim jah dauthaim frau-jinoth.

10. Ith thu qha stojis brothar theinana aiththau jah thu qha frakant ll) brothr theinamma allai auk gafarjanda faura stauastola chrištaus.

11. Gamelith mm) ist auk liba ik qwithith fan thatei mis all kniwe nn) biugith oo) jah andhaitith alla razdo pp) gotha.

12. Than nuu qharjizuh unsara fram sis rathjon usgibith gotha.

9. *Et vivis & mortuis dominatur.*

10. *Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? omnes enim stabimus ante tribunal Christi.*

11. *Scriptum est enim, vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi omne genu flectetur, & omnis lingua confitebitur Deo.*

12. *Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.*

13. Ni thanamais *qq*) nu uns misso sto-
jaima ak thata stojaith mais ei ni satjaith-
bistugqw *rr*) brothr aiththau gamarzein. *ss*)

14. Wait jai tatraua *tt*) in fanin jaifua
thatei ni wait gawamm *uu*) thairh sik filbo
niba thamma nunandin thamma gamain ist.

15. Ith jabai in matis brothar theins
gaurjada ju ni bi friathwai gaggis ni nunu
mata theinamma jainamma fraqwistjais faur
thanei christus gaswalt.

16. Ni wajamerjaidau unsar thiuth.

17. Nist auk thiudangard goths mats jah
dragk ak garaihteit jah gawairthi jah faheths
in ahmin weihamma.

18. Saei auk in thaim skalkinoth chris-
tau waitlagaleikaith gotha jah gakufans ist
mannam.

19. Than nunu thoei gawairthjis find
laistjaima jah thoei timreinais find in uns
misso.

20. Ni nunu in matis gatair waurstw
goths.

13. *Ne ergo amplius nos invicem iudi-
cemus, sed hoc iudicate magis, ne ponatis
offendiculum fratri vel scandalum.*

14. *Scio, immo confido in Domino Jesu,
quod nihil impurum per se ipsum, nisi ei,
qui existimat, illi commune est.*

15. *Si enim propter cibum frater tuus
contristatur, iam non secundum caritatem
ambulas: ne ergo cibo tuo illum perdas,
pro quo Christus mortuus est.*

16. *Ne blasphemetur nostrum bonum.*

17. *Non est enim regnum Dei esca &
potus, sed iustitia & pax & gaudium in
Spiritu Sancto.*

18. *Qui enim in illis servit Christo, pla-
cet Deo, & probatus est hominibus.*

19. *Itaque quæ pacis sunt, sectemur,
& quæ ædificationis sunt in nos invicem.*

20. *Non ergo propter escam destrue
opus Dei.*

CAP. XV.

3. Thize idweit jandane thuk gadrusun
ana mik.

4. Swa filu ank fwe (*ww*) faura gamelith
warth du unsarai laifeinai gamelith warth,
ei thairh thulain jah gathraffstein boko wen
habaima.

5. Ith goth thulainais jah thraffsteinais
gibai izwis thata famo frathjan in izwis misso
bi christu jaifu.

6. Ei gavviljai ainamma muntha hauh-
jaith goth jah attan fanins unsaris jaifuis chris-
taus.

7. In thizei andnimaith izvvis misso fvva
vve jah christus andnam izvvis du vvulthau
goths.

3. *Improperantium tibi ceciderunt su-
per me.*

4. *Quodcunque enim scriptum fuit, ad
nostram doctrinam scriptum est: ut per
patientiam & consolationem scripturarum
spem habeamus.*

5. *Deus autem patientiæ & solatii dei
vobis unum idemque sapere inter vos secun-
dum Jesum Christum.*

6. *Ut voluntarie uno ore honorificetis
Deum & patrem Domini nostri Jesu
Christi.*

7. *Propter quod suscipite vos invicem,
sicut & Christus suscepit vos in honorem
Dei.*

8. Qvitha auk christu jaifu andbaht vvaurlhanana - - fram funjai goths du galugjan ghaita attane.

9. Ith thiudos in armahairteins hauhjan goth svva svve gamelith ist duththe andhaita thus in thiudom fan jah namin theinanima liutho xx).

10. Jah aftra qvwithith sifaith yy) thiudos mith managein is.

11. Jah aftra qvwithith hazjith allos thiudos fan jah hazjaina ina allos manageins.

12. Jah aftra efacias qvwithith vvairthith vvaurts jaisfaizis jah fa usftandands reikinoth 22) thiudom du imma thiudos vvenjand.

13. Ith goth lubainais *) fulljai izvvis allaizos fahedais.

8. *Dico enim, Christum Jesum ministrum factum - - propter veritatem Dei ad confirmandum promissiones patrum.*

9. *Gentes autem propter misericordiam honorare Deum. Sicut scriptum est: propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, & nomini Tuo cantabo.*

10. *Et iterum dicit, lætamini gentes cum plebe ejus.*

11. *Et iterum dicit: extollite omnes gentes Dominum, & extollant eum omnes populi.*

12. *Et iterum Esaias ait: erit radix Jesse, & qui exsurgat regere gentes, in eo gentes sperabunt.*

13. *Deus autem spei repleat vos omni gaudio.*

ANNOTATIONES.

CAP. XI.

Verf. 34.

a) *Vitubnjis*, scientiæ: a *witan*, scire, Sverth. *weta*. Nominis eadem forma est, quæ in *waldusni*, potentia, *fastubni*, jejunium, *fraistubni*, tentatio, *wundusni*, plaga.

b) *Unuspilloda*, inenarrabilia, a *spilton*, narrare. De quo videtis *Junium & Stiernhielmium*. Quibus copia est codicem ipsum adeundi, videant, annon pro *unuspilloda* scriptum inveniatur *unuspillodos*, id saltem analogia linguæ requirit. *Staua* enim vocabulum est feminini generis. v. Joh. 7, 24. cui aliam terminationem non convenire, schema participiorum, infra subiungendum, manifestum reddet.

Unbilaislidai, non adsequendæ, ἀκίχητοι. Vox formata ab Ulphilaño *laisljan*, sequi.

v. 34.

c) *Ragineis*, Consiliarius. Isl. *reigin*, quæ vox in *Edda & Voluspa* sæpe occurrit. str. 6 *Tha geingu reigin öll a rockstola*, tum consiliarii deorum sedes suas occupant. In Codice Argenteo *raginon & garaginon* denotant consulere, consilium dare. Joh. 18, 14. nec non imperare. Luc. 3, 1. *Raginondin Puntiau Peilatau iudaia*, ἡγεµονεύοντος Ποντίας Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας. Cap. 2, 2. *Raginondin Saurim Kyreinaiau*, ἡγεµονεύοντος τῆς Συρίας Κορνήϊου. *Fidurraiginis*, τετεράρχης. In animum induco, regiminis significationem huic voci additam, postquam imperio Romano parere inceperant Gothi, utpote quo-

rum summus magistratus a consulendo nomen habuit. Qui cum imperio erant in Græcia Ponticisque regionibus vocabantur etiam græco nomine *Buleutæ*, & Senatus *Bule*. v. *Spanhemii* Orb. Rom. p. 221. & *Plini* Ep. Lib. X 48. 113.

d) *Frumozo*, prius, a *frum* vel *frums*, initium. Joh. 15, 27. *Fram fruma*, ab initio Anglos. *frum*, id. Isl. *frumgiotin*, primogenitus, *frumburdr*, id. *frumhlaup*, primus concursus in prælio. v. *Gudmundus Andreæ* in *Lex. Isl.* & Glossaria *Junii Stiernhielmi*que. Nostrium *frumozo* comparativæ formæ est ab adverbio, quod sine dubio fuit *frumo*, cuiusque superlativus est *frumist*, primum. Matth. 8, 21. Sveth. *främst*: in heic radicale est, ut adeo Germ. *frühe* inde derivari non debeat.

CAP. XII.

v. I.

e) *Bleithen*, misericordiam. In Codice Argenteo habemus *bleiths*, 'misericors, *bleithjan*, *gableithjan*, misereri. Anglos. *blithe*, & Al. *blide*, lætum norant & hilarem, quam eandem significationem vox ea habuit apud Islandos & maiores nostros. *Heims Kr.* T. 1. p. 282. *Swa blidur*, *katur oc gladur*, adeo lætus hilarisque. *Chron. Rhythm. Maus*, p. 20.

The hofmade fast och gjorde sik blida.

Admodum luxuriabant & lætabantur.

Hodie vero vulgo comem, blandum, mitem denotat. Uti contrarium *unblide* apud *Otfridum* ponitur pro immiti, irato. Lib. III. Cap. XVIII, 52. Quum magna dialectorum pars conspiraret in sensu lætitiæ; opinatus sum, Latinorum *lætus* præfixo *b*, uti sæpe solet, in *blid* transisse, & deinde, aliquantilla cum significationis immutatione, ad indicandum humaniores quosvis animi motus translatum fuisse. Ego vero de hoc etymo nil certi affirmo, sed id dubio carere, mihi videtur, arti etymologicæ nondum adsuevisse *Knittetium*, dum hocce *bleiths* ad Germanicum *beyleyd* refert. Repugnat enim sensus & nihil non.

f) *Leika*, corpora. v. *Ulphilas Illustr.* p. 44.

g) *saud*, victima. Recte observant *Junius* & *Stiernhielmus*, propria significatione vocem hanc *ovem* denotare. Occurrit hoc sensu in L. Islandica, Gen. 29 *Rachel kom med saude syns födurs*, Rachel venit cum ovibus patris sui: & ita alibi sæpissime. Lapponice *sauz*. Hodie *söd* apud vulgus nostrum æ boum armentis usurpatur *Sodis*, quod in *Formulis Solenn. Lindebrogianis* occurrit, de suisbus intelligunt eruditi. Adeo inconstantia sunt vocabulorum fata!

h) *Andathahana*, consideratam, quasi recogitatam. Vox composita ab *and* vel *anda*, quod in compositione respondet Latinorum *re*, contra, & *thagkjan*, cogitare, cuius tempus perfectum est *thahta*. Luc. 1, 4. *Thahta jis*, cogitabat secum. Luc. 20, 5. *Thahtedum mith jis misso*, cogitabant inter se. *Otfridus* habet *thahti*, cogitavit. Lib. III. Cap. XI, 9. & *thathum*, cogitabant. Cap. XVIII, 144. In Codice Argenteo, Luc. 16, 4. habemus *andthara mik*, mecum reputavi. Germanorum *andacht*, quod & nostrum est, hinc illustrari, recte monet Dom. *Knittelius*.

i) *Blo-*

i) *Blotinassu*, cultum. Occurrit radix *blotan* non uno loco in Codice Argenteo, denotatque, cultui divino vacare. Utuntur eadem etiam dialecti cognatæ veteres, ita tamen ut proprie in illis denotet sacrificare. Anglofaxonice *blotan*. Isl. *blota*, unde *blotmadur*, idololatra, qui Diis immolat. Apud maiores nostros *Sæno* ille, qui aliquamdiu throni Svecani infessor erat, *Blot Suen* nuncupabatur, hoc est idololatra. *Blotveitfla*, erant epulæ gentilium idololatricæ. *Heims Kr.* Tom. I. pag. 144. *blotmat*, id. ibid. p. 141. Alemannis *blostar* sacrificium notat, *pluostrarhus*, fanum idololatricum, *pluostrarara*, sacrificatores. In transcurso notabo, *Junio Stiernhielmio*que non esse subscribendum, quorum auctoritatem secutus Dn. *Knittelius blotau* a *bloth*, sanguis, formatum putat. v. præf. p. 29. Ratio hæc est. In lingua tam Mœso Gothica quam Anglofaxonica & Islandica *t* & *th* diversæ fuere literæ, periunde ac apud græcos *τ* & *θ*, quæ non figura tantum, sed etiam sono, uti id hodieque apud Anplos & Islandos observatur, discrepabant, ita quidem, ut una alterius loco nunquam poneretur. Æque itaque a Linguae Gothicæ genio alienum est, *blotan* a *bloth* deducere, ac si philologus græcus *ἱεῖω*, sacrifico, *ἀπὸ τῆς τίσω*, honoro, ortum diceret. Hinc videbis, in modo recensitis linguis *th* & *d* sæpe alternis poni. v. *Ulphilas illustr.* p. 40. *t* vero & *d* non item. Ita in codice argenteo *bad* & *bath*, oravit, scriptum invenies, *baud* & *bauth*, iussit; nunquam vero *bat* & *baut*. Video equidem, ne quid dissimulem, mensem Novembrem in fastis Anglofaxonice *blodmonath* appellari apud *Junium* in *Glossario*, sub verbo *blotan*: sed id incuriæ librarii tribuendum esse, docet addita ratio denominationis. *Se monoth is nemmed on Læden November, and on ure getheode blodmonath, fordon ure yldran, tha hy hæthenne væron, on tham monthe he bleoton a, that is, thæt hy beæhton and benæmdon hyra deofolgyldon tha neat the hy voldon syltan.* i. e. mensis ille nominatur latine November, & nostra lingua *blodmonath*: nam maiores nostri, quum pagani erant, illo mense sacrificia sua peragebant, hoc est, offerebant & pendebant sua munera idololatræ, pecora nempe, quæ volebant sacrificare. Idem error etiam inscitia librariorum apud *Beda* irrepsit, ita tamen, ut apud eum *blothmonad* exaratum inveniat. Codex vero *Ulphilanus* discrimen hoc accurate observat, ut *bloth*, sanguinem, litera *th* exaret, *blotan* vero *t* simplici. Conferri poterunt *Erici Jul. Börneri* cogit. critico philologicæ.

v. 2.

k) *Thana niujitai*, novitate. Quum *thana* sit casus, quem vocant Grammatici, accusativi & masculini generis, & sequens *niujithai* dativus femininus, facilius perspicio, vitiosam heic exhiberi lectionem, quam dicere queam, qua ratione sit emendanda, præsertim quum præcedens *thana* rem impeditiorem reddat. Suspiciari tamen subiit, *th* esse ultimam litteram antecedentis cuiusdam vocis, & separandam a sequente *ana*, qua ratione omnia probe cohærent. De cetero hac occasione monendus est lector meus, ne temere fidem habeat *Knittelio*, in indice p. 354. nec non præf. p. 14. docenti, adeo solocisinorum plenam esse linguam veterum Gothorum, ut quidvis pro quovis ponere permiserit; quum vere affirmare possim, illam non minus regularem ac castam esse, quam quamlibet earum, quas eruditæ nuncupare, mos est. Ut vero hanc ipsi laudem derogat *Knittelius*, testem appellat tam *Ulphilam illustratum*, ubi observatur, Matth. 27, 1.

dativum accusandi casui in codice argenteo iungi, quam eruditissimum *Hickeſium*, qui ad calcem capitis XVI. longum contexit catalogum loquendi generum irregularium, *de quibus ratio parum reddi poſſit, & quæ præcepta Grammatica prorsus reſpuant.* De utroque pauca differemus. Verba citati Evangelistæ hæc sunt: *at maurgin than waurthanana*, mane autem factò: ubi evidens est, *waurthanana* quartum casum esse, quem τῷ *maurgin*, utpote dativo, adungi non poſſe, iudicavit reverendissimus *Er. Benzeliuſ*, adeoque reponendum *maurgan*. Nos tanto viro aſſurgentes credidimus etiam, aut *at maurgan waurthanana*, aut potius *at maurgin waurthanamma* esse legendum, quæ conſtruendi ratio in codice noſtro frequentior est. Sed lætatur, nobis occasionem ſubnaſci, tam a Cl. *Sotheigio* tradita emendandi, quam lectionem codicis argentei vindicandi. Scilicet *maurgins*, quod formam ceterorum in *ins* deſinentium ſequitur, in quarto caſu *maurgin* habet, ad modum τῷ *himins*, *aigins*, &c de quibus conſule *Hickeſium*, quæque *himan* & *aigan* in accusandi caſu non admittunt. v. *Ulph. illuſtr.* p. 74. & anal. *Ulph. Schem.* XXVIII. *) ideoque nil inſoliti heic ſupereſt, quum conſtet, duos accusativos conſtructionem Gothicam æque admittere, ac duos dativos, uti iam pridem ab eruditis oſtenſum eſt v. modo cit. *Ulph. lum illuſtr.* p. Quod porro ad irregularia *Hickeſiana* attinet, nullum certius documentum illius perſpicaciæ dari poſſeſt nec quod ab intentata ſtribliginis loquendi culpa linguam gothicam evidentius liberet, quam quod, uno alterove excepto, omnia illa, quæ a regulis devia indicavit vir hic doctiſſimus, ita in codice argenteo exarata inveniantur, uti ille reperiunda cenſuit, ſi leges Grammaticæ obſervarentur. Ut vero hoc evidentius ſit, totum catalogum ſubiungam.

Antharana. Luc. 10, 1. pro *antharans*.

C. A. habet *an̄tharans*.

Du imma. v. 2. pro *im*.

C. A. habet *im*.

Haileſand. Luc. 4, 27 pro *haileiſaia*.

C. A. habet *haileiſaim*.

Thize. Marc. 8, 6. pro *thizai*.

C. A. habet *thizai*.

Gibaidi. v. 12. pro *gibaida*.

C. A. habet *gibaidau*, u euphonico addito.

Thaim veſham. v. 38. pro *veiſhaim*.

Obſervabit linguæ Gothicæ ſtudioſus, dativum & adieſtivorum pluralem, qui alias in *aim* deſinit, ubi emphatice & cum articulo iunctis ponitur: *i* omittere. e. g. *wai izvis thaim gabeigam*, vae vobis divitibus. Luc. 6, 24. *thaim maiſtam ſeinaize*, magna-

*) Occurrit *maurgin* in caſu quarto Marc. 11, 20. In *maurgin ſaurgaggandans gaſeqlun*, mane prætereuntes viderunt conf. cap. 15, 1. Obſervabunt autem L. Gothicæ ſtudioſi, *in*, ubi de tempore ſermo eſt, accusativum non raro adſciſcere. e. g. in *jamans dagans*, in illis diebus. Cap. 13, 24. Sic Marc. 16, 9. In *maurgin frum̄in ſabbato*, mane primo ſabbati: ubi *maurgin* utique eſt quartus caſus, *frum̄in* vero, quod ſequitur, referendum ad ſequens *ſabbato* eſſe, declarat vox addita *frum̄in*. conf. Luc. 6, 1. & 1, 2.

magnatibus suis Marc. 6, 21. *hlaibam thaim barizeinam*, panibus hordeaceis. Joh 6, 13. *thaim ahumistam gudjam*, summis sacerdotibus. Luc. 1, 27. *ahmam thaim unbranjam*, spiritibus immundis Marc. 1, 27. Sed absque articulo legimus *unhrainjam*. Luc. 6, 18. *thai anahabaidens fram ahmam unhrainjam*, qui affecti erant spiritibus immundis. Paulo operosius hæc allata non credo fastidientur, quum mantissæ loco traditis ab *Hickejio* & *Lyio* adiungi possint. Conf. *Anal. Ulph* Diff. de *Adiectivis*. §. 11.

Glitmunjande. Marc. 9, 3. pro *glitmunjandans*.

C. A. rectius *glitmunjandeins*: *wastjos* enim generis est feminini. Prævidit id rev. *Benz*.

Du lekas ain. Marc. 10, 8. pro *du leika ainamma*.

C. A. habet *du le.ka samin*. v. *Ulphilas illustr.*

Thammei vefind. Luc. 10, 6. (lege 9, 61.) pro *thaimiei visandam*.

C. A. *thaim thaimiei find*, quod omnino probum est.

Du ina. Marc. 10, 13. pro *imma*.

Omnes editi heic habent *imma*, sed, quod incusat, reperitur Marc. 11, 33. manifesto librarii vitio, qui in eadem historia, quæ heic narratur, bis antea *du imma* exaraverat. v. vers 27, 28. ut alia loca innumera præteream.

Kunnon. Joh. 10, 14. pro *kunnand*.

C. A. habet *kunnun*. & id *Hickejiano* melius: *kunnan* enim in tertia pers. plur. præf. ita habet. v. infra paradigma.

Du ina. Marc. 16, 7. pro *du uns* vel *izvis*.

C. A. & B. habent *izvis*, quomodo etiam legendum vidit *Mareschallus*. p. 441. *Uns* nihilo melius fuisset.

Veihame. Luc. 9, 26 pro *veihaize*.

C. A. & B. habent *veihane*: utramque terminationem admittit linguæ genius.

Allan. v. 48. pro *allaim*.

C. A. habet *allaim*. ita & B.

Seiname. Luc. 15, 22. pro *seinaim*.

C. A. habet *seinaim*.

Andhaufidei. Luc. 17, 6. pro *andhaufidedi*.

C. A. *andhaufidedi*, id quod usitatus.

Vemun. Marc. 11, 1. pro *vesun*.

C. A. & B. habent *vesun*.

Dagus. Luc. 1, 80. ultima syllaba *us* pertinet ad vocem sequentem, uti recte observavit rev. *Benzelius* in sua editione: *uns dag ustaikneinaiis*.

Vaidedjins. Marc. 11, 17. pro *vaidedjine*.

Ita habet B. sed C. A. *vaidedjane*, quod melius.

Bido. ib. pro *b dos*.

Bido est genit. plur. a *bida*, precatio, ut solent inprimis feminina in *o*, casum hunc

hunc terminare: recte *Benzelius* vertit *domus precum*: nec abnuat *Hickeſius*, in *Gramm Mæſog.* p. 19.

Thus. Marc. 11, 23 pro *ihuk*.

Non recordatur vir Gothice callentiſſimus, quod in Syntaxi Gothica cap. 16. reg. 15. ipſe tradidit, *vairpan*, eiicere, peculiari gothiſmo dativum ſæpe adſciſcere. v. Marc. 3, 22. *uſvairpith thaim unhulthom*, eiicit dæmonia. Conf. Luc. 6, 42. ubi *uſvairpan* ter cum eo caſu iungitur. Par ratio eſt verbi *uſdreiban*. v. Luc. 9, 40. Interdum tamen idem verbum accuſativo iungitur, ut Marc. 3, 15. *uſwairpan unhulthons*, eiicere dæmonia.

Inviſandm. Marc. 16, 1. pro *inviſandins*.

Eſt error amanuenſis.

Sa. Marc. 12, 22 pro *ſo*.

Benz. habet *ſo*, ita & codex arg.

Gudjands. Marc. 15, 1. pro *gudjans*.

B. & C. A. habent *gudjans*.

Aggilum. Luc. 15, 10. pro *aggilive*.

C. A. habet *aggele*. De vocabulis exoticis conf. obſervata ad ad calcem diſſ. de nominibus ſubſtantivis.

Frahuntatanaſ. Luc. 4, 18. pro *frahuntanains*.

C. A. habet *frahuntanaim*, id quod linguæ genius requirit.

Sagu. v. 40. pro *ſtaigu*.

C. A. habet *ſagqw*. Vidit *Hickeſius*, falſam eſſe codicum impreſſorum lectionem, ſed quod ſubſtituit, non ſatis appoſitum eſt. v. *Ulph. illuſtr.* l. c. & pag. 13.

Galeithanti. Luc. 8, 42. pro *galeithandan*.

Stiernhielmius pro *galeithanti* habet *begaiþ*, quod quid ſit ſcire non reſert, quum cod. argentei verior lectio ſit, *mith thanei, than iddja is*: ut etiam habere *Benzelium*, monetur in *Ulph. illuſtr.*

Seinama. Luc. 7, 35. pro *ſeinaim*.

St. paullo melius *ſeinamma*, ſed omnium optime cod. argentei *ſeinaim*.

Magud. Luc. 5, 34. pro *magun*.

Proba eſt lectio & fideliter exprimens Gr. *δύναμις*.

Haimo. v. 17. pro *haima* vel *haimē*.

O eſt terminatio genitivi plur. femininorum, uti nuper memoratum: cum vero ſæpe cum *all* poni, infra ſumus oſtenſuri.

Eiſarna. Luc. 8, 29. pro *eiſarnaim*.

ſcire iuvat, *eiſarna-bandjom* eſſe vocem in eundem modum compoſitum, quo Svethice dicimus *jernband*. Vox vero prior ita coaleſcens in *a* ſæpe deſinit, e. g. *lukarna-ſtaþin*, *galiuga-praufeteis*, *alewa-bagme*, *mamma-maurithrja*, *aiva-dage*, *kaſara-gild*, *garda-waldands*: alias in *o* & *u*. e. g. *ſotu-baurd*, *ſaihu-thraina*, *ſabbato-dags*, *banjo-fulls*.

Thein.

Thein, v. 49. pro *theina*.

C. A. habet *theina*.

Du sponje seinai. Luc. 6, 20. pro *du sponjam seinaim*.

Ut legendum putavit *Hicelius*, habet C. A.

Vsam. Luc. 15, 23. pro *visaim*.

Est prima plur. indic. quæ sæpe hoc sensu ponitur. Utriusque exempla habes Matth. 5, 31.

Gathlauhund. Marc. 16, 8. pro *gathlauhun*.

C. A. habet *gathlauhun*.

Adfert nonnulla alia, quæ soloeca esse, & extra orbitam vagari, censet *Hicelius*, uti dum in *vasi* in codice argenteo redditur in *kithin*, Luc. 1, 31. in *kitho*, v. 24. & in *kithon*, cap. 2, 5. Sed quomodo huic anomalie subveniendum sit, egregie docet Cl. *Sotberg*, in *Ulphil. illustr.* p. 40. Scilicet duo sunt vocabula *kithi*, sinus, & in *kitho*, gravis, quorum posterius male divisim exarant editiones nostræ. Illud in dativo casu habet *kithin*, hoc vero in eodem casu *inkithon*, ad instar *handawaurhton*, &c. De voce *kithi* nonnihil differuimus in *Notis criticis ad catalogum reg. Sviogothorum*, p. 92. Porro irregulare esse censet, quod Luc. 2, 4. occurrit,

Du drusai, pro *du drusai*.

Sed codex arg. habet *drusa*: a nominativo *drus*, & tandem Matth. 5, 20. Grammatices regulas non observari credit in verbis *nibai managizo vairthith izvaraizos garahteins*: sed quemadmodum hic soloecismus tolli debeat, quum iam antea a reverendissimo *Benzelio* monstratum sit, ego actum non agam. Conferatur interea Luc. 4, 29.

l) *Framathjis*, sensus, mentis. Manifesta est librarii oscitantia *framathjis* pro *frathjis*, quod sæpius tam in cod. argenteo, quam heic in sequentibus in significatione *τὸ νοῦς*, *vōs*, occurrit, ponentis. *Frathjan* notat scire, sapere, *frothein* est sapientia, *unfrodein*, insipientia, *frodaba*, sapienter. Reperitur eadem vox in omnibus dialectis Gothicis, ut multis comprobatur *Fr. Junius & Stiernhielmus*. Isl. *fræde*, scientia, *heilog fræde*, scientia sacra, Theologia. *Hist. Ol. Tryggu*. P. I. p. 226. *ufrodur*, insipiens. *Heims Kr. T. I.* p. 207. *janfrodur*, qui veritatem rescivit. Origo vocis videtur referenda ad Ulphilanum *fraihan* interrogare, resciscere, *gufraihan*, id. unde *gafrehun*, Marc. 2, 1. Quid enim sapientia aliud, quam multarum rerum cognitio, ab aliis per quæstiones elicitæ, & ad nos perveniens? In transcursu notabo. ad Scythismum prope accedere Græcorum *φραδὴν*, cognitio, prudentia, *φραδὴς*, sapiens, *φραδμων*, consultus, nec non *φραδ*, mens, utpote quæ omnia in idea sciendi & rescendi conspirant, uti bene monuerunt viri modo laudati. *Knittelus*, ut errorem scriptoris tueatur, *framathjis*, quod peregrinum notat, subintellecta voce seculi iuvare putat: sed quis quæso sensus erit verborum *ambulare in novitate seculi alieni sui*?

m) *Gakinsan*, probare. In codice argenteo illa quidem facie vox hæc non compareret, sed admodum cognata tamen. Extat enim ibi *ufkiusan*, sed de cuius nativa vi non

non adeo constittit, cum præfixum *us* significationem vocis varie temperet, & interdum in contrarium vertat, id quod heic loci evenisse, iam manifestum est, pari modo ac a *lukan*. claudere, habemus *usluknan*, aperiri. Duplici adeo forma vox nostra in Mæso-Gothica comparet: *kauffjan* & *kiufan* vel *gakiufan*, quarum utraque primigenia significatione probare notat. Fennonice *cofen* & *coen*, unde *coetan kiwi*, lapis Lydius, quasi dicas lapidem probatorem. Deinde 2. eligere, quod probationis effectus est. Anglosax: *cyfan*, *ceofan*. Isl. *kiofa*. Alem. *kiufan*, *chiosan*. Belg. *kiesen*. Gal. *choisir*. Angl. *chuse*, *choofe*. Sveth. *kefa*. 3. Experiri, tentare. Hoc sensu occurrit in codice argenteo Luc 14. 19. *Juka auhsne usbauhtia fimf, jah gaggja kaufjan than*: iuga boum quinque emi, & eo, experiri illa. Forma frequentativa Anglosaxones inde *coflan*, *coftigan*, quæ tentare denotant, formarunt. Matth. 4, 1. *thæt he være fram deofle coftud*, ut a diabolo tentaretur, quæ verba *Tutianus* Alemannice exprimit, *thaz er uuurdi gicoflot fin themo diuuuale*: hinc Anglosax. *coftere*, tentator, *cofineffe*, tentatio, *coftnung*, id. ut in oratione dominica: *Ne gelædde thu us on coftnung*, ne inducas nos in tentationem. 4. Speciali significatione usurpatur de probatione, quæ ore & palato fit. Luc. 14, 24. *kaufeith this nahtamatis meinis*, gustabit cœnam meam. Germ. *koflen*. Latini *gustare* dicunt, quod a gutture perquam incommode derivant nonnulli, alii a Gr. *γεῖναι*. Qui antiquitatem linguæ Seythicæ repurant, & Celto Seytharum cum vicinis Romanis commercia, in modo allatis fortassis invenient, quod ad vocis huius cunabula certiori via ducat. Paulo operosius hæc afferre volui, quum aliquantillum lucis addere possint illis, quæ apud *Wachterum*, in v. *kiesen* & *koflen* occurrunt.

v. 4.

*) *Raihtis*, enimvero. Omisisse hanc vocem *Junium* & *Stiernhielmium*, docet *Ulphilas illustratus*, qui varia loca *codicis argentei* affert, ubi occurrit. v. p. 37.

n) *Thaiththan*. Vocem hanc contractam putat *Knittelius* a *thai*, illi, & *aththan*, autem, in eundem modum, quo a *ni ist* per crasin fit *nist*, non est. Potuisset etiam addere *niththan*, quod compendium est particularum *ni* & eiusdem huius *aththan*. Sed hoc licet ita sit, vereor tamen, ut acu rem heic Archidiaconus noster tetigerit, quippe qui hisce iam citatis exemplis non permoveor, ut crasin aliquam admittam, quam, ab una particula negativa si recefferis, lingua Gothica ignorat. Singulare vero est, & ad harmoniam linguarum veterum pertinens, quod in omnibus orbis Europæi linguis Seythicæ originis *n* negativum vocibus a vocali incipientibus præmittatur. Ita apud Græcos *νηλεης*, est immisericors, ab *ἔλεος*, misericordia, *νοδός*, edentulus, ab *ὄδός*, dens *νηίς*, insipiens, ab *ἴσημι* scio. Inter omnes constat, latinos *nullus*, ab *ullus*, nemo a *ne hemo*, (ita enim veteres locutos novimus,) *nuspian* ab *uspian* fecisse. Anglosaxones ita hanc crasin adamasse cernuntur, ut sæpe illius causa unam alteramve literam abiecerint: dixerunt *nyllan*, nolle, pro *ne villan*, *næs*, non erat, pro *ne vas*, *næbbe* pro *ne hæbbe*. Alemanni ad exemplum Gothorum habuere *nist*, non est, & *nibu*, nisi, (Ulph. *nibo*;) ab *iba*, si, *nimphall* t pro *ni inphallit* apud *Schilterum*, quod imitantur eorum posterii in *niergend*, *nuspian*, a *ni* & *iergend*, *niemand*, nemo, a *ni iemand*, *nimmer*, nunquam

quam a *ni immer*. &c. Sed hæc licet ita sint, non tamen promiscue eiusmodi brevitatis ulli horum populorum studiosi fuisse, animadvertuntur. Vidi quidem *Fr. Junium* aliud craseos exemplum adferre, scilicet *vissuhthan* Joh. 6, 64. & 18, 2. quod positum arbitratur pro *vissa* & *uhthan*: sed longe melius reverendiss. *Benzelius*, qui in nupera *Ulphilæ* editione utrobique vocem divisim legit, *vissuh than*: *uh* nempe euphonico pro *a* posito. Quid itaque de hac nostra voce statuendum erit? Ego, ut iam diu aciei *Knittelianæ* diffidendum comperi, ita suspicatus sum, in codice manuscripto pro *thaihtthan* unius litterulæ immutatione *thaih than* extare. *Thaih* vero idem est ac *thai*, nominativus nempe casus pluralis articuli præpos. *sa*: ita quidem ut *h* additum vel ponatur, loco *uh* euphonici, quemadmodum in *sumaih*, pro *sumaihu*, v. *Hicessii Gramm. Goth.* Cap. XVII. Obs. III. vel etiam pro *thaiçi*, uti arbitratur nuper laudatus *Benzelius*. Occurrit vero eadem hæcce vox, vel voces potius, Marc. 3, 11. *thaihtthan ina gasqghun*, illi, quum eum viderent. Examinent, quibus contingit, suis oculis codicem inspicere *)

o) *Tau*, actionem. Radix vocabuli in codice argenteo sæpe occurrit, *taujan*, facere. *Al. tuon*, *tuan*, Anglofax. *don*, Angl. *doe*. Tanquam singulare notat *Knittelius*, quod *i* punctatum heic occurrat, idque in fine vocis. Noverunt, qui Gothice sciunt; triplex *i* in horum scriptura occurrere: *j* consonans, *i* punctatum, quod initiale est, & locum non habet nisi ab initio vocis vel etiam syllabæ, & tandem *i* vulgare. Quod ad medium illud attinet, arbitratur, exceptionem heic a regula inveniri, quum *i* puncta sua præferat, etiam si vocem claudat. Sed non observavit Archidiaconus noster, *i*, utut ultimam litteram, nihilominus syllabam alteram incipere, primamque diphthongo *au* finiri: cui, ne *i* illud adiungat lector, hisce punctis, tanquam diæresi, admonetur. Ut vela criticæ suæ eruditioni *Knittelius* pandat, p. 318. occasionem sibi sumit, observatiunculam, quæ *Ulphilæ illustrati* p. 20. occurrit, fugillandi: illa autem, quo loco habenda sit, paucis lectoris iudicio submittam. Dubitatur, quod verum nomen sit solis in lingua Mæso-Gothica. Bis illud occurrit apud *Marcum* Evangelistam, Cap. 1, 32. & 13, 24. utrobique *sauil* scribitur. Jam vero quum uno tenore voces in codice argenteo exarentur, incertum esse potest, utrum media littera *u* ad articulum præpositivum sit referenda, an vero ad sequens *il*, aut, quod idem est, utrum sol *il* an *uil* Gothice appelletur. Posteriori sententiæ favent *Junius* & *Stiernhielmus*, priori reverendissimus *Fr. Benzelius*, idque ex ea ratione, quod *i* punctatum utrobique occurrat, quippe quod monstret, initialem esse litteram. Fateor equidem, hoc argumento nil aliud evinci, quam *uil* una syllaba efferri non posse, sed si *u* hoc ad solis nomen pertineat, dissyllabum inde confici: allata enim a *Junio* exempla evidentissime commonstrant, in medio vocis *i* punctatum non raro

*) Si lectio sincera; accidit heic idem, quod semel iterumque observavi, ut nempe *than* cum gemino *th* scribatur, aut potius litteram præcedentem sibi conformet, Joh. 1, 46 *sumaihtthan*, (quod scribitur *sumaihtan*. Luc. 9, 19. *sumaihtthan*, Joh. 7, 18. & *sumaihtthan* Luc. 9, 8.) Matth. 5, 37. *ssjaih than*: ita enim habere video codicem argenteum, etiam si editio *Benzeliana* alterum *th* omitat Joh. 12, 16. *tharaihtthan*. Confer *Junium* in *Gloss. Gothic.* ad v. *uththan*, pro *uththan*, nec non *niththan* pro *niththan*. Joh. 13, 47.

raro occurrere, sed nunquam nisi ab initio syllabæ. *) Ut autem ego in posteriorem, sententiam transirem, inprimis effecit parallelismus linguæ græcæ, ubi ἡλιος ad Gothicum *il*, demta terminatione, prope accedit: adiungi poterunt ἡλιος, quod *Hesichio* teste, ἡλίου ἡλίου αὐγὴν denotat, nec non ἡλιος & ἡλίου, a quibus imperatoris Elagabali nomen deduci, constat. Cl. vero *Knittelius* ab utraque opinione recedit, solemque Gothice *saul* appellatum fuisse, opinatur. Non diffiteor, me ab eadem hac multum non abhorre, sed ob rationes plane alias, quam quas ille adduxit. Quod enim ad consensum ling. Celticæ vel Armoricæ attinet, scio equidem, *Pezronium* docere, in eadem *sul*, solis nomen aliquando fuisse, id quod inde confirmat, quod ibi dies solis, *disul* nuncupetur. Sed quum apud eosdem Armoricos illud orbis lumen vulgo *heol* audiat, & apud Cambros *haul*, facile assurgo *D. Louis de Pelletier*, qui in *Thesauro L. Veteris Britannicæ*, pag 850, existimat, ut cetera dierum hebdomatis nomina manifeste latina sunt, ita etiam hoc ex eodem fonte promanasse, atque adeo peregrinum esse. Alteram rationem inde petit, quod in *Ulphila illustr.* p. 20. profiteri nos dicat, articulum præpositivum *sa vel sah* rarius occurrere. Sed si alias sæpe fallitur bonus *Knittelius*, heic eum fallere velle, parum abest, quin pronuntiem. Quæ ibi occurrunt verba, hæc sunt: *Sau, æque ac sa & sah, est articulus præpositivus, etiamsi rarius occurrat.* Quis vero non videt, heic loci tradi, *sau* rarius occurrere? quod idem de reliquis dicere, eius solius foret, qui nullam codicis argentei nec fragmentorum Paulinorum paginam perlegerit. Si quis dubitet, evolvat *Lucæ* capitis 15 versum 39, ubi quater invenitur. Ne vero iniuriam critico nostro facere videar, en ipsiusmet verba! *Ipsæ denique*, inquit, *Hyperboreus criticus fatetur, rarius Gothos vertisse i, & rarissime (vel, si quod res est dicam, nunquam) per sau.* Ignosco facile reverendo *Knittelio*, si in campo, ubi hospes est, in devia facile abeat: sed antequam tamen erroris alios arguat, *Ulphilam* a capite ad calcem perlegere debuisset, veritus, ne, si falsum proferat, aliis ludibrium debeat. Immo vero temere hoc ac ipso prolatum esse, & *sa* cum *u* finali occurrere, non tantum ab *Hickesio* observatum invenire potuisset, sed duobus in medium prolatis exemplis probatum a rev. *Benzelio*, loco, quem *Ulph. illustr.* laudat. En vero ipsa. Joh. 9, 1. *sau ist sa sunus izwar*, ille est filius vester. Eodem capite, v. 2 *sau thau fadrein is*: ille an parentes eius, ita enim in codice argenteo legi, observatum est a iam modo laudato Præfule. Verum quidem est, *sau* utrobique exprimere græcum αὐτός, sed etiam hanc significationem in *sa* & *sah* inveniri, norunt omnes. v. *Junii Glossarium*. Sed hæc licet ita sint, quid mihi scrupulum iniecerit, candide profitebor. Ubi Marc. 13, 24. lego, *Sauil requizeith, jah mena ni gibith liuhath sein, jah slairnons himinis wairthand driusandems.* i. e. Sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ erunt deciduæ; video, in eadem orationis serie lunam stellasque articulo demonstrativo carere: mirum itaque videri poterit, si soli is uni adiunctus foret. Porro, dum alterum locum cap. 1, 32. *gasagqvu sauil*, occiderat sol, confero cum loco parallelo Luc. 4, 40. *mith thanei than gasagqvu sunno*, video, hic quoque abesse articulum, perinde ac si noluerint Gothi, digito

*) Geminum id genus *i* occurrit in una voce *Esaia*, Marc. 1, 2.

digito quasi monstrare id, quod omnia monstrat. Sic nunquam *sa Goth*, Deus, *sa fan* *) dominus, reperitur, etiam si Græci nec in his articulum omittant. Deinde quum *sau* rarius occurrat, & quantum memoria suggerit, non nisi duobus his locis, mirum videri poterit, cur ante *il* continue reperiendum sit. Modum his ponam, postquam, quid ulterius circa articulum *sau* mihi in mentem venerit, ulteriori philologorum iudicio subiecero. Utrobique apud *Johannem sau* interrogandi vim habet, denotatque *isne: isne filius vester est, illene aut pater ejus*. Jam vero animadvertimus, *u* alias non raro eadem interrogandi potestate pollere: e. g. Luc. 8, 12. *Witadu qha gatawida izwis*, nostisne, quid vobis fecerim? ib. 9, 54. *Wileizu ei qwimaima*, visne veniamus? Ita *ni* est non, sed *niu*, nonne, *af*, a, *abu* num a, *ik*, ego, *iku*, egone. v. *Ulph. illustr.* p. 86. *swa*, ita, *swau*, irane. Joh. 18, 22. Luc. 14, 31. *Niu gasitands sawthis thankeith sicu mahreigs*, nonne sedens prius cogitat, potensne sit. Marc. 10, 2. *Skuldu siai mann quen affutjan*, fasne esset marito, uxorem dimittere. Addam unicum locum, nam in re indubia pluribus opus non esse, censeo. Matth. 27, 49. *Letei saiqham quimaiu helia*, sine videamus, veniatne Elias, ubi reverendissimus *Benzelius* legendum censet, *let ei saiqham quimaiu helia*, iustumque verborum ordinem esse, *let saiqham ei quimaiu helia*, sine videamus, an veniat Elias. Doctissimus *Lye* heic vero recedit a *Benzelio*, idque ex ea ratione, quod interrogatio lateat in suffixo *u*. **) Ego vero nihilominus *letei* omnino duas voces esse, arbitror, idque ex ea ratione, quod *letan* tertiæ coniugationis sit, cuius verba in imperativo *ei* omittunt, ut infra in paradigmate & ad v. *gatraua* pluribus monetur: conf. Luc. 4, 34. & Marc. 1, 24. 3, 4. 6, 24. Verte itaque: *sine, ut videamus, veniatne Elias*. In transcurso notabunt veteris litteraturæ curiosi, imperativos in codice ergenteo loco adverbiorum nonnunquam usurpari. e. g. *sai*, ecce, pro *saiqh. waitei*, scilicet. Joh. 18, 35. a *witan*, scire, uti apud latinos *age, apage* &c. adverbiorum naturam etiam induunt.

Thata samo, idem. Nos Sveci eodem loquendi modo hodieque *thet samma* dicimus, Al. *so sama*.

v. 5.

Anthar, alter. Cum dispendio sensus sequitur heic interpret Gothus versionem e regione positam, quæ etiam habet *singuli autem alter*, pro eo quod in Græco est ὁ δὲ καὶ εἰς ἀλλήλους μέλη.

v. 17.

p) *Andwairthi*, facies, unde in *andwairthja*, quod respondet græco ὡς πρόσωπον, coram: Alemannice *antuuerdi*. v. *Fragm. Isidori*, p. 265. Orta vero vox est, vel a *wairthan*, quatenus esse notat; quemadmodum simili compositionis ratione latini *præsens* dicunt, germani *gegenwärtig*, belgæ *tegenwoordig*, quo etiam pertinet *Ulphilanum*, &

*) Scilicet ubi pro Domino Deo ponitur. Alias quum de domino aut possessore rei alicuius sermo est, articulus locum invenit. v. Luc. 14, 23. 16, 8. 20, 13. Invenimus tamen, imitatione Græcismi, *thamma Jaisua*, Luc. 6, 11. *thana Abraham* cap. 16, 23.

**) Interdum etiam *u* affixum conditionale est & dubitativum. e. g. Joh. 15, 22. *Nih quumjau jah rodidedjau*, nisi venissem & locutus fuisset: & sic alias sæpissime.

& ab eadem radice ortum *anawairtho*, futurum. Al. *zuouuartun*, apud *Tatianum* Cap. 13, 13. vel etiam a simili radice, quæ videre denotavit. Superfunt illius vestigia in cognatis linguis. Isl. *wara*, ut in *Heimskr.* T. 2. p. 219. *Hioft han meth lith sit a Inga K. fyrr an han wardi*, duxit adversus Ingonem R. antequam videret, vel, ex improvifo. Habemus inde *war*, oculatus, *warfe*, videns A. S. *være*. v. Bibl. Anglos. Luc. 12, 40. Germ. *gemar*, ut alia præteream. Græci, *w* omisso, *ἰδα* usurpant. Et hoc etymon ne repudiem, efficit collatio vocis cum altera Ulphilana *andawleiz*, quæ etiam faciem notat, & manifeste oritur a *waitan*, videre. Sic etiam Gallorum *visage*, a videndo formatum est, nostrum *ansigte* a *se*, *anlete* a *lita*, quorum utrumque videndi significationem habet: adde Anglosaxonum *andfyn afeon*, quod idem sonat. Al. *antluzze*, a radice modo indicata *lita*. conf. *Junii Etymol. Angl.* ad v. *ward*.

v. 18.

q) *Gawairthi*, pacem. Cognata vox est Anglosaxonico *wære*, pax, fœdus, & Alemannico *uara*, id. (Fr. *Junius* ex Glossario Theotisco, citat *ana uara*, sine fœdere,) nec non Islandico *wære*, tranquillitas. v. *Rudolphi Jonæ Gram. Isl.* p. 7. Notatu dignam hanc vocem reputavi, quum originem denominationis reddat vocabuli *Varangus*, *Barangus*, Isl. *Wæring*, quod nomen erat legionis prætorix apud veteres Constantinopoleos Imperatores, ex Gothica gente ut plurimum conflata, cuiusque adeo frequens mentio fit tam in septentrionali, quam Byzantina Historia. Hac vero in opinione inde confirmor, quod videam illos solenni vocabulo alias *Fœderatos* fuisse appellatos, quod ipsum nomen græce scribentes retinuerunt, *φοιδεράτοι* dicentes, idque, ut ait *Procopius*, in *Descriptione Ponti Euxini*, ὅτι ἐπὶ ξυθηταῖς τισὶν ἑσπονδοὶ ἐγένοντο, quod certis pactiōibus in fœdus suscepti essent. Conf. *Suidas* in hac voce. Historiam horum militum habemus apud *Jornardem*, de *Rebus Gethicis*, Cap. 21 & 28. Conf. Epistolas *Sidonii Apollinaris*, Lib. 1. Ep. 8 & 2. 13. nec non ad illas *Savarronis* annotationes, quosque alios citant *Du Fresne* & *Meursius* in *Glossariis*. Deduci alias, nec id incommode, hoc nomen solet a *wærja*, custodire, unde *wæring* sonaret custodem: sed quum exterorum auctoritas huic nostræ nominis notationi faveat, illam præfero.

v. 19.

r) *Gawrifandans*, vindicantes. Etiam si tam Ulphilanæ litteræ quam latina earum delineatio & vocabulorum index hanc lectionem in editione *Knitteliana* præferant, certum tamen est, *gawrikandans* esse legendum, a *gawrikan*, vindicare, quæ vox in *codice argenteo* hoc significatu occurrit, Luc. 18, 8. reperiunda etiam in reliquis Scythicæ originis dialectis. A. S. *wrecan*, *wræcan*: *wrace-dagas* ἡμέτερας ἐκδικήσεως. Luc. 21, 22. Al. *rechen*, Belg. *wreken*; Germ. *ræchen*. In vetere lingua Sviogothica *wræka* etiam hoc sensu non raro occurrit. *Chron. Rithm.* p. 483.

Jag skal wræka min skada, när Gud wil
Iniuriam meam ulciscar, ubi Deus voluerit,

Historia Alex. M. Rhythmica.

Jag wil thet wrækia opa them
Illud in eis ulciscar.

Postilla

Postilla Laur. Petri, in festo Circumcis. *Att Gud synden intet mer rækna eller wræka wil*, quod Deus peccatum amplius imputare & vindicare nolit.

Idem, quod modo attulimus, Ulphilanum *wrikan*, *gawrikan*, præter modo allatam significationem notat etiam persequi, unde *wraka*, persecutio, nec non execrari, ut patet evolventi Matth. 5, 44. Fieri etiam potest, ut in cognatis numeret Mæso-gothicum *wrohjan*, accusare, quum *h* & *k* litteræ sint, quæ sæpius, quam ullæ aliæ, inter se permutantur. Anglofax. *wregan*. Alem. *ruagen*, *rugen*. Isl. *rægia*. Sveth. *röja*, quod apud maiores nostros in accusandi significatu sæpius occurrit. v. *Statut. Magni R.* de anno 1280. §. 2. ad calcem *Juris Birc.*

s) *Thwairheinai*, itæ, ita scilicet supplendam vocem iudicat *Knittelius*, a *twairhein*, ira, quæ vox occurrit infra, cap. 13, 4. *) *Twairhs* vero, iratus, reperitur in codice argenteo. Anglofax. *thwoor*, *thwyr*, *thwur*. Apud nos *twær* transversum notat, nec non contrarium, quæ propria vocis & prima significatio esse videtur. Al. *duerh*, *duerah*. Anglof. *thwurh*. Ita Luc. 9, 41, γενὰ διατραµμένη redditur *thwure cneores*. Isl. *zwer*. Germ. *qwer*, *zwerch*. Deinde, quemadmodum Gr. σκολιός obliquum & simul perversum significat, ponitur pro irato. Isl. *thuerlyndur*, iracundus. Quod vero *Knittelius* Germ. *zorn* hinc derivari posse credat, novum est, & quod analogia linguæ vix admittit.

t) *Fraweito*, vindicta, ἐκδίκησις. Habemus in codice argenteo hanc vocem Luc. 18, 3 & 5. & heic infra Cap. 13, 4. Eiusdem familiæ est *idweitan*, exprobrare, Anglof. *edweitan*. Al. *ituuizon*. Sveth. *förwita*. In lingua nostratum vetusta *wite* vindictam legalem denotat. v. *Westg. L. Arf. B.* Cap. 17 & 19. nec non pœnam. Anglof. *wite*. Alem. *uuirzzi* unde *helwite*, pœna infernalis, gehenna. Al. *hellauuizi*, id.

u) *Gildau*, retribuam. Nota hæc vox est omnibus dialectis Scythogothicis in significatione solvendi, retribuendi: unde in codice argenteo *gild* tributum, *kaisara gild*, tributum Cæsari pendendum, *gilframeleins*, ἀπογραφὴ, tributi scripto. In legibus patriis *gjälða* sæpissime occurrit, *gälða skadan*, damnum rependere, *gälða böter*, multam solvere. Anglofax. *gyldan*, *geldan*, Al. *gelten*. v. *Wachleri Glossarium*. Composita Mæso Gothica sunt *fragildan*, *usgildan*, de quibus consule Glossographos.

v) *Fan*, Dominus. Multa de hac voce tradiderunt multi, nemo vero elegantiora, quam *Olaus Verslius*, nostras, cujus auctoritatem securi plurimi tanquam singulare id annotare iusserunt, quod una eademque vox apud Gothos externos Deum, apud indigenas diabolum denotet. Sed tota hos errare via, mihi persuasissimum est, penitusque diversa esse hæc vocabula. Id vero ut evincam, in antecessum notandum erit, si a Mæso Gothica lingua discefferis, in nulla reliquarum vocem *Fan* pro diabolo acceptam occurrere, immo nec apud Islandos, quorum sermo cum nostro tantam affinitatem habuit. Quæro itaque, unde & qua via vox illa ad nos, præteritis reliquis omnibus nationibus pervenerit? Deinde etiam sciendum, nec in scriptis nostratum antiquioribus ullum eius vestigium reperiri:

P 3

quod

*) Incertum tamen est, utrum *thwairheinai*, an *thwairhein* supplere debeamus. Prius verum est, si nominativus *twair heins*. posterius si *twairhein*. v. *Hickefi Gram.* p. 16 & 100. Utriusque terminationis exempla habes Luc. 2, 32. Conf. Schemata XXIV. & XXV. Diff. de *Nominibus Mæso-*

quod dum confidero, exploratum habeo, novam esse hanc vocem, & quoquo modo effectam. Ubi eam omnium primo invenio, est *Chronicon Rhythmicum*, cuius postremam partem Seculo XV. non esse antiquiorem, novimus, quodque p. 375, habet.

The sworo at fænden war ther mæder

Jurarunt, diabolus ibi adfuisse.

Eadem forma vocem hanc apud Anglo Saxonas inveni. Fragmentum vitæ S. Margaretae, in *Grammatica A. S. Hiccsii*.

He servede nitt and dau fendes in helle.

Servit nocte dieque diabolo in gehenna,

quumque iidem diabolus vulgo *feond* appellentur, & dein observare liceat, Alemannos eodem significatu *fiant* vel *funt* usurpare. v. *Gloss. Lips.* statim succurrit, in scriptis Islandicis, nil esse frequentius, quam ut *fjande* simpliciter pro inimico generis humani ponatur. *Thorst. Wikingsons* S. p. 12. *Lioter sem fjanden*, teter instar diaboli. *Fjandakrapt* est ars diabolica, &c. Confirmat me hac in opinione, quod memineram, Danos & inferioris Gothiæ incolas hodieque non *fanen* sed *fanden* dicere, quod adeo idem est, ac Anglo Saxonum *fenden* & Islandicum *fjanden*, hostis, inimicus. Idem ille malus genius in Codice Argenteo simili fere ratione *unhultha* vel *unhultho* audit, quasi immitem dices: ab *huld*, amicus, benignus. Ceterum ut ad Ulphilanum *fan* redeam, veram eius lectionem primus omnium nobis ostendit vir doctissimus, *Joannes Gordon*, cuius elegantis observationes, quum *Analectis* nostris *Ulphilanis* integras subiiciamus, eo lectorem remittere liceat.

v. 20.

x) *Jabai gredo fjand theinana*. *Knittelius* heic duplici versione ultima verba reddit, si esurierit inimico tuo, & inimicum tuum, incertus, uti videtur, utrum abbreviatio *theinamma* an *theinana* indicet. Sed præfero omnino posterius. Ratio hæc est. Habent Gothi verba impersonalia, quæ pro more dialectorum cognatarum dativum casum fere adsciscunt. Huius classis sunt *galeikaida mis*, placuit mihi. Luc. 1, 3. *thugkeith im*, videtur ipsis. Idiotismo vero omnibus Scythicæ originis dialectis communi verba sitiendi & esuriendi quartum casum adsciscunt, uti exemplis nonnullis in medium proferendis ostendam. In codice argenteo legimus Joh. 6, 35. *Thana gaggandan du mis ni huggreith, jah thana gaulaubjandan dumis ni thaurseith qhanhun*, veniens ad me non esuriet, credens in me non sitiet unquam: quæ verba Anglosaxonicus Interpres reddit: *Ne hingrad thone, the to me cymth, and ne thyrst thone næfre, the on me gelyfth*. Alemanni eodem modo: testem dabo *Tatianum*, Cap. 15, 2. *After thiū hungirita man*, postea esurivit. Nec discrepat loquendi ratio Islandorum. Marc. 2. *Hafed thier eigi lesid, huad David gjorde, tha han thurfte vid, nær hann hungrade sjalsfan*: nonne legistis, quod fecit David, quum opus habuit, & ipse esuriit. Paulo operosius hunc veterum linguarum idiotismum explicandum duxi, quum mantissæ loco observationibus syntacticis *Hicksianis* adiungi possit, & heic loci necessaria sit. De voce vero *gredon* notandum est, Anglo-saxonas voracem nec non avarum *grædig* appellare, Islandos *gradugr*. Sequens *thaursfai* simili impersonali forma positum scias.

y) *Mad*,

y) *Mad*, escam. Error amanuensis. Non enim alternant *d* & *t*, ut supra monitum est: scribitur verò constanter in codice Argenteo *mat*, uti etiam heic in sequentibus.

z) *Dragkei*, pota, potum da, a *dragkian*, quod habet codex Argenteus, ortum a *drigkan*, bibere. Apponendum est hoc verbum illis, quæ *Hicelius* in *Gr. Anglofax*. Cap. XI. §. 16. a simplicibus orta vim habere ait coniugationi Ebræorum Hiphil respondentem. Hoc in numero esse docet *fahan*, gaudio afficere, a *faginon*, gaudere. Adde *lagjan*, ponere, a *ligan*, iacere. *satjan*, ponere, a *sitan*, federe. *urraisjan*, suscitare, ab *urraisjan*, surgere, *urranjan*, extollere, facere ut oriatur. Matth. 5, 45. ab *urrianan*, oriri. *gadrausjan*, præcipitare, a *gadrjusfan*, cadere. *gakanjan*, notum facere, a *gakun-nan*, cognoscere. *ganarjan*, salvare, a *ganisan*, salvum fieri. *gawagjan*, concitare, a *wigan*, movere. *gastagqwanjan*, percutere, a *gastigqwan* percuti, offendere, *inbranjan*, comburere, a *brinnan*, ardere. *Vakjan*, excitare e somno, a *vakan* vigilare. Suspicatus fui, huc quoque jure suo referendum esse illud *gamaudeith*, quod in cod. argenteo, Joh. 14, 26. occurrit, exprimens græcum ἀπομνήστει, ubi *d* pro *n* errore amanuensis positum credidi, adeo ut *gamauneith* rectius legeretur, a *gamunan*, meminisse. Sed hoc nemini obtrudere velim. Servant ejusmodi verba, quæ factiva appellare solet *Wachterus*, haud pauca linguæ hodie vigentes, Svethica, Germanica, Belgica, &c. *)

aa) *Haurja* vel *hauri* prunam vel prunarum congeriem notat. Hoc sensu in codice argenteo occurrit Joh. 18, 18. ubi *haurja waurkjandans* notat ignem suscitantes, vel carbonibus ignem subicientes. Ἀνδραγας & ἀνδραγία ita tantum differunt, ut illud prunas denotet, hoc prunarum congeriem. Non itaque opus est, variantem lectionem heic effingere. Quod *haurja* cognationem habeat cum Anglofax. *heorih*. Al. *herth*. Germ. *herd* & Angl. *hearth*, creditur. Sed *ih*, quod adeo studiose servant ceteræ dialecti, me ancipitem reddunt. Quum *h* & *k* literæ sint præ reliquis alternantes, fuerint, qui nostrum *haurja* ab Ebr. ארר, arsit, accendit, non incommode deduci, putent.

bb) *Rikis*, coacervabis. Ita enim vertendam esse vocem, in codice argenteo non occurrentem, manifestum reddit collatio cum textu græco, ubi σκευεύσει teperitur. *Knittellus*, qui ubique exilis est, heic loci penitus aliena loqui videtur: scilicet nescio illi, quo nostrum *rikis* referre deberet, subiit, *rechen* in L. Germanica rastrum denotare: unde ulteriori examine opus non esse, ratus, rusticum hoc instrumentum, inviro & ringente Apolline, struendo foco adaptavit. Dedit huic errori, ni fallor, alter error occasionem. Ut nempe rastrum suum tueretur, pro ἀνδραγας, ἀνδραγίαν legisse Gothum existimat, quum huic voci Joh. 18, 18. Gothicum *haurja* respondeat: ἀνδραγί vero in historia Evangelica focum converti videns, credidit græco illo vocabulo locum intelligi, ubi ignis accenditur & ardet, Germ. *herd*. Sed qui linguæ græcæ scriptores vel a primo limine salutarunt, norunt utique, ἀνδραγίαν nil aliud heic esse, quam congeriem prunarum **), uti dum apud *Homerum* legimus ἀνδραγίην σκευεύσας, focum extruens, hoc est prunas congerens. Quem vero

*) Alias, ubi sensus istiusmodi verba requirit, circumlocutione utitur *Ulphilas* per verba *gawaurkjan*, *gatanjan*, *briggau* v. Luc. 9, 14 15. Joh. 8, 36.

**) *Tatianus* recte vertit *zi ther gluori*, ad prunas.

vero sensum habet, rastrum purgare prunarum acervum? Immo vero, si quoque audaculæ *Knittelii* coniecturæ gratiam faciamus, dum opinatur, Gothum interpretem legisse non *καρπεύει* sed *καρῶσαι*, a *καρῶν*, scopis purgo; scire lubenter vellem, quid rastrum ad scopas? quippe quibus utimur, ad everrendum, non ad coacervandum. Si, quibus liber *Knittelii* ad manus non est, scire fortassis libuerit, quem tandem sensum Gotho nostro vel potius dissolutis suis scopis tribuat, sciat, illo interprete, *Ulphilam* heic significare, eum, qui inimicum suum bonis cumulat, rastrum furnum purgare, hoc est *alimenta acerbitalis subtrahere*. Sed ohe fatis est!

Supereſt, ut quæ nostra de hac voce *rikis* ſententia ſit, paucis explicemus. Non ego memini, me aliquid huiusmodi in dialecto vel Alemannica vel Angloſaxonica invenisse. Sola eſt Islandica, quæ nobis quærentibus facem offerat: in ea enim, auctore *Gudmundo Andreae*, *Lexici Islandici*, pag. 121. *hreika* vel *reika* notat ſtruere, in cumulum exſtruere, conſtruere: ut adeo voci *καρπεύειν* perfectiſſime & ex aſſe æquipolleat. In veteri *Lege Dalica* pag. 19. occurrit *rōka* eodem ſignificatu de ſegete in acervos colligenda. *Rōki ſaman, aki ſwa ſakloſt*, ſegetem coacervet, & ita impune arvum tranſcat. *Rōk* apud nos hodieque acervum ſegetis, pluribus mergitibus conſtantem, ſignificat. Antiquè *rauk*. v. *Gothl. L.* Cap. 3. §. 2. *Isl. hraukr*, quod vocabulum non tantum de ſegetis acervis, ſed etiam de quibusvis rerum congeſtarum cumulis, lignorum, ceſpitem, &c. eodem *Gudmundo* teſte, uſurpatur, uti etiam vulgus noſtratum *rūka* nuncupat rerum quarumcunque ſtruem. Belg. *rock*, id. *rock hoys* apud *Kilianum* eſt meta ſceni. Angloſaxones *hreak* habuere, ut apud *Benſonium* & *Somnerum* videre licet, unde Angli hodieque dicunt *reck* & *rick of corn*, cumulus frumenti. Nec dubito, quin ad eandem familiam pertineat Suethicum *roge*, quod cumulum meſuræ notat: unde *rågadt mätt*, meſura cumulata. Temperare mihi non poſſum, quin verbo heic moneam, quemadmodum inter linguam Scythicam veterem & Latialem major, quam quæ vulgo creditur, harmonia & affinitas deprehenditur, mihi in mentem veniſſe, huius radicis veſtigia haud obſcura ibi etiam deprehendi. *Rogus* enim, cuius vocabuli propriam ſignificationem *Voffius* ſibi ignotam eſſe fatetur, nil aliud proprie denotaſſe mihi videtur, quam lignorum ſtruem, cui cremanda mortuorum corpora imponebantur, & ut ab acervo coacervare formatum eſt, ita etiam a *rogus*, *corro-gare*, dumque *Cicero* phraſin hanc uſurpat, *derogare alicuius laudibus*, eandem metaphoram eſſe ſcito, ac dum idem in Epistoſis ad *Atticum* ait, *de laudibus Dolabella de-ruam cumulum*. Intelliges ita facile, quid proprie ſonet *arrogare*, hoc eſt, ad ſe pertrahere. Ego certe non video, qua commoda ratione hæc omnia a *rogando* deduci queant. Sed ut ad noſtrum *rikit* a brevi diverticulo iterum redeam, ſilentio non prætermittam, *raka* in Sviogothica lingua vocabulum eſſe, quod proprie prunas congerere notat, cui reſpondet Belgicum *raeckelen*: unde apud *Kilianum* *raeckelen het vier*, rutabulo proruere ignem, *ræckelſtock*, rutabulum, Angl. *rake*: nos habemus etiam *ugnrraka*, inſtrumentum, quo e furno titiones & prunas egerunt piſtores. Angloſaxonice *fer-rece*, batillum apud *Somnerum*, in *Dictionary Angloſaxonico*, nec non *ofen-raka* in *Gloſſ. Actſrici Tu B. L.* utrum libet adopta, ſua vero raſtra *Knittelio* remitte, quippe quæ nullis fidiculis huc trahi poſſunt.

Quod ad illa attinet, quæ ex occasione præsentis vocabuli hic auctor adfert, eo tendentia, ut lucem addat loco obscuro codicis argentei, Matth. 9, 16. verbo tantum monebo, peritum lectorem facile animadvertere, ea examen non sustinere, immo, ut verum fatear, nec mereri.

V. 21.

cc) *Thiutha*, bono. Occurrit hæc vox non raro in Dialecto Mæfogothica, & in illa sola: ceteræ enim pro eo *god*, *gout*, *fel*, *til* aliaque adoptarunt. Succurrit tamen, quod in *Platonis* dialogo, quem *Cratylum* inscribit, legerim, in veteri Græcia, *διδς* idem denotasse, quod bonum. *Διδς γὰρ σημαίνει τ'αγαθόν*. Indicavimus antea *th* & *d* sæpe alternare, atque adeo sonum haud dubie cognatum habuisse: quo posito, & simul observato, *thiuths* esse dissyllabum, utpote in quo *i* non *j* cernitur; sola fere terminatione id a Græco *διδς* discrepare, cernitur. Invenimus hac via, dum veteres Græci principem Deorum suorum *Δία* nuncupabant, Latinique *diespiter*, eos hoc numen suum bonum, & bonum patrem appellare voluisse. Scio equidem, veteres, & in hoc numero *Macrobius* diespitrem dictum tradere, quasi diei patrem: sed quum orci tenebrarumque domino, *Plutoni*, idem nomen aliquando tribuatur, evidens est, nominis rationem aliunde pctendam esse. Nisi forte viderer, hypothesi nimium inservire, sique instituti ratio permetteret, ut in antecessum probatum darem, Græcos ipsos non diffiteri, se a Scythis, ut multa alia, ita imprimis doctrinam sacrorum hausisse, & proinde non improbabile esse, cum ipsa scientia multos terminos ad scientiam pertinentes ad eos transiisse: dicerem facile, quemadmodum in eorum lingua *Gud* a *god*, hoc est a bonitate nomen haber, ita & Græcos a *thiuths*, *διδς* fecisse. Nominis huius origo petitur alias modo a currendo, (*διδς*) modo a videndo, (*διδοςμαι*) etiam a *διδς* timor: sed specie singula fere carent.

dd) *Unthauh*, malum, a præcedenti *thiuths*, & particula negativa *un*. In codice argenteo habemus *unthiuthaujan*, male facere.

CAP. XIII.

V. 2.

ee) *Gareideinai*, ordinationi. Occurrit in codice argenteo *garaid*, ordinatum. Luc. 3, 13. In lingua patria habemus, *reda*, ordinare, & *reda*, ordo, unde *oreda*, confusio. Islandice *greida*, præposito *g*, *greida word*, excubias ordinare, apud *Veregium*. Nec me falli credidero, si huc referendum dicam illud *Tatiani antreitu*, quod capite 2, 3. occurrit *In antreitu fines uuehfales*, h. e. in ordine vicis suæ; quodque *Palthenius* non satis commode trahit ad Germanicum *antritt*, introitus. Hoc vero *antreitu* præfixam habet particulam *ant*, quæ oppositionis nota est, atque adeo vicissitudinem commode describit, quæ nil aliud est, quam ordo diverforum. Conf. *and Reidim* in fragmentis *Isidori* p. 260. edit. *Palthenianæ*, ubi etiam simplex *redha*, ordo, occurrit. Idem *reda* apud nos notat etiam numerare, quasi calculos ordine ponere, it. solvere, *bereda*, id. In antiquis legum tabulis *bereda giæld*, debitum solvere. Cognata sunt odicis argentei *rathan*, numerare & *rathion*, numerus, quibus concinit Lat. *ratio*, &

Gr. ἀριθμός. Conf. in *redinu*, in numero, apud *Otfridum*, Lib. II, VIII, 63. Radicem communem omnia forte agnoscunt Gothicum *rad*, ordo, series, linea, unde *rada upp*, ordine ponere, recensere. In veteri lingua Sviogothica & apud Islandos *attrædr* significat octogenarium, quasi qui octavam in abaco lineam attigit, *nirædr*, nonagenarium, qui nonam lineam, uti dum in *Biblis Islandicis* Gen. 17. legimus. *Skal eg eiga barn hundrad ára gamal, og skal Sara níræd fæda*, egone centum annos natus liberos fuscipiam, & an Sara nonagenaria pariet? *hundrade* hic centenarii numeri nomen est, quasi linea decima ab *hund*, quod decada notat, uti testatur Anglofaxonum numerandi ratio, qui *hund seofontig*, e. g. septuaginta vocant, *hundtwelftig*, centum & viginti, cuius eiusdem familiae utique sunt Græcorum *κοιτ*, & Latinorum *gint*, in *τριακοῦτα*, *triginta*, & reliquis, *k* & *g* in *h* converso. Germani lineam *reche* appellant, nos *ræcka*, *en lāng ræcka*, longa series, a quibus multa derivata habemus, *rechnen*, numerare, Svehice *rækna*, Angl. *reckon*, Belg. *rekenen*, Isl. *reikna*, Anglofax. *reccan*, & Ulphilanum *rahnan*

ff) *Andstoth*, restitit. *Knittelius* errore, quo leviolem raro committit, vertit, resistit. Sed est tempus præteritum vel imperfectum. Sic Luc. 8, 4. *Jah gæstoth sæ runs blothis izes*, & substitit fluxus sanguinis eius. Metaphrasis Anglofaxonica ibi habet *æstod*. Sueci similiter *sied* dicunt. Alemanni *stuont*. *Edu. Lye Gr. Goth.* p. 53. Tempus præsens habet *andjandith*. Joh. 19, 12.

v. 3.

gg) *Reiks*, principes. Occurrit in codice arg. vox eadem & *reik*, principatus, Luc. 20, 20. *re kist*, supremus. Marc. 8, 22. *reikjin gudjin*, supremo pontifici, *reikinon*, imperare. Joh. 14, 30. Transiit etiam ad dialectos cognatas. Anglofaxonice enim *rice* potentem notat. Isl. *recke*, *rekr*, vir insignis, viribus pollens. v. *Gudm. Andrea Lex. Isl.* Alemannice *rek*, *recke*. Parænesis *Tyrolis*. p. m. 11.

Darunter sich die recken sæungen

Sub quibus athletæ se glomerabant.

Ad quem locum v. annotationes *Goldasii*. Invenitur etiam non raro in scriptis nostratium mediæ ævi. *Historia Alexanari M. Rhythmica*, p. 11.

Ther war mangan ærligan ræcki,

Som totho ther thera örs förtäcka.

Ibi erant multi principes nobiles,

Qui equos suos insternendos curarunt.

Si *Sturleson i Eddam* audimus, constabit, quo tempore vox illa in Septentrionem inducta fuerit; ita vero ille in *synonymis Poëticis*. *Reckar woru kallader theirmenn er fylg hu Alfi Kongi, og af theirra nafni eru kallader hermen*. *Reckar* vocati sunt, qui *Alfum* regem stipabant, & inde eo nomine appellati sunt bellatores. A potentia & virium robore hocce nominis utique inditum est. *Rik* enim *reich*, *rih*, *ric* per orbem Scythicum proprie potentem denotavit, quæ eadem significatio fuit Celtici *rich*, ut observat *Pezronius*, in tr. de Antiquitat. linguæ & nationis Celticae. Verba
eius

eius sunt p 436. *Ce mot signifioit originairement fort & puissant: & comme ceux, qui avoient le plus de force, amasserent par leur brigandage le plus de bien, de la le mot de rich marqua en suite un homme riche & opulent.* De Anglosaxonibus idem certum est. Afferam unum ex Bibliorum metaphrasi eius linguæ locum, Luc. 1, 52, ubi græca Evangelistæ verba καὶ οὕτως δυνατὰς ἀπὸ θρόνου explicat *he awearp tha rican of sete.* Nec minus hic vocabuli usus apud Alemannos frequens est. *Otfridus* Lib. II. Cap. XII, 121.

Nist man nihein so richi,

Ther stigi in himilrichi.

Nemo hominum tam potens,

Qui ascendat in cælum.

Ex scriptoribus Islandicis plena manu istiusmodi exempla adferre, si opus foret, possem. Desungar uno, depromto ex historia Canutidarum, *Knyttlinga S.* p. 84. *War thar rikt wardhald,* erat ibi valida custodia. Profluxit sine dubio ex hoc fonte honoris titulus, qui apud maiores nostros præcipuæ dignitatis viris dabatur, *rikr bonde,* cui affinis est mos Hispanorum, qui similiter optimates suos *ricos hombres* appellant.

hh) *Ogeis*, timeas, ab *ogan* timere, quod in codice argenteo crebro occurrit, *ohtedun*, timuerunt, quo eodem pertinet *agis*, metus, *unageins*, securitas. Obsolevit vox illa, nisi quod hodie *aga* usurpamus pro castigatione, hoc est pœna ad timorem imposita. Ante aliquot vero secula proprio significato viguit, uti patet ex variis locis *Chronici Rhithmici*, quo pertinet etiam proverbium, quod præfatio *Legum Helsingicarum* præfert. *Hwa som aghalöös lewer, han hedrlöös döör*, qui sine timore vivit, sine honore moritur. Ogn etiam timorem indicavit. Præfatio *Leg. Westm.* docet, leges datas *fattökum til wärnir, spakum til fridhar an uspakum til nefst ok ogna*, inopibus in patrociniis, morigeris in tranquillitate, & immorigeris in castigationem & timorem. *Ognarbot* in Tabulis *Westrogothicis*, *Things B.* c. 15. vocatur mulcta, quæ ab homicida pendebatur, ut a timore vindictæ consanguineorum liberaretur. Anglosaxonice *oga*, *ega*, *agfa*, timor. Alem. *egiso* id. Islandice *ugga*, timere, *oga*, terrere, *ogn*, timor, *uggurligr*, horrendus, *öruggr* impavidus, securus. Pertinet huc etiam *otta*, timor, *ot-tasleigin*, timore percussus. Cambrice *osn*, timor. *Knittelio* autem non subscribendum, qui Germanorum *angst* ad hanc radicem pertinere docet: meliora dedit *Wachterus*, in *v. angen & engen*.

ii) *Hazein*, gloriam. Codex Argenteus habet radicem *hazjan*, extollere, laudare: *hazjan goth*, laudare Deum. Luc. 2, 20. conf. supra cap. 15, 11. Derivatium censerî potest ab *hauh*, altus, utpote a quo facta novimus *hauhitha* & *hauheins*, quorum utrumque gloriam denorat: *hauhan* est elevare, nec non *hahan*.

v. 4.

kk) *Hairu*, gladium. In nominativo *hairus*, Isl. *hior*. Homerus gladium *ῥαγε* appellat. Cfr. *Casaubonus*, de lingua *Anglosax.* p. 311. *Knittelius* conferendum vult Germ. *hauer*, sed quod ignorat antiquitas, & præterea male quadrat.

CAP. XIV.

V. IO.

II) *Frakant*, contemnis, spernis, a *frakunnan*, spernere. Luc. 18, 9. Ad eundem censum Alem. *frakutha*, quod in Glossis *Lipjanis* explicatur abominabilis, pertinere videtur, nec non Anglofax. *fra. od* & *forcu h*, pravus, vilis. Vide *Guil. Somneri* not. ad hoc Gloss. p. 18. Radix est *kunnan*, quæ interdum in codice argenteo notat considerare. Matth. 6, 28. *Gakunnaih blomans haithjos*, considerate lilia agri. *Fra*, quod præfigitur, sensum vocis sæpe pervertit, uti dum a *quithan*, dicere, fit *fraquithan*, maledicere, *waurkjan*, facere, *frawaurkjan*, peccare.

V. II.

mm) *Gamelith ist*. scriptum est, a *meljan*, *gameljan*, scribere. Dialecti recentiores hanc vocem in sensu pingendi usurpant, ut solent hi duo significatus communibus fere uti vocabulis. De latino pingere res nota est. Anglis *write* est scribere, Anglofax. *writan*, quo etiam pertinet Ulphilanum *wrut*, *νεγρατα πρὸς ὄψιν*. Luc. 16, 17. Islandorum *rita*, apud nos hodie pingere notat. Sic etiam *skrifwa*, quod inde ab ultima antiquitate de ea pictura, quæ stilo vel calamo fit, usurpabatur, olim etiam adhibebatur de ea, quæ penicillo. v. *Catal. Episc. Skar.* ad calcem *Legg. Westrog.*

nn) *Mis all kniwe biugih*, mihi omne genua flectetur. Subsistam heic ad vocolam *kniwe*, quæ in nominandi casu videtur habuisse *kniw* vel *kniw*, ad formam *triu*, arbor. Ut enim ab hoc habemus *triwam*, Marc. 14, 43. ita ab eo *knwam*, Marc. 1, 40. Alem. *chni*, *chneuu*, Anglofax. *cneow*, Angl. *knee*, Germ. *knie*, Belg. id. Gr. *γόνυ* olim *γόνυ*. v. Scholiafles *Apollonii*. Lib. II. p. 226. & Lat. *genu*, Islandi *hni* dicunt, quod prope accedit ad Ulphilanum *hneiwan*, inclinare. Anglofax *hneiwan*, Germ. *neigen*, Isl. *hnyga*, Sveth. *niga*. Hoc vero *kniwe* genitivi casus est, numeri pluralis, cuius constructionis ratio ut patefcat, observandum est, Gothos hunc casum præ ceteris amare, atque adeo genitivum non tantum partitivis & partitive positis adiungere, sed universaliter aut affirmantibus aut negantibus, modo ad numerorum classem pertineant. De hocce vero *all* vel *alls* speciatim notandum, in lingua Mæfogothica, quemadmodum etiam nostrate aliisque cognatis, vocem hanc denotare & totum & omne, *ὅλον* & *πᾶν*. Priori significato nomini suo in eodem casu & genere adiungitur, posteriori vero *all* sæpe in neutro genere ponitur, cum nomine genitivi pluralis, uti heic loci, ubi *all kniwe* denotat quicquid est genuum. vel omne genu. Ita Luc. 3, 9. *All bagme umban andane*, omnis arbor infrugifera ib. v. 5. *All fairgunje jab hlaine*, omnis mons & collis, v. 6. *Gafsiqhith all le-ke nasein Goths*, videbit omnis caro salutem Dei Marc. 3, 27. *Allata thata fra-waurhte*, omnia peccata. Par ratio est universaliter negantium. Luc. 1, 7. *Ni was im barne*, non erant eis liberi, vel nil erat illis liberorum. cap. 10, 19. *Waihte amohun izwis ni gaskuthju*, nihil ipsis nocebit. conf. *Ed. Lye Gr. Gothica*, p. 56.

oo) *Biugih*, flectetur. Duplex heic occurrit idiotismus, alter quod verbum activum passivam significationem, alter quod tempus præsens futuri vim assumit. Utrumque exemplis stabilitur, ab *Hickejo* dudum annotatis. Verbum hoc *biugan*, quod universus

versus orbis Gothicus levi cum immutatione agnoscat, in codice argenteo non occurrere, recte docet *Knittelius*, sed illius tamen indicia superesse in *gabuganaim*, flexus. Marc. 5, 4. Anglosaxones dicunt *gebgedum cneove*, flexis genibus. v. Marc. 10, 17. & Alemanni *giboganemo kneuwe*. *Tatian.* cap. 46, 2. Ab eadem radice nos *bojor* compedes vocamus, voce florenti latio non ignota. *Plautus* enim *bojas* habet pro vinculo vel numella, qua fontes vinciebantur: quas a loris bubulis ita dictas, falso putant critici-

pp) *Razdo*, vox. Editor *alla razdo*, interpretatur, omnis loquelarum, arbitratus eandem loquendi rationem heic esse, atque in membro priori, & proinde *razdo* esse genitivum pluralem. Induxit eum in hanc opinionem terminatio *o*, quæ huius casus indicium esse solet in verbis in *a* desinentibus. Immo vero in codice argenteo loquela *razda* scribitur. Matth. 26, 73. Ego multum non refragabor, etsi scrupulum iniiciat præfixum *alla*, quod femininum est & nominativi casus, quum alias, ubi hic Gothismus obtinet, neutrum gignendi casui adiungi sæpius soleat, uti modo iam monuimus. Suspiciatus itaque sum, vocis huius geminam fuisse terminationem, *a* & *o*, ad formam plurium in cod. argent. occurrentium vocum, e. g. *unhultha* & *unhultho*, cacodæmon. v. *Ulphil. illustr.* p. 62. Nec exemplo caret, utramque constructionis rationem promiscue poni. v. Luc. 3, 5. Interim tamen non diffiteor, penitus insolens non esse, aliud genus casui genitivo adiungi, e. g. Marc. 5, 25. *Jah qwinono suma wisandei in runa blotlis*, & mulier quædam, quæ fuerat in fluxu sanguinis, & cap. 6, 2. *qhono handugeino so gibano imma*, quarum sapientiarum esset (illa) data ei, conf. Matth. 6, 46. Marc. 1, 27. 6, 2. Luc. 9, 26. 10, 8. 19. Quod vero ad voculam *razda* vel *razdo* attinet illiusque originem, non ingratum fore arbitror veteris litteraturæ amantibus, si eos observare iubeam, & in lingua Mæfogothica medium esse derivandi, atque adeo ad ipsam radicem non pertinere, id quod vel eo nomine prætereundum non est, quod haud raro vocabulorum origines & cognationem, animum non satis advertenti, turbet. Rem aliquibus in medium afferendis exemplis probabo. *Razn* domum significat. Marc. 11, 17. *Razn mein razn bido hatada*, domus mea domus precum vocabitur: alias *rohsna*. v. cap. 14, 66. In lingua Islandica *rannur* dicitur. v. *Verelii Index*. *Kongs rannur*, palatium regis. *Mizdo* Mæfogothice merces est: in dialectis cognatis *med*, *mieta*, *muta*. Ita quod Luc. 6, 35. *Ulphilas* habet *mizdo zwara managa in himinam*, merces vestra multa est in cælis, Metaphrasta Anglosaxo transfert *eower med is mycel on heofone*, & *Tatianus* in *Harm. Eu.* cap. 22, 17. *uuar mieta ist ginuhisam in himilon*: conf. 44, 28. & *Otfridus* Lib. V. cap. XIX, 113. Maiores nostri *muta* eodem sensu usurparunt. Ita dum in *Legibus Westrogothicis* sancitur, *mutur æghi ther badhi lukæ ok swa takæ*, sensus est, utrumque coniugum mercedem operis capere, & etiam solvere debere. Jam vero usus vitium voci, in se innoxie, affricuit, ita ut vulgo usurpetur pro donis, quibus iudicem corumpimus. In lingua Sorabica *mito* etiam pro mercede occurrere, testis est *Wachterus*. Quando vero Gothi exteri & suum heic inseruere, imitatores habuere Græcos, qui *μισθόν* dicunt, quam adeo vocem inter ea forte retuleris, quorum originem frustra nisi apud Barbaros quæri, in laudato suo *Cratylo* docet *Plato*. *Fairzna* in codice argenteo calcaneum notat. Si vero & demseris, remanebit *fairna* vel *ferna*, quod penitus fere latinum est.

Perna enim apud veteres romanos pedem & imam hanc pedis partem indicabat: unde *pernio*, morbus pedum ex nimio frigore, *compernis*, cui pedes sunt iusto coniunctiores, *pernix*, pedibus celer, quibus adde Hisp. *pierna*, tibia. Græci, τ inferito, *πίτενα* usurparunt, (uti a πόλεμος, πτόλεμος &c.) unde *περίσω*, calce ferio, *περίον*, pernio. Nos more Gothico in derivatis *sp* præfiximus, quorum in numero est *spierna*, calce impetere. Anglosax. *spornan*, *spornettan*, *spurnan*: quo forte pertinet etiam Gr. σφυρὸν, quod malleolum pedis & ipsum pedem quandoque notat: uti dum Homerus pede celeriore appellat σφυρὸν ἀκύτερον & pulcros pedes habentem καλλίσφυρον. Germani una cum vicinis Belgis terminationem Gothicam hodieque retinent fere. Addam unicum adhuc exemplum: *huzd* thesaurum notat, uti ego arbitror a radice cognata Anglosaxonica *hydan*, *ahydan*, condere, fervare, pro quo hodie *hide* obtinet. Eandem ob causam in dialectis affinis *hord* & *hort* idem vocatur, ab *birda* custodire, & Isl *fiegätzla*, a *fie*, divitiæ, & *gata* custodire. Conf. mox dicenda ad v. *gamarzein*. Hisce ita fundamenti loco positis, non dubito, *razda* derivativum habere a *rodjan*, quod in cod arg. notat loqui, Alem. *redan*, Isl. *ræda*, *roda*. *Heims Kr.* T. 1. p. 280. *Rott hafom wer fröndor om mal thetta*, nos consanguinei de hac re locuti sumus. In nostra lingua vox illa obsolevit: maiores tamen nostros ea usos fuisse constat. *Hist. Alex. M.*

Jak wil thet för sanning reda.

Vere illud dicam.

Immo *razda* perexigua cum immutatione hodieque superat: *röst* enim sonum notat: *en ropande röst i öknen*, vox clamans in deserto. Isl. *rödd* & *raust*, unde *hareifsi*, vociferatio, quo refer Alem. *hlutreisler* apud *Keronem* Cap. 7. clamor: a *hlut*, sonorus, clarus.

v. 13.

qq) *Thanamais*, ulterius, amplius. Occurrit eadem vox in Codice nostro Argenteo Joh. 9, 12. & cum præfixo *ju*, *juthanamais*. Luc. 16, 2. Composita vero est ab adverbio temporis *than*, quum, & *mais*, magis, quod adverbis junctum comparativum format. Observamus hunc eundem idiotismum per universum fere orbem Scythicum. Ita in Lingua Alemannica habemus *forimer*, antea, antierius. *Otfridus* Lib. V. cap. VI, 28. Islandice *nærmeir*, propius. *Heims Kr.* Tom. I. p. 133. *framarmeir*, posterius, in posterum *Bibl. Isl. Syr.* 5. Apud nos hodieque usurpamus *sfjärmer*, remotius, *nærmer*, propius, *yttmer* ulterius. Apud majores vero nostros inprimis frequentissimi usus erat, quippe qui dicebant *optaremer*, sapius, *ticklæmer*, id. v. *Confirm. Legg. Upl. Utmer*, superius. *Suderm L. B. B.* cap. 20. *Nidhæmer* inferius. *Oestg. L. B. B.* cap. 8 *hindermer*, posterius *Åtta Publ. Hadorphii* p. 185. ut sexcenta alia præteream. Superlativus gradus simili ratione formatur per *mist* in Codice Argenteo, ut *afiumists*, ultimus, ab *afar*, post, *hindumists*, ultimus, ab *hindar*, post. Idem receptum est in ceteris dialectis. Anglosax. *fyrmeist*, primus, *ytemest*, infimus. v. Marc. 14, 7. 9. *formeist*, præcipuus.

rr) *Bistugqwan*, offensionem. Est hæc vox inter novas, hoc est Codici Guelferbyrano proprias, sed ita tamen ut verbum ipsum *siigqwan*, *gustigqwan*, & *bistigqwan* habeat Codex Argenteus. In cognatis illius *Knittelius* numerat Germ. *steigen*, scandere, & Alemanni-

mannicum fuihhan, bifuihhan, quod scandalizare interpretantur glossographi, alias supplantare. Sed si ita primum aurium iudicium & qualemcunque concentum temere sequamur, quidlibet ex quolibet facile fingere licebit. Certiori fide eius familiam in septentrione nostro inuenimus, ubi *stincka, sticka & stiunka* notat irruere, cum impetu incidere, quæ eadem significatio Mæfogothis in usu erat. Utramque partem audiamus. Luc. 14, 31. Codex Argenteus habet, *qhas thiudans gaggands stigqwan withra antharana thiudan du wiganna*, quis rex abiens ad impetum faciendum in alterum regem, ut eum cædat. Luc. 6, 48. *At garunjon than waurthana: bistagqw aqha*, inundatione facta, irruebat aqua. ib. cap. 4, 11. *Ei qhan n gastagqwais bi staina fotu themana*, ne quando ad lapidem offendas pedem tuum: ita enim legendum esse, traditur in *Ulphila Illustratio*, p. 48. Cum his modo allatis jam conferamus nostræ linguæ penum. Goth. L. cap. 23, 4. *Schiautr thu kunu, so et henni sinqua clethi yr lagi*, si feminam ita trudas, ut mundus ejus turbetur vel corruat. Repetitur quater in eadem paragrapho vox hæc *lingqua*. Chron. Rhythm. p. 450.

Pijl oeh byßostenar myckit flank.

Tela & lapides ubertim ruebant.

Upl. L. Manh. B. cap. 4. Stionkir af steni ältæ stokki, si resiliat a lapide aut trabe. Est hinc, quod procellam cum impetu ruentem variis in Sueciæ partibus *en slickande storm* vocitemus, alias *stickande storm*: quodque elaterium vel laminam ferream vi sua elastica cum impetu resilientem, *stinckfiæder* nuncupare, mos est. Islandos *stjökwa* crebro eodem significato usurpare, novimus. *Hrole Krakes S.* p. 86. *Stöckur han so fram a berferkinne*, ita in athletam irruit, Conf. *Heims Kr. T. I.* p. 139. Hisce ita præmissis, videmus *bistugqw* id esse, ad quod cum impetu irruimus.

ss) *Gamarzein*, scandalum. Postquam nuperrime probavi, z in Mæfogothicis literam fere servilem esse, citius apparebit convenientia huius cum Alem. *merren*, quod impedire notat. *Ni martin*, ne impedirent. *Otfridus Lib. I. cap. 11, 60.*

Ouh uuiht mihi gimerre.

Et me nil quidquam impediat.

Ad quem locum confer annotata a *Scherzio. Wachterus* in dissertatione de lingua Codicis Argentei, inserta Miscell. Berolinensibus, *marzjan* inter voces Slavonicas numerat, quum Bohemis *mrzeti* significet molestiam adferre. In Codice Argenteo *airzian* respondet Lat. *erro*. Alem. *irren*.

V. 14.

tt) *Tatraua*, persuasum habeo. Affero scripturam *Knittelianam*, sed quæ certissime falsa est. Quovis enim pignore certavero, eum, qui accuratori acie Codicem ipsum intuitus fuerit, non *tatrava*, sed *gatrava* ibi inventurum. Facilis etiam hic error est: quum T & L non nisi superioris lineæ aliquantilla productione differant. Ille vero gravior, quod *ta* pro reduplicatione habeat vel augmento syllabico, ipsumque *tatrava* pro præterito. Hoc vero ut manifestius sit, nonnulla commentabor de verbis Gothicis, lucem aliquam rei Grammaticæ Gothorum allatura, idque eo lubentius, quod non satis explicare hæc philologiæ veterum pars ab *Hækefio*, qui omnium instar est, mihi tradita videtur. Sciendum vero est, tres coniugationes in lingua tam Mæfogothica quam reliquis omnibus Scythicæ origi-

originis dialectis inveniri. Earum vero discrimen ut statim ob oculos ponatur, sciendum est, in lingua Gothorum omnia verba radicalia & simplicia esse dissyllaba. Hoc autem dum dico, excipio illa, quæ præfixum *ga* habent, aliamve quam præpositionem aut nomen, qualia sunt *ganisan*, servari, *anakumbjan*, accumbere, *libantaujan*, vivificare, *galiugaweitmodjan*, falsum testimonium dicere, nec non quæ a nomine aliove verbo formata sunt, e. g. *siponjan*, sectari, a *siponeis*, discipulus, *skalkinon*, servire, a *skalks* servus, *andbahjan*, id. ab *andbahs*, minister, *fraujinon*, dominari, a *frauja*, dominus, cfr. *raginon*, consulere, *faginon*, lætari, &c. Hisce ita positis, ulterius sciendum est, tempus verborum characteristicum esse tempus præteritum, quod in prima coniugatione est trissyllabicum, e. g. *fokida*, quæsi, a *fokjan*, *spilloda*, narraui, a *spillon*: & ad hoc schema pertinet pars verborum longe maxima. Altera coniugatio est, quæ perfectum habet dissyllabicum: e. g. *thahtha*, cogitavi, a *thagkjan*: *thuhta*, visum est, a *thugkjan*, *munda*, putavi, a *munan*, *bauhta*, emi, a *bugjan*, *waurhta* feci, a *waurkjan*, *mahta*, valui, a *magan*, *aihta*, possedi, ab *aigan*, *ohta*, *uhta*, timui, ab *ogan*. Hicceus hæc posteriora per crasin dissyllaba facta putat, atque adeo referenda ad primam coniugationem: sed aliud suadet, præter inflexionis manifestum discrimen, parallelismus etiam omnium linguarum septentrionalium, uti ex infra adferendis luculenter patebit. Tertia coniugatio est, quæ perfectum monosyllabicum efficit e. g. *bad*, petii, a *bidjan*, *grob*, fodi, a *graban*, *hof*, sustuli, ab *hassjan*, *nam*, cepi, a *niman*, *rais*, surrexi, a *reisau*, *quath*, dixi, a *quithan*. Sed ne hæc observatio nimium diu nos teneat, dissertatiunculam subdam de verbis Gothorum, ubi trium harum coniugationum paradigmata separatim formata benevolo lectori sistam, ut ita uno intuitu, in quo singulæ conspirent, in quo discrepent, animadverti possit: in præsentia monebo tantum, primam & secundam imperativum in *ei* vel *ai* fere terminare, ut *fokei*, *armai*, *bu-gei*, nec non in *o*, ubi terminatio verbi in *on* est: e. g. *salbo* a *salbon*, dum tertia vocalem abiicit, ut *aslet*, dimitte, ab *asletan*, *atbair*, adfer, a *bairan*, portare. Deinde ubi primæ coniugationis participium passivum in *ihs* vel *aihs* terminatur, e. g. *gameliths*, scriptus, *meriths*, nuntiatus, *fastaihs*, custoditus; altera participium format monosyllabicum in *ths* vel *ds*, præcedente consona, ut *munds* reputatus, *kuniths*, notus; Tertia vero *ans* amat, e. g. *bundans*, victus, *gabaurans* natus. Dixi in superioribus, eandem esse rationem omnium Scythicæ originis linguarum; id vero ut paucis comprobem, nonnulla ex antiquioribus dialectis in medium proferam. Anglosaxones idem coniugationum discrimen accurate observant: quarum primæ schema est *ic lufige* amo, *ic lufode*, amavi, *lufa*, ama, *lufod* vel *gelufod* amatus. Alterius *ic tæce*, doceo, *ic tæhte*, docui, *tæc*, doce, *tæht*, doctus. Eiusdem tribus sunt *bringan*, adducere, *brohte*, *cunnan*, scire. *cuihe*, *dyrran*, audere, *dorje*, *gemunan*, recordari, *gemunte*, *veorkan*, efficere, *vorhte*. &c. Tertia perfectum monosyllabicum habet ut *gesean*, videre, *gesav*, vidit, *geseven*, visus, *niman*, capere, *nam*, cepi, *numen*, captus *svelian*, mori, *sveolt* mortuus est, *swolten*, mortuus.

Alemannis prima coniugatio etiam trissyllabica est in præterito e. g. *machon*, facere, habet *machoda*, *machota*: imp. *mache*, part. pass. *gemachot*. Altera brevior est una syllaba: e. g. *bringan*, adducere, *brahte*, *durren*, audere, *gidorsta*, *denken*, cogitare, *shahtha*, *sendan*, mittere, *santa*.

Islandicæ linguæ similis & eadem ratio est: uti sequentia probant. *Aelska*, amare, in perf. habet *ælskade*, in imperat. *ælska*, in part. pass. *ælskad*. Alterius coniugationis exemplum dat *brenna*, urere, cuius præteritum est *brende*. Imp. *brenn*. Part. pass. *brendur*. Tertiæ *bidia*, petere, cuius perf. est *bad*. Imp. *bid*. Part. pass. *bedenn*. *Runolphus Jonæ* plures quidem huius linguæ coniugationes ponit, sed omnes ad hæc tres commodè referendas. Pauca hæc in præsentia ideo dicere occupavi, ut veterum harum linguarum indoles, quæ invariata in nostro sermone hodieque perennat, melius pateat, & simul constet, pleraque eorum, quæ ab *Hickeſio* aliisque ad anomala referuntur, regularia esse, & constanti omnium dialectorum Gothicarum observatione, uti pluribus infra docebitur, stabilita. Quod vero Mæſogothi singulare & proprium habent, id est, quod more Latinorum, & inprimis Græcorum, in perfecto tempore augmentum syllabicum adiungant, hoc est primam verbi litteram geminent, addito *ai* diphtongo, sed id tantummodo in verbis, quæ ad tertiam coniugationem pertinent, e. g.

Aſukan, negare, in præterito habet *aſaiak*.

Aukan, augere, *aiauk*.

Bilaikan illudere, *bilaitaik*.

Fahan, capere, *ſaiſah*.

Falden, plicare, *ſaiſalth*.

Gretan, flere, *gaigrot*.

Hahan, suspendere, *haihah*.

Haitan, jubere, *haihait*.

Laikan, exultare, *lailaik*.

Leian, finire, *lailot*.

Maitan, cedere, *maimait*.

Sa'an, ferere, *ſa ſo*.

Skaidan, separare, *ſkaifskaid*. v Edit. *Benzel*. Luc. 9, 33.

Steþan, dormire, *ſaiſteþ*.

Tekan, capere, *taitok*.

Waian, flare, *waiwo*.

Eiusdem generis sunt *lailoun*, convitiati sunt (a *laian*, uti videtur, Sverth. *le*, conf. Joh. 9, 28. edit. *Benzel*. & Isl. *læviſi*, *læging*, vituperatio. Fenn. *pilaan*, illudere, subannare) *ſaiſlokun*, plangebant, de quo consule appendicem ad *Gloſſ. Junii*, p. 424, *ſaiſvor*, insidiatus est, a *ſveran*, auctore *Edu. Lye* ad Marc. 6, 19. Ex hiſce omnibus allatis animadvertit facile lector meus, in hoc augmento semper, uti dixi, repeti primam vocis litteram cum addita diphtongo *ai*, quæ gr. *αι* & latino *e* inter pronuntiandum respondebat, uti ex vocibus peregrinis & nominibus propriis, in Codice Argenteo occurrentibus, patet. Quemadmodum itaque Græci a *ποιῶ* fecere *πείνω*, latini a pello, pepuli, ita Gothi a *maitan* fecere *maimait*. Fundamenti loco hæc ponere debui, ut per se lector judicare possit, genuinane sit lectio *Knitteliana tatarva*, Ego vero nego, idque ob duas rationes, quarum unaquæque rei probandæ suffectura fuisset. Primo, Gothi *tai*, non vero *ta* præmisissent: deinde verbum *trauan*, primæ declinationis est, atque adeo augmentum respuit. In rei fidem,

ex pluribus unum Codicis Argentei locum adferam. Luc. 18, 9. *Trauidedun fis*, confidebant, conf. Matth. 27, 42. Tandem a illud, quod in fine est, respuit præteritum tertiæ coniugationis, quippe quod semper monosyllabicum est, ut *bidjan*, *bath*, petii, *bigitan*, *bigat*, inveni, *gifan*, *gaf*, dedi, *qwithan*, *qwath*, dixi, quæque plura supra attulimus. Si vero *gat*, *aua* legas, omnia suis legibus parent. Spero, licet in minutis hisce grammaticilibus paulo operosior fuerim, amatoribus tamen linguarum veterum hanc operam penitus non fordere. Nisi enim sermonis genius in consilium adhibeatur, Davi semper erimus, non Oedipi. Succurrit quod in præf. Grammaticæ suæ vere pronuntiavit *Ælfricus Abbas*; *The staferæst is seo cæg, the thæra boca angytt unlycth* Grammatica est ille clavis, qui librorum intellectum aperit.

uu) *Gawamm*, impuritas. Varie se in hac voce explicanda torquet *Cl. Knittelius*, donec tandem consilii inops erroris libarium accuset, tanquam qui *gawamm* loco *gawann*; & illud alio errore pro *gawan* pinxerit. scilicet vidit, in Codice Argenteo *wan* defectum notare. Marc. 10, 21. *Ainis thus wan ist*, unius rei defectus tibi est, a quo adiectivum refragante constructione format *). Sed non est, quod quempiam, præter semet, erroris accuset. *Wam* enim vox est, quam omnes linguæ Scythicæ agnoscunt, denotatque maculam, impuritatem, deformitatem, & hoc ipso a *wan* distinguitur, quod non nisi meram privationem indicat. Incipiamus ab Islandis, apud quos *wamm* & *wömm* plenu in usu est. *Fareru wamma wara*, proverbium est, notans, paucos esse qui vitia satis caveant. *Wammafullr* apud *Gudmundum Andree* est vitiis plenus, *wammudugr*, scelestus, *wammawar* apud *Verelium*, culpam cavens, *wamhaltr*, qui graviter claudicat. Apud Alemannos *wamm* idem sonuit, unde apud *Keronem*, Cap. VII *unbiuamter*, immaculatus, cui geminum est quod ex codice evangeliorum *Cottoniano* adfert *Hicelius*, in *Gr. Theot.* p. 28. *uuameslos*. *Hic sled uuameslos alloro fund uno*, stetit immaculatus ab omnibus peccatis. Sed nunquam frequentius vox nostra mihi obvenit, quam in lingua Anglosaxonum, in qua *wam*, *wem* & *wemme*, labem, maculam notat, *wemman*, *gewemman*, maculare, *wemleas*, immaculatus, *gewemmend* & *wemere*, corruptor, mæchus, *gewemminge*, profanatio, corruptio. Biblia Anglosaxonica Luc. 12, 33. *Thyder theof ne genealæ:th, ne moththe ne gewemth*, quo fur non appropinquat, quodque tinea non corrumpit. Matth. 12, 5. *Gewemmath thone restle-dæg*, τὸ σάββατον βεβηλόσιν, sabbatum profanant: *wliet-wamme* in statutis *Aethelbert*: apud *Hicesium*, in Diss. Epistolari p. 9. notat faciei deformationem, quod latine loquentes *wulst* *wam* dixere, ut idem doctissimus Auctor annotat. l. c. p. 97. Pertinet huc etiam haud dubie Fennorum *wamma*, menda, vitium, auctore *Juslenio*, in Lexico. In nonnullis dialectis pro hocce *wamm*, unius litterulæ mutatione, *hamm* dictum invenio, Apud *Otfridum* certe *ham*, mancum, debilem notat. Lib. III. Cap. IV, 16.

The lagun fol al mannes

Sieches inti hammes.

Quæ erant repleta hominibus

Ægrotis & mancis.

Arbi-

*) Offendimus eandem vocem apud Alemannos. *Tatianus*, cap. 166, 1. *Enu nuas ju joumihwes nuam, an ullius rei defectus vobis fuit?*

Arbitratus sum, ad eandem familiam forte pertinere Ulphilanum *hamma* in *haihamma*, luscus, oculis vitatus, ab *hai*, quod visum denotasse videtur, & *ham*, vitium: conf. Anglosax. *him*, forma, species, in qua eadem lingua *hamelan*, in genere notat mutilare, etiam si tanquam ab *ham* poples ortum, vertatur a *Sommero* poplites alicui præcidere. Latiorē certe significationem offendimus in Isl. *hamla*: *hamla at handum etha fotum*, est manibus pedibusve mutilare. *Tatianus*, ubi montem calvariae appellat *hamalsfat*, idem est, ac si diceret locum, ubi truncantur homines. An huc etiam pertineat in citato Marci loco *famm*, quod alteram partem constituit vocis *hanfamma*, non satis scio; probabile tamen videtur, inprimis quum inter litteras alias cognatio maior non sit, quam inter *f* & *w* *). Videmus ex modo allatis, linguas Scythicas duplex *m* finale non adeo averfari, ac putat *Knittelius*. Habemus præter allata in codice argenteo *swamm* spongia, quod similem terminationem habet. Videmus porro, disparere variantem lectionem, quam ex hoc loco exsculpfit æque frivolum, ac quas habet ceteras, una litura omnes sine jactura veritatis evangelicæ obundas.

CAP. XV.

v. 4.

ww) *Swa filu auk swe fauragamelith warth*, quæcunque enim præscripta sunt. Incommodam *Knittelii* versionem quodcunque enim sicut ante scriptum erat, heic paululum immutavimus. *Swa swe* particulae sunt relativæ, in codice argenteo sæpissime occurrentes, quæ ex affe respondent Anglosaxonice *swa swa* & Suethicis *sa, som*: e. g. Marc. 10, 21. *Swa filu swe hahais frabugei*, quæcunque habes, vende. Marc. 3, 10. *Iah swa managai swe habaidedum wundusnos*, quicunque habebant plagas **), ubi Anglosaxonicus interpretes habet *swa fela swa untrumnessa hæfdon*, alias *swa hwylce swa*, Luc. 9, 5. quicunque, *swa lang swa*, quamdiu, *swa oft swa*, quoties. v. *Somneri* Lex. Alemanni simili loquendi genere geminatum *so* usurpant. *Notkerus*, Pf. 50, 4. *So uuilo* (lege *vilo*) *diz mera si, so uuilo (vilo) mer uuetsg mih*, quo plus (peccati) fuerit, eo magis me lava. Apud *Otfridum* sæpissime occurrit *so huuer so*, quicunque, *so uuas so*, quodcunque. Ratio, quam p. 372 huius suæ interpretationis reddit *Knittelius*, non est, cur adferatur.

v. 9.

xx) *Liutho*, cantabo. In codice argenteo legitur *awiliudon*, gratias agere, præfixo *aw*; quod æquivaleret Gr. *αἰ*, ut in *awdags*, felix, quod Græci eadem compositionis ratione *αἰψος* dixere. A. S. *eadig*. Al. *odeg*. *Otfridus*, Lib. I. Cap. VII, 35. & apud *Keronem* *otaker*, unde nomen *Odoacer* derivat *Schilherus*. A *liudon* vel *liuthon* supersunt plurima derivata, ut Isl. *liod*, cantus, *liodfæri*, instrumentum musicum. Germ. *lied*, carmen. Sveth. *lyda*, sonare, *lata*, id. Anglosax. *hleothrian*, canere, *hlud* sonorus. Al. *hlud*, id. *luta*, sonus, *liuton*, canere, & sexcenta alia.

R 2

v. 10.

*) Doctissimus *Edv. Lye* in litteris ad me datis arbitratur *hamma* & *famma* heic solitam esse adiectivorum in tertio casu terminationem ab *haihs* & *hanfs*: a qua opinione non abhorret linguæ genius. Conf. Diss. de nominibus adject. §. 4.

**) Interdum *swa* bis ponitur. e. g. Marc. 3, 28. *Naitreinos swa managos swa swe wajawerjand*, blasphemix tot, quot proferunt.

V. 10.

yy) *Sifaith*, lætamini. Occurrit vox eadem in codice argenteo, Joh. 8, 56. *Abraham attā izwār sifaīda*, Abraham, pater vester, lætatus est. *Huckesius* in Grammatica Theotifea, p. 78 ex *Tatiano* citat *sifahun thrato*, gavisi sunt valde, digitum haud dubie intendens ad Cap. 8, 6. ubi tamen editiones, quibus nos utimur, tam *Schilteriana* quam *Paltheniana* habent *gifahun*: conf. Cap. 155, 7. Certe *gifehan* in L. Alemannica est gaudere, Anglofaxonice *gefean gefea*, gaudium, quæ omnia cognata sunt Ulphilano *faheds*, quod in hoc Codice habemus. Radix vocis esse videtur *fahan*, accipere, quum quæ prospera sunt, cum lætitia accipiantur. Pro necessitudine litterarum *h* & *g* videtur, veteres etiam *fagan* vel *faggan* dixisse, ut Anglofax. *fangan*, Svet. *fānga*, quæ nos ducunt ad incunabula Ulphilani *faginon*, lætari, Anglofax *jāgnan*, Svet. *fāgna*. Isl. *feigenn*, lætus *). Et ita posterior vocis pars satis lucis habere mihi videtur: de præfixo *si*, quippe quod exemplo caret, res difficilior est. Mihi interim in mentem venit *sifaīda* & *sifaith* contractum esse a *sik faida* vel *sis faida*. Ut enim in Lingua Mæso Gothica varia sunt verba reciproca, & in hoc numero imprimis verba affectuum; ita verisimile est, ad eandem classē hocce pertinere. Adferemus nonnulla e exempla. *Herodes ohta sis Johannem*, Marc. 6, 20. Herodes metuebat Johannem. *Ohta m's thuk*, metuebam mihi a te. Luc. 19, 21. *Ni feurhteith izwis*, ib. v. 6. nolite timere. *dreigo mik*, Luc. 7, 4. pœnitet me. conf. *Huckesii*. Gram. Anglofax. p. 74. Nos Svio Gothi verba hæc reciproca posito ad finem vocum litera *f* exprimimus. Ita *glædja* est exhilarare, *glædjas*, lætari, *rædas*, timere, *blygas*, pudere, *syggas*, horrere, quæ plenius olim dicta fuere *glædja sig*, *ræda sig*, *blyga sig*, *sygga sig*. Ut dum in *Hist. Alex. M.* legimus,

The Herra twa mötto sik.

Hi Domini inter se obviam facti sunt.

Hodie dicimus *möttes*. Et quemadmodum pro imperio consuetudinis, non tantum *han blyges*, sed etiam *jag blyges* dicere moris est, ita etiam *sifaith* cernitur usurpatum, etiam si *sik* vel *sis*, si disiuncta forent, constructionis ratio non admitteret, sed *izwiz* **). Conferantur tamen quæ in observationibus ad Dissertationem *Wachterianam* de linguæ C. A. allata sunt.

V. 12.

zz) *Reikinoth*. Auguror in exemplo manuscripto esse *reikinon*, quod poscit sensus, & parallelismus textus Græci. Videant, quibus Codicis adeundi copia est. v. Joh. 9, 7. Marc. 15, 36.

*) *Lubainais*, spei. Eiusdem familiæ est ac *laubjan*, *galaubjan*, credere, *galaubeins*, fides. Alias *wenjan* in L. Mæso Gothica est sperare, *wen* spes, quæ eadem in linguis cognatis denotant opinari, credere. Apud *Ulfriðum uuan* pro fide non raro occurrere,

Evan-

*) Referri huc forte debet posterior pars vocis *fullafahjan*, quod est facere, quod alicui placeat Marc. 15, 15. *wiljands thizai managein fullafahjan*, volens populo satis facere, ubi interpretes Isl. *fullmágin að giora*: a *nægic*, placitum, gaudium.

**) Interdum etiam pleonastice *sik* adiungi solet e. g. Marc. 5, 21. *Gagwemun sik manageins filu du imne*, veniebat vel congregabatur multa turba ad eum, conf. Cap. 7, 1.

observat *Schilterus* in Glossario. Nec mirum obvenire debet, si *Ulphilas*, qui sermone popularium, ad doctrinam Christianam nuper converforum, usus est, terminos in doctrina evangelica adhibendos consuetudine stabilitos non invenerit, sed apud infideles veræque spei expertes necessum habuerit, verba rebus sensim accommodare. Scytharum spes & fiducia olim in armis sita erat, & Theologia eadem, quæ illius apud poetam, *dextra mihi Deus est*.

Postquam ita lucem, quam potuimus, hisce fragmentis Ulphilanis conciliavimus, epimetri loco observationes nonnullas subdemus, sub examen vocaturas illa, quæ ad philologiam Gothicam pertinentia apud *Cl. Knuttelium* sparsim allata offendimus; idque, quod iterum sancte affirmamus, non ut ipsi molesti simus, jejunum enim id foret, sed ut veritati, quod suum est, tribuamus. Instituit vir clarissimus § 240 ex *Augerii Gisleinii Busbequi* Epistolis parallelismum inter Linguam incolarum Tauricæ Cherfonefi & Mæfogothicam. In hoc numero desidero inprimis *schuualth* mors, quod germane Ulphilanum esse, nemo non agnoscit, qui Codicem Argenteum vel a limine salutavit. *Suiltan* enim ibi mori est, *swalt*, mortuus est, Anglofaxonice *sveltan*. *Wichtgata*, quod album explicatur, nec alienum est a Mæfogothico *gheit* vel *qveit*, quod idem sonat, inprimis si non insolita neutrorum terminatio *ata* adiungatur. Dum autem porro ad illam classem transit, cuius vestigia in Gothica lingua non exstare, ait, minus satisfacit. Incipit a voce *alt* senex, cuius alia indicia in codice Argenteo non reperit, quam quod Luc. 2, 50, *aldins alde* generationes generationum occurrat. Ego in præsentia operose non disquiram, eiusdemne stipitis surculi ambo sint hæc vocabula *alt* & *aldins*. Scio autem, in vetere lingua Islandica *ala* idem esse ac generare, *ala barn*, liberos suscipere, deinde etiam educare, & tandem faginare, quæ ultima significatio apud *Ulphilam* occurrit in *alidan stiur*, Luc. 15, 23. vitulum faginatum. Latini *alere* dicunt, alere liberos, *attilis*, *altitia*, &c. Sunt vero, quæ propiori iure huc pertinere videntur: si enim minus observavit, in *Ulphila Illustrato* allatum esse, *aldema* pro senectute occurrere Luc. 1, 35 & *alithiza* pro seniore vel maiore natu: Cap. 15, 25. attamen nosse potuerat, commate 7 capitis primi exempla omnia præferre *framaldra dage semeize wesun*, proveci ætate erant. conf. v. 18 *) *Goltz*, quod apud Ponticos aurum notat, nec apud *Ulphilam* inveniri docet: scilicet quia quærentem Glossaria destituebant. Ast de concenru Linguæ Mæfogothicæ locuples testimonium ipsi dare potuisset *figgragulth*, quod in historia filii acolasti denotat annulum, vel, si ad verbum interpreteris, aurum digiti; Islandi similiter *figurgull* dicunt. Tandem nec *singhen*, canere, in codice Argenteo reperiri ait. Sed quomodo legis, mi *Knutteli*? si quærere liceat verbis *Lucæ*, cap. 10, 26. quæ codex Argenteus *ghaima usfigguis* vertit, qui idem Evangelista *figgwan bokos* habet, cap. 4, 16. Scilicet etiamsi hodie in omnibus dialectis Gothicis *singen*, *sjunga* &c. de vocis modulatione canora usurpetur, olim tamen idem etiam erat, ac recitare, legere. Ex lingua Alemannica testem citabo *Otfridum*, lib. I. cap. XVII, 55.

*Thaz ir uns ouh gizellet,
Uuo is in iuo buah singet.*

Quod

*) *Framaldra* neutrius generis est, idiotismo L. Gothicæ, quæ, ubi præcedunt nomina diverſi generis, neutrum de utrisque usurpat. conf. versu præc. *garaihta*, *gaggandona* & *muwaha*, & *Lye Gr. Goth.* p. LVI.

Quod vos nobis quoque referatis,
Quomodo id in libro vestro legatis.

Ex Anglofaxonibus *Fr. Junium*, in Glossario *Ulphilano*, quem adi. Quod etiam Septentrioni nostro illa vocis significatio familiaris fuerit, non uno documento probare possum. *Sturlesonius, hist. Norv. Tom. 2. pag. 33. de Rege Magno, Olavi S. filio*, hæc habet: *Magnus swaf lytt um nottina, oc faung bænr sina*: Magnus nocte parum dormiit, recitans preces suas. Eo lubentius hæc affero, quo certiores lucem scenerari possunt loco *legum Westrogothicarum, Kyrk. B. cap. 13, 3. qui interpretibus, huius significatus ignaris, negotium facessivit. Recensetur ibi inter legitima impedimenta sacerdotis, ad ægrotum vocati, æn han sunghær tighiande mæsso*, si cantaverit missam tacitam: quorum verborum apparens contradictio evanescit, si meminerimus, *sunnga* de recitatione quacunque accipi. *conf. cap. 18, 3. Subit commode, quod apud eruditissimum du Fresne, in Glossario mediæ ævi latino*, observatum legi, in ecclesia latina canere & cantare simili sensu fuisse usurpata. Adferam locum ex *Remigii explicatione canonis missæ. Idcirco*, inquit, *ut fertur, venit consuetudo in ecclesia, ut tacite ipsa obsecratio atque consecratio a sacerdote cantetur*. Immo nisi hæc, quæ modo de significatione vocis *siggwan* attuli, vindicandæ codici argenteo voci huic sufficerent, dubium credo omne eximet *saggwins*, quod cantum notat, quodque codice argenteo restituit *Ulphilas Illustratus. Luc. 15, 25. Ga-hausja saggwins jah laikans*, audio cantus & lusus.

Sed tædet ulterius *Knittelii* vestigia sequi, ideoque, eo tantisper misso, ex occasione huius syllabi a *Busbequio* communicati, unam alteramve observatiunculam subdam, quam ulteriori examine dignam forte iudicaverint, qui ad linguarum historiam & fata animum adiecerint.

Inter reliqua, quæ illustri auctor ab advenis Tomitis didicerat, fuere numerorum apud illos usitata nomina, quorum, ut quanta sit cum Mæso Gothicis harmonia, patefcat, utraque cum eorum valore heic subnectam, ita ut Precopensis primum designem locum alterum Mæso Gothiis. *1. ita, ains . tua, twai 2. tria, thrins, 3. syder, fidwor vel fidur, 4. synf, fimf, 5. seis, saih, 6. sevene, sibun, 7. athe, ahthau, 8. nyne, nun, 9. thüne, taihun, 10. thünita, amlif* (quæ vox ex coniectura & compositionis ratione vocis sequentis suppletur) *11. thünetua, walif, 12. Progreditur dein ulterius docens, stega esse viginti, treithyen 30 sada centum, & bazer mille. Notabilia esse hæc numerorum nomina putavi, tam ob consensum oppido evidentem cum calculis codicis argentei, quam quia ibi locorum usurpata, ubi nativas & originarias Scythicæ gentis sedes fuisse, testantur Ammianus Marcellinus, lib. XXII. aliique historici. Quando ulterius cum binis hisce conféro numerandi modum Græcorum Romanorumque, invenio differentiam non sane maiorem, quam quæ dialectorum alias esse solet. Pauca in schemate monstrabo.*

<i>Precop.</i>	<i>Mæso goth.</i>	<i>Græca.</i>	<i>Latina.</i>
Ita	Ains	εἷς	Unus
Tua	Twai	δύο	Duo
Tria	Thrins	τρεῖς	Tres
Fyder	Fidur	τέσσαρες	Quatuor

Licet

Licet nemo non videat, quantus in his sit concentus, attamen plus quam probabile est, harmoniam hæc inter ab initio fuisse maiorem. *Εἰς* jam adspirationem præfert, sed abfuit certe, dum inde formabatur *ἑνός*, aliqui: uti quoque testantur *Hefychius* & *Scholias* *Pin-dari* aliquando *ἐν ἀντι τῷ εἰς* fuisse usurpatum. Immo quod propius fere ad dialectum Gothicam accedit, *Aeoles* pro eodem *εἰς, οἶνος* dixere, quod explicant solum, *μόνον*, unde *οἰνίζεις* & *οἰνῶν* apud eundem *Hefych.um* denotat solitarium vivere. Scilicet ex Glossariis *Ulpilani* quilibet deprehendere potest, *ains* idem inter Gothos sonuisse. Luc 9, 36. *Bigitans warth Jaisus ains*, inventus est Jesus solus. Ex hocce, quod modo memoravi, *οἶνος* putant nonnulli eruditorum, formatum esse latinum unus, ut solet *oi* & *oe* in *u* sæpe converti, e. g. pœna, punire, *Φοινίκεος*. puniceus, mœnia, munio &c.

Quod ad numerum sequentem binarium attinet, mirari convenit, per tot seculorum decursum adeo dissitas gentes tam concordēs & tam exigua cum immutatione eum retinuisse. *Ὅς ἐν παρόδῳ* observabo, verisimile videri, Romanos aliam vocem habuisse olim, qua eundem numerum significaverint, cuiusque vestigia extant in *bini*, *biduum*, *bis viginti* & cereris. Et licet haud præter linguæ latialis genium tradatur, *bis* dici potuisse pro *duis*, quemadmodum bellum pro duellum, Bellius pro Duellius olim usurpabantur; nihilo minus non abs re erit, in tanta, quæ ubique deprehenditur verstioris linguæ romanæ cum Scythica consensione, observare, esse, qui tradant *bi* in hacce duo significasse, in rei fidem afferentes Matth. 11, 2. *Insaudida bi saponjam semaim*, *πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ*, mittens duo discipulorum eius, ubi videmus, *bi* exprimere Gr. *δύο*. Reverendissimus *Benzelius*, in annot. ad hunc locum, arbitratur, quum *B* in numerorum designatione duo denotet, *Gothum* per *bi* (ita enim *b* litteram Gothice appellatam fuisse, censet) par discipulorum designare voluisse. Sed cur huic opinioni minus subscribam, duæ inprimis faciunt rationes. Prima est, quod exemplo careat, etiam in alia quacunque lingua, litterarum ut formam ita & nomenclaturam ad numerum quendam indicandum fuisse adhibitum. Sic licet *ib vin-truns* scripserint Mælogothi, i. e. 12 annos, legentes tamen *tualif* pronuntiantur: pariter *e hlaibans jah b fiskans* valuit (quinque) panes & (duo) pisces: sed probabile est, inter legendum eos *fimsf* & *twans* substituisse, quemadmodum constar, Græcos non *λάμψα ἄνδρες* dixisse, ubi *τρεῖς* vel tres viros indicare voluerunt. Alteram, quæ huius loci inprimis est, inde pero, quod sub cognata facie & significatione vox eadem *bi* per suos casus & flexiones non raro alias in codice argenteo occurrat. *Ba* enim Luc. 1, 6 & 7. ambo denotat, *baj* idem. Cap. 6, 39. *Baj in dalga driufand*, ambo in foveam cadunt. In dativo *baim*. Cap. 8, 42. *Baim fragaf*, ambobus remisit. Interdum vox illa a fine augmentum accipit, quod quale sit, exempla adferenda monstrabunt. Luc. 5, 38 *bajoths gafastanda*, ambo conservantur. Matth. 9, 17. *bajothum gabaingada*, utraque servantur. Anglosaxones varie vocem hanc ita auctam efferunt *ba*, *ba twa*, *bu*, *butwu* & *bytta*. v. Luc. 5, 38. Alemanni *bediu* & *beidu*. Isl. *bade*, unde tandem emerfit nostrum *bade*, & Germ. *beide*. Quod latinorum *ambo*, pro quo Græci *ἀμφω* dixere, ultimam syllabam huic eidem radici debeat, alias verisimile nobis videri, fatemur, inprimis quum *am* in veteribus linguis paritatis & conjunctionis nota sit: ambo autem nil aliud significat, quam duos iunctim sumtos, eoque dif-fert ab utraque, quod eos separatim sumit. Id vero tanquam singulare ad locum supra citatum

citatum Matth. 11, 2. facere non possum, qui annotem, quod scilicet *siponjam seinaim*, in dativo casu ponatur, quum *sandjan* quartum & numeralia fere secundum pluralis num. ament: conf. Marc. 14, 13. *Jab insandida twans siponje seinaze*, & misit duos discipulorum suorum. Fecit hoc, ut totus concedam in doctissimi *Mareschalli* partes, qui *bi siponjam seinaim*, interpretatur, per discipulos suos, in primis, quum, ipso teste, codex Cantabrigiensis Græcus, quem *Ulphilas* sapissime sequi deprehenditur, pro δὲ habeat δὲ. Sed quicquid huius sit, reliqua tamen, quæ ad parallelismum L. Latinæ & Gothicæ spectant, inconcussa manent.

Progredimur ad numerum tertium, qui sibi per omnes dialectos adeo similis est, ut nihil magis esse possit. Leve id quidem est, sed non tamen penitus prætereundum, quod dum Mæfogothi, Anglosaxones Islandique ad eum exprimendum *) *th* adhibeant, Græci τ substituant; quod aliunde factum non fuisse, auguror, quam quod usu hoc vocabulum receptum fuerit, antequam *Palamedes*, tempore belli Troiani, litteram θ adinvenerat, & adeo Græci accuratius vim huius litteræ exprimere potuerant. Valet eadem observatio de pluribus, e. g. *thu, tu, τὸ, thragian*, currere, τρέχειν.

Quaternarius numerus etiam si formam suam apud Græcos & Latinos immutat aliquantulum, minus tamen olim comparuisse discrimen, certum est. Aeoles enim, qui plurimum sermonis prisca retinuisse, fere deprehenduntur, pro τέσσαρες, πύραξ dixerunt: quod quam proxime accedit ad Celticum *pedwar*, unde vehiculum Gallicum *petorritum* nomen habuisse, docent philologi, quasi dicas quadrirotum, Goth. *fiawor*. Sveth. ant. *fidur, fidwor, fiædur* P. deinde in *q* mutato, Latini *quatuor* fecere.

Stega, quod viginti apud Precopenfes denotat, in nostram patriam haud dubie cum *Odini* comitatu transiit. Gothlandi suos hodieque calculos ponentes *slig* adhibent, ita ut *fyra slig* octoginta denoter, *fem slig*, centum. In statuto *Canuti* regis de anno 1400, *Hannskræ* dicto, nominatur *en slig torfsk*, i. e. viginti gobii, & in historia *Erici XIV.* ab *Ægidio Girs* conscripta pag. 150. *garnstege*, notat viginti fili portiones. Monticolæ nostri modios carbonum per *slig* numerare, in vulgus notum est, ita tamen ut *en slig kol* viginti quatuor modios efficiat, quæ differentia utique assignanda calculo duodecimali, qui apud maiores nostros invaluit, & de quo nonnihil antea monitum est. Latino Barbaros per *sticas* aliquando numerasse, ex *Spelmanno* & *du Fresnio* discere licet, qui *sticam anguillarum* continuasse tradunt 25 anguillas, forte 24.

Agmen claudunt apud illustrem auctorem *sada* & *bazer*, quorum id centum hoc mille notat. Quum primum hunc vocum Precopiarum syllabum recognovi, miratus sum, undenam hæ voces profectæ essent, utpote quibus caret Mæfogothica dialectus, centum per ergo per *hund* exprimens, mille vero per *tusundi*. Sed commode monuit amicus quidam

*) Videntur Anglosaxones Alemanni ceterique *batho* & *bajorthum* pro voce composita ex *ba* & *twa* duo habuisse, quibus lubentes aditipularemur, nisi obstaret diversitas litterarum *t* & *th*. Deinde videmus in codice Argenteo *twa* in dat. Plurali *twaim* non *um* habere. Si plus superesset sermonis Gothici, disceremus fortasse *bajoths* & *bajorthum* terminationes esse numeri dualis.

Ulterius eosdem propagatos fuisse vel inde constat, quod Fennones nostri centum *sata* appellent v. *Juslenii* lex, Fenn. p. 330. Nescio an huc pertineat Pol. *sto*.

dam meus, germane Persicam utramque esse, quippe in qua centum *sæd*, & mille *bezar*, hodieque appellatur, v. *Meninskii Thef.* p. 2941 & 5465.

Eruditorum nemo est, qui nesciat, & magnam inter linguas Gothicæ originis & Persicam inveniri harmoniam. Undenam vero illa profecta sit, post hæc adeo luculenta specimina, nescio an quisquam dubitare possit, qui norit, ut antea dictum est, primariam Scytharum sedem fuisse Chersonesum Tauricam, ab Euxino ponto fere circumfluam, illiusque ulteriora littora Persico imperio admodum vicina esse. Probabile itaque est, Gothos eo commercia sua extendisse, & cum peregrinis mercibus, præter multa alia, hos numeros maiores retulisse.

Quæ de origine Persarum Scythica ab auctoribus traduntur, ego magno in discrimine non ponam: sed linquo lubenter res tantis obvoluta tenebris, ubi certior lux aliunde affulget. Sed de his satis.

Expectaveris fortassis, benevole lector, ut, antequam de tabula manum tollam, cetera *Knittelii* philologemata Gothica, quæ primo intuitu quemlibet, non imperitissimum, offendunt, perstringam, uti dum in præfatione dignitatem forenssem *Schöpfen* apud Germanos frequentem, a Gothico *skufsta*, capillus, derivat, quia scilicet, qui apud Gothos Francosque generosioris loci erant, a promissa cæsarie *capillari*, *criniti* nuncupabantur, quum tamen veriora a *Loccenio* nostro & etiam *Wachtero* tradita videre potuisset. Quod insuper existimasse putat *Isidorum*, Dacos a *daddjan*, lactare, nomen accepisse, variaque alia adhuc peiora: sed quum proluxa eorum refutatione nil nisi tedium mihi aliisque creari possit, nolo bonas horas amplius disperdere. Faciam vero hisce modum, si modo bona cum lectoris venia fiat, ut quemadmodum uni alterive dissertationi, ad crisin Gothicam spectanti, nonnihil de originibus L. Latinæ & Græcæ, apud Scythicæ profapiæ gentes inveniendis disserui, atque etiam in hac tractatione eandem illam chordam aliquoties prætentavi, mantissæ loco paucula in eandem sententiam heic subnectam: & finem faciam altera differratiuncula de verbis Mæfogothorum, quam in superioribus promisi, quamque non ingratam fore horum studiorum amatoribus, confido, quum id illustret, quod dimidium fere constituit totius linguæ, & partem illius difficillimam.

DISSERTATIO

de Originibus L. Latinæ & Græcæ, inter Mæfogothos reperiundis.

§. I.

Etiam si in præfationibus tam *Ulphilæ illustrato*, quam *Speciminibus Glossarii Ulphilani* præmissis, nonnulla disseruerim de convenientia L. Latinæ & græcæ cum veteri Gothica, adeoque subvereri debeam, ne hisce meis toties repetitis nugis fastidium lectori pariam, nihilominus tamen, quum hæcce materia talis sit, ut exemplorum inductione steter cadatve, & hac una ratione iis obviam iri possit, qui, quicquid huius fuerit, casui aut creduli-

dulitati, hypothesi suæ inservientes, assignent: veniam tuam paciscor, si hacce occasione, & dum in campo Ulphilano adhuc verſor, telam hanc ulterius pertexam.

Non autem jam repetemus, quæ de cauſſa huius harmoniæ antea diſſeruimus, quippe quam aliam eſſe non poſſe, diximus, quam quod ex eodem fonte Scythico ſingulæ pullulaverint: id quod eò minus mirum cuiquam obvenire debet, quod indubia hiſtoriarum fide conſtat, Scythas Hellada tenuiſſe, antequam Græci eo unquam venerint: & quod ad Romanos attinet, ſi veteri Hiſtoriæ fides habeatur, relatum legimus, colluviem undecunque adventantium hoſpitum prima ieciſſe urbis dominiæ fundamenta, atque adeo veriſimile eſſe, in hac turba, non ſolum multos fuiſſe Gallicæ originis homines, ſed etiam eosdem haud dubie ſui ſermonis plurimum ceteris impertiviſſe. Scilicet Galli trans Alpes ſedes ſuas fixerunt, idque ita, ut ſuo cum damno ſæpe experti fuerint Romani, nimium eos vicinos fuiſſe: quumque continua belli pacisque commercia hæſce gentes inter ſe miſcerent, fieri non potuit, quin utriusque populi ſermo utrinque aliquid peregrinitatis traxerit. Galli vero, uti Scytharum propago erant: ita ſermo eorum a Gothico Germanicoque multum non diſtabat: ad quod probandum, deſungi poſſum teſtimonio *T. Livii*, qui Patavinus erat, atque adeo Gallus, aut ſaltem in Gallica regione natus, & proinde non potuit non, omnium optime antiquum ſuæ patriæ ſermonem perſpectum habere. Ille vero Gallicam *L. ſemigermanicam* vocat, lib. XXI. cap. 38. & antea cap. 32. docuerat, Legatos Boiorum, ſermone non multum adhorruiffe a Gallis Alpes incolentibus. Conſentiunt hiſ, quæ tradit *Strabo*, lib. VII. p. m. 211. Γερμανοί, inquit, μικρὸν ἑξαλλάττοντες τῷ Κελτικῷ φῶλι. Non itaque magis mirum, ſi Romani aliquid in ſuo ſermone vel ab initio commune habuerint, vel ab iisdem commodaverint, quam ſi in ſermone Belgico varia reperiās, quæ ex Alemannico loquendi genere deprompta videri queant.

§. 2.

Superſunt hodieque in lingua Armorica nec non Cambrica, veteris Celticifmi haud inficianda veſtigia: ea vero ubi attentius conſidero, atque cum veteri lingua Mæſogothica & Islandica conſero, maiorem certe affinitatem deprehendo, quam quæ vulgo exiſtimetur: uti data opera aliquando commonſtrabo. Meditatum ſimile quid illuſtrem *Stiernh elmium* noſtrum, videor mihi animadvertere ex manuſcriptis eiſ obſervationibus ad *Boxhornii Origines Gallicas*, quas ſervat bibliotheca noſtra publica, quæque non mediocrem veteribus linguis lucem ſcenerari poterunt, utpote quæ certiſſimo documento confirmant ea, quæ tradiderunt auctores a me jam laudati. Dum autem conſenſum veteris L. Gallicæ atque Germanicæ loquor, probe tenendum eſt, me non de ſermone, qualis jam in ore hominum eſt, loqui, ſed de antiquo illo & intemerato: quo enim longius a præſenti loquendi ratione receſſeris, eo propius accedes ad illud medium, quod utramque linguam iungit & conſociat. Sed de hiſ alias: nunc ad Mæſogothica.

§. 3.

Apud *Festum* commemorat *Paullus*, *vidvertas* in veteri latio calamitatem ſignificaffe. Ubi in vocem hanc primum incidi, ſtatim mihi viſum eſt, aliquid peregrini illi ineſſe, & a Latinifimo alienius: ſubiitque ſimul, fieri non poſſe, quin Gallica hæc vox ſit, & a Scythis oriunda, quippe apud quos certiſſima illius veſtigia reperiuntur. Rem ut a
prima

prima origine repetam, sciendum est, *withrawairths* in lingua Mœsogothica denotare contrarium. Marc. 11, 2. *In hæm tho withrawairthon iggquis*, in castellum, quod contra vos est. Luc. 8, 26 *In gawi Gadarene thatei isl withrawairth Galeilaia*, in regionem Gadarenorum, quæ est contra Galilæam. Composita autem vox est a *withra*, contra, & *wairths*, quod postpositum vocibus respondet Lat. versus, uti observat *Hicceſius*, Gr. A. S. p. 77. Angloſax *andweard*, præſens, quaſi e regione poſitus. Alem. *antuuward*, unde apud *Keronem* in Gloſſis *des antuuartan libes*, præſentis vitæ, cuius contrarium eſt Ulphilanum *anawairths*, quod retro eſt & poſt futurum. *Withrawairths* itaque notat quod adverſum eſt, &, metaphora omnibus linguis communi, id quod moleſtum. Hinc in iisdem Gloſſis *Keronianis uuidaruuartiu* ſignificat iniuriam, apud *Tatianum uuidaruuorto*, nec non in lingua Angloſaxonum *wither-weard*, contrarium, adverſarium. v. Math. 12, 25. Apud nos *wederwärdig*, & apud Germanos *widerwärtig*, id, quod moleſtum eſt, denotat, *wederwärdighet*, calamitatem, uti habet canticum ſacrum: *then wederwärdighet, ſom mig elända trycker*, calamitas, quæ me miſerum premit. Quæro autem, an quicquam ſimilius fieri poſſit, quam hoc *uuidaruuartiu* & *vidvertas*, & num poſt hæc fides haberi poſſit *Pauſlo*, docenti, hocce *vidvertas* ita dici, quod *viduet bonis*.

§. 4.

Hliſa in veteri lingua Gothica idem eſt, ac tegere, celare, condere, & ſpeciatim uſurpatur de eo regmine, quod adverſus arma corpus defendit. Rem exemplis demonſtrabo. *Heims Kr. T. 1. p. 369. Olafur Kongur bra yſer ſik ſkildinom, oc ſieyptiſt i kaſ, oc liſthi ſier ſwa wið ſpiotum: Olavus Rex ſcuto ſuo ſe operuit, inque altum ſe proiecit, & ita ſe contra miſſilia texit. Ibid. p. 381. Kongur bad tha bliſa ſier*, Rex petiit, ut ſe tegerent. *Biblia Iſl. 1 Macchab. 3. Judas hliſde ſyna herlide með ſyne ſwerði, Judas copias ſuas enſe ſuo defendit. ib. 2 Macchab. 5. Men hliſdu ſier með ſkioldunnum*, Viri ſcutis ſe tegebant. Hinc derivatum habemus *hliſ*, *hliſd*, ſcutum. *Knyrl. S. p. 94. Lammduz hliſar theirra af griotid*, pertundebantur ſcuta eorum ab immiſſis lapidibus. *Ol. Tryggv. S. p. 228. Með ſterkum hliſum*, fortibus ſcutis. *Gretla* apud *Veretium*, in notis ad *Hiſt. Herraudi* p. 86. *Han beit jarn ſem klæði, hlyſdar ſem hold*, ferrum æque penetravit (enſis) ac pannum, & ſcutum perinde ac carnem. Hinc eſt, quod apud maiores noſtros arma dividerentur in *folkwakn* & *liſwakn*, h. e. arma quibus offensive, uti dicitur, quibusque defensive agitur. v. *Helf. L. Arfd. B. c. 14. Liſwakt* apud nos indidem dicuntur ſatellites regii, *liſfregemente*, *liſknecht*, quæque id genus ſunt alia, non a vita (*liſ*) ita nuncupata, ſed corporis regii tutela

In codice argenteo *hliſan* furari notat, quippe quod nil aliud eſt, quam res, alteri domino ablatas, apud ſe condere. Fur alias ibi *thiubs* appellatur, *thubja* furta, ab occultando, quod patet ex cognato *thubjo*, clanculum, in occulto: Joh. 18, 20. *thubjo m rodida waiht*, in occulto nil locutus ſum. Hoc vero facit, ut *Wachtero* non adſtipuler, qui quoniam Ulph. *thive*, Angloſax. *theow*, famulum notat, a ſervis nequam ad fures nomen tranſiiſſe putat. Nam licet Germ. *dieb*, & ſervi nomen Ulphilanum *thiwe*, (vel rectius *thius*, v. Schema XXXV) ſonum affinem habeant; attamen nemini non in oculos incurrit differentia, quæ inter *thiubs* & *thius* intercedit, quæque ſatis commonſtrat, diverſa hæc

Mæfogothis fuisse vocabula. *Stilan* in eadem L. furari, notat, Suet. *stjåla*, affine, uti videtur, Græco *σεῖλαι*, quod *Suidas* explicat *κρύψαι*, occultare, in qua etiam significatione vox Suecana apud scriptores medii ævi occurrit. *Hist. Alex. M.*

*Jorden kan ei gullit swa stjåla,
The myrro finna thet, swa som jak tror.*

Terra ita aurum occultare nequit,
Quin formicæ illud videlicet reperiant.

In eundem modum a *fela*, quod pariter abscondere notat, & unde originem ducit Ulphilanum *filegr*, latibulum, *filegrja thiube*, speluncam latronum. Luc. 19, 46. in lingua patria habemus *fula*, res furto abscondita. v. *Lex. Gothic.* cap. 37, 6. fortassis etiam latini suum *compilare*, quam vocem a *pilo* parum commode & refragante syllabæ modulo derivant etymologi. conf. Gr. *φιλάτης*, fur, latro, cuius natales *Vossius* quærit in obsoleto *φιλάω*, furor.

Viso jam proprio vocis *hlifa* vel *hlifan* in orbe Gothico significatu, sequitur, ut dispiciamus, quæ illius vestigia in Hellade & Latio reperiantur. In antecessum autem observandum est, utriusque linguæ genium & pronuntiandi rationem repudiare adspirationem ante consonam *l*, adeoque quotiens eadem occurrit, *k* vel *c* pro eadem substitui. Ita Gr. *κλίειν*, Lat. *clinare*, unde inclinare, est Al. *hlinan*. Anglosax. *hlinan*, *hlynian*. *κλῶμι* audio, Ulph. *hliumans*, auris. Gr. *χλεύη*, irrisio, Ulph. *hlajan*, irridere. *κρεῖμν*, suspendere, Ulph. *hramjon*. *κρηυγή*, ciamor, Ulph. *hruk*. Interdum etiam inter *k* & consonam vocalem interferunt, ut *κολωνός* vel *κολώνη*, tumulus, Ulph. *hlains*, *hlaine*. Hisce ita iactis fundamentis, facile agnoscimus, *hlifa* idem esse, quod Græci antiquiores *κλέπειν* dixere, quodque primario tegere notat, & dein furari. Attici, qui *τ* inferere amarunt, ex *κλέπειν* deinde *κλίπτειν* fecere, ut a *τύπω*, *τύπτειν*, a *κόπω*, *κόπτειν*. Illud vero *κλέπτειν* in occultandi significatione haud infrequenter occurrit apud Græcos scriptores, uti dum apud *Xenophontem* legimus *τὸς ἐαυτὲς ἱππέας κλέπτειν*, equites suos occultare, & apud *Synefium* *κρίψαι τὴν ἀλήθειαν* suppressere, celare veritatem, *ἀποκλέπτειν ἐαυτὸν*, se occultare, quæque plura videre licet allata ab *H. Stephano*, in *Thef. L. Gr.* ceterisque Lexicographis. Ad eandem hanc tribum pertinere arbitror *καλύπτω*, tego cum derivatis, *κελύφη*, tegmen, cortex, putamen, nec non inusitatum *καλύβω*, unde *Eustathius* formatum docet *καλύβη*, *καλύβιον*, quæ apud *Thucydidem* aliosque Græcos auctores norant casam, uti tugurium simili ortu a tegendo factum novimus. In transeursu notabo, in lingua Anglosaxonum *clyse* cubiculum notare, *cleofa*, *cleof*, *bed-clyse*, id. uti Math. 6, 6. *Thoune thu gebidde, gang into thinum bed-clyfan*, tu cum oraveris, intra in cubiculum tuum. Isl. *klefe*, cellula, domuncula. v. *Gudm. Andree Lex. Isl.* quæ uti a *καλύβη* perparum distant, ita audaciori coniecturæ facile locum dabunt, *clave* nempe sub infantia Latinitatis aliquando hoc eodem significato usurpatum fuisse, atque inde iunctis cubiculis nomen datum esse *conclave*. Scio equidem, *Festum* docere, *conclave* dici loca, quæ una clave clauduntur: sed simplicior tamen hæcce mea derivatio, si quid loci Gothicis notationibus concedatur, existimabitur. Ast, ut e diverticulo in viam redeamus, sequitur iam, ut vocis *hlifa* in Latio reperiunda vestigia sequestemur. Offendimus vero ibi *clepere*, hoc est occultare, quo sensu semel iterumque apud *Senecam* Tragicum occurrit. *Herc. Fur.* v. 328. *Se regmine ingenti clepit.* *Medea* v. 156. *Qui capere*

capere consilium potest, & clepere sese. Usurpavisse veteres eodem sensu *clypeare*, testis est *Varro de Lingua Lat.* Lib. 4, I. qui ex *Pacuvio* adfert, *Chlamyde contorta astu clypeat brachium, hoc est involvit, obvelat.* Nisi spe penitus fallaci ipse mihi adblandiar, credo fore, ut citius iam persuadeam, aliunde quam ex hocce Gothico *hlifan* ortum non esse, *clypei* nomen apud Latinos, utpote cuius unicus in bello usus est, ut corpus adversus quoslibet ictus & tela protegat, & quod eodem pertinet, clypeum vel clupeum nil aliud esse, quam quod Gothos *hlif* dicere, audivimus, addita tantum terminatione Latinis amata: quod idem de Græco κέλυφος dici poterit, id quod apud *Suidam* galeæ nomen est. Aliquod forte momentum huic etymologiæ addet, quod tradant veteres Græciæ scriptores, *Scythas* & speciatim *Sacas* scuta primum invenisse. v. *Zezes, Chitiad.* XIII. etiamsi *Athenæus* Lib. VI. Διπνον, illud inventum Samnitibus tribuat, discrimine non maximo, quum etiam hi Celticæ, hoc est Scythicæ originis fuerint. *Clemens Alexandrinus* certe parmas expresse *Thracibus* tribuit. Hisce vero si stetur, mirum censerî non potest, si, quod in ple-
risque aliis armorum generibus observamus e. g. framea, rhomphæa, runa, farissa, gæsum, pelta, cateia, quiris, sica, acinaces, cetra, &c. etiam hoc barbarum suum nomen retinuerit. Forte etiam Scythicum hocce *hlif* vel *lif* exprimere voluere Græci, dum, *Hesychio* teste, clypeum λαιβæ & λαιφα appellarunt, præmissam adspirationem in sua lingua exprimere non valentes. Apud *Hist. Augustæ Scriptores* memoratur aliquod militum cata-
phraetorum genus, *clibanarii* dictum, a *clibanis*, h. e. tegmine ferreo, quo non ipsi so-
lum muniti erant, sed etiam, quibus vehebantur, equi circumdati. Peregrinum hocce vo-
cabulum esse, docent *Capitolinus* atque *Anzianus Marcellinus*: ille in *Alexandro Se-
vero*, hic *Hist.* Lib. XVI. quod vero Persicam hanc nomenclaturam esse tradant, in causa
forte est, quod per Persida ad Romanos hoc militiæ & armaturæ genus transferit. Ceterum
verisimile est, a *hlifan* etiam hosce nuncupatos esse *).

Altera, quæ pro hacce etymologia pugnare videtur ratio, ea est, quod scutorum no-
mina a tegendo fere formata videamus. Sic a *skyta* Anglofax. *scyldan*, tegere, habemus
sköld: a *skydda*, quod idem notat, nisi mea me fallant auguria, Latinorum *scutum*. Non
me præterit, varia alia de ortu huius vocis ab Etymologis tradi; sed, nescio qui, nihil eo-
rum mihi satisfacit. Vulgo scilicet deduci solet a γλύφειν, sculperè, quum constet, veteres
tam Græcos & Latinos, quam Germanos scuta sua variis imaginibus ornata habuisse: unde
factum putatur, ut *schilderi* hodieque vocetur tabula picta, pictasque imagines nacti sint,
qui ludis hastatis interesse per natalium conditionem potuere. Sed credibile videtur, scuta
multo ante ad corporis tutelam usurpata, quam imaginibus ornata fuisse, adeo ut fieri
vix potuerit, ut nomine caruerint, usque dum ornari incepterint. Derivant alii a κύκλος, ob
rotunditatem, v. *Salmasius* in *Exerc. Plin.* p. m. 231. *Vossius* vero in *Traët. de Litte-
rarum permutatione* a κύκλος, quum clypei fierent ex tergoribus bubulis. Sed specie fere
omni hæ etymologiæ carent, ut cuius statim patet.

Detinuit nos hucusque propria vocis *hlifa* significatio, qua tegere, celare notat, se-
quitur jam altera, quæ occultationem boni alieni significat, vel furtum. Habet id commune

*) *Clibanus* etiam fuit furnus mobilis, in quo panis coquebatur, quæ vox, si perinde ac altera originis
Gothicæ fuerit, referenda videtur ad Ulph. *hlaihs*, panis.

cum Græco κλέπτειν, unde κλέπτης, fur, qui in codice argenteo *hliftus* appellatur, quæ duo qui ex eodem stipite prognata non videt, nihil videt. Latine idem apud *Plautum clepo* appellatur, a *clepere*, quod itidem furari notat.

§. 5.

Unius, antequam finem faciam, adhuc veniam mihi pacifcor illustrandæ vocis *Uphilanæ*. *Teihan* & *gateihan*, non raro in codice argenteo invenienda, indicare, nuntiare notant. Marc. 5, 19. *Gateih im luam filu thus Fan gatawida*, annuntia illis, quanta tibi Deus fecerit. In primis usurpatur de annuntiatione futurorum, uti Joh. 15, 13. *Thata anawuirtho gateihit izwis*, quod venturum est, annuntiabit vobis. conf. versus sequi. Luc. 2, 26. *Was imma gatathan fram ahmin thamma weihin*, responsum acceperat a Spiritu S. ἡν αὐτῷ κεχηρηματισμένον.

Compositum inde habemus *garaihtoza gataihans*, justior renuntiatus, magis iustificatus, nec non *fauragateihan*, prædicere. Marc. 13, 23. *Fauragateih izwis allata*, prædixi vobis omnia. Vir in hoc studiorum genere facile princeps, *Fr. Junius*, dum in *Glossario Gothico* hæc, quæ adduxi, refert ad vocem *gatiuhan*, confundit radices penitus diversas. *Tiuhan* enim sive *gatiuhan* ducere notat, atque adeo significatione penitus ab eo diversum est, id quod *Tenkatenum* jam antea observare, memini: hoc insuper in perfecto habet *gatauh*, in participio passivo *gatauhans*, illud vero *gataih*, *gataihans*. Reliquit hoc nostrum *teihan* in omnibus fere linguis antiquioribus sui vestigia, quæ tamen ut ægrius agnoscantur, effecit, uti opinor, præter omnium rerum, & in primis linguarum, inconstantiam, difficilior pronuntiatio adspirationis Gothicæ, in medio vocis collocatæ; quam ut quadantenus exprimerent reliquæ, modo *k* vel *c*, modo *g* eius loco substituerunt, modo etiam eam penitus præterivere. Ita Græcos veteres δεικναι dixisse, novimus, & etiam ostendunt δείξω, δείκνυμι. Latini habent *dico*, *dicare*, unde *indicare*, *index*, *indicium*, & si *Angelum Caninium* auctorem sequimur, *dico*, *dicere*, quippe quod nil aliud esse, ait, quam ostendere animi sui sententiam. Putatur ab ostendendo h. e. ἀπό τῆ δείκναι etiam *digitus* nuncupatus esse, utpote quo monstramus, uti Gr. δάκτυλος quasi δεικτελος a multis nominatus putatur, Belgæque digitum indicem *toogher* appellant, a *tooghen*, quod mox adferetur. Probabile quoque videtur, ab eodem nostro *teihan*, *gataih*, formatum fuisse *taikn*, signum, quasi futuri indicium, & *taiknjan*, ostendere. Marc. 14, 15. *Sa izwis taikneith kelikn mikilata*, ille vobis ostendet cœnaculum grande, a quibus totus orbis Gothicus mutuatus est *tekn*, *zeichen* &c. In *g* adspirationem converterunt Alemanni, more suo *t* insuper in *z* permutantes, *zeigen* dicentes, forsan & *zeugen*, quum testari nil aliud sit quam veritatem, quæque visa & audita sunt, indicare. Maiores nostri inde *ryga* adoptavere: unde *falsk ryg* in hymno s. est falsum testimonium, quodque superstes habemus hodieque, *betyga*, testari. Belgæ in voce *tooghen* utramque significationem coniungunt, quippe quæ denotat, ostendere, indicare, testari, testificari, auctore *Kiliano* in *Etymologico Teutonico*. Septentrionales nostri *h* prætereuntes a Mæso Gothico *teihan*, *tia* & *tea* formarunt, quæ significatione illi ex asse respondent, denotant enim ostendere, significare. *Kon. Styr.* p. 9 *Huru matte han tea ælla fulkoma sin mildleik*, quomodo testatam redderent perficeretque suam bonitatem?

tatem? Hodie dicimus *bete wänſkap*, amicitiam declarare. Speciatim vero ex usu veterum *te* vel *tea* usurpatur de futuri indicio & ſignificatione. *Hiſtoria Alex. M.*

Thet tik war lango ſpadt ok tedi.

Quod tibi iam olim prædictum & nuntiatum erat.

Islandi *tia* habent Bibl. Isl. 2 Macchab. 14. *Nicanor tiede ſik wingiarntligan wið han*, *Nicanor* ſe ipſi amicum oſtendit. Syr. 36. *Tia thu tbig herligan a rheim*, oſtende te magnificum coram illis. Nec me falli credidero, ſi eodem pertinere dicam Angloſaxonica *tywan*, *atywan*, oſtendere, *ge-tæth*, monſtratus. Vidimus huc uſque Mæſogothicam vocem *teihan* ſub ſimplici ſua forma: ſequitur iam, ut moneamus, in hac lingua verba ſæpenumero *n* poſteriori ſyllabæ præponere, quo caſu paſſivam fere ſignificationem induunt. e. g. a *quifſjan*, perdere, ſit *quifſnan*, perire, ab *uſlukan*, aperire, *uſlukkan*, aperiri, a *liban*, linguere, quod & Alemanni habent, & unde *laibor*, reliquæ, in cod. arg. *aſliſnan*, ſuperſeſſe, a *draiban* vel *drobjan*, turbare, *drobnan*, turbari, ut plura alia exempla infra adferenda præteream. Fecunda eſt eiꝰsmodi terminationum ſermo noſter patrius. De Anglorum lingua vetuſta & hodierna, idem obſervat doctiſſimus *Lye*, in *Gr. Gothica* p. XLIV. In eundem modum a *teihan* Gothi formaffe videntur *teihnan*, prædici, ſignificari, a quo derivatum habemus *fauratanja*, de quo mox, variaque alia a linguis cognatis vindicata. Huc certe pertinet *zeinon*, *gizeinon*, quod, apud *Oſfridum* alioſque frequenter obvium, indicare, ſignificare notat, nec non Belg. *toonon*, id. Si in reliquis fidem fecero, vaticinari non videbor, ſi dicam ad eandem tribum referri debere latinorum *tendere*, in vocibus *oſtendo*, *portendo*, quæ cum vulgari tendendi ſignificatione plane nihil commune habent, hic autem ita quadrant, ut quæ maxime. *Portentum* ſignum eſt, quo ſuperi futura indicare credebantur, quod dum ita dictum aiunt Etymologi, quod porro tendat, evidens eſt, illa tradi, quæ *ἀτονα* ſunt. Nihil autem ſimplicius, & rei ſignificandæ convenientius, quam ſi dicamus, *portenta* illa nominari, quæ aliquid indicent & ſignificent. Et, ne dubites, ſupereſt vox pæne eadem in lingua Mæſogothorum; illi enim ſigna futuri nuntia *fauratanja* appellant. Marc. 13, 22. *Giband taiknins jah fauratanja du aſairzjan*, dant ſigna & portenta ad ſeducendum. Joh. 6, 26. *Ni thatei ſeqhuth taiknins jah fauratanja*, non ut videant ſigna & portenta. Verbum ipſum occurrit. Marc. 13, 23. *Sai faurgataih izwis allata*, ecce prædixi vobis omnia. Lectorem, qui absque ſtudio rem ponderare, in animum induxerit, ulterius obſervare velim, uti vocabulum portenti diſciplinæ aruſpicum proprium erat, ita probabile videri, id ab Etruſcis, Celticæ originis gente, in latinum perveſſe. Deinde meminiffe jubebo, *por* illud, quod præmittitur, minime latiale eſſe, ſed omnino peregrinum, & ni fallor Celticum Scythicumque. Habemus idem in vocabulo *porricere*, quod, uti *Taubmannus* ad *Virgilii Æneid.* Lib. V. 775. auſtoribus *Macrobio* & *Varrone* docet, ex diſciplina aruſpicum & ex præcepto pontificum ſollemne fuit ſacrificantibus, idemque notavit, quod proiicere, manumittere: unde *porriciæ* & *porreſta*, hoc eſt, ſacrificia in altare aut, ſi a navigantibus fieret, in mare proiecta. *Ricere* vero quod orbi Romano penitus ignotum eſt, agnoſcunt ſtatim Gothi Islandique, utpote quibus *reka* idem plane ſonat, quod proiicere, propellere. *Reka iburt*, proiicere, *reka i kaſ*, in mare præcipitare, quod ex *Jure Aulico Norrw.* adfert *Verelius* in *Indice*: *reka flottan*, hoſtem

hostem pellere, hosti fugienti insistere. Speciatim vero *reka* usurpatur de iis, qui in mari procellis undisque volventibus iactantur, unde *rekstur*, eiectiones maris in littus, bona naufragorum, quæ in *Jure* nostro *Bircensi*, cap. 49. *hafrech* appellari videmus. Et ita constat facile, qua origine natum sit illud hætenus inexplicatum, *birekjai*, quod in codice argenteo de discipulis Christi, naufragium veritis, occurrit, Luc. 8, 23. *Jah birekjai waurthun*, quippe quod tuto explices, & undis graviter iactabantur. Hodie, w præposito, *wiræka* dicimus, *wiræka bort* proicere, *wiræka zillhopa*, in unum congerere: unde alias docuimus prognatum vocabulum illud iuris maritimi *warec*, quod ius *vareci* latine loquentes dicere solent, denotatque ius illud, quod in bona naufragorum littoribus adnatantia, territorii dominus sibi vindicat. Possem idem ostendere de voce *porrigere*, quippe quæ non orra a regendo, sed ab eodem fonte quo Gr. *ὀρέγειν*, (amant enim Hellenes o præmittere, e.g. *ὀδόντες*, dentes, Sv. *tand*, *ὄνομα*, nomen, *namn*, *ὀνειδος* Goth. *neid*, *nid*. Ulph. *naitein*) & Scythicum *ræka*, quod eiusdem significationis est, Ulph. *rakjan*, unde *ufrakjan*. Sed ne Latium omne in orbem Scythicum transferre vellè, existimer, hisce modum faciam: & in lingua Græca insolitum ne deprehendat lector meus, id invenire, quod Scythæ sibi vindicare audent; subiungam ob materiæ cognitionem programma, quod haud dudum edidi, dum Professionem Litterarum Græcarum ad hanc Academiam auspicaretur vir celeberrimus, Dom. *Joh. Floderus*, idque vel eo nomine lubentius, quod eiusmodi chartulæ cito e manibus elabi & disparere solent.

„Harmoniam illam, quæ inter linguas Græcam & Gothicam intercedit, non potuerunt non omnes observare, qui aliquid illarum vel primoribus labris delibant: sed cuinam causæ concentus ille sit assignandus, æque non constat. Maior certe est, quam ut mero casui assignari queat; dicere autem, a Græcis nos omnia illa commodata habere, quæ cum illorum sermone affinitatem habent, eius solius foret, qui universam Gothicam gentem elinguem aliquando fuisse, crederet, aut etiam Gothorum progenitores, Græcorumque in plurimis scientiis magistros, Scythas, ne digitorum quidem suorum articulos numerare potuisse, antequam ab illorum *εἷς*, *δύο*, *τρεις*, aut Latinorum *unus*, *duo*, *tres*, primos hos calculos ponere, didicissent; immo, uti vir eruditus ait, nullo eos proprio, sed tantum accepto ab his multo iunioribus gentibus nomine, *patrem* suum *matremve* appellare potuisse. Absonum hoc esse, ut quod maxime, nemo non videret: ut itaque quid de hac re tenendum sit, constet, salvo aliorum iudicio, paucula afferam, etiamsi non sum nescius, in tam operosæ disquisitionis materia, præstare nihil, quam parum dicere.

Convenit fere inter omnes, *Odinum* una cum suo satellitio Scythicam linguam in Germaniam nostrumque Septentrionem invexisse: testatur id, præter ceteros, auctor *Edda*, *Sturlesonius*, dum ait: *Theirra tunga Asiamanna war eigentunga um oll Nordurlond*, id est, *Afarum* linguam per *Odinum* communem factam fuisse omnibus gentibus septentrionalibus. Quum porro hinc, *Ammiano Marcellino* teste, constet, Tauricam Chersonesum illam orbis partem fuisse, unde primum egressi sint Scythæ, inde per indubia peregrinatorum testimonia certum sit, in extimo illo Europæi orbis angulo sermonem nostro, atque adeo Mæso-gothico cognatum & quam simillimum hodieque vigere; extra controversiam mihi esse videretur, linguam, quam una cum victricibus armis, non vicinis tantum re-

gioni-

gionibus, sed maximæ Europæ parti intulere Scythæ, vel Gothicam fuisse, vel etiam Celticam, quam semi-Germanicam appellat *Livius*. Dum ulterius cum animo reputamus, non tantum in Thracia regionibusque Græciæ conterminis, sedes suas fixisse Scythas, sed etiam ipsam Helladā eos tenuisse, antequam Græci & Iones in Europam se contulerant, qui adeo ipsi Scythas pro Aboriginibus, vel certe antiquioribus Colonis habuere, uti *Herodotus* aliquoties, & *Plato* in *Cratylō*, ultro fatentur, Εἰς δὲ, inquit, ἡμῶν ἀρχαιότεροι οἱ Βάρβαροι, nobis (in hac regione) antiquiores sunt Barbari, h. e. Scythæ: *) eluceſcit facile, credo, unde factum sit, ut, commixtis & veluti coalescentibus duabus hisce diversis linguis, quid cuique harum nationum in sermone proprium fuerit, progressu temporis ægre dignosci potuerit: & inprimis evidens est, eos operam ludere, qui illarum vocum scaturigines, quas Scythæ reliquerunt, domi & in recentiore Græcorum lingua quærere voluerunt. Vidit id, & candide confessus est *Plato* in notabili illo dialogo, quem nuper laudavi, cuiusque verba brevitatē ergo, ex *Marfilii Ficini* interpretatione afferam. „Unde, inquit, nomen trahit πῦρ, & ὕδωρ, id est, ignis & aqua? Vide, quid de hoc suspicer. Reor equidem, multa nomina „Græcos a Barbaris, eos præsertim, qui sub Barbaris sunt, habuisse. Si quis rectam istorum impositionem secundum Græcam vocem quærat, non secundum eam, qua est nomen „inventum, nimirum ambiget. Vide itaque, ne nomen hoc πῦρ barbaricum sit, neque „enim facile est, istud Græcæ linguæ accommodare: constatque, ita hoc Phryges nominare, parum quid declinantes, & ὕδωρ & κύων, id est aquam & canes, aliaque permulta.“ Videmus heic, Platonem tria illa vocabula πῦρ, ὕδωρ, & κύων peregrina & barbarica duxisse, id quod vel ideo notatu dignum esse arbitror, quod eadem pro suis suæque domi natis agnoscant Scythogothi. πῦρ enim est germanum Anglosaxonum *fyr*, *fir*, Alemannicum *fiur*, Teutonicum *feur*, Goth. *fyr*, quod omnes norunt. ὕδωρ non minus nostrum est. In lingua enim Islandica *udr* humorem denotat, unde *udigr*, humidus, (Latine *udus*, *uvidus*) *uda*, pluere, *ude*, pluvia, Græc. ὕειν, Anglosaxonice *yth*, unda, aqua, *ytha*, fluctus, *ythian*, fluere. Tertium faciem suam aliquantulum mutavit, sed ita tamen, ut ab eruditīs facili opera agnoscat, haud ignaris *k* & *c* in orbe Gothico frequentissime in adspirationem converti. e. g. cornu, *horn*, calamus, *halm*, & innumera alia. κύων itaque diversum non est a nostro *hun* vel *hund*, voce, quæ in codice argenteo omnibusque dialectis Gothicis occurrit. Idem ille Philosophus, ubi in originem τῆ κακότης inquit, consilii verique ctyimi inops, ad solitam se expediendi viam confugiendum arbitratur, scilicet Βαρβαρικόν τι καὶ τέτο εἶναι, barbaricæ originis etiam hanc vocem esse. Ego quidem, ultimam hanc vocem inter septentrionales non reperi, id quod in tanta monumentorum veterum penuria, inque tam crebris linguarum vicissitudinibus, & quod caput est, in tanta mea ignorantia, mirum nemini videri debet: quod tamen heic loci omittendum non duxi, mihi observasse visus sum, quando Scriptores Græci, Scholiastæ aut Glossographi voculam adferunt, quam velut ξυγκλη, βαρβαρικὴν aut τῆς ἀρχαίας γλώττης notant, ut plurimum illius profapiam in Gothico orbe repeririundam esse. Quod ne frustra dixisse videar, uno alterove allato exemplo probabo. *Aristoteles*

*) *Hecateus* apud *Strabonem* in eandem sententiam ait Lib. VII. ὅτι πρὸ τῶν Ἑλλήνων ὠκῆσαν αὐτῆς βάρβαροι. Sermo est de Peloponneso. De universa græcia ipse mox *Strabo*: Ἐξέειδον τι καὶ ἡ σύμπτωσις Ἑλλὰς κατοικία τῶν βαρβάρων ἢ τὸ παλαιόν.

teles Lib. I. cap. 2. *Rhetoricorum*, docet, τέκμαρ, secundum veterem loquendi modum (κατὰ τὴν ἀρχαίαν γλῶτταν) terminum denotasse. Quænam vero fuerit antiqua illa lingua, inde mihi colligere posse videor, quod eandem vocem prisca Gothi, nec non Islandi, nullo alio cum discrimine, quam quod ultimam litteram expriment, quam facilioris pronuntiationis ergo compendii fecere Græci: nos enim terminum, limitem *takmark* appellavimus olim, a *taka*, attingere, & *mark*, *mærke*, limes, nota, alias *mære*, unde *landamære*, id *Leges Westrogoth. Thiuw.* B. c. 19. *Warder fangin innan takmærkianna*, si deprehensus fuerit intra regionis limites, *Bibl. Isl.* 2 Macchab. 1. *Grodurset thu thit folk ad nyu i thinu helgu.thakmark*, planta iterum populum tuum in finibus tuis sanctis. Apud *Homerum* ἀσκηδῆς occurrit, quod illæsum, ἀβλαβῆ, interpretantur *Hesychius* ceterique Scholiastæ omnes. *Eustathius* vero de hac voce observat, eam in oratione profana non occurrere, illiusque etymon extra Græciæ fines quærendum, τὸ τῆς λῆξεως ἵτυμον ζητητέον ἀλλαχῶ. Ubinam vero nisi apud Scythas, in quorum lingua pleno usu viguit? *Ulph.* *skathian*, *gaskathian*, lædere. *Anglofax.* *scathan*, *sceatan*, *Al. scadan.* *Isl. & Suet.* *skada*, cui si *a* privativum præfigatur, existet ἀσκηδῆς, quod est Suerhicum *oskadd*. Demonstratu idem facile foret de sexcentis aliis, quæ apud *Hesychium* & *Suidam*, ab usu communi abhorrentia, & fortassis obsoleta, adferuntur, quæque sibi suo iure asserit Gothus. e. gr. ἄρειν, habere, βλάβος, cæcus, γριῶν, porcus, κόκκος, gallus, κοινεῖν, intelligere, quæ nemo non agnoscit esse Gothica *hafwa*, *blind*, *gris*, *kyckling* & *kunna*, quorum ultimum apud *Ulphilam*, scire, cognoscere notat, significatione forte prima, & a qua ceteræ promanarunt. Conf. *Upl. L. Kirk. B.* cap. 13. Uberiorem similibus observationum copiam haberemus, si tempus edax nobis reliquisset illum *Aristotelis* tractatum, cui titulum fecit *Nomina barbarica* (νόμματα alii legendum volunt,) cuiusque mentionem iniicit *Varro*, aut etiam *Dorothei* librum περὶ τῶν ξένων εἰρημίων λῆξεων, de quo in Bibliotheca sua *Photius*, quorum tamen uterque periit.

Si vera sunt illa, quæ hæcenus ex scriptoribus Græcis attuli, patet utique, forores germanas esse linguam Græcam & Gothicam, atque adeo illa fuisse tempora, quum in media Hellade Scythogothicus sermo vigerit. Non ignotum id fuisse maioribus nostris, concludo ex narratione veteris historici nostratis de *Inventione Gothi*. p. m. 48. ubi de expeditionibus veterum Gothorum in Græciam disserens, hæc inter alia habet: *So bygthus thair thar sirir oc enn byggia, oe en hafa thair sumt af waru mali* i. e. Postea ibi sedes fixerunt, & adhuc habitant, hodieque nonnihil nostri sermonis habent. Est hoc idem, quod observat *Rhythmus* de *S. Annone* apud *Schilterum* cap. XX.

Man sagil daz darin halvin noch sin

Die dir Diutschin sprechin.

i. e.

Fertur in illis regionibus hodieque esse.

Qui Germanice loquantur.

Quivis vero, vel me non monente, facile iudicaverit, quo longius regressus fuerit, eo evidentior hanc affinitatem conspici debere. Linguam codicis argentei semi-Græcam esse, non immerito iudicat *Fr. Junius*. Lingua Islandica & vetustior Suigothica, multo etiam propiores sunt ad sermonis Græci indolem, quam qua hodie utimur. Sic, ut unico exem-

exemplo defungar, quod Græci ἐγὼ εἶμι dicunt, Sueci *jag är* efferunt, in quo nihil quod Hellenismum sapiat, primo intuitu offendis: agnosces autem, si veteres Gothos hodiernosque Islandos *eg em* dicentes audias.

Hisce ita positis, facileprehendimus, mirum non esse, si, qui in origines linguarum inquirunt, innumeras nostrorum vocabulorum radices in L. Græca, utpote sollicitè exculta & magna scriptorum copia conservata, deprehendant: sed mihi vicissim dari velim, nobis, quam olim *Platoni*, absurdius videri non debere, si Gothicam linguam varias retinuisse radices dicamus, quarum Hellas oblita est, quarumque derivata ibi extant. Hoc vero quum eruditis auribus forte insolentius sit, uno alterove exemplo comprobatum ibo.

Naves apud Græcos pro diverso remorum numero vocabantur, e. g. *τρεῖς*, triremis, *πεντήρης*, quinquereimis, *ἑξήρης*, quæ senno remorum ordine agebatur. Interdum, illud in *ο* convertebatur, ut *εἰκοσάρεος*, navis quæ viginti remorum ordine impellebatur. Lexicographi hæc omnia derivant ab *ἑρῖσσω*, remigo, quum tamen facile pateat, ultimas syllabas augmentum esse, simpliciori & radicali voci superadditum. *Henricus Stephanus*, quem raro sua acies destituit, suspicatur proinde, id quod res est, fuisse aliquam, quæ remum significaverit, unde formata sint tam illa, quæ attuli, quam *ῥέτης*, remex, *ῥετμός*, remus, &c. Nos eam, aut eidem cognatam certe, custodimus, qui palmulam *är*, *ära*, appellamus, Isl. *aar*, Anglofax. *ar*, Angl. *oar*, Fenn. *airo*. Ab hoc *är* habemus *sexärð*, quod formatione, sono & significato exprimit Græcum *ἑξήρης*. *Lex Scanica*, Lib. 8, 1. *är han i skip sjaxärðo, takæ skipsfarm*, si vehatur in navi *ἑξήρει*, auferat, quantum vehere possit. *Siuärings bät*, navis septiremis, nominatur in *Leg. Westrog. Forn. B. c. 1*. Sic quod Græci γάλα & latini lac, id orbis Scythicus *mjölka* appellat: Alem. *milch*, Anglofax. *meolc*, Sclaw. *mliko*, & sic porro. Habemus inde *mjölka*, quod est lac uberibus extrahere, antique *mulca*. *Lex Gothl.* c. 33. Isl. *mylca*, Anglofaxon. *mealcan*. Latini *mulgere* dicunt & Græci ἀμέλγειν, veri tamen & Gothici etymi expertes. Pertinet eodem, quod *Galenus* & recentiorum Græcorum nonnulli commemorant, μέλνα nominatum fuisse ὄψον τι διὰ γάλακτος, edulium lacte constans, quod Romanis tribuunt, sed Scythiς γαλακτοφάγοις fortassis rectius tribuissent.

Possem ingentem istiusmodi originum sylvam dare, sed quum id in præsentia non agam, unius tantum adhuc observatiunculæ veniam petam. Tragædiæ & Comædiæ per universum orbem Europæum nota nomina sunt, sed undenam illa prognata sint, diversimode traditur. Tragædiam ita dici ab hirco qui victori præmium cessit, inde a pueris nobis tradi, audivimus, & credere oportuit, etiamsi ratio illa nullo idoneo auctore tradita sit. A *τέγες* h. e. facibus, quibus ora actores perlinebant, tragædos nuncupatos fuisse, alii docent; sed revera insulsa hæc sunt & sæculenta. Plane vero assentior *Georgio Andersonio*, cuius verba afferuntur in *Essay of the Antiquities of Great Britain*, ita p. 27. differenti: *I can no more believe, that Tragedy did originally signify a Song of a Goat, than that it signifies a Tale of a Tub, or that Comedy signifies a Song of a village, than that it signifies a Story of a Cock and a Bull. In this i give Mr Malcolme Credit, who makes Tragedy in the Celtick Language a Song of Sorrow, and Comedy antithetically considered, must signify a Song of Mirth.* Sensus est, æque absurdum ipsi videri, si quis

tragædiam denotare dicat cantum hircinum, & comædiam cantum vici, ac si gerras Siculas his vocibus denotari doceret, ipsum itaque subscribere *Malcolmo*, Presbytero Edinburgensi, qui demonstret, Tragædiam in L. Celtica denotare cantum lugubrem, & comædiam vi antitheseos, cantum lætum, genialem. Non additur, qua via laudatus auctor hosce natales eruerit, aut ubinam Celticæ hæ voces reperiundæ sint. Mihi interim videtur, in veteri lingua Gothica, id quod desideratur, luculenter inveniri, utpote in qua *træga* est lugere, plangere. Occurrit vox illa non raro in *Hist. Olavi S. Rhythmica*: vide p. 30. *Thestrægerofs än i dag*, id hodieque nos angit. Habemus inde nomen *træga*, quod dolorem notat, *Suderm. L. Arfd. B. c. 2. Kan fadher eller modher barn sitt med taar ok trægha ærvæ*, si pater aut mater infantis mortui bona cum lacrimis & planctu adierit. *Historia Ol. Tryggv. Edit. Skalh. P. 2. p. 304. Hun matti hvorki eta ne drecka fyrer trega*, nec edere, nec bibere potuit præ dolore. Alem. *trego*, dolor, *tregi*, dolores. His ita positis, sine ullis ambagibus id habemus, quod quærimus, cantum nempe lugubrem. Alterius vocis opposita debet esse ratio, ortæ fortassis a veterum *cama*, *cauma*, quod lusus, lætitiæ, hilaria in L. Alemannica denotavit. Goth. *kaman*, *gamman*. Citata *Hist. Olavi Tryggv. Part. 2. p. 141. Gaman mikit thyki mer at fogum thinum*, multum me delectant comædiæ tuæ. Conf. *Heims Kr. T. 1. p. 288*. Non ausim hæc mea cuiquam obtrudere: sed veritatis studiosum lectorem meminisse tamen coronidis loco iubeo, præcipuos poetarum græcorum, *Orphea* aliosque natione Thraces, hoc est Scythas fuisse, atque adeo fieri facile potuisse, ut hosce terminos tanquam technicos in scenam attulerint,“

Hicce tum a me dictis addere adhuc liceat exemplum, quod mihi, dum nuperrime *Ulphilam* evolvi, succurrit, quodque, si quid ego video, adeo evidens est, ut etiam invitos ad assensum permovere possit. Joh. 14, 12. dicit sanctissimus salvator noster, qui in me credit, opera, quæ ego facio, & ipse faciet, & maiora illis faciet. Ultima verba Gothus interpretatur *jah maizona thaim taujith*: contextus vero Græcus habet καὶ μείζονα τῶν ποιῶν. Nemo vero non videt, Gothicum *maizona* & Gr. *μείζονα* eandem vocem esse, sed utri linguæ domestica erit dicenda? utri peregrina? Ego non dubito Scythicam pronuntiare, idque ob duas inprimis rationes. Primo, terminatio huius comparativi *μείζων* non est Græcanica: finiri illa solet in *τερος*, *σερος* non vero in *ζων*: contra vero comparativi Gothorum omnes in *za*, *zo* desinunt, e. g. *batiza*, melior, *wairfiza*, peior, *azetiza*, facilior, *futiza*, levior, *fuinthoza*, fortior, *maiza*, maior. Deinde vox hæc *μείζων* cognatione omni in Græcia caret: cave enim credas, a *μῆγος* ulla unquam pronuntiandi libertate *μείζων* effingi potuisse; *maiza* vero, qua patet orbis Gothicus, affinitatem ubique agnoscit. *Mais* enim & *maisve*, in codice argenteo magis denotat: vide antea observata ad v. *thanamair*, pag. 33: *maists* vero superlativus gradus est, maximum notans. Nos *s* finale, ut sæpe fit, in *r* convertimus, *mer* dicentes, uti docent exempla citato loco a me copiose allata,

DISSERTATIO, de verbis Mæfogothorum.

Qui veteri litteraturæ Mæfogothicæ, dialectorum tam Saxonicæ, quam Alemannicæ, Islandicæ, ceterarumque cognatarum matri, aliquid studii impendere, operæ pretium esse, ducunt, primas omnino illius illustratæ partes merito vindicant viro doctissimo, *Francisco Junio*, quippe qui princeps codicem argenteum edidit, & locupletissimo indice sermonis Gothici cognationem, variaque alia, ad pleniorum illius cognitionem facientia, explicuit. Post eum, ingeniosissimumque *Stiernhielmium*, qui similem pretioso huic monumento operam impendit, nemo in hoc campo solidiorem gratiam ab orbe erudito iniit, quam *Georgius Hicelius*, qui anno superioris seculi 89. Oxoniæ editis *Institutionibus Grammaticæ Anglo-Saxonicæ & Mæfogothicæ*, insertis deinde immortalis operi, quod *Thesaurum linguarum septentrionalium* appellavit, naturam veteris huius linguæ ingenti labore nec minori successu tradidit: quibus si *Edwardi Lye Grammaticam Gothicam*, præmissam nuperæ editioni *Benzeliana*, & *Tenkateni* observationes, quibus cognationem huius linguæ cum Belgica illustravit, adiungas, habebis quicquid in hoc studiorum genere præstitum est, & fere dixero, præstari potest. Interim tamen, quum evolvens *Hicelsii* modo laudatas institutiones, mihi visus sim deprehendisse, illam partem, quæ de verbis Mæfogothorum agit, impeditiorem esse; non omnino ingratum fore iis, arbitratus sum, qui Gothica hæc adamant, si aliquantulam illis operam impendam. Quod vero tractationem *Hicelsii* intricatiorem reddidit, ad duo inprimis capita reduci posse, mihi videtur: quorum prius est, quod non nisi unam verborum Mæfogothicorum coniugationem admisit, quæ tamen manifeste trinæ sunt, uti nuper p. 35. a me subindicatum est, singulaque, quæ ab hac divertunt, ad anomala retulit, quod perinde est, ac si quis in latiali sermone omnia ad amussim verbi amo flectere vellet, & cetera cuncta, tanquam aliquid a regulari tramite devium continentia, respiceret. Altera est, quod terminationes modi passivi pro totidem participiorum, quæ vocant Grammatici, inflexionibus habuerit, quod effecit, ut, ubi pedem figeret, ipse se nescivisse, fateatur, & adeo hocce labore defatigatum fuisse, ut pæne a discenda lingua *Ulphila-Gothica deterritus fuerit*. Ego vero, nisi nimium mihi blandior, utrique huic difficultati obviam facillime iri posse, ostendam, quod ut faciam, nonnulla de natura & ingenio verborum Gothicorum præmittam. Habent vero illa, perinde ac latina Scythicæque originis reliquæ linguæ, activam & passivam formam, & utrobique præter imperativum, infinitivum & participium, modum indicativum & coniunctivum. In priori non nisi duo tempora sunt, præsens & præteritum, quibus *Hicelius* quidem addit futurum, sed quum tempus præsens futuri vicem sustinere per totum codicem argenteum inveniatur, idque iam in indicativo, iam in coniunctivo, nec ullo adferendo exemplo probari possit, futurum separatam formam habere, illud prætereundum duxi. Immo vero, qui linguas Gothicas, tam vetustiores, quam hodie florentes consideraverit, inveniet facile, non nisi duo hæc tempora domestica & propria esse, cetera vero arte arcessita, in subsidium vocatis verbis *hafwa*, *skola* &c. scilicet ut ita commodius latinorum idioma exprimerent

& æmularentur. Passiva coniugatio solo præsentis tempore, altero indicativi altero subiunctivi modi absolvitur, uti probe animadvertit *Edw. Lye*, in *Gram. Gothica*, quem similia tradentem videre licet, pag. 50. Ea vero, quæ dixi, ut melius dispalescant, schema coniugationis passivæ subiungam.

Præfens Indicativi modi

Sing. 1. *haitada*, vocor.

Confer. *ushanhjada*, exaltor. Joh. 12, 32. *daupjada*, baptizor, Marc. 10, 39.

2. *haitaza*, vocaris.

v. Luc. 1, 76. *galagjaza*, poneris. Matth. 5, 25.

3. *haitada*, vocatur.

v. Matth. 5, 19. conf. *usmaitada*, excindetur, *ushanhjada*, exaltabitur *afnvnada*, auferetur. Matth. 9, 15. *uskjufada*, reprobabitur Luc. 17, 25. quo refer *gasfupoda*, condietur. Luc. 15, 34. *gakroruda*, conquassabitur. Luc. 20, 18. & plurima alia.

Plur. 1. *haitanda*, vocamur.

conf. *gasatjanda*, collocabimur. Rom. 14, 10.

2. *haitanda*, vocamini.

conf. *afdonjanda*, condemnabimini, Luc. 6, 37. *ufhlojanda*, exhilarabimini, v. 21 *).

3. *haitanda*, vocantur.

conf. *uswairpanda*, ejicientur, Matth. 8, 12. *afletanda*, remittentur. Matth. 9, 2. *wailamerjanda*, euangelizantur. Cap. 11, 5.

I. Uti *u* in fine vocum amant Gothi, ita id omnibus personis adiunctum invenies, e. g. *haitazau*, *gaumjandau*. Matth. 5, 5. inprimis vero verbis modi coniunctivi e. g. *andhuljaidau*, *ufkunnaidau*, *haitaidau*, *gasaiqliaizau*.

II. Præfens tempus futuri significationem sæpenumero, idiotismo Gothis perfamiliari, adsciscit: hinc *haitaza* exprimit latinum vocaris, æque ac vocaberis, Luc. 14, 10. *haitada*, vocatur & vocabitur. Matth. 5, 19.

III. Ex hoc schemate pater, errare *Hickefum*, qui hasce terminationes verborum passivorum in *da* & *za* pro participiis generis communis habet, v. cap. 9.

IV. Verba in *on* exeuntia, in passiva forma *oda* habent, e. g. *frijoda*. Joh. 14, 21.

Præfens Coniunctivi modi

Sing. 1. *haitaida* vel *haitandau*, vocer.

Luc. 15, 21. conf. *affatjaidau*, removear, Luc. 16, 4.

2. *haitaiza*, *zau*, voceris.

v. Luc. 14, 10. conf. *gasaiqliaizau*, videaris, Matth. 6, 18.

3. *haitaida*, *dau*, vocetur.

conf. *gabairhjaidau*, manifestetur. Marc. 4, 22. *fatjaidau*, v. 21. *galagjaidau*. Cap. 9, 42.

Plur. 1. *haitainda*, *dau*, vocemur.

non quidem occurrit hæc persona in cod. arg. sed per analogiam evidens est.

2. *hai-*

*) Hæc genuina vocis explicatio est: *hlajan* alias ridere notat, Sæthice *le*, olim *hle*, quod etiam pro interno animi gaudio usurpatum invenitur. *Hist. Alex. M.* *At man matte: i sîr hierta lee*, ut intra præcordia quis lætaretur. Et ita videmus, nullo heic supplemento textus opus esse. Conf. *Ulphilas Illustr.* p. 53.

2. *haitainda, dau*, vocemini.

conf. *fojaiindau*, iudicemini, Luc. 6, 37. *daupjaiindau*, baptizemini, Marc. 10, 38.

3. *haitainda, dau*, vocentur.

conf. *andhuljaiindau*, revelentur. Luc. 2, 35.

Reliqua tempora, quæ vel ad præteritum, vel id, quod futurum est, spectant, quæ ratione apud Gothos per periphrasin exprimantur, iam mox sumus dicturi, nunc tria tantum verba de infinitivo & participio passivo superaddituri. Quod vero ad illum attinet, observaverint, qui codicem argenteum evolverunt, locum illius fere occupare infinitivum activum, unde videmus, *uswairpan* tam abicere, quam etiam abici denotare. v. Marc. 3, 15. & 9, 45. *usquiman*, occidere & occidi. Matth. 10, 28. Marc. 8, 31. & sic in ceteris. Si mendo careat versus 45 capitis decimi euangelii *Marci*, invenietur peculiaris in lingua Mæsesogothica forma infinitivi passivi. *Sunus mans ni quam atandbahtjam ak andbahtjan*, filius hominis non venit ministrari, sed ministrare. Codices impressi omnes heic habent *atandbahtjan*, sed ipsum exemplar argenteum præferre *atandbahtjam*, observatur in *Ulphila Illustrato*. Evidens vero est, aliquid heic fuisse, quod discrimen fecerit inter ministrare & ministrari, nisi credere velimus, plus quam battologum fuisse *Ulphilam* nostrum: id vero utrum in *m* finali, an in præfixo *at* quærendum sit, peritioribus iudicandum relinquo, & tum primum forte constabit, ubi plura huius L. monumenta fors favens nobis subministraverit. Restaret, ut de participiis passivis nonnulla adderemus, sed quum diversa eorum in singulis conjugationibus forma sit, suis quæque locis commodius in adferendis schematibus comparebunt: nunc tantum lectorem meum observare iubeo, quam simplex fuerit vetusta Scytharum lingua, quantoque in verbis suis inflectendis parcius vicino Græcismo: quo vero quid simplicius, eo fere antiquius esse, assolet. Quamvis vero verba eorum passiva non nisi unicum tempus præsens habuerint; nihil tamen filii perspicuitatem inde passam fuisse, invenire licet. Quod ut constet, scire iuvat, tres esse modos, quibus tanquam succedaneis passiva significatio efformetur, & varie modificetur. Primus est, ubi verba auxiliaria per periphrasin participiis inprimis & infinitivis adiunguntur. e. g. *insandiths im*, missus sum. Luc. 1, 19. *gawasiths was*, vestitus erat. Marc. 1, 6. *gadamida warth*, iudicata est. Matth. 11, 19. *warth gaskapans*, creatus fuit, Marc. 2, 27. *ganumans wesi*, conceptus esset, Luc. 2, 21. *liugaidedun jah liugaidos wesan*, uxores ducebant, & nuptui dabantur. Luc. 17, 27. *Skulda wesi gawikunthjan*, manifestandum esset. Luc. 19, 11. *maht wesi frabugjan*, venundatum fuisset. Marc. 14, 5. quæ ultima loca vel ideo afferro, quod docent, peculiari idiotismo duo verba auxiliaria in L. Gothica aliquando coniungi, prius in participio, alterum in subiunctiva forma. Alter modus passivam notionem substituendi est, ubi *n* ultimæ verbi syllabæ præfigitur, uti ostendunt sequentia exempla

Astifnan, superesse, ab

afleiban, relinquere, unde *laibos*, reliquiæ.

Afghaunan, suffocari.

afghaujan, suffocare.

Afslauthman, percelli.

afslahan, percutere.

Andbindnan, solvi.

andbindan, solvere.

Bisaulnjan, contaminari, ab inusitato *sautiljan*, contaminare. Sueth. *sōla*. A. S.

sylan, Gall. *saler*.

Dishniup-

<i>Dishniupnan</i> , rumpi.	<i>dishniupan</i> , rumpere.
<i>Diskritnan</i> , scindi.	<i>diskreitan</i> , scindere.
<i>Distaurnan</i> ,	<i>distairan</i> rumpere.
<i>Fraqwistnan</i> , perdi.	<i>fracwistjan</i> , perdere.
<i>Fullnan</i> , impleri.	<i>fulljan</i> , implere.
<i>Gabatnan</i> , proficere.	<i>botan</i> , iuvare.
<i>Gabignan</i> , dītescere,	<i>a gabigs</i> , dives.
<i>Gadauthnan</i> , mori.	<i>gadauthjan</i> , occidere.
<i>Gadrobnan</i> , turbare.	<i>gadraiban</i> , vexare.
<i>Gahastnan</i> , adhærere.	<i>gahastan</i> , prehendere.
<i>Gahailnan</i> , sanari.	<i>gahailjan</i> , sanare.
<i>Gaquiunan</i> , viviscari.	<i>gaquiwan</i> , vivere.
<i>Gastaurknan</i> , arescere.	
<i>Gathaurfjan</i> , arescere, sitire.	<i>gathaurfjan</i> , siccere.
<i>Sathnan</i> , saturari.	<i>sothjan</i> , saturare.
<i>Swinthnan</i> , confortari.	<i>swinthr</i> , validus.
<i>Urgeifnan</i> , percelli.	<i>urgeifan</i> , percellere. Iff. <i>geijfa</i> furere. v. Marc. 3, 2. <i>urgeifithr</i> .
<i>Urgjutan</i> , effundi.	<i>urgjutan</i> , effundere.
<i>Urkeinan</i> , germinare.	<i>urkijan</i> , proferre.
<i>Ustukan</i> , aperiri.	<i>ustukan</i> , aperire.
<i>Usmernan</i> , rumore differri.	<i>usmerjan</i> , divulgare.
<i>Waknan</i> , expergisci.	<i>wakjan</i> , excitare.
<i>Weihnan</i> , sanctificari.	<i>weihan</i> , sanctificare.

De hisce omnibus sequentia in transcurso annotare iuvabit. I. Ad primam coniugationem ea referenda esse, sed id peculiare habere, quemadmodum observavit *Ed. Lye*, in *Gram. Gothica*, quod in præteritis naturam imitentur verborum in *on* desinentium, e. g. *gadrohnoda*, *diskritnoda*. 2. quod in imperativis tertiæ coniugationis formam sequantur: e. g. *afdumbn*, sile, *ustukn*, aperire, *iqqasda*. 3. Eandem verborum terminationem in filiabus linguæ Gothicæ observari, cum illo tamen discrimine in lingua Islandica & Sueo-gothica, quod ab adiectivis fere formentur, & significatione æquivalent latinis in *sco* desinentibus, e. g. *a stel*, rigidus, fit *stelna*, rigescere, *a swart*, niger, fit *swartna*, nigrescere, ut innumera alia præteream. Tertius modus, quo Gothi passivam significationem activis adiiciunt, est, quod hisce pronomen *sik* annectant, ita Luc. 6, 18. *Quemun hailjan sik*, venerunt, ut sanarentur. *Galefun sik* congregabantur. Marc. 4, 1. *Gawafida sik*, vestitus erat. Matth. 6, 29.

Hisce iam generalioribus præmissis: ipsa verborum paradigmata dabimus, idque ita, ut id, quod primam coniugationem sistit, exigua cum immutatione ex *Grammatica Gothica Hickefiana* transcribamus: alterum vero & tertium addamus, citatis ubique locis, ubi eadem vel affinia in codice argenteo inveniuntur. Pro testimoniis erunt exempla, quae singulis eorum adiungemus.

Con-

CONIUGATIO PRIMA.

Trisyllabica.

	Sing.	Dual.	Plur.
Præsens	1 <i>Sokja</i> , quæro.	1 <i>Sokjos</i> , quæ-	1 <i>Sokjam</i> , quærimus.
	2 <i>Sokjais</i> vel <i>jis</i> , quæris.	rimus.	2 <i>Sokeith</i> , <i>it</i> , <i>id</i> , <i>sokaith</i> ,
	3 <i>Sokeith</i> , <i>ith</i> , <i>jith</i> , quærit.	3 <i>Sokjats</i> , quæritis.	<i>sokaid</i> , quæritis. 3 <i>Sokjand</i> , quærunt.

Notæ.

1. Personæ primæ sæpe affigitur *u.* e. g. *sokjau*.

2. Docet *Hickefus*, tertiæ personæ pl. aliquando *a* in fine addi, verum exempla quæ adfert, Luc. 6, 37. 44. Matth. 7, 16. & Joh. 13, 35. huc non pertinent, sed passiva sunt: *ufkunnanda*, quod ultimo loco occurrit, verti proinde debet cognoscantur, id quod exprimit Græcum *γινώσκονται*, atque adeo non satis ad mentem *Ulphilæ* in nuperrima editione vertitur cognoscant.

3. Irregulare & erratum forte librarii est, quod occurrit, Luc. 6, 38. *mitad* pro *mitaid* vel *mitid*. v. Ed. *Benzel*.

	Sing.	Dual.	Plur.
Præteritum	1 <i>Sokida</i> , quærebam.	1 <i>Sokideduts</i> ,	1 <i>Sokidedum</i> , quærebamus.
	2 <i>Sokides</i> , <i>eis</i> , quærebas.	quærebatis	2 <i>Sokideduth</i> , quærebatis.
	3 <i>Sokida</i> , quærebat.	3 <i>Sokidedun</i> , quærebant.	

Notæ.

1. Notari meretur, hanc esse formam verborum, quæ in *jan* terminantur, illa vero, quæ in *an* exeunt, *ai* amare in tempore tam præsentis quam præteriti & imperativi. e. g. *habais*, *habaith*, *habaida*, *habaides* &c. & tandem ea, quæ in *on* desinunt, præteritum tempus formare in *oda* *).

2. Pro *i* antepenultimo est, ubi *e* invenias, ut *andbahtededun*. Luc. 3, 3.

3. Tempus futurum, quod subiungit *Hickefus*, omisimus, quum id ignorent Gothi, eiusque loco vel præsentis tempore indicativi & subiunctivi modi utantur, vel periphrasin & ope verborum *munan*, *skulan* & *haban* designent: exempla videsis apud *Hickefum*.

	Sing.	Dual.	Plur.
Imperativus	1 <i>Sokei</i> , quære,	1 <i>Sokjats</i> ,	1 <i>Sokjam</i> , <i>aim</i> , <i>jaima</i> , quæramus.
	2 <i>Sokjai</i> , <i>ad</i> , quærat	quærite.	2 <i>Sokeith</i> , <i>ith</i> , quærite.
	3	3	3 <i>Sokjaina</i> , quærant.

Nota.

Secunda persona utriusque numeri proprie imperativum constituit, reliquæ mutatae a præsentis indicativo vel subiunctivo. Pro *sokei*, *Hickefus* habet *sokjei*, sed *j* excludendum

*) *Fijan* tamen habet *fais*, *faiith*. Joh. 7, 7. & *goljan*, *goljaiith*. Luc. 10, 7.

dendum esse, arguunt *galaubei*, crede, *ussatei*, transfer, unde etiam merito ab eo recedit *Ed. Lye*. Interdum etiam pro *ei* secunda persona utriusque numeri *ai* assumit, ut *weihai*, sanctifica, Joh. 17, 17. *habai*, habe, Luc. 14, 19. *witaiduh*, custodite. Matth. 27, 65. Alias eadem terminatio tertiæ personæ frequens est, & coniunctivo modo debetur; sed peculiare est *sokjad*, quod cum adiuncto *au* reperitur in *lausjadau*, liberato, Matth. 27, 43. & *atsteigadau* descendito, ib. p. 42. quorum facies ad passivorum formam accedens cruditis negotium facessivit. v. *Hickefi* & *Lye* Gram. Goth.

Coniunctivus Modus.

	Sing.	Dual.	Plur.
Præsens	1. <i>Sokjai</i> , quæram.	<i>Sokjait</i> , quærat.	<i>Sokja ma</i> , quæramus.
	2. <i>Sokjais</i> , quæras.		<i>Sokjaith</i> , quærat.
	3. <i>Sokjai</i> , quærat.		<i>Sokjaina</i> , quærant.

Notæ.

1. Prima & tertia persona *i* in *u* fere in singulis coniugationibus convertit, ut *mer-jau*. Marc. 1, 38. *quimau*. Luc. 19, 13. interdum, & in primis ubi interrogatio est vel dubitatio, *u* illud adiungitur. e. g. *quimaiu*, Matth. 27, 49. an veniat, *habaiu*, an habeat? Luc. 14, 28. *Siainu*, an sit. v. 3?

2. Verba in *on* desinentia pro *ai*, *o* collocant. e. g. *jabai idreigo sik*, si cum pœniteat. Luc. 17, 3. *ni horinos*, ne mœcheris, Matth. 5, 27. *ei frijoth*, ut ametis. Joh. 13, 34. *jabai gredo*, si esuriant. Rom. 12, 20.

	Sing.	Plur.
Præteritum	1. <i>Sokidedi</i> , quærerem.	<i>Sokidedeima</i> , quæreremus.
	2. <i>Sokidedeis</i> , quæreret.	<i>Sokidedeith</i> , quæreretis.
	3. <i>Sokidedi</i> , quæreret.	<i>Sokidedeina</i> , quærerent.

Nota.

1. Nonnunquam *au* in fine additur primæ & tertiæ personæ: *tauidedjau*, Joh. 15, 24. *vrohidedjau*. Joh. 5, 45. quod pro futuro tempore irregulari minus recte habet *Hickefius* l. c. p. 47. Quæ *ai* in indicativo amant, nec id heic omittunt. e. g. *habaiaedi*. Luc. 14, 6.

2. Nonnunquam antepenultima tertiæ pers. pl. pro. *e* habet *i*, e. g. *tawidideina*. v. *Ulph. Illustr.* p. 50.

Infinitivus.

Sokjan quærere, *du sokjan*, quærere, ad quærendum.

Nota.

1. Singularis est gerundii forma, quæ occurrit Luc. 14, 37. *du wiganna*, ad dicandum. Crederes facile librarium pro *wigan ina miganna* scripsisse, quod facilius fieri posuit, quum *wigan* sit ultimæ linæ vox, & *na* sequentem incipiat *). *Wega* Islandice cædere notat, *wig*, lueta, Alem. *uweigen*.

2 Pro

*) Alemanni similem infinitivorum terminationem habent: e. g. *Zi scheidanne*. *Tatian.* Cap. 44, 23. *Zi traganne*, ib. 54, 2. & alias sapissime.

2. Pro *du sokjan* occurrit etiam particula *swe*. Luc. 9, 42. *Swe manmjan imma*, ut pararent vel ad parandum ei.

Participium.

Sing. Num.

Mascul.	Femin.	Neutrum.
Nom. <i>Sokjands & Sokjanda.</i>	<i>Sokjandei.</i>	<i>Sokjand & demonstrative Sokjando.</i>
Gen. <i>Sokjandins & is.</i>	<i>Sokjandeins.</i>	<i>Sokjandins.</i>
Dat. <i>Sokjandin & amma.</i>	<i>Sokjandein.</i>	<i>Sokjandin</i>
Acc. <i>Sokjandan & ana.</i>	<i>Sokjandein.</i>	<i>Sokjand, do.</i>
Plur.		
Nom. <i>Sokjandans.</i>	<i>Sokjandeins.</i>	<i>Sokjandona.</i>
Gen. <i>Sokjandane.</i>	<i>Sokjandeino.</i>	<i>Sokjandane.</i>
Dat. <i>Sokjandan.</i>	<i>Sokjandeim.</i>	<i>Sokjandam.</i>
Acc. <i>Sokjandans.</i>	<i>Sokjandeins.</i>	<i>Sokjandona.</i>

Nota.

1. Interdum crasini casus participii patiuntur: e. g. *galaislans*, Marc. 1, 36. pro *galaislandans*. *uswenans*, Luc. 6, 35. pro *uswenandans*. *usluknans*, Marc. 1, 10. pro *usluknandans*. *nasjand*. Luc. 1, 47. pro *nasjandin*. *daupjand*, Luc. 9, 19. pro *daupjandan*. *bistande*, Luc. 4, 14. *bisitandane*. In primis vero hoc fieri observabis, ubi participia nominum loco ponuntur, e. g. *fjandis*, inimici. Luc. 10, 19. pro *fjandins*. *fjands*, inimicos, Luc. 19, 27. pro *fjandans*: utraque forma, plena & syncopen passa, occurrit Matth. 9, 23. *haurnians haurniandans*, buccinatores buccinantes.

2. Dativus Plur. fem. regularis est *sokjandeim*, Luc. 3, 7. *Qvath than du thaim atgaggandeim manageim*. Marc. 3, 17. legitur *dadjandein*, sed quod suspectum esse debet.

3. Naturam participiorum optime perspicies, si paradigma adiectivorum conferas.

Passiva Coniugatio.

Indicativus Modus.

	Sing.	Plur.
Præsens	<i>Sokjada</i> , quæror.	<i>Sokjanda</i> , quærimur.
	<i>Sokjaza</i> , quæreris.	<i>Sokjanda</i> , quærimini.
	<i>Sokjada</i> , quæritur.	<i>Sokjanda</i> , quærentur.

Notæ.

1. v. nuper allata p. 65. addo *u* pro more Gothorum hic, uti etiam in coniunctivo, euphonice addi, e. g. *haitazau*, *assaijaidau*, *gaumjandau*.

2. Pro *a* mediæ syllabæ interdum, sed rarius, *o* & *u* ponitur. e. g. *gakrotuda*, conquassabitur, Luc. 20, 18. *fupuda*, condietur. Marc. 9, 50. & *fupoda*, Luc. 14, 34.

Coniunctivus.

	Sing.	Plur.
Præfens	1. <i>Sokjaida</i> , quærar.	<i>Sokjainda</i> , quæramur.
	2. <i>Sokjaiza</i> , quæraris.	<i>Sokjainda</i> , quæramini.
	3. <i>Sokjaida</i> , quærat.	<i>Sokjainda</i> , quærantur.

Participium.

	Mascul.	Femin.	Neutr.
	Singularis Num.		
Nom.	<i>Sokiths</i> , <i>ids</i> , emph. <i>Sokida</i> .	<i>Sokida</i> , & emph. <i>Sokido</i> , v. Luc. 10, 15.	<i>Sokith</i> , id. <i>Sokjata</i> . conf. <i>manwjata</i> . Marc. 14, 15 *). emph. <i>Sokido</i> . v. Marc. 12, 10.
Genit.	<i>Sokidis</i> & <i>ins</i> .	<i>Sokidaizos</i> .	<i>Sokidis</i> .
Dat.	<i>Sokidamma</i> & <i>in</i> .	<i>Sokidai</i> .	<i>Sokidamma</i> .
Accus.	<i>Sokidana</i> & <i>Sokidan</i> . v. <i>Ulph. Illustr.</i> p. 24.	<i>Sokida</i> .	<i>Sokid</i> , emph. <i>Sokido</i> . Luc. 10, 9.

	Plur.		
Nom.	<i>Sokidai</i> & emph. <i>Sokidans</i> .	<i>Sokidos</i> , emph. <i>Sokidons</i> .	<i>Sokida</i> & <i>Sokidona</i> **).
Genit.	<i>Sokidaize</i> , & <i>Sokidane</i> .	<i>Sokidaizo</i> .	<i>Sokidaize</i> .
Dat.	<i>Sokidaim</i> .	<i>Sokidaim</i> .	<i>Sokidaim</i> .
Accus.	<i>Sokidans</i> .	<i>Sokidos</i> , <i>ons</i> .	<i>Sokida</i> & <i>Sokidona</i> .

Notæ.

1. Genitivus masculinorum pluralis promiscue ponitur *Sokidaize* & *Sokidane*. v. *gavalidane*. Marc. 13, 20. Credidero priorem terminationem propriam esse nominativo *Sokidai*, & alteram τὴν *Sokidans*.

2. Quæ in indicativo *ai* amant, hic illud retinent. e. g. *fasstaihs*, *gasweraids*. Par ratio est verborum in *on* excuntium, quæ *o* suum fervant, e. g. *wairthods*, a *wairthods*, a *wairthon*, *gasunjoda*, a *gasunjon*.

3. Ad hanc coniugationem pertinent maxima pars verborum Gothicorum, omnia polysyllaba, de quibus supra, nec non desinentia in *on* & *nan*.

Con-

*) Nisi hoc potius referri debeat ad Adiectivum *manwu*. Conf. dicta ad calcem dissert. de Adiectivis.

**) E. Benzelius ad Matth 27, 5, dicit, hanc esse formam participiorum neutrius gen. ubi præstant vicem nominum substantivorum. Sed v. Marc. 3, 31. & alias.

CONIUGATIO SECUNDA.

Diffyllabica.

Indicativus.

Præfens	1. <i>Kann</i> , scio. Luc. I, 34.	<i>Kunnum</i> , scimus. Joh. 7, 27. <i>Kunmuth</i> , scitis. Matth. 27, 65. <i>Kunmun</i> , sciunt. Joh. 7, 49.
	2. <i>Kant</i> , scis. Luc. 18, 20.	
	3. <i>Kann</i> , scit. Joh. 7, 15.	

Notæ.

1. Peculiare id habet hæc coniugatio, quod in præsentis temporis singulari numero unica syllaba fere defungatur. Ita, *mag*, *magi*, *mag*, a *magan*, *gamot*, a *gomotan*, *man* a *munan*, *og*, *ogs* ab *ogan*, *skat* a *skulun*, *tharf* a *thaurban*, *wait* a *witan*, quo etiam pertinet *ganah*, sufficit. Joh. 4, 8. Nonnulla vero etiam in præsentis tempore dissyllaba sunt, ut *thugja*, *thagja*, *waurkja*, quæ etiam ibi formam primæ coniugationis ubique habent.

2. Verba in *tan* desinentia, s. secundæ personæ præfigunt, ut a *witan*, *wait*. Joh. 19, 10. simili modo a *bigitan* fit *bigast*, a *biudan*, *baust*, a *bileithan*, *bilaijst* &c. De verbo *wiljan* notetur, illud pro præsentis indicativo semper coniunctivum usurpare: & huc pertinet *wiljan*, *wili*, &c.

Præter.	1. <i>Kuntha</i> , scivi. Joh. 6, 42.	<i>Kunthedum</i> , scivimus. Joh. 8, 52. conf. <i>skuldedum</i> , <i>mahthedum</i> . <i>Kuntheduth</i> , scivistis. conf. <i>wisseduth</i> . Luc. 2, 49. <i>Kunthedun</i> , sciverunt. Marc. 1, 34. conf. <i>aihtedun</i> , <i>bauhtedun</i> , <i>brahtedun</i> , <i>wildedun</i> , <i>mundedun</i> . Joh. 12, 29.
	2. <i>Kunther</i> , scivisti. Luc. 19, 44.	
	3. <i>Kuntha</i> , scivit. conf. <i>mah-ta</i> , <i>aihta</i> , <i>urbauhta</i> , <i>gaddaursta</i> , <i>ohta</i> . &c.	

Nota.

Arbitratur *Hickefus*, per crasin *kuntha* dici pro *kunnida*: sed an etiam crasis a *witida*, *wissa*, a *gadaurida*, *gadaursta* effecerit? Pro testimonio etiam erit consensus reliquarum linguarum Gothicarum, quæ hisce gemina omnes habent, ut supra monitum est. *Aigan* inter heteroclita est, quippe quod in præterito *aihta* & *aihida* habet, perinde ac nos Suiogothi *agde* dicimus, & maiores nostri *ätte*.

Imperativus.

Sing.	Plur.
<i>Kunnei</i> , scito. conf. <i>bugei</i> .	<i>Kunneith</i> . Joh. 15, 18. conf. <i>gamuneith</i> .

Notæ.

1. Reliquæ personæ unde mutæ sumantur, ad superius paradigma monuimus. Disces inde, cur in plurali æque inveniatur *waurkjaith*. Joh. 6, 27. ac *waurkeith*. v. 10.

2. *Ogs*, quod imperative usurpatur Joh. 12, 15. re vera secunda persona præsentis indicativi modi est. Quod vero *briggan*, *brigg* habeat, inde fit, quod heteroclitum est, & tertiæ coniugationis formam aliquando amat.

Coniunctivus.

Præfens	1.	<i>Kunni</i> vel <i>Kunnjau</i> . Joh. 8, 55. sciam. conf. <i>aigi</i> , <i>magjau</i> , <i>wiljau</i> .	<i>Kunneima</i> , sciamus. conf. <i>thaur- beima</i> , <i>wileima</i> .
	2.	<i>Kunneis</i> , sciat. conf. <i>ogeis</i> , <i>wi- leis</i> , <i>mageis</i> .	<i>Kunneith</i> , sciat. Marc. 4, 13. conf. <i>witeith</i> .
	3.	<i>Kunnei</i> , sciat. v. Joh. 17, 23. & <i>Kunni</i> , conf. <i>aigi</i> , <i>skuli</i> , <i>witi</i> , <i>magi</i> .	<i>Kunneina</i> , sciant. Joh. 17, 3.

Nota.

Pro *kunneis*, *kunnei* *) offendimus etiam *kunnai*, *kunnais*. v. Luc. 1, 4. Joh. 14, 31. Sed quod occurrit Joh. 7, 17 & 51. *ufkunnai*th, γινώσεται, vitio laborare arbitror, & *th* expungendum, nisi credere fas sit, *Ulphilam* γινώσκει legisse, uti Cap. 8, 28, 32 & 14, 20. Similis ratio est *waurkjan*, cuius coniunctivus est *waurkjais*, *waurkjaith*, *waurk-jaima*: **) conf. *bugjaina*, *magais*.

Præteritum	1.	<i>Kunthedi</i> , vel <i>jau</i> scirem.	<i>Kunthedeima</i> , sciremus.
	2.	<i>Kunthedeis</i> , scires. conf. <i>aihtedeis</i> <i>wissedeis</i> .	<i>Kunthedeith</i> , sciretis. Joh. 8, 10. conf. <i>wildedeith</i> .
	3.	<i>Kunthedi</i> , sciret, conf. <i>wildedi</i> , <i>mahtedi</i> .	<i>Kunthedeina</i> , scirent.

Notæ.

1. Ex allatis exemplis observabit studiosus linguæ Gothicæ, præfens coniunctivi modi a præfenti indicativo formari, & a præterito præteritum. Sic a *mag* fit *magi*, a *mahta*, *mahtedi*, a *wait*, *witum* fit *witi*, a *wissa*, *wissedi*.

2. Pro *kunthedi* Luc. 7, 39. legimus *kuntheda*; sed vitiosum hoc esse, credere licet. Idem iudicium meum est de *mahtide*, quod Luc. 14, 29. occurrit pro *mahtedi* quod eodex argenteus præfert.

Infinitivus.

Kunnan, scire, *du kunnan*, scire, ad sciendum.

Participium.

Masc.	<i>Kunnands</i> , sciens.
Fem.	<i>Kunmanda</i> , sciens.
Neutr.	<i>Kunnand</i> , sciens.

Nota.

Casuum formationem, vide in superiori paradigmate.

Passiva

*) E. Benzelins in notis ad Joh. 17, 23. ait *kunnai* esse regulare, & mendi arguit C. A. qui *kunnei* præfert. Sed contrarium evincit Schema hoc. Conf. Matth. 7, 20.

**) Marc. 9, 5. legitur *gavaurkjam*. v. *Ulph. Illustr.* sed in loco parallelo Luc. 9, 33 *gavaurkjaima*.

Passiva Coniugatio.

Præfens	1.	<i>Kunnada</i> , noscor.	<i>Kunnanda</i> , noscimur.
Indic.	2.	<i>Kunnaza</i> , nosceris.	<i>Kunnanda</i> , noscimini.
		<i>Kunnada</i> , noscitur.	<i>Kunnanda</i> , noscuntur. Joh. 13, 35.
Præfens	1.	<i>Kunnaida</i> , noscar.	<i>Kunnainda</i> , noscamur.
Coniunct.	2.	<i>Kunnaiza</i> , noscaris.	<i>Kunnainda</i> , noscamini.
	3.	<i>Kunnaida</i> , noscatur. v. Matth. 10, 26.	<i>Kunnainda</i> , noscantur.

Nota.

Rationes utriusque huius temporis dedimus nuper p. 150.

Participium.

Singul. Num.

Mascul.	Femin.	Neutr.
Nom. <i>Kunth</i> , Luc. 6, 4.	<i>Kuntha</i> , o. confr. <i>mahta</i> . Joh. 10, 35.	<i>Kunth</i> , o, Math. 9, 33. cfr. <i>mahd skuld</i> .
Genit. <i>Kunthis</i> .	<i>Kunthaizos</i> .	<i>Kunthis</i> .
Dat. <i>Kunthamma</i> .	<i>Kunthai</i> , on. conf. <i>fra- waurhton</i> . Marc. 8, 38.	<i>Kunthamma</i> .
Accus. <i>Kunthana</i> .	<i>Kuntha</i> & emph. on. cfr. <i>un- handawaurhta</i> . Marc. 14, 58. <i>handawaurthon</i> . ib.	<i>Kunth</i> , o.

Plural. Num.

Nom. <i>Kunthai</i> & demonstr. <i>ans</i> conf. <i>frawaurhtai</i> , Luc. 6, 33. <i>frawaurh- tans</i> , ib. v. 34.	<i>Kunthos</i> .	<i>Kuntha</i> .
Genit. <i>Kunthane</i> , cfr. <i>uswaurh- tane</i> . Luc. 14, 14.	<i>Kunthano</i> .	<i>Kunthane</i> .
Dat. <i>Kunthaim</i> , am. conf. Luc. 2, 44.	<i>Kunthaim</i> , am.	<i>Kunthaim</i> , am.
Accus. <i>Kunthans</i> , conf. <i>mikil- thuhtans</i> . Luc. 1, 51.	<i>Kunthos</i> .	<i>Kuntha</i> .

Nota.

Peculiare id huic coniugationi est, quod participium monosyllabicum amet, e.g. *munds*, *thuhts*, *thahts*, *thurfts*. *)

EXEM-

*) Ten Kare Tom. I. p. 593 male participium ponit *thahtans*, *brahtans*, &c.

E X E M P L A

In Codice Argenteo occurrentia.

- Aigan**, possidere. *aih.* Joh. 19, 10. *aihum.* Joh. 19, 7. *aigun.* Matth. 8, 20. *aihta.* Luc. 15, 11. *aihida.* Luc. 16, 1. sed. v. *Ulphil. Illustr.* *aihtedun* Marc. 12, 23. *aigi.* Joh. 6, 40. *aigeith.* Joh. 16, 33. *aigeina.* Joh. 10, 10. *aihtedeis.* Joh. 19, 11.
- Briggan**, adducere. *briggitt.* Luc. 15, 22. *brahta.* Marc. 9, 17. *brahtedun.* Marc. 12, 4. *tobrigg.* Marc. 15, 22. *briggais.* Matth. 6, 13. *brigganda.* Matth. 7, 13. *briggandei.* Luc. 7, 37.
- Bugjan**, emere, *bugjam.* Joh. 6, 5. *usbauhta.* Luc. 14, 29. *bauhtedun.* v. 19. *bugei.* Joh. 13, 29. *bugjaina.* Luc. 9, 12. *usbugjands.* Marc. 15, 46. *bugjandans.* Marc. 11, 15. *frabugjandane.* ibid. *bugjanda.* Matth. 10, 29. *frabauht.* Joh. 12, 5.
- Dauran**, *gaduran*, audere. *gadaursta.* Marc. 12, 34. Anglosaxones *dyrran*, *dorste* dicunt, nos *tōra*, *trōste*, per litterarum metathesin, *gadaursledun.* Luc. 20, 40.
- Ganohan**, sufficere. *ganah.* sufficit. Joh. 14, 8.
- Kunnan**, scire. *Kann.* Luc. 1, 34. *Kant.* Luc. 18, 20. *Kann.* Joh. 7, 15. *Kunnum.* Joh. 7, 27. *Kunnuth.* Matth. 27, 65. *Kunmun.* Joh. 7, 49. *Kuntha.* Joh. 6, 42. *uskunthes.* Luc. 19, 44. *uskunthedun.* Joh. 6, 42. *Kunneith.* Joh. 15, 18. *Kunjau.* Joh. 8, 55. *ufkunmai.* Joh. 14, 31. *gakunnaith.* Matth. 6, 28. Sed *ufkunnaith* quod Joh. 7, 13. occurrit, vitiosum esse videtur pro *ufkunmai*, adeo ut ultima littera abundet. *Kunnei.* Joh. 17, 23. *kunneina.* Joh. 17, 3. *ufkunthedi.* Luc. 7, 39. ita scilicet legi oportet, quod habet editio *Benzeliana & Ulph. Illustr.* p. 58. conf. quod Luc. 19, 15. occurrit *gakunnaidedi* & Marc. 12, 26. *gakunnaideduth*, *kunthedeith.* Joh. 8, 19. *ufkunmands.* Luc. 5, 22. *ufkunmandans.* Marc. 6, 54. *ufkunnaidou.* Matth. 10, 26. *uskunths.* Luc. 6, 41. *uskunthana.* Joh. 7, 4. Scire autem refert, *Kunnan*, ubi legere notat, esse primæ coniugationis. Marc. 12, 26. *Niu gakunnaideduth*, nonne legis?
- Magan**, posse, valere. *mag.* Joh. 13, 37. *magt.* Luc. 5, 12. *mag.* Joh. 10, 21. *magutsu.* Marc. 10, 36. *magum.* Marc. 10, 39. *maguth*, *magud.* Luc. 5, 34. *magun.* Matth. 9, 15. *mahta.* Luc. 19, 3. *mahtedun.* Luc. 9, 43. *mahtedun* legitur Marc. 9, 28. in prima persona, sed id haud dubie amanuensis incuriæ tribuendum, *mahtedun.* Marc. 3, 20. *magi.* Rom. 12, 18. *magjau.* Matth. 9, 28. *mageis.* Marc. 9, 22. *magi.* Marc. 9, 39. *mahtedi.* Joh. 9, 33. pro quo vitiose iterum Luc. 14, 29. scribitur *mahtide.* *magands.* Luc. 1, 20. *magandan.* Matth. 10, 28. *magandans.* Marc. 2, 4. *mahta*, potens. (fem.) Joh. 10, 35. *maht.* (neutr.) ib.
- Motan**, *gamotan*, capere, *ꝥꝰꝰꝰ.* *gamot.* Joh. 8, 37. *gamostedun.* Marc. 2, 2.
- Munan**, putare. *man.* Luc. 17, 9. *gaman.* Joh. 16, 21. *gamuneis.* Matth. 5, 23. *gamunuth.* Marc. 8, 18. *gamunda.* Marc. 14, 62. *gamundedum.* Matth. 27, 63. *gamundedun.* Joh. 12, 50. *gamuneith.* Joh. 15, 20. *gamunanas.* Marc. 11, 21. *munds.* Luc. 3, 23. Ab hocce verbo diversum est alterum cognati soni & cognatæ etiam significationis *munjan*, unde habemus *munaidedun*, censuerunt, *ἔβουλεύσαντο.* Joh. 12, 10. unde *ufarmunnodedun*, oblitum sunt, nec non verbum auxiliare *munan*, quod etiam primæ coniugationis est.

v. *munais*. Joh. 6, 15. *munaida*. Luc. 19, 4. *munaidedun*. Joh. 6, 15. *Suethice mände* eodem sensu usurpamus.

Ogan, timere. *og*. Luc. 18, 4. ubi editio *Benzeliana* minus bene habet *oga*. *ogs*, quod proprie secunda persona indicativi est, usurpatur etiam in forma imperandi. Joh. 12, 15. *og*. Luc. 18, 4. *ohta*. Marc. 6, 20. *ohtedun*. Luc. 2, 9. *uhtedun*. Marc. 11, 32. *ogeis*. Rom. 13, 3. *ogeith*. Matth. 10, 26. *ogandei*. Marc. 5, 33. *ogandam*. Luc. 1, 50. *ogandans*. Luc. 8, 25.

Skulan, debere. *skal*. Joh. 9, 4. *skalt*. Luc. 16, 5. *skol*. Luc. 19, 5. *skulum*. Luc. 18, 1. *skulda*. Luc. 4, 49. Matth. 11, 14. *fuldedum*. Luc. 17, 10. *skuldedun*. Joh. 7, 39. *skuli*. Luc. 1, 56. *skulds*. Luc. 9, 44. *skuld*. Marc. 6, 18. *skuldu*. Marc. 3, 4.

Thagkjan, cogitare. *thagkeith*. Luc. 14, 31. *thahta*. Luc. 1, 29. *thahtedun*. Luc. 20, 5. *thagkjandans*. Marc. 2, 6. *andathahtana*. Rom. 12, 1.

Thaurban, opus habere. *tharf*. Luc. 14, 18. *tharft*. Joh. 16, 30. *thaurbum*. Marc. 14, 63. *thaurbuth*. Matth. 6, 8. *thaurbun*. Marc. 2, 17. *thaurfta*. Marc. 2, 25. *thaurbeima*. Joh. 13, 29. *thaurfts*. Luc. 19, 34.

Thugkjan, putare, *thugkeith*. Luc. 8, 18. *thugkjand*. Marc. 10, 42. *thuhta*. Luc. 9, 7. *thuhts*, unde *mikilthuhtans*, qui sibi magni videntur.

Waurkjan, facere. *gawaurkjam*. Marc. 9, 5. *waurkjand*. Marc. 6, 14. *waurhta*. Marc. 6, 21. *gawaurhiedum*. Joh. 12, 2. *waurkeith*. Joh. 6, 10. *waurkjais*. Luc. 14, 12. *waurkjaima*. Joh. 6, 28. *waurkjaith*. Joh. 6, 27. *gawaurhtedi*. Luc. 19, 15. *waurkjandans*. Matth. 7, 23. *waurhts*, unde *handawaurhta*, manufacta. Marc. 14, 58. *uswaurhta*. Matth. 11, 19. *uswaurhtana*. Luc. 10, 29. *uswaurhtane*. Luc. 14, 14.

Wiljan, velle, *wilda*. Luc. 18, 4. *wildedum*. Matth. 27, 15. *wili*. Luc. 10, 22. *wifjau*. Matth. 8, 3. *wileis*. Marc. 6, 22. *wileizu*, visne. Luc. 9, 54. *wili*. Marc. 8, 35. *wileits*. Marc. 10, 36. *wileima*. Joh. 12, 21. *wileith*. Matth. 27, 17. *wileidu*, vultisne. *wileima*. Joh. 12, 21. *wildededi*. Luc. 1, 62. *wildededeith*. Matth. 11, 14. *wiljands*. Marc. 15, 15. *wiljandin*. Matth. 5, 40.

Witan, scire. *wait*. Marc. 14, 68. *waiſt*. Joh. 19, 10. *wait*. Matth. 6, 8. *wituts*. Marc. 10, 38. *witum*. Marc. 12, 14. *witumuh*. Joh. 9, 31. *wituth*. Marc. 8, 17. *witadu*, pro *witudu* errore amanuensis legitur. Joh. 13, 12. v. Edit. *Benzel*. *wissa*. Matth. 27, 18. *wissuh*. Joh. 6, 64. *wisseis*. Luc. 19, 27. *wisseduth*. Luc. 2, 49. *wissedun*. Luc. 18, 34. *wattei*. Joh. 18, 35. *witeis*. Matth. 27, 4. *witi*. Matth. 9, 30. *witeith*. Matth. 9, 6. *wissedeis*. Luc. 19, 42. *wissedi*. Marc. 9, 30. *wissedeima*. Luc. 20, 7. *witands*. Matth. 9, 4.

CONIUGATIO TERTIA.

Monosyllabica.

Indicativus Modus.

	Sing.	Dual.	Plur.
Præsens	1. <i>Saiqha</i> , video. Joh. 9, 5.	<i>Saqhos</i> , videmus. conf. Joh. 14, 23.	<i>Saiqhām</i> , videmus. Marth. 27, 49.
	2. <i>Saiqhis</i> , vides. Marc. 12, 14	<i>Saiqhats</i> , videtis. Marth. 9, 30.	<i>Saiqhith</i> , videtis. Marth. 11, 4.
	3. <i>Saiqhith</i> , videt. Math. 5, 28.	Marc. 10, 39.	<i>Saiqhand</i> , vident. Luc. 7, 22.
Præter.	1. <i>Saqh</i> , vidi. Joh. 9, 11.	<i>Seqhuts</i> , vidistis.	<i>Seqhum</i> , vidimus. Marc. 2, 12.
	2. <i>Saqht</i> , vidisti. Joh. 8, 57.	Luc. 7, 22.	<i>Seqhuth</i> , vidistis. Joh. 6, 26.
	3. <i>Saqh</i> , vidit. Joh. 18, 43.		<i>Seqhun</i> , viderunt. Luc. 10, 24.

Notæ.

1. Mutat fere hæc coniugatio vocal m verbi sui in præterito singulari, & iterum in plurali numero: e. g. *duginnan*, *dugann*, *dugunnun*, *jeigan*, *flaig*, *fligun*, *driufan*, *droun*, *driufun*, &c. Interdum vero & præcipue in verbis primam syllabam geminantibus, invariata permanet, ut *skaidan*, *skai*, *skaid*, *aikan*, *aiaik*.

2. Augmentum syllabicum in præterito adscribere verba Gothorum non pauca, supra docuimus.

3. *Ushafon* Luc. 17, 3. legitur pro *ushofun*, ut solent hæ vocales alternare vices. v. *Ulph. Illuyl.* p. 88.

Imperativus.

Sing.	Dual.	Plur.
<i>Saiqh</i> , vide. Joh. 11, 34.	<i>Saiqhats</i> , videte.	<i>Saiqhaima</i> , videamus. conf. Luc. 9, 33.
<i>Saiqhai</i> , videat.	Math. 9, 30.	<i>Saiqhith</i> , <i>aith</i> , videte. Marth. 6, 1.
		<i>Saiqhaina</i> , videant. Joh. 17, 24.

Notæ.

1. Observabo heic verbulo, *sai*, ecce, vide, *qh* finali carere, ubi adverbium est.

2. Irregularis est *bidei*, a *bidjan*, *ushafei* ab *ushafan*, quæ sequuntur alterutram priorum coniugationum

3. Est etiam ubi imperativus dualis pro *a* habet *i*, uti *attihits*, Marc. 11, 2. nec non *ai*: e. g. *quthaus*. v. 3. 14, 14.

Coniunctivus.

	Sing.	Dual.	Plur.
Præsens	1. <i>Saiqhai</i> , <i>Saiqhau</i> , vi- deam. Marc. 10, 51.	<i>Saiqhaima</i> , videam- us Joh. 6, 30.	<i>Saiqhaima</i> , Marth. 27, 42. videamus.
	2. <i>Saiqhais</i> , videas. Marc. 12, 4.	<i>Saiqhais</i> , videatis. cfr. Marc. 14, 14.	<i>Saiqhaitih</i> , videatis. conf. Luc. 6, 36.
	3. <i>Saiqhai</i> , videat. conf. Luc. 18, 18.	Luc. 19, 31.	<i>Saiqhaina</i> , videant. Joh. 7, 3.

Notæ.

Nota.

1. Primam personam singularis numeri *saiqhai* posui, etiamsi non occurrat in C. A. nisi in *u* terminata: sed quum prima & tertia persona similes esse soleant in Coniunctivo modo, *u* vero euphonicum in fine amasse cernantur Gothi, non prætereundam censui formam, quam regularem esse, probabile videtur.

2. In duali numero *sitaiwa* occurrit. Marc. 10, 37. sed, uti videtur, librarii errore pro *sitaima*. v. *Ulph. Illustr.*

3. Pro *wairthai* in Codice Arg. Luc. 27, 2. occurrit *wairthja*, ἡμελλε. v. *Ulph. Illustr.* & conf. Joh. 9, 22.

	Sing.	Dual.	Plur.
Præteritum	1. <i>Seqhi, Seqhjau</i> , viderem. conf. Joh. 8, 55.	<i>Seqheits</i> , videretis.	<i>Seqheima</i> , videremus.
	2. <i>Seqheis</i> , videres.		<i>Seqheiths</i> , videretis.
	3. <i>Seqhi</i> , videret. Marc. 8, 23.		<i>Seqheina</i> , viderent. Joh. 12, 9.

Nota.

Observandum est, tempus præsens *seqhi* præsens indicativi modi, & tempus præteritum formam servare præteriti, eandemque vocalem, quam ibi habet pluralis numerus: ita *saiqhai* fit a *saiqhand*, sed a *seqhun*, *seqhi*, a *bigitun*, *bigeti*, a *waurthun*, *waurthi*, a *stothun*, *stothi*, &c. unde etiam est, quod augmentum syllabicum admittat præteritum, non vero præsens subiunct. e. g. *fraleitai*, *fralailoti*. Marc. 15, 9. 11. Irregularia sunt *quitheina*. Luc. 8, 56. & 9, 21. pro *quetheina*, quod habemus. Marc. 8, 30. *weiseis* pro *weseis*. Joh. 11, 32. cui geminum est *usdreibeina*, Marc. 9, 18. de quo tamen consule *Ulph. Illustr.* p. 133. *quimi*. Luc. 7, 3. pro *quemi*, quod occurrit Cap. 1, 43.

Infinitivus.

Saiqhan, videre. Luc. 9, 38. *du saiqhan*, ad videndum.

Participium.

Saiqhands, videns.

Nota.

Quomodo flectatur, videri potest in Schemate primæ coniugationis.

Passivum.

Indicativus Modus.

	Sing.	Plur.
Præsens	1. <i>Saiqhada</i> , videor.	<i>Saiqhanda</i> , videmur.
	2. <i>Saiqhaza</i> , videris.	<i>Saiqhanda</i> , videmini.
	3. <i>Saiqhada</i> , videtur.	<i>Saiqhanda</i> , videntur.

Coniunctivus Modus.

Præsens	1. <i>Saiqhaida</i> , videar.	<i>Saiqhaida</i> , videamur.
	2. <i>Saiqhaiza</i> , videaris. Matth. 6, 18.	<i>Saiqhaida</i> , videamini.
	3. <i>Saiqhaida</i> , videatur.	<i>Saiqhaida</i> , videantur. Matth. 6, 16.

X 2

Nota.

Nora.

Uterque modus *u* in fine amat.

Participium.

Singul. Num.

Femin.

Neutrum.

Mascul.

Nom. *Saiqharis*. Marc. 16, 11. & emphat. *Saiqhana*. cfr. *haitana*. Marc. 15, 7. & *quumana*. Joh. 6, 51.

Saiqhana conf. *usdrubana*, & emph. *Saiqhano*, conf. *gibano*. Marc. 6, 2.

Saiqhan, conf. *uguldan*, huc refer *gatrudon*. Luc. 8, 15. *Saiqhanata*. confer *uskijanata*.

Saiqhano, per emphasin, cfr. *quithano*, *anasulhano*. &c.

Saiqhanis, conf. *quithanis*.

Saiqhanin. conf. *fralusin*.

Saiqhan, & Emph. *Saiqhano*. conf. *waurthan*, *insuiano*.

Genit. *Saiqhanis*.*Saiqhanos*.Dat. *Saiqhanamma*.

Saiqhanai. conf. *andfakanai*, *waurthanai*.

Acc. *Saiqhanana* & *saiqhanan*. cfr. *fralusanan*, *bixundan*.

Saiqhana. conf. *ufargutana*, *gawigana*.

Nom. *Saiqhanai* & Emph. *saiqhanans*. Luc. 9, 31. conf. *framaxurpanai*, *saianans*, *gabauranai*.

Plural. Num. *Saiqhanos*, & Emph. *saiqhanons*. cfr. *waurthanons* *).

Saiqhana, nona conf. *garathana*, *standanodona*.

Gen. *Saiqhanane* & *saiqhanaize*. conf. *haitanane*, *haldanaize*.

Saiqhanano, *aize*.*Saiqhanane*, *aize*.

Dat. *Saiqhanaim*. scaph. *sanqhanam*. e. g. Luc. 14, 17. *thaim* *hantanam*. conf. dicta supra, p. 150.

Saiqhanaim. conf. *unthwahanaim*, *gaqvumanaim*.

Saiqhanaim.

Acc. *Saiqhanans*. cfr. *fralusans*. Syncope est in *uslukanans*. Marc. 1, 10. pro *uslukanans*.

Saiqhanos, & emph. *saqhans*. cfr. *waurthanons*.

Saiqhana. ona. conf. *anabidonna*, *waurthanona*, *quithanona*.

EXEM.

*) Occurrit illud Matth. 11, 21. *Edv.* Iste in emendandis reponendum vult *waurthanos*, quod tamen nuper a me inspectus Codex Arg. non admittit.

E X E M P L A:

In C. A. Occurrentia.

- Afaikan*, negare. *afaika* Matth. 10, 33. *afaikis*. Matth. 26, 75. *afaikith*. Matth. 10, 33. *afaiak*. Matth. 26, 72. *afaikai*. Luc. 9, 23.
- Andbeitan*, increpare. *andbair*. Marc. 1, 25. *andbitun*. Luc. 18, 39.
- Aukan*. augere, *anaaiak*. Luc. 3, 20. *anaukan*. Matth. 6, 27. *biauk*. Luc. 17, 5. *biaukands*. Luc. 19, 11. *biaukada*. Marc. 4, 24.
- Bairan*, ferre, portare. *bairith*. Marc. 4, 28. *gabairam*. Marc. 4, 30. *usbar*. Matth. 8, 17. *atberun*. Matth. 9, 32. *atbair*. Matth. 8, 4. *bairais*. Matth. 5, 23. *bairait*. Joh. 9, 38. *bairaina*. Joh. 15, 2. *thairbberi*. Marc. 11, 16. *inatbereina*. Luc. 5, 18. *bairand*. Luc. 8, 15. *umbairandane*. Joh. 15, 2. *bairandam*. Marc. 10, 13. *gabaurans*. Luc. 2, 11. *gabauranamma*. Joh. 9, 32. *gahairada*. Luc. 1, 35. *gabauranai*. Joh. 8, 41.
- Bidjan*, orare. *bidja*. Joh. 1, 9. *bidjis*. Joh. 11, 22. *bidjith*. Matth. 9, 38. *bidjor*. Marc. 10, 35. *bidjats*. ib. 37. *bath*. Matth. 27, 58. *beduth*. Joh. 16, 24. *bedun*. Matth. 8, 31. *bidei*. Matth. 6, 6. Marc. 6, 22. *bidjith*. Luc. 10, 2. *bidjais*. Matth. 6, 6. *bidjaith*. Matth. 5, 44. *bidjaid*. Luc. 6, 28. *bidjandans*. Matth. 6, 7. *bidjands*. Matth. 8, 5.
- Bigairdan*, præcingere. *bigaurdans*, præcinctus. Luc. 17, 8.
- Bigitan*, invenire: *bigita*. Joh. 8, 38. *bigitith*. Matth. 10, 39. *bigitats*. Luc. 11, 2. *bigat*. Matth. 8, 10. *bigast*. Luc. 1, 30. *bigat*. Matth. 8, 30. Marc. 7, 30. *bigetun*. Luc. 14, 4. *bigitai*. Luc. 18, 8. *bigitaima*. Joh. 7, 35. *bigeti*. Marc. 1, 13. *bigeteina*. Luc. 6, 7. *bigitands*. Luc. 15, 5. *bigitander*. v. 9. *bigitandans*. Marc. 1, 37. *bigitandona*. Luc. 2, 45. *bigitans*. Luc. 9, 36. *bigitanai*. Luc. 17, 8.
- Bindan*, ligare. *gabindith*. Marc. 3, 27. *andbindats*. Luc. 19, 33. *andband*. Marc. 4, 54. *andbundun*. Marc. 11, 4. *gabindandans*. Matth. 27, 2. *gabundans*. Marc. 5, 4. *gabundanana*. Marc. 11, 4. conf. Joh. 18, 24. ubi vitiose *Junius & Stiernhielmus* habent *gahundana*. v. *Ulphil. Illust.* p. 93.
- Biudan*, jubere. *anabiuda*. Marc. 9, 22. *anabiudith*. Marc. 1, 27. *anabauth*. Matth. 8, 4. *anaband*. Luc. 8, 29. *anabauft*. Luc. 14, 22. *anabudi*. Luc. 8, 31. *anabiudands*. Matth. 11, 1. *anabudan*. Luc. 7, 9. *anabudanona*. Luc. 17, 10.
- Bliggwan*, percutere. *bligggwand*. Marc. 10, 34. *usblaggw*. Joh. 19, 1. *usbluggwun*. Marc. 15, 15. *usbligggwands*. Marc. 15, 15. *usbligggwanaans*. Luc. 18, 33.
- Brikan*, *gabrikan*, frangere. *ufbrikith*. Luc. 10, 6. *gabrak*. Marc. 8, 19. *gahrikands*. Luc. 9, 39.
- Brinnan*, ardere. *ufbrann*. Marc. 4, 6.
- Dreibun*, pellere. *usdreibith*. Matth. 9, 34. *usdribun*. Marc. 6, 13. *usdrebi*. Marc. 5, 10. *usdrebeina*. Luc. 9, 40. pro quo Marc. 9, 18. est *usdreibeina*. sed v. *Ulphil. Illust.* p. 67. *usdreibands*. Marc. 15, 30. *usdreibanda*. Marc. 9, 38. *usdreibandan*. Luc. 9, 49. *usdribans*. Matth. 9, 33. *usdribana*. Matth. 9, 25. Participia. *gadribans*, & *draibiths*, quæ occurrunt Marc. 15, 46. & Luc. 8, 29. animadvertuntur ita,

- ad diversas radices pertinere. Ego aliquando credidi, pro *gadraban Ulphilam* forte *gagraban* scripsisse, ut habet *Otfridus* Lib. IV: XXXV, 71. in *felison irgrabanaz*, in rupe excisum. conf. Marc. 2, 4. posterius vero sumtum a *draiban*, vexare.
- Drigkan**, bibere. *drigkau*. Joh. 18, 11. *drigkats*. Marc. 10, 39. *drigkand*. Luc. 5, 33. *drugkun*. Luc. 17, 27. *drigkai*. Joh. 7, 37. *drigkais*. Luc. 17, 8. *drigkaith*. Joh. 6, 53. *drigkands*. Luc. 7, 34. *drigkandane*. Luc. 5, 39.
- Driusan**, cadere, ruere. *gadriusith*. Matth. 10, 29. *driusand*. Luc. 6, 39. *gadraus*. Matth. 7, 25. *drusun*. Marc. 3, 11. *gadriusai*. Matth. 5, 29. *driusands*. Marc. 9, 20. *driusando*. Luc. 8, 14. *driusandei*. Luc. 8, 47. *driusandeins*. Marc. 13, 25. *driusandeino*. Luc. 16, 21. *driusandan*. Luc. 10, 18. *gadrausjaza*. Luc. 10, 15.
- Duginman**, incipere. *duginnid*. Luc. 6, 25. *dugann*. Matth. 11, 7. *dugunmun*. Marc. 2, 23. *duginnaith*. Luc. 3, 8. *duginmaina*. Luc. 14, 19.
- Fahan**, prehendere. *gafahith*. Marc. 9, 18. *faifah*. Joh. 8, 20. *gafahai*. Joh. 12, 35. *faifaheina*. Luc. 20, 20.
- Faldan**, plicare. *faifalth*. Luc. 4, 20.
- Filgan**, condere, celare. *fulgin*. Matth. 10, 26. *gafulgin*, pro quo vitiose *Jun.* & *St.* legunt *gastalgin*. Luc. 19, 42. *fulginis*. Marc. 4, 22. Sed terminatio vocis in *in* facit, ut credam potius, *fulgin* esse adiectivum a voce sequente oriundum.
- Filhan**, tradere, condere, sepelire. *anafalth*. Marc. 12, 1. *affalht*. Luc. 10, 21. *anafulhut*. Marc. 7, 13. *anafulhun*. Matth. 27, 22. *gafulhans*. Luc. 16, 22. *anafulhano*. Marc. 7, 9.
- Finthan**, scire. *funthi*. Marc. 5, 43. *finthands*. Marc. 15, 45. *finthandeins*. Luc. 9, 11.
- Flekan**, plangere. *faiflokun*. Luc. 8, 52.
- Frahan**, *fraihan*, *fraihman*, interrogare. *frah*. Matth. 27, 11. *frehun*. Marc. 2, 1. *fraihn*. Joh. 18, 21. *fraihans*. Luc. 17, 20.
- Frajathan**, improbare. *frajethun*. Luc. 7, 30.
- Fraisan**, tentare. *fraisith*. Marc. 12, 15. *fraisais*. Luc. 4, 12. *fraisandans*. Marc. 8, 11. *fraisans*. Marc. 1, 13.
- Frathjan**, intelligere. *frathjith*. Marc. 8, 17. *frothun*. Marc. 12, 12. *frathjaith*. Marc. 7, 14. *frathjaina*. Marc. 4, 12. *frotheina*. Luc. 9, 45. *frathjands*. Marc. 8, 17. *frathjandan*. Marc. 5, 15.
- Fretan**, edere. *fret*. Luc. 15, 30. *fretun*. Marc. 4, 4.
- Gaggan**, ire. *gagg*. Joh. 9, 7. *usgaggana*. Marc. 7, 30. Sed *gaggida*. Luc. 19, 12. pro quo frequentius usurpatur *iddja*, quod sequitur formam primæ coniugationis.
- Giban**, dare. *giba*. Marc. 6, 22. *usgibir*. Matth. 5, 26. *usgibith*. Matth. 6, 4. *'giband*. Marc. 12, 22. *gaf*. Marc. 2, 6. *atgast*. Luc. 15, 29. *atgebun*. Matth. 27, 10. *gif*. Marc. 10, 21. *usgibais*. Matth. 5, 33. *gibai*. ib. *gibau*. Joh. 13, 29. *gibaima*. Marc. 12, 14. *gebi*. Luc. 1, 73. *atgebeima*. Joh. 18, 30. *gebeina*. Luc. 2, 24. *gibandan*. Matth. 9, 8. *atgibada*. Marc. 9, 31. *gibaidau*. Marc. 8, 12. *atgiban*. Luc. 4, 6. *gibano*. Marc. 6, 2.

Gildan, retribuere. *fragilda*. Luc. 19, 18. *gildau*. Rom. 12, 19. *usgildada*. Luc. 14, 14. *usguldau*. v. 12.

Giutan, fundere. *giutith*. Marc. 2, 22. *giutand*. Marc. 5, 41. *ufargutana*. Luc. 6, 38.

Graban, fodere. *ufgraband*. Matth. 6, 19. *grob*. Luc. 6, 48. *usgros*. Marc. 12, 1.

Greipan, prehendere. *fargraip*. Marc. 5, 41. *griputh*. Marc. 14, 49. *undgripun*. v. 46. *greipith*. v. 44. *undgreipands*. Marc. 9, 27.

Greitan, gretan, flere. *gretith*. Luc. 8, 52. *greitith*. Joh. 16, 20. *gaigroth*. Matth. 26, 75. *gaigrotuth*. Luc. 7, 32. *ga-grotun*. Luc. 8, 52. *greitai*. Joh. 11, 31. *gretandans*. Luc. 6, 21. *greitandans*. Joh. 11, 33. *greitande*. ib. *greitande*. Luc. 7, 28.

Hafan, & *haffjan* tollere. *andhaffjan*. Marc. 14, 60. *andhof*. Matth. 27, 12. *andhofs*. Luc. 10, 28. *audhofun*. Marc. 8, 4. *ushofon*. Luc. 17, 3. *ushafei*. Marc. 11, 23. *ushafeith* & *andhoffsith*. Marc. 11, 29. 30. *andhaffjands*. Marc. 8, 29. *andhaffjande*. Luc. 1, 60. *ushafan*. Luc. 9, 17. *hafanana*. Marc. 2, 3. Observabit non incuriosus lector. *ushafei* & *ushafeith* ad primam coniugationem referenda.

Ha-fjan vel *h-ufan* lamentari. *hufun*. Matth. 11, 17.

Hahan, tollere. *ushahah*. Matth. 27, 5.

Haitan, vocare. *an-haita*. Matth. 7, 23. *haitid*. Luc. 7, 46. *haihait*. Marc. 1, 20. *haihaitun*. Matth. 10, 25. *hait*. Matth. 27, 64. *haitais*. Luc. 14, 12. *haitaid*. Luc. 1, 13. *haitains*. Luc. 14, 12. *andha-haiti*. Joh. 9, 22. *gahaitands*. Luc. 9, 1. *haitandin*. Luc. 14, 12. *haitandans*. Marc. 1, 5. *haitandona*. Marc. 3, 31. *haitaza*. Luc. 1, 26. *haitada*. Matth. 5, 19. *haitadai* (vocer) Luc. 15, 21. *haitaizau*. Luc. 14, 10. *haitaidai* (vocerur) Luc. 1, 60. *haitands*. Matth. 27, 8. *haitana*. Marc. 15, 7. *haitan*. Luc. 2, 21. *haitanana*. Matth. 9, 9. *haitanane*. Luc. 14, 24. *haitanam*. v. 17. *haitana*. Luc. 8, 2.

Haldan, pascere. *haldandans*. Marc. 5, 14. *haldana*. Matth. 8, 30. *haldanaize*. Luc. 8, 32. Non assentior *Lyio*, qui in Gram. Goth. p. 50. opinatur, *haldana* & *haldanaize* poni, pro *haldanda* & *haldandane*. h. e. passivum pro activo: pastores enim pascunt & armenta pascuntur.

Hilpan, iuvare. *hilp*. Marc. 9, 22.

Hlajan, ridere. *bihloun*. Matth. 9, 24. *hlajandans*. Luc. 6, 25. *ufhlojanda*. Luc. 6, 71.

Jathan, probare, affirmare. *frajethun*. Luc. 7, 30. v. *Ulphilas Illustr.*

Inweitau, adorare. *inwait*. Matth. 8, 2. *inwitun*. Marc. 15, 19. *inwaitais*. Luc. 4, 8. *inwiteina*. Joh. 12, 20.

Itan, edere. *etun*. Luc. 17, 27.

Kijan, *kejan*, germinare. *uskijanata*. Luc. 8, 6.

Kiufan, probare, *uskusun*. Luc. 4, 29. *uskiufada*. Luc. 17, 25. *uskusans*. Luc. 9, 22.

La an, irridere. *lailoun*. Joh. 9, 28.

La kan, ludere, illudere. *bila kand*. Marc. 10, 34. *lailaik*. Luc. 1, 41. *bilaitaikun*. Marc. 15, 20. *laid*. Luc. 6, 23. *bilakandans*. Marc. 15, 31. *bilaitada*. Luc. 18, 32.

Letan, *leitn*, linquere. *leta*. Joh. 14, 18. *fraletis*. Joh. 19, 12. *afletih*. Matth. 5, 32.

afletam. Matth. 6, 12. *afilailot*. Matth. 8, 15. *bilajst*. Matth. 27, 46. *afilailotum*. Marc.

- Marc. 10, 29.** *fralailotun.* Marc. 2, 4. *aflet.* Matth. 5, 24. *fraletau.* Matth. 27, 17. *fraleitaun.* Marc. 15, 9. *fraletais.* Luc. 17, 4. *fraleitaun.* Luc. 2, 29. *afletai.* Matth. 5, 31. *afstailoti.* Marc. 10, 29. *letands.* Marc. 15, 37. *afletandans.* Marc. 14, 50. *afletandane.* Luc. 18, 29. *afletada.* Marc. 3, 28. *afletanda.* Matth. 9, 2. *afletaindau.* Marc. 4, 12. *afleitana.* Luc. 16, 18.
- Leithan,** ire, *usleithith.* Matth. 5, 18. *galeitos.* Joh. 14, 23. *usleitham.* Marc. 4, 25. *galeithand.* Marc. 10, 23. *ufarlaith.* Matth. 9, 1. *galithun.* Matth. 8, 32. *usleith.* Joh. 2, 3. *galeithais.* Marc. 9, 25. *bileithai.* Marc. 12, 19. *galeithaith.* Luc. 17, 23. *galeithaima.* Marc. 5, 12. *uslithi.* Matth. 8, 34. *galeithands.* Matth. 27, 5. *ingaleithandans.* Matth. 7, 13. *atgaleithandam.* Luc. 7, 24. *bileithada.* Luc. 17, 35. *usleithandin.* Marc. 5, 21. *galeithandan.* Marc. 9, 28.
- Ligan,** iacere. *ligith.* Matth. 8, 6. *lag.* Marc. 1, 30. *ligandan.* Matth. 9, 2. *ligandane.* Matth. 27, 52. *ligando.* Marc. 5, 40. *ligandein.* Marc. 7, 10.
- Lisan,** colligere. *galisith.* Marc. 12, 27. *lfsand.* Matth. 6, 26. *galesum.* Marc. 4, 1. *galisada.* Joh. 15, 6. *lisanda.* Matth. 7, 16.
- Liufan,** perdere. *fraliusih.* Luc. 15, 8. *fralaus.* v. 9. *fraliusands.* v. 4. *fralusans.* v. 24. *fralusanan.* Joh. 6, 27. *fralusananans.* Luc. 19, 10. *fralusano.* Luc. 15, 6. *fralusanin.* v. 4.
- Lukan,** claudere. *uslukith.* Joh. 9, 32. *galauk.* Luc. 3, 20. *galukun.* Matth. 27, 66. *uslukands.* Marc. 14, 47. Eandem hanc coniugationem sequitur *usluknan*, quum alias huius formæ verba, hoc est illa, quæ *n* ultimæ syllabæ præponunt, (conf. supra p. 67.) ad primam fere referantur. *uslukn,* ἐφφθα. Marc. 7, 34. *usluknans.* Marc. 1, 10. nisi heic sit crasis pro *usluknandans* aut *usluknanans.* v. supra p. 164.
- Maitan,** cedere. *bimaitith.* Joh. 7, 22. *afma'ma't.* Marc. 6, 16. *maimaitun.* Marc. 11, 8. *afmait.* Matth. 5, 30. *usmaitada.* Matth. 7, 19.
- Meidan,** debilitare. *gamaidans,* conf. Isl. *meida,* mutilare, *meifla,* mutilatio. Ceterum potest etiam *gamaidan* esse adiectivum, cuiusmodi in *an* vel *ans* exeuntia plurima dantur in L. Mæfogothica. e. g. *unsaltans,* insipidus, *fadans,* satur, *nutans,* piscator, *wundans,* vulneratus, *wihvans,* prædo, *thraihans,* angustus.
- Niman,** capere. *ganimith.* Matth. 9, 13. *nam.* Matth. 10, 27. *nemun.* Luc. 5, 5. *usnemuth.* Marc. 8, 19. *andnemun.* Matth. 6, 2. *nim.* Matth. 9, 6. *nimuh.* Marc. 2, 11. *nimau.* Joh. 10, 17. *usnimais.* Joh. 17, 15. *afnimai.* Marc. 2, 21. *nimaith.* Luc. 9, 3. *adnimaina.* Marc. 6, 11. *nemi.* Marc. 12, 2. *nemeina.* Marc. 6, 8. *ganimands.* Luc. 9, 28. *nimandin.* Luc. 8, 29. *afnimada.* Matth. 9, 15. *ganumans.* Luc. 2, 21.
- Nisan,** ganisan, fanari. *ganisa.* Matth. 9, 21. *ganisith.* Luc. 9, 24. *ganas.* Matth. 9, 22. *ganefun.* Marc. 6, 56. *gan'saina.* Luc. 8, 12. *ganefi.* Marc. 13, 20.
- Nutan,** capere. *gasutun.* Luc. 5, 9. *ganuteina.* Marc. 1, 17. *nutans.* Luc. 5, 10.
- Quiman,** venire. *quima.* Joh. 8, 14. *quimith.* Luc. 20, 16. *quimand.* Matth. 18, 11. *quam.* Marc. 1, 38. *quamt.* Matth. 8, 29. *quemun.* Matth. 7, 25. *quim.* Matth. 8, 9. *usquiman.* Marc. 12, 7. *quimai.* Matth. 6, 10. *quimau.* Luc. 19, 13. *quimaiu.* Matth. 27, 49. *quemjau.* Matth. 10, 34. *quemi.* Luc. 1, 43. *quimi.* Luc. 7, 3. *usquemeina.* Marc.

- Marc. 3, 6. *quimenda*. Marc. 11, 9. *quumands*. Marc. 9, 33. *quimandin*. Matth. 8, 28. *quimandan*. Marc. 13, 26. *quimandans*. Matth. 10, 28. *quumanana*. Marc. 9, 1. *ga-quumanai*. Luc. 5, 17. *gagumana*. m. Luc. 8, 4. *quumana*. Joh. 6, 51.
- Quithan**, dicere. *quitha*. Matth. 5, 22. *quithuh*. Matth. 6, 29. *quithis*. Matth. 27, 11. *quitih*. Joh. 8, 22. *quitham*. Luc. 20, 56. *quithand*. Marc. 8, 27. *qvath*. Matth. 8, 4. *qvathuh*. Marc. 14, 62. *quast*. Marc. 12, 32. *quehun*. Marc. 6, 4. *quetumuh*. Joh. 6, 25. *quith*. Matth. 8, 8. *quitith*. Luc. 20, 3. *quithais*. Marc. 1, 44. *quithaih*. Matth. 10, 27. *quithaits*. Marc. 11, 3. *quithaima*. Luc. 9, 54. *quithaina*. Matth. 27, 64. *quehi*. Luc. 5, 14. *queihjau*. Joh. 8, 55. *qvetheina*. Marc. 8, 30. pro quo etiam reperiur *quitheina*. Luc. 8, 56. & 9, 21. *quithands*. Marc. 8, 27. *quithandan*. Matth. 8, 17. *quithandans*. Matth. 6, 31. *quithandane*. Luc. 2, 13. *quithandei*. Luc. 3, 22. *quithandeins*. Marc. 6, 25. *faurquithanana*. Luc. 14, 18. *fraquithanai*. Joh. 7, 49. *quithan*. Marc. 5, 21. *quithano*. Matth. 27, 2. *quithanis*. Matth. 26, 75. *quithanona*. Luc. 18, 34.
- Rathan**, numerare. *garahana*. Matth. 10, 30.
- Reisan**, furgere. *urreifsa*. Matth. 27, 63. *urreifith*. Marc. 4, 27. *urreifand*. Marc. 13, 22. *urrais*. Matth. 9, 25. *urrisun*. Matth. 27, 52. *urreis*. Marc. 2, 9. *urreisands*. Matth. 9, 7.
- Rinnan**, currere. *rinnand*. Joh. 7, 38. *urranant*. Joh. 16, 30. *urrann*. Marc. 4, 3. *urrunnun*. Marc. 8, 11. *urrunnuth*. Marc. 14, 48. *undrinnai*. Luc. 15, 12. *durinnands*. Matth. 8, 2. *rinnandans*. Matth. 8, 28. *urrinnandane*. Joh. 12, 20. *rinnandei*. Matth. 9, 20. *urrinnando*. Marc. 4, 8. *urrinnandin*. v. 3. *garummana*. Marc. 1, 33.
- Sa'an**, ferere. *sajith*. Marc. 4, 14. *sa'and*. Matth. 6, 26. *saiso*. Luc. 19, 22. *sa'isost*. v. 21. *sa'ands*. Luc. 8, 5. *saiada*. Marc. 4, 15. *saians*. Marc. 4, 16. *insaiano*. v. 15.
- Sa'ghan**, videre. adi ipsum paradigma.
- Sakan**, increpare. *gasakith*. Joh. 8, 46. *gasok*. Matth. 8, 26. *sokun*. Marc. 10, 13. *sat*. Luc. 19, 39. *gasakans*. Luc. 3, 19. *andsakanai*. Luc. 2, 34. *sokun*, quod occurrit. Joh. 6, 51. denotat disputabant, atque adeo confundi videntur verba *sakan* & *sokjan*, quorum posterius in præterito habet *sokidedun*. v. Joh. 7, 2.
- Siggwan**, legere. *usfiggis*. Luc. 10, 26. *usfiggwuth*. Marc. 2, 25. *usfiggwud*. Luc. 6, 3.
- Sigqvan**, mergi. *sagqu*. Luc. 4, 40. *sugqvun*. Luc. 5, 7.
- Sitan**, federe. *gasat*. Marc. 11, 7. *setun*. Marc. 3, 32. *fit*. Marc. 12, 36. *fitaiwa*. (forte *fitaima*) Marc. 10, 37. *fitands*. Marc. 14, 54. *fitandin*. Matth. 27, 19. *fitandan*. Marc. 2, 14. *fitandam*. Luc. 7, 32. *fitandeins*. Matth. 27, 61. *fitandans*. Marc. 2, 6.
- Skaidan**, separare. *affkaidun*. Luc. 9, 23. *skaidai*. Marc. 10, 9.
- Skapan**, creare. *gaskop*. Marc. 13, 19. *gaskapans*. Marc. 2, 27.
- Skeinan**, splendere. *skeinith*. Luc. 17, 24. *biskain*. Luc. 2, 19. *skeinandei*. Luc. 9, 29.
- Slahan**, percutere. *slahis*. Joh. 18, 23. *affslaham*. Luc. 20, 14. *slah*. Marc. 14, 47. *affslahun*. Marc. 12, 5.

- Slepan*, dormire. *slepith*. Matth. 9, 24. *saislep*. Luc. 8, 23. *slepands*. Marc. 4, 38.
Smeitan, linere. *bismait*. Joh. 6, 11. *gasmait*. v. 6.
Sneithan, cedere. *sneithis*. Luc. 19, 21. *ussneithith*. Luc. 15, 23. *affsnaith*. v. 27. *af-snaist*. v. 30. *affsneithai*. Joh. 10, 10.
Sniwan, ire, *faurfnau*. Marc. 14, 8. *duatsniwun*. Marc. 6, 53. *sniwaith*. Joh. 15, 16.
Speiwan, spuerere, *speiwand*. Marc. 10, 34. *gaspaiw*. Joh. 9, 6. *bispiwun*. Marc. 15, 19.
speiwands. Marc. 7, 33. *bispeiwada*. Marc. 18, 32.
Staggan, pungere. *usflagg*. Matth. 5, 29.
Standan, stare. *standiith*. Joh. 8, 31. *stoth*. Marc. 3, 26. *stothun*. Joh. 18, 5. *gastothun*. Luc. 7, 14. *standaith*. Marc. 11, 25. *usstothi*. Marc. 9, 9. *usstandands*. Marc. 2, 14.
standandans. Matth. 26, 73. *standandane*. Marc. 9, 1. *usstandandei*. Luc. 4, 39. *bislandandeins*. Joh. 11, 42. *standandona*. Marc. 3, 31. Luc. 5, 2. Cum temporibus huius verbi confundi non debet *stodjan*, incipere, unde *anastodeith* in titulis Euangeliorum *Marci & Lucæ*, nec non *dustodida*. Luc. 14, 30.
Steigan, scandere, *steigith*. Joh. 10, 1. *usstaig*. Marc. 3, 13. *usfarstigun*. Marc. 4, 7. *atst eig*. Marc. 15, 30. *atst eigai*. Luc. 17, 31. *atst eigands*. Joh. 6, 41. *ussteigandans*. Luc. 5, 19. *atst eigadau*. Matth. 27, 42. & Marc. 15, 32.
Stigvan, ruere. *gastiggvith*. Joh. 11, 9. *bislagqv*. Luc. 6, 48. *hislugqvun*. Matth. 7, 25. *gastlagqvais*. Luc. 4, 11.
Swaran, iurare. *biswara*. Marc. 5, 7. *swor*. Luc. 1, 73. *farfswarais*. Matth. 5, 33. *swarands*. Matth. 26, 12.
Sweifan, cessare. *swaif*. Luc. 7, 45.
Sweran, insidiari. *swor*. Marc. 6, 19. Conferatur de hac voce, Lexicographis omissa, *Edu. Lye* in Annot.
Sverban, tergere. *biswarb*. Luc. 7, 38.
Smiltan, mori. *gaswiltith*. Joh. 12, 24. *gaswalt*. Matth. 9, 18. *gaswultun*. Joh. 6, 49. *gaswiltaima*. Joh. 11, 16. *gaswulti*. v. 32. *gaswiltands*. Marc. 12, 20.
Tairan, dissolvere. *gataira*. Marc. 14, 58. *gatair*. Rom. 14, 20. *gatairands*. Marc. 15, 20. *gatairaidau*. Joh. 7, 23.
Teihan, nuntiare. *gateiha*. Joh. 16, 25. *fauragataih*. Marc. 13, 23. *gataih*. Matth. 8, 34. *gateih*. Marc. 5, 19. *gateihith*. Matth. 11, 4. *gateihats*. Luc. 7, 22. *gateihans*. Luc. 18, 14. *gataihan*. Luc. 2, 26.
Tekan, tangere. *atteka*. Matth. 9, 21. *attaitok*. Matth. 8, 3. *attaitoki*. Marc. 3, 22. *attaitokeina*. Marc. 6, 56. *tekands*. Luc. 8, 45.
Thaurfan vel *thaurssjan*, arere. *gatbaursana*. Marc. 3, 1. *thaursjana*. Marc. 11, 20.
Theihan, proficere. *thaih*. Luc. 2, 52.
Thliuhan, fugere. *thliuhith*. Joh. 10, 12. *gathlauh*. Matth. 14, 52. *gathlauhun*. Matth. 8, 33. *thliuhaith*. Matth. 10, 23.
Threihan, premere, arctare. *threihand*. Luc. 8, 45. *thraihun*. Marc. 5, 24. *thraiheina*. Marc. 3, 9. *threihandein*. v. 31.

- Thwahan*, lavare, *thwahand*. Marc. 7, 3. *afihwöh*. Joh. 9, 15. *ufihwöh*. Joh. 13, 14. *thwah*. Matth. 6, 17. *bithwahans*. Joh. 9, 11. *unthwahanim*. Marc. 7, 2.
- Trudan*, calcare. *trudanda* Luc. 6, 44. *gatrudon*. Luc. 8, 5
- Tiuhan*, ducere. *ustiuhith*. Matth. 10, 23. *ustauh*. Matth. 7, 28. *attauhuth*. Joh. 7, 45. *gatauhun* Matth. 27, 2. *attiuh*. Luc. 14, 23. *attiuhits*. Marc. 11, 2. *afstiuhands*. Marc. 8, 32. *attiuhandam*. Luc. 2, 43. *ustiuhada*. Luc. 18, 31. *gatauhans*. Matth. 27, 3. *ustauhanai*. Joh. 17, 23. *ustauhanaim*. Luc. 4, 2.
- Uzon*, expiraret conf. *ond*, quod in cippis Runicis animam notat. Pertinere huc arbitror *Tatiani entuti*, obisset. cap. 212: 5.
- Wahsjan*, crescere. *wahsjand*. Matth. 6, 28. *wohs*. Luc. 1, 30. *wahsjando*. Marc. 4, 8. *uswahsans*. Joh. 9, 21.
- Wajan*, flare, *waiwonn*. Matth. 7, 25. *wajandin*. Joh. 6, 18.
- Wairpan*, jacere. *uswairpa*. Luc. 6, 42. *uswairpis*. Matth. 8, 31. *uswairpith*. Marc. 3, 22. *uswarp*. Matth. 8, 16. *uswaurpum*. Matth. 7, 22. *uswaurpun*. Marc. 12, 8. *wairp*. Matth. 5, 30. *uswaurpi*. Marc. 7, 26. *waurpeina*. Joh. 8, 59. *atwairpands*. Matth. 27, 5. *wairpandans*. Marc. 1, 16. *uswarpada*. Joh. 15, 6. *uswairpanda*. Matth. 8, 12. *frawaurpans*. Marc. 9, 42. *inwaurpano*. Joh. 12, 6. *frawaurpanai*. Matth. 9, 36
- Wairthan*, fieri. *wairthith*. Matth. 5, 21. *wairthand*. Marc. 13, 19. (a quo utroque diversos natales habent *frawardeith*. Matth. 6, 9 corrumpit, & *frawaurdjand*. v. 16. corrumpunt, scil. *wardjan*, *frawaurdjan*.) *warth*. Marc. 2, 15. *waurthun*. Marc. 1, 22. *waurthuth*. Luc. 16, 11. *wairth*. Luc. 5, 13. *wairthau*. Luc. 18, 18. Marc. 10, 17. *wairthai*. Matth. 9, 24. pro quo *warthai*. Joh. 9, 22. *wairthaina*. Joh. 8, 58. *waurthi*. Joh. 8, 58. *waurtheina*. Luc. 10, 13. *wairthaid*. Luc. 6, 36. *wairthaith*. Matth. 26, 45. *waurthan*. Luc. 4, 23. *waurthano*. Marc. 5, 14. *waurthanai*. Luc. 6, 48. *waurthanons*. Matth. 11, 23. *waurthanana*. Rom. 15, 8. *waurthanona*. Matth. 27, 54. *anawairthin* legitur, Luc. 3, 7. pro *anawairthandin*. Irregulare est *wairthja*, quod Luc. 7, 2. occurrere, docet *Ulphilas Illustratus*. Credo id poni pro *wairthai*, ut modus potentialis adhibeatur indicando incerto rei eventui.
- Wigan*, quaterere. *gawigana*. Luc. 6, 38.
- Wilwan*, rapere. *frawilwuth*. Joh. 10, 12. *frawilwand*. Matth. 11, 12. *frawalw*. Luc. 8, 29. *wilwandans*. Matth. 7, 15.
- Windan*, ligare, volvere. *biwand*. Matth. 27, 59. *biwundan*. Luc. 2, 12. *uswindandans*. Marc. 15, 17.
- Wisjan*, esse manere. *wisam*. Luc. 15, 23. *gawas*. Luc. 8, 27. *thairwisith*. Joh. 10, 41. *biwefjau*. Luc. 15, 29. *wisands*. Joh. 10, 33. *wisundans*. Luc. 7, 35.
- Withan*, coniungere. *gawath*. Marc. 10, 9.
- Wrikan*, persequi. *wrikand*. Joh. 15, 20. *wrekun*. ib. *wrikjai*. Marc. 4, 17. *gawrikan-dans*. Rom. 12, 17.
- Wundan*, vulnerare. *vundan*. Luc. 12, 4.

INDEX VOCUM.

In hisce fragmentis occurrentium.

Asteriscus præpositus indicat voces in C. A. non reperiundas,

Af, ab. 12, 21.

Afira, rursus 15, 10. 11. 12. Isl. *aptur*. Alienum ab hoc est Germ. *öfter*, utpote quod comparativus est τῷ *oft*, quod Mælo-Gothi *ufto* dicunt.

Agis, timor, 13, 3. ab *ogan*, timere de quo supra p. 123. Affinitatis nil habet cum Germ. *angst*, etsi id credere jubeat *Knittelius*. Vide *Wachterum*.

Ahma, spiritus, 14, 17. Gr. ἄνυα.

Ains, *aina*, *am*, unus, a, um. 12, 5. unde *aingharjizuh*, unusquisque. 12, 5. *ainama*, uno. 12, 4.

Aiththau, aut Anglo-Saxonice *eththa*, *uththa*, Isl. *etha*, *eda*. Al. *edo*, *odo*. Gr. ἔτοι, ἔτι.

Aiw, seculum, ætas. 12, 2. unde *nia:w*, nunquam, quod significatione respondet Alemannico *njo in altere*, sæpissime apud *Otfridum* & *Tatianum* obvio. Concinunt Gr. αἰών, Lat. *ævum*, Isl. *æve* & contracte *ae*, semper; conf. Gr. obsol. αἰ idem quod αἰ, Anglo-Sax. *a*, *aa*.

Ak, fed, 12, 13. & sæpe alias.

Alja, nisi. 13, 1.

Alls, *alla*, *all*, omnis, c. 13, 1. & sæpe alias.

Ana, super, in. 12, 20. 15, 3.

Andathahtana, cogitatum, rationabilem. v. Annot. p. 106.

Andbahts, fervus. 13, 4. de qua voce pluribus egi in Specimine Glossarii Ulphilani. I. *Cæsar ambactum* a Gallis usurpatum docet.

Andhaita, confiteor. 15, 9. *andhaitith*, confitetur.

Andniman, suscipere. *andnam*, suscepit. 15, 7. *audnimaith*, suscipiatis, ab *and* & *niman*, capere. Isl. *nima*.

Ansts, gratia. 12, 3. Al. *anst*, *enst*. Isl. *unna* est amare, *ann*, amavit, *ast*, amor, gratia, unde *astwinur*, amicus intimus: præfixo *g* vel *ge* hinc factum videmus *gunst*.

Andstandan, resistere. *andstoth*, resistit. 13, 2. *andstandands*, resistens, ib. *andstandandans*, resistentes. ib. ab *and*, contra, Gr. ἀντι. Isl. *and*, unde *andjireims*, contra torrentem, *andsjyls*, contra solis cursum, & *standan*, quod in præterito *stoth* habet. Nos Sueci hodieque *stända* & *stod* usurpamus. Alem. *fluont*.

Andwairthi, facies, 12, 17. in *andwairihja*, coram. v. Annot. p. 115.

Anthar, alter. 12, 5.

Armahairtei, misericordia. 15, 9. ab *arman*, misereri, & *hairto*, cor.

Atta, pater. 15, 8. *attan*, patrem. 15, 6. *attane*, patrum. 15, 8. Gr. ἄττα. Videatur *Junius in Glossario*. Quando *Diodorus Siculus* Lib. III. p. m. 110. narrat, *Attin*, quem *Cybele* amavit, postea *Pappas* dictum fuisse, Gothica lingua pro commentario esse poterit,

Atththan

Aththan, autem. 12, 15. & sæpe alias.

Auk, enim. 11, 34. & sæpe alias.

Bairan, ferre. *bairith*, portat. 13, 4. Utuntur hac voce omnes dialecti Gothicæ.

Bi, secundum. 14, 15. Gr. *ἰπ*.

Bidjan, orare. 12, 1. *bidja*, oro, Latinorum *peto* non differt nisi mutatione litterarum eiusdem organi.

Bisungqur, offensio. 14, 3. a *bistigqvan*, de quo in Annotatis. p. 126. Cave interea credas, cum hoc vocabulo aliquid commercii habere Germ. *steigen*, aut Al. *bisuiihhav*, quod credidit *Knittelius*.

* *Biugan*, flectere. 14, 11. *biugith*, flectit. v. Annot. p. 124.

* *Bleithein*, misericordia. 12, 1. v. Annot. p. 106.

* *Blotinassus*, cultus sacer 12, 1. de quo in Annot. p. 107.

Bok-s, liber. 15, 4 utuntur eadem voce omnes dialecti Scythicæ.

Brothar, frater. 14, 15. *Edw. Lye* in *Gr. Gothica*, p. XLIII. docet, hanc vocem æque ac *suislar*, soror, & *dauhtar*, filia, in singulari aliter non flecti, quam quod genitivus *s* adsciscat. Sed non animadvertit vir doctissimus, *brothr*, quod etiam heic loci occurrit cap. 14, 10. esse dativum casum. v. Luc. 6, 42. & confer *dauthr*. Marc. 7, 30. Pluralis numerus est *brothrus*. cap. 12, 1. ad instar *sunjus*, *aggiljus*, *thaurnjus* &c. nec non *brothrahs*. Marc. 12, 20. Dat. *brothrum*. Acc. *brothrus* & *brothruns*. v. Luc. 18, 29. & 14, 12.

Dauths, mortuus. 14, 9.

* *Dragk*, potus. 14, 17.

Dragkjan, potare. 12, 20. a *drigkan*, bibere, confer dicta p. 119.

Du, in. 11, 36. & sæpe alias.

Duththe, ideo. 13, 5.

El, ut. 12, 19. &c.

Faheths, gaudium 14, 17. *fahedais*, gaudii. 15, 13. Germani *freude* dicunt, sed voce cum hac nihil affinitatis habente, secus ac credit *Knittelius*.

Fan, dominus. *Edw. Lye*, in *Gr. Gothica*, censet, nominativum non *fan* sed *fana* esse ponendum, illiusque accusativum *fanan*, non *fan*. Quum vox ea nunquam plene scripta reperiatur, ægre inveniemus, ubi pedem figamus: interea tamen coniectura hæc eo confirmari videretur, quod nominativus semper *Fa* scribatur, sed accusativus *Fu*, quod discrimen minus forte observaretur, si utrobique eadem vocis pronuntiatio esset. Ad illustrationem vocabuli ipsius, observari velim, *fan* in L. Celtica id notare, quod altum & excelsum est. v. *Dom. Louis le Pelletier*, *Dictionnaire Britannique*, in v. *bann*.

Faur, pro. 14, 11. v. Annot. *Er. Benzeli*. ad Joh. 10, 15.

Fau-a, ante, præ. 14, 10. 15, 4. Sciendum est, discrimen id inter *faur* & *faura* non esse constans: nam quod *faura marein* est Marc. 5, 21. id *faur marein* scriptum invenitur Marc. 1, 16.

Fiands, inimicus. 12, 20. v. Annot. p. 118.

- Filu*, multum. 15, 4 Gr. πολὺς. Germ. *viel*. Isl. *fielde* multitudo, & in comp osit. *fiol*. Credo, adverbium esse vel adiectivum neutris generis, unde construi videmus cum genitivo, *manageins filu*, multum turbæ. Sed Luc. 5, 6. *Galukun managein fiske filu*, claudabant multitudinem piscium magnam. Marc. 5, 21. 24. conf. *manvu*. Luc. 14, 17. *seithu*. Joh. 6, 15. *aglu*. Marc. 10, 24. *hardu*. Joh. 6, 60.
- Fragildan*, retribuere. 12, 19. 11, 35. a *gildan*, reddere.
- * *Frathi*, mens, intellectus. 11, 34. pro quo amanuensis errore scribitur *framathi*, 12, 2. v. Annot. p. 111. *frathjan*, sapere. 15, 5.
- Fraujinon*, dominari. 14, 9. a *frauja*, dominus. Anglof. *frea*. Al. *fro*. v. *Otfridus*. Lib. I. cap. V, 69. Matresfamiliarum hodie solæ hoc nomen retinent.
- Friathwa*, amor. 14, 15. a *frijon*, amare. Sueth. *fria*, procari. *frid*, amabilis, pulcer. Cambr. *ffraw*.
- Fraqwistjan*, perdere. 14, 15. *Knittelius* in cognatis non satis commode numerat Germ. *verwistlen*.
- Fraweitan*, vindicare. 13, 4. *fraweito*, vindicta. Eiusdem familiæ sunt Anglof. *wite*, pœna. Al. *uizz*. Isl. *witi*: unde *helwite*, pœna infernalis, gehenna. Anglof. *hellewite*. Al. *hellauiuzzi*, *uizzinon*, torquere. Hodie *wite* apud nos multam notat.
- * *Frumozo*, prius 11, 35. a positivo *frumo* vel *frum*. Terminatio in *o* debetur significationi adverbiali. v. p. 106.
- Fulljan*, implere. 15, 13. a *fulls*, plenus.
- Fun & fon*, ignis. 12, 20.
- Gadailjan*, partiri. 12, 3. a *dail*, pars.
- Gadrinsan*, cadere. 15, 3. a *driusan*, id.
- Gaggan*, ire. 14, 15. Sueth. *gānga*.
- Gahaita*, promissiones. 15, 8. ab *haitan*, *gahaitan*, promittere.
- Gajiukan*, vincere. 12, 21. a *gajuk*, iugum. Ad imitationem Græci ὑποζυγίω & Lat. subiugo.
- Gakiusan*, probare. 12, 2. 14, 18. v. Annot. p. 111.
- Galubeins*, fides. 12, 3.
- Galeikan*, placere. 12, 2. Isl. *lika*. Anglof. *lican*, *mi licath*, placet mihi. Angl. *like*.
- Galeikon*, assimilare, 12, 2. a *leiks*, similis.
- Gamain*, communis, it. profanus. 14, 14. uti Gr. κοινόν utramque significationem habet.
- * *Gemarzein*, scandalum. 14, 13. inde *gamarzjan*. scandalizare.
- Gameljan*, scribere. 12, 19. *gameliuh*, scriptum. C. A. habet *meljan*, *gameleins*, scriptura, *mel*, id. *ufarmeli*, inscriptio, *gisltrameli*, descriptio tributii.
- Garaideins*, ordinatio. 13, 2. v. Annot. p. 121.
- Garaithei*, iustitia, 14, 17. a *raihts*, rectus: quam vocem omnes dialecti Gothice habent.
- Gasatjan*, collocare: unde *gasatida*, collocata. 13, 1. *gasatjanda*, collocabimur. 14, 10. Terminationem *anda* & *ainda* promiscue non poni, nec *a* suffixum esse, docent superius allata pag. 150. 151.

- Garvalt*, mortuus est. 14, 15. a *gasviltan*, mori. Anglos. *sweltan*. Suethice notat fame perire, & esurire. *Suuiuen* Alemannice est deliquium animi pati, sed ab hac radice penitus alienum.
- Gatairan*, destruere. 14, 20. Anglos. *tæran*. Angl. *teare*. Conspirant. Gr. *τίζειν*. & Lat. *tero*.
- * *Gathrafflei*, consolatio. 15, 4. a *thraffljan*, consolari, animum addere.
- Gathulgjan*, firmare. 15, 8. vox Mæso-Gothis propria.
- * *Gaurjan*, contristare. 14, 15. a *gaurs*, tristis.
- Gawairthi*, pax. 12, 13. v. Annot. p. 116.
- * *Gawamm*, impurum. 14, 14. vide Annot. p. 130.
- * *Gawilja*, voluntas, a *wilja*, id. *gawiljai* est voluntarie, quasi dicas cum voluntate.
- Gawrikan*, vindicare. 12, 19. v. Annot. p. 116.
- Giban*, dare. *gif*, da. 12, 20. *gibith*. 12, 19. *gibai*, det. 15, 5. *gibana*, data. 12, 8.
- Gildan*, retribuire, 12, 19. Codex Argenteus habet *usgildan*, *fragildan*, *gild*, census & *gilstrameli*, ἀποζημιών.
- Goth*, Deus. Vox hæc nunquam plene scribitur, sed *gth* cum imposita linea, non tam compendii ergo, quam ut ex instituto veteris ecclesiæ tam Judaicæ quam Christianæ ita quodammodo caverent, ne temere profanaretur divinum nomen. Incertum itaque est, utrum *Goth* an *Guth* pronuntiari debeat. Prius quum adoptarint editores codicis argentei, vestigia eorum secuti sumus, etiamsi probabilius sit, veteres Gothos *Guth* dixisse. Conf. *gudafaurhts*, immo in plurium numero *guda*, dii. Joh. 11, 35. quæ terminatio quum neutrius generis index sit, observare subit, in lingua veterum Islandorum, *Gud* semper masculinum esse, quando de vero Deo sermo est, neutrum vero quando de deastris. *Hist. Olavi Tryggw.* Edit. Skalh. p. 160. ubi colloquium inducitur *Olavi* cum *Sigrída*, Regina Sueciæ. *thu gudlafter oc kallar god hin hædsta gud*, blasphemias summum Deum idoli nomine compellans. *Knyttl. S.* p. 248. *Han bad hogga nider godit*, iussit concidi idolum.
- * *Gredon*, esurire. 12, 2. *gredo*, v. Annot. p. 118. *gierig*, avidus, alius originis est: quam si desideras, adi *Ulphilanum gairnjan*, & conf. *Ulph. Illustr.* p. 61.
- Goths* vel *gods*, bonus 12, 2.
- Haban*, habere 12, 4.
- Hairus*, ensis. v. Annot. p. 123.
- Haubith*, caput. 12, 20.
- Hauhjan*, exaltare. ab *hauh*, altum.
- Hauri*, focus, congeries carbonum. v. Annot. p. 119.
- * *Hazein*, laudem. 13, 3. *hazjan*, laudare. 15, 11. v. Annot. p. 125.
- Jabai*, si, 12, 18. &c.
- Jah*, et. Al *joh*. In transcurso notabo, in inscriptionibus veterum Latinorum, I sæpe pro ET occurrere, uti pluribus docent *Philippus Bonarottius*, de vasis vitreis figuraris. p. 113. & *Museum Veronense*, p. 106.

Jai, certo. immo. Occurrit hac significatione in C. A. Luc. 7, 26. *Jai quitha izvis jah mais praufetu*, immo dico vobis, etiam plus quam prophetam, conf. Matth. 11, 9. & utrobique *Ulph. Illustr.*

Jains, ille 14, 15. *jainamma* illi.

Idweitan, exprobare. 15, 3. Anglof. *edwitan*. Al. *itiuizzon*. Uplandi nostri alicubi hodieque dicunt *edwetta* vel *ederwetta*. Angli contrahte *twite*. *Id* vero & *ed* in dialectis Gothicis respondet Latinorum *re*, iterationemque actus indicat. Confirmant id Alemannica *itlonen*, remunerari, *itporan*, regnitus. Anglof. *edniwan*, renovare, *edgyldan*, remunerari, *edcennan*, regenerare. Isl. *idgiold*, retributio, *idmælt*, carminis genus, ubi eadem syllaba continue repetebatur. Pertinet ad eandem hanc classem Ulphilanum *idreigon*, quod proprie indicat dolorem iteratum, ab *id* & *reigon*, quod sine dubio dolere notavit. Anglof. *reawe*, dolor, Al. *riuua*. Germ. *reuwe*. Adde hodiernum nostratum *idifla*, ruminare, quod est iterum mandare, τὴν τροφήν πάλιν ἀναπόσαι, ut loquuntur Græci. Cambro Britanni & Armorici *ad* usurpant, v. *Th. Richards Thesaurus Ant. L. Britannicæ*, in *ad*, & *Dom. Louis le Pelletier, Dictionnaire de la Langue Bretonne*, in v. *affeit*. Quod hocce præfixum *id*, *it*, nec veteri Latio incognitum fuerit, ut credamus, iubere videntur iterum, iterare, item, *itidem*, quibus adde frequentivorum formam *factito*, *dictito*, quæ indicat factorum & dictorum iterationem, quamque casui non nisi imperiti assignaverint.

Ik, ego. 12, 19. 14, 11. Vox Scythica.

In, in, ob, propter: *inn*, geminato *n* in C. A. denotat intus.

Is, ille, *is*, eius. 11, 33. *imma*, illi 11, 34. *immuh*, id. 4, 36. *ina*, illum. 11, 36.

Ist, est. Sueth. *ist*, a verbo irregulari *am*, sum.

Ith, igitur, autem. 12, 20.

Ju, adhuc. 14, 15.

Izwar, vester, 12, 2. Isl. *idwar*. Sueth. *eder*. Al. *iuuer*. Anglof. *eower*. Angl. *your*. Germ. *euer*.

Izwis, vos. 12, 1.

Kniw vel *kniu*, genu. v. Annot. p. 124.

Laisins, doctrina. 15, 4. a *laisjan*, docere. Non male docet *Knittelius*, quod ante eum docuere plurimi, ortum hinc ducere Alemannicum *list*, scientia, doctrina. *Gotes list*, Dei scientia. *Rhythm. de S. Annone*, v. 28. *listmeistere*, artifex apud *Willeranum*, Cant. 7, 1. Utuntur Islandi eadem voce *saunglist*, ars cantandi, *tekningslist*, ars medica, *bokalist*, studia. v. *Chron. Rhythm.* p. 114. Hodie usurpatur pro scientia fraudulenta, technis.

Laiſjan, sequi. 14, 3. Credit *Knittelius*, inde formatum Germ. *laisse*, forma calcei lignea. Sed quum videam, in lingua Anglof. *laſt* denotare solum pedis (v. Gloss. *Aelfrici* p. 71.) facile conicio, hanc primam esse vocis ideam, in qua ambæ conveniant: *unbilaiſtidai*, non adsequendæ, occurrit, 11, 33.

Leika, corpus. 12, 5. v. *Ulph. Illustr.* p. 30.

Liban, vivere. 14, 11.

Lithur,

- Lithus*, membrum. 12, 4. *lithjus*, membra, & in quarto casu *lithuns*. *Junius & Sternhietmius* membrum *litha* dici tradunt, sed repugnant casus reliqui. *Tatianus*, cap. 28. *Ein thnero lido*, unum membrum tuorum.
- Liubs*, dilectus. 12, 19.
- * *Liuthon*, cantare. 15, 9. conf. *awiliudon*, laudes canere. v. Annot. p. 131.
- * *Luban*, spes. 15, 13. v. Annot. p. 132.
- Magan*, posse 12, 18. *magi*, possit.
- Mais*, magis. 14, 13.
- Managai*, multi, 12, 5. *managei*, multitudo, populus. 15, 10.
- Man*, vel *manna*. 12, 17. vir, homo.
- Mats*, cibus. 14, 17. *mad* per errorem scribi, docetur in Annot. p. 119.
- Mik*, me. 15, 3. *mis*, mihi. Veteres Latinos pro meus *mis* dixisse, constat.
- Missō*, ubi ἀκλιτον est, denotat inter, ut *sis missō* & *seina missō*, inter se, *izwis missō*, inter vos: ubi vero flebitur, æquivaler Latinorum *met*, in ipsemet, temet &c. e. g. Luc. 10, 29 *Iwe thurmissan*, ut temet ipsum. v. 14, 13. Credit *Knittelius* Germ. *zwischen*, *zwischen* hinc ortum ducere. Sed qui meliorem sunt partium, *zwischen* & Belg. *tuschen* proprie denotare docent id, quod est inter duo, a *zwei*, Anglos. *betweo-nan*, *betvux*, id. In codice argenteo simili vocis forma & compositione occurrit *mith twehnaim*. Marc. 7, 31. *mith twehnaim markom daikapaulaios*, ἀπὸ μίτον τῶν ὀρίων δεκαπάλαιος.
- Mitaths*, mensura. 12, 3. a *mitan*, metiri.
- Mith*, cum, 12, 18. Gr. μιτᾷ. Conspirant dialecti Gothicæ.
- Munan*, cogitare. 14, 14 v. Annot. p. 160.
- Munths*, os. Vox toti Gothorum generi communis.
- Namo*, nomen, a *niman*, *gan-man*, percipere, discere, quum nomen id sit, unde, quid res quælibet sit, discimus. Græci Latinique eadem voce utuntur, *nomen*, ὄνομα: quorum posterius a *novi* ortum esse nequit, quæ derivatio vocis latinæ nobis tradi solet: a νέμω, dividere, arcessunt alii, sed obliuente vocis significato: verum de hoc alias pluribus.
- Ni*, non, ne. Occurrit ubique.
- Niba*, nisi, 14, 14. Contracte pro *ni iba*, si.
- Niman*, accipere discere percipere. Isl. *nima*, *nema*. Anglo Sax. *geniman*. Germ. *nemen*.
- Nist*, non est. 13, 1. contr. a *ni ist*, est. *Tatianus*. Cap. 30: 7. *Si juuar uuort ist ist*, *nist nist*, sit sermo vester ita, ita, non, non
- * *Nugitha*, novitas. 12, 2. a *niuja*. Gr. νῆς. Lat. *novus*. Sueth. *ny*, Anglo Sax. *neov*, *niv*. Al. *niuuer*. Angl. *new*. Germ. *neu*.
- Nu*, ergo. 12, 1. *nunu*, id. 14, 15. Poëtæ Græci ὃ simili modo usurpant pro ὃ, δὲ. v. *H. Stephani App.* ad *Thef.* Gr. L. p. 1512. Alias νῦν. Eadem significatio est nostratis *nu*.
- Ogan*, timere. v. Annot. p. 123.
- Qhaiva*, quam. 11, 33.

Qharjis, qharja, qharjo, quis, quæ, quod. 12, 3. *qharjammeh*: cuilibet. *qharjaneh*, quemlibet. Luc. 4, 40. Sueth. *hwarje. qharjizu*, quisque 14, 12.

Qhas, qho, qha. quis, quæ, quod. 11, 33. 12, 2.

Quithan, dicere. 12, 3. Isl. *queda*. Al. *quethen, quith*, dicit. conf. Lat. *quiro, quis, quit*. unde *inquit*.

Quiwana, vivum. 12, 1. *quiwaim* vivis. 14, 9. conspirat. lat. *vivus*.

Ragineis, consiliarius, 11, 34. v. Annot. p. 105.

Raihtis, enim, quidem. Occurrit particula illa non raro in codice argenteo, exprimens Gr. *ἔν, καί, καί, καί, καί*. Luc. 18, 14. *Attiddja sa garaihtoza garaihans du gar-da seinamma than raihtis jains*, abiit hic justior declaratus in domum suam, quam quidem ille; quem locum male intellexisse videmus *Schilterum* in Gl. p. 28. dum ait, Gothum vertisse, *quam justus iste*. conf. *Ulph. Illustr.* p. 37.

Rathjo, ratio. 14, 12. v. Annot. p. 121.

Razdo, vox, sermo. v. Annot. p. 125.

Reikinon, regnare. 15, 12. v. Annot. p. 132.

Reiks, princeps. 13, 3. v. Annot. p. 122.

* *Rikan*, colligere. 12, 20 v. Annot. p. 119.

Sa, So, thata, articulus præpos. *ε, η, το*. 13, 2. & cum affixo *ei, faei, soei, thatei*, qui, quæ, quod. 14, 18. Isl. *sa, su, that*. Anglo Sax. *se, seo, that*. Veteres Latini pro ea *sa* dixere, *soi*, pro eos: quod loquendi genus *Ennii* ævo adhuc viguisse, docet *Festus*. Constans est observatio, de qua heic loci lectorem meum admonitum volo, quo longius in verus Latium penetraverit, eo illum proprius ad Gothismum accedere. *Qum* etiam dialecto Megarensium *σα & τα* usurpabantur pro *τινα*, unde *αττα* pro *ατινα*.

Saiwala, anima. 13, 1. Sueth. *šāl*. Antiquæ *sal, sawl*. Cæterarum linguarum assensum v. apud *Junium*.

Samo, idem. 12, 4. Suethi, Dani, Anglique voce hac hodieque utuntur.

Saijan, ponere, Sueth. *šatta*.

Saud, hostia. 12, 1. *Knittelius* ab hac voce pullulasse credit Germanicum *versöhnen*, sed præceps hoc judicium est: tu id ortum crede a Mæso Gothico *saun*, lytrum, redemptionis pretium. Marc. 10, 45. De etymologiis *Knittelianis* pæne dixero: *difficile est, tot ictibus nunquam ferire*.

Sei, quæ 12, 3. Contractum pro *soei*. conf. Luc. 8, 2.

Silba, ipse. 12, 19. Vox omnibus Dialectis communis.

Sifaith, lætamini. 15, 10. v. Annot. p. 132.

Sind, sunt. 11, 33. *sijum*, fumus. 12, 5. *sijai*, sit. 12, 2. a verbo auxiliari *wisan*, esse.

Sis, sibi. 14, 12. *sik*, se. 14, 14.

Skalknon, fervire. 14, 18. a *šalks*, fervus.

Skulan, oportere. 12, 3. Sueth. *škola*.

Staths, locus 12, 19. a *standan*, stare, cujus præter. est *stoth*.

Staua,

Staua, iudicium 11, 33, *flausstols*, tribunal, a *stols*, sella. *stojan* est iudicare. 14, 10. 13. Scilicet permutatur interdum *au* in *oj*. e. g. *taui*, opus 12, 4 in pl. *toja*, opera. Joh. 8, 41. Sic *thivi*, ancilla, in genit. habet *thujos*. Luc. 1, 49.

Sunja, veritas. 15, 8, *sunjeins*, verus. Apud Islandos *fannur*. Sueth. *fann*. Reliquæ dialecti hujus vocis oblita sunt; evidens tamen est, aliunde, quam ob eadem non provenisse Latinorum *sane*. *Sooth* apud Anglo Saxones verum notat, quam vocem credo a borea nostro mutuata. *Sannur* enim in genere neutro apud Islandos habet *fatt*.

Swa, sic. 12, 5. Isl. *swa*: & ita in scriptis nostratium medii ævi, *swaswe*, sicut v. Annot. p. 131.

Swaci, itaque. 13, 2.

Sware, temere, frustra. 13, 4.

Tatraua, credo. Annotationes docent legi debere *gatraua*. p. 127.

Taujan, facere. 12, 20, & alias sæpius, *taui*, opus. v. Annot. p. 113.

Thai, ab art. præpos. *sa* 13, 2. 3. indidem *thamma*, *thana*, *thize*, *thaim*, *tho*, *thata*, quæ hic offendet, & cum addito *ei*, *thanei*, *thizei*, *thatei*, *thoei*.

Thairh, per. 11, 36. Germ. *durch*.

Thaiththan, v. Annot. p. 112.

Than, quum. 14, 19. Sueth. *tā. than nunu*, itaque, 14, 12. 19.

Thanamais, amplius. 14, 13. v. Annot. p. 126.

Thatei, quoniam. 14, 11.

Thau, quam. 12, 3.

Thaursjan, sitire, 12, 20. a *thaur*, siccus.

Theins, *theina*, *thein*, tuus, a, um. Vox per Scythicum orbem universum diffusa.

Thiuda, gens. 15, 9. seqq. Isl. *thiod*, *thyde*. inde *thiudangardi*, regnum, quasi diceret gentis vel regis domicilium, *thudans* enim rex est. Cap. 14, 17. Scribitur *thiudangard* absque i: quod nec a more codicis argentei admodum alienum esse, judico. Invenio enim ibi *midjungard*, mundus, *wemagard*, vinea, *aurtigard*, hortus.

Thiuths, *thiutha*, *thiut*, bonus, a, um, 12, 21. v. Annot. p. 121. *unthiuth*, malus; 12, 21.

Tho, v. *thai*.

Thraffleins, solatium. 15, 5. a *thraffljan*, hortari, consolari. Sueth. *trösta*.

Thu, tu, 14, 10. quo refer *thus*, tibi, *thuk*, te.

Thulains, patientia 15, 4. a *thulan*, *gathulan*. Conf. Lat. *fero*, *tuli*, quod de patientia sæpe usurpatur, & quod propius accedit, obfol. *tolo*, unde tolero, uti a geno, genero. Gr. *τελευτω*. Anglo S. *tholian*. Sueth. *tola*.

* *Thwairhein*, ira. 13, 4. v. Annot. p. 117.

* *Timreins*, ædificatio: 14, 19. a *timrjan*, ædificare. Sueth. *timra*. Germ. *timmern*, *zimmern*. Gr. *τιμιω*.

Ubils, malus. 13, 4. Germ. *übel*.

* *Ufarwifan*, *ὑπερχω*. 13, 1. ab *ufar*, super, & *wifan*, esse.

Ufhausjan, obedire. 13, 1. a *hausjan*, audire.

Ufkunnan, cognoscere. 11, 34. v. Annot. p. 124.

* *Unbilaitidai*, non adsequendæ. Part. Pass. verbi *lastjan*, quod vide.

Uns, nos: 14, 13. *unsar*, noster, *unsarai*, nostræ.

Unthiuth, malum. v. *thiuths*. inde in C. A. *unthiuthtaujan*, malefacere.

Unusspilloda, non enarranda. v. Annot. p. 105.

Us, ex. 11, 36.

Usgiban, exhibere. 12, 1.

Ustandan, exfurgere, 15, 12. a *standan*, stare.

Ustiuhan, perficere, ad finem perducere, a *tiuhan*, ducere: inde *ustauhan*, perfectum. 12, 2. uti indidem habemus *tauhan*s, ductus. Luc. 4, 1. Cave enim credas *Knittelio*, docenti *ustauhan* a *taujan*, facere, formatum esse. Id enim primæ coniugationis est, uti monstrat perfectum *tawida*. Joh. 8, 40. adeoque participium passivum in *ihs* definens, poscit, *ustawiths*. In codice argenteo habemus *ustauhanai*, perfecti. Joh. 17, 23. & *ustauh*, perfecti. Joh. 17, 4. Plura vide in schemate.

Ufle, quoniam 11, 36. Erratum librarii esse suspicatur *Knittelius* pro *unte*. quod in C. A. sæpe hoc significatu occurrit: potest etiam alia vox esse.

* *Wajamerjan*, blasphemare. Vox, ut opinor, ab interprete Bibliorum formata, ut exprimi posset Gr. *βλασφημεῖν*. Composita est a *wai*, væ, & *merjan*, divulgare, pronuntiare: contrarium est *wa:lamerjan*, evangelizare.

Waiht,

Waiht, res, aliquid. 14, 14. unde *niwaih*t, nihil. In codice argenteo scribitur etiam *niwaih*ts. Joh. 8, 54. v. *Ulphil. Illustr.* p. 26.

Waila, bene. 12, 3. Sueth. *wäl*.

Wailagaleikan, bene placere 12, 1. *wailagaleikaidana*, placentem. Occurrit etiam *wailagale kaith*. 14, 18. quod per errorem irreplisse credit *Knittelius* pro *wailagaleikaith*s. Sed non est, quod in hoc scirpo nodum quærat. Proba enim lectio est, & *wailagaleikaith* tertiæ personæ præf. indic. ad formam *faith*, *hahaith*. v. Joh. 8, 29. sed *galeikaith* Cap. 12, 2. participium neutrius generis est. conf. Luc. 10, 21.

Wairthan, fieri, v. in *warth*.

Wait, scio 14, 14. a *witan* scire. v. Annot. p. 105. Anglo-Sax. *wat*, *ic wat*. Sueth. *wet*.

Waldufni, potestas. 13, 1. a *waldan*, potestatem habere. v. Annot. p. 105.

Wargitha, damnatio. 13, 2. a *wargjan* damnare. In scriptis veterum Islandorum *wargur* appellabatur, cui aqua & igni interdictum fuit, quo in loco inprimis erant ob commissâ latrocinia infames. v. *Ol. Tryggvasons S.* p. 59. In Lege Salica *wargus* explicatur expulsus, & apud *Sidonium* narratur, *wargos* appellari latrunculos. In Lingua Fennonica fures ex eadem ratione *waras* & in plurium numero *wargas* dici, unde *warga-meri*, mare prædonum, auctor est *Mollerus*, in dissertatione de *Waregia*, Londini Scan. Anno 1731. habita. Confer *du Fresne*, in Gloss. Lat. & *Savaro* ad *Sidonium*, alios ut præteream.

Warth, fuit. 15, 4. a *Wairthan*, fieri. 12, 18. *Knittelius* adiungit, *alias was & warthi*, quæ duo habet *C. A.* Tollit interdum *Cod. x Carolinus i finale*. Circa quæ verba observo 1. *was* & *warth* diversæ originis esse, hoc a *wæ.rthan*, illud a *wisan* ortum. 2. Non meminisse me, unquam *warthi* invenire, & sicubi invenerit *Knittelius*, erratum esse: quum analogia requirat aut *warth*, factus est, aut *waurthi*, fieret. Joh. 8, 58. 3. Nihil adeo esse, cuius accusare debeamus Codicem Guelpherbytanum. Possem addere quartum, eum, nempe, qui ne prima quidem linguæ elementa novit, si quid in posterum versionis *Ulf. hilana* inveniat, illotas manus abstinere debere.

Was, erat 11, 34. a verbo auxiliari *wisan*, unde *wisandam* & *wisandona*. 13, 1.

Wauflw, opus. 14, 20. a *waukjan*, operari. Isl. *yrkja*. conf. Lat. *arceo*, unde *exerceo*. Gr. *ἔργω*, a quo *ἔργον*, *ἔργα*.

Waurts, radix. 15, 12. Germ. *Wurz*, *Wurt*, *Wurzel*, *Wortel*.

*Weih*s, sanctus 12, 1. Anglo S. *wih*, *wig*, Al. *uuiho*: unde nostratium *wiga*, consecrare, *wigwain*, aqua consecrata.

* *Wen*, spes, 15, 4. Sueth. *vän* A. S. *vena*. Al. *uuan*. Germ. *Wahn*, opinio. Verbum est *wenjan*, sperare 15, 12. nec non *wenan*. Luc. 6, 35.

Wigs, via. 11, 33. *wigos*, viæ. In C. A. occurrit etiam *wigans*. Luc. 14, 23. quod est quarti casus, in eundem modum ac *fiskos*, pisces, habet *fiskons*, v. 15. *wair*os, viri. ibid. v. 30. *wairans*. v. 32. *dagos*, dies, Luc. 19, 43. *dagans*. Marc. 2, 1.

Wiljan, velle. 13, 3. Sueth. *wilja*, quæ vox in reliquis omnibus dialectis reperiunda, *wilja*, voluntas. 12, 2.

Witubni, scientia. 11, 33. a *witan*, scire. v. Annot. p. 105.

*Wulth*us, gloria. 11, 36. Anglo S. *wuldor*, gloria, splendor. Fenn. *walo*, id. conf. *Ulph. Illustr.* p. 28.



ANALECTA
ULPHILANA,
DUABUS COMPREHENSA DISSERTATIONIBUS,

PRIMA
DE CODICE ARGENTEO ET LITTERA-
TURA GOTHICA,

ALTERA
DE MOESOGOTHORUM NOMINIBUS SUBSTAN-
TIVIS ET ADIECTIVIS,
MDCCLXIX.

DISSERTATIO PRIMA,
DE
CODICE ARGENTEO
ET
LITTERATURA MOESOGOTHICA.

§. I.

Quam inter evolendum *codicem argenteum* varia mihi obvenerint, quæ notatu digna mihi visa sunt, quæque ignorare nollem harum litterarum amantes, in animum induxi, eadem, prouti calamo sese offerrent, in chartam conicere, satius arbitrat-
us, posthabito ordine, ea quæ alios præteriere, afferre, quam, ut is servetur, nemini ignoratis paginas implere. Dicam vero in præsentia nonnulla de fati-
s codicis argentei, de illius forma, & in primis de litteris Ulphilanis, earumque valore tam grammatico quam numerali.

§. II.

Dum Ulphilanas vero dico, cum vulgo loquor: non enim dubito, quin hæc nomenclatura geminum involvat, etiamsi perlevem utrumque errorem. Alter est, quod ab *Ulphila*, Gothorum minorum in Mæsia seculo quarto Episcopo, Moesogothicas litteras denominamus, perinde ac si ille earundem auctor fuisset, quod tamen falsum esse, in sequentibus probatum ibimus. Scio equidem, jam inde a temporibus *Secratis* & *Sozomeni* hanc opinionem invaluisse, utpote qui, dum sacrum codicem in linguam Gothicam conversum tradunt, *Ulphilam* non metaphræseos solum, sed etiam litterarum, quibus scripta fuit, auctorem ferunt: sed quivis facile existimabit, quam facile fieri potuerit, ut qui Alexandria aut in aliis diffusi orbis partibus degerunt, illa pro novis habuerint, quæ apud Scythas fuere antiquissima, resque tum primum extitisse opinari potuerint, quum primum in eorum pervenire cognitionem. Præstat vero in partes *Bonaventuræ Vulcanii* concedere, qui in dedicatione *disertationis de lingua & litteris Getarum*, ego vero, inquit, *pate horum auctorum (Secratis, Ricobaldi Ferrariensis, aliorumque) Geticarum litterarum usum longe ante Gulphilæ tempora viguisse existimaverim, sed per Gulphilam Romanis primum innotuisse, quippe qui in linguam Gothicam biblia sacra convertit.* Nec dubito, quod alterum momentum erit, quod antistitem hunc rectius *Vulphilam* * appellaremus, & litteras, quibus utebatur, *Vulphilanas*. Hoc enim nominis eum gessisse, testatur præter alios *Jornandes*, vir ipse Scythicæ originis, & per-

* *Vulphi* Lingua Moesogothica notat catulum lupi a *Vulsi*, lupus, eiusque forma diminutiva. Ita a *magus*, puer, fit *magula*, puellus, a *barn*, infans, fit *barn lo*, infantulus, a *mavi*, virgo, *mavilo*, puella. Novimus, Gothos ab animalibus nomina sæpe indidisse.

perinde ac *Ulphilas*, Gothorum episcopus, *) qui adeo eo minus ignorare potuit, quid nominis gesserit ille, cuius curæ debuit, quod sua lingua commisso sibi cœtui sacra oracula tradere potuerit. Non me fugit, Græcæ ecclesiæ patres eum modo *Urphilam*, sæpius vero *Ulphilam*, latinorum non paucos *Gulphilam*, alios aliter appellare, immo esse, qui crasso errore ex his duos efficiant. Sed observandum est, Græcos *Vulphilam* suis litteris exprimere non potuisse, atque eapropter primam litteram compendii fecisse. Dum vero *Gulphilam* *Isidorus Hispalensis* alique appellant, id pronuntiationis cuidam idiotismo tribuendum, quo *w* initiale per *g* effertur, uti pro *Wilhelmus*, *Guljelmus* exarari solet, pro *werpire* Latino Barbarorum *gurpire*, & sexcenta id genus. Hoc vero, nisi fallimur, non accidisset, si ab *u* vocali nomen hoc Episcopi nostri incepisset. Nec, ut quæ dicta sunt, mutata velim, id efficit, quod in cippis nostris Runicis, ex indicio viri æternaturæ laudis, *Olavi Celsii*, Senioris, nomen *Ulsifr* occurrere, noverimus. Obstitit enim similis litterarum penuria Gothis nostris ac Græcis, quo minus nomen hoc accuratius exprimere possent.

§. III.

Quæ forma & figura fuerit litterarum Mœsogothicarum, **) ex tribus, quæ propitia fata ad nostra usque tempore transmissere, monumentis constat. Primum est, quod Bibliotheca nostra regia sollicitè servat, *codicem argenteum* appellamus a litterarum colore, quibus exaratus est, maximam partem argentearum, & de quo mox plura. Alterum est *Fragmentum epistolæ Pauli ad Romanos*, quod in bibliotheca Guelpherbytana asservatum ex codice rescripto edidit Archidiaconus eius loci, *Franciscus Antonius Knittel*, quodque ego deinde cum aliquot annotationibus typis reddidi. Tertium est, quod inter inscriptiones *Donianas*, ab *Antonio Francisco Gorio* editas, occurrit, continetque *litteras emilionis* in Italia factæ, quod ultimum, breve licet, vel eo tamen nomine memorabile est, quod nos doceat, lingua Mœsogothica novos æternæ urbis dominatores, litterisque Ulphilanis, non vero *runis* Scandianorum, usos fuisse. Commemorat quidem *Hieronymus Roman*, scriptor Hispanus, cuius verba allata videre licet in præf. *Edu. Lye* ad *Ulphilæ* recentissimam editionem, in bibliotheca Turinensi latere *Breviarium*, quod appellant, aliosque libros iisdem litteris, quibus utebatur *Ulphilas*, consignatos: sed quamvis sollicitè opera Mæcenatis cuiusdam mci perquisiverim, an quid eiusmodi ibi reperiundum esset; spes mea irrita tamen fuit. Sciens prætereo *Ansfleubi*, Gothorum Episcopi

*) *Jornandem* hunc, quem alii *Jordanem* vel *Jordanum* appellant, Gothum fuisse, & in Pannonia natum, ipsæmet nos certiores facit, cap. 82. de *rebus Geticis*, ubi etiam discimus, a maioribus qui genere Alani fuerint, eum originem duxisse. *Jornandem* hunc episcopum fuisse, inter scriptores veteres etiam convenit. licet ubinam sedem suam habuerit, non æque constet. Ravennatis eum ecclesiæ curam gessisse, perhibent quidem plurimi, sed qui catalogum Præsulum Ravennatensium contexuere, *Rubens* atque *Ugelius*, nullum *Jornandi* nostro locum concedunt. v. *Dan. Guil. Molleri*. Prof. Altorf Dissert. de *Jornande*, habita 1690.

**) Auctores libri *Nouveau Traité de Diplomatie* perinde ac *Mortonus* alique, singulis Mœsogothorum litteris tres quatuorve diversas & oppido inter se sæpe distantes figuras tribuunt; sed has unde sumserint, penitus ignoro, quum omnes per univærsum codicem perfecte similes sint.

Episcopi, *Glossarium*, quod se vidisse testatur *Phil. Jacobus Maufacus*, in *Dissert. critica*, adiuncta ejus *Harpocrati*on, p. 335, quippe quod, quamvis multa vocabula Gothica & barbara explicuerit, Gothice tamen scriptum non fuit. Potiori jure heic commemoretur, quod memoriae prodit *Angehus Roccha*, in appendice *Bibliothecæ Vaticanæ* p. 396, exstare videlicet Bononiæ in ædibus canonicorum regularium ordinis S. Salvatoris, ephemerides, lingua Longobardica conscriptas, & aliqua alia, lingua Gothica pariter exarata: sed quæ qualia sint ignoramus.

§. IV.

Inter illa vero, quæ hodie extant, indubia palma debetur *codici argenteo Upsaliensi*, sive chartæ splendorem spectes, sive scriptionis peculiaræ artificium, de quo quum in *præf. ad Ulphilam illustratum* pluribus egerimus, nunc nihil, nisi *εἰς παρόδον* addemus, sive tandem quantitatem superstitem respicias. Cessit ille, ut infra pluribus narrabitur, bibliothecæ nostræ publicæ ex liberalitate academici tum cancellarii regiique senatoris, regie cancellariæ præsidis & dein regni Drotseti, illustrissimi Dom. comitis *Magni Gabrielis Delagardie*, cuius quæ alia in hanc academiam fuerit munificentia, testatur cum editus donationis catalogus, tum hoc, & quovis alio monumento perennior animis posterorum inhærens veneratio. Quum vero codicis hujus descriptionem accuratiorem nemo huc usque dederit, rem me lectori non ingrata facturam spero, si ipsum propius conspiciendum præbuero.

§. V.

Codex argenteus exaratus est in charta membranacea formæ, quam quartam vocant, illaque pertenui & sollicite lævigata. Color eius est purpureus, sed ita tamen, ut quædam illius membranæ pallidiores observentur, & ad violaceum accedant.

Folia, quæ a temporis iniuria conservata, nostris jam teruntur manibus, sunt CLXXXVIII seu paginæ CCCLXXVI: quumque integer foliis tercentum viginti constiterit, facile ratio inquit, quantam ejus jacturam fecerimus. *) Unde autem hos calculos ponere, didicerim, quum haud dubie scire aveat lector meus, rem ordine narrabo.

divi-

*) Facere non possum, quin heic loci commemorem, per amicum quendam meum nuper me monitum esse, hand fallaci indicio eum anænadvertisse, *codicem nostrum argenteum*, quum primum bibliothecæ Holmensi inferretur, pluribus quam postea foliis constitisse. Interrogatus unde id comperisset, ostendit *Johannis Th. Barci Adækrumam redicivam*, quæ auctoris manu anno 1641 scripta, in bibliotheca nostra publica asservatur, ubi aliquot vocabula ex *Marthæi* capite tertio citantur, quæ hodie amplius non exstare, typis exarata exempla fidem faciunt. Ita vero ille: *At mis fordom bar wared brikat för mig, swinnar ded, som ær taget utur Ulfila Göriska Biblien. Mar. 3, 11. swantos a missa fortior me, mig förstark. h. e. quod mis olim usurpatum fuerit pro mig (mili) testatur id, quod sumtum est ex Bibliis Gothicis Ulphilæ Math. 3, 11 swantos a missa. Ego ubi hæc verba Barci perlegi, animadverti statim, vere Mæsfogothica esse, quæ adfert, licet aliquantulum vitata, quum *ισχυρότερος* *μὴ* requirat *συνθηκὰς* *μὴς*. Sed aliquot post dies, quum *Johannis Caropii Becani Coshodanica* evolverem, deprehendi, *Bureau* suæ hæc inde summisse. In rei fidem verba Becani ex pagina 750 adferam. *Ex eodem Evangelio (Marcum nuper nominaverat)**

Divisus fuit totus hic Codex, quod idem in plurimis veterum manuscriptis observare licet, (& inter alios in codice græco quatuor evangeliorum, non spernendæ antiquitatis, quæ servat bibliotheca Upsaliensis, quique, quod in transcurso monebo, scribendi methodo Mœsogothica haud parum similis est,) in quaterniones, idque ita, ut in extrema pagina index cuiuslibet litterula numerali notatus sit. Jam, quod intactum prætermitti non debet, evangelia sacra, perinde ac in codice græco (sc. abrigiensi, quem in ceteris quoque referre versionem Mœsogothicam, jam pridem observavit *Thomas Mareschallus*, in *notis ad codicem argenteum*, p. 434. & alias sæpissime) eo ordine ab *Ulphila* collocata fuere, ut primum locum obtinuerit *Matthæus*, alterum *Johannes*, tertium *Lucas*, & *Marcus* ultimum.

Monstrant id ad quamlibet paginam subiecti canones harmonici, in quibus hæc constans series observatur, ut in textu evangelico *Matthæi* sequantur

I. *Johannes*. II. *Lucas*. III. *Marcus*.

In Evangelio *Johannis*

I. *Lucas*. II. *Marcus*. III. *Matthæus*.

In Evangelio *Lucæ*

I. *Marcus*. II. *Matthæus*. III. *Johannes*.

In Evangelio *Marci*

I. *Matthæus*. II. *Johannes*. III. *Lucas*.

Ne vero codicis & paginarum ordo turbaretur, amanuensis quaterniones quoslibet litteris numeralibus, uti dixi, notaverat, quorum plurimi cum parte ipsius libri non potuerunt non intercidiſſe, qui vero residui sunt, heic afferentur. Invenimus scilicet

In Evangelio <i>Matthæi</i>	Fol. 14.	G. III.
In Evangelio <i>Johannis</i>	f. 33.	IE. XV.
	f. 101.	IQV. XVI.
	f. 187.	IZ. XVII.
	f. 79.	IH. XVIII.
	f. 73.	ITH. XIX.
	f. 117.	K. XX.
In Evangelio <i>Lucæ</i>	f. 125.	KB. XXII.
	f. 141.	KD. XXIV.
	f. 149.	KE. XXV.

A a 2

F. 157

unum proferam exemplum, e quo liquebit, minime hoc sermone Gothos eos usos esse, qui Italos latinam linguam dedocuerunt. Iah merida qvithands qvimuth svinthoza missa afar mis thizei ik ni im wairhts ananheiwands andbindan scaudaraip scohe is, id est, et prædicabat dicens: veniet fortior me post me, cuius ego non sum dignus procumbendo solvere corrigiam calceamenti eius. Hic svinthoza missa, idem est quod fortior me. *Burens*, qui per evangelium heic forte Gothicam evangeliorum versionem in genere intelligi arbitrabatur, & hæc *Johannis* Baptistæ verba apud *Matthæum* citato loco occurrere meminerat, illum apposuit, quum *Becanus* tamen versum septimum capitis primi *Marci*, qui hodieque superstes est, indicaverit, ut inspectio codicis argentei quemlibet edocere potuerit. Et præterea 1641 C. A. nondum noster fuit. Hoc monere, e re visum fuit, ne ad eundem lapidem posthæc quispiam offendar.

In Evangelio *Marci*

f. 157.	KQV.	XXVI.
f. 165.	KZ.	XXVII.
f. 180.	L.	XXX.
f. 172.	LA.	XXXI.
f. 64.	LE.	XXXV.
f. 19.	LQV.	XXXVI.
f. 56.	LH.	XXXVIII.
f. 40.	LTH.	XXXIX.
f. 48.	M.	XXXX.

Quum ex ultimo *Marci* capite non nisi pauculi versus desiderentur, patere arbitror, quod dixi, quadraginta quaternionibus constituisse codicem, dum integer erat. Qui indicata heic folia cum notatione quaternionum contulerit, animadverteret facile, quam confuse & nullo ordine eadem hodie in codice argenteo compacta extent: quod miror, observatum emendatumque non fuisse, ubi jussu illustrissimi *Delagardii* splendido suo indumento argenteo circumdabarur: præsertim quum indigestam hanc compaginationem non potuerit non animadvertere *Stiernhjelmus*, utpote quam in epistola editioni *Ulphilanæ* præmissa jam notaverat *Fr. Junius*, immo ante eum, qui omnium primus *Ulphilani* codicis mentionem iniecit, *Arnoldus Mercator*, apud *Janum Gruterum*, in *inscriptionum* opere p. 146. Alterum, quod mirari subit, est, ab ordine evangelistarum, quem adoptasse demonstravimus Gothorum episcopum, recedere voluisse doctissimos editores omnes, & ingratis interpretis communiorem sequi.

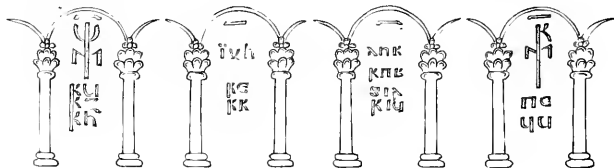
§. VI.

Singulæ paginæ in suprema parte & ante contextum nomen cuiusvis evangelistæ habent, ita quidem, ut altera *thairh* i. e. *κατά*, altera nomen evangelistæ præferat. Dubito tamen, an hæc *παραφῆ* ab eadem manu provenierit, qua ipse textus exaratus est; nam etsi inelegans non sit, diceres tamen, heic litteras in chartam coniectas, dum ceteras accuratissima pictura ubique commendat. Sequitur deinde contextus, quem ut nitidiorem exhiberet librarius, norma primum aream quadratam descripsit æqualis ubique magnitudinis, qua scriptio tota includeretur, deinde in viginti æquales partes, ductis supra infraque lineis, aream hanc digessit, relicto inter singulos litterarum ordines modico intervallo, quod in litteratura Gothica omnino necessarium fuit, quum nonnullæ litteræ, e. g. *a, j & th* ductus suos infra ceterarum mensuram demittant. Animadvertitur vero librarius normæ vel instrumento, lineis designandis adaptato, ita incubuisse, ut una ducta linea in utraque pagina, utpote tenui, scribentis manum dirigere posset: quo fieri simul nequii, quin linea lineæ & intervallum intervallo utrobique ex asse responderet. Speciosum hoc quidem est, & aspectui gratum, sed quod simul fecit, ut ea pars membranæ, quæ textum continet, utrinque formis litterarum depressa, accedente in primis ex hypothesi caloris non ubique observato iusto modo, ancipiti damno obnoxia redderetur, dum contra scripturæ interordinia (*σελιδὺς* Græci appellant) ubique salva sunt & integra. Et hoc in causa fuit, cur sæpe acciderit, ut pertusa membrana non modo unius alteriusve litteræ

lacu-



ԵՐԱՆԻ
 ԽԱՆՏԳ
 ՓՐԱԿԻ
 ՏԻՏԱՆԱՐԻ
 ԱՐԽԱՆՓԱԿԱՆՓ
 ԱՐՄ՝ ՏՄԻՐԱՎԱԶԱՆՄ
 ՈՒՍԱՆՏԻԱԶԱՆՓ՝ ԽՈՒ
 ՈՒՍԱՆՎԱԶԱՆՓ՝
 ՄԱՐԿԱԻԿԻՏԻՍԻՎԻՐ
 ԳՐԱՏՏՈՒԽԱԿԻՐԱ
 ՓԱՆԱՆՈՒՆԱԿ
 ՏՐՏՈՒՆՏՄԱՆ
 ԱՐԻԿԱՆԱՏ
 ՈՒՐԵՏԳԱԳԱԻ
 ԿԱՐԵՔԻԿԱՆԱՏԳՆԻՔԱՎԱՐԻ
 ԿԱՐԵՔ՝ ԳՐԱՆՏՎԱՐԻԿԻԿԱՆԱՏ
 ԱՎԱԿՓՆԱՆԱՆԴԵԻՔԱՆԱՐԿԱՆ
 ՏԵՐԱՆ՝ ՓԱՆՈՒԽԱՆԴԱՆՆԱՎԵԻԿԱՆ
 ԵՐԱՆԻՆՆԱՎԱՆԵՎԱՐԿՓՈՆ
 ՓՎՏԱՆԱՐԻՏԵՆՏՄԱԿԻՏԻՏԻՏ



1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

14 3 115

lacunam exhibeat, sed etiam plures litteræ, immo vocolæ nonnullæ hic illic exciderint. Eiusmodi hiatus cernitur *Matth.* 27, 45, quem editiones *Juniana* & *Stiernhjelmiana* suppleant quidem, inserta voce *qheila*: sed sive ingenio suo hic pro more suo indulget exscriptor, cuius opera usos fuisse hosce duumviros, mox indicabimus, sive post hæc tempora litterulæ hæc interiere, hodie certe, uti fidem quoque facit editio *Benzeliana*, disparuere. Crederem vero illud facilius, quum, si codice duce heic usus fuisset hic, quisquis fuit, non *qheila* sed *qheilai* esset inventurus, id quod ex analogia linguæ certum est.

Qui adeo elegantiae studiosus fuit librarius Mæsogothicus, eam tamen sibi non raro veniam dedit, ut *συνέμματα* transiliret, ut, inquam, hic illic unam alteramve litteram in marginem & præter reliquas procurrare siverit. Incertus vero sum, idne sibi indulserit, ut chartæ compendium faceret, quod tamen vix crederem, quum cetera adeo splendida & ad ornatum composita sint, an vero, quod mihi videtur veri similius, alii exemplo, quod exscripsit, adeo pressè adhæserit, ut accuratior quam ornatiores esse maluerit. Confirmor hac in opinione, dum video, quemadmodum aliquando non residuam longioris vocis unam alteramve litteram, sed integras voces in marginem excurrere sinat, quas adeo, nisi hanc legem sibi indixisset, in sequentem lineam commode transcripsisset. Ita e. g. p. 79. legimus *ius vopeid mik* ita erratum, ut *d* extra ordinem sit & tota vox *mik*, & *Joh.* 17, 17 Fol. 94 in *framuh Gotha* non *uh* solum sed etiam sequens nomen Dei marginem occupat. Contra vero pag. 11, 6. ut linea suos numeros haberet, *markos* per diæresin ita scribitur *mar-kos*, quam vocem sequitur *ize*, vox brevis & ultima sui capituli, quamque linea facile cepisset, si absque diæresi scripsisset, nunc vero in alterum versum transfert.

§. VII.

Cuiuslibet paginæ contextui subiecta est figura, in porticus formam picta, quæ quatuor loculamentis quatuor evangelistarum nomina continet: primum eius, cuius evangelium textus hoc loco exhibet, & ceterorum deinde ordine antea commemorato. Scribuntur vero *Johannis* & *Lucæ* nomina ea, quam tabulæ *N. I & II* *) repræsentant, apocope, *Matthæi* vero & *Marci* notis, quas ibidem videre licet. Spatium, quod hæc porticus complent, normæ ductu in decem æquales partes ubique dispescitur, quarum infima basin constituit, suprema fastigium stringit. Usus earum fuit, ut statim conspiceretur, quodnam capitulum reliquorum evangelistarum loca citata respiciant. Quum vero brevitas interdum sint hæc *κεφάλαια*, & singulis versibus constantia; tot lineas illis impendendas credidit librarius.

§. VIII.

Etiam si in ducendis lineis ut plurimum accuratus fuerit hic calligraphus, accidit tamen illi aliquando, ut regula illius rectum ubique fulcum non signaverit, quo factum, ut intercapedo, litteras contentura, hinc spatiosior inde angustior evaserit. Ubi id accidit,

A a 3

obser-

*) Monere autem e re nostra est, litteras heic Ulphilanas accuratissime non esse depictas, atque adeo ad amissam tabulæ sequentis III. corrigi debere.

observabit lector attentus, priori casu litteras Ulphilanas totum spatium, ut alias semper, non complere, posteriore vero eadem lineam superiorem transcendere, ita quidem, ut quarta fere sui parte in interordinium aliquando procurrant. Ego hoc novum argumentum reputavi, quo confirmetur ea, quæ in *præf.* ad *Ulphilam illustratum* de modo, quo exaratum conicio codicem argenteum, disserui. Si quippe calami ope usus fuisset librarius, litterarum mensuram spatio designato utique accommodasset: quum vero ultro citroque supra & infra orbitam manus elegantissima & nitoris studiosissima evagari cernatur, indicium mihi videor deprehendere, quo nescio an certius ullum dari possit, ad demonstrandum, imprimendo, non pingendo litteras codicis nostri formatas fuisse.

Marginem paginæ sinistrum occupant numeri τῶν κεφαλῶν, exornati in eum modum, quem tabula adiuncta commonstrat, nisi quod, ubi plura κεφάλαια breviora concurrunt, librarius interdum necessum habuit, struem linearum minuere. Quid vero sibi hæc velint κεφάλαια, pluribus, sed pro nostro tamen instituto, mox sumus dicturi.

Ab eadem paginæ parte observamus etiam aliquando notulas quasdam, non uno modo exaratas, quibus quasi limitibus includuntur loca ex veteri testamento apud evangelistas citata. Habent hæc signa aliquando formam reli cuspидati, ita quidem, ut ultima & prima figuram similem habeant, intermediæ vero obelum referant. Est etiam, ubi non nisi duobus uncinulis (,) sed paulo crassioribus verba aliunde, ex scriptore, inquam, veteris testamenti citata notentur, id quod vel ideo indicavi, quia constat, hunc aliorum verba citata designandi modum ad hodiernum usque diem a typographis nostris esse conservatum. Quod in Guelpherbyitano codice similia sed grandioris formæ citationum signa occurrant, observatur in editione *Knitteliana*.

In margine exteriori occurrunt nonnullæ variantes lectiones, quas cum in *præf.* ad *Ulphilam illustratum* indicaverimus, nunc scientes præterimus. Id tantum verbo notabimus, vocabulis, quæ in margine collocatis respondent lineam in contextu superimponi, uncino ab initio & fine clausam (quali littera *n* suppressa indicari solet) cui respondet similis in textu figura, illi voci adiecta, quam varians lectio respicit,

§. IX.

Jam ad ipsum contextum & scribendi rationem contemplandum pedem promovemus. Observamus vero, in codice litteras quadruplicis magnitudinis: primæ sunt grandiusculæ, & illæ ibi fere occurrentes, ubi linea novum κεφάλαιον orditur; & tum, ne in superiorem vel inferiorem lineam procurrant, ante prima signa, in ipso inquam margine interiore locum nanciscuntur, idque ita, ut iisdem similis linea, ac quam nuper descripsimus, superimponatur. v. Tab. II. lin. ultima. Observat hoc etiam, ut video, alter librarius Gothicus, exscriptor Epistolæ *Paulinæ*.

Præter has vero litteras grandiores, quæ, ut mox dicetur, aureæ sunt, occurrunt interdum etiam huiusmodi litteræ grandiores, ubi κεφαλῶν incipientium signa non sunt: tum vero argenteæ visuntur, nonnunquam superimposito obelo stipatæ, alias vero eodem carentes. Ita *J* maius sese nobis offert ab initio versus in *jah*, *Marc.* 8, 31. & in eadem voce *Luc.* 4, 14. in voce *jabai*, *Joh.* 8, 36. *A*, *Joh.* 9, 24. in *atvopidedun*. cap. 8, 14.
in

in andhof. Qu, in *quath*, *Joh. 11*, 39. *S*, in *slibna*, *Luc. 3*, 4. *Th*, in *thanuh*, *Joh. 6*, 60. & *11*, 38. *V*, in *varth*, *Luc. 2*, 1. *N* in *nih*, *Matth. 6*, 31.

In genere observetur, has vulgaribus duplo fere maiores esse, sed ita tamen, ut modulo non parum inter sese differant, & præterea picturæ elegantia & symmetria adeo cedant ordinariis, ut negares, easdem ab eadem manu esse profectas. Præterea nullas impressionis notas in illis animadverteres, nullos sulcos, nihil ab averfa parte convexi, quæ tamen omnia eo manifestiora in illis esse decerent, quo sunt grandiores, &, utpote extra ordinem positæ, extantiores.

Sequuntur ordine, quas vulgares & communes appellare soleo, quibusque textus Gothicus universus exaratus est. Litteræ hæ, si formam spectes, adeo sunt elegantes & nitidæ, adeo etiam ab initio ad finem inter se similes, ut merito mihi videar coniecisse, aliquo impressionis artificio potius quam calami ductu illas efformatas esse. Uri codicem, qua potui accuratione examinaui, ita inveni equidem, ne quid dissimulem, hic illic litteras, quæ, cum ceteris comparatæ, aliquem ductum a ceteris discrepantem habent, sed id ab hypothese mea me non dimovit. Probabile enim est, librarium, antequam opus hoc aggrediretur, plures ad manus habuisse typos, qui, si quid dissimile habuerint, id fabro non vero librario videtur assignandum. Si vero ipsas litteras intueamur, novum illæ & non leve momentum coniecturæ huic addent. Multæ enim illarum ita exaratæ sunt, ut partibus discretis constent, quæ iunctæ litteram constituunt. Ita nunquam *S* uno ductu formatum cernes, sed utrumque cornu, superius & inferius a suo corpore separatum. Littera *E* in eundem modum supremam *νεγαιαν* a suo semicirculo separatum habet, & sic in aliis. In ceteris vero omnibus linguis videmus, librarios, quantum fieri potuit, uno calami ductu litterarum elementa lubenter formasse, id quod commodius erat nec minus elegans. Typorum vero formatori alterum illud facilius esse potuit, utpote qui exiliores ductus copulantes exprimere, rum necessum non habuit. Hæc, quæ modo attuli argumenta, si ceteris, in *præf.* ad *Ulphilam illustratum* allatis, adiungantur, id forte efficient, efficere saltem debent, ut calculum dissentientes cohibeant, donec suis oculis rei veritatem examinare possint.

Tertiam classen constituunt litteræ in margine positæ, numerum *νεφαιδιων* indicantes, illæ etiam calamo exaratæ, non inelegantes quidem, sed tamen specie vulgaribus inferiores. Eiusdem magnitudinis esse reperio litteras, quas, per incuriam omittas, textui superimponit librarius, uti dum *Joh. 11*, 14. fol. 86. b. post *thanuh* omissum *than. Luc. 18*, 17. fol. 30. post *barn ni. Luc. 3*, 1. fol. 128. in *fimtaihundin*, *ta* superne adiiicit.

Quartæ & minimæ formæ litteræ sunt, quæ infra contextum occurrunt, Canones *Ammianian*os designantes, de quibus idem quod de prioribus iudicium esto: nusquam in illis depressos sulcos invenies, chartam scabram non efficiunt, nunquam membranam perforant.

§. X.

Litterarum compendia vel abbreviaturas aliquando usurpat noster, uti dum pro *m* lineam cum triplici deorsum verso uncino aliquando superimponit, & pro *n* similem lineam,

neam, cuius uncinus dexter fursum tendit, sinister deorsum, idque sæpius in fine vocum, nonnunquam vero ab initio, uti dum \overline{IK} scribitur pro \overline{MIK} , fol. 71. b. \overline{H} & \overline{t} etiam aliquando coniuncta in eadem figura cernuntur. Locum *Matth.* 6, 13. indicavi in *Præf. ad fragmenta Ulphilana*, cui nunc ex indicio præclarissimi Dom. *Johannis Nic. Hageman*, bibliothecæ nostræ præfecti vicarii laudatissimi, addo *Joh.* 14, 31. in voce *vaiht*, & cap. 15, 24. in *fravaurht*. *Marc.* 7, 29. fol. 26. b. in *dauht*. *Luc.* 2, 42. fol. 127. in *biuhtja*. *Luc.* 4, 3. fol. 132. b. in *bairhtein*. *Matth.* 6, 4. fol. 40. in *anamahjtada*. Cap. 11, 12. fol. 34. b. \overline{r} & \overline{th} in voce *warth* ita coalescunt, ut crus \overline{r} inferius sinistram alam \overline{th} constituat. *Luc.* 3, 1. fol. 128. b. \overline{th} ita pingitur in *brothrs*, ut linea media superne continuata litteræ \overline{r} superimpositæ pro fulcro sit. *Marc.* 2, 11. fol. 61. b. in *nimuh* ultimum \overline{m} latus primum est sequentis *u*. Græcorum Romanorumque marmora similia etiam scriptiois compendia ubertim offerunt. Quando geminum \overline{g} occurrit, est ubi alteri maiori minusculum aliud inferatur, e. g. *Marci* 12, 10 fol. 44. lin. 16. In evangeliorum codice græco bibliothecæ nostræ, antea laudato, idem scribendi compendium vidi in titulo \overline{g} angelii *Lucæ*. De monogrammatibus, nomina *Matthæi* & *Marci* indicantibus, mentionem nuper inieciimus: figura ipsa videri potest in utraque Tabula adiuncta. In primis vero litterarum compendia adamarunt Gothi in nominibus *Jesus*, *Christus*, *Goth*, *Fan* vel potius *Frauza*, quæ ita exarantur, ut \overline{IS} ponatur pro *Jesus* vel *Jaisus*, \overline{IUIS} pro *Jaisuis*, \overline{IUA} pro *Jaisua*, \overline{IU} pro *Jaisu*. Similiter \overline{XUS} pro *Christus*, \overline{XAUS} pro *Christaus*, \overline{XAU} pro *Christau*, \overline{XU} pro *Christu*. Ubi \overline{GTH} occurrit, nomen est divinum *Goth* vel rectius *Guth*. \overline{GTHS} est *Guths*, \overline{GTHA} , *Gutha*. Quartam vocem timide addo, quam tota eruditorum cohors *Fan* effert, eamque vocem in codice argenteo reperiundam affirmat. Ex litteris vero amici nuper certior factus sum, *Johannem Gordon*, in *Animadversionibus ad Evangelia Gothica* Edinburgi nuper editis, tradere, apud *Ulphilam* domini nomen non *Fan* esse legendum, sed *Frauja*, quod licet verbo tantum referatur, nihilominus assensum apud me illico impetravit. Jam diu quidem est, quod scrupulum mihi vox illa iniecerit: immo ex forma vocis me deprehendere, in *Indice ad Fragmenta Ulphilana* professus sum, nomen Domini *Fan* esse non posse; sed requiri terminationem *a*, *Fana*. Ratio est, quod in casu primo vox hæc \overline{FA} scribatur, id quod indubio indicio est, primam & ultimam vocis litteram hæc conspici, adeoque *Fana* respondendum fore. Casus secundus est \overline{FINS} , quam terminationem in *ins* sola fere nomina masculini generis in *a* desinentia habent, quod idem de ceteris casibus valet, \overline{FIN} , h. e. *Fanin* & \overline{FAN} h. e. *Fanan*, quippe quorum singulos nominativus *Fan* non admittit, sed eorum loco requireret *Fanis*, *Fana*, *Fan*. Porro quum vox *Fana* pro Domino nuspiam in toto orbe Gothico sit reperiunda, *Frauja* vero non solum aliquoties plene in C. A. scriptum reperiatur, sed etiam in derivativis, *heivafrauja*, paterfamilias, & *frauja*, dominari; non parum inclinor ad hanc sententiam accipiendam. *)

For-

*) Non dubito, quin eadem vox hæc sit, quæ apud *Augustinum* occurrit, in Epistola, sive ipsius *Augustini* sive *Vigilii Tapsensis* uti suspicantur Benedicti Editores, quæ ordine est 178. ubi traditur.

Fortassis, ubi librum ipsum invenero, plura occurrent, quæ dubium omne eximant. Non satis scio, an inter cetera scribendi compendia referre debeam numerorum notas, quæ ubi litteris exprimuntur, id habent singularis, quod hæ litteræ numerales unæ vel plures, semper punctis includantur, cum superne posita lineola, uti idem etiam observatur in calculo quaternionum, in extrema pagina notatorum.

§. XI.

Color litterarum qualis sit, vel ipsum *codicis argentei* nomen, quod iam diu, & antequam noster factus esset, gessit, manifestum facit. Quæ vero aureo colore nitentia inveniuntur, sunt tituli evangeliorum, de quibus porro observandum, eosdem ita a reliquo contextu distingui, ut singulæ voces puncto a ceteris separentur, ipsisque vocabulis obeli, quales *ω n* superimponi perhibuimus, superne adiciantur, & tandem furcæ utrinque latera muniant.

2. Initia ipsorum evangeliorum tres versus aureos habent, idque ita, ut chorum ducat littera maiuscula, obelo notata, tribusque aliis superne positis uncis. 3. Quodlibet *κεφάλαιον* versu aureo distinguitur, pleno, si in lineæ principio fuerit, alias dimidio: prioris casu littera maiuscula lineam orditur, posteriori non item. 4. Eodem colore ornatur initium dominicæ orationis, *Matth. 6, 9.* etiamsi novum ibi *κεφάλαιον* non incipiat. Video equidem, editionem *Benzelianam* *κεφ. Md. (44)* huic versui nono apposuisse, sed id refragante codice ipso, qui huius capituli exordium rejicit ad v. 14. *Unte jahai, &c.* 5. Nomina evangelistarum in subiectis canonibus aureo colore præfulgent.

§. XII.

Utrovis modo pingantur litteræ, pro more antiquorum, voces semper omnes cohererent, nisi quod commata & minores aliæ distinctiones unico puncto finiantur, integræ vero periodi duobus, quorum nonnulla etiam sed paucissima aurea sunt.

§. XIII.

Nec silentio præterire debeo, accuratiori oculo utentem observaturum esse in *codice argenteo* loca rescripta, hoc est, ubi inducta priore scriptura, novam aliam reposuerit librarius. Pagina est 185 versa, quam in primis consuli volo, ubi singula linearum intervalla deletarum litterarum vestigia servant, eaque in primis luculenta sub infimo paginæ versu, ubi distincte *ize* legimus, sed id ita, ut litteræ omnes prioris scripturæ & ipsum folium inversa sint.

§. XIV.

Quæ fata fuerint huius codicis, cuius impensis primum exaratus, quique primi eius domini, qui deinde, ignoramus penitus. *Georgius* quidem *Wachterus*, in præfatione *Glof-*

Barbaros h. e. Gothos sua lingua dicere *sihota armen*, quod Latini, Domine miserere, & Græci, *κύριε ἐλέησον* exprimunt. Novimus, varie defudasse eruditos, ut lucem aliquam Gothicæ huic precandi formulæ adderent. Ego autem omnia eorum tentamina prætereunda judicavi, quum a *Rigaltio* annotatum reperi in antiquo codice *Augustini* manuscripto inventum fuisse *Flhota armes*: quod videns, omnino iudicavi, et pro *j* irrepsisse. Sciendum porro est, *au* sonum *o* habuisse apud Gothos, ut adeo *frauja* a Latino *froja* prolatum fuerit.

Glossarii germanici, verisimile putat, *Alarici* regis eum, vel etiam *Amalarici* fuisse; sed qui eiusmodi coniecturis indulgent, id potius mihi agere videntur, ut aliquem operosæ lectionis fructum capiant, quam ut in re adeo obscura quidquam persuadeant. Quod certo novimus, id est, in bibliotheca cænobii Werdinensis prope coloniam eum asservatum fuisse, quumque sub bello tricennali armorum appropinquantes strepitus, ut sua in loca tutiora transportarent cænobii curatores, suaderent; codex hic cum pluribus aliis Pragæ transmissus fuit. Verum, ubi ductu auspiciisque comitis *Königsmarkii* hæc urbs expugnata esset, inter reliquam prædam Suecis cecidit, penumque librariam Holmensem insigni augmento locupletavit. Inde in manus *Isaci Vossii*, Holmiam tum una cum aliis primi ordinis eruditis acciti, eum pervenisse, certum est, etiamsi non æque constet, quo titulo eius factus sit. Suspiciantur apud nos multi, uti edita quoque scripta fidem faciunt, dum cura bibliothecæ regię *Vossio* commissa fuit, clanculum eum hunc thesaurum abstulisse. Sed diffiteri non possum, mihi verisimile non visum esse, tantum & tam turpe facinus admittere voluisse virum alias non inhonestæ famæ, cuius fidei cura bibliothecæ regię credita erat, qui singulari reginæ *Christinæ* gratia florebat, quique variis aliis rarioribus libris manuscriptis ab hac principe munificentissima ornatus fuerat. Videatur nobilissimi *von Celse historia bibliothecæ Stockholmenfis* pag. 106. Quid, inquam, illene eousque frontem posuisset, ut, vigente adhuc & spirante *Christina*, regni Sueciæ cancellario furta sua redimenda traderet? Hæc ego ita ratiocinabar, quum ex actis academici Upsalienfis, d. 14. Junii 1669, quo die *codicem argenteum* huic Athenæo donavit illustrissimus *Delagardius*, iam tum eum dubitasse comperi de modo huius cimelii acquirendi: hoc certe non obscure indicant donatoris verba, quæ latine versa adferre non pigebit, præsertim quum ea contineant, quæ ad historiam *codicis* nostri *argentei* in primis pertinent. Ita vero in concilio academico verba fecit. *In documentum meæ erga academiam hanc voluntatis, illius bibliothecam locupletare volui aliquot rarioribus libris, præcipue, ad historiam patriæ antiquam spectantibus, inque illis in primis Ulphilæ autographo, continente versionem Gothicam quatuor evangelistarum, quod eximie lætor, me patriæ restituere potuisse, *) postquam per tot secula peregre vagatum est. Fuit illud quidem in patriâ nostrâ tempore serenissimæ reginæ *Christinæ*, sed nescio quo iniquo fato illud anno 1655 una cum *Isaaco Vossio* ad exteros pervenerit. Quum vero casu quodam *Pufendorfius* anno 1662 per Hollandiam iter faciens comperisset, penes *Vossium* autographon **) hoc una cum aliis reperiri, idque mihi retulisset, pro studio illo, quo in antiquitates Gothicas feror, facere non potui, quin illud licitarer, & tandem 400 thalerorum imperialium pretio redimerem. Postea inconsultum duxi, *codicem* hunc ad meos transmittere, quum, prout sæpe sub illis mutationibus, quas subeunt familiæ, evenit, accidere etiam possit, ut periret, omnibus æquali studio eundem non custodientibus. Satiùs proinde duxi, academici huic eum donare, utpote diligentius certiusque eum servaturæ. Et quum hic *codex*, quantum quidem constat, unicus sit sui generis, illum pro digni-*

*) L'Abbé Renauder in *Memoires de l'Academie des Inscriptions* Tom II. p. 238 tradit, *Delagardium* in cænobio Werdinensi *codicem* nostrum invenisse, quod emendatione eget.

**) *Codicem argenteum* ἀργυρεον non esse, probatur in præf. ad *Ulphilam illustratum*.

*dignitate materiæ exornare volui, & quidem involucri argenteo operis pustulati, in quo imago Ulphilæ tanquam librum suum scribentis effingitur, prout conspectus docet. *)*

§. XV.

Una cum ipso *codice argenteo* apographum illius, nitide exaratum, bibliothecæ nostræ donavit illustrissimus *Delagardius*, quod utrum inde a cænobio Werdinensi librum membranaceum stipaverit, in eum finem exaratum, vel ut consuleretur legentium hebetioribus oculis, qui exasæ ætate litteras satis liquido perspicere, ubique non valerent; an vero *Vossio* curante fuerit exaratum, non satis scio. Id tantum novimus, *Derrero* illi nomen fuisse, qui *codicem argenteum* exscripserit, idque adeo accurate, ut paginæ paginis & litteræ litteris responderint, uti testatur *Ol. Rudbeckius* Atl. Tom. I. p. 245 Periit vero hoc apographon inter libros modo laudari *Olavi Rudbeckii*, patris, sub ferali incendio, quod 1702 maiorem urbis nostræ partem consumpsit. Quisnam autem fuerit ille *Derrerus*, ignoro, quippe qui alium huius nominis non novi, quam *Sebastianum*, professorem Friburgensem, qui anno 1540 edidit *iurisprudentiam* in 4to impressam. Vterum tamen linguarum, quisquis fuerit, non expertem fuisse, certis mihi indiciis video perspicere posse, ** immo & inter exscribendum aliqualem L. Gothicæ notitiam hausisse. Cur autem id moneam, & quamobrem huius apographi rationem habendam esse censeam, sequitur nunc, ut edisseram. Scilicet certum est, eorum, qui primi evangelia Gothica prelo submisere, neutrum ipsum codicem exscripsisse, sed ex hoc eius exemplo editiones suas adornasse. Nec id mirum est, quum *Stiernhjelmius*, utpote natus 1598, quum

B b 2

ulti-

*) Verba illustrissimi Comitis, habita in confesso Academico anno 1669 d. 14. Junii, hæc sunt:

Eljest hafver jag och til styrko af min benægenhet til Academien, velat til des Bibliothek skænka och restamentera några gamle och rare böcker, som mäst vara Svenska Antiquiteter anröra, och de ibland förnämligast Ulphilæ gamla Original Manuscript och version på gammal Göthiska, öfver de 4 Evangelister: bvaröfver jag mig högeligen gratulerar, at jag det hafver kunnat patriæ igen restituera, sedan det så många hundra år hafver i främmandes händer ståfått, ehuru väl det var fullt här i Sverige uti Hennes Majests Drottning Christina tid, men jag vet intet quo iniquo fato det då 1555 åter sin kos kom med Isaco Vossio. Och som igenom en händelse år 1662, då Puffendorpf reste genom Holland, och fick vera, at Vossius bemänte Original Manuscript hade med några flere, och det mig berättade, kunde jag icke underlåta, af den kärlek jag bär til Fäderneslandens Antiquiteter, det samma begära mig at få tillhandla. Och måste dertöre en außenlig påst penningar till 400 Riksdaler erlägga, innan jag den igen bekom. Sedan hafver jag dragit beträknande, at låta den i min Familie stanna, efter snart torde ske, af den förändring ofta plågar med Familier hända, när en fränfaller, at sådan kunde lätteligen bortkomma igen, efter icke alla torde blifva af lika sinne, til ad sådanne förnämre saker värdera och conservera vilja. Hvarföre hafver jag funnit, det vara rådeligare til Academien förära, emedan det i en säkrare possession här kan förvaras, än hos mig. Och efter samma Manuscript är det endaste, så mycket man nu vet, som i världen finnes, så hafver jag det secundum dignitatem materiæ velat exornera med en tjeilig firm of Sölf och drifvet arbete, hvarpå Ulphilæ beläte sutter lika som skrifvandes bemänte bok &c. som det nu för ögonen synes.

**) Judico id exinde, quod, dum devias a codice lectiones exhibet, alias vetustiores dialectos animadvertatur in animo habuisse: ita *Matth. 6, 27. pro wahstu, statura, reponit wahsm.* Anglo Saxonum vero est *wæstm*, Alemannicum *uahsm* *Luc. 8, 21. pro sind, sunt, habet sindou.* Anglo Saxonum vero hoc esse, linguæ huius periti norunt. Aliquoties pro *kuni*, genus, substituit *kunni*, at id est Alemannicum *chunno*, *chunne*; omitto alia.

ultimam huic operi manum 1671 imponeret, tres & septuaginta annos complefferet, & *Junius*, in lucem editus anno 1591, aliquot annis natu maior esset, quum Dordrecht 1665 sua *evangelia Gothica* publici iuris faceret, ut adeo non potuerit non, id humanitus accidere, ut amborum oculis ætas nebulam obduxerit, nec voluerint, fugientes vetusti huius codicis apices sectando, tenues luminis reliquias hebetare. De semet testatur *Junius*, in operis dedicatione, se non nisi *ex improvviso* ipsum prototypum oculis usurpasse, idque haud dubie apud *Vossium*: sed verisimile tamen est, eum, tanquam veterum linguarum peritissimum, ea occasione sedulo usum, loca, quæ in apographo dubia fuere, ad *πρωτότυποι* exegisse, & ita cum emendanda annotasse, tum varia etiam extricasse, quæ aliorum aciem fugerant. Et hæcenus eorum elogia extendenda arbitror, qui *Junio* laudem exscripti *codicis argentei* tribuunt, illiusque in hoc stadio exantlatos labores meritissimis laudibus efferunt. v. *Th. Marechalli obs.* in *evangelia Gothica* p. 389. & Anonymi *T' vader onser in XX oude Duyfse en Nordse Taalen*, qui libellus, dum sub prelo sudabant *evangelia Gothica Junii*, Dordrecht prodit. *Stiernhielmus* eodem apographo ita usus est, ut, quod conferenti patebit, ipsum codicem nonnunquam consulerit, & pro re nata, a *Juniano* exemplo recesserit: vide *Luc.* 3, 38. 7, 6. 24. 8, 30. 35. 14, 18. 19. aliaque plura loca, in *Ulphila illustrato* non omissa.

§. XVI.

Et sic facile explicare licet, qui fieri potuerit, ut, ubi a textu originali divertunt amborum editiones, eosdem plane errores committant, & easdem litteras exhibeant Dordrecht *Junius* & Holmiæ *Stiernhielmus*. In rei fidem si nonnulla allegavero, rem me non ingrati lectori facturum spero. *Luc.* 9, 50. mantissam quandam habet versio Gothica, quam nulla ceterarum versionum agnoscit, nulla patrum catena attingit, nec in ullis bibliorum exemplis (si a veteri versione Italica discesseris, de qua consule *relationes Göttingenses*, Tom. I. Fascic. III. p. 60.) comparet, huius sensus: *Niairshun auk ist manne, saei ni gawaurkjai maht in namin meinamma*: hoc est, nemo est hominum, qui non faciat potentiam vel miracula in nomine meo. Hæc verba licet, perinde ac cetera contextus, oculis obvia & evidentia sint, ab exscriptore tamen omissa sunt, haud dubie, ne diversitas hæc a textu Græco, versionis Gothicæ vel pretium minueret vel fidem elevarer. Eadem hæc ab ambobus editoribus præterita animadvertimus. Ex simili ratione *Derrerus* litterariam, dicam an, piam fraudem committit *Joh.* 7, 52. post quem versiculum historia adulteræ incipere solet: ille vero, ut credi posset, vetustate sequentia commata deleta fuisse, non vero ab *Ulphila* præterita, quinquagesimum tertium versiculum orditur particula *jah*, additis punctis, lacunæ solitis indiciis. Sed manifestum est, nec *codicem argenteum jah* illud habere, nec habuisse unquam, quum inter versus prioris *urreisith* & capitis sequentis versusque duodecimi *afira* ne unica quidem littera, nedum tot commata locum inventura essent. Qui autem hoc evenisse putabis? *Junione* & *Stiernhielmio* imputabimus, quod ad nos fallendos conspiraverint? Ego vero alterutri id accidere potuisse, nego, utrumque vero quasi ex composito nos decipere voluisse, puto existimaturum neminem. *Marechallus*, vir eruditissimus, l. c. p. 466 narrat, se a *Junio* quæsisse, an hæc historia

in codice argenteo unquam extiterit, atque id tulisse responsi, *quantum recolare posset, extitisse illam, sed temporis iniuria cum multis aliis periisse.* Subiungit Mareschallus: *si cui ipsum codicem videre contigerit, hanc rem facile disceptabit,* quæ verba novo & ~~ἀναγινώσκοντες~~ testimonio probant, hosce duumviros *codicem argenteum* inter imprimendum ad manus non habuisse. Hisce iam allatis, unicum subiungam *codicis argentei* locum. In *Ulphila illustrato* p. 17. monuimus, *Matth. 11. **) in evangeliiis Gothicis folium esse, quod vel casus vel proterva manus male habuerit, ita ut non exigua illius portio abrupta desideretur. Exscriptor noster id sibi sumsit, ut aliquam eius lacunæ partem non impleveret modo, sed etiam textui infereret. Ut autem quid eius sit, quid *codicis argentei*, constet, utramque paginam heic in æs ineisam inferendam voluimus, &, ne nihil fecisse videamur, ex linguæ genio & collocatione locorum parallelorum ita supplevimus, ut subiectum schema commonstrat, in quo, quæ a me addita sunt, litteris Italicis distinguuntur.

- v. 15. bai *aufona haufjandona ga-*
haufjai: qhe nu galeiko
thata kuni. galeik ist barnam
fitandam in garunsai jah vopjan-
- v. 17. dam antharans *frijonds seinans jah qvithan-*
dam. fviglodedum izvis jah
ni plinsideduth. hufum izvis jah
ni quainodeduth.
18. Quam raitis Johannes *ni mat-*
jands nih drigkands jah qui-
19. thand. Unhulthon *habaith quam*
sa funus mans matjands jah
drigkands. jah quithand sai man
na afetja jah afdrugja mo - &c.

B b 3

Facies

*) *Junius & Sieruhielmus* nullius litterulæ differentia habent, v. 15. *Saei habai aufona haufjandona, ga-*
haufjai v. 16. - - thata kuni. galeik ist barnam fitandam in garunsai Jah vopjandam antharan v - -
v. 17. Jah qvithandam. fviglodedum izvis. jah nih plinsideduth: hufum izvis. jah ni quainodeduth:
v. 18. Quam raitis Johannes nih matjands nih drigkands. jah quithand unhulikon habaith: v. 19. Quam sa
funus mans matjands jah drigkands, jah quithand. sai manna afetja jah afd - - motarje frijonds &c.
Aversa pagina hæc habet v. 21. - - anonis in izvis - - in sakkau jah azgom idreigodedeima. v. 22. sve
than quitha izvis. thatei Tyrim jah Seidonim sutizo vairthith in daga stavos than thus. v. 23. jah thu ka-
farnaum. thu und himin ushauhida - - galeithis. thatei ein sandaunjan - - mahteis thos vaurthauons in izvis.
 Conferi iubebo editionem *Beuzelianam*, ubi cetera fere *Codici A.* conformia, versum tantum 21
 complet modo a nostro paulum diverso. Nos nostri assument rationem non reddimus: nec opus
 esse arbitramur. Linguae Gothicae gnari suis oculis videbunt. Circa versum 19 annotabimus, vo-
 culam *afdrugja* post tempora vel *Junii* vel vetustioris exscriptoris, perdidisse aliquot litteras: nunc
 enim non nisi prima eius littera *a* superest: *Junius* vero & *Sieruhielmus* habent *afd*, quod mihi
 suggessit *afdrugja*, utpote cuius prima pars respondet præcedenti *afetja*, posterior voci, apud *Ul-*
philam loco parallelo occurrenti, *veinadrugja*. Habemus itaque heic vocabulum, quo locupletari
 possint Gothica Glossaria. Præterea monebo, v. 17. post *antharans* obscurum iudicium extare se-
 quentis ordine *th*, ubi tamen sensus necessario *s* requirit. Non infrequentes sunt eiusmodi apud
 nostrum lapsus.

Facies paginæ averſa hæc habet.

20. *Thatei ni idreigodedun ſik*
21. *Vai thus korazein vai thus beth
ſaidan unte ith vauriheina
in tyrai jah ſeidonai ſuelauda mah-
te ſva ſve thos vaurthanons in izvis
airis thau in ſakkau jah azgon*
22. *idreigodedeina ſuethau qui-
tha izvis. tyrim jah ſeidonim
ſuthizo vaurthith in daga ſtau-*
23. *os thau izvis. Jah thu kafarna
um thu und himin uſhauhida
und halja datatha galeithis
unthe ith in ſaudaumjam
vauriheina thos mahteis thos vaur &c.*

§. XVII.

Quas hucusque attuli mutationes, ſtudio & de induſtria factas videmus. Alibi vero ex coniectura vocem pro voce ponit: immo eſt, ubi integras lineas varie permiſceat. Ita, ut unico exemplo defungat, *Luc. 8, 20.* ubi *codex argenteus* habet *ſtandand uta gaſai-qhan thuk gairnandora*, Junius, præeunte haud dubie exſcriptore, reponit *ſtandand uta viljandans thuk gaſaiqhan*, ſive quia coniecturæ plus quam oculis ille indulſit, ſive quia non ſaris intellexit idiorismus, quo, ubi de perſonis diverſi ſexus ſermo eſt, verba adiectiva & pronomina neutrius generis cum iisdem coniungi ſolent. *) Plura huc facientia facile inveniet, qui *Ulphilam illuſtratum* evolvere voluerit,

§. XVIII.

*) Obſervarunt eundem jam ante me *Hickeſius* & *Edw. Lye*, & exempli loco afferunt *Luc. 1, 6.* *veſun than garainha ba*, quod verbum ex verbo transferens verteres, erant (*Zacharias* & *Eliſabeth*) iuſta utraque. Loca alia, ubi hic Gothismus in C. A. occurrit, ſunt *Marc. 3, 31.* & *10, 7. 8. Luc. 2, 6. 33. 34. 45. 48. 50. & 8, 20.* Neſcio, annon etiam huc forte referri debeat locus *Luc. 5, 7.* *Jah bandvidedum gamanam thoei veſum in antharamma ſkipa*, quod eſt, & innuerunt focis, quæ (in genere neutro pl. num. pro qui) erant in altera navicula, forte quia piſcationi operam dantes utriusque ſexus homines fuiſſe, credi poterat. Ita certe habet C. A. v. *Ulphilas Illuſtr.* p. 91. Quod vero nondum a quopiam noſtratum animadverſum, monebo, idem plane loquendi genus Islandis familiare eſſe, & maioribus noſtris fuiſſe, licet iam in deſuetudinem abi-rit. Ita *Interpres Islandus Luc. 2, 44.* de parentibus *Chriſti: og thaug voru komu einu dagsferd*, venerunt iter diei, ubi *thaug* eſt neutrius generis perinde ac *komen*: alias enim in plurali numero dicendum foret, *their veru komu*. In *Hiſt. Olavi Tryggvas.* Edit. Skalh. Part I. p. 43. *Viſjodi nu öllum til thuert fra thui ſem thau ero folgiu*, indicabat iis locum penitus diverſum ab eo, ubi illa occulta erant, h. e. ubi illi occulti erant, nempe *Olavius* cum matre. Ex ſcriptis mediæ ævi noſtratum ſexcenta eiſmodi loca afferre haberem, ſed deſungar paucis. *Chron. Rhythm. in Collect. Brin-giana P. I.* p. 70.

*Theras glädje mä yppes ſä margetund,
När the älfka hvartannas af hjertaſ grund:*

Ita

§. XVIII.

Quod proxime nobis proposuimus, est, ut in sonum & valorem litterarum Gothicarum inquiramus. Difficile quidem hoc examen est in lingua iam pridem mortua, & ubi præter exigua fragmenta nil reliqui habemus. Interea qui in hoc campo defudarunt, quos inter principe loco nomino doctissimum *Franc. Junium*, in *alphabeto Gothico*, ut aliquatenus prodirent, duplici cynosura fere ducti sunt. Sonum nempe litterarum Ulphilanarum existimarunt vel ex vocibus peregrinis & nominibus propriis, quæ in *cod. arg.* occurrunt, e. c. dum *Abraham* scriptum invenitur, illudque nomen in omnibus linguis æqualiter auribus accedit, sciri facile potest, quis valor sit singularum ibi occurrentium litterarum, vel etiam ex vocibus Gothicis, quas reliquæ dialecti cognatæ retinuerunt. Sic e. g. dum *alls*, omnis, scriptum video, ceterasque linguas Scythicæ originis omnes eadem voce, iisdem litterarum elementis scripta, hodieque uti, plus quam probabile est, nec abluisse pronuntiationem Gothicam. Ita quum *g* ante aliud *g*, *k* vel *qv*, positum videmus, coniiicimus, pronuntiationem illius eandem esse debere, quæ Græcorum olim fuit: exempli loco sunt Ulphilana *gaggan*, *drigkja*, *stiggan*, quippe quorum duo priora apud nos scribuntur & pronuntiantur *gānga*, *drinkare*, postremum superest in latino *instinctus*, *) & sic in ceteris. Potuerat vir hic, linguarum Scythicæ originis sine exemplo peritissimus, tanquam subsidium inveniendi litterarum soni adiungere valorem earundem numerarium, in collatione cum aliis cognatæ originis gentibus, vel eodem instituto utentibus, de quo jam differendi locus erit.

§. XIX.

Antequam numerorum notæ Arabicæ, quas siphrae vulgo nominamus, usu recipientur, scimus, haud paucos fuisse, qui litteris numeros significaverint. In hoc ordine haud scio an primi fuerint Ebræi, quibus adiungo Syros, Arabes, Persas, Armenos Turcasque. Eorum exemplum secuti sunt Gothi, Græci, quique una cum religionis mysterioriis ab his magistris calculos ponendi artem didicere, Russi & Æthiopes, quorum ultimi id peculiare habent, uti magno auctore *Jobo Ludolpho* didici, quod quum suas sibi proprias litteras haberent, ex suis tamen & Græcis quasi permixtas alias adinvenerint ad usum arithmeticum, idque ita, ut etiam Græcorum epistema sua fecerint. In genere vero
id

Ita gaudium eorum existit multiplex,

Ubi ex animo (maritus & uxor) inter se amant.

St. L. *Gipr.* B. Cap. 2. *Hæilket thera man eller kona, sic ræm gipræ*: i. e. quodcumque vir aut femina cum duobus matrimonium inierit. Conf. ST. L. *Aerfd.* B. 2, 1. 6, 2. 7, 2. 14, 2. 20, 1. 3. *Fdf.* B. 19, 2. 20, 4. *Högin.* B. 2, 1. *Dr m. vad.* 15. *Cestg.* L. Kr. B. 31. *Elf* B. 20, 21. &c. Sciendum porro est, idiotismi huius vestigia, quantum quidem mihi constat, nec in Anglo Saxonica nec Alemannica dialecto inveniri, ut adeo etiam hoc luculento testimonio probare liceat convenientiam L. Mæfogothicæ cum nostratæ.

*) Latinorum *instinctus* proprie notat incitatum, atque adeo ex asse conspirat cum Gothico *stincka*, h. e. cum imperu ferri, Mæfogothice *sting an*. Conf. annotata ad *Fragmenta Ulphilana* p. 126 sequa. Alius & diversæ radicis germina sunt *distinguo*, *præstinguo*, *infligo*, utpote cognata Gothico *stinga* & Mæfogothico *stiggan*, quæ pungere notant.

id tenendum, te, dum volorem litterarum cuiuslibet linguæ arithmeticum nosti, simul nosse litterarum ordinem. Nunquam enim, e. c. 3 apud Ebræos duo significaret, nisi in litterarum ordine secundum locum obtineret, uti nec *Eratosthenes* doctorum *Beta* appellatus esset, ut indicaretur, eum primo proximum fuisse, nisi hæc littera ordine secunda collocaretur, & sic in ceteris.

§. XX.

Nec minus certum est, ordinem, quo litteras ebræas collocare edocemur, ultimæ antiquitatis esse, id quod vel ex Achrosticis in *psalmis Davidicis* & alias occurrentibus, manifestum est. Ab illis artificibus didicere Gothi, Græci Russique, sed quo ordine id factum fuerit, hoc est, uter Scythæ an Græcus, alterius fuerit in hac arte magister, id est, de quo iudicaturus lector ne præpropere & præiudicatis inductus opinionibus, calculum promat, magnopere velim.

§. XXI.

Quæ fuerit qualisque calculos ponendi ratio apud Gothos, discimus ex versione *Ulpilana*, ubi pro numeris litteræ haud raro ponuntur; ita *Joh. 6, 9.* invenimus *b fiskans*, 2 pisces, *e hlaibor*, 5 panes, v. 19. *spaurde k jah e*, stadia 20 & 5. *Marc. 4, 8* *l 30*, *j 60* & *r 100*. *Joh. 12, 5.* *skatte t*, nummis 300, ut cetera præteream. Sed manca tamen & in plerisque dubia esset arithmetices ratio veterum Gothorum, nisi præsto essent numeri, ad latus contextus in *codice argenteo* positi, quorum specimen exhibet pagella hæc æri incisa, quorumque hac ratione ordinem novimus ad usque 350, qui supremus est eorum, quos residua codicis folia exhibent in eum modum, quem tabula III commonstrat,

§. XXII.

Ut autem quo spectent hi appositi numeri, constare possit, scire convenit, postquam ad ductum *Tatiani* incepere doctores ecclesiæ harmonias evangelistarum contexere, ut loca apud evangelistas indicanda citius inveniri possent, singula eos evangelia in τίτλος & κεφάλαια divisisse, cuius instituti auctorem *Ammonium Alexandrinum* vulgo tradunt. τίτλος erant divisiones maiores, κεφάλαια vero subdivisiones, etiamsi termini hi nonnunquam promiscue adhibiti inveniantur. Priores in *codice argenteo* non indicantur, κεφάλαια vero, utpote distinctiones minores, oppido tamen inæquales, non tantum in contextu aureo versu, quem sæpe littera orditur solito maior, v. Tab. II. lin. ult. sed etiam in margine appositis numeris indicantur. Quot istiusmodi capitula singula evangelia continuerint, ex *codice argenteo* discere, non quidem licet, quum nulla eorum integra habeamus: sed est tamen, unde hunc defectum supplere liceat. *Suidas* enim, ut eum unum auctorem citem, in vocibus τίτλος & κεφάλαια docet, habuisse

<i>Matthæum</i>	τίτλος	68	κεφάλαια	355
<i>Marcum</i>		48		236
<i>Lucam</i>		83		348
<i>Johannem</i>		18		233

20

id
no
lin
lat
col

an
ma
fa
est
un

ph
2
j
me
me
ær
rui

ad
ap
la
era
mi
po
qu
nu
ar
un
vo

Et hanc eandem partitionem in *codice argenteo* obtinuisse, evidens est. Nam dum ex *Matthæi* evangelio non nisi unicum a fine deest nostrarum editionum caput, & præcedens viciesimum septimum κεφάλαιον 350 præfert; certum est, duodevicesimum continuisse quinque postrema κεφάλαια. Idem de *Marci* evangelio valet, cuius non nisi undecim postremi versiculi desiderantur, quod probe coincidit cum calculo *Suidæ*, cuius numerus ultimus est 233, ut adeo nonnisi tria κεφάλαια desiderantur, quæ haud dubie residuis versibus contenti fuere. Est tamen circa summam capitum *Marci* aliquantilla discrepantia, quum bibliorum codex regię bibliothecę Parisinæ manuscriptus, quem citat *Richardus Simon*, *hist. criticę Novi Test.* Tom. I. Cap. 33. p. 424. numerum κεφαλαίων exhibeat 234, & *Suidæ* verba non satis fideliter exhibuerint omnes librarii. v. *Kusteri notas*. Sed levicula est hæc discrepantia.

§. XXIII.

Illā, quæ iam modo attulimus, ut id velut in transcurfu moneamus, satis commonstrant, memoria lapsū fuisse virum multæ elegantissimæque eruditionis, *Ol. Verelium*, dum in *runographia* sua, & post illum *Hickefius* tradidit, certo nobis numerorum Gothicorum ordinem usque ad 600 constare, ita quidem, ut notet

F	-	-	-	400
O	-	-	-	500
V	-	-	-	600.

Ex allatis quippe evidens est, eo usque capitulorum numerum non assurgere. Nec fidem magis meretur idem vir doctus, dum ex coniectura duos sequentes ita collocat,

QH	-	-	-	700
CH	-	-	-	800.

Diætorum rationem mox sumus daturi: nunc tantum tribus verbis monebimus, *Verelium* auctorem, virum celeberrimum mihiq; amicissimum Dom. Asses. *Ericum Sotberg*, me non abnuente, in *Uthila illustrato* secutum esse: sed dies diem docet, nec quisquam alterutri nostrum succensebit, si in tam arcta subsidiorum copia statim omnia non pervidimus. Quo vero ordine nos litteras, & quod idem est, numeros Gothicos collocandos esse nunc existimemus, annexa Tabula III indicabit, ubi prima linea litteras Ebręas, altera Gothicas, tertia Gręcas quartaque Russicas exhibet. Mantissę loco adieci- mus vetus alphabetum Gręcum, ab amanuense Anglo Saxonico exaratum, una cum explicatione eius latina, utramque ab *Hickefio* insertam immortalī *thesauri* operi, *gram. Anglo S.* p. 168. In quem finem singula attulerimus, sequentia docebunt.

§. XXIV.

Primum, ad quod animum advertimus, id est, litteras alphabeti ebraici ordine ad finem usque positas esse, valoremque arithmeticum seriem grammaticam sequi; in subsidiis deinde esse litteras finales, usque dum 27 diversę figurę, tot enim calculus decimalis requirit, emerferint.

§. XXV.

Alterum, quod inobservatum prætermitti non debet, esto, quod sequitur. Qui cum alphabeto Ebraico Gothicum contulerit, inveniet, Gothos studiose, nec sine successu, suas litteras Ebraicis conformasse, id agentes, ut primo litteræ litteris, & dein valor arithmeticus valori accommodaretur. Verum enim vero quum genius utriusque magnopere discreparet, necessum fuit, ut, veluti transigendo, ad concordiam redigerentur. Ita quum gutturalibus ceteris præter *h* carerent Gothi, Ebræi vero vocales in numerum litterum non cooprent, has in illorum locum substituerunt Gothi, ita ut *x* in *a*, *η* in *e*, *π* tanquam aspirationem fortiolem in Gothicum *h*, *υ* vero in *u* converterint. Præterea in locum *טו* Ebræorum, quum alia littera succenturianda esset, & Gothicus sermo hoc sono abundaret, utpote in quo *u*, *hu* & *qu* reperiebatur, ultimum elegerunt. Porro quum sibilantes litteras plures haberent Ebræi quam Gothi, hinc in locum *ס* suum *j*, quod cum sibilo leni aliquando prolatum fuisse, infra monebitur, substituere necessum habuere. Græci heic *ξ* ponebant, quo caruere Gothi, utpote quod gemina littera exprimebant, *ks* nempe vel *hs*, ut patet ex *Arfaksad*, *ahs*, spica, Sueth. *ax*, *wahsjan*, crescere, Sueth. *vāxa*. Tandem quum Gothicæ litteræ *t/sk* locus inveniendus esset, atque inter Ebraicas ordine sequerentur *צ* & *פ*: id sibi sumserunt Gothi, ut suam, quæ utriusque sonum complectebatur, utriusque vice fungi sinerent, & hinc, quod in primis notatu dignum arbitror, evenit, ut arithmetices Gothicæ ceterarumque nationum ratio Ebraicam, quam hactenus presse secutæ fuerant, in tribus sequentibus continue antevertat, ita ut Ebraicum *ג* tantundem valeat ac Gothicum *s*, Ebr. *ש* ac Goth. *t*, Ebr. *ח* ac Goth. *y*, uti tabulam tertiam intuenti patebit.

§. XXVI.

Sed e re est, sigillatim Gothorum litteras contemplari, ut, quod summatim breviterque differuimus, liquidius pateat.

A respondet Ebr. *א*, etiamsi hoc, proprio sono carens, eundem ab adiecta vocali mutuatur.

B æquivaler *טו* *ב*, ut in *Barrabas*, *barn*, infans.

G est apud Gothos, quod in Eberi familia *ג*, e. g. *Galilaia*, *gods*, bonus. Quod vero hæc littera ante aliud *g*, *k* & *qu* perinde ac apud Græcos *η* sonuerit, in præcedentibus indicatum est. Rationibus vero tum allatis addi poterit, quod pro priori *g* interdum *n* occurrat, e. g. *inquis*, *Luc. 19, 31.* pro *igquis*, vos. Observamus porro, excipi hinc forte debere, quæ in eadem syllaba *g* habent geminatum, e. g. *glagguuba*, accurate: Islandi enim *gloggur* eum apellant, qui acutum videt, non *glöngur*. Conf. Anglo Sax. *gleoulice*, clare.

D est Ebr. *ד*, ut *Daveid*, *days*, dies.

E apud Gothos est, quod * Græcorum: substituitur vero Ebraico *ה* ob rationem, quam superiore paragrapho dedimus. Ceterum observare convenit, *e* Gothorum sæpius exprimere * Græcum, dum contra eorum * in codice argenteo per *ai* efferri assolet, e. g. *Aileisabai:h*, *Ελισάβετ*.

QV videtur sonum crassiusculum habuisse, Gothis peculiarem, qui inter duplex *v* & *qv* medius fuerit. Auguror id ex harmonia linguarum cognatarum, in quibus modo hic, modo ille sonus obtinet: e. g. quod apud Mæfogothos est *quithan*, dicere, id Anglo Saxones *cvetthan* efferunt, Alemanni *quidan*, Islandi *qvaða*, Latini *quire*, unde *quit* & *inquit* superfluit. A *quens* & *quino*, mulier, est Anglo Sax. *cven* & Sueth. *quinna*. Alibi tamen illius sonus lenior, & ad Æolicum digamma proxime accedens auditur, e. g. *quivan* est latinorum *vivere*, *qvainon*, lamentari, est Anglo Sax. *vanjan*, Germ. *weinen*, Isl. *veina*. Immo in monumentis veterum Anglo Saxonum, ut apud *Hickefum* videre licet, *v* consonans eandem plane figuram habet ac Gothica hæc littera. Hæc breviter dicta satis commonstrant, credo, non absque ratione in locum τϷ eandem acceptam fuisse, in primis quum *v* Mæfogothico in sequentibus & ad finem alphabeti locus destinatus esset.

Z fungitur vice Ebr. ז, & quantum coniectura assequi valeo, pronuntiati eadem littera parum vel nil erat durior. Video quippe, hanc cum *s* haud infrequenter alternare. Sic promiscue scriptum invenies *this* & *thiz*, huius, *saistep* & *saizlep*, dormiit, Anglo S. *slapan*, *slæpan*, Aleman. *staffen*, Præcop. *slipen*, Germ. *schlafen*. Quod ad formam illius attinet, conspicitur illa talis in C. A. qualem exhibet tabula nostra tertia. In eo vero exemplo, quo usus est auctor dissertationis de *lingua & litteris Getarum*, a *Bonaventura Vulcanio* editæ, caudam deorsum versam habuit, qualem figura posterior tabulæ tertiæ exhibet. Vid. l. c. pag. 14, quod si ceteris a me allatis argumentis addideris, evidenter probat, nostro codice usum non fuisse hunc auctorem. *)

H eum locum habet, quem fortior Ebræorum adspiratio ה. Ceterum æquivalet latino *h* & spiritui Græcorum aspero, e. g. *Herodes*, *haban*, habere. Adamabant hanc litteram Mæfogothi, ideoque eam non solum more latinorum vocalibus præprofuere, sed etiam consonis *l*, *n* & *r*, quem eundem linguæ veteris nostratium Islandorumque genium fuisse, lexicographi docebunt. Immo nec raro adspirationem litteræ *r* postponunt, e. g. *rwairhs*, iratus, *thairh*, per, trans, & tum sonum τϷ *k* geminum illam habuisse, verisimile fit. In vocibus *huhrus*, fames, *gafahrida*, ornavit, litteræ huius sonum ac *g* proxime accessisse, arguere videtur cognatio illius cum radice sua *huggrjan*, esurire, huius cum *fagrs*, utilis, pulcer. In locum Gothici *h*, Græci η adscivere, quod probabile est, inde ab eo tempore arcessendum, quo veteres Græci H pro mera adspiratione usurpabant, scribentes e. g. HEKATON, ΚΗΡΟΝΟΣ, pro ἑκατον, χηρονος. Coronidis loco observo, Longobardos figuram huius litteræ Gothicæ adoptasse, & inde eam per reliquam Europam propagatam fuisse.

TH apud Gothos est, quod v apud Ebræos: ex. gr. *Thomas*, *thagkjan*, cogitare. Sueth. *tänka*. Runographi nostri hunc sonum per þ exprimebant, quæ eadem littera etiam Anglo Saxonibus familiaris fuit. An vero Mæfogothicum hoc elementum eodem sibilo
C c 2 prola-

*) Indidem etiam concludo, *Ant. Morillonium* hujus schediasmatis auctorem non fuisse: hunc enim codice Werdinensi, nunc nostro, usum fuisse, testatur *Goropius*, l. c.

prolatum fuerit, quo Saxonum Islandorumque **þ**, incertum est. *) Priores duplex *th* habuere, alterum, de quo mentio jam facta est, alterum *d* Longobardico simile, cum linea partem superiorem transversim secante. Illud sibilans fuisse, hoc vero non item, sunt qui tradant. v. *alphabetum Saxonicum*, præfixum Tom. I. *conciliorum Spelmani*. Utraque figura Islandis olim nota fuit, ut me docet *Snorronis Sturlæsonii Liodgreinir*, seu ultima *Eddæ* pars, quam manuscriptam servat bibliotheca Upsalienfis. Westrogothos in Hispania Gothica quoque hac littera usos fuisse, ex antiquis numeris evidens esse, docet *Nic. Kederus*, in Tr. de *Runis in nummis vetustis*.

I exprimens Ebræorum **י** & simul vocalem cognatam, duplicis apud Mæfogothos generis est. Dum enim syllabam inchoat, duo superne puncta gerit, secus si in medio vel fine eius conspiciatur. Observarunt præter *Junium* haud pauci eruditorum, in vetustis Græcorum codicibus idem discrimen orthographicum occurrere: immo inde fortassis esse, quod assuevimus, punctulo latinum **I** notare, quod a more veteris Latii alias abhorret. v. *Nouveau Traité de Diplomatique*, T. I. p. 69.

K æquipollet Ebræo **ק**, e. g. *Kaidron*, *kaurms*, frumentum. Sueth. & Germ. *korn*. L. M. N. ut in omnibus linguis sibi constant, ita heic exprimunt **כ**, **נ** & **ך**.

J eandem, fallor an, indolem habuit, quam *g* & *j* in lingua Italica, Gallica & Anglica, ut nempe modo instar Jod latinorum simplici oris apertura prolatum fuerit, modo dentium inter pronuntiandum septo indiguerit. Prius inde iudico, quod in ordine grammatico & arithmetico locum tueatur hinc **ב** inde **כ**. *Th. Mareſchallus* quoque in *notis ad evangelia Anglo Saxonica* p. 424, eius sonum fuisse credit, qualis est Hispani *j* in *hijo*, filius, & insuper admonet, in eadem lingua Hispanica quam plurima esse vocabula ab *x* incipientia, quæ per *j* communiter scribantur, quod pronuntiationis genus a Gothiis, dum ibi rerum potiebantur, profeminatum arbitratur. Si etiam verum fuerit, quod viro cuidam erudito in mentem venit, illud *gahajo*, quod *Luc. 1, 6*, occurrit, græcum esse vocabulum, iisque annumerandum, quæ ex Hellade accita civitate sua donavit Gothica, facile dixerimus, *ἡζῆς* & *hajo* vel *gahajo*, sola cuique linguæ propria terminatione differre. Nil certe penu L. Gothicæ residuum habet, quod natales huius vocis *gahajo* illustret. Ad *ahjan* in L. Mæfogothica idem esse ac existimare, putare. *Matth. 10, 40*. Hoc vero si *axjan* pronunties, agnosces *ἀξῖον*, quod eandem significationem habet. Hæc utcumque fuerint, certum tamen est, *j* Gothicum in multis tantum non simplicem illum sonum habuisse, quem damus *τῆ* jod latino. Ostendunt id nomina varia propria, nec non terminatio verborum in *jan*, e. g. *sokjan*, *timrjan*, quæ apud Anglo Saxones in *ian* exeunt: quo accedit, quod *j* cum *i* & *g* frequenter alternet. Ita promiscue scribitur *Iudas* & *Judas*, *saurjan*, dolere, & *saurgan*. Sed aliquantillum tamen semper inter hæc duo interfuisse, nescio, annon inde concludere liceat, quod interdum in eadem syllaba iuncta conspiciantur. *Gajiukan* e. c. suum *i* facile omisisset, si a præcedentis litteræ *j* sono nil discrepasset. Sed constanter ita scribitur tam in codice Guelpherbyitano, quam argenteo.

U

*) Quod vetustissimi Græcorum **Θ** cum quodam sibilo protulerint, exinde suspicari licet, quod scripserint *Σεὸς* pro *Θεὸς*, *Σεῖομπος* pro *Θεῖομπος*. v. *Nouveau Traité de Diplomatique* Tom. I. p. 624 & inscriptiones Laconicas in *Memoires de l'Academie des inscriptions &c.* Tom. XV, p. 399.

U stationem natum est, ubi γ Ebræorum, ceterorum vero o : idque vel quia sola vocalium fuit, quam Gothi heic collocare poterant, vel quia ab o $\mu\iota\kappa\rho\alpha$ parum sono distabat. Arbitror vero, etiam huius elementi valorem variasse, ita ut, quemadmodum apud Anglo S. ubi purum erat, tanquam u sonuerit, e. g. in *du*, ad, &c. impurum vero, h. e. ubi consona in eadem syllaba iungebatur, prope ad omicron accesserit. Ita legimus *Juse* & *Jose*, *sþaikulatur*, speculator, *apaustulus*, ἀποστόλος, *ustia*, sæpe, Sueth. *ofta*, Germ. *ofte*, &c. Constat quoque, Græcorum ὀμικρον sæpe ut u pronuntiatum, immo termino technico $\delta\upsilon$ appellatum fuisse, uti patet ex epitaphio *Thrasymachi* apud *Athenæum*, Lib. 10. *Deipnos*, qui idem libro sequente docet, ab Achæis vulgo u usurpatum, ubi suo tempore o scribebatur. Idem de veteribus Romanis testatur *Veliu Longus*, edit. *Putschianæ* p. 2222. *Apparet*, inquit, *eos aliter scripsisse, aliter enuntiasse: nam quum per o scriberent, u tamen enuntiabant*. Coronidis loco addam, litteram hanc, quæ sua natura vocalis est, sonum & valorem cognatæ consonantis sæpe æmulari, uti in *triu*, arbor, quod in obliquis habet *trivam*, *gaquiunoda*, revixit, a *quivan*, vivere.

TSK littera est figura tenus antea nota, sed de cetero ad hunc usque diem incompetæ potestatis, quod nec mirum, quum nuspiam in ipso contextu *Ulphilano* occurrat, sed tantummodo in computo capitulorum, a me antea commemorato, invenienda sit, ubi 90 valet. Audax itaque videri posset, tam crepera in luce, clarum videre velle. Sed ubi quid me, ut hoc adeo districte asseverem, permoverit, breviter enarravero, iudicio lectori meo lubens permittam. Russi, gens Slavonica & perinde ac nos Scythicæ profapiæ, id quod verbo antea subinnui; litteris suis valorem arithmeticum ad exemplum Græcorum Gothorumque tribuit, & a neutris discrepat, nisi quod pro qv (digamma Gothicum appellare liceat) S suum ponat. Apud eosdem vero dum inter p & r littera occurrere cernitur, quæ eandem ac nostra hæc figuram habet, quæ 90 potestate numerali valet, quæque *tʃsk* vel *tʃsch* sonat, de omnibus eum dubitare posse dicerem, qui una mecum Mæfogothicum elementum heic non agnoscat, quique fieri haud posse, ultro non confiteatur, quin, dum cetera omnia gemina apud Russos habet, sonum quoque eundem habuerit. Russi litteram hanc *tʃskerw* nuncupant, & frequentissimo usu hodieque inter scribendum usurpant.

Subsistere heic lectorem paullulum iubebo, atque observare, heic idem evenisse, quod supra monui circa digamma Gothicum, quorum amba Græcorum ori quamlibet rotundo ἀνεκφώνητα erant, ut nempe necessum habuerit Hellas, $\epsilon\pi\iota\sigma\eta\mu\alpha$ eorum loco ponere, hoc est, litteras in Græca lingua otiosas & mutas, aut, ut accuratius loquar, litteris Gothicis pro $\epsilon\pi\iota\sigma\eta\mu\alpha\iota\varsigma$ uti. Illud nempe, quod heic loci inferunt Hellenes, $\kappa\omicron\pi\pi\eta$ vel rectius $\sigma\kappa\omicron\pi\eta\tau\iota$ appellant veteres eorum Grammatici, idque haud dubie ideo, ut valorem, quem domi suæ habuit, pro more, in ceteris litteris, recepto initiali appellationis sono quadamtenus adumbrarent. Quam diversa huius $\epsilon\pi\iota\sigma\eta\mu\alpha$ figura apud Græcos fuerit, annexa Tabula III ob oculos ponit: sed non fere ambigo, quin genuina & primitiva eadem fuerit, quæ $\tau\epsilon$ *tʃsk* Mæfogothorum: nec id mera coniectura est, sed variis rationibus subnixa veritas. Fidem faciunt nummi varii Græcorum, qui nonagenarium numerum expressuri, figuram hanc Gothicam diserte præ se ferunt. In primis frequens illius usus est in numismatibus Syro

Macedonum, ubi offendimus ΕΠΙ ΒΗΡ, ΕΠΙ ΓΗΡ, ΕΠΙ ΔΗΡ, hoc est anno 192, 193, 194 (invertunt enim sæpe litterarum numeralium ordinem nummi Græcorum præsertim Phœnicum). Accurate hoc observat *F. Henricus Noris*, Veronensis, in erudito schediasmate de *annis & epochis Syro Macedonum*, cuius verba p. 249 afferre non pigebit. *Notanda vero*, inquit, *est nota numeralis, qua numerus XC in nummo exprimitur. Nam regnantibus Seleucidis uti minor latinorum quidem numerus formabatur, ex pluribus eorundem regum nummis apud V. C. Vaillantium, quod etiam superius ostensum est in nummis Petronii & Cassi, præsidum Syriae apud Antiochiam percussis. At postea idem numerus XC, uti hæc græca littera η vel inverso modo in nummis sculptus est, ut in nummis Neapolis, Gazæ & Ascalonis suo inferius loco mihi demonstrabitur. Præterea Hefychius, hoc epistemon descripturus, illud formam habuisse ait Ρ ἀπεσερμμένη, inversi Ρ, h. e. Q, qua descriptione apposita magis absque calamo vel penicillo vix dari potuit, utpote quæ eo tantum a figura Gothica discrepat, quod circulus superne claudat, quum hiatum relinquit elementum Gothicum. Verba eius hæc sunt. Κοππατίας ἵππος κεκαυμένος, ἐντυπωμένον ἔχει σημεῖον τὸ κόππα, ὃ ἐστὶν ἀπεσερμμένον Ρ καὶ C. h. e. Koppatias est equus inustus, inditum habens signum Koppa, quod est inversum Ρ & Sigma. *) Notari meretur, huic ἐπίσημον C adiungi, id quod ex ea ratione factum interpreteror, quod tempore *Hefychii* idem illud ἐπίσημον latinorum τῷ q æquivalere indicaretur, utpote quod pariter inter Ρ & ρ locum nactum est, cui dum C præfigebatur, sonus hic barbarus quadamtenus adumbrabatur, & εκ, quod initium est τῷ σκόπητα, emerfit. Confer *Scholiasten Aristophanis* Νεφέλ. p. m. 90. ubi similiter κόππα describit per Σ & Κ, etiam si locum varie refingant critici nostri. Ex eadem ratione factum opinor, ut *Marius Victorinus* contendat, q litteram inter Græcas olim inventam fuisse. Verba eius sunt p. m. 2459. *Sed nec g nec q latinus sermo introduxit. Ex quibus q & fuisse apud Græcos, & quare deserit fungi vice litteræ, cognoscere potestis, si pontificum libros legeritis; nunc enim apud Græcos juxta π est posita.* Alio loco notat, q nonaginta significare. Quod vero q littera genuina & domestica in usu communiori caruerint Græci, quam certissimum est, unde etiam quum Romanorum nomina propria *Quintius, Quintilius, Tarquinius* expressuri erant, scripsere Κύντιος, Κύντιος, Κυντίλιος, Ταρκύνιος, &c. Dedita opera communiori usu hanc litteram inter Græcos receptam esse, negavi: nam aliquando illam usurpatam fuisse, infra §. XXXVIII. monstrabitur. Epimetri loco addam, in veteri alphabeto Græco, quod ex *Hicksio* descripsimus, ἐπίσημον, quod heic inferitur, litteræ nostræ Gothicæ adeo germanum esse, ut ne ovum quidem ovo similis esse possit, cui geminum plane est illud, quod ex *Caroli* magni ævo adfert *Carolus Merton*, in orbis eruditi litteratura *Bernardiana*, novis supplementis aucta. Immo quod etiam Copti figuram hanc Gothicam suam fecerint ad indicandum numerum*

*) Eruditiss. *Bouhierius*, auctor dissert. de litteris Græcorum latinorumque, subiunctæ Palæogr. *Montfauconii* pro penultima vocula καὶ substituit η, ut sit ἀπεσερμμένον Ρ η C, quum scilicet hanc formam ἐπίσημον illud non raro assumeret. *Mazochius* vero in comment. ad tabul. *Herac.* p. 122. quum Q aliquando figura fuerit τῷ κόππα, indicare voluisse *Hefychium*, credit, Q vel Ρῶ inverso, si addideris Græcum C, hoc modo Ρῶ extitisse κόππα. Sed quid opus fuit, ut de invertendo Ρ tum loqueretur *Glossographus*, quum utrinque eadem figura sit? vide infra §. XXVIII.

merum nonagenarium, locuples testis est *Thomas Mareſchallus* in *notis ad evang. Anglo S.* p. 423. alique. Ceterum ubi in multis codicibus manuscriptis $\alpha\omicron\pi\pi\alpha$ hoc instar G latinorum pingitur, aliunde id non evenisse, arbitror, quam quod pro t/sk Gothico figura exarata fuerit ad g Longobardicum accedens, pro qua demum maiuscula illa, tanquam æquipollens, inserta videtur. Alias enim G vice prioris epifemi $\text{B}\bar{\alpha}\text{v}$ ponebatur: quivis vero facile existimabit, absconum fuisse, eandem figuram & 6 & 90 significasse. Ita etiam perspicimus, cur Gothica nostra littera modo ut inversum P, modo ut g vel g nobis ob oculos ponatur. Licentia vero nimia fuit, quæ demto dimidio fulcro, eam ad instar Runici h effinxit, & tandem instar S latinorum, ut cetera præteream. Collineant vero illa, quæ a me breviter dicta sunt, eo præcipue, ut appareat, Gothicam litteram fuisse, quam pro πισμυ computus Græcorum usurpavit.

Ad finem alphabeti *Hickeſiani* occurrunt duo alia epifema, quæ haud dubie significaverunt 900 & 1000, cum adiecta notula, *Signum non littera*.

Post hæc Ebræi & Gothi, qui iunctis iisdemque calculis hucusque numeraverant, in diversa abeunt, ita quidem, ut Gothus, unam litteram veluti absorbens, orientales, quemadmodum antea §. XXV. observavimus, continue & ad finem usque præcurrat.

R canum hirritum in omnibus linguis imitatur, æquale Ebr. γ . Exempla ubique prostant, ut in *Abraham*, *rign*, pluvia, Sueth. *regn*. Germ. *regen*.

S apud Gothos sonuit quod z Gr. & S latinorum. Locum vero occupat Ebræi ψ , ut in *Sem* aliisque nominibus propriis videre licet.

T est η Ebræorum: quod ubi diximus, de sono eius satis dictum puto. Occurrit in *taitrarkes*, tetrarcha, *taikns*, signum, Sueth. *tekn*.

§. XXVII.

Hucusque, & dum positi ad marginem *codicis argentei* numeri nobis pro Ariadnæo filo erant, certis passibus incessimus: nunc vero de litterarum Gothicarum valore arithmetico, & quod exinde sequitur, de illarum ordine genuino non nisi per coniecturam sententiam ferre possumus. Sed ubi tamen in consilium adhibuerimus linguas, quæ appositum schema præfert, speramus, fore, ut quinque reliquis etiam suis vindicetur locus. Post T enim V sequi debet (quod Pythagoricæ etiam litteræ sonum habuisse, mox docebimus) hunc nempe ordinem observant tam Græci quam Russi. Excipiet hanc F æquivalens тф utriusque huius gentis. Proximo loco sese offert CH, ut apud eosdem α , valens 600. Restant iam ex 26 Gothorum litteris binæ tantum, ex quibus O indicasse numerum 800, ceterarum linguarum calculus comprobat: quumque hoc posito non nisi unicum QH superſit, illius locus non potest esse ambiguus, utpote penultimus, hoc est, idem quem metur ψ Græcorum. *) Sequitur proinde, hunc esse ultimarum litterarum ordinem & valorem arithmeticum:

V	υ	400.
F	φ	500.

Ch

*) Litteram, quæ ψ æquipolleret, non habuisse Gothos, liquet ex *Luc.* 20, 40. ubi vox *Pſalmo* diviſim litteris P & S scripta invenitur.

Ch	χ	600.
Qh	ψ	700.
O	ω	800.

Deest nobis nota numeri 900, quæ forte littera duplicata fuit, aut eadem quæ Russorum hodierna, aut alia tandem quæcunque. Universum alphabetum Gothicum, nativo suo ordini ita restitutum, & haud parum ab eo diversum, quod *Bon. Vulcanius, Junius, Hiccius* ceterique edidere, habes iam lector. Sed e re est, ut antequam ulterius progrediamur, ultimas has litteras, quas nominavimus tantum, sigillatim pereenleamus.

U æquipollet latino *v*, ut in *vem*, vinum, *vinds*, ventus, Sæth. *vind*, Germ. *wind*. In vocibus vero peregrinis non raro Græcorum *υ* exprimit, ut in *spyreida*, *σπυρείδης*, *Tyrus* &c. In hoc vero penitus contrariam rationem habet *υ* Græcorum *υ*, utpote quod in vernaculis semper *y* sonat, sed in peregrinis exprimit *v*. Ita inscriptiones habent ΣΕΥΗΡΟΣ, ΤΕΣΠΑ-ΣΙΑΝΟΣ, *Severus, Vespasianus*.

CH forma sonoque refert Græcorum *χ*. Occurrit in vocibus exoticis, ut sunt *Christus, Pascha*, pro quo tamen & *paska* scriptum comparer, uti quoque promiscue legitur *Zacharias & Zakarias*.

QH. Quamvis hæc littera, ita, ut heic expressa cernitur, a nobis designari soleat, evidens tamen est, illius sonum fuisse, qualem Anglo Saxones per *hw* exprimebant, eorum vero posteri, hodierni Angli, per *wh*; ratio autem cur nos hunc illi valorem adsignaverimus, alia non est, quam ut, dum litteris latinis utimur, cuilibet evidentius indicaremus, hanc & non aliam litteram esse, quæ in *codice argenteo* heic loci adhibeatur, dum alias *hw* gemino elemento, h. e. *h w* scriptum credi posset. Fuit autem hæc, de qua loquimur, littera omnibus fere Scythicæ originis gentibus olim communis & familiaris, licet Mæfogothi soli formam, illi exprimendæ propriam, usurpaverint, & tractu temporis tam apud Danos, quam Germanos Belgasque in desuetudinem venerit. Tradit *Ericus Olavi*, scriptorum nostratum antiquissimus, sub exoticis regibus, Schibboleth, quo peregrinos, genus & nationem mentientes, ab indigenis dignoscebant Sueci, hæc constituisse verba *hwit hæst i korngulf*, ubi prima syllaba præcipue lapis ille Lydius erat, ad quem eorum loquela exigebatur, forsitan etiam penultima: remanet enim hodieque in nonnullis Sueciæ partibus solito magis sonora & ex ipso gutture protracta *τῷ l* ad finem syllabæ positi enuntiatio: Runographi etiam veteres littera, de qua sermo est, caruere, unde factum, ut quum hunc sonum expressuri erant, diversimode se expediverint; eadem enim vox, quam heic attingimus, modo *hwit*, modo *hoit*, modo *quit* & *sit* sculpta in cippis nostris invenitur. Sed ut e diverticulo ad Mæfogothos redeamus, utor observatione *Fr. Junii*, qui in *alphabeto Gothico* docet, litteræ *qh* ad finem syllabæ sonum leniorem fuisse videri, ut in *saqh*, vidit, quod apud Anglo Saxones est *geseah*, apud Alemannos *gesah*.

O exprimit modo Gr. *ω*, modo etiam *ὀμινεόν*: pro utroque Mæfogothi sæpe *au* adhibent, quod tamen, dum inter vivos sermo viguit, aliquantulum a priori discretum fuisse, probabile est. Ex derivatis cernimus, illud fere, perinde ac *au* Islandorum, Sæthico *ö* æquipollens fuisse: ita *augo*, *auso*, *aukan*, *aurtigards*, agnoscis in *öga*, oculus, *öra*, auris, *öka*, augere, *örtegård*, hortus.

§. XXVIII.

Vidimus ex illis, quæ breviter allata sunt, Gothos nostros Ebræos *κατὰ πόδα* secutos fuisse, dum sequi poterant, quumque illos destituere peregrina elementa litterarum, domestica substituisse. Nunc strictim cum Gothicis Græcos contendamus, visuri, quid inter eos conveniat, in quo dissideant. Docebit vero schema nostrum, ab initio pari eos passu ambulare hoc ordine:

a	α
b	β
g	γ
d	δ
e	ε

Sexto loco occurrit digamma Gothicum seu *qu*, quo quum Græci non solum carerent, sed etiam illis *ἀνεκφάνητον* esset, huius loco *ἐπίσημος* ponere, necessum habuere, in primis quum qui 27 figuris indigebant, non nisi 24, aucto etiam post bellum Troianum litterarum numero, possiderent. Hoc autem quale ab initio fuerit, mox disquiremus. Sequitur ergo

qv	ἐπίσημος
z	ζ.

Apud Gothos iam *h* locum habet, quum vero apud Græcos citiores illud in litterarum numero non esset, hinc *z* vel *H* reposuerunt, de quo ea valebunt, quæ §. XXVI ad hanc litteram annotavimus.

h	η
th	θ
i	ι
k	κ
l	λ
m	μ
n	ν

Jam *j* sibilans apud Gothos sequitur, pro quo succedaneam Græci litteram duplicem *ξ* collocarunt, commodiorem alibi sedem non inventuram.

j	ξ
u	ο
p	π.

Locum, qui sequitur, apud Gothos tuetur *tsk*, alterum Græcorum offendiculum, unde ut semet expedirent, utque Gothorum arithmetica & litterarum seriem sequi possent, eandem adoptarunt:

tsk	ἐπίσημος
r	ρ
s	σ
t	τ
v	υ

f	φ
ch	χ.

Quum Græci ψ residuum haberent, usu frequentatum, & inter litteras receptum; hinc locum illi, nulla soni ratione habita, penultimum assignarunt. Et ita ambobus colophon est, & diu etiam fuit

ο	ω.
---	----

§. XXIX.

Etiamsi heic pedem figerem, verbum amplius non addens, credo tamen, lectorem meum per se animadversurum esse, eo ordine litteras & arithmeticas incunabula ab Ebræis ad ceteras gentes dimanasse, ut primi eorum discipuli fuerint Scythæ, ab his magistris sua desumerint Græci, qui deinde una cum religionis mysteriis litteras calculosque Russis instillaverint. *) Qui dubitat, periclitetur, an eadem facilitate ab Ebræis immediate Græcarum litterarum ordinem & valorem deducere valeat, videatque, quomodo rationem reddere queat litteræ post γ deficientis in numerandi ratione Græcorum Russorumque. Observavi, *Scaligerum* in *animadv. ad Eusebii chronicon*, *Bochartum* in *Canaan*, *Bouhierium* in dissertatione de *litteris græcorum latinorumque*, subnexa *palæographiæ Montfauconii*, aliosque, ut defectum hunc supplerent, præter epifemon σκοπητα vel κόππα inter π & ς *sampi* tanquam succedaneum τϣ γ inferere: sed nonne absonum judicari debet, istiusmodi litterarum seriem exhibere?

Πι	80
Sampi	900
Koppa	90
Rho	100.

Qui ulterius examen instituere voluerit, dispiciat, quemadmodum originem & occasionem introductorum τῶν ἐπισήμων apud Græcos indagare possit. Nos explicuimus, cur in locum γ digamma Gothicum inductum fuerit: quod vero quum Helladi peregrinum esset, per se patet, cur supplemento heic loci inter supputandum indigerit. Illius loco vulgo σ poni solet, non ut in ceteris ob affinitatem soni, sed quia figura intercalari opus erat. Dixi, Græcos * (*stigma*) pro ἐπισήμῳ heic ponere: sed quamvis vetus sit hæc figura, valde tamen dubito, an pro genuina haberi debeat, primisque huius doctrinæ magistris sit assignanda, quippe quæ, dum mille diversorum hominum doctorum, indoctorum, in Hellade, Asia, Africa, Græcia magna, Massiliæ, verbo, per plurimas orbis regiones pingeretur, facillime, in primis dum peregrina erat, mutari potuit. In animum enim induco, ab initio ipsamet figura Gothica usos fuisse Græcos, uti id in ἐπισήμῳ κόππα usu venisse, nuper probatum est. Vocatur hoc fere a grammaticis Græcis Βαύ, vel, uti *Vossius* mavult, Fαύ: iam autem quæ ratio esse poterit, cur στ scriberent & bau vel vau pronuntiarent? Mihi vero probabile videtur, litteram Gothicam hoc nominis gessisse, quod una cum figura ad Græcos

cos

*) *Constantinus* fuit, philosophus Græcus, qui seculo nono litteris gentes Slavonicas instruxit, quumque ille deinde *Cyrilli* nomen assumeret, appellationem ab eo sortita sunt, *Cyrillica* vocata. v. *Joh. Leonh. Frisch origo characteris Slavonici*.

cos transferit. Vel si ab Ebræis aut Phœnicibus id derivare malis, semper verum est, figuram & nomen toto cælo iam discrepare. Quod tamen propius ad rem facit, commemorat antea laudatus *Marius Victorinus*, epifemon, de quo sermo est, figuram habuisse G latinorum similem. Verba eius sunt p. 246: *Scripteram autem vobis, ex adiectis nostros solum X recepisse. F vero G & Q in Græcis etiam litteris fuisse, & nunc esse, sed G numero VI, q nonaginta significare.* Qui vero cum hac littera G digamma Gothicum conferre voluerit, inveniet facile, discrimen utriusque exiguum esse, & in eo unice verti, quod dextrum latini elementi crux iustæ non sit altitudinis. Est etiam, ubi linea illa penitus prætereatur, & epifemon hoc ut C Græcorum in inscriptionibus pictum occurrat, ita ut KC notet 26, ceu apud *Scaligerum* l. c. & *Montfauconium*, p. 128 *Palæogr.* videre licet. Sed, inquis, qui fieri potuit, ut Græci, illi soli veterum sapientes habiti, pro 1 ponere voluerint ϵ , eamque figuram *vau* nuncupare? Ego, etiamsi Oedipus non sim, nodi tamen huius solutionem periclitabor. Probavi nuper, veram epifemi figuram fuisse $\tau\omega$ G similem, huius vero linea transversaria si paululum dilateretur, figura evadit, quam pro litterarum C & τ compendio tachygraphi facile habuissent (v. Tab. III. figura 8). Et hinc factum esse reputo, ut, alio scriptionis compendio, pro maioribus his litteris τ deinde reposuerint: quæ eadem ratio forte fuit, cur ϵ eliso, S tantum latinum scripserint alii.

§. XXX.

Non dubito, quin audax, & si minus absonum, at $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\omicron\varsigma$ tamen multis obveniat, quod Scythas Græcorum magistros edamus. Sed quo magis hanc rem in omnem partem verso, eo magis in illa opinione confirmor, eoque plura se offerunt huius rei indicia & documenta. Ut paucis defungar, scire iuvat, institutum hoc per litteras numerandi, in Græciam serius inductum fuisse. Nam, quoad ab initio sedecim suas litteras habuere, fieri vix & ne vix quidem potuit, ut id eis in mentem veniret, quum ad hunc computum necessario 28 vel saltem 27 requirerentur diversæ litterarum figuræ. Sub Trojæ vero ultimis fati primum a *Palamede* quatuor, & diu postea a *Simonide* *) vel, ut alii docent, ab *Epicarmo*, totidem aliæ Græco alphabeto adiectæ sunt: etiam illæ a Phœnicibus, ut volunt eruditi, mutuatæ: **) evidens itaque est, non nisi post hæc tempora, eum, qui iam conspicitur, ordinem Græcas litteras nancisci, & ad usum arithmeticum adhiberi potuisse. Tum vero per plura iam secula Scytharum gens floruerat, missis quaquaversum coloniis, partisque tropæis late per orbem clara. Deinde si Græci primi modum hunc litteras pro numeris ponendi commenti fuissent, quæro, annon pro more Ebræorum Gothorumque suis sibi propriis litteris usuri fuissent, quoad copia fuit; quum vero ad 24 perventum esset, tum demum figuras alias technicas, undecumque sumtas, adhibitori? Id certe fecere,

D d 2

dum

*) *Simoniden* Olympiade 55 hoc est 557 annis ante natum Christum lucem accepisse, tradunt marmora Oxoniensia. Quod vero H & Ω 700 annis ante æram christianam in usu iam fuerint, invictis inscriptionum argumento probatur. v. Dom. *Fo. vrmont* in *memoires de l'academie des inscriptions & de belles lettres*, Tom. XV. Usque adeo subleste fidei sunt, quæ de origine litterarum commemorant grammatici Græcorum. Conf. *nouveau traité de diplomatique*, Tom. I. p. 681.

**) *Harpoerationis* verba notatu digna sunt, ubi ait: τὴν τῶν καὶ στοιχείων γραμματικῶν ὀψὲ ποτὶ παρὰ τοῖς Ἰωσὺν ἐνέχθησαν.

dum litteris *Homeri* carminum libros notavere, in quibus * non duodetreciesimum, sed quartum & vicesimum indicat. Ita *Scholiastes Aristophanis* (*Plut.* p. 95.) & *Suidas* in v. ἀλλ' εἰ λάρυσσα docent, veteres Athenienses, quum decem iudices lecturi erant, denas sortes numeris ita insignivisse, ut prima A haberet, altera B & decima K, quæ littera alias, intercedente epifemo, numeri vicenarii nota est. Ego itaque in hunc modum ratiocinor: Quæ gens ordine collocat litteras, atque illis, ita ordine positis, numerorum notas adaptat, ea alteri viam monstravit: cuius vero ordo hiulcus est, quæque vacua loca peregrinis figuris implere, necessum habuit, illa omnino alterius imitatrix fuit. Monere oblitus fere eram, verustiores Græcorum aliam plane arithmetices rationem secutos fuisse, ut cum aliunde tum ex *Arundelianis marmoribus* evidens est; illis enim π (πέντε) 5 erat, Δ (δέκα) 10, Η (ἑκατόν) 100, Χ (χίλια) 1000. Quum vero in maioribus numeris hæc calculos ponendi ratio nimis esset operosa, credibile est, consultum duxisse Græcos recentiores, commodiorem illam, quæ inter Pelasgos forte vel Scythas vigit, adoptare.

§. XXXI.

Antequam hoc argumentum penitus missum faciam, lectorem meum observare iubebo illam inconstantiam, quæ in epifemorum Græciæ tam figura quam nomenclatura invenitur, quamque peregrinitatis haud fallax indicium arbitror. Dum omnes ubique testantur, alia Græcis litteris nomina non fuisse, quam *alpha*, *beta*, *gamma*, *delta* &c. primum epifemon modo Βάμ appellatur, modo *sti*, apud *Reginonem senon*: pingitur etiam modis quam plurimis, quorum aliquot Tab. III. ob oculos sistit. Eorum vero primus est Gothicus, ceteri invenendi apud *Mortonum*, *Montfauconium*, *Sylburgium*, auctores libri *nouveau traité de diplomatique*, pluresque. Alterum epifemon appellatur, apud *Varinum* σκίπητα, ab *Hesychio* κάπτα, κόπτα, κόμπα, in veteribus alphabetis Græcis apud *Sylburgium* *Copha*, *Koppin*, alias ἀντιπρῶ. Tertium a *Varino* vocatur χαρὰκτηρα, ab *Aristophanis Scholiaste* aliisque σάμφι vel γάμπι & σάνπι. Quæ huius ultimi forma primigenia sit, sciri non potest, quum facem quærenti non præferat scriptura Mælogothica: unam autem harum veram, ceteras devias esse, pro axiomate accipi potest. Si iunctim hæc omnia fumantur, plus quam probabile reddunt, peregrina esse tam nomina ipsa quam notarum figuras. Si enim domi natæ essent, aberratio a forma solita in oculos incurrisset, in peregrinis vero, quæ quisque pro lubitu fere fingit atque refingit, maior licentia est. Pro testimonio esse poterunt siphæ nostræ vulgares vel arabicæ, quæ quantopere ante typographiæ natales immutatæ fuerint, nemini ignotum esse potest.

§. XXXII.

Si quid veri hisce, quæ tradidimus, inest, per se patet, falli eos, qui *Ulphilam* Gothorum *Caesarem* faciunt, hoc est, eum litteras invenisse perhibent, quibus sacrum codicem in linguam Scythicam conversum edidit. Nam diutissime & multis seculis ante hunc antistitem, apud Græcos litteras eodem ordine, quo hodie exhibentur, vixisse, tam evidens est, quam quod evidentissimum. Si vero Græci in illis collocandis Gothis magistris uli fuere, sequitur necessario, multo diutius apud Scythas litterarum arcana cognita fuisse.

Nec

Nec mirum, ut antea fumus professi, est, si qui Alexandriae, in maris mediterranei insulis, aut magis diffitis orbis partibus religionis christianae historiam tradidere, *Ulfhila* ut versionis biblicorum, ita & inventionis litterarum, quarum tum primum mentionem fieri forte audiverunt, gloriam assignaverint.

§. XXXIII.

Quæ hætenus de litteris Mæso Gothicis allata sunt, ad ordinem in primis & valorem arithmeticum cum Græco collatum spectant. Suadet nunc instituti ratio, ut in earundem originem, quoad fieri possit, & quam brevissime inquiramus. Ex Græcis eas conflatas esse, communis est doctorum opinio. Immo vero, Græcas, latinas Gothicasque fororias esse, quilibet illas vel obiter adspiciens animadvertet. Discrimen autem illud, quod inter singulas observatur, assignandum hinc tempori, quod in omnia, in primis vero in litterarum figuras vim suam exercet, inde diverso linguarum genio, qui alios aliosque sonos requirit, & hinc pro re nata hæc *σοιχεῖα* amittit, illa adsciscit. Quum porro adeo manifesta similitudo litterarum casui adscribi nequeat, superest, ut dicamus, aut ab una gente ceteras sua hausisse, aut singulas a communi fonte: tertium non datur.

Quod ad latinos attinet, illi ultro ipsimet fatentur, a Pelasgis vel eorum cognatis Arcadibus, litteras in Italiam advectas fuisse. Superfunt itaque Græci Gothique soli, inter quos de inventione litterarum certamen esse possit. Antequam vero, quod probi iudicis est, utramque partem audiamus, lectori meo iudicandum relinquo, annon mirum foret, si, qui hætenus Scythis tantum tribuerant, Græci, qui eorum in litteris ordinem tam presse, quoad poterant, secuti sunt, qui ab iisdem numerorum doctrinam hauserant, ex discipulis mox magistri fierent. Certe antequam somnia esse singula, quæ attulimus, demonstratum fuerit; inclinabit animus, ut secundum Scythas sententiam feramus, & Græcos tam litterarum formam, quam reliquam de earum ordine & valore doctrinam ab illis hausisse, statuamus. Sed veniamus in rem præsentem, & ipsos Hellenas audiamus. Communis doctorum, illaque veterum suffragiis non destituta, opinio est, *Cadmum*, e Phœnicia in Græciam transmittentem, litteras Græcos primum docuisse, cui rei, præter historicorum *Herodoti* aliorumque testimonia, id patrocinari videtur, quod litteræ in genere *φοινίκια*, *φοινίκεα* olim ab auctore & loco natali appellatæ fuerint, & *εφοινίζαι* legere denotet, v. *Chishuli notis ad Diras Tejorum* p. 101. Verum enim vero, quum *Cadmus* non nisi 60 annis bellum Troianum anteverterit, mirum foret, si universa Græcorum natio, iam diu viribus pollens, imperiis firmata, legibus instructa, & commerciis cum aliis non rudibus gentibus mixta, omni tam diu litteratura caruisset; mirum etiam, si ex 22 *Całmeis*, non nisi sedecim adoptasset, illasque, versus a sinistra ad dextram ducendo, invertisset. Immo vero quod ad primum attinet, contrarium ipsimet Græci docent. *Eustachius*, in *scholiis ad Homeri Ἰλιάδ.* B. v. 841, tradit, ante cataclysmum *Deucalionæum*, qui maximam regionis partem inundaverat, & *Caamē* accessu anterior erat, Pelasgos solos fuisse, qui Græcorum pristinas litteras conservaverint, *ἃς καὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν οὔται τὰ σοιχεῖα μόνας φέει.* Recentior quidem *Eustachius* est, quam ut in adeo remotæ antiquitatis negotio idoneus & satis locuples testis censei possit: sed narrat id non tam sua ipsius fide, quam

potius aliorum auctoritate, his temporibus haud dubie propiorum. Immo nec antiquorum de re eadem testimonia defunt. *Diodorus* enim *Siculus* idem plane testatur Lib. V. *historiarum*. Verba illius hæc sunt: Ὑπερὸν δὲ παρὰ τοῖς Ἕλλησι γινόμενα κατακλυσμῶ, καὶ διὰ τὴν ἱπομβρίαν τῶν πλείων ἀνθρώπων ἀπολυμένων, ὁμοίως τέτοις καὶ τὰ διὰ τῶν γεγραμμάτων ὑπομνήματα συνίστη φθασθῆναι: δι' ἣν αἰτίαν οἱ Ἀιγύπτιοι καιρὸν ἔυθετον λαβόντες ἐξειδιοποίησαντο τὰ περὶ τῆς Ἀερολογίας. Καὶ τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν ἀγνοίαν μηκέτι τῶν γεγραμμάτων ἀντιποιμμένων, ἐνίσχυσαν ὡς αὐτοὶ πρῶτοι τὴν τῶν ἄστρον ἔρεσιν ἐποιήσαντο. Ὁμοίως δὲ καὶ Ἀθηναῖοι κτίσαντες ἐν Αἰγύπτῳ πόλιν τὸν ὀνομαζομένην Σαῖν, τῆς ὁμοίας ἵσυχον ἀγνοίας διὰ τὸν κατακλυσμὸν. Δι' ἣς αἰτίας πολλαῖς ὕστερον γινώσκεις Κადμος ὁ Ἀγάνωρος ἐκ τῆς Φοινίκης πρῶτος ὑπελήφθη κορίσαι γεάμματα εἰς τὴν Ἑλλάδα: i. e. Postea vero facto diluvio apud Græcos, & propter deciduos imbres hominum maxima parte extincta, cum illis & monumenta litterarum periisse. Unde Ægyptii commodam occasionem naſti ſibi arrogaverunt aſtrologiam, &, Græcis ob ignorantiam concedentibus, ſibi vindicaverunt aſtrorum cognitionem. Et ſimiliter Athenienſes qui in Ægypto condiderant urbem, nomine Sain, in ſimilem ignorantiam inciderunt ob diluvium. Et eam ob cauſam poſt multa ſecula exiſtimabatur *Cadmus*, *Agenoris* filius, litteras primum ex Phœnicia in Græciam adduxiſſe. Nil poteſt hoc teſtimonio luculentius fieri, utpote quo edocemur, multis ante Phœnicum advenum ſeculis in uſu fuiſſe litteras, ſed per-euntibus per diluvium monumentis laudem inventionis ſibi poſtea tribuiſſe *Cadmu*m. Quum vero Pelasgi, utpote ſuperiora Græciæ loca incolentes, ab hac ſtrage immunes eſſent, eveniſſe hinc *Euſtathius* addit, ut illi ſoli veteres litteras conſervaverint, a *Cadmeis* diverſas, ſed ita tamen diverſas, ut priorum formas immutaverit tantummodo *Cadmus*, eodem teſte *Diodoro*, qui ex commentariis Crerenſium tradit, Lib. III. φοινίκας ἔκ ἐξ ἀρχῆς ἐρεῖν τὰ γεάμματα, ἀλλὰ τὸς τύπος τῶν γεγραμμάτων μεταθῆναι μόνον, litteras non primum inven- niſſe, ſed earum formas tantum immutaſſe. *Herodotus* Lib. V. Cap. 58. dum, quid in lingua Græca *Cadmo* ſit tribuendum, narrat, his verbis utitur. *Et primæ quidem illæ fuere quibus omnes Phœnices utuntur*, μετὰ δὲ χρόνῳ προβαίνοντος, ὥμῃ τῇ φωνῇ μετέβαλον καὶ τὸν ῥυθμὸν τῶν γεγραμμάτων, procedente vero tempore una cum ſono rhythmum litterarum muta- verunt. Quid hic per ῥυθμὸν intelligat hiftoricus, definitu haud facile eſt. Latini, quum hanc vocem per numerum fere vertant, ſi æque admitteret uſus L. Græcæ, abſonum non forer, ſtatueret, indicaſſe *Herodotum*, ſimul cum ſono variatum fuiſſe litterarum valorem numeralem. Sed de hoc iudicent alii.

§. XXXIV.

Exitire itaque, immo non potuere non exitiſſe litteræ, *Cadmeis* anteriores: ſed quænam illæ fuerint qualesque, quæris. Fateor, rem hanc adeo ſpiſſis involutam eſſe tenebris, ut ex illis emergere, perquam difficile ſit. Id vero novimus, ſæpius a me laudatum *Diodorum*, Lib. III. tradere, litteras illas antiquas varie immutatas, a conſervatori- bus ſuis appellatas fuiſſe Pelasgicas, a quo multum nec differunt, qui easdem Atticas nun- cupatas fuiſſe, commemorant, ut tradit *Suidas*, *Demofthenem* per Ἀττικὰ γεάμματα illa indicaſſe, quæ erant παλαιὰ, ἐπιχώρια h. e. antiquæ & domesticæ, quorum utrumque intel- ligendum eſt in oppoſitione ad *Cadmeas* recentiores & peregre adveſtas. Dixi, eodem fere recidere, ſive eas Atticas, ſive Pelasgicas appelles, quum veteres Attici, *Herodoto* teſte

teste Lib. I. Cap. 57. fuerint γῖνος Πιλασγικόν, immo ante acceptum nomen Atheniensium Pelasgi Cranai & Cecropii appellati fuerint, qui idem historiarum pater tradit, Atticos, postquam ad Hellenas a cognatis Pelasgis defecissent, linguam litterasque pristinas missas fecisse ἅμα τῇ μεταβολῇ, τῇ, inquit, ἐς Ἑλλήνας καὶ τὴν γλῶσσαν μετέμελλε: Unde adeo patet, antea, & dum Pelasgis immixti vivebant, utroque eos ab Hellenibus & Ionibus, recentioribus Græciæ incolis, discrepasse. Quæ adeo in summam collecta comprobant, veterrimas & *Antecadmeas* illas ipsas fuisse, quas Pelasgicas nuncuparunt. Non enim mihi persuaderi parior, Phœnicias has fuisse, & ideo appellatas Pelasgicas, quia Pelasgi easdem vel primi adhibuere, vel, ut alii adhiberent, auctores erant. Res enim ab inventoribus nomen fortiri solent, non vero ab hisce, qui inventis utuntur: immo de Ionibus commemoratur, eorum scripturam *Cadmeæ* affinem fuisse, atque inde evenisse, ut nomen litterarum Ionicarum de iisdem usurparetur. *Diodorus* porro memoriæ prodit, *Linum* his usum fuisse litteris ad consignandum res gestas primi *Bacchi*, easdem etiam adhibuisse *Orpheæ* & *Pronapiden*, *Homeri* præceptorem, quod utique haud commemoraturus fuisset, nisi diversæ illæ forent ab Ionicis & *Cadmeis*. Probabile etiam est, Iliada suam & cetera carmina *Homerum* litteris mandasse Pelasgicis, quum ratio videri non possit, cur poeta aliis, quam quibus a juventute adfuerat, litteris uteretur. Conf. *Bouhierii diss. de litteris Græcorum & Rom.* subiuncta *Montfauconii Palæographiæ*.

§. XXXV.

Quod Attici una cum scripturæ modo etiam linguam veterem immutaverint, narran- tem modo audivimus *Herodotum*. Si vero porro quæramus, quænam fuerit illa lingua, qua ante hanc secessionem usi fuerant Pelasgi Atticique, ego quidem non dubito, quin Scythica fuerit. *Plato* certe in *Cratylo* ultro fatetur, quod in Græco sermone antiquissimum sit, ad barbaros esse referendum, utpote qui Græcis antiquiores sint, hoc est, ante Græcos Hellada tenuerint. Ἐπὶ δὲ ἡμῶν ἀρχαιότεροι Βάρβαροι: unde est, quod vocabulorum, quæ incompertæ originis sint, alibi quam apud eosdem scaturiginem quærendam neget, v. pag. m. 274. Propius ad rem est, quod habet *Diodorus Siculus*, qui Lib. II. p. m. 92. tradit, Hyperboreos peculiari lingua uti, quæque quam proxime accedat ad eam, qua utebantur Attici & Deliensæ, idque ex societate & amicitia, quæ inter has gentes olim intercesserat, factum esse. Scythica ergo fuere, quæ locuti sunt veteres Attici, ex quorum sermone id depromptum esse, probabile videtur, quod ἐν τῇ ἀρχαίᾳ γλώττῃ identidem citant scriptores Græciæ & Glossographi. Immo vero veteres Græci Pelasgos barbaricæ non solum originis fuisse, perhibent, sed etiam linguam, qua utebantur, barbaram, h. e. Scythicam, ultro fatetur *Herodotus*. Ἦσαν οἱ Πιλασγοὶ Βάρβαρον γλῶσσαν ἰόντες, Lib. I. p. 26. Edit. *Wesseling*.

§. XXXVI.

De latinorum litteris traditur ab antiquis, eas a Pelasgis omnium primo inductas fuisse. v. *Plin. hist. N.* Lib. VII. 56. docetque *Tacitus Annal.* Lib. XI. eas *veterrimis Græcorum* similes fuisse. Notatu in primis dignissimus locus est *Dionysii Halicarnassensis*, qui Lib. IV. p. m. 230 commemorat, quemadmodum *Tullus* rex Romanorum iusserit,

iufferit, ut publicæ sanctiones, fœdera, leges ritusque in columna ærea inciderentur, additque, monumentum hoc suo ævo (floruit sub AUGUSTO) superstes, litteris exaratum fuisse, οἷς τὸ παλαιὸν ἡ Ἑλλὰς ἐχρεῖτο, quibus olim utebatur Hellas. Verba ipsius historici adferam: Ἦνα δὲ μηδεὶς χρόνος αὐτὴς ἀφανίσῃ, τὴν κατὰσκευάσας χαλκὴν, ἔγραψεν ἐν ταύτῃ ταῖς δόξαντα τοῖς συνδείοις, καὶ τὰς μετασχεύουσας τῆς συνόδου πόλεις. Ἄυτη διέμεινεν ἡ στήλη μέχρι τῆς ἐμῆς ἡλικίας ἐν τῷ τῆς Ἀρτίμιδος ἱερῷ κειμένη, γραμμάτων ἔχουσα χαρακτῆρας Ἑλληνικῶν, οἷς τὸ παλαιὸν Ἑλλὰς ἐχρεῖτο, ὃ καὶ αὐτὸ ποιησάιτο ἂν τις ἐ μικρὸν τεκμήριον τῇ μὴ βαρβαρὺς εἶναι τὰς οἰκίσοντας τὴν Ρώμην. ἢ γὰρ ἂν Ἑλληνικοῖς ἐχρεῖτο γραμμασιν, ὅντις βάρβαροι. i. e. ex interpretatione *Sylburgii*, et ne ulla iniuria temporum abolerentur, in ærea columna incidit decreta concilii & civitates eius conventus principes. Ea columna permanfit usque ad nostram ætatem in Dianæ templo dedicata, inscripta litterarum characteribus Græcanicis, qualibus olim utebatur Græcia, quod & ipsum non leve argumentum est, Romam non esse conditam a Barbaris. Nunquam enim usi fuissent Græcis litteris, si fuissent Barbari. Cuilibet vero iudicandum relinquo, an de litteris *Cadmeis* dici potuerit, illis similes fuisse veterrimas Romanorum, & an Romuli nepotes intellecturi fuissent illa, quæ columnis hisce inscripta erant, si iisdem characteribus perscripta fuissent, qui conspiciuntur in nummis Samaritanorum, quosque pro *Cadmeis* habent eruditorum plurimi. Hæc si antea a me dictis adiungas, iudicabis facile B. L. litteras Atticas & Pelasgicas, quas Græci παλαιὰς appellarunt, & latini *veterrimas*, forma ad latinas quam proxime accessisse. Hi nempe Pelasgi, qui Græciæ αὐτόχθονες seu aborigines censebantur, vel Scythici generis, vel etiam a regionibus Scythiæ conterminis orti fuisse censentur, v. quæ in huius rei probationem afferunt *Wachterus*, *Pelloutier* alique: atque adeo minus mirum obvenire debet, si dicamus, eos litteras, a Scythiis ortas, interque eos frequentatas, Helladi communicasse. Quod enim litteras noverint olim Scythæ, dubitari non debet, multis saltem probari posset: adferam vero unius *Herodoti* testimonium, qui tradit, ab Hyperboreis & Scythiis sacra & doctrinam de oraculis Græcos accepisse, idque ita, ut illi ea, inserta calamis triticeis, ad hos transmiserint, haud dubie, ne arcana hæc dogmata in tertii cuiuspiam manus inciderent: Λέγουσι ἱερὰ ἐνδιδέμενα ἐν καλάμῃ πυρῶν, ἐξ Ὑπερβορέων φερόμενα ἀπικνέεσθαι ἐς Σκυθίας, ἀπὸ δὲ Σκυθίων ἥδη διχομένους αἰεὶ τὰς πλησιόχους ἐκάσως κομίζειν αὐτὰ πρὸς ἰσπίρης &c.. Sensus est, sacra hæc per Scythas meridiem versus sensim propagata fuisse, donec ad Dodonæos & Delios pervenerint. Fieri autem hoc non potuit, nisi litterarum ministerio, quo itaque usos fuisse Scythas, evidens est. Pedetentim eundo huc ideoque demum perventum est, ut probabile mihi videri indicem, litteras, quas usurpabant Græciæ αὐτόχθονες, quasque ab interitu Pelasgi vindicabant sub diluvio, Græciam inferiorem vastante, originis fuisse Scythicæ; eas vero eapropter fuisse *Ulpilanas*, non auisim affirmare, sed si in ceteris fides mihi parum habeatur, probabilius tamen esse, quilibet fatebitur, Græcos litteras a Mæsogethis, Istri accolis, utpote finitimis mutuas fuisse, quam a toto divisio oceano Phœnicibus. Contra ea, quæ heic attuli, non me fugit, argumentum inde defumi posse, quod memoriæ prodit *Ælianus*, *hyst.* Lib. VIII. Cap. 6. Θρακῶν μηδὲν ἐπίστανθαι γραμματα, Thracum neminem litteras novisse. Sed iam dudum observarunt eruditi, valere id forte de Thracibus Asiaticis, non item de Europæis, utpote quos non solum *Pausanias*, in *Bœoticis*, Macedonibus δεξιωνέτες fuisse docet, sed etiam quibus, speciatim *Orpheo*, *Museo* & *Thamyri*, *Strabo* Lib. X. musices inventionem attribuit.

buit. Immo vero si adeo ἄσμεροι Thracæ fuissent, musarum sedes in eorum regione non collocassent, quas tamen Libethrides appellaverunt, a Libethris, Thraciæ urbe.

§. XXXVII.

Fide latinorum auctorum nuper tradidi, litteras suas Romanos a Pelasgis accepisse, inque antecedentibus probatum dedi, litterarum elementa Græca, quæ *antiqua* vocabantur, Pelasgica fuisse. Secundum nostram argumentandi seriem sponte sua quisque adeo videt, unde ortum ducat illa affinitas, quæ observatur in scriptura trium adeo dissitarum gentium, Gothicæ, Græcæ & Romanæ, inde nempe, quod Scythæ fuerunt tam Græcorum quam Romanorum ludimagistri. Addam nunc unicum, quod singulari attentione ego dignum censeo. Alphabetum Gothicum si exanimaveris, invenies, plurima eius elementa cum Græcis concinere, nonnulla Gothicis propria esse, & propriæ pronuntiationis, aliqua vero cum latinis communia, ut sunt *f*, *r*, *s*, &c. Unde vero censes hanc mixturam evenisse? & num in animum inducere poteris, Mælogothos ex tam diversarum gentium scriptura centonem conficere voluisse, aut, repudiatis Græcorum *φ*, *ρ* & *σ*, Italica præoptasse? Illa vero uti absurde dicuntur, ita secundum id, quod ego tradidi, rei ratio facile invenitur. Accepere a Scythis vel Pelasgis suam scribendi rationem tam Hellenes quam latini. In utramque tempus mutationem induxit: quemadmodum vero duarum filiarum utraque matrem aliquot lineamentis referre potest, dum tamen inter se in plurimis dissimiles sunt; ita ex antiqua forma probabile est, Græcos multa retinuisse non modo, sed & varia immutasse, quæ Romani intacta & invariata servaverint, & quæ proinde utrobique eadem sint. Verbo: facilius est existimatu, a Scythica scriptura aliquid retinuisse latinos, aliquid Græcos, quam in animum inducere, Gothos, dum litteras accepturi erant, A verbi gratia ex Græcia, B vero ex Italia mutuari voluisse, si utrobique eadem harum litterarum potestas esset,

§. XXXVIII.

Non leve pondus a me heic dictis inde additur, quod videamus, epifema hæc, de quibus sermo fuit, partem aliquando constituisse alphabeti Græcanici, vel, quod idem est, valorem habuisse grammaticum. Confirmant id varia Helladis numismata, in quibus *κόππα* occurrit pro solito *k*, demtro scilicet Gothico sibilo, Græcis auribus peregrino & nimis sonoro. Adfert ex Gazophylacio Petropolitano nummum Corinthiorum *Theoph. Sigfr. Baierus* Tom. I. *commentariorum acad. Petrop.* p. 372, qui *QOP* præfert, hoc est *κορρῳπιων*, aliumque Mycenæorum, in cuius monogrammate eadem figura conspicitur. Prioris alterum latus tabula nostra III conspiciendum præfert *Alexius* etiam *Symmachus Mazochius* in *commentariis ad tabulas Heracleenses*, Neapoli 1754 impressis, pag. 122. numerum Crotoniatarum commemorat, ubi urbis eorum nomen litteris *QPO* indicatur, quod alias *KPO* vel *K P O T* exaratum inveniri solet. Quivis vero facile animadvertit, inter Gothicum *q* Græcumque hoc *κόππα* tam parum discriminis interesse, ut alterum alterius locum facile occuparet. Alludit ad hanc illius litteræ formam *Quintilianus*, ubi de eo disputat, denturne in alphabeto Græco litteræ abundantes? Verba eius sunt *Inst.*
E e
Lib.

Lib. I, 4. *Et Q, cuius similis effectus speciesque, nisi quod paululum a nobis obiquatur, κόππα apud Græcos, nunc tantum in numeris manet.* Docet hic disertè Quintilianus, Q latinorum simile fuisse Græco κόππα, scilicet quale nummi a me citati præferunt, illiusque usum olim non infrequentem fuisse, licet tum desierit, tantumque in numeris valuerit: nil autem verius dici potest, quam Q latinum tantum in eo a Græco differre, quod fulcrum hic perpendicularare, ibi obliquum sit.

§. XXXIX.

Hisce ita positis, facile comperimus, litteram hanc, Q loquor latinorum, ab epifemo κόππα, locum, formam & sonum natam esse, nec alias sciri posse, cur alphabetum latinum, quod Græcum, quoad fieri potuit, presse sequitur, inter *p* & *r* intercularem hanc litteram interferat. Hoc adeo evidens est, ut lector admonitione hic egeat non demonstratione. Immo vero quod etiam Latium prius illud epifemon *bau* admiserit, simili argumentandi ratione facile me persuasurum, spero. Jam modo monui, latinos in ordine litterarum methodum Græcorum, quoad utriusque linguæ genius ferebat, κατὰ πόδα sequi. Hinc *Α Β Γ Δ Ε* respondent latinorum *a. b. c. d. e.* (*c* enim *g* olim valuit, unde in columna rostrata, XII tabulis ceterisque antiquioris Latii monumentis *leciones* scribitur pro *legiones*, *acitat* pro *agitat* &c.) Sequitur iam epifemon *vau*, quod nota numeri senarii fuit. Æoles vero eius loco, forte ut formæ peregrinitatem vitarent, digamma seu geminum *γ*, hoc est, bis ter posuerunt, illique formam *F* dedere, quod reapse duplex *r* est: hoc vero digamma ab initio vocum sonum ad *V* latinorum proxime accedentem habuisse, memoriæ prodit, præter grammaticos veteres, *Dionysius Halicarnassensis*, cuius in hanc rem notabilis locus est libro I. *hystoriæ Romanæ*, ubi commemorat, quemadmodum aborigines Romani Pelasgis (genti Scytho-Gothicæ) in societatem adversus hostes suos Siculos adscitis regionem circa lacum sacrum concesserint, quæ a situ paludoso Elia nomen habuit, sed postea, haud dubie ex consuetudine Pelasgorum, Velia appellata fuit, præposito scilicet digamma hoc Æolico. Rem ita narrat p. 16. Σπίνδονται γὰρ δὴ πρὸς τὰς Πελασγῆς, καὶ διδόνσιν αὐτοῖς χωρὶς τῆς ἑαυτῶν ἀποδασάμενοι, τὰ περὶ τὴν ἱερὰν λίμνην, ἐν οἷς ἦν τὰ πολλὰ ἐλώδη, ἃ νῦν κατὰ τὸν ἀρχαῖον τῆς διαλέκτου τρόπον, Ουέλια ὀνομάζεται. σύνθητες γὰρ ἦν τοῖς ἀρχαίοις Ἕλλησιν, ὡς τὰ πολλὰ, προτιθέναι τῶν ὀνομάτων, ὅποσον αἱ ἀρχαὶ ἀπὸ φωνήεντων ἐγίνοντο, τὴν οὐ συλλαβὴν ἐνὶ στοιχείᾳ γεγραμμένην. τῷτο δὲ ἦν ὥσπερ γάμμα διτταῖς ἐπὶ μίαν ὁρθὴν ἐπιζευγνύμενον ταῖς πλαγίαις, ὡς Φιλίην, καὶ Φάναξ, καὶ Φόικος, καὶ Φανήρ, καὶ πολλὰ τοιαῦτα. h. e. Itaque cum Pelasgis fœdus ferunt, & partem agrorum suorum eis assignant circa sacrum lacum; quorum pleraque erant palustria, dicta nunc prisco linguæ more Velia. Solebant enim prisca Græci nominibus præponere syllabam *ou* scriptam uno caractere. Is erat similis *r* duplici ad rectam lineam duabus obliquis additis, ut *Φιλίην*, *Φάναξ*, *Φόϊχος*, *Φανήρ* & multa similia *). Discimus

*) Quod digamma aliquando pro H usurpatum fuerit, notant Grammatici veteres, adeo ut prisca latini *hircus* *hæstis* *hædus* scripserint pro *hircus*, *hostis*, *hædus*. Vide *Jani Laurenbergii antiquarium* p. 167. T vero *CLAUDIUS*, qui, ut in usum revocaretur, urist, illi sonum *V* assignavit, ut inter alia fidem facit inscriptio, eo imperante erecta, quæ inter *GRUTERIANAS* est conspicienda, *T. CLAUDIUS DRUSI F. CÆSAR AUGUSTUS GERMANICUS PONT. MAX. TRIB. POT. VIII. IMP.*

mus hinc, priscos Græcorum pro littera usos fuisse eadem figura, quæ postliminio revocata digamma nuncupabatur, & deinde eundem sonum illam olim habuisse, quem geminata littera α apud recentiores, quæ ex asse referebat Ebræum \aleph , cuius succedaneum erat epifemon Gothicum. Quum vero V & F cognati valoris litteræ sint, factum hinc est, ut apud latinos epifemon nostrum alterum illum sonum sensim adficerit. His ita positis, comperimus 1. cur, quum Græci nomine cognato sonos litterarum alias exprimere soleant, gamma appellaverint, quod V vel F sonuit. 2. Cur F, quod inter postremas litterarum Græcarum locum habet, apud latinos inter primores collocatum cernatur. 3. Cur latini, ubi digamma antiquum & genuinum reducere (in primis id agente *Claudio* imperatore) visum fuit, ut ab F distingueretur, illud inversum exarare voluerint.

§. XL.

Hæc paucula, variis aliis curis districtus, in chartam conicere volui: si plus otii fuisset, ultimis paragraphis iustam dissertationem impendere, operæ pretium duxissem. Satis autem mihi fuit, hisce paucis aliorum excitare industriam & sagacitatem. Unicum, quod iam colophonem operi adaptaturo in mentem venit, tantummodo addam. Monui nuper, veteres Græcos litteras $\varphiοινικια$ appellasse a *Cadmo* Phœnice (nisi forte ita vocatæ olim fuerint a palmarum foliis, quibus pro charta utebantur antiquissimi mortaliū). Quod litteræ ævo *Homeri* nondum $ϕεάμματα$ appellari inceperint, atque adeo nec vocabulum illud apud poetam inveniatur, iam pridem observavit *Eustachius*. v. *Chishul* ad *Inscriptionem Sigæam*, n. 52. In mentem mihi inde venit, $ϕεάμμα$ & $ϕεάφειν$ fortassis terminos fuisse, scribendi arti apud Pelasgos proprios. $ϕεάφειν$ certe Scythica vox est, quæque, ut id in transcurfu moneam, quantum ex harmonia linguarum cognatarum iudicare licet, tres habuit significationes. I. Fodere. Occurrit hoc sensu apud *Ulphilam graban*, uti de infido æconomo *graban ni mag*, fodere non valeo. Tempus huius verbi perfectum, uti vocant, est *grob* vel *grof*. Superest vero vox eadem in plerisque dialectis Scythicæ originis. Nos Sueci *grafva*, *gräfsva* dicimus, Germani *graben*. *Hesychius* etiam testatur, Græcorum $ϕεάφειν$ idem aliquando esse, ac $διασκάπτειν$, perfodere. v. in $ϕεάψαι$. Habemus hinc *graf*, quod in genere foveam notat, & speciatim sepulchrum. Idem *Hesychius*

E e 2

chius

chius testatur, *γρεβα* significasse *βότρεον*, foveam, quæ vox germana Mæfogothica, *codici argenteo* in *Ulphila illustrato* vindicata est, *Luc. 19, 43*. Habemus etiam *grop*, quod pariter foveam notat. Apud Mæfogothos eadem significatione *grobo*s in plurium numero occurrit, a singulari *groba*, a quo Romani, sibilum præponendo, *scrobs* fecerunt, cuius voculæ originem in Latio frustra quæstiveris. II. *Graban* notat cælando in lapide excavare. De sepulcro *Christi* reperimus *us staina gagraban*, pro quo, vitio amanuensis, *gadraban* irrepsisse, nos suspicari diximus in *annot. ad fragmenta Ulph.* p. 166. Confirmamur hac in coniectura inde, quod apud *Otfridum* vox eadem in historia sepulturæ S. Salvatoris occurrit in *felison irgrabanaz*. III. Usurpatur de sculptura, unde apud Anglo-Saxones *græfer*, sculptor, *græf-sæx*, cælum, *græft*, sculptile, apud Gallos *graver*, apud Anglos *engrave*. Quumque lapidibus veteres monumenta, quæ ad posteros transmittenda erant, fere insculperent, *γράφειν* pro scriptura in genere frequentari incepit, unde *γράμμα*, *γραφεύς*, & innumera alia. *) Mæfogothis *gagrests* scriptum notat, & speciatim edictum. *Luc. 2, 1*. Latini hic iterum S præposuere, immutata vocali, *scribo* dicentes, quorum exemplo nos *skriva*, Germ. *schreiben*, &c. usurpamus.

*) Quod vocabulum illud *γράμμα* in Græcia aliquid peregrinitatis habuerit, videor mihi inde suspicari posse, quod *Diodorus* Lib. III. utatur phrasi τὰ καλεῖσθαι γράμματα. Verba eius sunt: ἰτί δὲ πῶς κομίσαντος ἐκ φοινίκης τὰ καλεῖσθαι γράμματα &c.



DISSERTATIO ALTERA,
DE
NOMINIBUS SUBSTANTIVIS
ET
ADIECTIVIS MOESOGOTHORUM.

PRÆFATIO.

Postquam peculiari dissertatione, annexa fragmentis Ulphilanis, doctrinam de verborum Mæsothororum flexione, luculentiorē, quam antea tradita fuit, sistere, in animum induxi, illosque conatus eruditū penitus non displicuisse, animadverti, similem operam nominibus substantivis & adiectivis non minus utiliter impendi iudicavi, præsertim, quum haud pauca in opere Hicckiano inveniantur, quæ partim illustratiōne, partim etiam emendatione indigeant. Tantum vero abest, ut hoc ipso laudibus, quibus thesaurus illius linguarum septentrionalium per universum orbem litterarium exceptus est, quidquam detractum velim, ut potius viri perspicacissimi industriam nullis unquam præconiis satis efferrī posse, ultro confitear, utpote qui campum ingressus est, quem ut nimis salebrosū reformidarunt singuli, qui ante illum hæc studia tractarunt. Quin immo persuasum habeo, nisi eum turbassent vitiosæ lectiones, quibus scatent exempla codicis argentei Juniana & Stiernhielmiana, futurum fuisse, ut certiori pede ingressus esset. Mihi quum & ipsum codicem ubique consulere licuerit, & viam hanc insuper expeditiorem reddiderit industria Edv. Lye & Lamberti Ten Kate, minus arduum fuit, illorum inventis aliquid addere. Id unum autem vereor, ne lectori meo videar, schemata flexionum nimio plura, quam satis erat, congestisse. Sed quum id in primis egerim, ut huius linguæ amatoribus quam facillima methodo illius genium ostenderem, satius mihi visum fuit, omnes, quæ in lingua Mæsothorica occurrunt, vocum terminationes adferre, ut ita ostenderem, in quem modum singulæ stellantur, quam, ut brevis essem, uno fasce diversa comprehendere. Quum vero ex codice argenteo, adeo exiguae molis libello, universæ linguæ copiam exspectare non liceat; id mihi sumsi, ut ubi unus alterve in nomine, pro exemplo allato, defuit casus, illum vel ex aliis eiusdem generis & terminationis vocibus, vel ex certa analogia supplerem. In hunc finem cuilibet schemati subiunxi haud pauca eiusdem classis vocabula, ut certius diiudicari possit, quo fundamento a me allata nitantur.

Tu vero, lector, grammaticales has, quantumvis exsuccas, observationes aliquo in numero habebis, si memineris, absque illis fieri non posse, ut linguæ ipsius indolem cognoscamus, mihi que aliquam gratiam forte habendam iudicabis, si compereris, quam difficili indagine mihi opus fuerit, antequam singula, in ordinem, quem vider,

digerere valuerim. Immo vero in animum inducere non debeo, fore quempiam civium meorum, qui operam me perdidisse arguat, dum facem accendo, ad quam per invios hos calles tuto & absque molestia, si collibitum fuerit, ille incedere possit, illamque linguam pro vivili illustrem, quæ non modo nostræ sed plurium per Europam cognatarum linguarum aliarum non inficianda mater est. Et quid quæris? Conveniensne existimabunt omnes, ut nos, quibus solis fata benigniora propiorem usum codicis argentei concesserunt, postremi non simus in eodem cum iudicio usurpando? Et hoc dum facimus, reperiemus linguam Mæso Gothicam non solum integritas plenissimam, sed etiam ubique concinnam, sui per omnia similem, & constantibus regulis adeo constrictam, ut Græcæ Romanæque nihil omnino concedat. Quum vero oratio animi speculum esse soleat, & qui barbaris sunt moribus non nisi incondita fere loquantur *), videtur mihi vel hoc unico testimonio confirmari posse, gentem Geta- rum, de cuius studiis superba Græcorum natio sibi temperare nequirit, quin honorifice sentiret, inque sapientiæ professione proximum post se locum concederet, nihil minus quam litterarum rudem fuisse. Deprehendet quoque, qui hæc & alia infecutura operæ reservanda cum attentione perlustraverit, quantopere lingua nostra, ad Mæso Gothicam comparata, a primæva sua perfectione desciverit, utpote in qua eo iam per- ventum est, ut in nominibus substantivis non solum casuum discrimina (si ab uno ge- nitivo discefferis) obliteraverimus, sed etiam, quod mireris, genera quam plurium ignoremus fere. In adiectivis, quæ vocant Grammatici, formari absolutam a de- monstrativa, quarum utramque adeo certis terminationibus per omnes casus distinguit Mæso Gothus, nos in plerisque confundimus, & si sequatur nomen, κλιτον facimus. In verbis numeri rationem habemus sed raro personarum: Modum coniunctivum ab indicativo satis non distinguimus, in primis vero illius tempus imperfectum in pau- cissimis superstes habemus, participiorum vero flexionem obsolescere jam dudum passi sumus. Et hæc omnia damna sermo noster fecit ab eo maxime tempore, quo re- viviscentes litteræ lucem illi & nitorem adferre debuissent. Quo longius enim a tem- pore reformationis regrederis, eo illibatam magis linguam nostram animadvertes, & eo regularem grammaticalium observantiorum. Et hinc evenit, ut qui linguæ nostræ præcepta tradere hodie aggreditur, nil agere aliud possit, quam significare, quous- que vaga consuetudo ad hunc diem progressa sit: medelam vero qui adferre vellet, ipse omnium maxime alia medela se indigere ostenderet. Sed hoc non nobis solis accidit: adi anglos, & videbis illos a Saxonum loquendi κρηβιζ non minus descivisse: idem de Germanis pronuntiari poterit. Sed eadem hæc exempla simul docent, labem, quæ hisce linguis accidit, nil impedire, quominus pulcre cogitata eleganter efferre valeant singulæ.

§. I.

*) Qualis homo ipse esset, talem eius esse orationem: orationi autem facta, factis vitam, differebat Socrates. Cicero Tuscul. Quæst. V, 16.

§. I.

Nomina Mæfogothica sunt generis vel masculini vel Feminini vel etiam neutrius.

Nota. Vocabula, quæ neutrius generis esse dicimus, commodius, & ad genium linguæ Mæfogothicæ aptius, communia appellari posse, alia occasione uberius docebitur.

§. II.

Nomina Mæfogothica numerum habent singularem & pluralem.

Not. 1. Numerus dualis, qui in verbis & pronominibus occurrit, in nominibus substantivis & adiectivis exemplo caret.

Not. 2. Voces nonnullæ solummodo in plurium numero occurrunt, retenta significatione singulari, e. g. *bokor*, liber, litteræ, *fragiftins*, desponsatio, *brusts*, pectus.

§. III.

Casus habent quinque, nominativum, genitivum, dativum, accusativum & vocativum.

Not. 1. Addunt grammatici ablativum; sed quum is a dativo nihil discrepans inveniatur, non video, cur numerum frustra multiplicemus.

Not. 2. Vocativus rarior occurrit, & id ita, ut a nominativo fere differat, eliso *s* finali, e. p. *leikeis*, *leikei*, medice, *laisaris*, *laisari*, doctor, *siponeis*, *siponi*, discipule: in ceteris nominativo similis sit, ut *ahna*, spiritus. Est tamen, ubi tam in nominibus substantivis, quam adiectivis *s* finale retineatur, vel potius ubi nominativus casus pro vocativo ponatur, e. g. *Hails Thiudans iudaje*, salve rex Iudæorum. *Joh. 19, 3.* *Ahma thu unrodjands jah hauths*, spiritus mute & surde. Cfr. *Marc. 15, 34.* Utuntur eadem licentia latini scriptores. *Perfius: Vos o patritius sanguis.* *Virgilius: Proiice tela manu sanguis meus.* Et hoc de vocativo casu semel dixisse sufficiat, ne ex coniectura eum ubique suppleamus.

§. IV.

Declinationes vel flexionis modi in lingua Mæfogothica diversi sunt: alii regulares, alii irregulares: hos deinceps sumus tradituri, de illis quid tenendum sit, paucis dicemus.

§. V.

G. Hickesius declinationum schemata quindecim exhibet, sed illa non manca solum &, prout sese calamo obrulere, absque ordine disposita, sed etiam nulla generis nominum habita ratione, quod tamen qui negligit, solamque vocum terminationem respicit, non potest non ubique impingere. Rem unico exemplo illustrabo. *Staua* apud Mæfogothos geminam significationem habet: denotat enim iudicem & etiam iudicium: utrobique eadem est terminatio, sed ubi iudicem notat masculinum est, & proinde hoc modo flectitur.

Sing.		Plur.	
Nom.	<i>Staua.</i>	Nom.	<i>Stauans.</i>
Gen.	<i>Stauins.</i>	Gen.	<i>Stauane.</i>
Dat.	<i>Stauin.</i>	Dat.	<i>Stauam.</i>
Accus.	<i>Stauan.</i>	Accus.	<i>Stauans.</i>

Ast ubi iudicium vox eadem significat, generis est feminini, & proinde declina tu

Sing.

Plur.

Nom. *Staua.*Nom. *Stauos.*Gen. *Stauos.*Gen. *Stauo.*Dat. *Stauai.*Dat. *Stauom.*Accus. *Staua.*Accus. *Stauos.*

Accidit scilicet heic idem, quod in lingua latina, ubi licet e. g. dominus, virtus, pecus iisdem litteris terminentur; generis tamen differentia flexionis discrimen parit. Vidit hoc vir doctissimus *Edu. Lye*, & proinde declinationes pro ratione generis in *grammatica Mæfogothica*, præfixa editioni *evangeliorum Gothicorum Benzelianæ*, descripsit: sed dum earum non nisi quinque ponit, nec singularum notas characteristicas edit, rem parum iuvit, & lectorem incertum reliquit, ad quamnam harum voces, de quibus dubium oboriri potest, sint referendæ. Utroque accuratior est modo laudatus *Lambertus Ten Kate*, qui in libello, lingua Belgica Amstelodami 1710 in 4to edito, titulumque gerente *Gemenschap tussen de Gottische Spræke en de Nederduyfsche* h. e. harmonia L. Gothicæ & Belgicæ, vocabula Mæfogothica omnia in 12 classes divisit, quarum 4 masculini generis esse ait, desinentia nempe 1) in *a*, ut *atta*, pater. 2) in *s*, ut *dags*, dies. 3) in *eis*, ut *hairdeis*, pastor. 4) in *us*, ut *sinus*, filius. Feminini generis enumerat 1) exeuntia in *a*, ut *paida*, tunica. 2) in *s*, ut *sauhts*, morbus. 3) in *o*, ut *azgo*, cinis. 4) in *ei*, ut *liutei*, hypocrisis. 5) in *us*, ut *handus*, manus. Neutrius generis sequentia ponit: 1) quæ in *i* exeunt, ut *badi*, lectus. 2) in consonam, ut *jer* annus. 3) in *o*, e. g. *hairto*, cor. Quum hic liber rarius in nostra regione reperiat, non nisi postquam hæc schemata mea concinnaveram, in illum incidi. Lætabar vero tum statim suffragio viri huius eruditi: sed ita tamen, ut mihi viderer, ab incepto desistere non debere, præsertim quum instituta collatione facile cuivis pateat, varias terminationes a *Kateno* omissas fuisse, & deinde id præcipui nostram methodum habere, quod omnes singulasque vocum terminationes uno obtutu conspiciendas offerat, easque distinctius proponendo, quas variationes singulæ in casibus obliquis subeant, ostendat. Expertus ipse sum, quoties inter evolvendum evangelia Gothica mihi aqua hæserit, & quam ægre, antequam in ordinem hæc qualiacunque redegeram, me expedierim. Et idem viris eruditis, qui in hoc campo decurrerunt, etiam evenisse video. Ut uno alterove exemplo defungar, legimus in *codice arg. Matth. 27, 1. At maurgin than waurthanana*, mane factò; reverendissimus vero *Benzelius*, in sua editione lectionem hanc vitiosam reputans, pro *maurgin*, *maurgan* reposuit, quum sequens *waurthanana* quarti casus masculini generis sit, cui ut nomen præcedens respondeat, *maurgan* ponendum censuit, non *maurgin*, quippe quod pro dativo casu habuit, assuetus huic terminationi in aliis vocibus masculini generis e. g. *ahma*, spiritus, cuius dativus est *ahmin*, accusativus vero *ahman*. Sed si evolvas schema vocabulorum in *ins* exeuntium, videbis, nihil heic immutandum esse. Occurrunt offendicula eiusmodi haud pauca alia, quæ nisi sedulo virentur, lapsus facilis est. Ostendunt schemata sequentia, vocabula neutra in *i* exeuntia, in dativo terminationem *ja* amare, e. g. *gavairthi*, pax, *gavairthja*; sed in femininis eadem terminatio accusativum format, e. g. *thiu*.

thiudangardi, thiudangardja. In eundem modum *managei* dativum habet *managein*, dum *galaubein* accusativus est a *galaubeins*.

Not. 1. Ut cognito casu recto naturam obliquorum his positis fundamentis nosse datur; ita vicissim ubi in C. A. casus quispiam obliquus occurrit, quæ vocis invariatae forma sit, perspicere licet. Sic dum *leikeis* secundi casus sing. invenio *Matth. 9, 12.* & *leikjans* quarti casus plur. certum mihi est, falli glossographos nostros, qui medicum *leik* Gothice nominari tradunt: id enim si foret, pro *leikeis*, *leikis* inventuri fuissetem, & pro *leikjans*, *leikan*. Tu itaque certum habe, verum medici nomen esse *leikeis*. Porro, dum iidem glossographi suo ordine collocant *bansta*, horreum, *garunsa*, forum, *gaqvumtha*, conventus, facile invenio, errare eos, quum *gaqvumthim*, *garunsim*, *banstim*, quæ in codice argenteo occurrunt, a finale respuant, utpote quod si haberent, aut tanquam masculina *banstans* &c. præferrent, aut tanquam feminina *banstos*. Porro dum iidem agrum Gothice *haithjo*, & vestem *vastjo* dici tradiderunt, permovere *Hickesum*, ut ab utraque hac voce peculiarem declinationem formaret. Sed vera eorum forma est sive *haithi*, *vastli*, sive *haithja*, *vastja*; utroque enim modo flexa terminationem *os* habere poterunt in accusativo casu pl.

Not. 2. Ut naturam declinationis vocum Gothicarum distinctius noscamus, observare iuvat, flexionum regularium aliam formam esse communioem, alias peculiaribus terminationibus proprias: ita forma communis est, quæ sequitur.

Masculinorum.

Sing.		Plur.	
Nom.	<i>Stains</i> , lapis.	Nom.	<i>Stainos</i> .
Gen.	<i>Stainis</i> .	Gen.	<i>Staine</i> .
Dat.	<i>Staina</i> .	Dat.	<i>Stainam</i> .
Acc.	<i>Stain</i> .	Acc.	<i>Stainans</i> .

Femininorum.

Sing.		Plur.	
Nom.	<i>Dails</i> , pars.	Nom.	<i>Dailos</i> .
Gen.	<i>Dailais</i> .	Gen.	<i>Dailo</i> .
Dat.	<i>Dailai</i> .	Dat.	<i>Dailom</i> .
Acc.	<i>Dail</i> .	Acc.	<i>Dailos</i> .

Neutrorum.

Sing.		Plur.	
Nom.	<i>Waurd</i> , verbum.	Nom.	<i>Waurda</i> .
Gen.	<i>Waurdis</i> .	Gen.	<i>Waurde</i> .
Dat.	<i>Waurda</i> .	Dat.	<i>Waurdam</i> .
Acc.	<i>Waurd</i> .	Acc.	<i>Waurda</i> .

Hanc flexionis formam communissimam dico, utpote quam plures terminationes sequuntur: quæ ceterarum ratio sit, schemata mox secutura docebunt. Nomina generis neutrius, quæ a forma hac communi abeunt, in C. A. reperiuntur nulla.

§. VI.

His fundamentis positis, declinationes Mæfogothicas in tres classes dispesco, quarum

Prima continet voces simplices.

*Alter*a in vocalem exeuntes.

Tertia voces terminatas aliquo augmento Gothico.

Not. 1. Voces simplices appello illas, quæ constant solis litteris suis radicalibus e. g. *vair*, vir, *drus*, casus &c. aut etiam adiunctam habent consonam finalem, uti *gards*, domus, *taikns*, signum.

Not. 2. Voces simplices ut plurimum monosyllabicae sunt; quibus nil impedit, quominus annumeremus illas, quæ in societate habent præfixam particulam vel aliud quodpiam nomen, uti *anda-numfts*, receptio, *un-mahts*, impotentia, *jugga-lauths*, iuventus, quarum pars ultima pro simplici habenda.

Not. 3. In antecessum inobservatum non prætermittam, nomina nonnulla esse, quæ pro varia terminatione varie flectantur. Hæc autem, ne volventem *codicem argenteum* forte turbent, uno fasciculo compingam.

Andi, finis, neutrum. *Luc.* 18, 5. & *andeis*, fem. *Luc.* 1, 33.

Andavaurd, responsum. *Luc.* 20, 26. nec non *andavaurdi*. *Joh.* 19, 9.

Daur, ianua, neutrius generis est. *Matth.* 7, 14. sed quod Gothi etiam *dauro*, feminini generis, usurparint, patet ex accus. pl. *daurons*, *Matth.* 27, 60: qualem nulla alia terminatio admittit, & dat. pl. *daurom*, *Joh.* 18, 16.

Daurarada, ianitrix, *Joh.* 18, 16. & *dauravardo* versu sequente. Ratio utriusque in eo latet, quod vox hæc adiectivorum naturam induat, & priori loco ponatur simpliciter, posteriori demonstrative cum articulo *so*. *Dauravards* est ianitor, cap. 10, 3. In eundem modum reperitur *taihsva* & *taihsvo*, dextra, *Marc.* 16, 5. *Luc.* 1, 11. *Matth.* 15, 27. Sic *garazna* notat vicinum, & *garazno* vicinam.

Dulths, quotiescunque occurrit, femininum est. v. *Luc.* 2, 42. *Marc.* 15, 6. *Joh.* 7, 2. 8. unico loco excepto *Matth.* 27, 15. ubi legimus *and dulth qharjanoh*, ubi *qharjanoh* est masculini generis. Conf. *Luc.* 16, 5. *Matth.* 10, 33. Nisi credere fas sit, hanc terminationem *o* cum vocibus feminini generis communem esse.

Gards & *Garda*, prius facit genitivum *gardis*. *Luc.* 20, 15. posterius *gardins*. *Marc.* 10, 30. illud accusativum *gard*. *Luc.* 20, 9. hoc *gardan*. *Joh.* 10, 1.

Gudja, Sacerdos. Scribitur *gudji*, *Luc.* 1, 5. nisi vitium insit lectioni: alias unica hæc vox foret masculina, quæ vocali *i* terminetur.

Guths, Deus, masculini generis nomen est. Sed in plurali numero *guda* habet in genere neutro. Hoc autem vel eo nomine observandum, quod etiam in L. Islandica, ubi de vero & uno rerum omnium Domino sermo est, *Gud* in genere masculino usurpetur, sed *god* in genere neutro, ubi de idolo. Exempla attuli in indice ad *fragmenta Ulphilana*. Addo nunc, veri mihi simile videri, Anglo-Saxones eodem idiotismo usos fuisse.

*Bensoni*us certe habet *gedvol-goda*, idola. *Godas* enim requireret genus masculinum.

Kara, cura, *Marc.* 4, 38. & *kar*, *Joh.* 10, 13.

*Kaur*n,

Kauru, granum, *Luc.* 3, 17. & *Kaurno*, *Marc.* 4, 31.

Man, vir, & *manna* Prius quidem in *C. argenteo* non reperitur, sed arguunt tamen hanc vocis terminationem tam casus in schemate adferendi, quam derivata.

Nahtamats, cœna, & item *nahtamatjus*. *Luc.* 17, 8. Et hac ratione lectio *codicis argentei* erroris absolvitur, v. *Ulphilas illustr.* p. 76.

Runs, fluxus, a *rinman*, currere, manare, est masculini generis, ut patet ex *Luc.* 8, 44. habetque in obliquis *runis*, *runa*. v. 43. Sic *urruns*, quod modo exitum, modo latrinam, modo etiam orientem notat, in dat. casu *urrunsa* habet. *Marc.* 7, 19. & *Matth.* 8, 11. in accusativo *urruns*. v. *Ulphil. illustr.* p. 27. Idem vero femin. agnoscitur *Luc.* 9, 31. Valet hoc etiam de cognato *garuns*, forum, quod in tertio casu *garunsai* habet. *Luc.* 7, 32. In *garunsai sitandam*, in foro sedentibus, dat. pl. *garunsim*. *Matth.* 6, 2.

Stain, lapis, *Matth.* 27, 60. & alibi sæpius. Infrequentius vero est *staina* feminini generis, quod invenitur *Joh.* 11, 38. *Staina usarlagida vas usaro*, lapis impositus erat super. *Edu. Lye*, in addendis ad edit. *Benzelianam*, ut hoc heteracliton evitet, vertendum censet, & lapidi superimposita erat. Sed turbat id sensum.

Sunno, sol, duobus modis in *C. A.* inflectitur, ut femininum *sunno*, *sunnonis*, & ut neutrum *sunno*, *sunnius*. Prioris exemplum habemus *Matth.* 5, 45. *Unte sunnon seina urranneith*, quia solem suum oriri facit: Posterioris *Marc.* 4, 6. *At sunnin than urrinnandin*, sole autem oriente. Cfr. Cap. 16, 2.

Thiudangardi & *Thiudangard*. Prius habet *C. A.* posterius *Guelpherbytanus*.

Unhultha & *unhultho*, diabolus. Occurrit utroque modo, sed illo cum discrimine, ut hoc feminini generis fere sit, illud masculini e. g. *Unhulthons managos*, dæmonia multa, *Marc.* 1, 34. *Sa unhultha*, *Luc.* 4, 35. *Fram thamma unhulthin*, c. 8, 29. Sed negligitur id tamen discriminis *Matth.* 9, 33. *Udribans varth unhultho*, eiectum fuit dæmonium, ubi *udribans* generis est masculini.

Vilja, voluntas, sæpius occurrit. Sed *viljan* apud *Johannem*, cap. 6, 40. nisi forte id tribuendum vitio amanuensis, uti veri videtur simile, terminationem hanc ex versu proxime præcedente retinentis.

Not. 4. Nescio, an huc referri debeat *mitads* & *mitadjo*, mensura, *vaip* & *vipja* corona, nec non peregrina, quorum varietatem non tam usui, quam inconstantiae metaphrastæ in vocabulis civitate non donatis assignes. *Edu. Lye* numerum hunc auget voce *laisseins*, doctrina, quam etiam *laisseino* appellari tradit. Locus, ubi sub posteriore forma occurrit, est *Marc.* 1, 27. *Qho so laisseino so niujo*. Verum enimvero est *laisseino* revera genitivus pluralis, sed qui duplici Gothismo heic involvitur. Prior est, quod nomen insequens in genitivo plurali ponatur, uti *qho mizdono*, quæ merces. *Matth.* 5, 46. *All bagme*, *Luc.* 3, 9. omnis arbor. In *suma haimo*, *Luc.* 17, 12. in aliqua regione: alter, quod abundet pronomen *so*. Paria exempla vide *Marc.* 3, 28. *Luc.* 4, 6.

Not. 5. Indeclinabile est *fadrein*, parentes, cuius eiusdem generis forte sunt *quinein*, femineus, & *gumein*, masculus.

Not. 6. *Hora*, adulter, sub terminatione feminea masculinum genus indicat.
Luc. 18, 11. ubi in Græco est *μοιχοί*.

Schema I. Mascul. Simplicium.

Sing.	Plur.
N. Vigs. JOH. 14, 6.	N. Vigos. ROM. 11, 33.
G. Vigis. JOH. 6, 34.	G. Vige.
D. Viga. MATTH. 5, 25.	D. Vigam. LUC. 3, 5.
A. Vig. MARC. 4, 4.	A. Vigans. LUC. 1, 76.

Exempla.

Alets, remissio. *Fralets*, id.
Aiths, ius iurandum.
Andbahts, servus.
Auhns, furnus.
Bagms, arbor.
Dags, dies.
Drus, casus.
Figgrs, digitus.
Fisks, piscis.
Frumbaurs, primogenitus.
Fugls, avis.
Guths, Deus.
Hlaifs, panis.
Hunds, canis.

Ligrs, lectus.
Saggs, occidens.
Sitts, sedes.
Skalks, servus.
Skatts, nummus.
Stains, lapis.
Stikls, calix.
Stols, fella.
Tains, ramus.
Thiubs, tur.
Vair, vir.
Vegs, fluctus.
Vinds, ventus.
Vulfs, lupus.

Not. 1. *Vegs*, fluctus, in nom. pl. habet *vegos*, *Marc.* 4, 37. dat. *vegim*, *Matth.* 8, 24.

Not. 2. *Reiks*, princeps, in nom. pl. etiam *reiks* habet. *Joh.* 7, 26. *Rom.* 13, 3.

II. Schema Masc. Simplicium II.

Sing.	Plur.
N. Gards. MARC. 3, 25.	N. Gardeis.
G. Gardis. LUC. 20, 15.	G. Garde.
D. Garda. LUC. 20, 15.	D. Gardim. MATTH. 11, 8.
A. Gard. LUC. 20, 9.	A. Gardins. LUC. 16, 4.

Exempla.

Aivistr, ovile.
Ans, trabs.
Arms, brachium.
Balgs, follis, uter.

Bansts, horreum.
Barms, gremium.
Bruthfaths, sponfus.
Gadtrauhts, miles.

Gasts,

Gasts, peregrinus.

Juggalauths, iuvenis.

Mats, cibus.

Naus, mortuus.

Slah, verber, morbus.

Staths, statio, locus.

Stiks, punctum.

Thufundafaths, chiliarcha.

Not. 1. *Naus* genitivum format *navis* & sic deinceps.

Not. 2. Nuper monui, reperiri in *codice argenteo* genit. sing. *gardins* & accus. *gardan*. Nescio, an similis sit accusativus *usfilhan*, *Matth. 27, 7.* ab *usfilh*, sepultura. Sed praefixa particula *du* requirit dativum casum, qui occurrit *Marc. 14, 8. du usfilha*. Satius est credere, *n* finale amanuensis incuriae acceptum referri debere.

III. Femin. Simpl. Schema I.

Sing.

N. Drauhsn.

G. Drauhsnais.

D. Drauhsnai,

A. Drauhsn.

Plur.

N. Drauhsnos.

G. Drauhsno. *LUC. 16, 21.*

D. Drauhsnom. *MARC. 7, 13.*

A. Drauhsnos. *JOH. 6, 12.*

Exempla.

Afstofs, discidium.

Ansts, amor, gratia.

Dails, portio. *LUC. 15, 12.*

Haim, vicus. *LUC. 10, 56.*

Marks, limes.

Quens, uxor.

Not. *Lyius* putat *haim* poni pro *haima*: sed rationem non video. Huius dat. plur. *haimon* pro *haimom* legitur *Marc. 1, 38.* in codicibus editis, sed refragante C. A. v. *Ulph. illustr.*

IV. Fem. Simpl. Schema II.

Sing.

N. Taikns. *LUC. 2, 12.*

G. Taiknais.

D. Taiknai. *LUC. 2, 34.*

A. Taikn. *MARC. 8, 11.*

Plur.

N. Taikneis.

G. Taikne. *MARC. 8, 12.*

D. Taiknim.

A. Taiknins. *JOH. 9, 19.*

Exempla.

Fragiht, desponsatio.

Gagvumth, concilium.

Garuns, forum.

Sauhts, morbus.

Urruns, exitus, *LUC. 9, 31.*

in accusativo singulari *s* finale retinet, v. *Ulph. illustr.* p. 66 & supra p. 227.

V. Femin. Simpl. Schema III.

Sing.

N. Fravaurhts.

Plur.

N. Fravaurhteis.

MATTH. 9, 2.

F f 3

G.

G. Fravaurhtais. JOH. 9, 41.
 D. Fravaurhtai. JOH. 8, 21.
 A. Fravaurht. JOH. 8, 34.

G. Fravaurhte. MARC. 1, 4.
 D. Fravaurhtim. JOH. 8, 24.
 A. Fravaurhtins. MATTH. 9, 6.

Exempla.

Anahusns, praeceptum.
Andanumfts, assumptio.
Dauht, epulae. LUC. 5, 29.
Gabaurth, nativitas.
Gaskaft, creatio.
Mahts, potentia.

Missadeds, peccatum,
Sauht, morbus.
Siuns, visio.
Ufthrusts, aspretum.
Vaihts, aliquid.

Not. *Ten Kate* in paradiigmate II femininorum dativum ponit *sauhtim* & *sauhtaim*, accusativum *sauhtins* & *sauhteins*: sed nescio, unde posteriora haec habeat.

VI. Femin. Simpl. Schema. IV.

Sing.
 N. Baurgs. MARC. 1, 33.
 G. Baurgs. LUC. 7, 12.
 D. Baurg. MARC. 6, 11.
 A. Baurg. MARC. 1, 45.

Plur.
 N. Baurgs.
 G. Baurge. LUC. 10, 8.
 D. Baurgim. LUC. 5, 43.
 A. Baurgs. MATTH. 11, 23.

Exempla.

Alh, tempus.
Brusts, pectus.

Nahts, nox.

Not. 1. Videmus ex hoc schemate, errare *Hickefium* & *Lyium*, qui in *naht*, dativi casus, LUC. 17, 34. *a* excidisse putant: *Urreift naht jah daga*, surgit noctu dieque. Similiter *alh* in dativo occurrit LUC. 2, 27. Nec video, cur *Benzelius* ad MARC. 15, 37. hanc posteriorem vocem inter irregulares numeret.

Not. 2. *Runolphus Jonæ* in *gramm. Isl.* schema adfert declinationis vocis *Isl. borg*, quam, ut harmonia utriusque L. appareat, adfero,

Sing.
 N. *Borg*.
 G. *Borgar*.
 D. *Borg*.
 A. *Borg*.

Plur.
 N. *Borger*.
 G. *Borga*.
 D. *Borgum*.
 A. *Borger*.

Not. 3. Credo, huc pertinere *afar*, ἰσχυρία, LUC. 1, 5. Nuspiam enim alias dativus casus absque addita terminatione in L. Gothica comparat.

Not. 4. *Nahts* in dat. pl. habet *nahtam*. LUC. 2, 37. pro *nahtim*.

VII. Neutr. Simpl. Schema.

Sing.
N. Waurd. MATTH. 5, 37.
G. Waurdis. LUC. 1, 2.
D. Waurda. LUC. 2, 22.
A. Waurd. LUC. 2, 15.

Plur.
N. Waurda. JOH. 6, 63.
G. Waurde. MARC. 2, 2.
D. Waurdam. LUC. 1, 20.
A. Waurda. LUC. 2, 53.

Exempla.

Ahs, spica.
Aibr, munus.
Auhfn, bos.
Barn, liberi, infans.
Bloth, sanguis.
Daur, ianua.
Eisarn, ferrum.
Gathrafsk, area horrei.
Hauru, filiqua.
Hrot, tectum.
Hund, centum.
Hunsl, sacrificium.
Huzd, thesaurus.
Juk, iugum.
Jer, annus.
Kar, vas.
Keliku, turris.
Lamb, agnus.
Land, tellus.

Leik, corpus.
Lukarn, lucerna.
Maurthr, cædes.
Mel, tempus, scriptura.
Mes, patina, mensa.
Raur, arundo.
Razn, domus.
Run, mysterium.
Salt, sal.
Slah, ictus.
Skip, navis.
Skobsl, dæmon.
Sves, facultates, divitiæ.
Tagl, capillus.
Ufmes, lacus.
Veihz, vicus.
Vein, vinum.
Vis, malacia.

VIII. In A Masculina.

Sing.
N. Ahma. JOH. 6, 63.
G. Ahmins. LUC. 9, 55.
D. Ahmin. LUC. 1, 3.
A. Ahman. MATTH. 27, 50.
V. Ahma. MARC. 1, 25.

Plur.
N. Ahmans. MARC. 5, 13.
G. Ahmane. MARC. 6, 7.
D. Ahmam. MARC. 1, 27.
A. Ahmans.

Exempla.

Aba, maritus, vir.
Aldoma, senectus.
Aleva, oleum.

Amsa, humerus.
Andaslava, adversarius.
Atta, pater.

Bidagva, mendicus.
Bloma, flos.
Brunna, fons.
Dulgaskula, debitor.
Dwala, stultus.
Fana, pannus.
Faskja, sudarium.
Frauja, dominus.
Fula, pullus, equinus.
Gadaila, confors.
Galga, patibulum.
Gamunja, memoria.
Gataura, fissura.
Gibla, cacumen.
Guma, vir.
Haiza, fax.
Hana, gallus.
Huma, turba, multitudo.
Hlija, tabernaculum.
Hliuma, auris.
Hoha, aratrum.
Iddalja, descensus.

Liuta, hypocrita.
Lofa, vola.
Lukarnastatha, candelabrum.
Manleika, imago.
Mela, modius.
Midja, medium, *Luc.* 15, 10.
Milhma, nubes.
Mulda, pulvis.
Nota, puppis.
Nuta, piscator.
Saggva, cantor, *Luc.* 15, 25.
Skeima, laterna.
Skula, debitor.
Smakka, ficus.
Snaga, pannus.
Sparva, passer.
Stava, iudex.
Svaihra, focer.
Uslitha, paralyticus.
Uzeta, praepe.
Waihsta, angulus.
Wilja, voluntas.

Not. 1. Ad hanc classem pertinent illa nomina masculina, quæ *ja* finale habent, & qualitatem personæ fere indicant, uti sunt

Afetja, edax, vorax.
Aljakunja, alienigena.
Arbinumja, heres.
Arbja, idem.
Asnja, fervus.
Aurtja, hortulanus, agricola.
Bandja, captivus.
Baurgja, civis.
Birekja, procellis agitatus.
Duliahaitja, creditor.
Faurgaggja, præfectus.
Ferja, insidiator.
Fiskja, piscator.
Ganiuhja, cognatus.
Gasinhja, itineris comes.
Gauja, villicus, regionis incola. *Luc.* 8, 34.

Gudja, sacerdos.
Haurnja, tibicen.
Heivafrauja, paterfamilias.
Kasja, figulus.
Liugnja, mendax.
Mannamaurthja, homicida.
Neghundja, vicinus, proximus.
Nithja, consanguineus.
Silbafjunja, ἀντίπτης.
Skatja, nummularius.
Sviglja, tibicen.
Timrja, faber lignarius.
Vadedja, maleficus.
Vardja, cultos.
Vaurstja, operarius.
Veindrugja, helluo.

Not.

Not. 2. Ad hunc censum non pertinent adiectiva vel adiective usurpata, e. g. *framathja*, peregrinus, quæ more adiectivorum flectuntur, v. *Joh.* 10, 14. *Luc.* 16, 12. 20, 12.

Not. 3. Eximi hinc etiam debent nomina feminini generis a masculinis formata e. g. *friondja*, amica, *ganithja*, cognata.

IX.

In A. Feminina.

Sing.
N. Staua. *Joh.* 8, 16.
G. Stauos. *Luc.* 10, 14.
D. Stauai. *Joh.* 9, 39.
A. Staua. *Joh.* 16, 8.

Plur.
N. Stauos. *Rom.* 11, 33.
G. Srauo.
D. Stauom.
A. Stauos.

Exempla.

Airtha, terra.
Alleina, ulna.
Aqha, aqua.
Arka, arca.
Aurahja, sepulchrum.
Authida, desertum.
Bida, preces.
Brunna, fons.
Fairina, crimen.
Fairzna, calx.
Fa:ha, septum.
Gairda, cingulum.
Gahugda, cogitatio.
Gataura, ruptura.
Giba, donum.
Giltha, falx.
Groba, scrobs.
Hairda, grex.
Hansa, cohors.
Hleithra, tabernaculum.
Hrugga, baculus.
Idreiga, pœnitentia.
Junda, iuventus.
Kalkja, meretrix.
Karkara, carcer.
Ludja, facies.

Mattha, vermis.
Mena, luna.
Motha, telonium.
Mulda, pulvis.
Nethla, acus.
Paida, tunica.
Plappja, platea.
Qheila, hora, tempus.
Rasta, studium.
Razda, vox.
Saivala, anima.
Salithva, conclave.
Saurga, dolor.
Skalja, regula.
Skura, imber.
Staiga, femita.
Stibna, vox.
Sulja, folea.
Sunja, veritas.
Svibla, sulphur.
Thiuda, gens.
Triggva, pactum.
Uhizva, atrium.
Wamba, venter.
Vippja, corona.
Vrakja, persecutio.

G g

Not.

Not. Huc etiam pertinent omnia definentia in *iſa*, ut *armahairiſa*, miſericordia, *daubiſa*, ſtupor, *diupiſa*, profundum, *garaihiſa*, iuſtitia, *gauriſa*, mœſtitia, *bauhiſa*, altitudo, *inniuiſa*, encœnia, *invindiſa*, iniquitas, *meriſa*, fama, *grammiſa*, humor, *ſvegniſa*, gaudium, *veithvoditha*, teſtimonium, *wargiſa*, damnatio.

X.

In I Feminina.

Sing.	Plur.
N. Thiudangardi.	N. Thiudangardjos.
G. Thiudangardjos. Luc. 18, 29.	G. Thiudangardjo.
D. Thiudangardjai. Matth. 5, 19.	D. Thiudangardjom. Luc. 1, 25.
A. Thiudangardja. Luc. 9, 2.	A. Thiudangardjos.

Exempla.

Aighatundi, rubus.

Aqviza, ſecuris.

Bandi, vinculum.

Bani, vulnus.

Fauradauri, atrium, plat ..

Fulnsni, latebra.

Hali, mors.

Haili, ſalus.

Haithi, ager.

Hauri, focus.

Lauhmoni, lumen, fulgur.

Mavi, puella.

Manvi, fumtus.

Qvilfri, feretrum.

Thivi, ancilla.

Thiudangardi, regnum.

Thufundi, mille.

Vaſti, veſtis.

Vethi, ovile.

Not. 1. Pertinent huc definentia in *ubni* vel *ufni*, *faſtubni*, ieunium, *fraiſtubni*, tentatio, *wundufni*, vulnus. At *walduſni*, poteſtas, & *vitubni*, ſcientia, neutra ſunt. Matth. 6, 13. Rom. 11, 33. Luc. 4, 32. Marc. 3, 15.

Not. 2. *Manvi* Luc. 14, 28. feminini generis eſſe, arguere videtur ſequens *tho*, ſed forte ſatius eſt, hoc pro accuſat. neut. plur. habere, ut ordo verborum ſit, *rahneith habaiu manvi du uſtiuhan tho*, computat, an habeat opes, ad perficiendum illa. Immo ſi fem. generis eſſet *manvi*, requireret in quarto caſu *manvja*.

XI.

In I Neutra.

Sing.	Plur.
N. Gavairthi. Luc. 10, 6.	N. Gavairthja.
G. Gavairthjis. Luc. 14, 32.	G. Gavairthje.
D. Gavairthja. Luc. 8, 48.	D. Gavairthjam.
A. Gavairthi. Luc. 7, 50.	A. Gavairthja.

Exempla.

Andanahti, veſper.

Andavaurdi, reſponſum.

Andi, finis.

Andawairthi, pretium.

And-

Andvairthi, facies.
Athathni, annus.
Aurali, orale.
Aurki, urceus, orca.
Badi, lectus.
Barniski, infantia.
Biuhni, mos.
Fairguni, mons.
Fani, lutum.
Fauradauri, atrium, platea.
Fauragaggi, præfectura.
Fauratani, portentum.
Filegri, latibulum.
Frathi, sapientia, mens.
Fulhni, latibulum.

Garuni, concilium.
Gauī, regio.
Harji, exercitus.
Havi, fœnum.
Kuni, genus, profapia.
Kunthi, cognitio.
Nati, rete.
Reiki, potestas.
Tavi, opus, in plur. *toja*.
Thiubi, furtum.
Ufarmeli, inscriptio.
Unhaili, morbus.
Vaggari, culcita.
Veinabaji, uva.

XII.

In O Feminina.

Sing.

N. Gajuko. Luc. 8, 9.
G. Gajukons. Marc. 4, 10.
D. Gajukon. Marc. 4, 11.
A. Gajukon. Marc. 12, 12.

Plur.

N. Gajukons.
G. Gajukono. Joh. 16, 29.
D. Gajukom. Marc. 3, 23.
A. Gajukons. Marc. 4, 13.

Exempla.

Aglo, molestia.
Aihtro, mendicatio.
Anddriuso, cursus præceps.
Anno, annona.
Armajo, eleemosyna.
Azgo, cinis.
Bandvo, signum.
Brinno, febris.
Fauho, vulpes.
Fullo, supplementum.
Garunjo, flumen, inundatio.
Heito, febris.
Hethjo, conclave.
Hraivadubo, turtur.
Inilo, excusatio.
Juggo, pullus.

Junjo, turba.
Mitadjo, mensura.
Mizdo, merces.
Nethlo, acus.
Qhato, spuma.
Quino, mulier.
Rathjo, ratio.
Reiro, motus.
Rinno, torrens.
Stairno, stella.
Suaihro, focus.
Sunno, sol.
Tainjo, corbis.
Teiqho, tonitru.
Tuggo, lingua.
Uhtvo, diluculum.

G g 2

Vah-

Vahtvo, exubiæ.*Varilo*, labrum.*Vidovo*, vidua.*Viko*, ordo.*Vintihfskauro*, ventilabrum.

Not. 1. *Sabbato* masculinum est, *Marc.* 2, 27. habetque in genitivo, *sabbataus*, *Luc.* 18, 12 & *sabbato*, cap. 4, 16. in dat. *sabbato*, *Marc.* 2, 28. & *sabbate*, *Marc.* 16, 2. in dat. plur. *sabbatim*, cap. 2, 24. Similem inconstantiam in peregrinis postea annotabo.

Not. 2. Dativus sing. pro *n* nonnumquam *m* habet, e. g. *heitom*, *Matth.* 8, 14. Quod enim in singulari numero usurpetur, docet versus sequens. Idem iudicium esto de *azgom*, cap. 26, 21. Errat *Ten Kate*, qui in paradigmate dativum ponit *azgin*, quæ terminatio est neutrorum in *O*.

XIII.

In O Neutra.

Sing.

N. Hairto. *Matth.* 6, 21.G. Hairtins. *Luc.* 1, 51.D. Hairtin. *Luc.* 2, 19.A. Hairto. *Marc.* 8, 19.

Plur.

N. Hairtona. *Luc.* 16, 15.

G. Hairtone.

D. Hairtam.

A. Hairtona. *Joh.* 12, 40.

Exempla.

Augo, oculus.*Auso*, auris.*Barnilo*, infantulus.*Kaurno*, granum.*Namo*, nomen.*Thairko*, foramen.*Vaihsto*, angulus.*Vato*, aqua.

Not. 1. *Namo* & *vato* crasin amant, faciuntque in plurali *namma*, *vatna*, & hoc in dativo plur. *n* retinet, *vatnam*, *Matth.* 9, 32.

Not. 2. Genitivus pluralis heic ex coniectura additur, quum nullum illius exemplum in C. A. occurrat.

XIV.

In U Neutra.

Sing.

N. Kniv.

G. Knivis.

D. Kniva.

A. Kniv.

Plur.

N. Kniva.

G. Knive. *Rom.* 14, 11.D. Knivam. *Marc.* 1, 40.A. Kniva. *Marc.* 15, 19.

Exempla.

Triu, lignum, arbor.

Not. 1. Huc nescio an referri debeat *faihu*, opes, quod inflectitur in modum nominum in *us* desinentium, uti constat ex tertio casu *faihau*, *Marc.* 10, 24. Ceterum neutrius generis esse, docet *faihu manag*, v. 22. Versu intermedio scribitur *faiho*.

Not.

Not. 2. *Ten Kate* Tom. I. p. 435. nominativum ponit *kniws* aut *kniwo*, sed utrumque male.

XV. In Ains Feminina.

Sing.	
N. Libains.	Joh. 14, 6.
G. Libainais.	Marc. 4, 19.
D. Libainai.	Matth. 7, 14.
A. Libain.	Marc. 9, 45.

Exempla.

Atvitains, observatio.
Bauains, habitaculum.

Midja/veipains, diluvium.
Thulains, patientia.

XVI. In Aiv Masculina.

Sing.		Plur.	
N. Aiv.		N. Aiveis.	
G. Aivis.	Luc. 20, 34.	G. Aive.	
D. Aiva.	Rom. 12, 2.	D. Aivam.	Rom. 11, 36.
A. Aiv.	Luc. 1, 55.	A. Aivins.	Matth. 6, 13.

Exempla.

Saiv, mare.

Marisaiu, id.

Not. *Fraiv*, semen, & *hlaiv*, sepulcrum, generis sunt neutrius. Prius in dativo habet *fraiv*, Luc. 1, 55. *Du attam unsaraim*, Abrahama jah *fraiv is und aiv*. De voce *blaiv* v. Marc. 15, 46.

XVII. In An Masculina.

Sing.		Plur.	
N. Man, Manna.	Matth. 8, 9.	N. Mans, Mannans.	Matth. 7, 12.
			Marc. 7, 8.
G. Mans.	Luc. 7, 34.	G. Manne.	Luc. 14, 24.
D. Manna, Man, Mann.	Luc. 8, 33.	D. Mannam.	Marc. 11, 30.
	Matth. 8, 4. Marc. 5, 8.		
A. Mannan.	Matth. 9, 32.	A. Manns.	Luc. 7, 31.
V. Manna.	Luc. 5, 20.		

Not. Pertinet vox hæc ad classẽ simplicium; sed inferui illam heic tamen, ut ob oculos ponerem flexionis rationem, v. supra §. 6. cfr. *Ulph. illustr.* p. 13. ubi observatur, *man* non nisi in compositis occurrere.

XVIII.

In An Neutra.

Sing.	
N. Akran.	Luc. 1, 42.
G. Akranis.	Luc. 20, 10.
D. Akrana.	Luc. 6, 44.
A. Akran.	Luc. 6, 43.

Plur.	
N. Akrana.	
G. Akrane.	
D. Akranam.	Matth. 7, 16.
A. Akrana.	Matth. 7, 17.

Exempla.

Ahan, palea.

Saban, findon.

XIX.

In Ans Masculina.

Sing.	
N. Thiudans.	Luc. 14, 31.
G. Thiudanis.	Luc. 1, 5.
D. Thiudana.	Joh. 6, 15.
A. Thiudan.	Joh. 19, 12.
V. Thiudan.	Marc. 15, 18.

Plur.	
N. Thiudanos.	Luc. 10, 24.
G. Thiudane.	Matth. 11, 8.
D. Thiudanam.	
A. Thiudanans.	

XX.

In Ans Feminina.

Sing.	
N. Afans.	Matth. 9, 37.
G. Afanais.	Luc. 10, 3.
D. Afanai.	Matth. 9, 38.
A. Afan.	ibid.

XXI.

In Ar Masculina.

Sing.	
N. Brothar.	
G. Brothrs.	Marc. 6, 17.
D. Brothr.	Matth. 5, 22.
A. Brothar.	Marc. 1, 19.
V. Brothar.	Luc. 6, 42.

Plur.	
N. Brothrijus.	Joh. 7, 3.
G. Brothrive.	
D. Brothrum.	
A. Brothruns.	Luc. 18, 29.

Not. 1. Sequuntur eandem formam feminina *dauhtar*, filia & *suislar*, foror. Occurrit Marc. 6, 22. *dauhtar* in dativo, sed id forte amanuensis negligentia tribuendum.

Not. 2. *Brothar* etiam in nominativo plurali habet *brothrahus*, Marc. 12, 20. quod irregulare.

XXII.

XXII.

In Ath Feminina.

Sing.
 N. Magath.
 G. Magathais. Luc. 1, 27.
 D. Magathai. ibid.
 A. Magath.

Plur.
 N. Magathos.
 G. Magatho.
 D. Magathom.
 A. Magathos.

Exempla.

Mitaths, mensura.

Not. *Mitath*, Marc. 4, 24. in dativo casu habet *mitath*: *In thizaei mitath mitith*. Vidimus supra ad schema VI. dativum nonnumquam terminationem abicere, & nominativo similem esse.

XXIII.

In Ath Neutra.

Sing.
 N. Liuhath. Matth. 5, 16.
 G. Liuhadis. Joh. 12, 36.
 D. Liubada. Matth. 10, 27.
 A. Liuhath. Marc. 13, 24.

Plur.
 N. Liuhada.
 G. Liuhade.
 D. Liuhadam.
 A. Liuhada.

Not. Sequitur formam simplicium communem.

XXIV.

In Ei Feminina.

Sing.
 N. Managei. Marc. 7, 6.
 G. Manageins. Joh. 7, 31.
 D. Managein. Luc. 2, 32.
 A. Managein. Luc. 20, 19.

Plur.
 N. Manageins. Rom. 15, 1,
 G. Manageino. Luc. 2, 31.
 D. Manageim. Luc. 3, 7.
 A. Manageins.

Exempla.

Aglaitai, lascivia, protervia.

Aithei, mater.

Analaugnei, occultum.

Andbahtei, servitium.

Armahairtei, misericordia.

Bairgahei, regio montana.

Bairh:hei, fulgor, lux.

Dalei, vallis.

Faihusfrieki, avaritia.

Fauramarei, regio maritima.

Faurh:tei, timor.

Filuvaurdei, multiloquium.

Frodei, sapientia.

Gabei, divitiæ.

Gaitai, capra.

Galaubei, fides.

Garah:tei, iustitia.

Gathraffstei, consolatio.

Handugei, sapientia.

Hauduhairtei, duritia cordis.

Hau-

Hauhairtei, superbia.
Hleidumei, finistral.
Inmaidei, permutatio.
Kiltthei, sinus, uterus.
Liuthei, simulatio.
Magathei, virginitas.
Marei, mare.
Mathlei, fermo.
Mikilei, magnitudo.
Qhatei, triticum.

Quairnei, calvaria.
Siukei, morbus.
Svinthei, fortitudo.
Thramstei, *axei*.
Unagei, securitas.
Unfrodei, stultitia.
Unmahtei, infirmitas.
Unselei, nequitia.
Usfilmei, terror.
Vajamerei, blasphemia.

Not. 1. *Hickefius* nominativum male ponit *manageins*.

Not. 2. *Ten Kate* in paradigmate genitivum habet *liutius*, quod tamen error typographi esse videtur.

Not. 3. *Dalei*, vallis neutrius generis est, *Luc.* 3, 5. nisi aut *a* in *alla* incuria amanuensis excidit, aut *i* potius abundat in *dalei*, pro *dale*, genit. pl.

Not. 4. Genit. sing. interdum *n* excludit, e. g. *andbahteis*, *qhateis*, *Luc.* 1, 23. *Joh.* 12, 24. (vide utrobique *Ulph. illustrat.*) interdum *i*, ut *managens* *Luc.* 1, 10.

Not. 5. *Afetei*, *Luc.* 7, 34. voracem notat, adeoque masculini generis est, sed pro eo *Matth.* 11, 19. legimus *afetja*, quod linguæ genio accommodatius.

XXV.

In Eins Feminina.

Sing.

N. Galaubeins. *Matth.* 9, 22.
 G. Galaubeinais. *Marc.* 9, 24.
 D. Galaubeinai. *Matth.* 9, 29.
 A. Galaubein. *Matth.* 8, 10.

Plur.

N. Galaubeinos.
 G. Galaubeino.
 D. Galaubeinim.
 A. Galaubeinins.

Exempla.

Aflageins, remissio.
Afmarzeins, scandalum.
Anastodeins, initium.
Andhuleins, revelatio.
Balveins, cruciatus.
Birodeins, disputatio.
Daupeins, baptismus.
Fadreins, familia.
Faurtageins, propositio.
Faurhteins, timor.
Fodeins, cibus, victus.
Gahraineins, purificatio.

Gameleins, scriptura.
Gavafeins, vestimentum.
Gilframeleins, census.
Goleins, salutatio.
Haubeins, gloria.
Hauseins, auditio.
Hnaiveins, humilitatio.
Hraineins, purificatio.
Laiseins, doctrina.
Naiteins, blasphemia.
Naseins, salus.
Niuhseins, visitatio.

Thraf-

Thraffleins, solatium.
Timreins, ædificatio.
Ufarmeleins, titulus.

Uftaikneins, ostensio.
Ufualteins, everfio.

XXVI.

In Eis Masculina.

Sing.

N. Siponeis. Joh. 18, 15.
 G. Siponeis. Matth. 10, 42.
 D. Siponi. Matth. 10, 25.
 A. Siponi.
 V. Siponi.

Plur.

N. Siponjos. Marc. 8, 4.
 G. Siponje. Marc. 11, 1.
 D. Siponjam. Luc. 17, 22.
 A. Siponjans. Marc. 8, 27.

Exempla.

Afneis, fervus, mercenarius.
Bokareis, litteratus, scriba.
Daimonareis, dæmoniacus.
Fauramathleis, præfectus, Luc. 19, 2. in
 dat. *fauramathlja*. Matth. 10, 34.
Gothbloftrreis, pius.

Hardeis, pastor.
Leikeis, medicus.
Motareis, publicanus.
Ragineis, confiliarius.
Vuodafafteis, legis peritus.
Vullareis, fullo.

Not. Femininum est *Praufeteis*, prophetiffa.

XXVII.

In Eths Feminina.

Sing.

N. Faheths. Rom. 14, 17.
 G. Fahedais. Rom. 15, 13.
 D. Fahedai. Marc. 4, 16.
 A. Fahed & Faheid. Luc. 2, 10.

Exempla.

Manafeths, mundus.

Not. Rev. *Benzelium* secuto huc referre liceret *fulleith*, plenitudo. Marc. 4, 28.
 Sed credo tertiam esse personam præsentis verbi *fulljan*, passive positi, ut vertendum sit:
 dein impleretur, frumento plenitudo enim *fullei* Gothice dicebatur. v. Luc. 6, 45.

XXVIII.

In Ins Masculina.

Sing.

N. Himins. Luc. 3, 21.
 G. Himinis. Luc. 10, 21.
 D. Himina. Luc. 9, 16.
 A. Himin. Luc. 2, 15.

Plur.

N. Himinos.
 G. Himine. Matth. 5, 19.
 D. Himinam. Matth. 5, 16.
 A. Himinans.

H h

Exem-

Exempla.

Aigint, possessio.*Kindins*, præsens.*Maurgins*, tempus matutinum.

Not. 1. Quod *maurgins* in accusativo casu habeat *maurgin*, docetur in notis ad *fragmenta Ulphilana*, p. 108. ubi simul observatur, eandem terminationem occurrere *Marc.* 16, 9. *In maurgin frumin sabbato*; mane primo sabbati; ubi *frumin* omnino est accus. casus, ita ut *frumin* illud respiciat sequens *sabbato*, adeoque explicandum primo sabbato. Fallitur *Edv. Lye*, qui mane *maurga* appellari docet ad *Marc.* 13, 20. vide *Joh.* 18, 28.

Not. 2. *Hickefiur*, nominativum gluralem ponens *himinans*, recte emendatur a modo laudato editore evangeliorum Gothicorum.

XXIX.

In Is Masculina.

Sing.

Plur.

N. Laifar. *Luc.* 6, 40. Laifareis. N. Laifarjos. *Luc.* 5, 17.

Matth. 10, 25.

G. Laifar. *Matth.* 10, 24.

D. Laifarja. *Matth.* 10, 24.

A. Laifari. *Luc.* 6, 40.

V. Laifari. *Marc.* 9, 38.

G. Laifarje.

D. Laifarjam. *Luc.* 2, 16.

A. Laifarjans.

Exempla.

Andastathis, adversarius.*Berufis*, parens.*Fidurruginis*, tetrarcha.*Harjis*, exercitus, *Luc.* 8, 30.*Nithjis*, cognatus.*Silbasiunis*, testis oculatus.

XXX.

In Is Neutra.

Sing.

N. Riquiz. *Matth.* 6, 23.

G. Riquifis.

D. Riquifa. *Matth.* 10, 26.

A. Riquis. *Matth.* 8, 12.

Exempla.

Agis, timor.*Hatiz*, ira.

XXXI.

In Ith Neutra.

Sing.

Plur.

N. Haubith. *Matth.* 11, 30.

G. Haubidis. *Marc.* 6, 24.

N. Haubida.

G. Haubide.

D.

D. Haubida. Matth. 5, 36.

A. Haubith. Marc. 6, 25.

D. Haubidam.

A. Haubida. Marc. 5, 29.

Exempla.

Milith, mel.

XXXII.

In On Neutra.

Sing.

N. Fon.

G. Funins. Marc 9, 47.

D. Funin. v. 49.

A. Fon. v. 45.

Exempla.

Theiqhon, tonitru.

XXXIII.

In Ons Feminina.

Sing.

N. Mitons. Luc. 9, 46.

G. Mitonais.

D. Mitonai.

A. Miton. Luc. 9, 47.

Plur.

N. Mitoneis. Marc. 7. 21.

G. Mitoneino.

D. Mitonim.

A. Mitonins. Luc. 6, 8.

Exempla.

Lathons, vocatio.

Rathjons, ratio.

Salbons, unguentum.

XXXIV.

In Oth Neutra.

Sing.

N. Witoth. Joh. 7, 23.

G. Witodis. Luc. 16, 17.

D. Witoda. Matth. 5, 18.

A. Witoth. Matth. 5, 17.

Plur.

N. Witoda.

G. Witode.

D. Witodam.

A. Witoda.

XXXV.

In Us Masculina.

Sing.

N. Sunus. Luc. 15, 21.

Plur.

N. Sunjus. Matth. 5, 45. Sunjos.
Luc. 16, 8.

H h 2

G.

G. Sunaus. Luc. 17, 26.

D. Sunau. Luc. 18, 31.

A. Sunu. Luc. 18, 38.

V. Sunu. Luc. 18, 31. Sunau. v. 39.

G. Sunive. Luc. 1, 16.

D. Sunum. Luc. 5, 10.

A. Sununs. Luc. 15, 11.

Exempla.

Aggilus, angelus.*Airus*, nuntius.*Afilus*, asinus.*Affarjus*, affarium.*Dauthus*, mors.*Fairqhus*, mundus.*Flodus*, flumen.*Fotus*, pes.*Gudjinaffus*, sacerdotium.*Hairus*, gladius.*Hliftus*, fur.*Horus*, adulter.*Huhrus*, fames.*Kalkinaffus*, adulterium.*Kinthus*, obolus.*Kumbitus*, discubitus.*Leikinaffus*, medicina.*Lithus*, membrum.*Lustus*, voluptas.*Maihstus*, fimus.*Qvairnus*, mola.*Qvithus*, uterus.*Sakkus*, faccus.*Skadus*, umbra.*Srubjus*, pulvis.*Thaurmus*, rubus, spina.*Thjudinaffus*, regnum.*Thumagus*, puer.*Thius*, id.*Thuntus*, dens.*Tigus*, decas.*Ufaraßus*, abundantia.*Ulbandus*, camelus.*Vaihstus*, statura.*Valus*, baculus.*Vintrus*, hyems.*Vulthus*, gloria.

Not. 1. Dat. pl. interdum definit in *un*, ut *prausfetun*, Luc. 6, 23. *fortun*, Marc. 5, 4.

Not. 2. *Au* & *u* in hac declinationis forma non raro confundi, observat Lye p. XLII. ita *dauthus* pro *dauthaus*, Luc. 1, 7.

Not. 3. *Horus*, adulter, in nom. pl. habet *horos*, Luc. 18, 11. uti *o* & *u* sæpe alternant.

XXXVI.

In Us Feminina.

Sing.

N. Handus.

G. Handaus.

D. Handau. Joh. 10, 28.

A. Handu. Marc 1, 41. Handau.

Marc. 7, 23.

Plur.

N. Handjus.

G. Handive.

D. Handum. Marc. 7, 5.

A. Handuns. Marc. 6, 2:

Exem-

Exempla.

Afilus, asina. *Luc.* 19, 30.

Writus, grex suum, *Luc.* 8, 32.

Kinnus, gena.

Not. 1. *Ten Katen* huc refert *horinaffus*, sed quum cetera in *affus* exeuntia masculini generis sint, rationem nescio, cur hæc vox ad hanc classẽm pertineret.

Not. 2. Unica vox neutrius generis in *us* desinens est *Gudhus*, templum vel ædes Dei, *Joh.* 18, 20.

Not. 3. Pro *handuns* in accus. plur. omnes editi codices præferunt *handans* *Marc.* 14, 46. sed reclamante C. A. v. *Ulphilas illustr.*

§. VII.

Sequitur nunc, ut coronidis loco flectendi modos irregulares attingam. Illa vero anomalia observatur vel in domesticis vocabulis, vel peregrinis. Illo in numero sunt

Hlaivashos, sepulcra, *Matth.* 17, 51. a singulari *hlaiv*.

Haimotaja, agri, *Marc.* 10, 29. ab *haim*, quod in plur. num. requireret *haimos*. Altera anomalia est, quod *haimotaja* neut. g. sit, sed *haim* fem.

Gabaurjothum, voluptatibus, *Luc.* 8, 14. est dat. pl. exemplo carens, nisi adferre velis *bajothum*, ambobus, de quo mox.

Inter anomala etiam retulero *unsibjana*, iniquitatem, *Marc.* 7, 23. quam terminationem nec nomina nec adiectiva admittunt. Fieri vero potest, ut Gothicæ L. genius aliquando admiserit *na* euphonicum finale, ut invenimus *viganna* pro *vigan*, *Luc.* 14, 31. *utana*, extra, pro *uta*, *hindanna*, retro, pro *hindan*. Anomalis adiunge *bajoths*, ambo, & in dat. pl. *bajothum*, ambobus.

§. VIII.

Inprimis certæ regulæ impatientes sunt voces peregrinæ, quarum speciminis loco nonnulla schemata exhibebo.

Sing.

N. *Johannes*.

Johannis, *Marc.* 6, 14.

G. *Johannes*, *Luc.* 7, 24.

Johannis, *Luc.* 20, 11.

D. *Johannen*, *Luc.* 7, 18.

Johannem, *Luc.* 3, 15.

Johanne, *Matth.* 11, 14.

Johannau, *Luc.* 9, 9.

A. *Jolannen*, *Matth.* 11, 7.

Johanne, *Marc.* 1, 19.

Sing.	Plur.
N. <i>Praufetus.</i> <i>Proufetes.</i>	N. <i>Praufeteis.</i>
G. <i>Praufetaus.</i> <i>Praufetus.</i> <i>Praufetis.</i>	G. <i>Praufete.</i>
D. <i>Praufetau.</i>	D. <i>Praufetum.</i> <i>Praufetum.</i>
A. <i>Praufetu.</i>	A. <i>Praufetuns.</i>

Sing.
N. <i>Israet.</i>
G. <i>Israelis</i> , Matth. 10, 13.
D. <i>Israeta</i> , Matth. 8, 11.
A. <i>Israeta</i> , Matth. 9, 33.

Sing.	Plur.
N. <i>Synagoge.</i>	
G. <i>Synagogais</i> , Luc. 8, 41. <i>eis</i> , v. 49.	
D. <i>Synagogen</i> , Marc. 1, 29. <i>ein</i> , Luc. 4, 28. <i>ai</i> , Luc. 4, 38. <i>ei</i> , Joh. 12, 42.	D. <i>Synagogim</i> , Marc. 1, 39. A. <i>Synagogein</i> , Luc. 7, 5.

Sic occurrit *Betsaidan* & *Judaias* in tertio casu, *Luc.* 10, 13. & 6, 17. Alia sciens prætereo.

Inter peregrina fuspitari subiit, an non referri debeat *menoths*, mensis, *Luc.* 1, 36. utpote quæ vox, quater occurrens hoc capite, in dativo singulari habet *menoth*, v. 26. in acusativo plurali *menoths*, v. 24. Scilicet verisimile mihi videtur, Gothos externos non magis quam nostros maiores, ad lunæ cursum tempora sua descripsisse, atque alias eorum dimensiones quam per hiemes & æstates ignorasse. Vider vero quisque, *menoths* non esse dativum Gothicum. Ad peregrina etiam retulero *galiuga-Christjais*, falsi Christi, *Marc.* 13, 22. qualem terminationem, ad tenorem Gothicum, *Christus* non admitteret.



NOMINIBUS ADIECTIVIS.

§. I.

Nomina adiectiva in lingua Mæfogothica sunt vel masculina, vel feminina, vel communia aut neutra.

Nota. Rationem, cur commune genus, quam neutrum appellare malim, inveniet B. L. in iis, quæ supra pag. 189. differui. Videmus scilicet, ubi nomina masculini & feminini generis præcedunt, Mæfogothos adiectiva vel pronomina neutrius, quod vocant, generis illis adiungere. Eundem idiotismum in scriptis Suethicis mediæ ævi observari, l. c. demonstravi. Nunc addam tantum, hodiernum sermonem nostrum non obscura eiusdem vestigia residua habere, atque inde esse, quod nomina nostra collectiva, h. e. quæ utrunque sexum complectuntur, fere neutrius generis sint: Conf. *Mann*, vir, *Quinna*, femina, *hjon* commune, *Son* filius, *Doter*, filia, *Barn* comm. *Broder*, frater, *Syster*, soror, *Syskon*, comm. *Oxe*, bos, *Ko*, vacca, *nöt*, *fä*, comm. *Gumse*, aries, *tacka*, ovis, *fär*, comm. *Galt*, verres, *fugga*, serosa, *fwän* comm. *Tupp*, gallus, *höna*, gallina, & *höns* comm. longe plurima alia ut reticeam.

In eadem hac observatione causam invenies, cur usu receptum fuerit, ut dum *fjoller* stultum notat, *fjolla*, stultam, & *fjoll* de sexu utroque usurpari possit.

§. II.

Id cum plerisque dialectis Scythicæ originis commune habet lingua Mæfogothica, quod alio modo adiectiva sua inflectat, dum simpliciter ponuntur, alio, ubi cum emphasi & demonstrative.

Not. I. Uti Ebræi præfixo ׀ obiectum a similibus aliis distinguunt, Græci per pronomen demonstrativum *ὁ*, *ἡ*, *τὸ*, latini ambagibus opus habent, ubi res emphasin requirit; ita Gothi peculiari inflexione adiectivorum ad hoc uruntur. Sic *blinds* est cæcus: pro exemplo sit locus sequens: *ibai mag blinds blindana tuhan*: an cæcus cæcum ducere potest? *Luc. 6, 39.* Sed ubi de certo quodam cæco sermo est, *blinda* usurperetur, e. g. *Sunus Teimaiaus Barteimaiaus blindasat faur vig. Marc. 10, 46.* Filius *Timæi Bartimæus*, cæcus ille, iuxta viam sedit. Ut in eodem vocabulo maneamus, genitivus simplex habet *blindis*, qui licet in C. A. non occurrat, manifestum tamen reddit analogia: emphaticus *blindins* reperitur *Marc. 8, 23.* *Fairgreipands handu this blindins*, accipiens manum cæci istius. Dativus simplex & absolutus est *blindamma* *Joh. 9, 1.* *Gaumida mann blindamma*, vidit virum cæcum: emphaticus vero occurrit mox versu sexto: *Garmait fani thamma blindin*, illeivit lurum cæco illi. Accusativi simplicis forma quæ sit, docent verba *Luc. 6, 39.* nuper allata, nempe *blindana*, sed ubi quis digito monstratur, *blindan* invenies, *Marc. 10, 49.* *Jah vopidedun thana blindan*, & appellabant cæcum illum. In plurium numero casus primus simplex effertur *blindai*, ut *Matth. 11, 5.* *Blindai ussaiqhand*, cæci vident, *blindans* vero hos illosve cæcos indicat. e. g. *Cap. 9, 8.* *Duataidd-*

tiddjedun imma thai blindans, adierunt eum cæci illi. Casus genitivus simplex est *blindaise*, sed emphaticus *blindane*, quod ex analogia aliorum adiectivorum pariter certum est, licet exempla in C. A. nos deficiant. Dativus numeri pluralis absolutus est *blindaim*. *Luc. 4, 18. Merjan blindaim sun*, predicare cæcis visum; emphaticus vero *blindam*, uti pluribus exemplis demonstratum dedi in *notis ad fragmenta Ulph. lana p.* Accusativus pl. solus est, qui in utraque forma eandem terminationem habeat, nempe *ans*. *Luc. 14, 13. Hait blindans*, voca cæcos.

Not. 2. Id, quod heic tradimus, constanti usu *codicis argentei* confirmatur. Sed observabit tamen, qui eundem evolvit, non unum locum, ubi adiectiva absolute posita occurrunt, quum demonstrativam formam orationis series requirere videretur, & versa vice. Ita *blinda sum* legitur *Luc. 18, 35.* cæcus aliquis. *Berun de imma blindan. Marc. 8, 22.* portabant ad eum cæcum quendam. *Tvai blindai*, duo cæci. *Matth. 9, 27.* Adiungam his nonnulla alia. *Managa leika thize ligandane veihaize*, multa corpora iacentium (in sepulcris) sanctorum, ubi sensus & analogia requireret *veihane*. Sic *Marc. 5, 13.* legimus *ahmans thai unhrainjai*, pro *unhrainjans*. Conf. *Matth. 9, 27. Luc. 1, 22, 9, 43. 18, 11. 20, 13. 36.*

Not. 3. Servat hunc idiotismum patrius noster sermo, aut, ut rectius loquar, illius vestigia: plures enim sunt casus, ubi statum emphaticum ab absoluto inter loquendum non distinguimus, nec peculiari flexione emphasis masculinorum a feminini & neutrius generis adiectivis amplius diversa est: id quod luculentissimo indicio est, a prisca & nativa sua puritate sensim sensimque linguam nostram abire. Ceterum habemus in nom. sing. *blinder*, emph. *blinda*, in genitivo *blinds*, emph. *blindas*, in dat. *blind*, antiq. *blindom*, emph. *blinda*. In accus. *blindan*, emph. *blinda*. In plurali numero inter statum absolutum & emphaticum differentia obsolevit, ita tamen, ut lingua Islandica & vetus Gothica pristinae ἀνεξαρτησίας observantior sit, sed quod heic ostendere, per brevitatis studium non licet.

Not. 4. Quod de statu adiectivorum absoluto & emphatico diximus, valet de gradu positivo & superlativo. Intermedius vero hoc discrimine caret, id quod iudico tam exinde, quod exempla desint, quam ex parallelismo dialectorum Scythicarum: ita e. g. pos dicimus *en bättre del*, & *then bättre delen*, & sic in ceteris.

Not. 5. De voce *midja*, medius, observo, illam significationem nominum induere, servata flexione adiectivorum, e. g. *Luc. 5, 19. Gasatidedun ina mith thamma badja in midjaim saur Jaisua*: ponebant eum cum lecto in medio ante Jesum, cap. 6, 8. *Urreis jah stand in medjaim*, surge & sta in medio.

§. III.

Comparisonis gradus, uti in ceteris Europæ linguis, tres sunt, positivus, comparativus & superlativus. Quæ istius terminationes sint, infra sumus ostensuri, ille in *iza* & *oza* fere terminatur, hic in *ists*.

Not. 1. Interdum comparativus circumscribitur per *mais*. e. g. *Goth ist imma mais. Marc. 9, 42.* pro *bathizo*, melius. Est vero, ubi *mais* illud abundet, uti *maisve athri-*

athrizans, præstantiores. *Matth.* 7, 26. ita etiam *mais vairs*, *) peius. *Marc.* 5, 26. Interdum *thau*, quam, comparationi inservit. *Marc.* 9, 43. *Goth ist thau*, &c. cfr. *Luc.* 15, 7.

Not. 2. Comparativum formant non solum adiectiva, sed etiam nomina & adverbia. Prioris exempla habemus in *air*, tempus matutinum, quod comparativum habet *airiza*, anterior, unde *airizans*, priores, maiores. Nam *air* nomen esse, patet ex illius genitivo *airis*. Eiusdem census est *sineigs*, senex, cuius superlativus est *sinijðans*, seniores vel antiquissimi, *aldrs*, ætas, unde *alithiza* & *aldroza*, natu maior. Posterioris exempla habemus, *hindar*, infra, *hindumists*, imus. **)

Hickefus huc refert *astumists*, ultimus, ab *aftra*, post: sed habemus gradum positivum *astuma*, *Marc.* 10, 31. *Vairthand frumans astumans*, erunt priores posteriores, ubi observamus, utrumque hoc *astuma* & *fruma*, licet positivi gradus, significatione tamen comparativa gaudere, & hinc esse, quod *fruma* cum dativo construatur. *Joh.* 15, 18. *Mik frumam izvis fida*, me priorem vobis odio habuit, uti etiam comparativorum more flebitur. *Matth.* 27, 64. *Jah ist so speidizei airzitha vairzizei thizai frumein*, & erit posterior error peior priore. Alias enim linguæ genius requireret *frumon*. Sic *frumin sabbato*, priore sabbato, *istum in daga*, die sequente, vel posteriore. Conf. *Marc.* 11, 12. *Joh.* 6, 21. *Marc.* 16, 9.

Not. 3. Verba vice est, ubi more Græcorum Latinorumque, adiectiva comparativi gradus, positivorum loco ponantur, e. g. *framaldrozei*, ætate provectior, *Luc.* 1, 18. pro *framaldra*, senex.

Not. 4. Singulare & anomalon est, quod pro adiectivo *Sunjeins*, verus, nomen *sunja* ponatur. *Joh.* 17, 3. *Ej kunneina thuk ainana sunja Goth*, ut cognoscant te unum verum Deum, ubi analogia linguæ requireret *sunjeinan*. Conferri potest cap. 8, 14. *Sunja ist so veitvoditha meina*, verum est testimonium meum. Credi quidem posset, hæc verba transferenda, veritas est testimonium meum; sed quum Græcus textus habeat ἀληθὴς ἐστὶ μαρτυρία μὲν, nulla apparet ratio, cur a textu originali discederet *Ulphilas*. Versu antecedente occurrit *sunjeina: veitvoditha theina nist sunjeina*, testimonium tuum non est verum.

Not. 5. Nonnulla adiectiva comparationis gradus irregulares habent. e. g.

Goths, bonus, *batiza*, melior, *batists*, optimus.

Ubils, malus, *vairziza*, peior, *vairzists*, pessimus.

Mikils, magnus, *maiza*, maior, *maists*, maximus.

Litils, parvus, *minniza*, minor, *minnists*, minimus.

Juggs, iuvenis, *juhiza*, iunior.

Obfer-

*) Nisi forte rectius *vairs* pro positivo haberi debeat, cuius comparativus sit *vairsiza*. Ceterum superest hodieque in L. nostrate *wärre*, peior. Alem. *wirfer*. v. *Expedit*. CAROLI M. *Hisp.* p. 77.

**) Islandi similiter comparationem formarunt a *sider*, post, *sidre*, *sidastr*, inferior, infimus, ab *ofer*, super, *effre*, *effstur*, superior, supremus, a *ned*, *nedre*, *nedstur*, inferior, infimus.

Observabit lector meus, adiectiva hæc Gothica irregularia eadem esse, quæ apud Græcos & latinos a communi tramite discedunt: eandemque anomaliam in omnibus hodieque vigentibus dialectis Scythicæ originis obtinere. Nescio, an his addi debeat *haahs*, altus, cuius superlativus est *auhmiss* & *auhmissis*. v. *Ulph. illustr.* p. 46. nec non *speidumist*, ultimus. *Marc.* 12, 22.

Not. 6. Ut tam flexio quam gradus adiectivorum cognoscatur, schema integrum subiiciam, idque ita, ut casus in C. A. occurrentes citatis locis designem, quo facilius sciri possit, quinam sint, quos ex analogia suppleverim.

POSITIVUS Masc. Gen.

Abfol.	Sing.	Emphat.
N. Gods. Matth. 7, 14.	Goda. Matth. 7, 14.	
G. Godis. Luc. 2, 14.	Godins. Matth. 5, 35.	
D. Godamma. Matth. 27, 58.	Godin. Luc. 3, 29.	
A. Godana. *) Luc. 7, 10.	Godan. Marc. 3, 27.	
	Plur.	
N. Godai. **) Matth. 9, 10.	Godans. Marc. 10, 42.	
G. Gadaize. Matth. 7, 17.	Godane. Luc. 9, 26.	
D. Godaim. Marc. 7, 2.	Godam. Marc. 8, 38.	
A. Godans. Matth. 6, 45.	Godans. Marc. 14, 7.	

*) Vocativus similis est nominativo emphatico *goda*. v. *Marc.* 1, 25. 10, 17. *unselja*, Luc. 19, 22.

**) Nominativus pl. irregularis est *invinda*. Luc. 18, 11. qui tamen erroribus amanuensis erit annumerandus.

POSITIVUS Femin. Gen.

Abfol.	Sing.	Emphat.
N. Goda. Marc. 14, 59.	Gedo. Luc. 6, 6.	
G. Gadaizos. Marc. 4, 30.	Godons. Marc. 10, 17.	
D. Godai. Matth. 27, 46.	Godon. Marc. 4, 20.	
A. Goda. *) Marc. 15, 37.	Godon. Luc. 19, 30.	
	Plur.	
N. Godos. Matth. 27, 55.	Godons. Luc. 7, 47.	
G. Gadaizo. Marc. 12, 28.	Godono. **)	
D. Godaim. Marc. 5, 4.	Godom. Marc. 13, 17.	
A. Godos. Luc. 1, 3.	Godons.	

*) Voca-

*) Vocativus similis est nominativo absoluto. v. *Luc. 1, 28.*

**) Lacunas formæ emphaticæ supplet hinc schema participiorum passivæ coniug. fem. gen. inde nominum fem. in *o* desinentium.

POSITIVUS Neutr. Gen.

Abfol.	Sing.	Emphat.
N. God & Godata. *) <i>Matth. 7, 19.</i>	Godō. <i>Luc. 18, 27.</i>	
Marc. 14, 15.		
G. Godis. <i>Joh. 10, 33.</i>	Godins. **)	
D. Godamma. <i>Matth. 27, 60.</i>	Godin. <i>Matth. 6, 13.</i>	
A. God. <i>Joh. 8, 26.</i>	Godō.	
	Plur.	
N. Goda. <i>Matth. 27, 52.</i>	Godona. <i>Marc. 7, 23.</i>	
G. Godaize. <i>Matth. 8, 30.</i>	Godone.	
D. Godaim.	Godam.	
A. Goda.	Godona.	

*) Terminatio *ata* mere euphonica est, ut patet evolventi *Marc. 2, 9. 11. Joh. 6, 65. & 7, 6, 8. Matth. 6, 10. coll. Joh. 17, 6.*

**) Neutra emphatica sequuntur flexionem nominum neutrius generis in *o* desinentium, & inde schema hoc suppletur.

COMPARATIVUS Masc. Gen.

Sing.	Plur.
N. Batiza. *) <i>Luc. 7, 28.</i>	N. Batizans. <i>Matth. 7, 26.</i>
G. Batizins. <i>Marc. 15, 40.</i>	G. Batizane. <i>Luc. 9, 8.</i>
D. Batizin.	D. Batizam. <i>Matth. 5, 33.</i>
A. Batizan.	A. Batizans.

*) Sequitur hic comparativus naturam nominum Masc. in *a* desinentium.

COMPARATIVUS Fem. Gen.

Sing.	Plur.
N. Batizei. *) <i>Matth. 12, 30.</i>	N. Batizeins.
G. Batizeins.	G. Batizeino.
D. Batizein. <i>Matth. 27, 64.</i>	D. Batizeim.
A. Batizein. <i>Joh. 15, 13.</i>	A. Batizeins. <i>Joh. 7, 31.</i>

i i 2

*) Con-

*) Confer nomina feminina in *ei* desinentium. *Mais Matth. 7, 25.* ponitur pro *maizei*. *Niu saivala mais ist fodeinai*, nisi forte *mais* ibi sit neutrum, adeoque verti debeat plus: nonne anima plus est cibo? Cfr. *Luc. 7, 26.*

COMPARAT. Neut. Gen.

Sing.	Plur.
N. Batizo. *) <i>Matth. 9, 14. 5, 37.</i>	N. Batizona.
G. Batizins.	G. Batizone.
D. Batizin.	D. Batizam.
A. Batizo. <i>Matth. 6, 47.</i>	A. Batizona. <i>Joh. 14, 12.</i>

*) Congruunt nomina neutrius generis in *o* exeuntia.

Not. 1. *Managiza praufetau Matth. 11, 9.* iudicat *Lye* pag. XL. poni pro *managizo*, & ita quoque in C. A. legi, docet *Ulphil. illustr.* p. 16. Apud *Lucam* legitur *mais profetu*, quod eodem recidit.

SUPERLATIVA. Masc. Gen.

Abfol.	Sing.	Emphat.
N. Batists. *) <i>Marc. 9, 34.</i>	Batista. <i>Marc. 12, 20.</i>	
G. Batistis.	Batistins. <i>Marc. 5, 7.</i>	
D. Batistamma.	Batistin. <i>Marc. 14, 12.</i>	
A. Batistana. <i>Marc. 12, 6.</i>	Batistan. <i>Luc. 14, 9. **)</i>	
	Plur.	
N. Batistai.	Batistans. <i>Marc. 14, 55.</i>	
G. Batistaize.	Batistane. <i>Matth. 11, 42.</i>	
D. Batistaim.	Batistam. <i>Marc. 6, 22.</i>	
A. Batistans.	Batistans. <i>Luc. 7, 3.</i>	

*) Sequitur forma tam absoluta quam emphatica flexionem adiectivorum positivi gradus.

**) Vocativus *batista* occurrit *Luc. 1, 3.*

SUPERLATIVA Femin. Gen.

Abfol.	Sing.	Emphat.
N. Batista. <i>Marc. 12, 22.</i>	Batisto.	
G. Batistaizos.	Batistons.	
D. Batistai.	Batiston.	
A. Batista.	Batiston. <i>Luc. 15, 28.</i>	

Plur.

	Plur.
N. Batistos.	Batistons.
G. Batistaizo.	Batistono.
D. Batistom.	Batistom. Matth. 11, 20.
A. Batistos.	Batistons. Matth. 5, 19.

*) Parallela sunt, quæ habet gradus positivus femininorum.

SUPERLATIVUS Neutrius Gen.

Abfol.	Sing.	Emphat.
N. Batist. Marc. 4, 31.	Batisto.	
G. Batistjis.	Batistins.	
D. Batistja. Joh. 6, 54.	Batistin. Luc. 1, 2.	
A. Batist. Marc. 5, 23.	Batisto. Matth. 8, 12.	
	Plur.	
N. Batistja.	Batistona.	
G. Batistje.	Batistone.	
D. Batistjam. Marc. 11, 10.	Batistam.	
A. Batistja.	Batistona.	

*) Sequitur forma absoluta flexionem neutrorum in *i* definitium, uti patet ex dativo casu utriusque numeri, forma vero absoluta flexionem nominum neutrius generis in *o* terminatorum.

§. IV.

De nominibus adiectivis in genere porro notamus, illa æque ac nomina, in tres classes commodè digeri, quarum prima est simplicium, quæ in s exeunt, præcedente consona alia: altera vocalem in fine habet, tertia terminationes varias. Ad classẽ primam pertinent.

<i>Abrs</i> , validus.	<i>Braids</i> , latus.
<i>Anfalths</i> , simplex.	<i>Dauhs</i> , mortuus.
<i>Alls</i> , omnis.	<i>Dvals</i> , stultus.
<i>Andanems</i> , gratus.	<i>Diups</i> , profundus.
<i>Andasets</i> , abominabilis.	<i>Dumbs</i> , mutus.
<i>Azets</i> , facilis.	<i>Fagrs</i> , utilis.
<i>Audahafis</i> , dives.	<i>Faihufriks</i> , avarus.
<i>Bauds</i> , infulsus.	<i>Faurhts</i> , timidus.
<i>Bauris</i> , natus.	<i>Filugalauhs</i> , multum fidus.
<i>Buhts</i> , solitus.	<i>Framaldrs</i> , senex.
<i>Bleiths</i> , mitis.	<i>Frods</i> , sapiens.
<i>Blinds</i> , cæcus.	<i>Fulls</i> , plenus.

Fuls, putris.
Galeks, similis.
Gamaidis, debilis, membro captus.
Gamains, communis.
Ganohs, multus.
Garcihts, iustus.
Gaskohs, calceatus.
Gatils, opportunus.
Gauris, tristis.
Gods, bonus.
Gumakunds, masculus.
Hails, salvus.
Haithns, Ethnicus.
Halbs, dimidius.
Halts, claudus.
Hauhs, altus.
Hrains, purus.
Hulths, propitius.
Ibns, æquus.
Ibuks, retrogradus.
Innakunds, domesticus.
Invinds, iniustus.
Iuggs, iuvenis.
Kalds, frigidus.
Klahs, pusillus.
Laus, inanis.
Lausquithrs, ieiunus.
Leitils, parvus.
Leiks, similis.
Liubs, gratus.
Managfalths, multiplex.
Midums, medius.
Mikils, magnus.
Mikilhukts, arrogans.
Missaleiks, varius.
Modags, iratus.

Naqvads, nudus.
Qhataqharbs, inconstans.
Qheits, albus.
Kaihts, æquus.
Raths, facilis.
Rums, amplius.
Sads, satur.
Sildaleiks, mirus.
Silubrs, argenteus.
Siuks, ægrotus.
Slaihs, æquus.
Sleihts, sævus.
Snutrs, callidus.
Stams, balbutiens.
Svalands, talis.
Svarts, niger.
Svers, honoratus.
Sves, proprius.
Svinths, fortis.
Suts, facilis.
Tharbs, pauper.
Tharihs, villosus.
Thrutisfills, leprosus.
Triggvs, fidus.
Tvairhs, iratus.
Ubils, malus.
Unleds, pauper.
Unsets, malus.
Untals, inobediens.
Unvahs, inculpatus.
Usfilms, timidus.
Vairths, dignus.
Veihis, sanctus.
Vithravairihis, contrarius.
Vods, infanus.
Vraiqs, obliquus.

Not. 1. Nonnulla horum in flexione j inferunt e. g. *unset*, *unsetjis*, *fleiths*, *fleidjai*.

Ad classem alteram pertinent

Definentia in *a*.

Astuma, posterus.

Ainaba, unicus, in femin. *Ainoho*.

Alevja, olivifer.

Allakja, omnis.

Allatharba, omnium indigus.

Arzja, errans.

Frija, liber.

Favai, pauci.

Framathja, peregrinus.

Fruma, prior.

Hnasqvoja, mollis.

Laushandja, manus vacuas habens.

Midja, medius.

Sunja, verus. *Joh.* 17, 3.

Thaisva, dexter.

Unbrukja, inutilis.

Unkarja, incuriosus.

Unfibja, non pacificus.

Ujirudja, fegnis.

Hæc modo recensita in femin. genere habent *a* & emphat. *o*, ut *thaisva thaisvo*, in neutro *o*.

Definentia in *i*.

Fairni, antiquus.

Niuvi, novus. *)

Wilthi, sylvestris, quod occurrit *Marc.* 1, 6. in margine, vid. præf. *Ulphilæ illustr.*

*) Femininum habet *niuja*, neutrum *nivi* & *niujata*, emphat. *niujo*. *Fairni* in neutro habet *fairni*, & emphat. *fairujo* *Luc.* 5, 39. ubi vide *Ulphil. illustr.* p. 52.

Tertiæ classis sunt

Definentia in *ags*.

Audags, beatus.

Modags, iratus.

Gredags, esuriens.

Vulthags, splendidus, gloriosus.

Manags, multus.

Definentia in *ahs*.

Steinahs, lapidosus.

Unbarnahs, ἀγενής.

Utraque hæc sequuntur flexionem regularem & ordinariam,

Definentia in *ohs*.

Ganohs, multus.

Definentia in *ams*.

Handfams, cui manus altera deest.

Haihams, cocles.

Timide hæc apposui, quum incertus sim, quæ harum vocum vera facies sit. Nisi fallat mea coniectura, *handfamma* positum existimari debet pro *handfamamma* & *haihamma* pro *haiharamamma*, ad vitandum recursum eiusdem syllabæ. Certum enim est, in utraque hac voce *amma* pertinere ad formationem dativi casus, atque radicale non esse. Occurrunt hæ voces *Luc.* 9, 43, 47. v. *si agm* *Ulph.* ad *Rom.* 14, 14.

Definentia in *ans*.

Frahuntans, captivus.

Unfibjans, iniquus. *Matth.* 7, 23.

Gathaursans, arefactus.

Vundans, vulneratus.

Unsaltans, insulsus.

Definentia in *igs*.

Gabigs, dives.

Defi-

Mahteigs, potens.
Gabeigs, dives.
Gavairtheigs, pacificus.

Aiveins, æternus.
Bairgaheins, montanus.
Barizeins, hordaceus.
Eifarneins, ferreus.
Filleins, pelliceus.

Not. I. *Bairgahein* dat. sing. femin. occurrit *Luc.* 1, 39. 65. qui nescio an indicio sit, *ἄκλιτον* hoc esse, ut *Fadrein* v. supra p. 227.

Fullatojis, perfectus.

Adiectiva hæc esse, ostendit flexio, occurrit enim nomin. plur. *fullatoja*. *Matth.* 6, 48.

Fulgins, occultus.

Loca, ubi vox hæc occurrit, videri possunt, in *notis ad fragmenta Ulphil.* pag. 166.

Haithivisks, sylvestris.

Ahtuds, octavus.

Aglus, molestus.
Agvus, arctus.
Manvus, paratus.
Hardus, durus.

Irregulare quid hæc forma adiectivorum habet: quantum vero ex coniectura, analogia & collatione vocum huius terminationis elicere potui, hæc fere inflexio erit.

Masc.

Femin.

Neutr.

Sing.

Sing.

Sing.

N. Thaurfus. Thaurfus. *Luc.* 6, 6. Thaurfu. *Joh.* 6, 60. & Thaurfjata. *Marc.* 14, 15.

G. Thaurfaus. Thaurfaus.

Thaurfaus.

D. Thaurfau. Thaurfjai.

Thaurfau.

A. Thaurfu. Thaurfja. *Luc.* 6, 8. Thaurfu.

Thaurfjana *Marc.* 11, 20. & *gautharfana* pertinent ad definitia in *ans*, vel potius participia passiva sunt, a verbo *thaurfan*, *thaurfsjan*, arescere.

Definitia in *Unths*.

Svikunths, manifestus.

DE
LINGUA
CODICIS ARGENTEI,
MDCCLIV.

§. I.

Quum eo iam perventum esset, ut propediem publicam lucem foret visura altera pars Ulphilæ illustrari, in animum quidem induxeram, præcæmum quoddam de lingua codicis argentei eidem dissertationi præfigere; verum enim vero, quum modum academici speciminis hunc laborem dudum transgressum esse, animadverterem, committere nolui, ut operoso prologo insuper oneraretur. Separata itaque opera in præsentia iis mei instituti rationem ero redditurus, qui vitio mihi forte verterint, quod qui iam toties *Ulphilam* nominavi & *linguam Mæso Gothicam*, satis non indicavi, ambigi adhuc dum, quid linguae sit, quo conscriptus est argenteus codex, quemque auctorem agnoscat, Ulphilamne, an, nescio, quem scriptorem Francicum. Sub examen itaque quam fieri poterit brevissimum, totam hanc controversiam vocabo.

§. II.

Postquam e Werdinensis cœnobii latebris, & Pragensis urbis excidio, in lucem atque sub eruditorum oculos primum pervenit codex ille membranaceus, qui a characterum colore, argenteus dici consuevit, communi veluti eruditorum calculo, *Ulphilæ* statim adiudicatus est. *Antonius Morillonius*, *) qui omnium primus aliquam huius codicis mentionem fecit, in schediasmate, quod postea publici iuris fecit *Bonaventura Vulcanius*, sermonem Gothicum agnovit. Vir harum litterarum peritissimus *Franc. Junius*, qui eundem erudita opera illustravit, quemadmodum etiam *Thomas Mareschallus*, qui auctore suo dignissimas symbolas Juniano labori addidit, *Ulphilæ* se versionem terere arbitrati sunt, eamque Gothica sive Mæso Gothica lingua conscriptam. Taceo diversarum nationum eruditos alios, qui eadem docuerunt, quosque si innumeros esse dixerò, nihil a veritate alienum narravero. Sed uti numero depugnare, animus non est, ita breviter dicam, quid in hanc opinionem eos induxerit.

§. III.

Scilicet apud veteres tam ecclesiasticæ, quam civilis historiæ scriptores, sedulo annotari, & tanquam singularis & pietatis & laboris opus laudibus ferri, videmus, quod *Ulphilas*, Gothorum in Mæsia habitantium episcopus, in gentis huius linguam vernaculam sacrae scripturæ libros converterit. Commemorant id *Socrates*, *Sozomenus*, *Nicephorus Callistus*, martyrii Nicetæ scriptor apud *Simonem Metaphrasten*, *Philostorgius*, *Isidorus Hispa-*

*) Creditur ille conscripisse dissertationem de lingua & litteris Gothorum, v. *Usserii* epist. ad *Franciscum Junium* præmissa Glossario huius Ulphilano.

Sed ita tamen, ut dubius hæreat ipse *Vulcanius*, *Morillonium*ne an *Schoonhovium* auctorem agnoscat. Qui verocunque auctor fuerit huius tractatus, haud sane absque iniuria illi imputari potest, quod habet *La Croze* in epistola ad *Chamberlainium*, nihil aliud velle eum, dum Gothicas litteras nominat, quam antiquas & ab hodierna forma recedentes: uti *Gallis* id loquendi genus, haud infrequens est. Avertit vero hanc suspensionem auctor ipse in ipso statim opellæ limine. Dum vero hoc schediasma nomino, facere non possum, quin observem, auctorem iam animadvertisse, vulgari modo codicem arg. non esse exaratum, ita vero ille p. 16. *Littera qua argenteus codex pictus magis est, quam scriptus.*

Hispanensis, Jornandes, auctor historię miscellę, alique sequioris ævi scriptores. Præter hanc versionem, quum haud videamus commemorari Gothicam aut Theotiscam metaphrasin aliam; probabile eruditis visum, illas, quas habemus, codicis argentei reliquias, Ulphilani laboris monumenta esse, idque eo magis, quum insignis, quæ inter idioma eius linguasque ceteras Scythicæ originis, Alemanicam, Francicam, Anglo Saxonicam, Islandicam, Sueogothicam, ceterasque convenientia est, opinionem hanc, haud parum videatur confirmare.

§. IV.

Hoc licet ita sit, fuere tamen nonnulli eruditorum, qui in alia abierint, & Francicæ nationis hominem fuisse auctorem huius versionis, in animum induxerint. *Georgius Hicelius*, vir in prisca litteratura alemannica & Anglo Saxonica versatissimus, non sibi li-
quere professus est. *Ma hurius* vero *Peysiere La Croze*, vir eruditissimus, & bibliothecæ regię Berolinensis præfectus celeberrimus, orbem eruditum antiquo errore liberaturus, peculiari dissertatione, quam in modum epistolæ *Joh. Chamberlayni* orationi dominicæ *παραλογιστη* præfixit, quæque deinde thesauro epistolico Lacroziano inserta est, hoc argumentum pertractavit, idque eo successu, ut in suas partes non modo litteratissimum *Theophilum Sigefridum Baerum*, ut idem thesaurus fidem facit, sed etiam quam plurimos Germaniæ eruditos pertraxerit, lætantes patrio eorum solo pretiosum hoc antiquitatis monumentum ita adiudicatum iri.

§. V.

Ego vero quum primum *La Crozii* argumenta expendere cœpi, mihi certe temperare non potui, quin mirarer, quam facile fieri possit, ut in luce caligemus, & rationes quantumcunque debiles pro classicis habeamus, ubi vel inventionis gloria nobis blanditur, vel auræ servire lubet. Sed neutrum forte spectabili huic seni imputari debet, a me omnium minime, qui hanc a me ipso suspensionem lubenter averterim, qui, nuper incurrisse apud non neminem universum nomen Suigothicum deprehendo, qui, nos ideo Gothice scrip-
sisse Ulphilam contendere, ait, ut nostræ quid lucrémur patriæ. Amoliri a me hanc accusationem iam semel iterumque volui, utpote qui liquido professus sum, Gothica quidem esse hæc Ulphilæ, sed non Suigothica, & ita Gothica, ut ad Francos, Batavos, Anglos, pæne æquo iure pertineant, atque ad Suecos Islandosque. Et si imbecillis ingenii merito habetur, in fraudem veritatis amoris suo in patriam quidquam dare, altera illa nec forte minor imbecillitas fuerit, immerita probra in universam gentem conicere.

Sed ut e diverticulo in viam redeam, qua fieri poterit brevitate, Lacroziana argumenta bona fide recensēbo, quid singulis inesse roboris credam, candide indicaturus,

§. VI.

Prima illius ratio hæc est, quod in illa orbis parte, quæ Francicæ olim ditionis fuit, codex argenteus inventus sit. Sed in hoc argumento refutando multi non erimus. Nos Suecos merito certe riderent exteri, si Suigothicam linguam codicis huius esse, exinde conclu-

deremus, quod Upsalix iam servatur. Quis nescit instabiles librorum sedes? Valeret hoc argumentum si de colossico signo aut equestri statua sermo esset, de modico libro non item.

Altera ratio est, quod nonnulli litterarum Ulphilanarum ductus ad veterem scribendi rationem Francorum, quam exhibent *Beterovius*, & post eum *Mabillonius*, prope accedant. Sed elidi nervos huius argumenti, facile animadvertit, qui cogitaverit, me nec statuere seculo VIto, nec trans Danubium membranas hasce exaratas fuisse, sed citeriori tempore rerum summam in Italia tenentibus Ostrogorhis. An mirum igitur, gentem cognatam & vicinam, litteras, quousque communes fuere, parili figura pinxisse?

Tertium, quod affert, argumentum, suppeditant eadem hæ litteræ latinæ, quæ Gothicis immixtæ sunt. Querit vero, *Ulph las*, qui inter Græcos degit, & cui nullum fuisse videtur in Mæsia, quam tunc incolebant Gothi, cum latinis commercium, unde latinas has litteras acceperit? Non satis mirari possum, excidere hæc potuisse viro eruditissimo, qui tamen ignorare non potuit, utramque Mæsiam, superiorem & inferiorem, iam diu Romanam fuisse provinciam, a magistratibus Romanis gubernatam, & Latio vario & amicitiae & hostilitatis documento cognitissimam. Plena manu afferre possem testimonia historicorum, inscriptionum, numismatum: sed piget in re testatissima oleum meum operamque disperdere.

Quantum vero &, quod palmarium ipse habet argumentum, desumitur a loco *Gregorii Turonensis*, qui commemorat, *Chilpericum* temerario novaturicendi studio, litteris Francicis quatuor novas addidisse. Harum autem tres, quum in alphabeto codicis argentei sibi invenire visus sit, *La Crozius*, coniecit, regnante *Chilperico*, Francorum rege, qui anno Christi 587 esse desiit, membranas hasce scriptas fuisse: quum probabile non sit, diuturnius ævum habuisse litteras hasce vitio creatas. Sed ne quid valoris sui verba Lacroziana amittant, ipsummet loquentem audiamus: „Induxerat, inquit, *Chilpericus*, referente *Gregorio Turonensi*, novas litteras in alphabetum, quod ego de lingua Francica semper intelligendum duxi. Quem pervicax enim & inepta fuisset illa barbaries, si in linguam Romanorum iam fere mortuam, princeps peregrinus & semibarbarus novas litteras inferre decrevisset, eo conatu, qui in *Claudio* imperatore, homine Romano & erudito, vigente tum & florente lingua latina, contemptu & ludibrio exceptus erat? Præterea qui *Chilpericus* litteras suas Hispanis, Italis, Afris & aliis gentibus obtrusisset, quæ tunc latina litteratura utebantur? Equidem scio, hunc conatum vanitatis nomine excitatum fuisse: at stulto quantumlibet consilio *Chilpericus* usus sit, sunt tamen stultitiæ sui fines, intra quos consistit, nisi in amentiam & animi impotentiam abeat: nec potuisset id a rege Francorum tentari, quod nulla ratione perficiendum vel puer ex aula docuisset, ne *Gregorium* ipsum dicam, qui libere satis, si quæ ipsi fides *Chilperici* errores arguere solebat. Hoc itaque novarum litterarum commentum Francicas litteras spectare tantisper censeo, dum certiora doceantur; interim sententiam meam haud ita improbabilem esse, sequentia forte clarius ostendent. Ipsa *Gregorii Turonensis* verba hic describere opportunum erit: *addidit autem (Chilpericus) & litteras literis nostris, id est „, sicut Græci habent, æ, the, uui, quarum characteres subscripsimus. Hi sunt „, þ, z, ð. Et misit epistolas in universas civitates regni sui, ut sic pueri docerentur,*

„rentur, ac libri antiquitus scripti planati pumice rescribentur. Ita quidem has litteras descriptas exhibet *Ruinartus* in elegantissima *Gregorii Turonensis* editione, qui deinde alias harum litterarum formas ex *Almo* profert in §. II. appendicis novæ libri sexti de re diplomat. novæ editionis, ita tamen, ut hanc *Gregorii* lectionem esse & vetustissimam arbitretur. Hæ autem litteræ in codice argenteo occurrunt, uno excepto, cuius formam nusquam ibidem observavi. Jam vero ꝥ pro æ diphthongo adhibitum fuisse vix credibile est: transpositis ergo elementis the primo loco legendum puto, quæ littera in codice argenteo pro theia Græco usurpatur: Z vero idem codex frequentat, pro qua littera Ze in primis *Gregorii* codicibus scriptum fuisse arbitror, secundum ordine & loco temere motum. Superest nonnihil difficultatis in littera Δ, quam his elementis uui, *Gregorii* editio exprimit. Litteram sane, quæ vim habeat huius soni significandi, argenteus codex habet, quam initio secundæ petitionis orationis dominicæ invenies, cû eam per litteram Q perperam, ni fallor, in lectione expressam video. At olim *winai* lectum fuisse videtur, crasso quidem & adspirato sono, qui sensim in lingua Germanica in Q vel K immutatus sit, & in lingua Gallica in litteram G, ut nomen illud *Wilhelmus* ostendit, quod Galli modo omnes *Guillelmum* pronunciant. Atqui cum ea littera non nihil ad D latinum in illius ævi manuscriptis accedat, facillime ab amanuensi imperito in Δ Græcem mutari potuit. Hactenus *Lacrozius*. Ego vero dum severiori lance hanc argumentationem expendo, plane nihil invenio, quod a receptiore sententia me dimovere possit. Ut autem toti huic rei aliquid lucis scænerer, ad sequentiâ momenta B. L. animum attendere iubeo.

§. VII.

1mo. Negari nequit, satis pro imperio verba *Gregorii* refingi. Quatuor heic adfunt litteræ, quarum duæ loco suo moventur, tertia z transmutatur in Z, quarta ex triquetra semicircularis fit, & sonum, quem in codice revera habuit, (id quod harmonia linguarum cognatarum aliæque rationes abunde probant, cfr. *Junii* alphabetum Gothicum præmissum Glossario eius Ulphilano p. II.) amittit.

§. VIII.

2do. Imperitum dicere ausim, quod *Lacroze* alphabetum, sive Francicum sive latinum, littera Z tanquam nova a *Chilperico* adaugeri potuisse credat. Nam quicquid criminantur historici, adeo domi talpa esse non potuit rex ille, ut ignoraret, in Francico idiomate nullam esse litteram, quæ in ore & calamo civium eius frequentior fuerit, quam illa, de qua loquimur, Z. Rem me litteraturæ Theoticæ gnaris notissimam loqui arbitror, sed si quis testem adhibendum velit, dabo locupletem, virum de quo musæ Germanicæ merito gloriantur, litteratissimum *Wachseum*, qui in prolegomenis Glossarii Germ. Sect. III. hæc notatu digna habet: „Z Anglo Saxones non utuntur, nisi in vocibus externis, quales sunt Zacharias & Elizabeth; Gothi vero, Franci & Alamanni in domesticis; illi parcius, hi intemperantius. Ubi tamen observandum, quod Gothi hoc elemento nunquam utantur in iisdem vocibus ut Franci & Alamanni, sed plerumque in aliis, & a

„ Francico & Alamannico idionate alienis: quales sunt *izwis* vos, *hazjan* laudare, *marz-*
 „ *jan* scandalizare, *razn* domus, *huzd* thesaurus, &c. Et quod Franci & Alamanni Go-
 „ thorum & Saxonum *T* continuo convertant in *Z*, id quod cuius vel librum aperiendi ma-
 „ nifestum esse potest. HÆC UNA LITTERA, SI NULLA PRÆTEREA ARGU-
 „ MENTA SUPERESSENT (SUPERSUNT AUTEM QUAM PLURIMA), SATIS
 „ OSTENDERET, CONIECTURAM EORUM, QUI INTERPRETEM CODICIS
 „ ARGENTEI HOMINEM FRANCICUM FUISSE VOLUNT, MINIME OPINABI-
 „ LEM ESSE., *)

3tio. Quantumcunque deinde largi simus, restare non possunt nisi duæ litterarum novitiarum: iam autem lubens scire velim, hocne argumentum auctori remittere possim, atque adeo quærere, si regnante *Chilperico* hic codex scriptus esset, cur duarum litterarum excludendarum licentiam sibi permiserit scriptor codicis argentei?

§. IX.

4to. Sed hisce omnibus tanto magis supersedere potuissim, quanto mihi certius est, non de Francicis, sed de latinis litteris a *Gregorio* verba fieri, & has adeo esse, quas locupletare voluit *Chilpericus*. Notatur enim ab historico nostro, mandatum hoc universis regni Francici civitatibus datum fuisse; at illarum omnes Theotisco sermone non utebantur; sed erant adhuc, qui latini sermonis faculas retinerent, erant qui Celtice loquerentur. Quod insuper vel inde evidentissime mihi probari videtur; quod institutum hocce ad eiusmodi linguam spectet, in qua *librorum antiquitus scriptorum* copia fuerit. Francorum vero res litteraria quo in statu hoc tempore fuerit, locus ille *Osfride*, quem allegat *Lacrozius*, nimium evidenter comprobatur. *Lingua hæc*, inquit, *veluti agrestis habetur, dum a propriis nec scriptura nec arte aliqua ullis est temporibus expolita*. Conatur quidem hunc ictum eludere *Lacrozius*, arbitratus, *Gregorium* tantum significare, a *propriis* excultam non fuisse L. Francicam, sed id non impedire, quo minus exteri eadem scribere potuerint. Sed quid quæso esset, quod peregrinos permoveret, ut Francice discerent, immo etiam libros hac L. conficerent? & si hoc esset, sique peregrinos cultores allidere posset, non certe agrestis haberetur. Verum enimvero si *Osfride* verba effugiis locum relinquere possint, longe omnium evidentissimum arbitror illud testimonium, quod dicere videmus scriptorem Theotiscum, qui sub *Ludovico* Pio imperatore (Germanicum alii credunt) præfationem scripsit in translationem metricam vet. atque novi Testamenti Saxoniam. Inserta legitur hæc præfatio collectioni scriptorum Franc. *du Chesnii*, reperta in nuperæ collectionis Paris. Tom. VI. p. 256. inter alia vero hæc habet notatu sane dignissima. „Cum divinatorum librorum solummodo litterati atque eruditi prius notitiam
 „ haberent, eius (*Ludovici*) studio atque imperii tempore, sed Dei omnipotentia atque
 „ inchoantia mirabiliter actum est nuper, ut cunctus populus suæ ditioni subditus, Theo-
 „ tisca loquens lingua eiusdem divinæ lectionis nihilo minus notionem acceperit. Præce-
 „ pit namque cuidam uno de gente Saxonum, ut vetus ac novum Testamentum in Ger-
 „ manicam

*) Addo testimonium *Osfride*, scriptoris Francici, in dedic. ad *Lairbertum* p. II, edit. Schilt, K & Z *scilicet* lingua Francica extra usum latinitatis utitur, &c.

„manicam L. pœtice transferre studeret &c. „ Discimus hinc certe, in Theoniscum sermonem nunquam antea translata fuisse S. oracula, quod salva veritate dici non posset, si quarto iam seculo, aut etiam prius, si *Hicessum* audimus, in Francicum idioma per cod. arg. conversa fuissent divina oracula. Quum proinde, ut id hoc loco moneam, omnes antiqui scriptores Gothicam metaphrasin laudent, Germanicam vero non taceant solum, sed & expresse factam negent, nescio, qui in mentem eruditis venire possit, ut veritati adeo evidenti signa sua obvertant.

§. X.

Fuere adeo scripta latinæ linguæ, quæ hanc mutationem subierunt: sed qualis illa censenda sit, aut in quo constiterit, dictu difficile esse, fateor. Sed quum tamen rei diplomaticæ illustrandæ hic locus inserviat, aliquam illi lucem affundere conabor. Id autem omnium primo mihi haud gravate concedi, arbitratus fuero, in tanto latinam explanationem inter & quatuor Græcarum litterarum valorem, dissidio, perexiguam harum rationem esse habendam. Notum est illud mediæ ævi: *Græca sunt, non leguntur. Gregorii* proinde scriptum, postquam per aliquot secula inductis scribarum manibus deformatum fuerat, mirum non est, si Græcæ litteræ nihil sinceri retinuerint: sola vero latina interpretatio si nobis pro cynosura fuerit, inveniemus statim, ubi pedem figamus: Ex indicio nempe *Gregorii* civitate donare voluit *Chilpericus* litteras e Græcia mutatas, quæ o longum sonarent, æ, the & uui, quibus, nisi fallor, nil aliud significandum habuit, quam omiſſis aut forte ignoratis Græcis nominibus, *omega, ata, theta & phi*, quarum priores duæ vocales longæ vel compositæ eadem quidem figura, florente quoque Latio, pingebantur ac simplices brevesve, sed diversissimi tamen soni fuere. Posterioribus duabus consonis etiam caruit Latium, idque ita, ut per ambages illas significare, habuerit necessum, ut notum cuivis est, œ & ø per t & p cum addita aspiratione exprimens. Non itaque adeo ineptus fuit *Chilpericus*, qui hæc comminisceretur, licet eventu frustratus fuerit, & ad id imperium extenderit, quod omnium difficillime leges accipit. Non est, quod moneam, *phi* per *uui* efferri, quo lapsu nullus Germanicæ nationis homini facilior esse poterat. *)

Videant iam, qui tantopere contendunt, codicem argenteum Francica L. conscriptum esse, quibus armis adversus nos pugnent. Ego quidem is non sum, qui cuiquam præfracte oblectari velim, sed dandam mihi veniam iure postulavero, si antequam a sententia tot eruditorum calculis confirmata recessero, certiores rationes postulavero. Interea quum iam in hac arena simus, relictis aliorum coniecturis, tanquam de integro rem cognitioni nostræ subiiciamus, visuri, aliquidne ex ipso linguæ genio, quod ad rei declarationem faciat, indagare liceat. Illustrandæ huic controversiæ sequentia momenta aliquam forte faculam prætulerint.

§. XI.

*) In *Mabillonii* museo Ital. p. 141: inscriptio est latina sequioris ævi, ubi præter æ videmus quoque œ & ø in *Theophila*: ut adeo illa formata videri possit secundum præcepta *Chilperici*, non vero co dex noster argenteus.

§. XI.

5. Quo sollicitius codicem argenteum cum monumentis Francis, quæ in Schilteriano opere inveniuntur, contendo, eo evidentius inter ambas has linguas discrimen invenio. Magnum mihi mare navigandum foret, si huic tractationi cymbulam meam immitterem. Sed loquor non inobservata aliis. Celeberrimum *Wachterum*, qui peculiare schediasma de lingua codicis argentei edidit, nunc iterum testem apello, & illo antiquiorem *Georg. Cassp. Kirchmaierum* in diss. Wittebergæ habita de lingua Scytho Celta & Gothica p. 47. qui ambo a verbis auxiliariis Francis familiarissimis, codici vero argent. peregrinis, idem demonstraverunt. Ego quoque uti Ulphilam non semel nec incuriosa manu volutavi, nec minus studiose Francicos scriptores consuli, ita invenisse mihi videor, duas has linguas, etiamsi facile appareat matre eadem ambas esse prognatas, maiori tamen differentia quam ullas cognatarum inter se distingui. Sumamus exempli loco prima Glossarii Ulphilani verba, & cum Francis contendamus.

Abin. cas. obl. maritum notat. Vox hæc, quantum mihi constat, Francis penitus peregrina est. Utuntur eius loco *gomman* &c.

Abraba valde. Vox Francice ignorata, nisi illud *bora Otfridi* huc referre volueris. At certe terminatio illa adverbiorum in *aba*, Gothicis peculiaris est, de qua in specimine Ulph. I. haud pauca.

Abrs magnus. Vox pariter Theotiscæ linguæ ignota. Terminatio adiectivorum Gothica heic cernitur; quæ fere in *s* exeunt: ut *riks* dives, *gaurs* tristis, *audags* beatus. Insolentius vero hoc Francis scio, utpote quorum adiectiva vario alio modo terminantur. Sed reprimo me, inque medio cursu sustineo; observationem enim instituo, non librum,

§. XII.

6to. Dum uno obtutu universæ L. Gothicæ, quod restat, contemplor, invenio ibi præter Gothica & Scythica, de quibus mox plura, sane quam multa græca & latina, & id ita, ut *Franciscus Junius* vir, si quisquam alius, utriusque L. peritissimus, græcam gothicamque L. non nisi dialecto differre, iudicet. Et sane græcismum sapiunt non modo orthographia Gothica (uri dum e. g. *g* ante alterum *g* & *k* pro *u* ponit. Ulphil. illustrat. pag. 26. quo accedit, quod græco more latinum *I* longum per *u* exprimat, & *E* longum per *ai*. v. *Stiernhielmii* præf. ad Gloss. Ulph. Gothicum) sed etiam idiotismi Gr. L. quam plurimi, & voces mere Græcæ in Mæsiam translatae e. g.

air, αἶρ, diluculum,
afstais, ἀποστασίς, repudii,
ams, ἄμος, humerus,
 & alia longe plurima.

gagrests, γαργή, edictum,
hlifstus, κλέπτης, fur,
Spyreidans, σπυριδανς, sportas,

Præter hæc non exigua ibi invenitur farrago vocum latinarum e. g.

Kumbjan
 Anakumbjan
 Faskja

cumbere, obsolet.
 accumbere.
 Fascia

Aurki
Sineigs
Auralia

Urceus.
Senex.
Orale vel orarium, i. e. Sudarium.

Taceo alia, quorum ingentem numerum affere possem. Jam vero etsi indubium fit, eadem matre usas fuisse has tres linguas, idque ita, ut Gothica L. fororibus suis sæpiusculè lucem præferat, *) quum tamen L. Ulphilana hisce græcismis & latinismis multo magis quam ulla reliquarum dialectorum Gothicarum aut Theotiscarum scateat, verisimile mihi videtur, loci situi & imperii societati, hoc maximam partem esse assignandum. Vidimus enim, Mæsiam Romanis fascibus diu paruisse. Græcia vero contermina fuit, & multo haud dubie commercio vicinis Gothis familiaris, ut adeo facilius eam cognationem, quàm antiquitus cum L. Græca habuit, hæc nostra servare potuerit. Quo etiam facit, quod in Ponticis regionibus integras urbes fuisse Græco sermone utentes, testetur *Ovidius*:

In paucis remanent Grajæ vestigia linguæ.

Hæc quoque jam Gothico barbara fassa sono.

Quibus verbis nescio an aliquid accuratius L. Mæfogothicam depingere possit.

§. XIII.

7mo. Inter vocabula latinæ originis refert quoque *Wachterus* illud *Kintu*, quod Matth. V, 26. occurrit. *Amen quitha thus, ni usgaggis jainthro, unte usgibis thanna minnißtan kintu* i. e. Amen dico tibi, non exibis inde, usque dum reddas minimum nummulum. Haud ulli pepercì labori, ut indagarem, ubinam gentium monetæ species esset, quæ hoc nomen gereret. Id enim si rescire daretur, haud dubie valido indicio patria interpretis proderetur. Sed mihi nondum constitit, Romanos, qui quadrantes & sextarios habuere, a quinario numero monetam quandam nuncupasse. Eruditis itaque ulterius inquirendum linquo, an huius monetæ vestigia alicubi offendantur. Probabile interea est, quum minima æris mensura ut plurimum apud antiquos pensilis esset, nec signata, id quod de nostratum *penningar*, speciali sensu ita dictis, certum est, minimum ponderis genus *quintin* inde nomen suum in borea accepisse.

Monere fortassis debeo, nec linguam Francicam latinorum vocabulorum immunem esse; sed videbit, quicumque ad ea animum attenderit, theologica hæc fere esse, aut etiam artium vocabula, quæ clerici, ut transferendi laborem vitarent, retinuerint, & adeo Germanica civitate donaverint.

§. XIV.

In numero exoticarum vocum linguæ M. G. ponuntur quoque a *Wachtero* in diff. de lingua codicis argentei, inserta miscell. Berolin. T. 2. aliæ, quas barbaricas appellat. Has autem ut uno fasce collectas videre possit B. L. catalogum Wachterianum heic subiiciam, observationes nonnullas eidem infra subiungaturus.

Abo,

*) Ostendimus id in præf. prioris partis Ulph. illustr. nec non proæmiis specimenibus II. & III. Ulphilanis præmissis.

Abo, vir.
Abraba, valde.
Abrs, magnus.
Aglo, tribulatio.
Aibrs, munus.
Awiliudon, gratias agere.
Baujan, verere, in compositis *ushaujan*,
 everrere.
Bigitan, invenire.
Bimamindam, deridere.
Anza, trabs.
Atisk, fata.
Azetizo, facilius.
Aurahjo, (monumenta.
 (sepulchra.
Ei, si, ut.
Fairgunje, mons.
Fairhwus, mundus.
Gadaban, evenire.
Gauris, tristis.
Gauritha, tristitia.
Gawrisquand, frustum ferunt.
Glaggwuba, diligenter.
Gramsta, festuca.
Hlaisw, monumentum sepulchrale.
Hleidumei, sinistra.
Hunjan, confidere.
Inilo, excusatio.
Kas, vas.
Kasjins, figuli.
Latio, consolatio, redemptio.
Manvi, sumtus.
Manwjan, parare, præparare.
Maudeith, suggeret.
Naitein, blasphemia,

Nanthiands, *Anananthjands*, audens.
Nanthida, *Gananthida*, cessavit.
Nidwa, ærugo.
Not, puppis.
Paida, tunica.
Birekjai waurthun, periclitabantur.
Bisunjane, circumiacentes.
Biuthi, consuetudo.
Dufrištahtai, exemplum.
Plapjo, plateæ.
Plinsjan, saltare.
Razn, domus.
Riquiz, tenebræ.
Rohsna, atrium.
Saitqua, occasus.
Saudim, sacrificiis.
Seithu, vespera.
Sifaida, exultavit.
Siponeis, discipulus.
Slawaa, tacere.
Sprauto, cito.
Suns, *Sunsaiw*, confestim.
Swinthai, validi, fortes, robusti.
Tahjan, discerpere.
Theihwon, tonitru.
Tramstein, locusta.
Tuzwerjan, hæsitare.
Uşagajan, suggillare.
Uşdauda, follicite.
Uşfilmei, stupor.
Waihşia, angulus.
Waip, corona.
Waluns, virgas.
Wis, tranquillitas.

§. XV.

Hæc vero, & quæ plura haud exiguo numero addi possent, uti Scythicæ L. haud dubie propagines sunt, ita ratio facillime reddi potest, cur in L. Mæsotheticam sese insinua-
 verint. Mæsia enim inferior & Pontica regio a Scythia & Thracia hinc Istro tantum flu-
 mine, inde Hæmi iugo separabatur, ut adeo non potuerint non inter hos populos continuæ
 esse

ik rṇalānē^s akn^s ψ^ψ kṛḵabānhtā bṣk.
kṛā...rāyānkhṭī[·] ψne. akn^s lālāmu=
lā bāyṣk nṇkḡā n. hnṛ...kḵbāllāk=
ḡā ḡāh kīāl...lne^s kār^s lānānṣn
ḡāh nḥēalāā.



esse confortiones & mutua commercia. Tribuat B. L. huic argumento quantum libuerit: ego etsi eidem soli fidere nollem, nihilo minus videor mihi, pari iure hoc geographico argumento uti posse, ac post aliquot secula deperditis litterarum monumentis, vel obscuriore reddita migrationum historia, ubi quæstio orietur, utrum ex America in Britanniam, an vero hinc eo sermo Anglicanus traductus fuerit, quum utrobique in usu sit: Europæus e Britannia primam eius originem ex ea ratione deduceret, quod scateret vocibus latinis, Gallicis, Gothicis, Danicis, Batavisque, doceretque insulam hanc diu Romanam fuisse provinciam, & de cætero omnibus his regnis vicinam & frequentatam, dum ab America, nis toto oceano distet.

§. XVI.

Sed ne diutius quempiam suspensum teneam, rem hanc totamque controversiam evidentissime dirimunt tabulæ illæ venditionis, in Italia haud dudum repertæ, quasque ex *Donii* inscriptionibus ab *Antonio Francisco Gorio* Florentiæ 1731. editis affert *Edu. Lye*, in præfat. ad Ulphilam pag. 35. Quæ quum secundum Ulphilæ versionem unicum sint, quod adhuc cognovimus L. Mæsothica *λεῖψανον*, facere non potui, quin illud æri incisum heic B. L. videndum offeram, quum editio illa Benzeliæ in paucorum adhuc manibus sit. mutilum vero hocce monumenta ita interpretari conatur modo laudatus *Edu. Lye*. EGO GUDILUBUS DIACONUS HÆC VENDIDI, LIBELLUM FECIT FRA - - - TVE DIACONUS - - - - QUATUOR UNCIAS N. HUG. - - - KABBALARIE ET KILLI - - - - ANEUS - - - - RENUNTIAVIT ET SUBSCRIPSIT. Nihil videt, qui heic eandem omnino linguam non agnoscit, quam præfert codex argenteus: Si quis interea dubitet, glossaria in consilium adhibere poterit circa voces *ik* ego, *frabauhta* vendidi, *gavaurhta* fecit, *fidvor* quatuor, *ufmelida* subscripsit, ab *uf* sub & *meljan* scribere. Aureum sane hoc est, & auro pretiosius monumentum, utpote ex quo haud pauca porismata scitu utilia deduci possunt: ut autem cætera missa faciam, id tantum observo, brevi hacce schedula illam, quæ iam sub incude est, quæstionem penitus extra dubitationis aleam poni. Scilicet notissimum est testimonium, perhibente *Jornande Alano*, aliisque, Ostrogothos, qui & alias Gothi minores appellabantur, in Mœsia suas habuisse sedes, nec minus notum, eosdem hos Ostrogothos, permixtos forte eiusdem nominis Scandinaviæ incolis, in Italiam ascendisse, eamque regionem haud brevi imperio tenuisse. Quum itaque videamus, in Italia eundem Gothicum sermonem, easdem litteras usurpatas fuisse, nescio sane, an quisquam dubitare possit, quo minus Ostrogothica heic sunt omnia, & codex adeo argenteus in eius populi usum descriptus, qui in Italia cum imperio fuit: nam uti uno ore omnis loquitur vetus historia ecclesiastica, eosdem Gothos, qui iam Italiæ domini erant, scripturam S. *ἐἰς τὴν εἰκείαν φωνὴν* translata habuisse, veri non videtur simile, aut interiisse hunc adeo salutarem laborem, aut post *Homerum* alium extitisse, qui Iliada conscribere voluerit. Jam vero quum per has tabulas venditionis evidentissimum sit, alio Ostrogothos sermone usos non fuisse, quam qui in cod. arg. extat, tam de lingua, quam etiam de paraphraste luculentissimum testimonium dicit. Video quidem heic obliici, etiam

Francos aliquando Alpes transisse, & ibi virtutem suam bellicam expertos fuisse. Sed ex subito aliquo tumultu nihil sane huiusmodi colligi potuerit. Vidit haud ita pridem Germania Rufforum cohortes, nec nos ibi rari hospites fuimus, sed nunquam tamen alterutrius sermo civibus imperatus est, nedum in publicas tabulas migravit. Idem, quem modo laudavimus *Edw. Lye* ex *Hieronymo Roman* affert, *Turini* ab eo visum fuisse brevium aliosque libros singulares eisdem litteris exaratos, quibus usus quondam *Ulphilas* fuit. Miror sane, qui fieri potuerit, ut in tanta litterarum luce, nullus eruditorum hos manuscriptos codices sua cura dignos iudicaverit, & quomodo diligentiam *Mabillonii* aliorumque, qui in has oras litteraria itinera susceperunt, effugere potuerint. Sed detegat hæc forte volvenda dies & curiosior posteritas.

§. XVII.

Subductis itaque omnibus calculis, ἀπόγραφον illud versionis *Ulphilanæ*, quod nomine codicis argentei appellare solemus, in Italia, sub dynastia Ostrogothica, esse exaratum, intrepide affirmo. Coniecturæ meæ favet non solum eximius libri nitor, qui eo tempore haud levi pretio comparandus erat, & cui forte impares Gothorum, dum domi degebant, modicæ facultates fuere; sed etiam harmonia illa singularis, quæ animadvertitur inter veteres versiones latinas, huiusque lectionem sacri textus. Nam etiamsi in Mœtica regione primum Gothice translata fuerint sacra oracula; nihilo minus credibile est, ad typum ecclesiæ latinæ conformata & varie refecta fuisse Gothica Biblia. Observarunt iam dudum eruditi, Cantabrigianum *Beza* codicem in plurimis nostro concinere, atque id ita, ut dum a vulgari lectione codicum Græcorum abit *Ulphilanus*, hunc fere auctorem habeat. Et notatu dignissimum reputavi, quod versus ille, quem in præfatione *Ulphilæ* illustrati post *Luc. IX, 50.* in codice argenteo intercalarem veluti esse subnotavi, inque nulla versione antiqua extare tradidi, in veteri versione latina inserta evangeluario celeb. *Blanchini* Romæ ante paucos annos impresso, cum aliqua tamen variatione reperiatur. *) Debeo hoc indicio eruditorum Göttingensium, qui dum *Ulphilana* nostra summa comitate in relationum fasciculo III. recensuere, varia docta sane & quorum eos pœnitere non debet, nostris meditationibus adiungere. Nos vero si brevi hac opella in diversa ab illis abimus, tam æquo animo nostra accipiant, quam nos illorum crisi, ubi licet, lubentes assurgimus.

§. XVIII.

De industria hucusque intacta omisimus illa argumenta, quibus uti voluit celeberr. *Hickefus*, in quibus refutandis iam breviores esse possumus, quum per antea dicta eorum nervos satis elisos putemus. Quod enim ad consensum attinet codicum latinorum, quorum

*) Codicis argentei versus hunc sensum ex *Benzeliana* translatione habet: *nec ullus est hominum, qui non faciat miracula in nomine meo*: quæ verba in memorata versione ita plenius efferuntur: *Nemo est enim, qui non faciat virtutem in nomine meo, & poterit male loqui de me.*

rum copiam adeo paratam Gothico homini inque Mœsia habitanti fuisse, verisimile non putat, quum Ulphilas haud dubie Græco Bibliorum exemplo usus fuisset; vidisti B. L. nos eodem telo ad nostram tuendam sententiam, &, uti arbitramur, certioribus auspiciis pugnare. De cetero ostendit Rev. D. Er. *Benzelius* in præfat. ad Ulphilam, manifestis indiciis prodi, ex Græco textu quam plurima loca codicis argentei translata fuisse. Et bene haber: conspirant omnia amicissime, si dicamus ab initio ex Græco textu Gothicam formam fuisse versionem, sed in Italia ad tenorem versionum antiquiorum eandem fuisse variam & interpolatam.

§. XIX.

Vitamus ita quoque illud dubium, quod vir hic doctissimus, inde sumit, quod nulla in hoc codice appareant Arianismi vestigia, quum tamen huic sectæ *Ulphilam* additum fuisse, inter antiquos constet. Sed si hic codex in solennem alicuius templi aut principis usum fuit descriptus, qui fieri potuisse existimabimus, ut illud fermentum, si quod fuit, sollicitè inde non sit demtum? Si vero, an ulli in hac versione errores fuerint, dubitare videor, causa hæc est, quod incertum sit, suumne laborem antequam Ariani dogmata amplexatus fuerat Gothicus hic præsul, iam perfecerit. Aliquamdiu enim orthodoxum fuisse Ulphilam, luculenter prodit *Socrates* in historia ecclesiastica Lib. VI. c. 37. Ἀλλὰ γὰρ, inquit, καὶ ὑλφίλας ὁ παρ' αὐτοῖς τότε ἱερώμενος, τὰ μὲν πρῶτα ὑδὲν διεφέρετο πρὸς πῆν καθόλου ἐκκλησίαν.

§. XX.

Quod vero ad similitudinem litterarum latinarum ab Ulphila adoptarum, earumque quibus alii codices Europæi scripti sunt, attinet, non video quid egregii eadem probet. Illudne mirum, si gentes vicinæ eademque cognatæ, in quibus poterant, & usus addixit, similes litteras pinxerint? Iterum moneo, intra sinum Italiæ & ab Ostrogotho codicem argenteum pictum esse, non vero ad littora Ponti Euxini.

§. XXI.

Pedem heic pæne fixissem, in primis quum dicendorum non nisi summa capita in chartam tumultuaria hac opera conicere, in animum induxerim, sed quum tamen videam, immisceri illi quæstioni, quam modo attingimus, alteram, quæ cum eadem parum commercii habet, utrum nempe ad Gothicam an Germanicam lingua codicis argentei, quam Ostrogothicam mihi appellare liceat, propius accedat? nonnullis lineis, quid ego de hac re sentiam, aperire, non abs re erit. Inter omnes constare, arbitrans fuero, linguas Theotiscas & septentrionales, Francicam puta, Alemannicam, Burgundicam, Anglo-Saxonicam, Batavicam, Suethicam, Danicam Islandicamque ex uno fonte Scythici sermonis omnes propullulasse. Nostri scriptores ultro de Sueogothica lingua id consentunt, narrantque *Odini* comitatum, victricia sua arma Scandinaviæ inferentem, victorum consuetu-

dinem secutum fuisse, novumque illud idioma, quod *Afamal*, seu Asarum sermonem appellant, regioni induxisse. Ante hanc enim epocham credibile est, Laponum linguam terræ inhabitatoribus vernaculam fuisse. Hos vero aborigines, ubi Afani longius longiusque propulere, subsistere demum ad extremos boreæ terminos, ibique novas sedes quærere passi sunt. Subiit itaque tam qua mores, quam etiam qua sermonem orbis SuioGothicus omnimodam mutationem, ita ut pro pristino illo veterum incolarum idiomate, Asanum illud seu Gothicum introductum fuerit: quod Gothorumne in Mæsia habitantium fuerit, dicere haud pronum est, quum Gothica lingua in varias dialectos abierit, nec satis certum, ubi præcise *Odini* patriæ sedes fuerint. Interea id plus quam probabile est, hos, qui nominis Gothici ex assè heredes erant, sermone ad eos proxime accessisse. Nec linguæ veteres hodiernæve litem hanc dirimunt; nam si illas cum prisca hac Ostrogothica contulerimus, multa invenire licet huius linguæ vocabula, quæ in Anglo Saxonica residua sunt, quæque in nulla alia dialecto usu recepta animadvertuntur, multæ aliæ voces apud Theotiscos superstites sunt, quas Anglo Sax. ignorarunt. Qui vero omnium singulorumque accuratiorem numerum inire voluerit, inventurus facile erit, errasse *Wachterum*, dum in laudata dissertatione de lingua codicis argentei, p. 47. docet, *eam cum nulla minus dialecto convenire, quam cum SuioGothica*. Re enim vera longe secus est. Nam etiamsi id bona nostra venia sibi vindicare possint Germani, quod Ostrogothica lingua *ga* nominibus collectivis, nec non verborum præteritis, supinis immo & infinitivis non raro præfigat, ut hi suum *ge* quod articulum substantivis præmittat, quem nos Sueci postponimus: quod, dum nos passivas verborum formas immediate ex verbis creamus, codex argenteus, more Germanico, ope verborum auxiliarum *wairthan* & *wisan* utatur. Hæc inquam licet omnia vere dici, ultro confiteamur, novimus simul tamen, catalogum longe operosiorum condi posse idiotismorum nostræ linguæ, qui Ostrogothis nobiscum solis communes sint. Sed uti hæc res maius & temporis & chartæ spatium requirit, quam quod nos huic observatiunculæ destinavimus, mittimus hæc tantisper. Ne autem plane nihil dixisse videamur, celeberr. *Wachterum* observare velimus, in illo, quem dedit, & ex eo attulimus, catalogo vocum Scythicarum, *quas ad Germanicam nulla arte referri posse*, ipsemet confitetur, haud pauca genuina Suio Gothiæ vocabula esse. Exempli loco sequentia sunt. *Bigitan*, invenire, Islandum *giæta* est, quod inter alia *invenire* notat, ut in Havam. *vil tu af vin thinum gott giæta*, si vis quod bonum est ab amico tuo invenire: inde *torgiætin*, inventu difficilis: v. Heimskr. T. I. p. 448. *Inilons*, excusatio, ortum est ab *ill* accusatio, quod ab *illa*, litem intentare, accusare. v. Westg. L. Kirk. B. c. 8. *illa bönder at honom*, si eum accusent coloni. cfr. Jord. B. c. 2. Præmittitur *in* vel *inuh* particula negativa, respondens latino *sine*, *absque*: ut adeo *inilons* sit actio alterum absque accusatione sistens, hoc est excusans. *Saudim*, sacrificia, Suethicum est in sensu proprio, quo *pecus* notat, & in specie *oves*. v. *Verel.* & *Gudmundus Andreæ* in lex. Islandicis. Deinde tractum est ad sacrificia, quorum illa materia fuere. *Ufsilmei*, stupor, Islandicum est, *felm* stuporem ibi notat, *felmir* id. *felmsfullur*, stupidus, *felmtra* stupere. *Waluns*, baculos, Suio Gothicum vocabulum & pleno usu adhuc vigens: unde *handval* tribulum, quo frumenta excutuntur, v. *Verel.* Ind. in *val*, *Naitheins*, blasphemia, Gothice *nid*, unde *nidord*.

dord, id *nidvifa*, carmen diffamans, alias pasquil. Heimskr. Tom. I. p. 241. *Nan-thiands*, *anananthians*, audens, a Sueth. *nænnas*, quod olim audere denotavit, quo sensu aliquoties in *Konunga Styriske* occurrit, unde *nænne* audacia, *nænnogr*, audax. cfr. *nendigi*, audacia, apud Notkerum Psalm. XXIV, 26. *Razn*, domus, quæ vox eadem & eodem sensu occurrit in leg. Westg. Prætereo alia, quæ eiusdem classis esse, facile monstrare possem: & speciminis tantum loco sequentia Ulphilæ adiungo, quæ an nobis dubia reddere possit Francica vel Theotisca dialectus, scire vellem:

Fraisan, tentare.

Fresta.

Gahweilan, requiescere.

Hwila.

Hwoitan, comminari.

Hota.

Gamaidans, debibes.

Isl. meida, mutilare, meisl, mutilatio.

Ganithjos, cognati.

Nidjar, id. in legg. patriis.

Greitan, flere.

Græta.

Malm, arena.

Malm, unde Norre Malm.

Si vero quispiam iustum utriusque linguæ, Suio Gothicæ & Ostrogothicæ desideraverit parallelismum, specimen fatis amplum videre poterit in appendice posteriore ad *Eriki Juliusii Biörneri* cogitationes etymologicas Holmiæ 1742 in 4to editas. Quum vero libellus iste exteris ad manus ubique non fuerit, nonnullos ex eodem versiculos huc transferemus.

Evangelium Matthæi, CAP. V.

v. 15. Ak ana lukarnastathin, ja liugeith al-laim thaim in thamma razna.

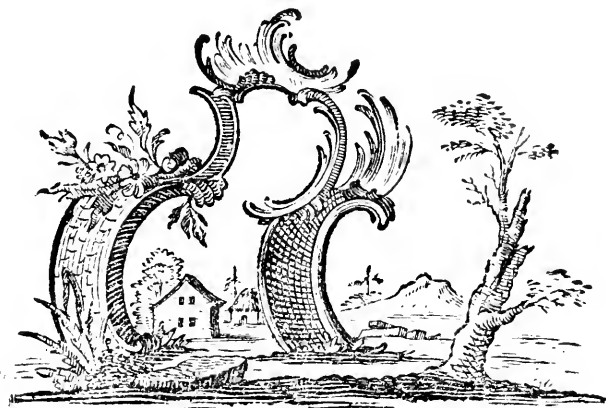
Helldur a lukarastadin ja loge allom daim i dann rasne.

v. 16. Sualiuhtjai liuhath izvar in andvairth-ja manne. Ei gafaihualna izvara vaurst-va jah haubjaina attan izvarana thana in himinam.

Sua loge logit idvart i andvardi manna, ac sai idvara goda vaurka, ja hægja atin id-var dan i himnum.

- v. 17. Ni hugjaith ei quam garairan vitoth. Ne hugith at ek kusmin taira vitotit eda aiththau praufetuns. ni quam gagarairan praufetum, ne kuamin taira helldur up-ak usfulljan. fulla.
- v. 18. Amen auk quitha izuis. und thatei Amen dy kueda idur uns dat utellrist himin usle' thith himins ja airtha. jota ains aith- ja jardin, jota ein eda ain strik ne utslitist thau ains striks ni usleithith af vitoda. un- af vitotit, uns allt vardir. te alla gavairthith.
- v. 19. Ith faei nu gatairith aina anabusne En fa nu tairir ain anbudi difsa minnsta, ja thizo ministono. jah laisjai sua mans fah laisir sua mannum, fa minnste haitaft i minnista haitada in thiudangardjai himi- diodgardi himma. En fa tairir jah laisir ne. ith faei thaujith jah laisjai fva. fah sua, fa mikil haitaft in diodgardi himna. mikils haitada in tiundangardjai himine.

T A N T U M.



SPECIMEN
GLOSSARII ULPHILANI
MDCCLIII.

A*ba*, maritus; hanc enim nominativi veram formam esse, dum non nisi dativus casus *abin*, & accusat. *aban* in codice argenteo occurrunt, concludo ex analogia vocum similis terminationis. v. schema VIII. ex gr. *ahma*, spiritus. Genitiv. *ahmins*, dativ. *ahmin*. accusativ. *ahman*. Si affinitatem linguæ Ebrææ consulueris, ubi אב patrem notat, Mæso Gothica vox patrem familiæ proprie indicabit. Ceterum Fennis *awio*, *awion*, coniugem notare video.

Abrs, validus, fortis, ut sono, ita sensu affine est Ebræo אביר validum, fortem, perinde significanti; s. vero illud, quod ad finem vocis exstat, non infrequens est adiectivorum in lingua Mæso Gothica terminatio, ut in *gaurs*, tristis, *fulls*, plenus, *fuls*, fœtidus, *reiks*, dives. &c. Ortum hinc est adverbium *abraba*, valde, semel iterumve in cod. argenteo occurrens, & circa quod tantum annotare velim, peculiari linguæ Mæso Gothicæ genio, adverbia in *ba* terminari, ut:

Andaugiba, palam, *Joh.* 7, 26.

Agluba, difficile, *Luc.* 18, 24.

Analaugniba, occulte, *Joh.* 7, 10.

Armba, caute, *Marc.* 14, 44.

Bairhtaba, manifeste, *Marc.* 8, 25.

Balthaba, audacter, aperte, *Joh.* 7, 13.

Bairaba, acerbè, *Matth.* 26, 75.

Glaggwuba, accurate, *Luc.* 1, 3. & sic forsitan cap. 5. v. 8.

Gabaurjaba, libenter, *Marc.* 6, 20.

Gatilaba, opportune, *Marc.* 14, 11.

Frodaba, prudenter, *Marc.* 12, 34.

Harduba, graviter, *Matth.* 8, 6.

Rahtaba, rectè, *Luc.* 20, 21.

Swikunthaba, perspicue, *Joh.* 11, 14.

Triggwaba, certo, *Luc.* 20, 6.

Ubilaba, male, *Marc.* 2, 17.

Diligentius hæc annotata esse B. L. indigne non feret, qui simul observaverit, etiam hoc in puncto a lingua Francica nostri codicis idioma diversissimum esse, in qua quippe hæc adverbiorum terminatio vix invenietur. Ab eadem hac radice ortum forte ducit *biabriedun*, quod *Matth.* 7, 28. notat obstupuerunt, quum quæ magna & valida sunt, in admirationem animum fere rapiant. Sic mirus & mirificus apud Latinos, pro grandi fere usurpatur. An ἀβρεῖς apud Græcos in ἀβρεῖς βαίνειν validum, magnificumque apud *Euripidem* in *Medea*, alibique, denoret, disquiri videbis apud *H. Steph.* in thes. ling. Græcæ. Apud Suidam ἀβρεῖν per καλόν explicatur. Omnium vero proxime accedit Fr. *bora*, quod apud Otfridum Lib. II. c. III. 25. occurrit *bora lang*, valde diu. cfr. L. II. c. II. 6. Nos Sueci *bra* vel *brä* non absimili loquendi genere dicimus *brä länge*, idem.

Abu, a, particula, a sequenti *af* nulla alia re diversa, nisi quod adscito *u* paragogico, quod Gothi tantopere amarunt, & iam sine adspiratione, iam cum eadem *uh* scribere.

Obfer-

Observabunt enim linguæ Mæfogothicæ studiosi, affixum hoc omnibus fere orationis partibus adiungi. cfr. *Ed. Lye* in gram. Gothica p. XL. Nos aliquibus in medium afferendis exemplis linguæ huius amatoribus consulemus: inveniēmus nempe in verbis: *quithuh*, *Matth.* 6, 29. pro *quithauh*, *quithiduh*, *Marc.* 16, 7. *quathuh*, *Luc.* 18, 21. 29. cfr. *Joh.* 8, 12. 9, 17. 35, 38. *wissuh*, *Joh.* 16, 19. 18, 2. *wesunuh than*, *Marc.* 2, 6. cfr. 8, 9. *Luc.* 15, 1. 18, 3. *iddjuh mith*, *Luc.* 7, 6. *Joh.* 18, 3. *iddjedunuh asar*, *Joh.* 11, 31. *nimuh thata badi*, *Marc.* 2, 11. *wileizuh*, *Luc.* 9, 54. In pronominiis: *thatuh*, *Joh.* 8, 40. *thammuh* pro *thammauh*, *Joh.* 10, 3. *thanuh* pro *thanauh*, *Joh.* 6, 27. *thizuh*, *Luc.* 9, 26. *qhazuh*, *Luc.* 16, 16. *saqhazuh*, *Luc.* 7, 23. 9, 48. 18, 14. *qhairjizuh*, *Luc.* 6, 40. 44. 14, 33. 19, 15. *thisqhizuh*, *Marc.* 6, 22. 56. cfr. *Matth.* 8, 19. *Luc.* 9, 57. In adverbiiis: *thanuh*, *Luc.* 8, 54. 9, 12. 13. 10, 28. 15, 28. cfr. *Joh.* 7, 3. 8, 28. 11, 14. *thanuh than swethauh*, *Joh.* 12, 42. confr. *Marc.* 12, 6. *tharuh*, *Matth.* 9, 3. *Joh.* 7, 6. 8, 25. *Luc.* 10, 26. 15, 29. 31. *nauh thanuh*, *Marc.* 5, 35. cfr. *Luc.* 14, 25. 15, 20. *ninauhthanuh*, *Joh.* 7, 39. *thisqhaduh thadei*, *Luc.* 9, 57. cfr. *Marc.* 6, 10. 14, 9. In præpositionibus: *framuh gotha*, *Joh.* 7, 17. 19, 12. *inuh this*, *Marc.* 10, 7. cfr. *Joh.* 7, 32. *Luc.* 7, 21. 10, 21. *uzuh*, *Luc.* 6, 45. *ubuh* (ni fallor pro *ufuh*) *wopida*, *Luc.* 18, 38. In coniunctionibus: *swethauh*, *Matth.* 7, 15. cfr. *Marc.* 9, 12. 10, 39. *Luc.* 6, 35. 10, 14. 20. 19, 27.

Af, ab. v. *Junius*.

Afaikan, negare. Vox de cuius origine *Junio*, viro sagacissimo, nec coniecturarum parco, nihil erat, quod statueret, nisi quod lectori iudicandum relinquat, annon cum verbo *aigan*, possidere, aliquid forte affinitatis habere possit. *Stiernhielmus* vero a particula affirmativa *ja*, unde postmodum *jaka*, *jata*, *jäta*, pullularunt, vocabulum hoc deducit. Ego uti multum hinc non abludo, ita obfero tantum, *afaikan* hinc antea prognatum non esse, quam eandem transpositionem litterarum subiit ac latinorum *ajo*, quod ad nostrum proxime accedit. Crediderim itaque ab *ajo*, vel potius cognato Mæfogothico, addita terminatione Gothorum frequentativa, factum esse *aikan*, dicere, & *afai-kan*, negare, abnegare, eadem ratione ac a Mæfogothico *quithan* (*quäda*) loqui, fit *afquithan*, *Luc.* 14, 33. abnegare, renunciare. Græci a *φῆμι*, dico, habent *ἀποφῆμι*, nego, *ἀπόφασις*, negatio. Nos a *säga* dicere, derivatum habemus *affäga*, renunciare. Calculum hinc nostræ coniecturæ, audaciori multis fortassis visæ, facilius addiderit, qui consideraverit notabilem illam harmoniam, quæ inter utramque linguam, Gothicam loquor & latinam, intercedit, cuiusque specimina nonnulla in præfatione ad Ulphilam illustratum dedimus, plura propediem singulari opera prolaturi.

Afairzjan, decipere, *ἀποπλανῆν*, a simplici *airzjan*, quod mox sequetur.

Afar, post, unde habemus composita *afariddjedun*, sequuti sunt, *afarlaiſtjan*, sequi, *afardaga*, dies sequentes. De voce *afargaggan*, quam codices editi habent *Matth.* 5, 37. in Ulphila illustrato observatum videbis, per errorem illam irrepsisse pro vera *afgaggan*. v. pag. 16.

Afar alio sensu occurrit *Luc.* 1, 5. ubi *us afar abijins* communiter vertitur de vice *Abiæ*. Cum vero in linguis cognatis vox eadem *progeniem, posteritatem* denoter, credibile est, *afar* heic eodem sensu sumi. Scilicet *afora, eafora*, Anglo Saxonice, & *abar, abarra* vel *auara* Francice, *filium* vel *prolem* significat, ab *afaran* exire, emigrare. cfr. *Hickses.* thes. in gram. Anglo S. p. 132. *Jun.* in voce, & *Lye* ad *Luc.* 1, 5.

Afdailjan, cum aliquo partiri, *afdela*. vide infra *da ls.* pars.

Afdauidai, languidi, viribus defecti, originem refert non ad *dö*, ut putavit *Junius*, sed ad *daujan*, quod stupere significasse, ex linguis cognatis concludo. Islandis quippe *da*, teste *Verel o* notat animi deliquium, *ligga i dai*, deliquium pati. *Swet. dāna. Dæfæ*, auctore Gudmundo Andreæ, stuporem denotat. v. lex. Isl. p. 5. *dofā* secundum eundem, est stupor membrorum, *dofin*, stupefactus, dicitur etiam de membro torpente. Pari modo in lingua Sueogothica manus, quæ præ rigore, aut alias sensum amisit, dicitur *dofna, dufwen*, languida, inepra; *döf*, auribus captus, furdus. *Dālig* animo debilis, ineptus, quocum apprime conspirat vetus illud Oseorum *daliuus*, quod fatuum notavit. Ang. *dolly* Hibern. *doilig*, idem. Island. *daußig*, cfr. *Heims Kr. Tom. I. p. 297. var fatt manna a bönem: thorti honom daußigt*, erant pauci in vico residui: id illi triste videbatur. cfr. Græcorum *δύλιος*. Nisi hypothese nimis inferuire viderer, ad eandem familiam latinorum *debilis* referrem, cuius ultima pars *ilis* ad terminationem pertinet, a nobis explicatam in citata præfatione, pari ratione ac ab *ago* fit *agilis*, a *facio, facilis*, &c. Hoc autem quod dixi vocabulum *debilis*, idem plane est ac Islandicum *dof. dofin*, ac usurpatur de membro ad obeunda ministeria sua inepto: sic debilis pedibus, manibusque dicitur latine, cui membra hæc stupent. *Daubs* quoque ut ad Mæfogothica redeam, quod occurrit *Marc.* 8, 17. usurpatur de cordibus *παραρμένοις*, h. e. sensu carentibus, & ad recipiendam divinam gratiam ineptis. cfr. *dau-birha*, induratio. *Marc.* 3, 5. & *gadaubida*, induravit. *Joh.* 12, 40 & 16, 6.

Afdauthjan, mori, interficere. *Svet. dö, dōda* cfr. *dauths*.

Afdobn, obmutescere, quod *Marc.* 4 39. scribitur *afdumbn*, cfr. superius *dofna*, quod & *domna* dicitur, ex qua adeo voce diversimode prolata, perque diversos ductus, profluxere nostra *döf*, furdus, & *dum*, mutus, quorum ambo sensu debilem notant.

Afdomjan, condemnare, maledicere, refer ad *domjan, döma*.

Afdrausjan, præcipitare. v. *drausjan.* id.

Afetan, voracem esse, *Luc.* 7, 34. a particula intensiva *af* vel *ǣf* (apud Anglo Saxones plenius exprimi solita *oster*) & *æta*, edere. *Svet. ofä:a, Kon. Sýrilsæ* p. 84. *hwilk:n Kunungr älla Höfðinge sik göme eij för ofäta ok ofdrikko, han warder otäkkur af allom godom ok witrom mannom.* i. e. interprete *Buieo*, rex qui non cavet sibi a cibo & potu nimio, fit inamabilis omnibus probis & sapientibus. Anglo-Sax. eodem sensu dixerunt *oferät*, & *oferdrinean*. De particula illa *of, oster* in transcurso monere liceat, illam Græcorum *ὑπερ* per omnia exprimere, utpote quæ adiectivis verbisque præmissa excessum in re significat, ut *ὑπεράγαθος*, nimium bonus, *ὑπεράλγιστος*, acriter doleo, *ὑπερβίον*, vis modum excedens, &c.

Affalht, abscondisti, v. in *fulgin*.

Afgaggandans, recedentes, *afgāngandes*. v. *gaggan*.

Afgrunditha, abyssus, *afgrund*, a *grunds*, quod superest in voce *grunduoddjau*, *Luc.* 6, 48. fundamentum. De quo vocabulo nos infra uberius.

Afhrisjan, excutere: a veteri Gothico *rifa*, cuius frequentativum superest *rifla*, quaterere, excutere.

Afholon, auferre. v. simplex *holon*.

Afiddja, discessit, ab *af* & verbo *iddja*, tempore irregulari verbi *gaggan*, quod v. in *iddja*.

Aflazjan, deponere, *aflägga*, recurrit in simplici *lagjan*, ponere.

Aflailot, emisit, reliquit. Tempus est präteritum verbi *aflētan*; occurrit heic augmentum syllabicum: *aflailot* pro *aflot*, ut a *tekan*, *taitok*, a *saian*, *saifo*, quod tamen male in editionibus *Junii* & *Stiernhielmii* divisim *sai so* exprimi, suo loco annotabimus. cfr. *Hicckes*, thes. in Gr. Mæfogoth. p. 46. nec non *Lye* gram. Gothica p. XLIX.

Aflaith, discessit ab *aflēithan*, quod a simplici *leithan*, *galeithan*, eiusdem familiæ voce ac Islandorum *leita*, quam in significato eundi, abeundi occurrere, allatis in medium exemplis, probatur in Ulphila illustrato ad *Matth.* 7, 13. cfr. *Svet. lida* in *tiden lider*, hora ruit, quod eodem sensu occurrit *Jerem.* 49, 30. *lāter lida eder thādan*. i. e. inde abire.

Aflētan, remittere, dimittere, omittere: *Svet. aflāta*. vid. *Stiernh.* in voce: hinc *aflēta*, remissio. *Svet. aflat*.

Aflfnan, restare, superesse. cfr. *Jun.* & *Stiernh.* quorum postremus observat harmoniam Gothicæ linguæ in *öfwerleswor*, *igentesd*, & communem originem in græcismo, ubi *λείπειν* idem est.

Aflinnith, cessat, recedit. Una hæc est vocum, quas Dom. Er. Sothbergii perspicacia Ulphilæ restituit in textu antea non lecto *Luc.* 9, 39. *jah sai ahma nimith ina unhrains jah anaks hropith jah tahjuth ina miith qhaton jah halisaiw aflinnith af imma*; i. e. et ecce spiritus immundusprehendit eum, & statim clamat & lacerat eum cum spuma, & ægre recedit ab illo. Radix vocis haud dubie est *linnan*, de qua, quum fileant Glossaria *Junii* & *Stiernhielmii*, pauca disseram. Gothi nostrates eandem habent, & ni fallor, hodieque ruri servant. Dicunt enim Uplandi, *regnet linnar* h. e. cessat pluvia. Et occurrit vox eadem in leg. Gotl. *Dailur skulu lendas i samma tridjungi*, i. e. lites in eodem territorio finientur p. 52., & mox, *wardr ai thar thaun deila lent*. Si ibi lis eorum finita non fuerit. Anglo Saxones *alinnan* & *blinnan* quasi *bilinnan* habent, & utroque *cessare* significant, *blinnend* cessans, *blinneffe* cessatio. cfr. *Wachterus* in v. *blind* cæcus, quam vocem ab hac nostra derivat. Alemannis *bilunnan*, *pilinnan* cessare pariter notat. Isidorus cap. 5, 6. *endi dhuo bilunmun dhui blostar*, i. e. & tunc cessarunt sacrificia. *Kero* in regula Benedicti pag. 25. edit. *Schilt. scula pilinan*, debet cessare. cfr. omnino *Palthenius*, in annot. ad *Tat anum* p. 343. *Scherzius* ad Ofr. L. IV. c. 36. v. 1. & *Schilterus* in Glossario voc. *bilinnan*. Modo laudatus *Palthenius* credit, *bilinnan* hoc radicem agnoscere Suethicum *bila*, quod loci atque temporis quamlibet intercapedinem significat, sed emendat ipse se postea, & recte animadvertit, *bi* particulam esse, radici præpositam. Quod ab hoc *linna*, Suethicum vocabulum, *linda* vel

rectius *linna*, quod *agrum cessantem, requietum* denotat, vel talem, qui vomere exerceri desit, alibi docebitur.

Afmaitan, fecare, abscindere. Suet. *mā*. Græc. *ἀμᾶν*, unde *ἀμητος*, messis, lat. *meto*. v. infra in *maitan*.

Afmairzjan, scandalizare, offendere, recisa præpositione *af*, restat simplex *mairzjan*, quod vide. *afmairzeins gabeins*, *Marc.* 4, 19. notat deceptionem divitiarum.

Afuman, auferre, *afuāma*. v. simplex *niman*.

Afqhapjan, vel ut in codice argenteo constanter emendatum legitur, *afqhaujan*. v. Ulphil. illustrat. ad *Marc.* 4, 19. manifestam affinitatem servat cum nostrate *qwaſwa*, suffocare, *förqwaſwa*, idem, *qwaſua*, suffocari. lex Goth. l. c. XVIII. § 5. *cufnar barn i thrangi*, i. e. infans in angustia suffocetur.

Afquithan, renunciare, occurrit *Luc.* 14, 33. Confer *Junii & Stiernhelmii* Glossaria. Simplex *quithan* occurreret suo loco.

Afsatjan, dimittere, *afſatta*. v. in *ſatjan*.

Afskaidan, separare, *afskeda*. De origine & cognatione vocis cfr. *Jun.* & *Stiernh.* utrumque in Glossariis sub voce radicali *ſkaidan*.

Afslahan, duo significat, *amputare*, ut cum de Petro sermo est amputante auriculam servi, *Marc.* 14, 47. deinde *occidere*. Manifestam linguarum Gothicarum cum Ulphilana harmoniam nemo non videt: nos, ut illa missa faciamus, quæ in voce *slahan* adferunt modo laudati viri; notamus tantum, hinc residuum esse non solum *slā* in L. Suecica ferire; sed etiam *slagta*, occidere, mactare, frequentativum obsoleti *slaga*. *G* autem & *h* in lingua Mæso Gothica sæpissime alternare, & antea submonuimus, & ulterius quoque probatum dabimus in voce *gafahrida*.

Afslauthnodedun, mirati sunt, obstupuerunt. Negotium hoc vocabulum facessivit celeberrimo *Junio*, qui illud iam ad Mæso Gothicum *slawan*, tacere, refert: iam ad Anglo Saxonum *slavan*, otari; ambo hæc ut nimium longe petita mihi videntur, ita lectoris mei iudicio submitto, annon commodius referatur ad *slahan*, percutere, simili ratione, ac in linguis latina, Græca, & antiquiori Suo Gothica, *stupor* quilibet, tanquam animi quædam gravior commotio, ab ictu fere nomen fortitur: sic Græci *ἐκπλήσσω* dicunt stupefacio, *ἐκπλήξις* stupor, a *πλήσσω* percutio; latinorum *percello* non tantum *percutere*, verum etiam *obstupefacere* notat, ut omnibus constat. Biblia Islandica *Luc.* 4, 36. notabili parallelismo ad reddendum Ulphilæ *afslauthnan* voce *slā* utuntur: *og otta slo yfer tha alla*, i. e. timor omnes perculit, cfr. Hrolf. Krakes historia p. 78. *slothr miklum otta yfer hirdmennina*, i. e. multus tunc timor incessit aulicos. Ortum hinc ducit *ott-sleigin*, timidus, quod in scriptis Islandicis sæpissime occurrit ad denotandum ingenti terrore percussus. v. *Verelii* Index in voce. *Harmislagen*, ira percitus. Konunga Styr. p. 75.

Afstandan, recedere, a simplici *standan*, Svet. *slā*, *slānda*, quod suo loco occurreret,

Afstleigan, descendere, *afstiga*, radicem habet *stleigan* infra explicandam.

Afstassais Bokos, libellus repudii. Vox est Græco-Gothica; *ἀποσάσιον* enim repudium Græce dici, norunt omnes, ab *ἀφίστημι*, abeo, recedo, defero, Svet. *afslā*. Miror hoc nec

nec *Junio*, in originibus græcis quærendis tam sagaci, nec *Stiernhielmio* observatum fuisse. cfr. interim *Wachter*. Glossar. in voce *scheidebrief*, & Ulphil. illustr. ad *Matth.*

5, 31.

Astiana, retro, ad formam *utana*, extra *t. Marc.* 8, 23.

Astiaro, idem. Isl. *aptur*, *eptir*.

Astiaro, idem. Isl. *aptur eptir*. Su. ester, notat quoque iterum, rursus. Alem. *avur*, *aultr*, *aber*. Nos hodie aliqua vocis immutatione dicimus *äter*. Inde orta sunt.

Afirahaitan, rursus invitare, ab *haitan* vocare.

Astumans, novissimi.

Astumis, novissimus. Anglofaxonice *æflemest*. In linguis nempe borealibus sæpe numero *mer* & *meß* gradus adiectivorum constituunt.

Astaurnid, rumpit. v. infra in *tairan*.

Astliuhan: aufugit, a simplici *stliuhan* fugere.

Astiuhan, abducere. simplex *tiuhan* ducere, occurret suo loco.

Astihvoh, lavit, *astihvahan* lavare, a simplici *thvahan* id. unde *tvah*, lava. *Matth.* VI, 17. quod, nescio, quo casu vertitur *facies* in indice Stiernhielmii. Svethice *Tvā* dicimus, olim *Twaga*, Germ. *Zwagen*. Alemann. *Tuuohan*, quam vocem *Wachterus* in Gloss. p. 1984. eandem esse putat ac Alemannicum *Uwasgan*, Germ. *waschen*, ortamque esse ab antiquo *isca* aqua. Sed procul dubio posterius originem ducit a Svethico *wāt*, quod præfixo v. & ablata terminatione us, idem est ac lat. udus, quocum confer Islandorum *udur*, quod undam notat, *ude* pluvia. Gr. *ὕετος* v. *Gudmundus Andr.* lex Island. p. 251.

Afvairpan, lapidare, a *va: rpan* iacere, mittere, quod vide.

Afvalejan, revolvere, a *valvan* volvere. Lingua Islandica radicem vocis apud latinos amissam, fideli cura retinet *Hvel* enim sphaeram notat & rotam. Angl. *wheel*, unde *welfwa*, in orbem agere, ut a *σφαίρα* est *σφαίρεω*.

Aggilus, angelus. Græcæ originis vox. Observo tantum, pronuntiationem Gothis extra patriam cum Græcis, ut multa alia, communem fuisse, dum prius *g* instar *n* adulerini, ut grammatici id appellant, pronuntiarunt. Commemorat *Farro* lib. I. de lingua lat. nec non *Victorinus* de Orthographia, *Attium* poetam simili modo scripsisse *aggulum*, *agguillam*, *agguem*.

Aggvu daur, angusta porta. Conf. si operæ pretium est, ea, quæ in præfatione huic specimini præmissa annotavimus.

Agisk, vox, quam Ulphilæ tribuit *Stiernhielmio*, & extare ait *Luc.* VI, 1. Sed legitur ibi non *agisk*, sed *auisk*, quo satum, non vero spicam intelligit interpret Gothicus.

Agis, timor ab *ogan* timere *Luc.* XVIII, 4 *Goth ni og*, Deum non timeo. *Ogn*, Sveth. terror. Westm. L. in præf. *Lagh skolu gömas ok haldas farrökom til wärnir, spakum til fr dh r, an upakum til nefft ok oghva*. i. e. Leges custodiri debent & servari pauperibus, ut sint prælidio, tranquillis securitati, & turbulentis pænæ & terrori. Isl. id. *ogur-ligur* terribilis, *ogan* correctio. Apud Hesychium *ἄγνη* explicatur *θάμβος, ἐκπλήξις*. Al. *Eksa*. Anglo Sax *Egesa*. Cambro Brit. *Ojn* metus, timor, apud Boxhornium. Svethicum *Aga* proprie etiam timorem notat, ut in Chron. Rhythmico p. 277.

För marsken hade han mycken aga,

A Marefchallo multum timuit.

Sequiori ævo, pro castigatione & disciplina fumitur, perinde ac Alem. *egi, eki*. v. *Ke-ronis* regula Benedicti, p. 21. Edit. *Schilt.* Huic voci *Agis*, præter modo nomina-
tum *ogan*, affinia sunt,

Unagein Luc. I, 74. sine timore.

Ufagidai Marc. IX, 6. exterriti.

Inagida Matth. IX, 30. minatus est. Cfr. *Wachter* Gloss. in v. *Scheuslich*.

Aglaitei, Marc. VII, 22. impudicitia: observavi antea, a more Anglo-Saxonum vocibus Mæfgothicis interdum præfigi, & nescio, annon idem huic voci acciderit. *Hesychio* γαλιδω est incontinens sum, quod unde deducat, apud ipsummet videbis. Apud *No-nium*, gallare est bachari. Præcipue vero huc facit Isl. *giäla* inescare, pellicere, *giä-lur* illecebræ. Quod *agalod* Anglo-Saxones dissolutum dicant, notat *Stiernhielm*ius.

Aglo, persecutio, afflictio, in plurali *aglon* persecutiones. A. S. *Eglan* affligere, mole-
stiam creare, *Hvæt eglath the*, quid te angit. Hodie *What aleth jou*. Conf. *Casau-bonus* in Tr. de quatuor linguis, in App. & *Junius* in Etym. Angl. in v. *Aile*, quorum ille confert Gr. ἀλῖω, hic ἀλγῖω. Ego, quum ἀχλὺς interdum denotet λυπήν, dolorem, il-lud imprimis nostro affine dixerō. v. *Hesiodi* scutum Herculis v. 264. & ibi Scholiast. *Tanaqu. Faber* ad *Longinum*, πειρὶ ψυχῆ edit. *Boilau.* p. m. 303. Nisi referre malis ad ἀχλος, quatenus turbam, vexationem notat. Huc pertinent

Aglu difficile. *Marc. X, 24.*

Agluba Marc. X, 23. In editione *Stiernhielmii. Luc. XVIII, 24.* legitur *agauba*, in codice autem *agluba*. Errorem peperit affinitas litterarum *a* & *l* in ling. Mæ-fogothica. Quod item *Marc. IV, 17.* pro *aglo*, in editionibus *Junii Stiern-hielmii*que legatur *algo*, annotatum videbis in *Ulphila* illustrato p. 23.

Ahaks, columba. Nobis *Hök*, Isl. *Hauk*, Fenn. *Hauka* notat capitalem columbarum hostem, accipitrem loquor. Sed nemo id mirabitur, adeo diversis idem datum fuisse nomen, qui modo norit, quemadmodum animalium appellationes in linguis cognatis varie permutentur. Lectu digna sunt, quæ in hanc rem annotavere *Wachter* l. c. in v. *Bær. Ludolphus* in comment. ad hist. Æthiopicam p. 149. Quod vero *A* vocibus Ulphilanis sæpe anteponatur, iam aliquoties a me monitum est. Fit idem in lingua Anglo-Saxonica, ut in Glossario suo annotavit *Sommerus*. Exempli loco, inter innu-mera alia, sunt *Abacan* pinferre. *Abæran* pati. *Abarian* nudare. *Animan* accipere. *Abelgan* irasci. *Abidan* manere.

Ahana, paleæ. Sveth. *Agnar*. Fenn. *Akana*. Gr. ἄχνη vel ἄχνη gluma, acus. Lat. *achne*. Utraque vox tam latina, quam græca, notat id, quod in genere quolibet est levissimum. Nos hinc pisciculos, quos pro esca hamis imponimus, *Agu* dicimus. Vide de voce latina *Cælium Rodiginum* Lib. XIV, 21. *Wachter* in Gloss. v. *Ecke* radicem vocis esse docet Celticum *Awch*, de qua alias plura.

Ahjan, putare. Sveth. *ackta*. Germ. *achten*. Observat *Wachter* J Mæfgothorum sæpe

sæpe cum *T* aliarum dialectorum permutari: ut *Auhjan*, *αυχαν*, tumultuari. Ab hoc *Ahjan* & *akta*, habemus *Akt* sententia: *uti then akt och mening*, eo animo.
Ahna, spiritus, a Gr. *αἷμα*, quod flatum, spiritum notat: pari modo ac lat. anima oritur a Gr. *αἶμος* ventus, unde etiam sæpe anima pro vento ponitur, ut dum *Horatius animas Thracias* loquitur. Od. 4. 12. 12. Cfr. *Virgil*. *Æneidos* lib. 7. 403. atque ibi *Taubmanum*.

Ahs, spica, Sv. *Ax*. Fenn. *äkus* apud *Stiernhielmium*. Anglo Sax. *Æchir*. Al. *Æhir*. Germ. *Æhr*. A Celtico illo modo allato *Awch* vel *ec*, *eg*, cuspis, acies, omnia derivata esse credit *Wachterus* in v. *Æhr*, pari modo, ac spica a spiculis, quæ eam circumstant, apud latinos nominatur: qui idem ingeniosissimus auctor, ex eodem fonte, infra p. 332. derivat latinorum *acus*, *acumen*, *aculeus*, *acidus*, *occa*, *echinus* &c.

Ahtau, octo, *οκτω*, A. S. *Eatha*. Precopenf. *Athe*, Germ. *Acht*. Ortum hinc ducit *Ahtau-tehund* octoginta.

Agha, aqua. Anglo-Saxones aquam *Ea* dicunt, unde, aspiratione interposita, ceteras linguas suas voces mutatas erudite, more suo, tradit *Wachterus*. *Hesychius* *Αα* vocat *οὐσημα ὑδάτων*, nos *Ā* appellamus amnem: quo loco facere non possum, quin moneam, discrimen illud, quod constituit *Wachterus* inter *Ā* & *Āā* in lingua nostrate, ita ut illud aquam, hoc fluvium denoter, nullum esse; vitium enim scribentis est, ubi gemina vocali exaratur. Galli multum non recedunt, dum aquam *Eau* appellant, sed de hac voce in Glossario nostro pluribus differemus.

Aibrs, munus. *Math*. V, 23. Indicavimus iam in præf. Ulphilæ illustrato præmissa, nobis videri, errasse manum litteras imprimentis, & pro *bairs* ita, ut heic pinximus, vocem formasse. Est enim, mea quidem opinione, a *Bairan*. *Marc*. VI, 55. *Atbair giba* offer munus. *Math*. VIII, 4. Gothice *bāring*. In legg. Ostrog. *altare wāringar* scribitur, permutatione litteræ *b* & *w*. i. e. munus altari impositum. Consule *Loccenii* lexicon iuris p. m. 10. Anglo-Sax. *Tiber* sacrificium est a *taberan*. v. cit. Dissert. Infra sub littera *g* in indice *Stiernhielmii* scribitur *gaibr*, sed codice arg. non addicente.

Aigan, habere, Isl. *Eiga*. Anglo-Sax. *Agan*. Alem. *Eigan*. Sveth. *Ega*. Gr. *ἔχω*. Apud Alemannos verbum hoc, æque ac *Haban*, & nostrum *hafwa*, formandis præteritis inservit, ut *Olfr*. I, 25. 21. *Uuir eigun nu gisprochan*, locuti sumus. Id sic alias ut II. 7. 88. III. 7. 113.

Aih, habeo, habet: occurrit namque & in prima persona *Joh*. X, 16. & tertia. *Joh*. VI, 47. Est sine dubio tempus præsens modo allati verbi *Aigan*. Sveci antiquiores pari ratione ab *eiga*, a fecerunt, id quod sexcenties in codice legum occurrit. *Böthe then sex öre, sum fæet a*; i. e. Ille sex oras luat, qui pecoris dominus est. legg. Bircenf. c. 14. 38. Anglo-Saxones parem huius verbi anomaliam habent, ab *agan* enim formant *ah* possidet, *ah* habuit. Sveth *ätte*. v. *Twaitefii* gramm. Anglo-Saxon. & confer de hac voce fuse differentem *Stiernhielmium* in litteris ad regni senatores datis, insertisque actis literariis Upsalienfibus anni MDCCXXX. p. 47. Nos, coronidis loco, tantum observa-

- mus, heic, ut sæpe alias, litteras *g* & *h* permutari. Quod enim *Luc.* III, 8. scribitur *aigum* habemus, id *aihum* est, *Joh.* XIX, 7. *aihta* habeat. *Luc.* XV, 11.
- Aigins*, possessio, in secundo casu *aiginis* ad formam *himins*, cælum, *himinis* in genet. Isl. *Eign*. Sveth. *Egn.*, unde peculiaris titulus in lege Ostrog. *Egna Sahur* de bonorum venditione. *Luc.* XVI, 1. *aigan* possessionem
- Aihtron*, *Marc.* X, 46. mendicare, ab *aitis* peto. Confr. *Junius* ad v. *Aihtrons* mendicum notat. *Joh.* IX, 8.
- Aighatundj*, rubus. Vox Mæso Gothica, vid. *Jun.* & ex eo *Wachterus* in v. *Ecke*, nec non in dissertatione de lingua codicis argentei p. 42.
- Ailida*, sanavit. Vocem illiusque versionem, eo tantum animo adferimus, ut moneamus B. L. eam a *Stiernhielmio* per errorem insertam fuisse. In ipso textu *Luc.* IV, 40. legimus: *handuns analagiands gahailida ins.* i. e. manus imponens, sanavit illos. *Stiernhielmius* vero legisse videtur, *jah ailida ins.* & sanavit eos, quod tamen præcedens participium non admittit. Ideoque expungi hæc vox debet, referendaque ad *Hailjan*, *Gahailjan*, quæ infra occurrent.
- Aimaha*, unicus. Al. *einag*, *einag* & *eino* v. *Tatianus* c. 63. 3. Fenn. *Ainoa*. Anglo-Sax. *Æna*. *Marc.* X, 18. *Nis nan mann god buton god ana*. Nemo bonus est nisi Deus solus, & *Marc.* IV, 10. *And tha he ana wæs* & cum solus esset. Gothi indigenæ, simili modo *æn* usurparunt; Kon. Styrell p. 7. *Nu hawa all wærlælik diur af sin naturlik skipelle, thet the mago sik med hylia ok wæria firi allo thy them ma skada, utan mannen æn.* i. e. Habent omnia mundi animalia, a naturæ ordinatione, quo se vestiant tueanturque, præter hominem solum. West. G. Lgg. sub initium legg. eccles. *Händer barn sjukdomber, ok är kona en inne.* h. e. si infanti morbus superveniat, mulierque vel mater sola intus sit: quem locum non satis intellexerunt interpretes. Sic etiam in hymno ecclesiastico N. 124. v. 5. *I then börd äst tu en, som födde* &c. in hoc partu sola es, quæ peperisti &c.
- Ainfalds*, simplex *Enfald*. G. *Einfald*. Anglo Sax. *Anseald* Facta semper credidi hæc omnia, ad exprimendum latinorum simplex, quod a *plica* communiter derivatur, ut duplex bis plicatum notet, triplex ter, & sic deinceps. Quum porro simplex illud a grammaticis dici putetur, quasi *sineplex*, hoc est sine plica, hinc corrigendum putat *Wachterus* errorem eorum, qui recensitas voces ab *ein*, *en*, *an* unitatem denotantibus, deducunt, quum potius referendas credat, ad Gothicum *an*, Gr. *ἀν*, Germ. *ohne*, quod *sine* latinorum exprimit. Sed constans tamen, ut vidimus, omnium linguarum usus alteri opinioni favere videtur. Et si *simplex* a *sine* derivandum erit, num etiam *simpplus*? aut numne potius affirmandum, *sin* illud olim unitatis significationem habuisse, etsi hodie obsoleverit. Immo vero superesse eius vestigia videntur in singuli, (quocum confer *Ingulus*, apud Festum, i. e. ipso interprete, nemo, nobis *ingen*.) forte & semel, femita, (ubi non nisi singuli ire possunt). *Sin* Islandis singulum notat, *sier* sigillatim. *Joh.* III. in Bibl. Isl. *sin man af hverja ättquist*, singuli viri a quavis tribu. Simplex ita erit semel plicatus, ut *ἀπλῶς* ab *ἐλ*. Cfr. Ulphil. *Sundro* seorsim, solus, Sveth. *Sunder*. Sed ut ad nostrum *Ainfald* redeam, tanquam cognata eam attingunt *Manag-falh*

fatih multiplex, *Fidurfatih* quadruplum, *Taihuntaihundfatih* centuplum, quæ occurrent suis locis.

Ainqharjammeh, singulis, quibuslibet. Dicimus hodieque *hwarje*, Isl. *einhor*, vel *einher*. *Einhverdag* quocunque die, vel etiam aliquo die. v. *Verelii* index.

Ainohun, quenquam, aliquem. A. S. *anig*. Al. *einiger*. Germ. *einig*. Svethicum *nägon* huc suos referre natales videtur, sive *n* initiale pertineat ad ipsam vocem, sive ut in aliis, Anglo Saxonum more, negationem inferat. Ceterum observabit harum litterarum studiosus, *hun* vocibus Mæso Gothicis perinde addi, ac latinorum *quam* vel *cunque* in quisquam, quicunque, ut *mannhun*, quisquam, *nimannhun*, nemo, *hvanhun*, unquam.

Ainshun, quisquam, vertit *Stiernhielmius* nemo, sed hunc significatum demum, addita alia particula negativa, accipit. Præcedens *ainohun* huius accusativus casus est.

Air, mane. Gr. η diluculum, matutinum tempus. Anglo-Sax. *ær* est ante, prius. Nobis *ar* mane notat, unde *arfa* id. Hinc *arildstid* pro tempore anteriori vel vetusto, addito *old*, *ald* ætas. Edda in Voluspa 3. *Ar war allda*, initium erat seculorum. Ab hoc vero *air* promanarunt

Airizam anterioribus, antiquis.

Airifthau antierius, olim.

Airtha, terra. Anglo-Sax. *eard*, *eord*. Al. *erda*, *herda*. Germ. *Erde*. Angl. *earth*. Belg. *aard*. Nobis *jord*. Vox hæc ab ipsis generis humani incunabulis usurpata videtur. Ebræi enim ארץ *erez* dicunt. Chald. אררא *arta*. Syri *arto*. Gr. $\tau\epsilon\alpha$. Explicationi hæc servierint verborum Taciti, de moribus Germ. c. 39. *In commune Hertham, id est, terram matrem colunt*. Cfr. *Wachterus* in v. *Erde*.

Airus, legatio, nuntius, unde *airuns* nuntios, *airum* nuntiis. Gothice *ara*, unde *Konungs ara*. Legg. Helf. Kon. B. c. 6. §. 4. & c. 10. missus regius, ut olim lat. Barb. appellabatur. Sic, ubi in scriptis Islandicis nominatur *Konungs Armadur*, idem notat; etsi non iguorem, *Verelium* interpretari præfectum annonæ. v. annot. ad fragm. Oddonis monachi de *Olavo Tryggvasonio*. Veteribus Germanis *Arimannos* appellatos fuisse clientes magnatum, docet *Schilterus* in Gloss. suo p. 63. sed qui tamen ab *Ari* vel *Ero*, hoc est honore, eos dictos fuisse putat. Anglo-Sax. *Arthegn* erat servus honorabilis. *Ærnan* currere. Alem. *Eren* negotium expedire. v. *Wachterus*. Habemus nos hodieque *Ærende* negotium, nuntium, A. S. *Ærend*. Aleman. *Arunti*. Cfr. *Hickefii* dissertatio epistolaris, p. 2. *Schilteri* Glossar. l. c. & p. 267. *Palthenius* ad *Isidorum*, c. 5. 7. Pæne oblitus eram dicere, legatum Fennonibus dici *Airuel* v. lex Jusl.

Airzjan, in errorem pellicere. *Stiernhielmius* ortum credit a Græco $\alpha\iota\gamma\epsilon\iota\varsigma$. Mihi aliquando in mentem venit, affinitatem potius prodere obsoletam vocem $\alpha\epsilon\rho\iota\omega$, de cuius sensu testatur $\alpha\mu\alpha\rho\iota\omega$, & inde superstes $\alpha\mu\alpha\rho\tau\alpha\omega$ aberro. Confirmare hanc opinionem videtur, quod Gothi non *airzian* solum, sed & *marzian* dicant, quod vide suo loco. Habemus hinc

Airzjands, deceptor.

Airzitha, error. Fennon. *erhetys* vel *ereys* id.

Aiflan, revereri, honorare. Ab *ast* Isl. quod amorem notat, vocem derivat *Verelius* in indice Scytho Scandico, quam, ut ait, reverentia absque amore esse nequeat. Ceterum multum non abludit Græcorum *ἄλω* honoro, veneror. Cfr. *Schilteri* præf. ad Glossarium Teut. p. 20. qui observat Arabicum *Azez* eiusdem esse significatus.

Airh, ius iurandum. Anglo-Sax *Ath*. Alem. & Germ. *Eid*. Isl. *Eidur*. Sveth. *Ed*. Angl. *Oath*. Vox adeo antiqua, ut difficulter illius prima scaturigo quærat: qui vero coniecturas non improbabiles videre cupit, adeat *Wachterum*. in v. *Eid*.

Airhei, mater. Fenn. *Aiti*. Isl. *Edda* aviam vel proaviam notat. v. *Gudmundus Andrea*, in lex. Isl. p. 57. Confer infra *atta* pater.

Aith:hau, sive, aut. Isl. *Eda*, *Æ:ha*. Germ. *Oder*. Gr. $\frac{1}{2}$ *et*.

Aiththan, sed, autem. Sveth. *utan*.

Aiv, ævum, æternitas, unde *aiva dage*, dies æterni, *und aiv* in æternum. Sapit hæc vox Græcam originem, etiam in eo, quod æque ac illa notet non tantum perpetuam durationem, sed & seculum vel mundum hunc. Inde *sunjus ths aivis* dicuntur, *Luc.* XX, 34. filii huius seculi. Cambr. semper *Ew* vel *Eu* dicitur. Anglo-Saxon. *a* vel *aa*, nobis *æ* & *a och æ* Gr. *αἰών*. v. Chron. Rhythm. p. 122. Heims Kr. p. 334. Et cfr. *Wachteri* Gloss. p. 399. *Junius* ad Willeram. p. 233. *Hickesii* Gramm. Franco Theoth. p. 76. Ortum hinc ducunt

Aiveino, æterna. *Joh.* XVII, 3. forte etiam

Ajukduth, æternum. *Joh.* VI, 51. 58.

Aiviskan, vocem ignotæ non solum originis, sed etiam significationis, fatentur ambo lexicographi, *Junius* & *Stiernhielmius*. Occurrit vero *Marc.* XII, 4. *Stainam vairpandans gaaviskodedun*. i. e. & lapidibus eum petentes, ignominia affecerunt. Lucem tamen accipit a dialecto Anglo-Saxonica, ubi, indicante *Bensonio*, *Ævisk* notat dedecus, *Æviskberend* impudicum, *Æviscnyffe* dedecus. Sed video, non hoc solum iam a reverendissimo *Benzelio*, in nupera editione, esse annotatum, sed observatum quoque, vocem hanc, tanquam variam lectionem, in textum irrepsisse, cuiusmodi exempla non infrequentia esse monuimus, in præf. nostra ad Ulphilam illustr.

Aiz, pecunia. *Marc.* VI, 3. *Nih in gairdos aiz*, non in crumena æs. Vox est, si minus latina, at cum Latio tamen communis. Ab eodem *æs*, *æris*, nos deinde nacti sumus *Eire*, *Eirpenning* nummus, nummus æreus. Hodie *öre*. *Hairus* gladium lingua Mæfogothica significat, nescio, an a materia; veteres enim, ut canit Hesiodus, *ἔργ. I.* v. 150.

καλῶ ἐργάζοντο, μέλας δ' ἐκ ἵππου σίδηρος. h. c.
ut verbis & interpretatione utar Ovidii:

Æs erat in pretio, Chalybeia massa latebat.

cfr. Scholiasten *Homeri* ad *Il.* B. 226.

Ak, fed. Ebr. *ḡḡ*. Alemanni, suo more & Gothicum in sibilum convertunt, *oh* dicentes, ut apud *Tatianum* c. 233. 6. *Ni curi uuesan ungiloubfol oh gitruwer*, noli esse infidelis, sed fidelis. Obiter moneo, etiam hanc vocem a *Schiltero* esse omissam. Pertinet huc

Akei

Akei, idem.

Akeitir, acetum. Nos inde, per metathesin, fecimus *aitika*. Jam modo laudatus *Stiernhielmus* tradit, *eken* nobis acidum significare, de quo vocabulo mihi nil constat.

Akran, fructus: usurpatur de cuiuscunque generis fructu, arborum, pecorum hominumque. In lingua Anglo-Saxonica, Alemannica & item Islandica, speciatim notat glandes, primorum mortalium solennem cibum, unde *akeran*, glandes legere, apud *Schilterum*, p. 17. *Akernin brunnin*, tostæ glandes, in *Volsung*. S. p. 88. Ceterum confer *Stiernhielmum* & *Junium*. Oritur hinc *Akranalaus* sterilis, infructifer. Observamus heic eandem terminationem nominum *laus*, quæ apud nos hodieque viget, ubi privationem notamus. *Al. los.* Anglo-Sax. *leas*. Nobis *lös* e. g. *fruktlös*. v. *Wachterus* in v. *los*.

Akrs, ager. Gr. *ἀγρός*. Armor. *Acre*. Anglo Sax. *Æcer*. Alem. *akar*, *accar*, *achra*. *Stiernhielmio* visa sunt hæc omnia derivari debere, vel ab *ἀγρ* ago, vel a nostro *Åka*, i. e. *Kóra*, iumenta agere.

Alakio, omnino, componitur cum *all* omnis, eodem modo ac latini dicunt *omnes omnino*. v. *Marc.* XI, 32. *Luc.* IV, 22. XIX, 37. Vox a *Stiernhielmio* prætermissa. Nos dicimus *alldes*, antiqui *allaigis*, *allängis*. v. *Dikman*. Antiqu. p. 223. *Allungis* in præf. legg. Ulph.

Ald, progenies, de quo egimus in præf. nostra, huic parti præmissa.

Alev, oliva, oleum. Gr. *ἐλαιον*, ab *Ala* ignem fuscitare, vel nutrire. v. l. c. *Alevabagme*, olivetum. *Luc.* XIX, 37.

Ath, templum. *Matth* XXVII, 5. & 51. Anglo-Sax. *Alah. fan them alahe* e templo. v. *Hicceffii* gramm. Anglo-Sax. p. 110 & 125. Egimus de hac voce, in præf. Ulphilæ illustrato præmissa. Illis, quæ ibi diximus, subiungimus suffragium *Olavi Rudbeckii*, in *Atlantides* Tom. I. p. 806. *äfwen sä weta de lärde intet, hwar de skole giöra af ordet Frutin-al, som Festus säger Trojanerna hafwa kallat Hännes Tempel. Al och Hal är tempel, som wißt är af Ulfvila, Edda och wäras Sagor, och war sä Frutin-al Fru Disas Tempel.* i. e. Inter voces Trojanorum incognitas, numeratur *Frutinal*, quod nomen festus Veneris templo a Trojanis impositum fuisse scripsit. Nos autem & *Ulfilæ* & *Eddæ* & Historicorum nostrorum testimoniis usi, in superioribus ostendimus, *Al* & *Hal*, in lingua Gothica veteri, templum denotasse. Unde *Frutinal Domine Disæ* h. e. Veneris templum erit.

Aljath, peregre, vel alio; ab *Al* vel *El* peregrinus, alius Gr. *ἄλλος*. Alemanni dicunt *Allasuara* aliorum. v. omnino *Wachterum* in v. *El*. Terminatio *ath* motum ad locum denotat, ut apud Isl. *hingath* huc, *thangath* illuc; nos hodie dicimus *hität*, *tität*. Ceterum, cognata huic voci sunt

Aljathro, aliunde, ad formam *Allathro* undique, *fairrathro* a longe, procul.

Aljakunja, alienigena.

Alja, alias, nisi.

Alidan Stiur, saginatum vitulum. *Junius* vocem *Alida* derivat ab *ἀλιδαν* triturare, quod tamen merito repudiat *Stiernhielmus*. Nos, quid nobis inciderit, l. c. diximus.

Alls, omnis, totus, & sic convenit τὸ ὅλος Græcorum, Suet. *hel.* *Alla so baurgs*, tota civitas. *All leike*, omnis caro. Exigua cum mutatione, singulæ dialecti, Gothici idiomatis, conspirant. Descendunt hinc

Allbrunst, holocaustum.

Allatharba, plane egenus. Ita *All* formando superlativo inservit, ut παρ in Græcis, παντάλας omnino miser, παντλήμων, idem. Sic Anglo-Sax. *Ælgrene*, admodum viridis. *Alauuar*, omnino verus, in *alauuar*, omnino vere; unde nos *all-war* formavimus, quod serio significat. Isl. *Allfeigin*, plane lætus; *Alltafr*, valde utilis.

Allathro, undique. v. nuper in *Aljat*.

Allis, omnino: compositum cum particula negativa idem est, ac Svethicum *Als intet*. *Matth.* V, 34. *Ni swaran allis*, non iurare omnino. Cfr. *Luc.* XX, 36. Norat quoque enim, ut *Joh.* V, 46. *Luc.* I, 48.

Allata. *Matth.* V, 29. 30. *Ni allata laik thein gadriusai in gatainnan*. *Stiernhielmus* vertit, ne permittas, corpus tuum iaci in infernum, ut videre licet ex Glossario eius, p. 9. Sed humani quid vir eruditus heic patitur, nil enim hoc vocabulum cum *lita* vel *tillita* habet commune; sed est omnino præcedens *all* cum *ta* paragogico in fine, quale usurpant sæpe Mæso Gothi, ut in *swaleikata*. *Matth.* IX, 8. *Juggata* ib. v. 17. Recurrit idem hoc *allata* *Luc.* XIV, 17. *Gaggið unte ju manvu ið allata*. Venite, quia iam parata sunt omnia. Cfr. *Luc.* V, 11. *Marc.* VII, 37.

Alleina, ulna. Consensum linguarum septentrionalium v. apud *Stiernhielmium* Juniumque tam in Glossario, quam in Etymologico. Germani curvaturam brachii *ellenboge* dicunt, nos *armboge*. Apud antiquos *Almboge*. v. leg. *Bircen.* c. 16. §. 11. Isl. *Olnabuga*. Cfr. *Heims Kr. T. I.* p. 3, 9. *Nu orglast han up við olnabugu*, iam in cubitum se erigere annititur. Cfr. *Torst*, *Wikings* S. p. 135. *Egils* S. p. 32. Gr. est ὀλὲνη.

Ams, humerus. Gr. ὤμος.

An, particula interrogandi. *An qhas ið Fan*, ecquis est Domine. Sic *Luc.* XVIII, 26. *Ast Joh.* XVIII, 37. scribitur *annuh* cum solenni additamento vocis euphonico *uh*. v. supra in v. *Abu* specim. I. latinis *En* eodem modo usurpabatur olim, ut in *Maronis* ecl. 7. *En erit unquam ille dies?* i. e. unquamne erit? In antiquis patriæ legibus *æn* sexcenties, tanquam particula dubitativa usurpatur. Confer inter alia, *Westg. L. Rätt.* B. c. 7. 1. *Habemus eandem hodieque in omän*, si quoque; *fastän* etiamsi Gr. εἰ si.

Ana, super. Cfr. Gr. ἄνω, ἀνά. Angl. *on*.

Anaaukan, adaugere, adicere & cum augmento syllabico *anaaiuk*. *Luc.* III, 20. Confer. *Afsailot*. De voce ipsa v. infra in *Aukan*.

Anabiudan, præcipere. Sveth. *Biuda*. Germ. *Bieten*. Derivatur hinc *Anabusns* præceptum. v. *Stiernhielmus*.

Anafahl. v. mox in *Anafilhan*.

Ana-Fera. *Marc.* VIII, 10. *Jah quam ana fera Magdalan*, & venit in partes Magdala. Scribitur, tanquam vox una & singularis, a *Stiernhielmio*, sed rectius refertur ad *ana*

par-

particulam & Gr. *πῆρας*, finis, terminus. Uplanei *Wern* dicunt, *Pā mina wernar* i. e. intra meos terminos.

Anafilhan, mandare, alicuius custodiæ tradere. In præterito *anasath* tradidit, locavit. *Anafulhun* tradiderunt. *Wachtero* iudice, ortum ducit a Gr. *φυλακή*, custodia, ut proprie denotet, custodiæ alicuius tradere. Al. *pifotahan*, hodie *empfehlen*, nobis *anbefalla*.

Anafotuns, compedes, alias *Bifotuns* a *fotuns* pedes, quod vide suo loco.

Anagagga, introivit. *Marc.* VI, 56. Vocem habet *Stiernhielmius*, sed rectius scribitur *ana gagga*, notatque per plateas. v. *gagg*.

Anagards, atrium, aula, manifesta compositionis ratione, ab *ana*, præpositione, *super* denotante, & *gards*, quod pro area & ipsa domo in lingua Mæfogothica usurpatur, uti suo loco diceretur, notat itaque locum *super*, vel *ante* domum.

Ana, ut. Gr. *ἐνα*.

Anahaban, habere, possidere. Usurpatur de morbis hominem vexantibus, ut *Luc.* IV, 38. ubi de focu Petri dicitur, *vas anahabaida brinnon mikilai*. i. e. conflictabatur gravi feбри: in Græco est *συναχόμεν*. Isl. *halldenu af mykille köldu*.

Anahuevands, procumbens, a simplici *hneivan*. Sveth. *niga*.

Anaks, statim, confestim, vox ignotæ stirpis. Scio equidem, Anglis *anon* idem notare, Alemannis *Uuanom* v. *Hckesii* gramm. Theot. p. 76. Sed, an huc pertineant, nescio. v. *Junii* etymologicon in v. *anon*. Si compositum hoc vocabulum sit, ab *ana* & *aks*, forte cognatum foret latino *astutum*. Sed hæc aliis diiudicanda relinquo.

Anakumbjan, est latinum *accumbere*, vel certe communis originis: *m* illud euphonice in utraque lingua apponi, ut sæpissime solet, docent hinc latinorum *cubui*, inde Gothorum *kubituns*. *Luc.* IX, 14 i. e. *κλίσται*.

Analagjands, imponens. v. simplex *Lagjan*. Confer *Analag* apud *Tatianum* c. 54. 8. quod tamen propius pertinet ad *liggan*, ut hoc ad eius factivum *lagjan*, quod, si placeat, vide.

Analaugn, occultum, *analaugnei*, id. in *analaugnein*, in occulto. Nos habemus *lōna* occultare, *lōndom* secretum, a simplici *laugnjan*, *galaugnjan*, quod & latere, celare, inficiari notat. Et sensum, & litterarum affinitatem præ se fert *liugan* mentiri, & nostrum *liuga*.

Anamahjada, vim patitur. Sveth. *öfwermägtigas*. Quumque qui plus possunt, sæpe viribus suis in aliorum fraudem abutantur, hinc ponitur pro græco *ἐπηρεάζειν, συκοφαντεῖν*.

Anameljan, describi, a *meljan* scribere. Nobis *māla* pingere notat, uti duæ hæ artes, scribendi pingendique communibus vocabulis sæpe utuntur: e. g. *rita* apud nos, & item *skrifwa*, ut alias demonstrabitur.

Anananhjands, audens, a simplici *nanthjan*, audere. Goth. *nænnas* id. unde *nænne*, audacia, *nænnogr*, audax. Alemannis vocem eandem usurpatam fuisse, docet *Otfri-dus* L. 3. c. 12. v. 115.

*Thaz ih thes ginendu
Mih Gottes son nennu*

i. e.

*Quod ego sustineam,
Me Dei filium appellare*

Idem L. X, I. 2, 24.

*Uuio firdan er unsh fand,
Tho er selbo dothes ginand.*

i. e.

*Quomodo periens nos invenit,
Quum is ipsam mortem subsistere audebat.*

Apud *Noikerum*, *nendigi* audaciam notat *Pf.* 34, 26. Alia etiam in lingua *Suio-gorhica* voci huic tribuitur significatio, dum animi non tam robur, quam potius curam & solitudinem notat. Ut dum dicimus: *icke nænnas æta*, sordide avarus depingitur, qui *a se non impetrat, ut edat*. *Jcke nænnas bruka en klædning*, vestem portare nolle, ne teratur aut deterior fiat. cfr. *Eigils S.* pag. 14. *Ans. S.* p. 20.

Ananauthjai, cogat. *Suet. nōdga*. In legibus patriis mancipia speciatim *annōdog hion*, *annaudir* audiunt, tanquam coacti, *annōdug stad*, servitus, v. *Loccenii* lex. jur. & *Verel.* ind. Ceterum *Ulphilano ananauthjan* vel simplici *nauthjan*, respondent *Isl. neida*, *Anglosax. nydan*, *Alem. noten*, *Germ. nōtigen*.

Anaquam, supervenit, a simplici *quiman*, venire, quod vide.

Anafilaida, cessavit, quievit. *Marc.* 4, 39. a simplici *silan*. Convenit cum lat. *filco*: notamus quippe quod in pluribus linguis tacendi quiescendique significatus iisdem verbis fere exprimentur. Transigere vitam *silentio*, apud *Sallustium*, est quiete & inertia. Similiter *suuigan* apud *Alemannos*, v. *Tatian* c. 214. 3. *Ints in sambaz dag* suuigetun *after bibote*. Et sabbatho quidem quieverunt secundum mandatum. Ut vero ad nostrum *anafilaida* revertar, usurpatur illud de tempestate, iussu salvatoris nostri *filescen-te*: *jah anafilaida sa winds*, & cessavit ventus, quod mihi revocat, me accepisse, apud borealiores *Sueciæ* incolas, *Sel* appellari illa inter catarrhas fluviorum interstitia, ubi obiectu saxorum grandiorum vis aquæ frangitur, & adeo aquæ leniori agmine fluunt. Observat id *Ehrenmahn* in historia itineris sui ad *Norrlandiam*.

Anaslavaidedun, cessaverunt, quieverunt. *Luc.* 8, 24. cfr. simplex *flavan*, filere, & *gaf-lavai*, obmutescere. *Marc.* 4, 39. Concinit *Ebr.* *יָשָׁן*, tranquillus. *Fennones* nostri, qui concursus consonantium vitant, & primam fere abiiciunt, *lewon* appellant quietem, docente *Justenio*.

Anastoteih, incipit, proprie notat *furgit*, perinde ac Gothice *uppbos*, *Isl. uphaf*, dicitur ab *hæfva*, tollere. Refertur huc *Anastodeins*, initium.

Anasuthun, vide *Stiernhielmii* indicem, qui errore amanuensis, hanc vocem admisit pro *Anasuthun*, ut textus ipse rectius habet, *Matth.* 27, 2. cfr. specimen. Gloss. nostri in voce *anafilhan*.

Ana-

Anatramp, conculcaret, *Luc.* 5, 1. v. *Junius*.

Anawairtho, futurum. *Joh.* 16, 13. a *wairihan*, fieri. *Sueth. varda*.

And, per, ut *and haimos*, per civitates, *and vigans*, per vias. Ex compositis patet, hanc particulam respondisse latinorum *contra*, ut docebunt exempla modo secutura. Isl. *and* eiusdem valoris est, ut *andstreims*, i. e. contra fluvium, *andsyls*, contra solem, &c.

Andall, ubique. *Luc.* 9, 6. quasi per omnia, *öfverallt*.

Andanahiti, vesper. *Marc.* 2, 19. cfr. cap. 1, 32. ubi occurrit: *andanathja than waurthanamma*, vel præposita particula: *at andanahija than waurthanamma*, quemadmodum alias occurrit. v. *Matth.* 8, 16. Compositum est ab *and*, contra, & *nahits*, nox, significatque initium noctis, pari modo ac nos dicimus *mot natten*, i. e. prima nocte: *mot vinteren*, prima hieme. Isl. propius ad Mæfogothicam dialectum accedunt, qui *andwerdar* vel *onverdar vetur*, pro initio hiemis ponunt, ut *ofanverdur* pro fine. v. *Heims Kr. Tom.* 2. p. 13. Sic *i ondverdre Fylkingi*. *Herv. S.* p. 109. & *Heim. K. T.* 2. p. 316. Sic etiam *ondverd* ponitur pro initio cuiusvis rei, ut in *Hirdskrä* edit. *Dolmer* p. 187. *Tha jord, er at onverdud bar illgræfi*, terra ea, quæ ab initio protulit zizania, cfr. leg. *Gothl. c.* 3. p. 2. Notabis ipse, lector, *andanahija* vel *at andanathja*, nunquam poni nisi cum verbo *wairthan*. Procul hinc non abludit dictio *Tatiani* in *Harm. evangel. Alemannica. c.* 236. 1.

Morgane ju tha giuuorthanemo.

Hæc, quæ breviter iam disseruimus, satis declaraverint, non satis accurate vocem hanc *andanahija* ab *andet* derivasse *Junium*, quum non finem, sed initium noctis denoret.

Andanem, gratus, ab *anduman*, accipere: pari ratione ac *acceptus* apud latinos id, quod lubenter accipi solet, denotat: nos olim *annæm* & *annamelig* diximus. v. bibl. *Succ. Rom.* 15, 16. iam ad genium L. Germanicæ, *angenâm* dicere consuevimus.

Andanum'ais dagos, assumptionis dies. *Luc.* 9, 51. Vox est eiusdem ac prior originis, sed diversæ significationis. Nos *mot* quod Mæfogothico *and* responderet, eodem sensu adhibemus in *mottaga*: Germani etiam suum *gegen* & *entgegen*.

Andaset, abominatio. Consensum linguæ Anglosax. vide apud *Junium*.

Andaslaui, adversarius, unde in casu obliquo *andaslauin*. *Matth.* 5, 25. Refer ad simplex *Staua*, iudex. *Luc.* 18, 2. & *slajan*, iudicare.

Andastaths, id. sed ab alia radice, nempe *standan*, pari ratione ac nos dicimus *motsländare*, & latini *resistere*.

Andaugjo, manifestus, quasi *ad oculum*, ab *augo*, oculus: hinc *audaugiba* id. De vocis terminatione v. p.

Andawairihi, pretium. Anglosax. *vurth*, *veorth*. Al. *uuerd*. Germ. *wert*. Suet. *wærde*. v. *Jun.* & *Stiernh.*

Andamaurd, responsum. Isl. *andiurd*. Germ. *antwort*.

Adamleiz, vultus: ab *and* & *meiz* vel *welits* vultus. *Joh.* 2, 44. Videmus hic in utraque voce tam latina, quam gothica, easdem litteras radicales, adeo ut ex eodem fonte utramque pullulasse, nemo, nisi in studio etymologico plane hospes, dubitare possit; vocales enim, quæ discrepant, nemini negotium facessiverint, quum illas pro suo genio na-

tio quælibet variare soleat. Dispicendum iam porro est, utra lingua etymo eorum quærendo commodior sit. Latini quidem *vultum* iam a *volvendo*, iam a *voluntate* derivant; sed utrumque frigide. Gothica vero lingua ultra heic subsidio nobis est, in qua *wlaitan* notat videre, unde *Marc.* 5, 32. *wlaitoda faiqhan tho thata taujandein*, i. e. circumspiciebat, videre eam, quæ hoc fecerat. Anglosaxones eandem vocem *wlitan* habuerunt, teste *Somnero*. Islandi Gothique elisa prima littera, mollioris pronuntiationis ergo, *lita* dixerunt: *Marc.* 9 8 *Their litu kring um fier*, circumspiciebant. Eigils S. p. 53. *Huer sem i that liter*, quicumque in hoc (speculum) inspicit. Et commune quoque est pluribus dialectis, ut a *videndo*, *faciem* appellent, utpote quæ obtutui nostro in primis se offert. Sic Anglosaxones *ansyn* habent, nos *ansigte*, & quod huc propius facit, illi *andulite*, nos *anlete*. Alem. *antluzze* vel *antlutte*, Germ. *antliz*, quo etiam referri debere Ulphilanum *andwairthi*, facies, infra docebimus. Suffragatur heic a me dictis celeberr. *Wachterus* in Gloss. v. *antliz*. Mantissæ loco observo, Islandis faciem *Fles* appellari, quod nescio, an a *wleiz* inflexum. v. *Gudmund Andr.* lex. p. 73. b.

Andbahjan, ministrare. *Marc.* 10, 45.

Anabahts, servus. *Marc.* 9, 35.

Andbahuel, officium. *Luc.* 1, 23.

Coniungo hæc, utpote unius stirpis propagines, quæque inde ab Ulphilæ ævo non tantum perennarunt, sed & per varias Europæ linguas sese diffuderunt. Nos *ambat* habemus, quo denotatur *servus*, vel *serva* potius, honestioris conditionis, auctore *Andrea Sunonis* in versione legg. Scan. L. 13. c. 6. cfr. *Stiernhök* de iure Sueon. vet. p. 207. *Ambatar Sour*, filius servæ, apud *Verel.* in v. Unde porro *ambete*, ministerium, Anglosax. *Emaeht*, *embiht*. Alem. *ambahiti* &c. cfr. *Wachterus* in v. Quod etiam veteres Galli, hoc est Celtæ, eandem vocem habuerint, testatur præter *Jul. Cæsarem* de B. G. Lib. 6. c. 14. *Festus* quoque, scribens: *ambatus apud Ennium lingua Gallica servus dicitur*. Quo magis admirari subit, adeo irasci potuisse *Joseph. Scaligerum* adversus *Goropium Becanum*, qui post renatas litteras, primus, quod sciam, subindicare ausus fuit, vocem hanc non a *circum ageudo* vel *ambigendo* ducendam, sed originis Scythicæ aut Cimbricæ esse. Quod facinus adeo audax *Scaligero* videbatur, ut mihi videatur facilius *Goropio* sacrilegium aut parricidium condonare potuisse, quam hunc adeo tetrum errorem: tot certe in eum conviciorum plaustra coniecit, tot maledictis laceffit, ut sciam, cuius me potentissimum misereat. v. *Lev. Torrentii* præfatio ad *Goropii* inedita. Nunc de re illa nemo fere dubitat, & sane si latina L. hac una voce tanquam indigena privata fuerit, in honore nihilo minore ideo fuerit. *Scaligeri* scommata qui videre voluerit, adire poterit eius castigationes in *Festum*, sub voce *Ambatus*.

Andbeitan, castigare, increpare. *Marc.* 8, 32. Quum aliud non adfuerit, tam *Junius* quam *Stiernhielmius* etymon vocis retulerunt ad Suet. *bita*, mordere. Sed illud huc non pertinere, ostendit parallelismus L. Islandicæ, ubi *avita* hodieque notat increpare, *avit*, increpatio, *avita*, id. Bibl. Islandicis, Syr. c. 33. *Eirn ogudrækur man lætur sig ecki avita*, i. e. homo impius se non sinit increpari, cfr. Mælogoth. *idveitjan*, expro-

exprobrare. Al. *ituizon*, *eduuit*. B *verwiiten*. Suet. *förvita*. Plura dabit *Schilterus* in Gloss. p. 497. & *Wachterus* in v. *verweisen*.

Anddriuso, cursus præceps. Suet. *hufvudstupa*. Matth. 8, 32. & Marc. 5, 13. Reverendiss. *Benzelius*, qui divisim legit: *and driuson*, vertit ex præcipitio, eodem sensu. Nescio autem an particule *and* alicubi *ex* denotet. Radix vocis est *driusan*, cadere, quam vide.

Andbindan, dissolvere, a simplici *Bindan*, ligare. Pari modo a *binden*, vincire, Germani *entbinden*, dissolvere fecerunt.

Andeis, fini. Luc. 1, 33. Suet. *ände*. Conspirant ceteræ dialecti. Occurrit etiam *andi* eodem sensu. Luc. 18, 5.

Andhassjan, respondere, quasi vocem ad respondendum tollere, ab *hassjan*, tollere, elevare.

Andhaitan, confiteri, ab *haitan*, promittere, quod occurrit suo loco.

Andhausjan, exaudire. Radicem vocis habemus *hausjan*, audire. cfr. quæ diximus p.

Andhuljan, retegere, revelare. Heic, ut supra in *andbindan*, particula *and* id valet, ut sensum contrarium verbo afferat, ut *re* latinorum in retego, revelo. *Huljan* enim est tegere, Suet. *hölja*. Isl. *hela*, Germ. *hüllen*, *verhüllen*. v. *Junius* & *Wachterus*.

Andniman, accipere. Suet. *annama*: ita quippe scribendum, non *anama* aut *anamma*. Vetant enim, ne quid cum ratione agamus, qui in eiusmodi casibus origines vocum prætereundas censent: quid enim magis consentaneum, quam ut, dum dubia est orthographia, natales vocis in consilium adhibeamus. Et sane si aliter esset, Ulphila omnique prisicarum linguarum notitia facile carere possemus. Sed de hac re alias fortasse liberius, si affatim otii fuerit.

Andquithan, indicare, a *quithan* dicere.

Andrummy, disputabant. Marc. 9, 34. Per analogiam referendum videtur ad verbum *riman*, currere, disputandique aut differendi significatum, eadem ratione acceperit, ac cadens latinitas *discurrere*, *discursus* eodem sensu dixit. Gall. *discourir*, Ital. *discorrere*. cfr. *Junius* in v. Suiogothicum *Runa* interdum quidem usurpatum invenitur in significatione confabulandi, differendi, e. g. in Chron. Rythm. p. 296,

Ta menar jak ther med them runa, i. e.

Tum cogito ibi cum illis confabulari.

Et in historia Alexandri Mag. rhythmica:

Hærin tok tha mællin sic runa, i. e.

Exercitus tum cœpit inter se disceptare.

Quod vero obstat, quo minus hanc vocis originem adoptemus, sola est geminatio litteræ n.

Andsaiqhan, respicere. Suet. *anse*.

Andsakanai, Luc. 2, 34. contradicendo. *Sak* in legibus patriis sæpius litem, actionem forensem denotat, unde *gisfa sak*, actionem intendere, *sæckta*, accusare. Anglof. *Sax*.

Saca id. Alem. *fache*.

Andstandan, resistere.

Andflaurraidedun, fremebant, animi exacerbantur. Germ. *fler*, *flur*, torvum notat. Belg. *Sturs*, inde *storrifch*, austerus, pervicax. Sueth. *stusfk*.
And.hahta, cogitavi. *Luc.* 16, 4. Suet. *jæg ær betænkt*. Refer ad *Thagkjan* cogitare, *tænka*.

Andwairthi, facies, ab *and* & radice in ceteris dialectis Gothicis superstita, *wara*, *warda*, quæ videre notat. cfr. *Wachterus* in v. *waren*. Nos inde habemus *warfe*, *blifva warfe* (Germ. *gewart werden*) *oförwarandes*, quod de subitis, quæ nobis non videntibus, vel ex improvise accidunt. *ungefær* vel rectius *ungewær*, vox Germanosueca, id. cfr. *Wachterus* p. 1743. Vultum a *videndo* fere nomen fortiri, nuper monuimus.

Andwairth's, coram.

Andwasjan, exuere, a simplici *wasian*, vestire. Al. *Uuat*, vestis, *Uuatten*, vestire. Quæ referri debent ad Gothicum *vad*, pannus, Belg. *waed*, *gewaed*, Germ. *gewadt* vel *gewandt*. Ab eodem fonte ortum ducit Ulph. *wasji*, indumentum, quocum conferri debet Gr. ἱδῆς, & lat. *vestis*. Fennon. *wate*, id. unde *wätsäck*, pera. cfr. *Junius* ad *Wileramum*. p. 10.

Andward, vide supra in *andavaurd*.

Annom, stipendiis. Occurrit *Luc.* 3. v. 14. *waldaiþ annom izwaraim*, i. e. contenti estote stipendiis vestris: uti de significatione nihil esse potest dubii, ita quid vocis sit nostrum hoc *annom*, perincertum est philologis. *Junius* in Glossario, Ulphilæ adiuncto, vocem latinam sibi heic agnoscere videtur. *Stiernhelmus* non quidem adeo abnuit. sed ita tamen, ut eo potius inclinet, ut a Gothico *niman*, *næma* deriveret. Sed non observavit forte vir alias sagacissimus *om* finale, terminationem esse pluralis numeri, atque radicem vocis non afficere id quod adiunctum *izwaraim* linguæ peritis manifestum reddit. Ego quid mihi in mentem venerit, paucis indicabo. Apud maiores nostros *anna* merendi significatum habuit, etiamsi vocem hanc lexicographi nostri præterierint. Occurrit illa, præter alia loca, in lege Bircensi c. 19. §. 5. *Tha ær al skiplægi annaæd*, i. e. tum omne nautum promeritum est: & hunc sensum vocis verum & genuinum esse, luculento testimonio confirmant leges communes *Christophori* R. in Skipm. B. c. 15. ubi verba parvulam hanc mutationem subeunt, *Tha ær all skiplægi fortiant*. Immo nomen substantivum *anno*, quod heic apud *Ulphilam* videre est, compareret quoque, nisi fallor, in institutione regia; *Könunga styrlsen* dicta, p. 194. ubi canon ille assertur, *Then hawer annan, som iwi sitter* i. e. ille mercedem vel lucrum reportat, qui reliquis potentior est. Referendum huc quoque locum in lege Vestrog. tit. de iure connub. c. 2. §. 3 arbitror. Verba legis hæc sunt: *Alt thet sam giffz at hindra dag gäsf, ock lysæs a gistar qwældi. thet ær fult fang jordar, æn wnfærd komber a hindradag eller fyr, ock eigh annat, för æn the komæ undir ena bleo*. i. e. omne donatum postridie nuptiarum, & denuntiaturum vespera nuptiali, est res soli plene acquisita, si mediatoris conciliatio advenerit postridie nuptiarum vel ante: sed non plene acquisitum erit, antequam in unum lectum venerint. Interpretes heic meras tenebras videre solent cfr. eodem cap. §. 1. ubi *intar* scribitur, *a* in *i* mutato, adice Arfd. B. c. 22. §. 1. Cum his itaque *anne* merces, lucrum, & *anna* promereri, latinorum *annona*, dum

dum stipendium militare significat, affinitatem habere, in animum induxi, quemlibet tamen suo abundare sensu facile passurus.

Annuh, ergo. Extat *Joh.* 18, 37. & h. l. tantum. *Junius* divisim legendum putat *an & nuh*, nisi *uh* euphonice forte adiciatur ad morem eorum, quæ attulimus supra p. 275.

Ansjam, cum mercenariis. Vox hæc legitur apud *Stiernhielmium*, sed vitio amanuensium. In ipso codice enim, impressisque exemplis, scribitur *Asnjam*, id quod suo loco in Glossar. *Stiernh.* occurrit.

Ansts, gratia. Alem. *Enst*. v. Ottfr. L. II. c. 2. v. 74. Sueth. *ast*, vel *anst* ab *unna*, bene cupere, quod in præterito *an* habet. Communem radicem *Stiernhielmius* esse credit *אן* Ebr.

Anstai audahasta, gratia plena, occurrit in salutatione angelica, *Luc.* 1, 28. Compositum ab *anst*, quod modo habuimus, & *audags*, dives, beatus, quod infra occurrit. Ultima pars vocis terminationem constituit, etiam hodie in linguis borealibus usu vigentem: ut in *manhaftig*, virilis. v. *Stiernhielm*.

Anthar, alius, Germ. *Ander*, Anglof. *other*, Gall. *autre*, Gr. ἄλλος, a qua voce cetera profuxisse autumat *Casaubonus* alique v. *Wachterus*.

Anza, trabs. Est utique idem vocabuli, ac nostrum *ās* Isl. *as*. Nescio vero, utrum Gothi exteri *n* addiderint, an nostri demserint. Accidit idem voci *gās*, quod alii *gans*, latini *gansa* efferunt. Fennones hodieque trabem *ansas* dicunt, teste *Justenio*.

Apauſtaulus, apostolus: Vox Græca.

Aqizi, securis. Hoc instrumento ut nulla gens carere potuit, ita nomen forte a primordiis generis humani ei, si minus idem, at simile tamen mansit, per plerasque linguas Scythicæ originis. Anglofax. *Acase*, *acas*, *ex*, Alem. *acus*, *achse*, Ang. *ax*, Germ. *axt*, Gr. ἄξιν, Lat. *ascia*, Gall. *hache*, Suet. *yxā*, Isl. *öx*. cfr. *Hickeſii* gram. Theotisca. p. 91.

Arans, aquilæ, *Luc.* 17, 37. *Tharei leik jaindre galifand sik arans*, i. e. ubi fuerit cadaver, illuc veniunt & aquilæ. Ultimam vocem, quam desiderant exempla *Ulphilæ* edita, argenteo codici restituit Cl. *Sotberg*. Qui linguas boreales callent, norunt, eandem in singulis fere usu viguisse. Anglofax. *earn*, Alem. *ar*, *arn*, Belg. *arend*, Isl. *orn*. v. *Ans saga* p. 94. Gothis ant. *arn*. Historia *Alexandri* M. Rythm. *Han är girug, som ſalten arn*. *Gudmundus Andreæ* observat, hanc avem apud Eddam *are* dici, illiusque radicem esse credit Ebr. ארר discerpſit, unde אריה leo, qui inter quadrupedia idem est, quod inter volatilia aquila. *Junius* vero censet aquilam אר יצחק ita dici a Gr. ἄρης avis: cfr. *Wachterus* in v. *Ar*.

Arba'djan, laborare, Al. *arbeiten*, Sueth. *arbeta*. Islandi, qui *erſida* dicunt, primam vocis formam ceteris constantius mihi videntur retinuisse. Nam, ut omittam aliorum coniecturas quas in unum collectas apud *Wachterum* offendere licet ego arbitror, compositum esse vocabulum ab *arf* & *ida*; quorum utrumque strictim explicabo. *Arf*, *erf*, præter alia notat quoque in scriptis Islandicis laborem, molestiam. *Knytl.* S. p. 138. *Ervitt mun mer that veita, at ganga imot yckr badum*: difficile id mihi fuerit, ire ad-

versum vestrum utrumque. Nec, nisi fallor, Alemannis hic vocis significatus insolens fuit. Docet hoc *Otfridus*, apud quem L. I. c. 5. v. 129. hæc lego.

Ih bin, quad siu, Gothes thiū

Zi erbe giboraniū, i. e.

Ego sum, dixit illa, Dei ancilla

Ad laborem nata.

Schilterus quidem *zi erbe* veritit *domi nata*: sed, ut mihi videtur, parum apposite. Quod vero ad alteram compositi partem attinet, *ida* notat urgere, incumbere, unde *id*, diligentia, *idka* gnaviter in rem aliquam incumbere, *idna*, idem. v. *Kon. Styr.* p. 53. & *Dikman.* Antiq. eccles. p. 225. ita *erfida* erit laborem exercere.

Arbi, hereditas. De vocis etymo consuli velim *Wachterum*.

Arbja, heres.

Arbinumja, id. a priori & *niman* capere.

Arjan, arare. Vox plurimis linguis communis. Gr. ἀργῶν, A. Sax. *erian*, *erigan*, Angl. *ear*, Germ. *eren*, Sueth. *ärja*. Referri poterit ad *ar*, quod antiquis tam ipsam terram, quam terræ proventum denotat: utraque significatio huc æque commode applicari potest. cfr. *Vossii* etymolog. latin.

Arka, marsupium. Latinis æque ac nostratibus vox hæc *cistam* notat. Lex Vestrog. Tiuf. B. *I lastu kari, ark ælla kistu*, in vase clauso, arca aut cista. Ib. Arfd. B. c. 7. *Moder skal rada arkar lyklum*, i. e. matri potestas erit clavium arcæ. Ortum creditur ab ἄργῶν, claudere.

Arman, misereri, unde *armai mik*, miserere mei, *Marc.* 10, 48. ab *arm*, miser, simili modo ac apud latinos *misereri* a *mifero*. Fenn. *armas*, Anglofax. *osearmian*, misereri. Vox hæc ultimæ antiquitatis est, utpote cuius vestigia non hic tantum, sed etiam apud *Augustinum* offendimus Ep. 178. ubi in disceptatione inter hunc patrem & Pasceanium, hæc verba occurrunt de termino ἡμετέριος: „si licet dicere, non solum Barbaris lingua sua, sed etiam Romanis, *si hora armen*, quod interpretatur, *Domine mi, serere*, cur non liceret in conciliis patrum, in ipsa terra Græcorum, unde ubique destinata est fides, lingua propria ἡμετέριος confiteri., Torserunt eruditorum ingenia paucula hæc Gothica verba, sed ita tamen, ut omnibus in confesso sit, pro ultimo *armen* ad ductum Ulphilæ *armai* esse legendum. Primum *Sigora* legit *Wachterus*, & ab initio præfixo *Fan*, restituendum putat: *Fan sigora Armai*, i. e. Domine victoriarum misereri. Sed offendit me, quod ipse *Augustinus* ne verbulo quidem victoriam nominet. Accederem itaque lubentius illis, qui *si hora* unam esse vocem autumant, nempe *sir*, *sir*, quod Dominum apud Islandos notare asseverant *Wormius* in lexico Run. in v. & *Gudm. Andr.* in lex. Isl. v. *sira*: nisi forte penitus vitiosa est lectio, veriorque iudicanda illa *Rigaltiani* codicis, quam exhibent editores Glossarii du *Fresne*: *Fhrota armes*, cuius primam vocem levi mutatione ex *Drot* factam non incommodè coniiciunt patres Benedictini, sed quum vox illa, utut ceteris dialectis Gothicis familiarissima, apud *Ulphilam* non compareat, commodius reponi videtur *Frauja*, Domine, proque *armes, armai*, h. e. miserere, qua ratione utraque vox genium L. Gothicæ servat. Ce-

terum,

terum, ex occasione loci huius Augustiniani, observatu haud indignum erit, huius doctoris aëvo linguam Gothicam usque adeo iam invaluisse, ut ipsis etiam Romanis instar vernaculæ fuerit

Armahairtei, misericordia, *barmhertighet*: ab *hairto*, cor.

Armaion, elemosyna.

Arms, brachium, *Joh. 12, 38. Arms Fanins*, brachium Domini. Anglofax. *earm*. Su. *arm*. Non procul abludit lat. armus, de cuius etymo cfr. *Vossii* etymol. in v. armilla.

Arniba, caute, solícite. Vox a *Stiernhielmio* omíssa. *Junius arniba* dictum putat quasi *varn ba* a *warna*, cavere, A. Sax. *varnian*. Ceterum Islandis *arna* est negotium solícite expedire, teste *Perelio*, qui sensus heic percommode locum invenit: sermo enim est de Juda præcipiente militibus, ut Christum solícite ducerent. *greipith thana jah tiuhiith arniba*, comprehendite eum & ducite solícite.

Arujo, gratis. Anglof. *arvunga*, Alem. *arvum*, id. Conferatur de hac voce *Junius* in addendis ad Glossarium p. 418. & *Schilterus* in Glossario Alem. p. 62. 65. In transcurso observo, *Stiernhielmium* humani quid passum, dum *arujo* Islandice reddi tradit ad *hatre*. Decepit eum ordo vocabulorum versionis islandicæ, dum Ulphilana: *ei fíuiddun mik arujo*, quia odio me habuerunt frustra, explicantur: *aan sakar höfdu theirmig ad hatre*, ubi *aan sakar* i. e. sine causa, respondet nostro *arujo*; phrasis vero *hafa ad hatre* est odisse. Ita interdum bono Homero dormire contingit.

Afans, messis. *aran* vel *arn* Theotiscis idem est, unde apud *Tatianum*: *Lazet jogiuudar uuahsan unzan zi arni*, finite utraque crescere usque ad messem, hinc *aranmanot* ponitur pro augusto, mense. Quod vero litteræ *r* & *s* apud Gothos sæpissime alternent, a me alibi docebitur.

Afitus, asinus. Anglof. *afal*, *eosul*, *esol*. Alem. *esel*. Ponitur etiam *Marc. 9, 42.* pro mola asinaria, vel potius superiori lapide molari, ad eundem modum, quo Græce *ὄνος* dicitur.

Asneis, servus, mercenarius. Ad illustrationem vocis observo tantum, Islandis *arnast* notare serviliter laboro, & Anglofax. *ærne* servum dici, cfr. *Runolphi Jonæ* grammat. Isl. in indice. Præteriri forte hac occasione non debet, servum apud Græcos *ἄζος*, appellatum fuisse. *Athenæus* Lib. VI. p. m. 267. καλῶνται οἱ δῶλοι, ὡς μὲν κλίταρχος φησὶν. ἐν ταῖς γλώσσαις ἄζοι, καὶ θεράποντες καὶ ἀκόλῃτοι. cfr. *Eusiatih.* in Iliad. π ad finem, & Iliad π. 1024. Sunt quidem, qui *ἄζοι* vel *ἄοζοι* legendum volunt, sed patrocinator alteri scripturæ vox *Ulphilana*. Adde, quæ habet *Spanhemius* ad *Callimachi* fragm. p 299. Quum asinus animal sit servile, & ad laborandum velut natum factumque, videri posset, radicem eius vocis ab allatis *arnast* & *ærna* non fuisse alienam.

Affariau, asse. *Matth. 10, 29.* lat. assarium vox, uti videtur, peregrina,

Astaths, veritas, quasi firmitas, a stando. cfr. *Junius* & *Stiernhielmius*.

Astis,

Afs, ramus, Alem. *Ast*, Germ. id. Nos vocem duabus litteris præfixis longiorem fecimus: *quist*.

At, ad, apud. Præpositio. Sed adverbii quoque officio aliquando fungitur, ut in sequenti.

Atandanahitja: verba textus hæc sunt, *atandanahitja than waurthanamma*, i. e. vespere igitur facto: quæ divisim legenda existimo, ita quidem, ut, per imesin, *at* non ad *andanahtja*, sed ad *waurthanamma* referatur. Par omnino ratio est loci, *Marc.* 8, 1. *at filu managai managein wisandein*, i. e. quum valde multa multitudo esset, ubi *at* illud *wisandein*, non vero *filu* respicit, ut adeo vox illa *a:filu*, quæ in Glossario *Stiernhielmiano* occurrit, pariter expungi debeat. De *atgarunjan* mox pauca dicemus. Islandi simili constructionis genere *at* participiis adiungunt, ut: *at alidnum deigi*. *Norna Gæsters* S. p. 1. *at alidnu sumri*, adulta ætate. *Helgæ* S. p. 28. *At giefno thessi leiffi*, hac data venia. *Ol. Trygg.* S. p. 47. ut alia multa omittam. Manifestum hinc arbitror, divisionem, quam fecit *Stiernhielmus*, *atanda* a *nahitja* seiungentem, locum non habere.

Atandbahtjam, ministrari. cfr. *Ulphil.* Illustrat. pag. 32. Præfixum *at* heic ex activa forma passivam facit. *Sunus mans ni quam atandbahtjam. ak andbahtjan*: filius hominis non venit ministrari, sed ministrare. *Marc.* 10, 45. v. diff. de verbis *Mæfog.* p. 151.

Ataugjan, ostendere, *augjan* idem: ab *augo*, oculus. Sueth. *öga*, a quo ortum ducit verbum *öga*, in sensu videndi: ut in hist. *Alex. M.* *Therkan ingen oppfore ögja* i. e. nemo eo visu penetrare potest: & simili sensu infra: *Engin gat theröfuer ögt*. Quod apud Græcos ἀνυδζομεν videre notet, docebit *Homerus* *Il.* ψ. v. 458. cfr. ibi Scholia-sten, & *Jun.* in Gloss. p. 73.

Atbair, offer, a *bairan*, portare, quod vide.

Atdriufandei, procidens, a *driufan*, cadere.



PRÆFATIONES
SPECIMINI GLOSSARII
PRÆFIXÆ.

PRÆFATIO PRIMA.

Qui in prologo, *Ulphilæ illustrato* præmisso, indicavi, me horis subcessivis aliquid subnotasse, quod illustrandæ linguæ Mæso-gothicæ inservire posset, atque etiam id maximopere me desiderare professus sum, ut vel vir de codice argenteo singulariter meritus, dominus *Edvardus Lye*, vel cuicunque hanc spartam demandare voluerit, nuperæ nitidissimæ editioni codicis argentei Oxoniensi, Glossarium aliquod subiungere velit, mecum constitui illas notulas, quas meo Ulphilæ exemplo adiunxi, in iustum ordinem colligere, & ita, postquam emendatius illi legendo fax prælata fuit, eidem melius intelligendo, vocabulisque ad suos fontes reducendis qualemcunque meam commodare operam. Videri quidem possemus, post Homerum Iliada designare, qui, dum in omnium curiosorum manibus versantur eruditissima Glossaria *Junii* atque *Stiernhielmii*, nihilominus simile quid molimur. Verum enim vero quum priori, in scriptis Alemannicis Anglo-Saxonicisque versatissimo, Gothicæ tamen Islandicæque linguæ notitia in tantum deesset, in quantum ex *Vormii* laboribus hauriri non posset, & alteri, non minus sagaci viro, quantumvis civi nostro, atque adeo a subsidiis instructiori, prisca tamen hæc lingua satis non esset familiaris, lacunas, quas hic illic inveni, supplere constitui. Hoc vero dum dico, ne tantorum virorum labores carpere velle videar, fateor lubenter, longe maxima utrumque præstitisse, & præterea in istiusmodi linguarum ad suos fontes reductione certissimum esse, multa ideo non ignorari, quod memoriæ se tanquam affinia statim non offerant, imprimis postquam aliquam elementorum mutationem subiere. Quicquid vero eius sit, vel eo nomine necessarium mihi visum fuit, huiusmodi quid a nobis concinnari, quod postquam partim veram lectionem plurimis locis restitui, partim multa loca, aliis non lecta, extricavimus, fieri non potuerit, quin varias voces in prioribus Glossariis exstantes expunxerimus, alias, easque numero plures, restituerimus, quarum ratio ut non minus perspicua esset, explicatione, qualem meditamur, indiguerunt.

Huius vero instituti mei rationem dum pando, in antecessum mihi monendus es, *L. B.* me Glossarium Ulphilanum heic exhibere, non quale editum velim, sed meam tantum eo spectare operam, ut illa edam supplementa, quæ ego *Junii Stiernhielmii*que laboribus adstruere potui. Hinc in subsequenibus speciminibus nihil fere eorum allatum invenies, quæ horum industria præcepit; atque adeo ubi nihil addendum habui, nudam vocem & interdum illius auctoris nomen citatum invenies, qui de eadem plenius egit. Si vero iustam Glossarii editionem quispiam meditaretur, illi nihil utique eorum prætermittendum foret, quæ heic brevitatis ergo, & ne aliorum laboribus in tantillo opere uterer, penitus omisi. Cogitaveram quidem, in præsentia plenior de lingua Ulphilana commentationem præmittere, verum, quum operiosior sit hic labor, quam ut curriculo, quod hac occasione nobis descripsimus, conveniat, ideoque eam operam in aliud, quod Deo visum fuerit, tempus differimus, introductionis perbrevis loco sequentia tantum lectoris nostri iudicio in præsentia submittentes.

Quæ de natura & origine linguarum differuntur, ut obscuriora sunt, quam ut ultra coniecturas quisquam progredi possit; ita id indubium est, ex uno fonte promanasse, quotquot

quot in orbe sint, linguas, nec magis veritati huic obstare, qui auribus accidunt, alienissimos tonos, quam ex facierum diverso colore, mirificeque variante structura, quispiam concludere ausit, ex eodem uno stipite omnes non succrevisse. Quod ad hanc veritatem proxime accedit, & ex eadem fluit, id est, in præterita secula quo longius recedimus, eo minus visum iri id discrimen, quod linguas iam separat, atque adeo ante mille annos unius eiusdemque linguæ dialectos fuisse, quæ iam discretæ sunt linguæ, sed cognatæ, & si altero millenario altius ascendamus, sorores deprehensum iri illas linguas, quæ iam toto cælo distare animadvertuntur.

Eo hoc ratiocinio iam deducimur, ut inveniamus, linguas quo antiquiores, eo plus primævi soni haud dubie servare, eoque magis cum æqualibus vicinis, & eodem tempore usurpatis conspirare: per saltum enim nihil heic fieri credendum est, nec aliquam fuisse ætatem, quæ aliquid præcæ loquelæ non immutaverit.

Jam vero in confesso crediderim esse, illa lingua Mæfogothica λεῖψνα, quæ in codice argenteo conservata habemus, omnium, quæ vidit eruditus orbis, monumentorum linguarum viventium antiquissima esse, ideoque hanc linguam haud dubie plurimum præcæ suæ puritatis retinuisse, atque adeo hinc ad suos fontes inde ad linguas affines proxime accedere.

Atque hæc ratio sola & genuina est, cur singulæ fere antiquiores linguæ septentrionales, Ulphilanam tanquam suam & sibi propriam respiciant. Nos Gothi præfulem Gothicum Gothice loquentem a nobis alienum non iudicavimus, & inter veterem nostratam sermonem & hunc sub adeo dissito sole usurpatum, mirificam harmoniam deprehendimus. *) Anglo-Saxonum lingua ab eadem remotior non est: testor *Junium* ingentemque vocabulorum farraginem, quæ in hac sola dialecto, iuxta codicem argenteum, superstes est. Germani Francicum huius auctorem fuisse, acriter urgent.

Ten Katenus, vir eruditissimus, singulari tractatu **), quam prope hæc lingua a Belgici sermonis genio absit, demonstratum ivit. Immo non hoc tantum, verum lingua Wallachica adeo Ulphilanæ hodieque similis esse dicitur, ut qui huius nationis aureum codicem sibi prælegi audivit, eum sine interprete intellexerit, si Atlantices auctori fides habenda erit ***).

Inter Græcam & Mæfogothicam tantam affinitatem deprehenderunt illustris *Stiernhielmus* aliique, ut pro Hellenistica hanc pæne habuerint, & reapse experiantur utriusque linguæ periti, verum esse, quod suos cives docuit Ovidius, Gothici orbis infelix incola, Grajo nempe sono Gethicam loquelam totam quantam permixtam fuisse. Latinum sermonem

P p 2

nem

*) Edidisse Er. Jul. Björnerum parallelismum linguarum Mæfogothicæ & Scando Gothicæ, annexum cogitationibus critico philologicis, novimus, de quo instituto eius quid sentiamus, tradidimus nuper in notis criticis ad vetustum catalogum regum Suiogothicorum.

**) Titulus libri est: Gemeen-schap tussen de Gothische spræche en de Nederduytsche. Amstel. 1710. in quarto.

***) Verba eius Tom III. p. 210. hæc sunt: äro och många orter ännu i Wallachiet, som bruka vårt Göthiske språk och Ulfvils Rimeboksläfver, det en Wallachisk Sämningebod hit till Hans K. Majit för några år sedan berättade, och i min närvaro kunde läsa Ulf: ilam, det ock nu några Ungrar, såsom Johan Galle ifrån Papa, och Mich. Pillarich ifrån Pressburg &c. mig sagt hafva.

nem multum habere Gothici idiomatis, alibi docuimus, & in sequentibus ulterius observaturi sumus. Quod etiam Etruscus & veterum latinorum sermo cum hoc Gothico mirum in modum conspiraverit, pauca, quæ supersunt, utriusque linguæ reliquæ satis declarant. Celtica lingua plus Gothici sermonis habet, quam quisquam hisce litteris non initiatus, in animum induxerit: idque tanto minus mirum, quum unius eiusdemque linguæ Scythicæ utraque dialectus fuerit. Quod Slavonicæ linguæ, iridem illæ Scythico idiomati non peregrinæ, plurimum MæsoGothici sermonis retineant, primus, quod sciam declaratum ivit, vir in hoc studiorum genere nunquam sine honore nominandus, *Wachterus* in peculiari schediasmate, tomo II. miscellaneorum Berolinensium inserto, de *lingua codicis argentei*. Quod tandem in lingua Fennica haud pauca reperiantur sermoni MæsoGothico affinia, a *Stiernhielmio* in Glossario passim observatum videbis, immo diffiteri non debeo, me postquam dictionarium Sæthico Fennicum cura beati episcopi *Justenii* haud ita pridem editum, consulere occepi, longe plura invenisse, quæ non per colla & crines, quod aiunt, raprata Gothica facta sint, sed manifestam cum vetusto hoc sermone præ se tulerint harmoniam, ita quidem ut mihi gratissimum esset, si quispiam, qui hanc linguam calleat, MæsoGothicæ addiscendæ atque cum Fennica conferendæ aliquantulum operam impendere vellet: futurum enim tum pæne prævideo, ut numerus verborum Fenno Ulphilanorum insigniter auctum eatur. Ego quum in præsentia, quæ heic brevissime indicantur, data opera & in medium afferendis exemplis demonstrare nequeam, inter plures dissertationes hanc operam partiar, ipsi etiam Glossario, suo loco huc facientia passim inserturus. Hæc interea si vera esse, mihi credideris, quid quæso aliud inferetur, quam linguam hanc partim in celtica, græca, latina, forsan etiam Slavonica sororiam cognationem agnoscere, partim inter ceteras, tanquam munificam matrem, suas partitam fuisse opes? Et hæc porro sub examen rite vocata, illustrabunt forte illam quæstionem, quæ de veris linguæ, quam MæsoGothicam appellamus, fontibus agitur. Nam dum hi eam Francicam esse dictitant, alii Sveogothicam, quæ opinio mihi quoque humanissimo iniuriæ genere tribuitur ab auctoribus relationum Gætingensium, anni superioris Nro. 82, perinde mihi hoc esse videtur, ac si quis de eo dimicare vellet, utrum lingua Germanica, Alemannica sit, an Anglo Saxonica. Scilicet ad neutram referri potest, tanquam una eademque futura, ad utramque tantam cognata. Scilicet ab illo tempore, quo floruit Ulphilas, & quo Teutonici scriptores hodieque superstites vivere, plura intercessere secula, plures adeo migrationes gentium, earumque commixtiones, quæ ex uno fonte non potuerunt non plures deducere rivulos. Ex illis, quæ fundamenti loco substravi, consequi etiam debet, linguam MæsoGothicam ad Hebræam, multo quam ullam recentiorum linguarum propius accedere debere. Et accidit revera, id quod, dum ceteras linguæ Ulphilanæ cognationes enumeravi, principe loco annotandum fuit. Ut in præsentia aliquid saltem probatum dem, exempla paucula, præter illa, quæ a *Stiernhielmio* allata reperire licet, in medium afferam, singula uberius sub cursu operis explicanda.

Abrs, validus, Ebr. אבר de quo mox plura.

Ak, sed. אק, idem.

Athri

Athrizans, potiores, præstantiores: forma comparativa a posito *Athrs* (ut coniicere linguæ genius iubet) facta, simili ratione ac *managiza* abundantior, *batiza* melior, *Azetiza* faciliior, *Vairfiza* peior, a *manag* multus &c. Concinit אָדיר *adir*, præstans.

Auso auris est, & *Hausjan* audire. Ebraica אָזן *ofen*, & אָזין *hæafin* audire. Latini antiquiores, ut prisca Grammatici testantur, *ausēs* eodem sensu dixere, sed quemadmodum littera *r* & *s* sæpe permutantur, ita recentius Latium aures dicere maluit. Græci perinde ac latini tertiam radicalem reciderunt.

Bilahan, a simplici *hlahan* eiusdem significatus. Observari vero meretur, antequam ulterius progrediar, Mælogothorum *h* inter pronuntiandum *g* valuisse, cfr. *huhrus* famelicus ab *huggrian* esurire, *aigan* possidere, quod in præterito *aih* habet. *Fragan* interrogare, quod & *frahan* vel *fraihnan* audit. *Hlahan* igitur & *hlagan* (quod in nostro *log*, risit, superest) idem vocabuli fuit, perquam affine Ebr. לָעַן. In transcurso noto, *Juslenio* auctore me didicisse, Fennis *pilaan* idem esse, ac illudere.

Dihz, fera, Ebraice, primæ litteræ in alteram eiusdem organi solenni permutatione דִּיז *fi* idem est. *Pf.* 50, 11. 80, 14. Islandi veteres *Diis* feram & in specie lupum appellare, Anglo Saxones *thyrs*. cfr. *Hiccfii* grammatica A. S. p. 122.

Ga-Brak, fregit, בָּרַךְ *barak*, Chaldæis idem. Derivata utriusque per universum septentrionem disseminata inveniuntur.

Ga-Fahran, ornare, פָּאָר *Paar* idem.

Leihvan, mutuum dare: לָוָה *Lavab*, mutuatus est.

Manvian, parare: מָנָה *Manah* in Piel paravit, unde *Raschi* aliique interpretantur מן mannam præparationem. Radix eadem Ebræa notat numerare, quæ significatio prope accedit ad Ulphilanum *Manvi*, *Luc.* 14, 28. sumtum notat, quasi expensas numeratas.

Mitads, mensura est, *mithit*, metimini. Ebr. מִדָּה *middah* mensura, מִדָּד *midedd* mensus est. Fennon. *mittan*, metiri, *mitta* mensura.

Tainjons, corbes, Ebr. טַנַּיִם *tannim*. id.

Omitto alia plurima quæ plena manu afferre possem, haud dubitans, quin qui me vel peritiores vel in studio etymologico andentiores sunt, plura sint inventuri. Ego vero iam manum de tabula tollo.

PRÆFATIO SECUNDA.

Vir eruditissimus, atque non minus de litteris germanicis, quam aliis eruditionis partibus bene meritus, *Daniel Georgius Morhofius*, in tractatu de lingua & poësi Germanica, apud Ulphilam varias radices occurrere observavit, unde græca latinaque vocabula ortum ducant, quæque editores codicis argentei non satis observaverint. Verba eius p. 66. hæc sunt: *Man merckt in Ulphila bisweilen untersch edliche wurizelen, davon griechische und lateinische wörter herkommen, welches auch von denen Auctoribus selbstien. die sie herausgegeben, nicht beobachtet worden.* Nos, ut antea, idem nobis observasse visi

sumus, atque adeo de viri adeo insignis consensu tanto magis nobis gratulari debemus, ita non dubitamus, quin, si pro ea, qua vir hic doctissimus polluit eruditione, materiam hanc sibi pertractandam sumsisset, plenior se oblatura esse observationum huc facientium silva. Quum tamen id factum non fuerit, ut datam antea fidem liberemus, quæ huius generis in mentem nobis venire, benevoli lectoris maturiori iudicio, in præsentia, submittemus.

Fon & Fun apud Ulphilam non uno in loco ignem significat, *Luc. III, 9. In fon galagjada*, in ignem coniicietur. *Matth. V, 22. Skula vairihit in gaiaman fanins*, i.e. erit gehennæ ignis. Islandis ignis *Fun & Fiun* est, e. g. *Eg sa framan i fialfins liid funa hasan brenna*, i. e. ego vidi, in montis apertura ignem altum ardere. cit. *Stiernhielmio* in Glossario p. 48. Historia Romunder Gripsons, inserta collectioni Biörnerianæ p. 6. *Fiune mikil var i millum fota hans*, ignis ingens erat inter pedes eius. cfr. *Verelius* in dissert. de voce Fan. Indidem est *fune*, favilla, apud *Gudmundum Andreæ*, p. 80. *fänga*, incendere, in bibliis nostris. *Es. XLII, 25*. Unde *fängkrut*, *fängpanna*, in re tormentaria. Germani hinc habent diminutivum *Funke*. Belgæ *Vonck* scintilla, & *Funkekn* micare, lucere. Græcis φῦγγω, radio est. φαίω, splendo. φαίω, luceo, appareo. φαιδός, lucidus. φαινώω, uro, torreo. φῶ. φῶρ, *Eustathio* est ἰδὸς τι πρῶτος, notante *Henrico Stephano*, in app. thes. gr. p. 177. Ex hoc nostro *fun* vel *fon*, apud latinos ortum etiam mihi duxisse videtur.

Funale, quo denotant lucernam vel facem, ut in illo *Virgilii* Æneid. Lib. I. v. 727. *noctem flammis funalia vincunt*. Et auctor libri de illust. viris, *Duillio concessum est, ut, prælucente funali & præcinente tibicine, a cæna publice rediret*. Conf. *Cic. de senect. c. 13. Flor. L. 2. c. 2*. Communis est opinio, faces hæc a funibus, hoc est elychniis, quibus cera circumdata fuit, nomen accepisse; mihi vero probabile non videtur, partem facis adeo parum conspicuam nomen rei dedisse, ut taceam, funalia hæc non solum faces aut cereos denotasse, sed candelabra quoque, quibus iidem infigebantur. Vocem hanc hoc modo explicat *Isidorus L. XX. c. 10. Funalia*, inquit, *candelabra apud veteres exstantes stimulos habuerunt aduncos, quibus faniculi cera vel huiusmodi alimento luminis obliti, figebantur*: cui descriptioni favent illa *Ovidii* metam. L. 12. v. 246.

& primus ab æde

Lampadibus densum rapuit funale coruscis,

Elatumque alte - - illisit fronti Lapithæ - -

Ubi videmus, non exiguæ molis hosce lychnuchos fuisse, sed tales, qui adversus immanes Lapithas, armorum loco, usurpari possent. Ad originem vero vocis quod attinet, quemlibet mihi facile concessurum arbitror, ab igne, tanquam luminis fonte, funale commode derivari. Indidem etiam ortum credo.

Funus, quam quippe vocem a priori ortam tradit *Servius*, in notis ad citatum *Virgilii* locum. Derivatur alias a *Furvus*, urpote funebri colore & vespillonibus proprio, vel etiam a φούω, cæde, quo inclinare videtur vir summus, *Gerhardus Joh. Vossius*. Sed neutrum mihi placere fateor. Cur vero originem Gothicam potius sequendam censeam, breviter declarabo. Apud iam modo laudatum *Virgilii* commentatorem, invenio, differentiam notari inter *funus*, *exsequias*, *reliquias* & *sepulcrum*; funus vero, ut cetera missa faciam,

faciam, proprie dici, ait, *iam ardens cadaver*, uti bustum, vel ultrina, ab eodem elemento, loca dicebantur, ubi hæc iusta mortuis persolvebantur. Quid itaque est funus vi vocis, nisi, ut ait *Servius*, *ardens cadaver*, a *Fun* ignis. Non quidem diffiteor, adeo late funebris vocabulum deinde usurpatum inveniri, ut totum exsequiarum apparatus suo comprehendat ambitu; sed id non impedit quo minus hic, quem dixi, vocis significatus primus & proprius fuerit, uti quoque eodem alluisse auctores latinos & in primis poëtas, proprietatis verborum custodes studiosissimos, non uno in loco invenio. Sic idea ignis voci adiuncta emphasin luculentiore reddidit versus *Horatiani*, Od. I, 8. 14. ubi incendium urbis Troianæ appellat *lacrimosa Trojæ funera*. Dum item *Ovidius* carmina sua *de domini funere raptâ* dicit, ad ignem corpus mortui absumenturum, procul dubio respectus habetur, a quo, titionis instar, hæc ingenii monumenta raptabantur. v. *Trist.* I, 7. 38. & *metam.* 14, 20. Sed nolo huic voci diutius immorari: modum faciam, postquam vel uno vocabulo monuero, apud *Festum* observari, arborem, quæ Jovis igne tacta fuit, vel fulmine icta, *Fanaticam* appellatam fuisse. An *fana* veterum ab igne appellata fuerint, non quidem affirmavero; id vero certum est, aras focosque præcipuam eorum constituisse partem, indeque nomenclaturam facilius desumi potuisse, quam vel a Fauno, vel a fando, quæ vulgo tanquam etyma afferri solent.

Materiæ affinitate me excusatum iri speravero, si hac occasione alia nonnulla nomina commemoravero, quibus in Gothica lingua, latina, græcæque mihi videor deprehendere vestigia. Primum erit nostrum *Kol*, *Kul*, quo hodie carbones significamus. (Germ. *Kohle*, Angl. *coal*) olim vero ignem in genere denotavimus. Unde *Amundus*, *Olavi Skottkønnung* filius, ob severitatem in domos fontium, quas igne combussit, exercitam, *Kulbrenna* dictus est. v. catalogum regum annexum legg. Westrogothicis. Hinc habemus *Koljarn* in Herw. S. c. 15. ferrum vel chalybs, quo ignem excutimus. *Kulshwarf* infortunium, vel casus, quo plures unius familiæ, incendio consumuntur. v. O. G. L. Arfd. B. c. 6. Apud *Gudmundum Andreæ*, *Kola* faculam vel lampado notat in lex. Islandico, p. 149. *Kuilna eld* accendere ignem Ostg. L. Byg. c. 44. *Nu a bonde warda allum thöm elde, sum ban qildnar.* i. e. Paterfamilias omnem ignem, quem accendit, curare debet. Ex hac radice varia in L. tam græca, quam latina, originem duxere vocabula. *κάλω* comburo, *καλός*, tostus, lat. *caleo*, cum omnibus derivatis. *Calo*, miles tiro, cuius officium erat, ceterorum focum facere. Huc etiam omnino facit *culina*, quam fere non sine indignatione video, iam a *colluvie* derivari, iam vero, præeunte *Varrone*, infelice sæpe etymologo, a *colendo*, quia ibi ignis colitur. Animadvertis vero, tua sponte, B. L. me Gothicæ vocis faciem voci huic designare, atque a *Kul* igne derivare velle. Est vero hoc, meo quidem iudicio, tanto aptius, quum, *Nonio* observante, non tam *coquinam* significet hoc vocabulum, quam potius quemlibet locum, qui *largiori igne lucet*. Nobis adhuc vox eadem superest in *Kölna*, ubi hordeum maceratum torretur ad coquendam cerevisiam. Cambro Britannis *cylun*. Anglo-Saxonibus *cylu*. Anglis *Kiln*. Et hac assumpta etymologiæ ratione, liquidius patet, ut id obiter commemorem, cur culinæ nomine venerit locus, in quo epulæ in funere comburebantur, apud Romanos, observante *Festo Pompejo*, & item, quod

quod *Aggenus Urbicus* de limitibus agrorum commemorat, *locus publicus in suburbanis inopum destinatus funeribus.* v. *Kirckman.* de funeribus Romanorum p. 188.

Alterum vocabulum, quod heic adferendum duxi, id est, quod hodieque in omnium nostrum ore est *Eld*, quodque, una cum finitimis Danis, soli gentium Gothicarum retinuimus. Vox est haud dubie ultimæ antiquitatis, utpote quæ Anglo-Saxonibus non solum familiaris fuit, quibus *Æled* ignem notavit, *Æled wiccan* ignem fuscitare, sed etiam apud Persas, quibuscum multa alia nos communia habere, iam dudum eruditi observarunt, hodieque viget, dum flammam ignis *Ala* vocant, teste *Wachtero*, in Gloss. p. 1480. Ab hac radice habemus *Ælfska* amare, eadem metaphora, qua in lingua latina ardere, incendi, idem denotat. *Åldare* incendiarius in legg. Westrog. Bard. c. 5. 1. præter composita *Eldstad*, focus, *Eldskyffel*, batillum &c. Ortum vero hoc vocabulum ducit a verbo *ala*, quod accendere notat, bibl. Isl. Lev. 5. v. 12. *Eldurin skait brenna a Altarenū og alldrei flokna.* *Presturinn skall huern morgun ala elden a thui.* i. e. Ignis erit super altari, qui nunquam exstinguetur. Sacerdos quolibet mane fuscitabit ignem super eo.

Alan Anglo-Sax. id. Ut autem quid vocis *Ala* sit, hoc loco dicam, vel ideo e re mea est, quod infra in ipso specimine alias mihi explicandum esset, in v. *Aleva & Alidan.* *Ala* igitur, quod in imperfecto *Ol* habet. v. Herw. S. c. 6. ab init. primo nutriendi, vel gignendi sensum habet, atque ita ex asse convenit latinorum *Alo*. Bibl. Isl. Syr. 6. *Kära barn lat thu viskuna ala thig up fra barnæskia.* Dilecte infans, sine, ut prudentia te educet, inde a infantia. Herw. S. l. c. *Swava ol barn* i. e. Swava liberos genuit. Oriuntur hinc *Alster* genitura, *Alder* generatio, *Siangar alder* liberi Upl. L. Arfd. B. c. 12. *Aldin*, esculenta, & inprimis iuglans. Deinde, uti quæ cum cura aluntur, opima fere fiunt; ita nostrum *Ala* quoque saginare notat Prov. 15. *Bettre er riettur af kale med kiærleika, heldur enn alin uxe med hatre.* i. e. Præstat ius olerum cum dilectione, quam bos saginatus cum inimicitia. Mælogothis idem vocis significatus familiaris erat, ut patet ex *Luc.* 15, 23. ubi *alidan stiur* notat vitulum saginatum. Ex triplici hoc nostræ vocis significato, quo nutrire, saginare, ignemque fuscitare notat, lucem variis latinorum vocabulis addere possumus. Hinc quippe videmus, qui factum fuerit, ut *adolere & adolere*, quæ alias cremare vel incendi notat, (ut apud Maronem, *adolescunt ignibus ara*) simul crescendi significatum habeant: unde porro *adolenscens*. Frustra quippe sunt etymologi, qui nos ad obsoletum *oleo* remittunt, utpote quod in Latio nunquam, quod scimus, existit. Transire vocalem *a* huius verbi in *o* supra diximus; cur item *altitia* dicantur, quæ pingua sunt, idque vel proprie, vel figurate. Ut dum in fragmentis *Plauti* habemus *Attilis dos.* i. e. opulenta, pinguis. Confer *Aletudo*, quod a *Festo* explicatur per pinguedinem. Ab igne, cui tanquam pabulum infervit, Gothos *Aleva*, lat. *olivam & oleum*, Gr. *ελαιο*, formasse, mihi veri videtur simile. Altaria quum dicantur, verbis utor *Festi*, quia ibi *adolentur ignes*, facile mihi concesseris, altare aliunde ortum non esse, quam ab *ald æld*, ignis & *ar*, focus. Lat. *ara*. v. Herw. S. c. 15. *Eldi folgin i arni*, ignis cineribus relictus in foco. *Arinhaukur* senex, qui foco assidet. *Arinbella* solum foci, stratum foci lapideum. Prætereo Græca, ne hæc dissertatiuncula nimium excrescat, ut *αλια* calor, *ατάνω* nutrio, & alia.

Præ-

Prævideo facile, fore haud paucos, qui hæc omnia otiosis figmentis annumeraturi sint, quique facile non concoxerint, Græcis Romanisque vocabulis per me indigenis esse non licere, atque adeo insolens videri, rei adeo communis, atque ignis est, nomen a Gothis mutuum sumendum fuisse utrique linguæ. Sed repeto id, quod aliquoties dixi, me non tam id agere, ut demonstrem, linguæ Gothicæ tanquam antiquiori & ceterarum matri hæc deberi, etiamsi id a multis haud sine ratione urgeatur, quam potius ut significem, evenisse ita, ut quæ voces Græcis Latinisque obsolescere, apud Gothos, constantiori in usu remanserint. Et si alterutrum, vel utrumque cuiusquam auribus peregrinum accedat, alio a me non impugnabitur argumento, quam quod longe secus, ac ille iam, suo ævo iudicaverit *Plato*, cuius verba, vel ideo, quæ huc afferantur, aptissima mihi videntur, quod aliam, sed quam de industria omisimus, ignis appellationem illustrent, doceantque, magnum hunc virum credidisse, Græcorum $\pi\epsilon\upsilon\varsigma$ non esse vernaculum, sed a Barbaris, hoc est Scythis, mutuatum. Nos *Fyr*, Germ. quoque *Fyr* & *Feur* dicunt. Verba eius hæc sunt i Cratylo p. m. 281. *Scis, qua ratione ignis $\pi\epsilon\upsilon\varsigma$ nominatur: vide, quid de hoc suspicer. Reor, multa nomina Græcos a Barbaris, eos præsertim, qui sub Barbaris sunt, accepisse. Vides igitur, quo hoc nomen $\pi\epsilon\upsilon\varsigma$ barbaricum sit: neque enim est, istud Græcæ linguæ accommodare, conflatque, hoc Phryges nominare, parum quid declinantes, ut $\varphi\acute{\epsilon}\nu\alpha\varsigma$ & $\kappa\acute{\iota}\nu\alpha\varsigma$, aliaque permulta.* Discipulus illius, *Aristoteles*, integrum librum conscripsit de nominibus Barbaricis, qui si ad nostras pervenisset manus, locuplete testimonio, id quod dicimus, fuisset confirmaturus. Conf. *Wachterus* in voce *Feur*, & *Rudbeckii* Antl. Tom. I. p. 805.

Ut hac occasione nullum secutus ordinem, quicquid se primum scribenti offert, arripio, ita proximum mihi iam erit Ulphilanum.

Mesa, quo nomine primo mensam reddunt, ut *Marc. II, 15. Mesa Skatjane usvatti-da*, mensas numulariorum everit, deinde etiam secundo patinam. *Marc. 6. 25. viljau ei mis gibais ana mesa haubith Johannis this daupjandins*, i. e. volo, ut des mihi in disco caput Johannis Baptistæ. Utrumque mihi Romanam litteraturam conferenti notatu dignissimum videtur. Primo enim succurrit, mensam, in veteri latio, testimonium perhibentibus antiquis grammaticis, non mensam, sed *mesam* dictam fuisse, quod nomen a Græcis profluxisse, non solum *Varro* de ling. lat. 4, 25. sed etiam *Plutarchus*, in probl. 63. docent. *Μήσα*, inquit, *ἀπὸ τῆς ἐν μέσῳ θέσεως*, *mensa*, inquit, *dicta est a positu in medio.* Immo *Charisius* observat, sua ætate fuisse, qui *Varronis* auctoritatem secuti, non mensam, sed *mesam*, dixerint. Præterea alios recentiores, qui pro origine venditant vel *demensum*, vel *mando*, vel qui, *Isidorum* auctorem securi, ab *esu* hoc vocabulum derivant. Mihi quidem sufficere potuisset, notare, antiquissimam vocis formam Gothicam esse, & apud Ulphilam liquido occurrere: sed ut tamen, quid de origine eius sentiam, paucis aperiam, inveni, apud Anglo Saxonas mensam dictam fuisse *mesē*, *myse*, Alemannice *muas*, & in utraque lingua hæc vocabula, solenniori usu, notare eibum. Gemini huius significatus inter plurima, quæ ad manus sunt, nonnulla exempla afferam. *Osfridus* L. IV. c. 2. v. 14. de discipulis Christi ultiman cœnam parantibus,

Tho 2' emo abande sar

Garetum sie sin muas thar.

i. e. *Tunc ad vesperam illico*
Paraverunt eius cœnam ibi.

&c. 10. 5. *Thes muases gerota ih bithiu*
Thas ih iz azi mit iu.

i. e. *Hunc cibum desideravi propterea,*
Ut comederem eum vobiscum.

Confer plura apud *Schilterum* in Glossario Teutonico p. 600. & *Patthenium* ad *Tatianum* p. 329. nos inde *mos* habemus, quod olim omne cibi genus denotavit, citeriori vero ætate, heic perinde, ac apud Germanos, restringitur ad pulmenta, vel cibos secundarios, Eadem vero vox *muas* & *mias* apud *Ostfridum Keronemque*, notat quoque locum, ubi cibus deponebatur, hoc est, mensam. Prior L. IV. c. 9. v. 34. habet *zi muase gisoz*. i. e. accubuit, & posterior in regula S. Benedicti c. 63. edit. *Schilterianæ* p. 57. *ze muase*, ad mensas. Veri itaque simile videtur, mensam vel mesam dictam esse a *mesē*, *muas*, vel cibo, quo cum convenit nostrum *mat*, Ulph. *mats*, pari ratione, ac apud Pollucem observatur, *τραπέζας* notare, præter mensas, καὶ τὰ σίτια ἐπ' αὐτῶν τιθέμενα, i. e. etiam cibos illis impositos.

Alter, quem Ulphilanum *Mesa* habet significatum, est, quo patinam vel discum denotat, quem, etiamsi non adeo communem, in scriptis latinorum me quoque invenire memini. Commentatores ad *Æneid.* I. 216. & 723. *Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ*, observant, per *mensas* ibi non intelligi triclinia, sed fercula, vel lances: mox enim versu 73⁶ narratur, quemadmodum Juno in mensam laticum *Libavit honorem*, ut adeo pateat, eam remotam non fuisse. Sic etiam vaticinium illud, quo in vocabulo mentis ludens fœda Celæno, minabatur, fore, ut ante urbem mœnibus non cingerent Troiani, quum fames

Ambefas subigat malis absumere mensas

Lib. III. *Æneid.* v. 257. Sequitur postea Lib. VII. Comites *Æneæ* panes, quibus pro quadris usi erat, comedisse, atque ea occasione Julum, facto periculisque suis iam defunctum clamasse

Heus etiam mensas consumimus;

has nempe mensas, quas *orbes* & *quadras* nuper vocaverat, vers. 116. 125. cit. lib. Qui de his plura desiderat, adeat *Petrum Ciacconium* de Tricliniis vet. *Turnebi* adversaria lib. 21. c. 22. *Burmaunnum* ad *Petron.* c. 34. *Lud. Cerda* ad *Virgilii* *Æneid.* L. I. v. 723.

Constitueram infra, dum vox *Aggu* occasionem præbuit, nonnulla de latino vocabulo *Angiporti* commentari; ut vero has origines Gothicas uno fasciculo, sed quantillum paginæ modus admittat comprehendam, illa, quæ inferius dicenda forent, ben. lectoris venia, præcipiam. Denotat vero *Angiportus* vel *Angportum* angustam viam: quod uti dubio caret ita quid hoc vocis sit, timide docent critici. Posterior eius pars cum portu plurimum affinitatis habet, ideoque dicunt, vel aditum eo notari ad portum, vel portus nomine appellari quælibet conclusa loca, quo tendit *Ulpianus* de verbor. signif. apud *Vossum* in etymolog. *Cælius Calpagninus* optime tradit, angiportum dici ab *ango* & *portus*, quatenus ea vox antiquis viam denotat: sed melius fecisset, si ubinam vox eo sensu in

in Latio occurrat, docere voluisset. Nos interea, dum alii meliora attulerint, quæ nostrum penu proferre possit, communicabimus. In lingua Mæfogothica *Aggvu* notat angustum; *Matth.* VII, 14. *Huan aggvu thata dauv sa brigganda in libanai*, i. e. quam angusta porta, quæ ducit ad vitam. Notum vero est, præcedens *g*, more Græcorum, instar *n* nostrum prolatum fuisse. Germ. *Eng*, Cambr. *Ing*, apud *Baxhorn*. in Orig. Gallicis. conf. latin. *ango*, *augustus*, Fennon. *ängän* arcto. Altera vero vox *portus* necessario viam denotabit, sed quamam addicente auctoritate, aut qua lingua significationem istam restante? Nisi tædet Latio, Gothicam linguam suppetias ferentem audire, monebo, Anglo-Saxonibus *Fort* viam dici, *Bensonia* teste, & eandem quoque vocem maioribus nostris familiarem fuisse. Legg. *Westrog.* Byg. B. c. 10. ubi prohibetur, ne viæ publicæ privatæque claudantur transeuntibus, habet, *eig wägum manne eigh forta grannæ*, non viæ communes, nec itinera ad viciniam ducentia. In legibus Danicis, *Forte* eundem sensum habet, & Cambro Britannorum *Pford*.

Antequam ex hoc studio discedam, unicum adhuc exemplum harmoniæ linguarum Gothicæ Romanæque mihi asferre licebit, quod luculentius existimo, quam ut heic prætermitti debeat.

Va.h apud Ulphilam denotat rem minimam, & quem ad modum latinorum hilum fere in compositione cum particula negativa ponitur, *ni vaiht*, nihil. *Joh.* VII, 26. *Vaiht du imma ni quithand*, quicquam illi non dixerunt. Nos inde hodieque habemus *intei* nihil, id quod Dalekarli & boreales Sveci *intwet* efferunt, uti quoque plenius dici solet *wätta*, in *litet wätta*, parumper. Germani *icht* & *nicht* dicunt aliquid & nihil, A. *whit*. Occurrit etiam illud, quod modo dixi *wätta* in scriptis nostratium antiquioribus. Leges Westrogothicæ, *Jord.* B. c. 5. *Jak a ok tu icki wätta*: ego possideo, & tu ne *pulvisculi* n quidem. *Chronicon Rhythmicum* p. 156. *Han aektade thet för inte wätta*: id ne *fioeci* quidem fecit. Alemannis *uute* in usu fuit. Testem appello *Willeramum*, in paraphrasi Cantici Cant. c. 5, v. 6. *daz m.h nie uutes ni luset*, ut nihil desiderem; quam adeo vocem *Schilteriano* Glossario adiungere poterimus.

Islandos, aliquantula vocis immutatione, *hætte*, vel *hæte* dixisse, observat *Gudmundus Andreæ*, in lex. Islandico p. 103. ubi *Hæte* explicat *minutissimum quid, hilum*. Norlandos quoque etiamnum dicere *litet hættans*, aliquantulum, audiui. Teutonas idem vocabuli habere ex paraphrasi evangeliorum *Osfridiana* didici, quem locum quum non intellexerint interpretes illius, integrum heic apponam ex Lib. I. c. 22, 109.

Siu so haim quamun,

Es uuiht ni firnamun.

Zi niheineru hetti

Uuas er mit thiu meineti.

Schilterus hæc verba ita interpretatur:

Illi ita domum venerunt,

Eius vero nihil quicquam intellexerunt.

Usque ad stupiditatem,

Quid per hoc significaret.

Illud vero *usque ad stupiditatem*, & perincommodum sensum præbet, & præterea per coniecturam solum appositum est. *Scherz*ius, in annotationibus ad h. l. fatetur se ignorare, quid vocis *hetti* sit. Collatio vero linguæ Gothicæ & Islandicæ rem credo extra dubium posuerit, docueritque sensum esse: *Illi itaque domum venerunt, eius vero nihil quicquam intellexerunt, ne minimum quidem, quid per hoc significaret.* Illustrationis ergo ponitur heic *ni uuiht* & *niheiner hetti*, licet idem plane sit vocabulum.

Lingua itaque Islandica, Sviogothica & Teutonica concordī suffragio docent, *hätte* vel *hetta* denotare hilum, rem minimam. Notatu dignum existimabis B. L. vocem hanc apud nos pæne obsoletam, in Latio antiquo olim repertam fuisse. Festus certe *Hetta* explicat rem minimi pretiī; & ut erant veteres grammatici insulsi etymologi, dictum putat *quasi hietam, id est hiatum hominis & oscitationem.* Sunt hæc talia, ut ea oscitanti excidisse dixeris. Pergit vero, alios dixisse, *eo notari pufulas, quæ in coquendo pane solent assurgere, a quo modum dicendi acceperint Romani, non hettæ te facio.* i. e. ut supra ex chronico nostro attulimus, *iag acktar för inter hätta, aut wätta.* *Vossius* in voce *hesta*, ductus auctoritate *Varronis*, credit, melius scribi *hefta* ab *ἔφω* coquo, sed hæc omnia *ἔφωτα ἀφ᾽ ἑσθῆς*.

Temperare mihi non possum, quin priusquam hanc vocem *wæt*, *wicht* relinquam, observem, eandem insuper aliam significationem in septentrionalibus linguis habere. Notat enim bovem & quamlibet creaturam, seu noxiam, sive innoxiam. Pro bobus usurpatur in historia Alexandri Magni, tempore Birgeri regis, Svethicis versibus conscripta:

Ther war ett Landskap godt ok riikt

Af allahanda frukt ok wiikt,

i. e.

Regio erat bona & dives,

Fertilis frugum & armentorum.

Snorro Sturleson tom. I. historiæ suæ, p. 569. *Sau their nu, hvorjar vættir thes hafdo neitt*, videbant, quænam animantia eo fructa fuerint. Conf. *wiht* Anglo-Saxonum. *Ælc wiht*, omnis creatura, apud *Hiccesium*, in grammatica Anglo-Saxonica p. 30. Prætereo alia, quæ uberiori copia in Glossario meo Suiogothico notantur. Sed quo inquis, in præsentia, hæc omnia? ut nempe doceam, unde latinum *Veterinus*, quod adiectivum est, notatque *pecuarium*, ortum sit. *Lucret. de Nat. Rerum. Lib. V. v. 863.*

Et genus omne, quod est veterino sanguine partum.

Hoc est omne armenti genus. *Plinius, Hist. Nat. L. II. c. 46. Ungulæ veterino tantum generi renascuntur.* Hinc *veterinarii* dicti sunt *ἰατρίοι*, & *ars veterinaria*, de qua librum conscripsit olim *Vegetius*.

Vident iam credo, qui ultro cæcutire nolunt, in Gothica lingua harum vocum fontes esse quærendos, quum Latium ipsum nihil habeat, quod originem harum, quas explicui vocum, dare possit. Quum nolim iustæ præfationis modum transgredi, heic finem faciam, proxime, si Deo visum fuerit, hoc argumentum ulterius declaraturus. Paucula interim, quæ iam adduxi, fidem factura erunt, quo altius ad linguæ latinæ cunabula ascendimus, eo propius eam Gothici sermonis faciem referre.

PRÆFATIO TERTIA.

Dum iam tertium Specimen Glossarii mei Ulphilani in publicam prodire lucem iubeo, servare hunc morem meum, in animum induxi, ut proœmii loco nonnulla de linguæ Mæfogothicæ natura & constitutione præmitterem. Facio vero id tam, ut divisa hæc in plures particulas opera movendo tædio minus apta sit, quam etiam, ut aliquid esset, cui immorari possent, qui antiquam hanc linguam non callent. Inchoavi altera parte harmonicam collationem linguæ Mæfogothicæ latinæque, eum præsertim in finem, ut demonstrarem, multas esse in lingua Romana voces, quarum fontes & prima origo nuspiam felicius, quam in lingua Gothica quærantur. Hoc autem institutum, ut non modo multis peregrinum, sed & maiestate linguæ Latialis indignum haud dubie videbitur, ita tanto magis e re mea erit, alia aliaque exempla in medium asferre, ut, quod singula forte nequiverint, coniuncta persuadendi aliquam vim habeant. Ero autem in hac præfatione vel eo nomine brevior, quod uno alterove loco, per occasionem vocum Ulphilanarum, idem ostendendi statim mihi occasio dabitur. cfr. infra in voc. *Andbahrjan*, *Amm*, *Andavleits*. In præsentia hæc pauca sufficient.

Lautia apud scriptores classici dicebantur illa cibaria, quæ per quæstores legis exterarum gentium a Romanis mittebantur. Gr. *λαυτία*. v. *Plutarchus* in problem. p. m. 275. Scilicet ut commodius esset hisce hospitibus, ipsis publice *Locus* & *Lautia* concedebantur, hoc est, ædes, quo se conferrent, una cum decentibus epulis. Traditur communiter a *lavando* eadem dicta, quemadmodum *lautus*, *lautitia* &c. idque ex ea ratione, quod remotiora secula in sola munditia omnem pompam suam posuerunt. Sed crediderim, hoc ideo tantum ab etymologis acceptum, quia meliora non aderant. Mihi vero tantum abest, ut probabile videatur, ab aqua, quam publicis oratoribus ad se divertentibus ante cœnam dabant, univsum hospitii apparatus nomen nancisci potuisse, ut potius persuasum habeam, nec a *lavando Lautia* dicta, nec vocis huius natales intra Latium quærendos. Utrumque paucis demonstrabo. Dixi a *lavando* vocem hanc originem non ducere, id quod inde concludo, quod apud *Festum* lego, veteres non *lautia*, sed *dautia* dixisse. v. eum in v. dacryma, ubi hæc habet: *Dacrymas* Livius sæpe posuit, nimirum quod Græci appellant *δάκρυα*: item *Dautia*, quæ *Lautia* dicimus, & dantur legis hospitii gratia. Observat hic, vetustissimum Latii scriptorem *Livium Andronicum*, ut archaismis scatenrem, non ad recentiorum morem *lacrymas* & *lautia*, sed *dacrymas* & *dautia* dixisse: prioris manifesta ratio est, quum Græci *δάκρυ* dixerint; posterioris etymon licet æqua manifestum non sit, nihilominus satis hinc patet, a *lavando* vocem dici non potuisse, quippe quæ olim *dautia* dicta fuit, nec nisi sequiori tempore primam litteram in I commutatam habuit. Quod cum ita sit, & simul constet in lingua Mæfogothica *dauhts* convivium, epulas notare, suspicari incepi, hinc haud dubie profluxisse vocem latinam. Ita de Levi publicano Christo *lautia* sua instruite. *Luc. 5, 29. jah gavaurhta dauht mikla Laitweis imma in garda seinamma.* i. e. Et fecit convivium magnum Levi illi in domo sua. Recurrit vox eadem apud eundem evangelistam c. 14. v. 13. *ak than vaurkjaus dauht.* i. e. quando facis convivium. Huc etiam retulero *lautitia*, quod vocabulum, quantum quidem

memini, non usurpatur nisi de dapibus earumque magnificentia. Ipse vere B. lector facile animadverteris, epulas a *lavando* non nisi incommodius nomen fortiri potuisse, utpote quod ipsis accumbentibus facilius applicaretur; hi quippe lavabantur, fercula non æque.

Quid *portentum* apud latinos significet, nemini ignotum esse poterit, sed, unde derivatum sit, latet. Quod enim a *porro* & *tendere* vulgo deducatur, frivolum est, sensuque cassum. Ego vero cum tota haruspicii doctrina vocem hanc ad Romanos traductam existimo ab Etruscis, qui vanæ huius artis primi magistri habebantur, quorumque linguam cum Scythica multum affinitatis habuisse, quæ restant illius reliquæ abunde commonstrant, & nos aliquando operosius docebimus. In lingua vero Mæso Gothica, vox eadem hodieque superstes invenitur, cum aliquantilla tantum litterarum cognatarum variatione, & terminatione Gothica, *Fauratanja Joh. 6, 26. ni thatei seqhuth taiknins jah fauratania. i. e. non quia vidistis signa & portenta. Est vero hoc compositum a faura, quod in aliis dialectis for, for effertur, responderetque latinorum pro vel præ, unde fauragagga, præire, fauralagjan, proponere, faurajandan, prostare, fauraquithan, prædicere, & plura alia: ipsum vero verbum, unde fauratanja oritur, occurrit apud Ulphilam Marc. 13, 22. 23. fauragataih (ga perinde atque Germanorum ge radici præfixo) ubi contra falsos prophetas ita salvator noster discipulos suos admonet: *unte urreisand galiugachrijjais jah galiugapraufeteis. Jah giband taiknins fauratania du afairzjan. jabai mahteig sijai. jah thans gavalidans: ith jus saiqhit. sai* Fauragataih *izwis allata. i. e. quia exorientur falsi Christi & falsi Prophetæ, & dabunt signa & portenta ad decipiendum, si possibile esset, etiam electos. Sed vos videte, ecce prædixi vobis omnia. Observe heic B. L. fauratania coniungi cum verbo suo faurate:han vel fauragate:han, quod prædicere, prænuntiare denotat. Radix vocis est teihan vel gateihan, nuntiare *): unde habemus apud Ulphilam gateih, nuntia, Marc. 5, 19. gateihh, nuntiate, Matth. 11, 4. gateiha, nuntiabo, Joh. 16, 25. gaia:hun, nuntiarunt, Marc. 5, 14. ga:aihan, nuntiatum, prædictum, Luc. 2, 26. ubi de oraculo Simeoni reddito verbum hoc usurpatur: *jah var imma gata:han fram ahmin thamma veikin ni saiqhan dauthu faurthize seqhi chrisu fanins. i. e. & ipsi prædictum erat a spiritu sancto, non videre mortem, antequam vidisset Christum Domini. Et hoc est teihan, unde per crasin fit tan in fauratania, & ten in portentum. Nemo sane negaverit sensum & rei naturam huic derivationi patrocinari, perindeque a significando ortum ducere potuisse, atque ab ostendendo ostenta, & a monstrando monstra dicta fuere.***

Ne vero etymologiis quærendis unice adhæream, alio specimine utriusque linguæ harmoniam declarabo. Apud Ulphilam *waila wisan* in sensu epulandi sumitur. Luc. 15, 32, *waila*

*) Tam Junius quam Stiernhielmus hæc, quæ sequuntur, referunt ad gatiuhan, invita linguæ analogia, invitoque sensu; gatiuhan enim notat adducere. Observavit hoc eleganter Ten Katen in libro suo Belgica lingua conscripto, titulumque præferente, Gemeenschap tussen de Gottische sprake en de Nederduytsche p. 13, ubi hæc verba comparent: Junius heeft de woorden gateih &c. gestelt als oorspronkelyk van gatiuhan, dog hier in gantselyk, mynes oordeels misgetalt: dewyl de infinitivus van deze woorden moet zyn gateihan, (nuntiare) maer met gatiuhan, dat adducere beteeknet &c.

waila wisan **) *jah faginon skuld war.* i. e. epulari & gaudere oportebat: & c. 16. v. 19. *waila wifands dagaqhammek hairhtaba* i. e. epulabatur quotidie splendide. Compositum est hoc vocabulum a *vaila*, bene, Suet. *væl*, & *wisan*, esse. Germ. inf. *wesen*, ut adeo proprie notet *bene esse*. In hoc autem vocabulum Mælogothicum ubi primum incidi, succurrebat, me apud latinos scriptores, & in primis poëtas comicosque, *pulcre esse*, *bene esse* in sensu comissandi haud raro offendisse. *Plautus* in *truculentus* IV, 11. 26. *Idem* *istoc* (nempe sex argenti minas) *delatum scio.* *De eo nunc bene fumus tua virtute.* i. e. *luculenter vivimus*, strenue epulamur. *Idem* in *Mercat.* III, 3. 21. *Quin ergo imus, atque obsonium curamus*, pulcre ut simus. Elegans etiam est apud *Horatium* locus *Sat.* II, 2. 114. seq.

- . *Videas metato in agello*
Cum pecore & gnatis fortem mercede colonum,
Non ego, narrantem, temere edi luce profesta
Quidquam præter olus fumosæ cum pede pernæ;
At mihi quum longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus: bene erat, non piscibus urbe petitis,
Sed pullo atque hædo: - - -

Ubi sibi pullum atque hædum omnium instar lautitiarum fuisse, gloriatur colonus, hasque dapes non appositas fuisse, nisi cum vicini adventus singularem apparatus requisivit. De industria plura exempla accumulo, in primis quum plurium lexicographorum industriam hic modus loquendi præterierit. Coronidis loco apponam, non minus luculentum *Ovidii* locum ex libro IV. *Fastorum* v. 395.

Messis erant primis virides mortalibus herbæ,
Quas tellus nullo sollicitante dabat:
Et modo carpebant vivaci cespite gramen,
Nunc epulæ tenera fronde cacumen erant:
Postmodum glans nata est: bene erat jam glande reperta.

Hinc poëta βαλανίφαγος maiores opipare sibi visos fuisse cœnatos, canit, ubi loco herbarum glandes edere didicerant. Non procul hinc abit græcismus, in quo *ἐυχεῖν* notat epulari, *παρὰ τοῦ ἐυχεῖν* id est, bene habere, quo dicendi genere utitur quoque *Plautus* in *Aulul.* II. 8. 2. conf. *Junii* *Etymol.* Angl. in v. *Novel.*

Constitueram equidem heic in præsentia subsistere, verum quum adhuc nonnulla capere videatur chartæ modus; paucis inquirere lubet in originem verumque significatum latinæ vocis *miles*, quam communiter a *milite* derivant etymologi, tanquam qui ex millenis unus sit. *Ulpianus* hac una coniectura non contentus, vel a *multitudine* vel etiam *malo*, quod a civitate avertit miles, vocem deduci posse censet, ut plura eius aliorumque æque frigida silentio involvam. Ego ut dicendis viam sentim muniam, in antecessum observari velim, non Latio privam hanc vocem esse, sed in antiquis aliis linguis superstitem inveniri.

Cel-

**) Editi coniungunt voces; divisim vero legitur paullo ante v. B. *marjandans wifam waila*, i. e. *Edentes pulcre simus.*

Celtica militem *milur* appellat, teste *Boxhornio* in append. ad Orig. Gallicas. Mæfogothorum *militondans*, h. e. milites apud *Lucam* 3, 14. occurrit: *frehun than ina jeh thai militondans, quithandans*, i. e. interrogabant eum milites, dicentes. Jam si porro quæ-
ratur, quum tam latina lingua, quam Scythica æque hoc vocabulum sibi vindicare possint, utrius ius potius censeretur debeat, vel utra quærendæ eius radici, luculentior præferat faciem? nescio an mihi accidat, quod hypothese suæ servientibus fere solet, ut rationes undecunque sumtas satis ponderis habere iudicent, modo suam stabiliant opinionem. Sed quicquid eius sit, experiar forte lenius iudicium, quam quod reformidare videor, ubi rationes accuratius iniræ fuerint. Inveni vero omnia militiæ nomina phrasæque eo facientes a *mercede* fere derivari. Huius generis sunt: *stipendia facere, mereri, æra mereri*, Gallicum *soldat* &c. quo etiam facit, quod multi eruditorum tradiderint, *latrones*, quo nomine milites apud veteres veniunt, a *mercede* nomen accepisse, quæ Græcis *λάρων* dicitur, uti etiam nec desunt, qui pari ratione *stiparioes* a *stipe* dictos putarint. Exinde mihi augurari visus sum, *militem* a *mercede* tunc dictum fuisse, quum ære se conducere primum paterentur cives Romani, quod factum fuisse paullo ante bellum Gallicum docet *Jos. Scaliger* ad Festum in v. privatus, multique alii. Sed ubinam gentium radicem, quam quærimus, invenire licebit? Immo vero nisi Gothicam litteraturam dedigneretur *B. L.* observaverit, apud maiores nostros conductitios milites appellatos fuisse *malamen*, & stipendium militare *mala*. *) Utrumque plurimis adducendis testimoniis ex scriptoribus Islandicis demonstrare possem; sed suffecerint hæc spauca. *Knytling. S. p. 8. j than tima settu Danir thingmanna tid i Englandi, thar varu tha mala menn* &c. h. e. eo tempore Dani in Anglia constituerunt certum armatorum numerum alere, quibus & stipendia assignarunt. In eadem historia de *Haraldo* rege dicitur, *Han setti thar herlid mikid, han setti theim mala oc rett*: Urbi præsidium dedit, militibusque stipendia legesque dedit. *Heimskr. Tom. 2. p. 414. Erlingur veittri um Jolinn i Tunbergi, en han gaf mala thar um kyndilmessu*: circa Juliorum festum in Tunbergia amicis suis lautia præbuit. *Erlingus*: circa festum vero Epiphaniæ congiaria dedit. De eodem *Erlingo* infra p. 431. *Han for um haustit nordur til B ærgyner, oc sat thar um veturin, oc gaf thar mala*: Autumnali tempore in borealem Bergiam profectus, stativa sua hiberna ibi habuit, stipendia militibus distribuens. Idem Auctor *Tom. 1. p. 58. Halfdan gaf thar i mala mannom sinom jammar ga gullpenninga, sem adrir Kongar silfur penninga*, i. e. *Halfdanus* totidem militibus aureos nummos dedit, quot alii reges nummos argenteos.

Sed hic modum facio: quæ supersunt, id genus in aliud tempus reservans.

*) Etiam si mala solenniori usu pro stipendiis militaribus adhibitum inveniat in ceterum scriptis, nihilominus non raro quoque ad alias quaslibet mercedes pensionesque denotandos transferatur. *Hionamala Hælf. L. Kirk. B. c. 10. capitaratio ecclesiastica, vel mannis per capita sacerdoti pendendus. Offermali ibid. i. e. interprete Verelio, pretium dænarum ulnarum lineæ, vel panni lanei ex quolibet fundo solvendum, nomine oblationis, quæ diebus festis super altari a parochialibus fieri debet. Ledungsmali Hælf. L. Kon. B. c. 7. pensio ad expeditionem navalem Smörmali ib. Kirk. B. c. 7 libra b tyri ex quolibet vacca sacerdoti pendenda. Getasmörmala eiusmodi pensio ex butyro caprino. v. *Dikman. antiq. eccles. p. 240. In Lege Uplandica Kirk. B. c. 9. Mala karla sinu mercenarii, qui fundum non possident, sed solo manuum labore victitant.**

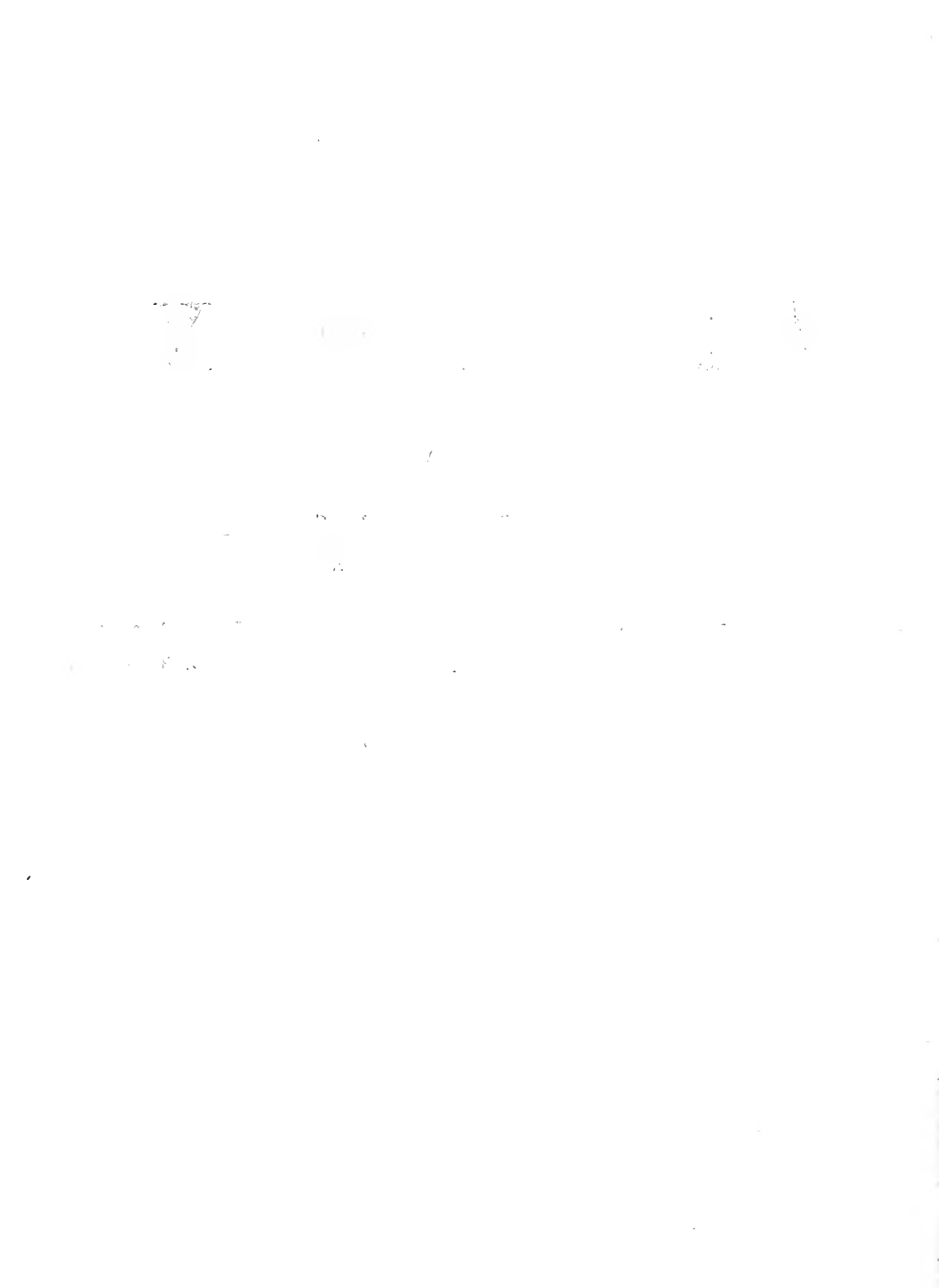
A P P E N D I X

ALIA

SCRIPTA

SIMILIS ARGUMENTI

CONTINENS.



DISS. HIST. PHILOL.
DE
U L P H I L A
SEU
VERSIONE
QUATUOR EVANGELISTARUM
GOTHICA
A
GEORGIO FRIDERICO HEUPELIO
PHILOS. MAG.,
EDITA
WITTEBERGÆ MDCXCII

Multa cognitu & observatu digna, quæ ad historiam interpretationis quatuor evangelistarum Gothicæ pertinent, dum studiorum causa inter Sueones Upsaliæ viverem, mihiq; codicem manuscriptum, ex quo clarissimi *Junii*, generosique *Sternhelmii* opus depromptum est, in bibliotheca academica *) evolvere integrum esset, haud pœnitendo studio ex scriptis tam veterum quam recentiorum, horis successivis collegi. Quæ nunc, cum mihi dissertatio publicæ ventilationi sistenda sit, uno velut fasce complecti, & in forma dissertationis academicæ in publicum dare, mecum constitui. Neque dubito, quin operæ pretium facturus sim, qui existimem, non ingratum fore B. L. si, quæ sparsim ab aliis in hanc rem tradita sunt, congesta & iusto ordine disposita possunt legi. Tum vero nonnulla adiciam, quæ frustra ab aliis requiras. Deus optimus maximus sua ope adsit conatibus meis.

*) Cui ab illustrissimo heroe ac comite *Magno Gabriele de la Gardie* cum compluribus manuscriptis ineditis, munifice donatus est, postquam illum in Sueciam primo inter alia spolia Pragensia delatum, deinceps singulari fato, regnante *Christina* Gustaphi Adolphi filia, in Belgium abductum, ingenti pecuniarum summa (sexcentis imperialibus. ut mihi relatum, vener. D. *Korholt* habet quingentos tract. de variis scripturæ editionibus cap. XXIX. §. II. pag. 367.) redemisset, & ligatura solide argentea affabreque cælitâ compingi curasset, quod consultissimus *Jo. Loccenius* l. II. *Antiquitat. Suegoth.* cap. 15. nec non celeberrimus *Olaus Rudbeckius* Tom. I. *Atlant.* c. 7. §. 5. pag. 244. referunt. Olim ad bibliothecam monasterii Werdinensis in regione Bergenſi, quatuor fere a Colonia milliariis distantis pertinuit, uti cognoscimus ex *Jan. Grueter. inscript. antiq.* p. 146.

§. I.

Initium facimus ab *auctore*. Non alius eam esse, quam *Ulphilæ a) Gothorum b)* in *Mæſia c)* tempore *Valentis* circa A. CCCLXV *d)* Episcopi, *e)* consentiunt eruditi, quem divinas scripturas in linguam convertisse Gothicam, idonei scriptores *f)* memorant, Neque dubitare nos finit stupenda codicis msc. ex quo edita est, antiquitas *g)*.

a) Ita plerique bene scribunt. Non paucos, nec male, video quoque efferre *Ulfiam*. In consultissimi *Loccenii antiquit. Suegoth.* lib. II. cap. XV. & nobilissimi *Sternhelmii* *diff. de linguarum origine Ulphilæ præfixa*, utroque modo scriptum reperio. *Ουφιλας* habet *Philostorgius hist. eccles. lib. II. §. 5.* & *Wulfila*, *Hugo Grotii s. prolegom. histor. Gothorum Vandalarum & Longobard.* pag. 52. *Gilphilam* vocat *Sidorus episcopus Hispalensis lib. IX. Orig.* citante episcopo *Nexionensi* in Suecia, *Johanne Baazio histor. ecclesiast. Suegoth. lib. I. c. 1.* & *Ulfiam* ærea CCCCXV. *chron. Gothorum*. Atque hoc posteriori modo etiam a cel. *Hermanno Conringio lib. de origine iuris germanici cap. V.* appellatur. Apud scriptorem *miscellæ historiæ lib. XII. c. 12.* lego *Ulfias*, in *Jornand. de reb. Goth. cap. LI. Vulfilas*.

b) *Ulphilam* fuisse *Gothum*, non sustineo cum *Sixto Senens. biblioth. sanct. lib. IV. edit. Colnienſ.* pag. 390. *Jacobo Gothofredo* IC. *prolegom. ad Philostorg.* p. 35. & clarissimo *Clao Verelio Ramograph. Scandic.* p. 12. asserere, nam *πεγορώνες* eius *Cappadoces* fuisse, ortos ex vico *Sadagol-hima* iuxta urbem *Parnasum*, a *Philostorgio hist. r. eccles. lib. II. §. 5.* memorari cerno. Non quidem mihi ignotum est, *Philostorgium* mendacem esse sæpius scriptorem, & a fabulis alienum minime, quod nos *Ulorius* in *bibliotheca sua N. XL.* docet; sed & iuxta scio, quod memini me aliquando apud *Jacob Gothofredum* in *prolegom. ad Philostorg.* p. 38. legisse, complurima vera eius historiæ intexta occurrere, inter quæ hoc, quod modo adduximus, nihil prohibet referre. Græcarum litterarum probe gnarum *Ulphilam*

lam fuisse, argumento evidenti est versio nostra: quam e græco fonte derivatam esse, nemo ambigit. Vid. doctissimi Thomæ Marefchalli *observaciones de versione Gothica* pag. 388. ut & Jacob. Usserii *epistol. ad Francisc. Junium*, quæ ad calcem Gothici alphabeti, quod hic suo *glossario Gothico* præmisit, typis descripta extat.

- o) *Mæsa* hæc inferior est, a *Jornande*, *Scythia minor* dicta, hodie *Walachia*, hicque *Ovidius* exilium suum transegit, notante nobilissim. *Szierniuelm. in prælaudat. diff. de linguarum origine*. Incolæ Gothi minores dicti sunt: fueruntque populus immensus, ut auctor est *Jornandes*, Gothus ipse, & rerum Gothicarum gnauiter intelligens, & pro captu ævi barbarie migrantium populorum fœdati adeptus indultriæ laudem, (iudicio incomparabilis polyhistoris nostri *Schurzfleischii diff. de rebus Sueogoth. §. 7.*) de rebus Goth. c. 51. Iidem sunt, qui Valentem imperatorem, cum prælio superatus & vulneratus iaculo refugeret, inque vili casula delitesceret, vivum cremarunt. Vid. *Jornand. cap. XXVI. de rebus Goth. Isidor. Hispalens. chron. Gothorum ar. CCCCXVI.*
- u) Eo tempore ipsum in vivis fuisse testantur *Socrates Scholasticus*, *Sozomenus*, *Theodoretus* & alii. A quibus dissentit *Philostorgius*, Cappadox, qui sub tempora *Constantini Magni* eum collocat, additque insuper ab *Eusebio Nicomediensi*, aliisque, qui cum illo erant episcopis, ordinatum esse episcopum, & a *Constantino* imperatore magno in honore habitum: adeo, ut de illo loquens sæpius τὸν ἐφ' ἡμῶν Μωσῆν, nostri temporis *Mosen*, appellarit, *hist. eccles. lib. II. c. V.* Quibus *Phorius* epitomator hanc censuram subiungit: λίαν δὲ ἔτος τὸν ἄνδρα θειάζει, καὶ τῆς αἱρετικῆς αὐτῆ δόξης (hæreseos) Arianæ, in quam *Ulphilam* lapsum esse, infra commemorabimus. *Philostorgium* secta Arianum exitisse, probat *Gothofredus prolegomen. in Philostorg. pag. 13.* ἐξασὴν αὐτόν, καὶ τὰς ὑπ' αὐτὸν ἀναγράφει. Nonnulli, quorum mentionem facit *Loccenius antiquit. Sueogoth. L. II. c. XV. p. m. 101.* *Ulphilam* ad seculi a nato Christo quinti annum XV. referunt, quos insigniter errare statuo. De *Philostorgio* vero non ausim idem pronuntiare. Forfitan vivendo longam annorum seriem explevit, ita ut dicere liceat, eum tempore *Constantini Magni* floruisse, & ætate *Valentis* adhuc fuisse in vivis.
- e) Concordi sententia omnes hoc tradunt. *Jornandes* Gothorum pontificem & primatem appellat, *cap. LI. de rebus Gothicis*, τὰς ἐκείνους λόγους ἀκίνητους ὑπελάμβανον νόμους, eius verba pro firmissimis habebant legibus, inquit *Theodoretus hist. eccles. lib. IV. c. 37.* Convenit *Sozomenus hist. eccles. lib. VI. c. XXXVII.* πάντα ραδίως αὐτῷ ἐπιίδοντο, πεπεισμένοι μηδὲν ἑναὶ φάουλόν τῶν παρ' αὐτῷ λεγομένων, ἢ πραγματοποιμένων. Cunctis in rebus ei facile obtemperabant, pro certo habentes, nihil earum, quæ ab ipso aut dicebantur, aut fierent, improbum esse. Hisce prorsus similia habet *Nicephorus Callistus lib. XI. c. XLVIII.*
- f) Nominatim *Socrates*, *Sozomenus*, *Philostorgius*; *Isidorus Hispalensis*, scriptor *historiæ miscellæ*, (quem aliqui cum *Paulo Diacono* confundunt, quod improbat celeberrimus *Schurzfleischius* noster in *dissertation. pro Justinian. orthodox. asserend. §. XVI. & XXIV.*) editæ A. MDCLXXXII. Iidem, quod adiciendum videtur, suffragante *Jornande cap. LI. de rebus Goth. novarum litterarum inventum Ulphile* ibidem adscribunt: Non verebor apponere verba eorum. *Socratis* hæc sunt: Τότε δὲ καὶ Οὐλφίλας, ὁ τῶν Γότθων ἐπίσκοπος, γραμμάτια ἐφύρε γοτθικά. καὶ τὰς θείας γραφὰς εἰς τὴν Γότθων μεταβαλὼν, τὰς βαρβάρους μανθάνειν τὰ θεία λόγια παρεσκεύασεν, h. e. transferente *Henrico Valsio*: Eodem etiam tempore *Ulphila* Gothorum episcopus Gothicas litteras excogitavit, & sacris scripturis in Gothorum sermonem conuersis effecit, ut barbari divina eloquia perdiscerent. *Hist. eccles. lib. IV. c. XXXIII.* Similiter *Socratis* exscriptor, iudicio *Natalis Alexandri hist. eccles. secul. IV. part. 2. diff. XVI. pag. 195.* πρῶτος δὲ γραμμάτων ὑρετὴς αὐτοῖς (Γότθοις) ἐγένετο, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν φωνὴν μετέθεσσε τὰς ἱερὰς βιβλίας, *Primus* apud eos, (Gothos) inventor extitit litterarum, & sacros libros in patrium sermonem convertit. *lib. VI. c. XXXVII.* *Philostorgii* verba infra cum benevolo lectore communicabo. *Isidorus Hispalensis* sic loquitur *chron. Gothorum æra CCC. XX.* Tunc *Gulfilas* eorum episcopus Gothicas litteras condidit, & scripturas novi ac veteris testamenti in eandem linguam convertit. Auctor *miscellæ*: *Ulfias* episcopus *Arianus*, qui etiam litteras Gothicas prius adinuenit, & scripturas divinas in eam convertit linguam, *lib. XI. 12.* Similia etiam habet *Nicephorus Callistus hist. eccl. I. XI. c. XLVIII.* & ante eum *martyrii Nicetæ scriptor* apud *Simonem Metaphrasten*, d. XV. Septembr. citante archiepiscopo *Armachano-Hiberniæ* primatē, *Jacobo Usserio*, in *epistol. ad Junium*, quæ in huius *Glossario Gothico* pag. 14. seq. typis descripta extat, His motus vir clarissimus, & eruditione pariter ac iudicio inter nostrates max-

ximus, *Hermannus Conringius* in libro de origine iuris germanici cap. V. censuit, ante *Ulphilam* Runicas litteras septentrionalibus populis non fuisse usitatas, docens, *Ulphilam* non excogitaturum fuisse novos characteres, si quæ litteræ Gothi iam fuissent in usu, easque a Gothicis ab *Ulphila* repertis, & per Gothos nonnullos in *Scandiam* redeuntes adductis, variis modis inflexa figura, natas esse. Verum celeberrimi viri sententiæ eruditi orbis Arctoi se quasi agmine facto (quanquam dissentiente doctiss. *Joh. Svernihoök* in tractatu de iure Sueonum & Gothorum venusto *Holmiæ 1672. edito lib. I. c. 1.* qui tamen postea sententiam suam mutavit, ut mihi relatum est.) opponunt, inter quos viri in antiquitatibus Gothicis versatissimi, *Olaus Verelius* *Rimograph. Scandic. cap. III. & IV.* *Olaus Rudbeckius Atlantic, seu Mannheimii Tom. I. cap. XXXVIII. & Tom. II. cap. V. & Carolus Lundius*, professor iuris hodie in academia Upsalensi meritisissimus *diff. de Zamolxi primo Getarum legislatore cap. III.* qui Gothos iam ante Christi salvatoris nostri nativitate Runas habuisse, easque *Ulphilam*, cum *XVI.* tantum essent, & præ Græcis & Latinis sonorumque varietate paucas ille cerneret, pluribus litteris græcis & latinis, donec fierent *XXV.* vel, ut *Verelius* numerat *XXVI.* *Rimographi. Scand. pag. 71.* adauxisse & quodammodo inflexisse, ut essent commodiores ad scribendum, atque inde nomen inventoris Gothicarum litterarum accepisse docent, & adductis argumentis evidentissime monstrant. Quod si Runæ ex litteris Ulphilanis haustæ essent, sine dubio alphabetum Runicum non adeo esset imperfectum. Non enim credibile est, Scandianos alphabetum plenum & perfectum cum semipieno & imperfecto mutatos fuisse, maxime cum compertum sit, litterarum numerum, ubi in aliorum manus pervenerint, potius augeri, quam minui. Quo vero tempore & quo auctore Runæ inventæ sint, quæris? Historiæ tacent. Ipse *Verelius* testis est, *Rimograph. Scand. p. 16. & 74.* *Cl. Rudbeckius* ex atra humo (*Svarthyllan* ut vocat) monumenta lapidea sive cippos Runis exaratos, qui magno numero passim per *Sueoniam* & *Gothicam* visundi extant, circumcingente, invento perquam curioso probat speciose, iam tertio post diluvium seculo esse inventas: cui tamen dubitanter ego assentior, dum perpendo mutationes varias, quibus ab ultimis inde renascentis mundi seculis terra obnoxia fuit. Recte, mea quidem opinione, *Arngrimus Jóna Islandus*, a consuetissimo *Loccenio antiquit. Sueogoth. lib. II. c. XV. p. m. 100* citatur: *Veteres literæ (Gothicæ) quando primum in usum esse ceperint, non satis constat.* Nonnulli *Odino* (aliis *Wodanus* vocatur) Runarum inventum tribuunt; sicuti videre est apud *Olaum Wormium cap. XX. litteraturæ Runicæ.* Qui videntur tantum loqui de Runis magicis, quæ *Svartrunæ*, hoc est, Runæ nigræ dictæ sunt: quorum auctorem fuisse *Odinum*, *Olaus Verelius*, *Rimogr. Scand. p. 16.* probat ex Runocapitulo, cum quo conf. magnus popularis meus, *Johannes Schefferus*, non ita pridem in acad. Upsalensi regius iuris ac gentium professor honorarius, ut & eloquentiæ ac polit. Skyttianus meritisissimus, *Upsal. antiq. cap. VII. de Odino pag. 91.* Quod si etiam loquerentur de Runis, quibus animi sensa declarabantur sermonesque excipiebantur, quas *Malrunas* h. e. logorunas a sermone, cui inserviebant, vocabant, recte eos facere, negandum est. Quibus consilium est plura de litteris Runicis nosse, adeat sæpius laudatam *Olai Verelii Runographiam*, cui iungi potest *Olai Wormii Dani litteraturæ Runicæ.*

- g) Clarissimus vir & illustre Sueciæ decus ac ornamentum *Olaus Rudbeckius* in stupendo opere *atlantica T. I. c. VII. §. 5. pag. 244.* ante annos *MCCC* descriptum esse arbitratur. In *apographo* donationis, qua comes *Magnus Gabriel de la Gardie*, Sueciæ cancellarius, academiæ Upsalensi & collegio antiquitatis legavit bonam copiam librorum manuscriptorum aut alias rariores edit. *Holmiæ 1672.* extat, eruditos omnes, qui huius codicis fecerunt mentionem, *Ulphila* tempore scriptum credidisse. *Arnoldus Mercator* apud *Jannum Gruterum inscription. antiq. p. 146.* ante mille plus minus annos perscriptum esse ait. Si non ipsius auctoris ætate, tamen ante octo vel septem secula scriptus, ut existimatur, inquit consuetissimus *Loccenius antiq. Sueogoth. lib. II. cap. XV. p. m. 101.* Forsan de hoc codice loquitur *Walafridus Strabo*, in rebus ecclesiast. cap. VII. *Ut historia restantur, studiosi illius gentis* (scilicet Gothorum) *divinos libros in suæ locutionis proprietatem transtulerunt, quorum adhuc monumenta apud nonnullos habentur.* Præstantissimum *Petrum Salanum*, amicitia mihi Upsaliæ iunctum, magnopere miror, quod non dubitaverit pro ipso auctoris codice hoc manuscriptum venditare *differt. de veris & antiquis gentis Gothicæ sedibus 1691.* *Upsaliæ sub moderamine Cl. Petri Lagerlöf eloq. prof. regii ord. defensæ pag. 22.*

§. II.

De auctore nostræ versionis, pro instituti ratione disserui; iam de *lingua* eius paucissima memorabo. Id planum & indubitatum est, scriptam esse ea lingua, qua tunc temporis Gothi in *Mæsia* urebantur; sed qualis illa fuerit, non perinde liquet. Mihi *a)*, ut statim quæ mea mens sit, expromam, mixta videtur ex lingua eorum materna, Gothica nimirum, atque veteri Teutonica eius gentis lingua, ad quam ex *Scandia* vel *Scanzia* *b)* migrarunt, *c)* maternæ suæ quotidiana consuetudine haud parvam partem commiscuisse: cum consistet ex confusione & mixtione gentium, oriri quoque confusionem & mixtionem linguarum *d)*. Linguam autem maternam Gothorum propinquissimam fuisse prisca Teutonicæ, ab eaque non, nisi levi dialecto, discrepasse credimus; quia utriusque communis mater fuit *Scythica* *e)*. *Walafridus Strabo* eruditus seculi noni scriptor ait, *f)* Gothos eo tempore quo ad fidem Christi perducti sunt, in Græcorum provinciis commorantes, nostrum, id est, Theodiscum sermonem habuisse. Concedo libenter, fuisse sermonem Theodiscum seu Germanicum; cui tamen multa ex idiomate Gothico immixta. Non enim verisimile est, Gothos armis & bello intentos, ita dixisse idioma Teutonicum, ut linguam suam plane amiserint. Nec obnitari, si pure Gothicam nostram versionem cum nonnullis *g)* dicere velis. Verum puram solummodo & illibatam intelligere debes a linguis alienis & exoticis; non vero etiam a mixtura linguæ Teutonicæ, quam nil nisi tenui dialecto a Gothica differre, diximus antea.

- a)* Idem sentit consultissimus *Loccenius antiq. Sueogothic. p. m. 101.* Cl. *Rudbeckius* mihi memoravit, idioma versionis nostræ per omnia fere convenire cum hodierna lingua *Dalecarlorum* in *Suecia*.
- b)* Ita ubique *Jornandes* scribit. *Scandinaviam* appellat *Plinius lib. IV. naturalis histor. c. 13.* & *C. Julius Solinus polyhistor. cap. XX. Gangaviam.* Nam ita pro *Scandinavia*, legendum manuscriptis codicibus convenienter, qui omnes sine variatione habent *Gangavia*, ceu animadvertit illustris *Salmassius, pag. 232.* *Plinian. exercitat. in C. Jul. Solin. polyhistora cap. XIII.*
- c)* De qua migratione videatur celeberrimus noster *Schurzsfleischius diff. de rebus Sueogoth. thes. VIII.* vel *Jornandes Loccenius antiq. Sueogoth. l. 1. c. 1. pag. 5.* Non audiendus est *Philippus Cluverius* Dantiscanus, vir aliquin doctissimus & valde industrius, qui eo libro, quem de antiqua Germania composuit, negat e *Scandia* egressos esse Gothos: cuius opinionem prolixè confutavit nobilissimus *Stiernhielm.* in *Antichverio suo* dissertat. I. de antiquissima in *Scandia* sede Gothorum, ut & *Dn. Carolus Lunding* in *Zamolxi* suo cap. II. cum quibus confer, si placet, *Hegon. Giror. prolegom. historię Gothorum, Vandalorum & Longob. Olauus Verelius* in notis *Jac. Reenhielm* regni *Sueciæ* non ita pridem antiquarii ad cap. XIX. *historię Olai Tryggvasonii* ab *Oddo monacho* conditæ.
- d)* Quod luculenter probatum dedit *Johannes Bodinus method. histor. cap. IX.* Testis quoque est *Walafridus Strabo*, Gothos maternam linguam non servasse plane immutatam, dum enim ait, Gothos eo tempore, quo ad fidem Christi perducti sunt, in Græcorum provinciis commorantes, Theodiscum sermonem habuisse, non obscure significat, Gothos, antequam in Græcorum provincias pervenerint, aliam, quam Theodiscum habuisse loquendi modum. Idem ulterius confirmatur ex eo, quod refert de Gothis *Verelius Runograph. Scand. pag. 14.* ita inquit: illud Gothicæ genti ab antiquo insitum fuit, ut aliena suis præferrent, non tam rerum domesticarum fastidio, quam ut eos devincerent, quos imperio premebant. Unde devictis a se populis, nec leges suas, nec linguam aut litteras obtrudebant, sed ipsi linguas & litteras eorum addiscebant, ut obsequii sui non pariteret victos, cum nulla victorum superbia ad id exuendum admonerentur. Eandem sententiam roborant, quæ laudatus doctissimus vir habet in præfatione iudicis seu lexici linguæ veteris Scytho-Scandicæ ante biennium *Upsaliæ* opera Cl. *Rudbeckii*

beckii editi, sic loquens: *Ac Gothicam quidem veterem popularibus nostris foris usurpatam, cuius reliquias Ulphilæ debemus, origine Scandicam esse, nemo in dubium vocavit. Et mirari licet per tot anfractus in remotissima delatam aliquid genii nostri retinuisse. Retinet autem perplurimum, utpote vocabula cum idiotis- mis solis Scandianis domestica, quod monstratum haud erit operosum. Nec in diversum abit eximius Salanius l. c. Adde doctissimi Lundii dissertat. de Zamolxi cap. III. §. 4.*

- e) Ut bene observat nobilissimus *Sriernhielm. dissertat. de linguarum origine §. propositionem vero. Adde quod Dn. Loccenius notat in antiq. Sæneogoth p. m. 96. Quo antiquiores scriptores Saxonicos vel Germanicos leges, eo maiorem illorum cum Gothica lingua consensum & affinitatem experieris. De lingua Gothica pluribus egit venerabilis academice nostræ senior, Georgius Caspar Kirchmaierus, Dn. hospes meus & studiorum promotor, diss. academ. de lingua vetustissima Europæ Scytho-Celtica & Gothica.*
- f) *Cap. VII. rer. ecclesiast. Meus quondam in academia Altdorffina doctor, celeberrimus Johannes Saubertus versionem nostram veteris linguæ germanicæ antiquissimum omnium, quotquot extant, stupendum & incomparabile monumentum vocat prolegom. var. lect. text. græc. Evang. S. Matthæi, citante & approbante plurimum reverendo Diekmanno de ling. Ebr. primigen. gymnas. p. 24.*
- g) *Pure Gothicam versionem esse putat Franciscus Junius & Thomas Marefchallus in observat. de vers. Gothica pag. 388. Nec aliter eruditi Parisienses in suis ephemeridibus, Journal, ut Gallice vocant, des Savans Tom. II. pag. 247 edit. latin. Georgius Hickefius ecclesiæ Anglicanæ presbyter eam perbene Mæfogothicam appellat in institut. grammat. Anglo-Saxonice & Mæfogoth. de quibus vid. Tenzelii Colloq. mustr. 1691. p. 625. seqq.*

§. III.

Nunc veniam ad obiectum versionis. *Socrates & alii, a) universam scripturam translata scribunt. Philostorgius excipit libros regum b). Hodie, ut creditur, non nisi Evangelia, c) eaque gravissimis, quod dolemus, hiatibus d) laborantia supersunt e), semel in Suecia, & bis in Belgio edita. f)*

- a) *Nempe Sozomenus, Isidorus Hispalensis, auctor miscellæ, Nicephorus Callistus, quos ex recentioribus sequitur Sixtus Senensis biblioth. l. IV. pag. 390. edit. Colon. & nobilis generosusque Claudius Oernhielm. lib. I. cap. 1. histor. Sueonum Gothorumque eccles.*
- b) *Quos ait eam ob causam ipsum noluisse vertere, ne forsân bellorum ibidem facta relatio Gothos, alioquin magis, quam par erat, ad arma & bella inclinantes, magis adhuc ad prælia incitaret. Verba eius sunt: Καὶ τότε αὐτῶν (τῶν Γόττων) ἐπεμελείτο (ὁ Οὐεφίλας) ἡ γραμμάτων αὐτοῖς οἰκίαν ἰουδαϊκῆς κατασκευῆς, μετέφρασεν εἰς τὴν φωνὴν τὰς γραφὰς ἀπάσας, πλὴν γὰρ δὲ τῶν βασιλείων, αἵ τῶν μὲν πολέμων ἱστορίαν ἔχουσιν, τὰ δὲ ἱδνὺς ὄντος φισσοπέλεως ἡ δειομένη μάχων χαλινῷ τῆς ἐπὶ τὰς μάχας ὁρμῆς, αὐτῷ ἢ τῇ πρὸς ταῦτα παραξύνοντος. h. e. vertente Jacobo Gothofredo: Et ut in cæteris curam eorum (Gothorum) habuit Ulphilas, ita propriarum quoque litterarum inventor exitit, & in linguam eorum scripturas vertit, exceptis libris regum, eo quod hi bellorum historiam contineant, gens vero illa belli amans esset, frænæque magis ad pugnas impetus eorum egeret, quam incitativo ad id. Hist. eccles. lib. II. c. V.*
- c) *Quamquam non solum Philippus Marnixius apud Sibrandum Labbertum lib. III. de principio christiani dogmatis cap. 7. allegante D. Kortholt in tract. de variis scripturæ editionibus cap. XXIX. §. 10. pag. 366. testatus est, universi novi testamenti codicem Gothicum aureis argenteisque characteribus in papyro exaratum in bibliotheca Hermannii comitis Newenarii extitisse; verum etiam Josephus Scaliger pro certo affirmavit, ex posteris Gothorum circa Mæotidem paludem sub Præcopeni Tartarorum dynastia degere, qui utrumque testamentum iisdem litteris, quas excogitavit Ulphilas, conscriptum, & eadem lingua, qua tempore Ovidii utebantur, interpretatum legant. Canon. Isagog. lib. II. pag. 347.*
- d) *Desiderantur integra capita, quæ omiſſis cæteris deperditis recensebo. In Matthæo deest cap. I. II. III. IV. XII. XIII. XIV. XV. XVI. XVII. XVIII. XIX. XX. XXI. XXII. XXIII. XXIV. XXV. XXVIII. in Luca, XI. XII. XIII. XXI. XXII. XXIII. XXIV. in Johanne, I. II. III. IV. XX. XXI.*

e) In-

*) Inventa sunt illa in codice manuscripto antiquissimo, de quo supra in *præfatione & thes.* 1. Is totus in membrana violacei coloris continua serie litteris argenteis pulchre scriptus. Hinc appellatur codex argenteus. Tantum initia sententiarum illustrium aut narrationum diversarum, quæ margini adscriptis elementis alphabeticis a principio ad finem cuiusque evangelistæ numerantur, aureis litteris exprimuntur. Infra textum quatuor arcuata frontispicia in singulis paginis conspiciuntur, & sui evangelistæ nomine unumquodque notatum numerisque marginalibus impletum, qui evangelistarum harmoniam monstrant. Mirum est, editores istos numeros prorsus neglexisse. Vid. *Olai Verel Runograph. Scaudic. cap. XII.* Non prætereundum est silentio, sectiones Ulphilanas persæpe (non autem semper, ut præter rem asserit clarissimus *Mareschallus pag. 589.* quem hic falli mirum non est, quoniam, quod ipsemet l. c. fatetur, semel tantum atque obiter *κειμήλιον* inspexit. Eum sequitur deceptus *Hicksius*, cuius verba exhibet *Tenzelus p. 673. l. c.*) respondere canonibus, quos vocant Eusebianos. De quo ne dubitare quis possit, nonnullas sectiones & canones ex Luca ad invicem collocabo.

Definit <i>Ulphila</i>		<i>Euseb.</i>
Sectio I. in cap. I, 34. —	Canon. I. in cap. II, 5.	
— II. — II, 35. —	II. — II, 7.	
	voc. <i>ἐπαργάνωσεν αὐτόν.</i>	
— III. — II, 46. —	III. — II, 46.	
— IV. — II, 47. —	IV. — II, 48.	
	voc. <i>ἐξηπάγησαν.</i>	
— V. — II, v. ult. —	V. — II, v. ult.	
— VI. — III, 2. voc. <i>κατάφα</i> —	VI. — III, 2.	
— VII. — III, 6. —	VII. — III, 6.	
— VIII. — III, 9. —	VIII. — III, 9.	
— IX. — III, 14. —	IX. — III, 16.	
	voc. <i>λίγων.</i>	
— X. — III, 15. —	X. — III, 15.	
— XI. — III, 16. —	XI. — III, 18.	
— XII. — III, 20. —	XII. — III, 20.	
— XIII. — III, 22. —	XIII. — III, 22.	

*) Ea auspiciis illustrissimi viri ac domini, regni Sueciæ cancellarii, comitis *Magni Gabrielis de la Gardie* litteris Gothicis cum versione Anglo-Saxonica, & *Thomæ Mareschalli* Angli observationibus, item *Glossario Gothico* magno labore a se elaborato, Anno MDCLXV. Dordrechtii *Franciscus Junius* primus edidit in forma quarta. Sexennio post Anno MDCLXXI litteris latinis *Stockholmia* cura *Georg. Stiernhielmii* consiliarii militaris & præsidis collegii antiquitatum ferenissimæ maiestatis Sueciæ, linguæ veteris Gothicæ gnarissimi, (utpote in qua & veteri Celtica funditus discendis multum laboris & ætatis insumsit, ceu ipse meminit in *Glossar. Ulphila-Gothic.* sub voce *haban pag. 79.*) cum versionibus parallelis Suegothica, Islandica & vulgata Latina, item præfatione prolixa de linguarum origine & glossario, in quo *Ulphila* cum hodiernis Suedicis & aliis conferuntur, ex officina regia in eadem forma prodierunt. Ante annos novem A. 1684. recusa est *Junii* editio *Amstelodami*. Verum, non possum dissimulare, utraque editio *Stiernhielmii* perinde ac *Junii* multis scæter mendis, quarum plurimæ litterarum similitudini & obscuritati debentur. Duos naves indicavit Dn. *Rudbeckius Arlanti. Tom. I. cap. 7. §. 5.* unus est *Joh. X, 23.* ubi pro *Ubizai*, *Junius* habet *Ubizai*, & Dn. *Stiernhielm.* *Ubizai*. Alter est *Matth. IX, 24* ubi pro *sevir*, *Junius* legit *slapir*, & *Stiernhielm.* *Slepirh*. Non levem etiam nos inferius indicabimus. Hæc vero putet nemo ad contumeliam clarissimorum viro- rum allata, quibus vitio dari nequit, si quid eorum industriam & perspicaciam nunquam satis lau- datam fugerit. Optandum esset, ut clarissimus *Rudbeckius*, vel alius vir doctus in Suecia, linguæ Gothicæ peritus, edita cum codice argenteo diligenter conferret, & menda, quæ irreperunt, pa- lam faceret, simulque continuam interpretationem latinam textus Gothici, verba verbis expimen- tem, publicæ luci daret.

§. IV.

Auctoritas versionis non est exigui momenti, neque parvi facienda, a) licet ut alia quævis minus fidei habeat, quam originalis textus Græcus b), quippe non solum antiquissima est, utpote iam quarto seculo, post natum Christum salvatorem nostrum, confecta, sed & textum satis fideliter c) reddit plerumque, & verum ac genuinum eius sensum exprimit felicissime, de quo dubitare nemo potest, qui eam cum Græco fonte conferre velit.

a) Non eam equidem Syriacæ versioni, qua auctoritatem, æquiparare velim, de qua B. D. Franzius pag. 47. part. 1. tractat. de interpretatione scripturæ s. (quem commendat egregie D. Salomon Glasius philolog. S. lib. II. part. 2. pag. 351.) Ex omnibus iniquiens versionibus novi testamenti primam locum habet, & certissima, felicissima & divina omnino est Syriaca versio, ab apostolicis viris absque dubio fidelissime comportata, qui verba Christi & apostolorum recentia adhuc, mentemque optime noverant. Hac enim lingua Christus ipse fuit usus. Unde illam ferne sapientes æquiparare fonti Græco novi testamenti voluit. Proximam tamen eidem statuere non reformido.

b) Rivus enim nunquam fons est. Bene Augustinus lib. XV. de civitate Dei cap. 13. Cum diversum aliquid in utrisque codicibus invenitur, quandoquidem ad fidem verum gestarum utrumque esse non potest verum, ei lingua potius credatur, unde est in aliam linguam facta translatio. conf. B. D. Franzii tract. modo laudatum pag. 41. seq. Deinde etiam, sicut versiones ceteræ, nævis suis non caret. In quibusdam a textu originali Græco abit. Loca diligenter annotavit Cl. Marechallus Anglus in suis observationibus de vers. Gothica. Unus occurrit Luc. I, 10. ubi Ulphilas habet: & omnis multitudo populi erat expectans, at in Græco est: καὶ πάντες οἱ λαοὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως προσερχόμενοι, & omnis multitudo populi erat orans. Locus similis est Matth. VIII, 9 ubi Ulphilas habet: Nam & ego homo sum habens sub potestate mea milites, cum in Græco sit: καὶ γὰρ ἐγὼ ἀνδραπόδος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας. Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites. Nonnunquam liberior est, additque. quod nec in Græco textu, nec in vulgata versione latina extat. Exemplum est Matth. IX, 23. ubi post vocem ἀνθρώπος addit: jah haurnjans haurnjandans, cornicines cantantes cornu. Sic Luc. I, 3 post εὐαγγέλιον addit: jah ahmī veihamma, & spiritui sancto. Fuit alias Ulphilas longe observantissimus textus Græci, operamque dedit sedulo, ut fontem Græcum integrè & κατὰ πῶδα transfunderet in Gothorum idioma, quemadmodum id monuit in observat. sic Marechallus pag. 431. & 433. Interdum quoque nonnulla, quæ extant in fontibus. omissa in hac versione sunt: Sic desunt Marc. X, 53. verba: καὶ παραδώσει αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι. Locus tamen parallelus Luc. XVIII, 32. translatus est. In primis notandum, quod versus 53. una cum primis undecim cap. VIII. non compareant in hac versione. Junius quidem seiscitanti Marechallo, an historia illa de muliere adultera unquam in monumento venerando extitisset? respondit: quantum recolere possit, extitisse, atque temporis iniuria cum aliis multis periisse, sicuti videre est in Marechalli observat. pag. 466. Quod etiam, qui legit Junii vel Sierenhelmii Ulphilam prelo subiectum, suspicetur textum abrupti indicio post Jah illud in cap. VII. præced. vers. 53. Et fateor, me etiam aliquantisper in ea opinione fuisse. Sed postmodum hoc nomine argenteum evolvens codicem, rem aliter se habere comperi. In eo enim pag. 97. fere in medio, post versum 52. cap. VII. relicto nullo spatio, statim sequitur vers. 12. cap. VIII. Omissum quoque est Jah illud, quod in editis exemplaribus legimus. Qui factum sit, ut in ea irreperit? miror. Quæ vero dixi, annotata etiam sunt, nescio a quo, in margine ad codicem argenteum, ubi sequentia verba adscripta legi: Cap. Joh. 8. iterum ergo Jesus locutus est eis dicens: Ego sum lux mundi. Quod hic præcedit initium capituli, ommissum est, ut & illud præcedentis: & profectus est unusquisque in domum suam. Querit D. Wagenfeilius, cum multorum librorum in alias linguas versiones extent adamussim factæ, & primigenium textum tanta similitudine referentes, ut nullum inter hunc & illas discrimen aliud intercedat, quam diversitatis linguarum, equare fieri non potuerit, ut a tot seculis sacræ scripturæ aliqua concinnaretur versio, quæ suos non proderet navos, & integritatem perpetuo servaret? & pereleganter, more suo, responderet:tribuendum esse hoc cælesti providentiæ, quæ non patiatur a quoquam omnibus numeris abso-

absolutam edi versionem, ut nimirum apud omnes omnino nationes toto orbe dispersas, semper fontibus illis, qui immediate ex æternæ sapientiæ sacratissima abyſſo ſcatuerunt, præ canalibus, per quos beatissimi humores aliorum ducuntur, ſua maiestas & auctoritas illibata conſervaretur. *Tela ignea ſatanæ pag. 522.*

- c) Eccleſiaſtici ſcriptores *Ulpilam* in impiam Arianorum hæreſin lapſum eſſe, concorditer tradunt; etſi de tempore non conveniant. Nam *Socrates* in ſynodo Conſtantinopolitana A. 359. ſub imperatore *Conſtantino* factum ſcribit, *hiſt. eccl. lib. II. 41.* cum *Sozomenus hiſt. eccleſ. lib. VI. 37.* (Conf. notas *Henrici Valeſii*) *Theodoretus lib. IV. cap. XXXVII.* *Nicephorus Calliſtus l. IX. cap. XLIV.* defectionem eius ad tempora *Valentis* referant. Hinc de fide huius verſionis quis dubitare poſſet. Verum ea loca, quibus ſancti patres contra Arianos uſi ſunt, omnia fideliter translata ſunt, nihilque in ea apparet, ex quo poſſit colligi, auctorem eius minus recte de Chriſto ſenſiſſe. Quod teſtimonio ſuo confirmat *Thomas Mareſchallus*, obſervator diligentiffimus locorum, quæ incommode verſa ſunt, qui ſic loquitur *pag. 483. ſi quicquam in Gothicis obſervaviſſem, quod manifeſti Arianismi videretur arguendum (nec enim de ſuſpicionibus incertis volui contendere) ego ſane vel primus, non dubitaſſem illud carbone notare.* Et hæc cauſa eſt, cur idem conieceret (quod B. D. *Walther. officin. bibl. §. 300. pag. m. 246.* indubitanter affirmat) confeſiſſe *Ulpilam* hanc verſionem, antequam ad partes Arianorum ſe tranſtulerit *pag. 388. conf. pag. 413.* Placet quoque apponere quæ hac de re apud *Sixtum ſeueniſ.* reperi in *biblioth. lib. IV. pag. 390.* *Ulpilas primus Gothiſ omnes divinas ſcripturas e Græco in Gothicam linguam a ſe converſas tradidit, & catholice explicavit, diu multumque adverſus Arianos decertans.*

§. V.

Reliquum eſt, ut de *utilitate* verſionis pauca ſubiungam. Commendata nobis eſſe debet verſio hæc ob duas potiſſimum, quas præſtat, utilitates. Uſus eius eſt inſignis, *primo*, in exponendis nonnullis locis controverſis & vocabulis perplexis, dum verum ſenſum conſenſu ſuo corroborat a). Cumprimis vero *ſecundo*, in diſcernendis diverſis diverſorum codicum, ut vocant, lectionibus b).

- a) Queritur, quid ſit *ἀερος ἐπιπίσιος* *Matth. VI. 10.* Et *Vulgatus* reddit, panem ſuperſubſtantialem. Rectius B. *Lutherus* explicat per *quotidianum*; cuius explicationi favet *Ulpilas*; qui exponit per *hlaif ſinteinan, panem perpetuum ſeu continuum*, quo ſemper ſeu ſingulis diebus indigemus Conf. *Thom. Mareſchalli obſervat. pag. 393. ſeq.* *Vulgatus* Græcum vocabulum *πρόσῳτι* *Luc. III. 13.* imprudenter reddit *faciatis*. Bene D. *Lutherus* per *exigite* exponit. Nec aliter *Ulpilas*. Plura ſimilia lectio huius verſionis ſuppeditabit.

- b) Potest enim vicem gerere unius vetuſti exemplaris Græci. Conſenſui autem exemplarium plurimorum præiudicare nequit. Neque enim hoc volumus, ea, quæ cum illa conveniunt, ſtatim acceptanda, quæ vero diſſonant, repudianda & reiicienda eſſe. Interſeritur in illa genealogiæ Chriſti *Lucæ cap. III. 36.* *Cainan*, quem tamen, quemadmodum is in *Moſe* non invenit locum; ita nec apud *Lucam* ad textum pertinere credimus, cum viris de eccleſia præclariffime meritis, D. *Calov. in critic. ſac. & Tom. I. bibl. illuſtrat. novi teſtamenti pag. 570.* *Walthero harmon. bibl. pag. m. 91.* & *Johanne Elai Terſero* epifcopo Lincopenſ. annot. ad *Genef. pag. 31.* qui id evidenter probatum dederunt. In principio cap. VIII. *Joh.* ut ſupra dictum, omiſſa eſt hiſtoria de muliere adultera, nec tamen dubitandum

bitandum est, quin genuina & canonica scripturæ nov. testamenti pars sit, quicquid etiam *Hugo Grotius* & *Theodorus Beza* contradicant. Vid. *dissertatio*, quam de historia illa celeberrimus *Scherzerus* edidit, vel *B. Walther. harmon. bibl. pag. 492. seqq.* Gratulamur autem nobis, quod *clausula orationis dominica*, (quam non agnoscit editio *Vulgata* latina, atque *Robertus Bellarminus* & *Maldonatus* textui evangelico a Græcis additam & insertam esse contendunt,) in hac versione extet *Matth. VI* com. 3. Item quod legatur in ea *Matth. cap. XXVII. comm. 9.* vox *Jeremie*, quam *D. Georgius Calixtus in concord. evangelist. lib. VI. cap. II. & expositione litterali actuum apostolicorum ad cap. VII. v. 14.* cum quibusdam Calvinianis & Romano-Catholicis ab imperito quopiam scriba textui e margine insertam esse, arbitratur. Hinc enim evadit manifestum. in antiquissimis codicibus Græcis ista extitisse, alioquin suæ versionis non intulisset *Ulphilas*, atque ita lectioni vulgo receptæ non parum ponderis conciliatur.

§. VI.

Colophonis loco apponere iuvat ex clarissimi *Verelii Runographia Scandica, Ulphilanum & Runicum alphabetum, a)* & deinde ex versione nostra *orationem dominicam*, atque *evangelium in die natiuitatis Christi* salvatoris nostri, superaddita de verbo ad verbum versione latina, unde benevolus lector tum de lingua, tum & quodammodo de qualitate versionis iudicium ferre possit.

Observe 1) *Junius* notam nonagenariam, cum eam non observavit in cod. arg. textu in alphabetum Ulphilanum non recepisse. *Verelius* illam e censu Ulphilanarum litterarum esse putat, quoniam non tantum in indicibus marginalibus in cod. arg. suum habet locum; sed etiam inter litteras Ulphilanas recenset a *Bonav. Vulcanio 1597. Lugd. Bat. editus commentarius in litteras Gothicas Anonymi*, qui forsan codice arg. integriori usus sit, quam nunc est. 2) Incertum esse, utrum ex duobus ultimis elementis Ulphilanis ordine præcedat, & numeri 700 nota sit. 3) Tres Runas ultimas inter Malrunas vix locum habere. Usus earum est in computatione. Conf. *Verel. Runograph. cap. VII. § XIII.*

ORATIO DOMINICA.

Matth. VI, 9 ad 14.

Pater noster tu in celo. Sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas
Atta unsâr thu in himinam: b) Veihnai namo theiu: Quimai thiudinaassus theins: Vairthai vilja
tua, sicut in celo & super terram: Panem nostrum (Articul.) perpetuum da nobis hodie: &
theins. sive in himina jah ana airthai: Hlaif unsarana thana sintcinan gif uns himinadaga; Jah
remitte nobis, cuius rei sumus; sicut & nos remittimus (Articul.) reis (debitoribus) nostris: &
aslet uns thatei skulans sijaima. sva sive jah veis asletam thaim skulam unsaraim: Jah

110

a) Vide hoc alphabetum supra in collectione scriptorum generos. ab *Ihre* tab. III. ad pag. 200.

b) Hoc signo utitur *Ulphilas* in oratione completa, alias hoc (.)

ne inducas nos in tentationem; sed libera nos a (Articul.) malo, quia idem est regnum & potestati briggais uns in fraistubnjai: Ak laufei uns af thamma ubilin. Unte theinaist thiudangardi. jah mahts. ria & gloria in ævum (æternum) Amen. jah vulthus. in aivins. Amen.

EVANGELIUM IN DIE NATIVITATIS CHRISTI.

Luc. II, 1 ad 15.

(ut scriberetur omnis orbis terrarum)
Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cesare Augusto, scribere omnem orbem terrarum. 1. Varth than in dagans jainans, Urran gagrefis fram Kaifara Agultan. gameljan allana midjungard: rum. Hac autem descriptio prima facta est, præfente præfide Syriæ regnante (præsidente) Syris 2. Soh than gilltrameleins frumista varth, atvisandin Kindina Syrias raginondin Saurim

Cyrenio. Et iverunt omnes, ut scripti essent (scriberentur) unusquisque in suam civitatem. Kyreinaiau. 3. jah iddjedun allai ei melidai veseina. huarjizuh in seinai baurg:

Exiit autem & Joseph e Galilæa, (e civitate Nazareth b) in Judæam, in civitatem David, quæ 4. Urran than jah Josef us Galilaia. (us baurg Nazaraith. b) in Judaian, in baurg Daveidis sei

(ut scriberetur.)
vocatur Bethlehém, eo quod erat de domo familie Davidis, scribere cum Maria, quæ in haitada Bethlahaim. dutheei vas us garda fadreinais Daveidis. 5. Anameljan mith Mariin, sei in desponsatione (desponsata) erat ei uxor, existens in utero (prægnans) Factum est autem, cum illi fragistim vas imma queins. visandein in Kilthon: 6. Varth than mith thanei tho

essent ibi, impleti sunt dies ad parere (pariendum) illi. Et peperit filium suum (Articul.) vefun jainar, usfullnodedun dagos du bairan izai 7. Jah gabar funu seinama thana

primogenitum, & involuit eum, & posuit eum in præsepe, quoniam non erat eis locus in diversorio. frumabauri. jah bivand ina jah galagida ina in uzetin. unte ni vas im c) rumis in stada

(Articulus). Et pastores erant in ea ipsa regione, pervigilantes & custodientes vigiliis noctis thamma: 8. Jah hairdjos vefun in thamma famin landa. thairhvakandans jah vitandans vahlvom nahts

super gregem suum. Sed Angelus Domini supervenit illis, & gloria (fulgor) Domini circumfulsit eos, & ufaro hairdai seinai. 9. Ith Aggilus Fanins anaquam ins. jah vulthus Fanins biskain ins. jah timuerunt timore magno. Et dixit ad eos iste Angelus, ne timere, quoniam ecce annuntio vobis ohredun agifa mikilamma: 10. Jah quath du im sa Aggilas. ni ogeith: unte sai spillo d) izvis

b 3

gau-

a) Hæc verba parenthesi inclusa a Cl. Junio omissa sunt, & hinc ea in codice argenteo deesse notat Thomas Marefchallus in suis observationibus, quæ vero in illo expressis, evidentibusque litteris leguntur.

d) Ita recte Junius perperam Stiernhelm. in.

e) Ab hoc verbo venit Anglorum Godspil, evangelium.

gaudium magnum, quod fiet (erit) omni populo: Quia natus est vobis hodie Ser-
 faheid mikila, sei vairthith allai managein. 11. Thatei gabaurans ist izvis himmadaga nas-
 varor, qui est Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum, invenietis infantem involu-
 jands, faci ist Christus Fan in baurg Daveidis. 12. Jah thata izvis taikns, bigitid barn, bivun-
 tum, & positum in praesepe. Et statim facta est cum eo Angelo multitudo exercitus celestis
 dan, jah galagid in uzetin: 13. Jah anaks varth mith thamma Aggilau managci harjis himinakundis
 laudantium Deum & dicentium: Gloria in altissimis Deo, & super terram pax in
 hazjandane Goth. jah quithandane: 14. Vulthus in hauhistjam Gotha, jah ana airthai gavairthi in
 hominibus bonae voluntatis.
 mannam godis viljins: e)

e) Pro *εὐδοκία* Ulphilas *εὐδοκίας* legit, quemadmodum antiquissimus Bezae codex habet, cui lectioni Ori-
 genes & Chrysostomus sua adstipulantur. Quid vero de ea sentiendum sit, vid. apud D. Glassium in
philol. sacr. p. 183.



ANIMADVERSIONES

S. R. JOAN. OELRICHS

S. S. TH. DOCT. ET P. P. O. IN GYMNASIO BREMEMSI

IN

GE. FRID. HEUPELII

DISSERTATIONEM

DE

U L P H I L A.

§. I.

Cl. *Heupelius* in diff. *de Ulphila* materiam insignis momenti egregie illustravit, a) omnibus instructus subsidiis, ad hoc opus feliciter absolvendum necessariis. Linguae Gothicae satis gnarus, in ipsum codicem argenteum omni solertia inquisivit, duplicem illius editionem, *Junii & Stiernhielmii* conferendo; &, ne quid deficeret, scripta antiqui ævi, æquæ ac recentiorum, in primis gentis Suecicae, in subsidium adhibuit. Negari tamen nequit, viros doctos, qui post *Heupelium* scripserunt, nonnulla hic occurrentia clarius & uberius deduxisse.

§. II.

Præmittam auctores de *Ulphila & versione Gothica IV. evangeliorum* agentes. Præter *Jo. Esbergii* diff. *de Ulphila*, editam *Upsal.* 1700, quam vero nondum mihi inspicere licuit, huc inprimis referri merentur *Cel. Jo. Ihre* diff. binæ sub tit. *Ulphilas illustratus Holmiæ* 1752. & 1755. ed. 4. & *analecta Ulphilana* nuper edita in 4. b). Conf. *Cl. Thom. Mareschallus* in observationibus, insertis editioni *N. T. Gothici a Junio* curatæ p. 385. sq. nec non *Benzelius* in præfat. ad nov. edit. *vers. Goth. cap. VIII.* uti & *Cel. Jo. Gordon* animadversiones ad evangelia Gothica, *Edinburgi* editæ, quæ tamen rarissimæ sunt. In censum etiam hic veniunt sequentia virorum clarissimorum scripta, *Guil. Cave* historia litteraria *Vol. I. p. 229. sq. ed. ult. Basil. Cas. Oudin* de scriptoribus ecclesiæ antiquis *T. I. p. 491.* nec non *Georgii Christoph. Hambergeri* zuverlässige Nachrichten von den vornehmsten Schriftstellern *T. II. p. 792. sq.* Porro *Jo. Georg. Walchii* hist. eccles. *N. T. p. 1476. sq. & p. 1556.* *Gottlob Kranzii* hist. eccles. p. 226. sq. Denique *Jac. le Long* bibliotheca sacra *T. II. p. 140. sq. & 538. ed. Paris.* & *Jo. Dav. Michaelis* Einleitung in die göttliche Schriften des *N. B. T. I. p. 268. sq.* *Ch. W. Fr. Walchii* Historie der Ketzereien *T. II. p. 555. sq. & 673. sq.* aliique.

§. III.

Liceat mihi nunc pauca ad emendandam & augendam *Heupelii* diff. adlicere.

Codex ille argenteus, uti in præfat. observat, donum est auro carius excell. *Magni Gabrielis de la Gardie*, ser. reg. mai. Suec. consiliarii & academiae Upsaliensis cancellarii, qui 1686. obiit. Redemit ille propriis sumptibus hoc venerandæ antiquitatis monumentum, & primam illius editionem, ipsi etiam a *Cl. Junio* dicatam, promovit.

Ver-

a) Hanc diff. ex qua nonnulla memoratu digna adfert, merito laudat *Cl. Oudin* scriptorum eccles. *T. I. p. 492. sq.* scribens: Pleniora sunt, quæ de hoc codice, tam ex *Loccenii* antiquitatibus Sueco-Gothicis & *Olai Rudbeckii* *Atlantidis*, quam ex ipsius codicis accurata inspectione refert *Ge. Frid. Heupelius* in erudita dissertatione de *Ulphila*, *Wittenbergæ* anno 1693. edita. Hinc igitur hæcenus dictis sequentia addere placeat. &c. Eandem debita ornat laude vir doctus, qui illam recenset, emendat & illustrat in lib. utilissimo: *Beyträge zur kritischen Historie der deutschen Sprache T. I. p. 412. sq.*

b) De *Cl. Jo. Ihre* *Ulphila* illustrato legi merentur relationes de libris novis anni 1732 *Gartingæ* ed. *Fasc. III. p. 55. seq.* conf. *Krafschke* theol. bibliothek. *T. VIII. p. 280. seq.* Optat *Cel. Michaelis* l. l. p. 278. ut hæc binæ diff. rarius occurrentes & lectu dignissimæ, in *Germania* de novo edantur. *Cl. Ihre* *analecta* continent *VII. diff.* egregias, de quibus optime agitur in *Garting. gel. Anzeigen n. 38. & 41. anni 1769.*

Versionis huius auctorem esse Ulphilam, Gothorum episcopum, pro certo habet *Heupelius* §. I. idem statuunt alii, conf. VV. Cl. *Walchius* l. c. p. 1476. *Michaelis* l. c. add. p. 268. sq. & quem adducit, *Knittelius* de Ulphila uberius agentes. Dissentit Cel. *Georg. Hickesius*, in præfat. *institut. grammat. Anglo-Saxon. & Mæfogothic. Oxon. 1689. ed.* Illius tamen sententia solidis destituitur argumentis.

§. IV.

Qua in lingua codex argenteus scriptus sit, merito quæritur? Agit de illa *Heupelius* §. II. & quidem optime, ostendens, linguam maternam Gothorum propinquissimam esse priscae Teutonicæ, & ex Scythica ortum ducere. Adducit hunc in finem Cl. *Georg. Casp. Kirchmaieri* diss. de lingua Scytho-Celtica & Gothica, quæ prodiit Vit. 1686. 4. & ob raritatem & præstantiam suam meretur de novo excudi. Addimus alia virorum clarissimorum scripta. *Jo. Ihre* disquisitiones de lingua Celtica, Mæfogothica, Anglo-Saxonica & Alemannica, quæ occurrunt in illius *Glossario Suio-Gothico, Upsaliæ 1769. Fol. ed. T. I. Proæmii p. IX. & XXIX. seq.* Peculiarem etiam de lingua codicis argentei diss. edidit *Upsal. 1752. binas alias de codice argenteo & literatura Mæfogothica, nec non de nominibus substantivis & adiectivis Mæfogothorum, inseruit analectis suis Ulphilanis.* Porro hic adduci merentur *Ge. Stiernhielmii* disquisitio de linguarum & speciatim Gothicæ origine, præmissa illius editioni evangeliorum Ulphilæ, & *Jo. Georg. Wachteri* diss. brevis sed erudita, de lingua codicis argentei, inserta miscellaneis *Berolinensibus, continuatione l. n. III. p. 40. seq. c)* In primis vero *Jo. Dav. Michaelis* l. c. §. 4. *III. sq. p. 274. seq.* quæstionem hanc, an versio Ulphilæ sit Gothica an Francica, optime discussit, solida adferens argumenta, codicem argenteum & Carolinum pro Gothico esse habendum, eos simul refutans, qui contrarium sentiunt.

§. V.

Progredimur ad obiectum versionis Ulphilanæ, de quo agit *Heupelius* §. III. statuens Ulphilam transtulisse totam S. scripturam, exceptis libris Regum, teste *Philostorgio*; prius concedo, posterius vacillat, vid. Cl. *Michaelis* l. l. p. 270. & quem citat, Cel. *Knittelius* in commentar. ad Ulphilam §. 255. Addit *Heupelius*, hodie, ut creditur, non nisi evangelia, eaque gravissimis, quod dolemus, hiatibus laborantia supersunt, semel in Suecia, & bis in Belgio edita. Varia hic occurrunt emendanda & augenda. Tres diversæ exstant editiones codicis argentei, sive versionis IV evangeliorum, ab Ulphila compositæ. Prima est illa Cl. *Junii*, cuius titulum plene tradam, ut pateat, quid ille præstiterit. Quatuor D. N. Jesu Christi evangeliorum versiones perantiquæ duæ, Gothica scilicet & Anglo-Saxonica, quarum illam ex celeberrimo codice argenteo nunc primum depromsit *Franc. Junius, T. F.* hanc autem ex codicibus *Mss. collatis emendatius recudi curavit Thomas Marefchallus, Anglus: cuius etiam observationes in utramque versionem subneantur. Accessit & Glossarium Gothicum: cui præmittitur alphabetum Gothicum, Runi-*

c) Recensetur illa in *Beiträgen zur crütschen Historie der deutschen Sprache* T. 1. p. 150. sq.

Runicum &c. opera eiusdem Franc. Junii Dordr. 1665. & Amst. 1684. 4. Quæritur an hæc sint binæ diversæ editiones, id quod auctor noster asserit, an una eademque, mutato solum titulo? Posterius statuo, non enim videtur hunc librum tot invenisse emtores, ut reiterata editione opus fuerit, nec ullum reperio indicium in editione Amstelod. eandem esse de novo excusam, id quod editor non neglexisset. Secunda editio prodiiit sub hoc titulo: *D. N. Jesu Christi, SS. evangelia ab Ulphila, Gothorum in Mæsia episcopo, circa annum a nato Christo CCCLX. ex Græco Gothice translata, nunc cum parallelis versionibus, Sueo Gothica, Norræana seu Islandica & vulgata latina edita, accedit Franc. Junii glossarium Gothicum, lingua Sueo-Gothica moderna & antiqua locupletatum & illustratum, cura & studio Georg. Stiernhielmii. Stockholm 1671. 4.* Tertia & ultima editio splendida & pretiosissima sub hoc titulo lucem adspexit: *Sacrorum evangeliorum versio Gothica ex codice argenteo emendata atque suppleta, cum interpretatione latina & annotationibus Erici Benzellii, non ita pridem Archiepiscopi Upsaliensis, edidit, observationes suas adiecit, & grammaticam Gothicam præmisit Edwardus Lye, A. M. Oxonii e typogr. Clarendon. 1750. 4.* Ex recensione harum editionum patet, summos in republica litteraria viros in illustranda versione Gothica antiquissima omnem adhibuisse diligentiam. Sed eorum observationes, quod dolendum est, in his tribus editionibus dispersæ occurrunt; singulæ aliquid peculiare habent, quod in aliis deficit. Hinc, qui recte intelligere vult versionem Gothicam, omnes has editiones adhibere debet. In prima editione Cl. Junii varii occurrunt errores a VV. Cl. Stiernhielmio, Benzellio & Ihre detecti & feliciter emendati; textus autem in illa exprimitur litteris Gothicis, qui in editione secunda Stiernhielmii latinis litteris solum proponitur, licet eadem emendatio sit prior. Tertia editio Cl. de Lye, ob singulares & eruditas observationes editoris & Cl. Benzellii, reliquis præferri meretur, quamvis in nostris regionibus rarius occurrat. Benzellius Archiepiscopus Upsaliensis, vir eruditus, per aliquot annos in codicem argenteum omni cura inquisivit, illumque, de novo descriptum, versione latina & notis illustravit; sed, quo minus opus hoc ederet; mors, quam anno huius seculi XLIII. subiit, impendebat. Præstitit hoc Cl. de Lye, qui textum Gothicis litteris expressit, sublati vitiis priorum editionum, & variis observationibus in clariore collocavit luce. Hæc nova editio, ceteris licet palmam præripiat, suos tamen patitur manes, & ex Cl. Ihre *Ulphila illustrato* emendari adhuc debet, uti recte iudicat *Cel. Michaelis l. c. p. 278. sq.*

§. VI.

De versione Ulphilæ nihil nisi quatuor evangelia superesse, statuit Heupelius. Nec mirum. Idem enim usque ad annum huius seculi 57. existimaverunt eruditi. Sed *Cel. Franc. Anton. Knittelio* licuit esse adeo felici, ut præiudicium hoc tollere potuerit. Reperiit enim in pretiosissima bibliotheca publica Guelpherbyтана, mris rarissimis abundante, nonnulla versionis huius fragmenta, quæ aliquot pericopas epistolæ Pauli ad Romanos continent. Edidit hæc Cl. *Franc. Ant. Knittelius* sub hoc titulo: *Ulphilæ versionem Gothicam nonnullorum capitum epistolæ Pauli ad Romanos e litura MS. rescripti bibliothecæ Guelpherbytanæ cum variis monumentis ineditis eruit, commentatus est, deditque foras Franc. Ant.*

Ant. Knittel, Brunovici 1762. 4. c. fig. d). Eadem de novo prodire iussit Cl. *Jo. Ihre*, vir ad promovendam litterarum Gothicam natus, & seq. titulo insignivit: *Fragmenta versionis Ulphilanæ, continentia particulas aliquot epistolæ Pauli ad Romanos, haud pridem ex codice rescripto bibliothecæ Guelferbitanæ eruta, & a Franc. Ant. Knittel, archidiacono, edita, nunc cum aliquot annotationibus typis reddita a Johanne Ihre reg. cancell. consil. prof. reg. cet. Accedunt duæ dissertationes ad philologiam Mæsogothicam spectantes Upsaliæ 1763. 4.* Codex iste canæ vetustatis est; sed rescriptus, hoc est, cui ut chartæ compendium faceret librarius, recentius aliud scriptum deleverat, uti docet Cl. *Ihre* in præfat. præmissa. Occurrunt hic sequentes particulae, Cap. XI, 33-36. XII, 1-5. 17-21. XIII, 1-5. XIV, 9-20. XV, 3-13. litteris latinis expressæ, addita versione latina, quas annotationibus philologicis lectu dignissimis p. 7. sq. illustravit Cl. *Ihre*. Dissertationes in titulo huius libri commemoratæ, sunt sequentes: *de originibus linguæ latinæ & græcæ, inter Mæsogothos reperiundis* p. 48. sq. & *de verbis Mæsogothorum* p. 62. sq. Non possum autem, quin hac data occasione observem, latere sine dubio in hac illave bibliotheca publica, aut monasteriali inter MSS. aliud exemplum versionis IV evangeliorum Ulphilæ aut versionis partes nondum detectas; hinc optandum esset, ut bibliothecis præfetti, Cl. *Knittelium* imitando, hanc in rem sollicitè inquirerent.

§. VII.

De *auctoritate* versionis Gothicæ IV evangeliorum nonnulla adfert *Heupelius* § IV. Præcipua, quæ hic in censum venit, quæstio, ab auctore non pro rei dignitate pertracta, hæc est: an Ulphilas ex ipso textu originali græco, an e versione latina translationem suam deduxerit? Sed hic mihi otium fecit Cl. *Michaelis l. l. p. 307.* seq. qui pluribus ostendit, *Ulphilam* adhibuisse ipsum textum originale, licet versionem latinam nonnunquam secutus sit. Interea vacillare videtur versionis huius fides. Tradunt enim, scriptores ecclesiastici, uti *auctor* observat in *not. d. ad §. IV. Ulphilam* in Arianorum lapsum esse hæresin. Sic communis fert opinio; dubito autem, an illa satis firma sit. Nullum in hac versione occurrere locum, Arianismi suspectum, ingenue testatur Cel. *Thomas Mareschallus*, qui observationes in versionis Gothicæ insigniores aliquot a textu Græco discrepantias, editioni *Gothicæ versionis IV. evangel.* Cl. *Junii* adiectas, scripsit, & de hac re sententiam ferre potuit, veritati conformem. Ex argumento igitur adducto clarissime patet, ea, quæ de versione *Ulphilæ* supersunt, fragmenta, ab omni labe Arianismi libera esse.

§. VIII.

De *utilitate* denique versionis Ulphilanæ, tum in exponendis locis controversis, tum in discernendis diversis lectionibus, nonnulla attulit *Heupelius* §. V. Nullus dubito, quin gratissimum fuisset lectori erudito, si auctor pluribus exemplis usum huius versionis exegeticum & criticum probasset. Sufficiat in præsentī observasse, Cl. *Michaelis l. l. p. 279. sq.* suadere, ut variantes lectiones versionis Ulphilanæ sollicitè colligerentur, ita tamen ut editio ultima Cl. *de Lye* adhibeatur, collato Cel. *Ihre Uphila illustrato*; adducentem loca quædam huc facientia.

d) Egregii huius libri recensio lectu dignissima reperitur in *Gatting. gel. Anzeigen*, anni 1764. num. II

§. IX.

Ultimo loco *Heupelius* adfert *alphabetum Ulphilanum & Runicum*, nec non bina specimina versionis Ulphilanæ, *orationem dominicam & evangelium in die nativitatis Christi* §. VI. Litterarum Mæfogothicarum figuram, potestatem, & valorem arithmeticum in peculiari tabula exhibet, simulque binas paginas ipsius codicis argentei æri incisas proponit Cl. *Ihre* in *Ulphila illustrato*. Alphabetum Gothicum & Anglo-Saxonicum suæ *IV evangeliorum editioni* præmisit Cl. *Junius*, & illustravit in initio *Glossarii Gothici*. Idem duplex alphabetum, nec non Runicum adfert, Cl. *Kirchmaierus* in diss. *de lingua Scytho-Celtica & Gothica*. Alphabetum autem Gothicum diversum septuplex, tum ex codice argenteo, tum ex aliis libris, e) eleganti tab. ænea ante oculos ponit Cl. *Jo. Schilterus* in *Glossario ad scriptores linguæ Francicæ, T. III. thesauri antiquitatum Teuton. ad pag. 400.* Nonnulli secundum ordinem solitum, alii, uti *Heupelius*, secundum valorem, quem in numerando habent, litteras alphabeti Goth. collocant; prius tamen præstat. Porro differunt litteræ Gothicæ, ab auctoribus citatis propositæ, quod ad externam formam & litterarum ductus; imo nonnulli eas magis rudes, alii magis politas proponunt, diversa huius rei est ratio. Aut enim Chalcographis hoc discrimen tribuendum est, aut illis, qui litteras ex alio libro, in quo iam minus recte expressæ erant, mutuo sumtas, iterum in æs incidi curarunt; licet etiam vario ævo litteræ Gothicæ diversæ adhibitæ sint, uti ex collatione alphabeti Gothici codicis argentei & aliorum scriptorum apparet. Quæritur autem, quænam litteræ Gothicæ cum illis codicis Ulphilani exacte conveniant? Me iudice, illæ, quas dedit Cl. *Ihre*, litteraturæ Gothicæ satis gnarus, testis oculatus.

De cetero specimina illa versionis *Ulphilæ* ex *Matth. VI, 9-14.* & *Luc. II, 1-15.* perita, conferri merentur cum versionibus antiquioribus, Anglo-Saxonica aliisque, a VV. Cl. *Junio* & *Stiernhielmio* versioni Gothicæ N. T. adiectis. Eadem vero optime illustrant viri docti, qui commentarios in hanc versionem scripserunt, §. II. & V. adducti. Conferri tamen debent Glossaria Germanica, f) a variis viris doctis edita, optimæ notæ, in quibus voces antiquæ obscuriores in clariore collocantur luce.

ULPHI-

e) Scilicet ex *Jo. Clai hist. Goth. Dureto & Vulcanio de lib. & ling. Goth.* Gothicum, & Runicum quadruplex diversum, adfert *Beni. Schæke in orientalischen und occidentalischen A. B. C. Buch, p. 149. & 60. ed. ult.* Litteras Mæfogothicas, Runicas, Scythicas aliasque in *tabula Polyglotta Europæ* delineavit *Godofr. Henselius in Synopsi universæ philologiæ, ad fin.*

f) Scilicet VV. Cl. *Jo. Schilteri Glossarium ad scriptores linguæ Francicæ, T. III. thes. antiqu. Teuton. Ulmæ 1728 fol.* *Jo. Georg Wachteri Glossarium Germanicum Lips. 1737. fol.* *Christ. Gottl. Haltaus Glossarium Germanicum mediæ ævi Lips. 1758. Tom. II. fol.* nec non *Jo. Ihre Glossarium Sueogothicum Upsal. 1769. II. Vol. in fol.*



U L P H I L A M
G O T H O R U M E P I S C O P U M ,

SUB PRÆSIDIO

JOHANNIS ESBERGII,

S. S. THEOL. DOCTORIS CELEBERRIMI ET
GRÆC. LING. PROFESS. ORDIN.

DISSERTATIONE GRADUALI

PUBLICO EXAMINI MODESTE

EXHIBET

ANDREAS SOEDERMAN

MATTH. FIL.

HOLMIÆ AD DIEM XXII. JUL. MDCC.

De Ulphilæ nomine.

Ipsum nomen antistitis nostri, varia admodum ratione scribitur. Maxime autem a vera scriptione aberrant, qui *Gudillam*, sive *Gudilam*, appellant, ut scriptores Hispani fere omnes. Quos ideo Joh. Vascus in chronico Hisp. a) ita reprehendit: *Hispanæ historiæ vitiose Gudillam nominant*. Nos, præter alios, ita scripsisse deprehendimus Alphonsum a Carthagena, in regum Hispanicorum anacephalæosi, b) Rodericum Ximenium Archiepiscopum Toletanum, de regibus Hispaniæ, c) & Alphonsum a villa Diego, apud Olavum Vormium, in literatura Runica. d) Littera expuncta *Ulsiam* dixit auctor historiæ miscellæ; e) quo tamen loco codicem Palatinum *Hulsiam* legere, monet in notis suis ad h. l. doctissimus Gruterus. Quanquam neque hoc melius sit illo. *Ulfhias* quoque in columna quadam bibliothecæ Vaticanæ legitur, teste Murio Pansa della libraria Vaticana, f) & Gregorio Leti, in vita Sixti Quinti. g) Ab hoc parum differt *Gulfias*, quod habet Gotefridus Viterbiensis in suo Pantheo, seu chronico universali, h) quod secundo scriptorum Germanicorum tomo inseruit Johannes Pistorius. Nec multum hinc abludit *Ulpias*, quomodo scribere amat Lucas Hæpheus Fanensis, citatus a Joh Bureo in schedis, quæ apud me servantur. Qui *Gulfiam* scribunt, litteram genuino nomini superaddunt. In his observavimus Fl. Lucium dextrum Barcinocensem in chronico omnimodæ historiæ. i) Nec aliter habent versus tritissimi, k) de variis litterarum inventoribus, quorum hic est ultimus:

Gulfila promsit Getarum (litteras) quas videmus ultimas.

Quem verum e Crinito adducit Henricus Cornelius Agrippa, de incertitudine & vanitate scientiarum l), sed unica littera mutata legit *Gulfila*; prorsus ut Isidorus Hispalensis in chronico Gothorum m). *Vulfila* dicitur Jornandi de rebus Geticis n), et sic Cassiodoro in historia ecclesiastica tripartita o), & Sixto Senensi in bibliotheca sancta. p) Hugoni autem Grotio *Wulfhila*, in prolegomenis ad historiam Gothorum. q) At B. Verelio r) *Ulfhila*. E Græcis scriptoribus ουρφίλαν *Ulphilam* scripserunt Socrates s), Theodoretus t.) & Nicephorus Callistus. u) Sozomenus x) parum digreditur ουρφιλαν nominans, & Philostorgius y) ουρφίλαν. R. Abraham Ariæ Mutinensi in שיש הגבורים z) est אולפילאס *Ulphilas*.

Tam diversæ circa nomen *Ulfilanum* fuisse lasum, non miramur. In peregrinis enim vocibus scribendis lapsus solet esse facillimus. Neque omnibus linguis eadem voces æque commode efferrī possunt. Sacras litteras si evolveris variis linguis redditas, ad immensam in scribendis propriis nominibus diversorum populorum discrepantiam obstupescēs. Ut autem ad nomen *Ulphilæ* redeam, Græcos scriptores, laudatumque Judæum omnium optime

a) Sub ann. Dom. 377. b) Cap. 8. c) Lib. II. c. 1. d) Cap. 6. e) Lib. 12. 12. f) P. 311. g) P. 382. h) P. 397. i) Sub an. Ch. 380. k) Apud Petrum Crinitum de honesta discipl. lib. 17. c. 1. l) Cap. 2. m) Sub ara 415. n) Cap. 51. o) Lib. 8. c. 13. p) P. 568. q) P. 52. r) Runogr. Scand. c. 3. s) Hist. eccles. lib. IV. c. 27. t) Hist. eccles. lib. IV. c. 32. u) Hist. eccles. lib. 9. cap. 48. x) Hist. eccles. lib. 6. c. 36. y) Hist. eccles. lib. 2. c. 5. z) Fol. 12. edit. Manuana.

me illud expressisse puto. Erant namque illi temporibus *Ulphilæ* propiores, ut & fama, & recentioribus chartis de eodem rectius edoceri possent. Illi, ut ostensum est, *Ulphilam* dixerunt, quod cum nomine Gothico *Ulfil*, vel *Ulfilr* pulcherrime convenit, terminatione tantum Gothica ad Græcum morem accommodata; sicut factum quoque videmus in vocibus Attila, Totila, Gothila, aliisque Gothis antiquis hoc nomen maxime fuisse familiare, e saxeis, historicisque monumentis satis patet. Nobis suffecerit testem adduxisse lapidem Runicum in templo Vallentunensi extantem cum hac inscriptione, a reverendo eius loci pastore nobiscum benevole communicata: Danildr uk Olfilr litu — stain afitr fador uk brodor sin. *Danildus & Ulfila curarunt (erigi) lapidem patri, & fratri suo.* A Germanico Volf, originem nominis Vulphilæ petendam existimat Johannes a Vorburg in historia Romano-Germanica. a) Sed dum in vocis a Jornande minus recte expressæ investiganda defudat origine, operam egregie ludit. Videtur autem compositum a vocibus Sueogothicis *ulf*, lupus, & *ill*, five *ilr*, quod malum denotat, unde *folck-ill* ferus, immanifuerus, quod de canibus mordacibus, bovisque cornuperis fere dici solet; nisi quis nomen simplex esse malit, cum fvetæ nominum Gothicorum in *il*, vel *ilr* terminatione, qualia in lapidibus Runicis longe plurima occurrunt ut Egil, Arilr, Eskil, Kitil, Attil, Emkil, Myntil, Thorkil, Suerkil, &c. quorum catalogum texit B. Verelius ad calcem historiæ Herraudi & Bosæ. Quæ terminatio quantum nostris arrideat, vel inde iudicari potest, quod in eandem, nomina quoque biblica detorquere soleant, dicendo: Danil, Gabril, Michil &c. Constat præterea, & ipsum Ulphonis nomen, & nomina inde composita, frequentissimo in usu fuisse apud Gothos. Et Ulphonis quidem vocabulum ubique occurrit. Inter Duces in Italia Longobardicos fuisse deprehendimus, qui latine potius *Lupus*, quam Gothico nomine *ulf*, appellari voluerit. Solet autem Ulf in compositionibus interdum aliis nominibus præponi, & rursus aliquando subiungi. Utriusque nominum generis dabimus exempla. In catalogo nominum propriorum, quæ ex inscriptionibus lapidum Runicorum collegit amplissimus Verelius, historiaque Herraudi & Bosæ subiunxit, leguntur nomina masculina: Ulf-hidin, Ulf-kil, Ulf-kitil, Ulf-kær; & femininum: *Ulfhilda*, cuius etiam meminit Joh. Magnus in historia Gothorum, b) illustr. Oernhielm in histor. eccl. c) & Anonymus de regibus Norvagicis a Joh. Kirchmanno editus. d) Akerius generis in catalogo Vereliano sunt: *Ar-ulf*, *Ast-ulfr*, *As-ulfr*, *Aud-ulfr*, *Berg-ulf*, *Biarn-ulf*, *Eist-ulf*, *Bryan aulfr*, *Berg-ulfr*, *Far-ulf*, *Fast-ulf*, *Fas-ulf*, *Gir-ulf*, *Gun-ulf*, *Hun-ulf*, *Hur-ulfr*, *Jers-ulf*, *Ig-ulfr*, *Kak-ulfr*, *Ing-olf*, *Mul-ulf*, *Kuik-ulfr*, *Ralt-ulf*, *Sæi-ulfr*, *Rask-ulf*, *Hrid-ulf*, *Sig-ulf*, *Stor-ulf*, *Vik-ulfr*, *Thur-ulf*, *Ur-ulf*. Et apud historicos: e) *Achiulfus*, *Adulphus*, *Agiulphus*, *Ahislulphus*, *Ariulphus*, *Athaulphus*, *Droaulphus*, *Ferdulphus*, *Fridulphus*, *Gaidulphus*, *Girulphus*, *Godulphus*, *Grasulphus*, *Humulphus*, *Humulphus*, *Minulphus*, *Rodulphus*, *Vermulphus*, *Zangrulphus* &c. Sunt qui huius terminationis nomina ex orbe latino arcessenda putent, exem-

a) Tomo III. p. 135. b) Lib. 18. c. 17. c) p. 422. d) p. 29.

e) Ut *Joruaudem* de reb. Get. Paulum *Warnefr.* de gestis Longobardorum, *Joh. Magnum* in hist. Goth. illustr. *Peringskiöldium* in dynastiis regum Gothicorum vitæ *Theodorici* subiectis, aliosque.

exemplo Adolphi, Gandolphi, Landolphi, Rudolphi &c. quæ ab Atilio, Quintilio, Lentilio & Rutilio procusa arbitrantur. De nomine Ulpilæ hæctenus.

§. II.

De Ulpilæ homonymis.

Plures hoc nomine insignes in historiis offendas. De his paucis agemus. Et ne quis ambigendi locus relinquatur, *Ulpilæ*que episcopo per errorem forte tribuantur, quæ ad alios spectant; eorum quoque mentionem faciemus, quorum nomina, a nominibus nostro *Ulpilæ* tributis, parum discrepant. Fuerat igitur ipso *Ulpilæ* nomine quidam sub imperio Honorii, Constantii ducis *συστατης*, sive equitum præfectus, laud dubie Gothus; cuius meminit Sozomenus *a*) & Nicephorus Callistus. *b*) Is qua prudentia & strennitate Ebodichum Constantini tyranni ducem in insidias pellexerit, atque superaverit, laudati scriptores perpulchre memorant. Porro apud Gothos in Hispania, sub regno Recaredi I. episcopus fuit Arrianus nomine *Uldila*, *c*) quem tamen alii *Udilam*, sive *Uldilam* nominant. *d*) Ille cum noverca regis Gotsintha Arrianum dogma sequebatur, publice tamen, sive rubore compulsum, sive timore convictum, simul cum aliis fidem catholicam profiteri, atque detestari Arrianam hæresin, videri voluit. Ad ultimum, cum in necem regis una cum regina conspirasset, coniuratione detecta, multatus est exilio; regina vero semper catholicis infesta, tandem fato concessit *e*) *Ulpilam* ab Hispanis scriptoribus *Gudilam* vocari, in superioribus diximus. Hoc nomine in historiis plures occurrunt. *Gudilas* Jordandi *f*) rex ille Gothorum dicitur, cuius filiam Medopam, vel Getam, *g*) Philippus Macedo matrimonio sibi adiunxerat. Quem tamen aliæ Jordandis editiones Gothilam dicunt. Quas sequitur Joh. Magnus in historia Gothorum. *h*)

Inter lætissimos præstantissimosque bello viros, quibus Ruscianum contra Totilam Gothorum regem defendendam tradiderant Romani, fuisse etiam *Γοδιλαν Ορθηκα*, auctor est Procopius Cæsariensis de bello Gothorum *i*) de quo ita loquitur: *Qui vero in Rusciani præsidio obsidebantur, ubi his prorsus necessaria defuere; nec in Romanis quicquam spei reliquum esset, Godilam, Deoferumque. (Hoeschelius legit Γοδιλαν δερφορον) ad Totilam mittunt, salutem sibi imprimis precatum, & pro his, quæ gesserant, veniam. Eadem fere ex Procopio habet Leonhardus Aretinus de bello Italico adversus Gothos. k)*

Gudila Archidiaconi Toletani sub imperio Bambæ viventis, meminit Felix præsul Toletanus, in Hispania illustrata. *l*) Hic, nisi fallor, idem est, cuius sanctitatem prædicat, quemque *Guidilam* Levitam appellat Joh. Vassæus. *m*)

Porro in monumentis Runicis *Gudila* feminarum nomen est. Et de sancta quadam virgine eius nominis, superstitiosa quædam memorat Franciscus Haraus in annalibus Belgicis. *n*)

§ III.

a) Hist. eccles. c. 9. c. 14. *b*) Hist. Eccl. 14. 6. *c*) Joh. Vassæus chron. Hisp. An. Ch. 588.
d) Diego Saavedra in corona Gothica p. 252. *e*) Saavedra loco cit. Joh. Vassæus Chr. Hisp. loc. cit. Jo. Mariana Hist. Hisp. 5. 14. Baronius in Annal. An. 585. n. 12. *f*) Reg. Getic. c. 10. editionis Græterianæ. *g*) Steph. Byzantius in Geticæ. *h*) Lib. 3 c. 11. *i*) Lib. 3 c. 15 & 16. editionis autem Hoeschelianæ p. 299. *k*) Lib. 4. *l*) Tom. 2. p. 12. *m*) Chron. Hisp. an. Chr. 685. *n*) Edit. Antwerp. p. 58.

§. III.

De Ulphilæ effigie in bibliotheca Vaticana.

Sixtus V. Romanus pontifex, qui vere dici potest urbem Romam reperiisse latericiam, marmoream autem reliquisse, (quod de se quondam pronuntiavit Augustus,) a) præter alia opera, quæ ad sui apud posteros memoriam in urbe extare voluit, quæque suo nitore atque pulchritudine cuiusvis animum oculosque rapiunt, bibliothecam quoque pontificiam in Palatio montis Vaticani ita exornavit, ut non libris modo rarissimis, sed columnis etiam & picturis, eam ingredientibus intuentibusque iniiciat stuporem. Eius descriptionem adducemus e vita eiusdem pontificis, a præstantissimo Gregorio Leti iucundissime descripta. b)

La libreria sola e un vaso lungo di trecento buoni piedi, e la sua larghezza settanta in circa: nel mezzo vi sono molti pilastri ben'ordinati; ed è tutta in volta dalla parte di sopra: riguarda verso tramontana di dove riceue la maggior parte del lume: di più ba gran lume ancora da' due lati di mezzo giorno, e di ponente: congiunte a questo vaso che serve per uso della libreria pubblica, vi sono due ampie stanze per la libreria segreta, dove non si permette che di rado l'ingresso à forastieri, se non fossero Prelati, o Cavalieri di stima, e raccomandati agli custodi. Tutta questa libreria insieme fece dipingere siso di fuori, e di dentro, da' più famosi pittori di quel tempo. Di fuori, essendo incrostata la muraglia di calce nera, e bianca, vi furono depinte molte immagini di scienza, e di virtù, e d' alcune altre cose, che appartengono all' esercizio de' libri, come ben lo possono osservare quei che viaggiano in Roma. Dalla parte di dentro poi, dove vi si messe maggior cura, e diligenza, vi si dipinsero tutte l'opere che siso fatte havea sino a quel tempo, con le loro iscrizioni: ma sopra tutto vi sono depinti sedeci concilii, e sotto ciascuno vi è la sua iscrizione, le quali sono molte belle, e curiose, e spiegano cose dignissime da esser sapute da bell' ingegni. Pergit Leti: c) Oltre à concilii sopradetti vi sono con bellissimo ordine depinte le più famose librerie, che per tutto il mondo vi sono state in alcun' tempo mai, & mox: d) Seguendo l'ordine cominciato dirò che vi si veggono i ritratti di tutti quelli huomini che per inventione di lettere sono grandemente celebri al mondo, e per primo si uede Adamo &c. Nella settima colonna vi è dipinto san Giovanni Chrysostomo con queste parole: Sanctus Johannes Chrysostomus litterarum armenicarum inventor. Segue poi san Girolamo con il suo petto macerato, e la iscrizione dice così, Sanctus Hieronymus litterarum Illyricarum inventor. Vi è posto poi san Cirillo con questo detto: Cyrillus aliarum litterarum Illyricarum inventor. Più abbasso seguita Ulphia vescova, e di lui vi è scritto, Ulphilas episcopus Gothorum litteras adinvenit. De eadem Ulphilæ effigie loquitur diligentissimus operum Sixtinorum descriptor Mutius Panfa della libreria Vaticana p. m. 311. & Francisc. Bivarius ad Flavii Lucii Dextri chronicon sub anno 380.

Hanc præfulis nostri effigiem unde pictor habuerit, non constat. Puto imaginariam esse, & pictorem pro sua libidine eam expressisse. Ut Adamum, Abrahamum, Mosen, Esdram, Cadmum, & alios, quorum imagines ibidem vividissimis coloribus, & excellenti opere, quod ab Italis *pittura à fresco* dicitur, repræsentantur.

d

§ IV.

a) Sextus Aur. Victor. Epit. c. 3.

b) p. m. 369.

c) Pag. 375.

d) Pag. 377.

§. IV.

Ulphila fuit Gothus, non autem Cappadox.

Ulphilas Gothis ereptum it Philostorgius Hist. Eccles. l. 2. c. 5. ubi Cappadocem facit. Verba eius sunt: βασιλεύοντος ουαλεριανῶν καὶ Γαλιηνῶν, μοῖρα Σκυθῶν βασιῖα τῶν πέραν τῆ Ἰερῶ, διέβησαν εἰς τὴν Γαλασίαν, καὶ πολλὴν μὴν κατ' ἰδέσθαι τῆς Ευρώπης διαβάσεις δὲ καὶ τὴν Ἀσίαν τὴν τε Γαλασίαν, καὶ τὴν Καππαδοκίαν ἐπῆλθον, ἐκ πολλὰς ἔλαβον αἰχμαλωτὰς, ἄλλως τε καὶ τῶν κατελιγμένων τῷ κλήρῳ, καὶ μετὰ πολλῆς λείας ἀπεκομιθῆσαν εἰκάδε. Οὗ δὲ αἰχμαλωτος καὶ εὐσεβῆς ὁμιλος συνανατραφέντες τοῖς βαρβαροῖς, οὐκ ὀλίγως τε αὐτῶν εἰς τὸ εὐσεβεῖς μετεπείσθησαν, καὶ τα χριστιανῶν φρονεῖν ἀντὶ τῆς ἑλληνίδος δόξης παρεσκύμασαν. Ταύτης τῆς αἰχμαλωσίας γεγενῆσθαι καὶ οἱ οὐρεφίλα πρόγονοι, Καππαδόκαί μὴν γένος, πόλει δὲ πλησίον περὶ αὐτὴν ἐκ κώμης δὲ Σαδαγολθινᾷ καλεαμένης. Id est, interprete doctissimo Philostorgii editore: *Imperante Valeriano & Gallieno, pars quædam magna Trans-Isfrianorum in solum Romanum transcendit, multamque Europæ partem incuravit: transcenderunt vero etiam in Asiam & Galatiam, sed & Cappadociam ingressi sunt, multosque captivos ceperunt, nonnullos etiam ex iis qui clero adscripti erant, cumque magna præda domum reversi sunt. Plebs porro captiva piaque cum barbaris conversans, haud paucos eorum ad pietatem traduxit, effectumque adeo ut Christianorum fidem loco gentilitiæ opinionis amplecterentur. De hoc captivorum numero fuerunt & Urphilæ maiores, gente quidem Cappadoces prope civitatem Parnassum, e vico qui vocatur Sadagolthina.* Plurima hic a Philostorgio dicuntur, quorum vestigia nusquam alibi, vel certe non ita occurrunt, ait in dissertat. ad hunc locum doctissimus Gothofredus. Cappadoces fuisse deceptores, mendaces, fervilisque ingenii homines, uno ore scriptores adfirmant, unde & communi proverbio: *τρία κάππα κάκισα*, rideri olim solebant *Καππαδόκες*, *Κρητες* καὶ *Κίλικες*. a) Absit igitur, ut ex illa gente prodire concedamus antislitem Gothorum *Ulphilam*, splendidissimarum virutum laude inter suos maxime inelutum. Cappadox certe fuit Philostorgius, id est, ἀντὶ ψευδόλογος τε, καὶ ἑδὲ μυθολογίας ἀπεχόμενος, censente Photio patriarcha Constantinopolitano in sua bibliotheca. b) Doctissimus Marefchallus eum appellat *qualiscunque fidei scriptorem*, & *partium studii ac subleste fidei postulandum*. c) Quæ quamvis ad Philostorgium refutandum sufficere possent, adducemus tamen quædam argumenta, unde *Ulphilæ* πρόγονος γένους μὴ γένος fuisse, non *Καππαδόκας*, liquido constabit. Producemus primo summæ eruditionis & fidei scriptores, qui *Ulphilam* expresse Gothum nominant. Flavius Lucius Dexter Barcinonensis in Chronico omnimodæ historiæ, d) ad hunc modum scribit: *Gulphilas Gothus, litterarum Gothicarum inventor*. Sixtus Senensis in Bibliotheca sancta e) hæc habet: *Ulpphilas Gothus Gothorum episcopus*. Jacobus Gothofredus in prolegomenis ad Philostorgii historiam ecclesiasticam f) *Ulphila Gotho sub Constantino Magno, qui Gothos ad religionem christianam perduxerit*. Olaus Verelius in Runographia scandica g) *Gothus fuit Ulphila*. Jam quod divinas scripturas εἰς τὴν οὐκείαν φωνὴν h) in patrium, id est, Gothicum, & *suum* i) idioma convertisse dicitur, vel invitis persuaserit, Gothum fuisse *Ulphilam*, minime vero Cappadocem. His accedit, quod ab omnibus Gothorum celeberrur

a) *Erasmi Rot. (hil. 2. cent. 6. adag. 82.* b) *Editionis Rhotom. pag. 26.* c) *Chserv. de versione Gothica p. 387.* d) *Ad ann. Christi 380.* e) *Lib. 4. edit. Venetæ de anno 1575. in 4. p. 568.* f) *Pag. 35.* g) *Cap. 3.* h) *Sozom. hist. eccl. 6. 36.* i) *Gotefrid. Virerb in Pantheo pag. 397.*

tur episcopus. Quis autem putet Gothos tot gentium victores, parere sustinuisse homini extero, qui ab ipsis & moribus discreparet, & lingua? Nam Cappadoces dialecto Syriaca, eaque satis impura ufos testatur Samuel Bochartus de Coloniis & sermone Phœnicum. *k)* Neque nihil est, quod nomen *Ulphilæ* plane Gothicum sit. Hæc omnia tanti apud nos sunt ponderis, ut Philostorgium in patria *Ulphilanæ* assignanda falsum fuisse, asserere non dubitemus. Thomas Mareschallus *l)* qualemcumque Philostorgii auctoritatem hac in parte secutus scribit: *Erat enim Philostorgius, ut credi potest, popularis Ulphilæ, ac coetaneus.* Sed virum doctissimum satis perpendisse non puto, unde homini Cappadoci nomen Gothicum? unde tanta inter Gothos dignitas? tanta denique linguæ Gothicæ facultas, ut libros sacros Gothice interpretari posset. Mareschallum nihilominus sequuntur Johannes Saubertus in prolegomenis ad varias lectiones evangelii Matthæi, *m)* & Georgius Fridericus Heupelius Argentoratensis, in dissertatione de versione quatuor evangelistarum Gothica, *n)*

§. V.

Ulphilam omni doctrina, & virtute ornatissimum fuisse.

Genti nominique Gothorum haud parum infensi fuerunt, qui illos omnis doctrinæ expertes, barbarosque clamitarunt. Fuisse enim semper inter illos qui sapientiæ laude inclaruerint, deprehendet, quicumque historias eorum non nimis indiligenter inspexerit. Ab eruditis nostræ nationis, aliisque plurima de maiorum nostrorum studiis observata sunt, quæ, ne actum agamus, indicabimus tantum. Vide sis Sigebertum Gemblacensem in Chronico *o)*, Joh. Marianam de reb. Hisp. *p)* Joh. Magnum in hist. Gothorum, *q)* Olauum Verelium præf. ad historiam Gothrici & in Runographia Scandica, *r)* Joh. Loccenium in antiquitatibus Sueog. *s)* amplissimum Ol. Rudbeckium in Atlantica sua passim; cel. prof. Lundium in Samolxi, &c. Egregium prorsus est testimonium Jornandis: *t)* *In secundo, id est, Daciæ, Thraciæque & Mæsiae solo Zamolxen, quem miræ philosophicæ eruditionis fuisse testantur plerique scriptores annalium. Nam & Zeutam prius habuerunt eruditum, post etiam Dicanæum, tertium Zamolxen, de quo superius diximus. Nec defuerunt, qui eos sapientiam erudirent. Unde & pene omnibus barbaris Gothi sapientiores semper extiterunt, Græcisque pene consimiles, ut refert Dio: qui historias eorum annalesque Græco stilo composuit.* Inter hos referri omnino meretur Ulphilas noster. Cuius eximias virtutes, cum summa eruditione coniunctas, heroica ipsius gesta loquuntur. Nec defunt scriptores, qui merita eiusdem debitis laudibus extulerint, e quibus adduxisse sufficiat Flavium Luc. Dextrum Barcinonensem in chronico suo *u)* ita scribentem: *Gulphilas Gothus litterarum Gothicarum inventor, episcopus, nomine doctrinæ, ingeniique valde laudatur.* Neque id iniuria, Hebraice enim, Græce, Gothiceque fuisse longe peritissimum, inde constat, quod S. Scripturas ex ipsis fontibus in Gothicum idioma transfuderit. Neque rerum civilium expertem fuisse, inde suspicari licebit, quod cum rex Gothorum

d 2

Con-

k) Editionis Lugduno Batavæ in fol. pag. 535. *l)* In observationibus de vers. Gothica pag. 387. *m)* Pag. 44. *n)* Pag. 3. *o)* C. 7. de regno Gothorum. *p)* L. 5. c. 1. *q)* L. 3. c. 17, 18. *r)* C. 1. *s)* L. 1. c. 15. *t)* Rerum Geticarum c. 5. *u)* Sub an. 380.

stantinopolim ad Valentem imperatorem legatum vellet mittere, non alium invenerit *Ulphila* magis idoneum, quem legationis ducem constitueret. x) Summum theologum, nec infacundum fuisse, inde patet, quod Gothis suis persuaserit, ut abiecta gentili superstitione, christianas leges amplecterentur, divinaque oracula eisdem felicissime fuerit interpretatus. Litterarum denique inventio dubitare non fuit maximæ solertiæ, summique ingenii fuisse virum, ac æterna apud posteros memoria dignissimum.

§. VI.

Ulphilas floruit Imperante Valente, circa ann. Christi CCCLXX.

Circa tempus designandum, quo vixerit noster, magnum est inter scriptores dissidium. Philostorgius eum refert ad tempora Constantini Magni, y) Ουεφίλαν κατά τόντος χρόνος ἐκ τῶν πέραν Ἰσθμῶν, ὅς οἱ μὲν πάλαι Γέτας, οἱ δὲ νῦν Γότθους καλεῖσι, πολλὸν εἰς τὴν Ῥωμῆϊον διαβιβᾶσαι λαόν. Ait, *Ulphilam his temporibus*, (puta, Constantini Magni) *ex Trans-Istrianis Scythis* (quos veteres Getas, qui vero hodie sunt, Gothos vocant) *multum populum in solum Romanum traduxisse.* Addit de eodem Imperatore: καὶ τὸν Ουεφίλαν διὰ πλείσσης ἤγε τιμῆς, ὡς ἐκ πολλῶν εἰς ἡμῶν Μωσῆς λέγειν περὶ αὐτοῦ. *Et Urphilam magno honore affectit, sic ut sæpe ab eo nostri temporis Moses vocaretur.* Verum Philostorgius in hisce a ceteris omnibus, qui de *Ulphila* quicquam memorarunt, prorsus discedit. Hi quippe, paucissimos si exceperis, Valentis tempore apud Gothos episcopali infula clarum extitisse tradunt. Aut igitur temporibus Valentis centenarium fuisse *Ulphilam* dicendum est, aut suæ solitæ audaciæ hoc tribuisse Philostorgium, ut eius ætatem ac gesta a Constantini ævo repeteret. Nam ut suæ opinioni speciem veri conciliaret, multa quoque alia posterioribus acta temporibus eo reulit, ut ad eum observat doctissimus Gothofredus. z) *Finis*, ait ille, *scopusque, quem sibi in sua historia proposuit Philostorgius, fuit ut ἱεροουσίς, imo Ἐρινομίς, seu Arii, Aërii, Eunomique, & Eunomianorum defensionem susciperet adversus ὁμοούσιος & ὁμοιούσιος, eosque qui id profiterentur. Ad eundem finem pertinet, quod antiquitatem religionis suæ, & ἱεροουσίς, eiusque incrementa sub Constantino Magno, & Constanti efferre studet, ut patet ex iis, quæ memorat de Indis, & quæ de Ulphila Gotho sub Constantino Magno, qui Gothos ad religionem christianam perduxerit: & in dissertationibus ad eundem: a) Et vero hæc causa est, cur hoc loco Philostorgius de Ulphila agat, totque adeo illa de eo prædicet, ac nominatim de eo episcopo Gothorum ab Eusebio episcopo Nicomediensi facto, & quidem sub Constantino Magno, ut ita Arianæ fidei propagationem, eiusque antiquitatem, per varios quoque & barbaros populos efferret: eo exemplo, quo Catholici scriptores in rebus Constantini prolixè memorant, quantum & per quos religio christiana sub Constantino Magno profecerit.*

Imperante igitur Valente vixisse *Ulphilam* dubitandum non est. Ad hunc enim a rege Gothorum legatum fuisse, ab eodemque obtinuisse, ut Gothi sui Thraciam habitare pos-

x) Sozom. hist. eccl. 6, 36.

y) Hist. eccles. 2, 5.

z) Prolegom. ad Philost. p 35.

a) pag. 56.

possent, scriptores spectatæ fidei plures uno ore testantur. Cumque Valens An. Christi 364. imperator sit proclamatus, obierit autem An. Christi 379, hinc est, quod circa hos maxime annos historici atque chronologi *Ulphilæ* gesta commemorent, ut e sequenti tabella clarius patefcet.

Ulphilas floruit

- A. D. 360. Secundum nobil Georgium Striernhielm in præfatione ad *Ulphilæ* evangelia.
 A. D. 365. Heupel. in dissertatione cit.
 A. D. 370. Baron in annalibus. Sixtus Senensis in bibliotheca sancta, b) Morey dans le grand dictionnaire historique.
 A. D. 373. Jo. a *Worburg* hist. Tom. 3.
 A. D. 377. Jo. Vassæus in chron. rerum hisp.
 A. D. 380. Flavius Dexter in Chronico omnimodæ historiæ,

§. VII.

Ulphila cum Gothis Daciam primo, deinde Thraciam Mœsiamque incoluit.

Neque de patria *Ulphilæ* satis inter scriptores convenit. Alii enim Mœsiam, alii Daciam; nec desunt qui Thraciam illis temporibus a Gothis habitatam affirmant. Quam scribentium diversitatem inde promanare existimaverim, quod Gothi ea tempestate fixas minime sedes habuerint, sed nunc externis, nunc civilibus infestati bellis, solum subinde vertere domiciliaque mutare necesse habuerint. Id vero constat, eos cum *Ulphila*, antequam pellerentur, ab Hunnis, regiones Trans Danubianas, sive quæ Thraciæ Mœsiæque trans Istrum obiacent, tenuisse; inde vero depulso ab imperatore Valente in Thraciam Mœsiamque esse susceptos. Ex Ammiano Marcellino discimus, Valenti, cuius imperatoria sedes erat Byzantii, quoties adversus Gothos arma essent capienda, Danubium fuisse traiciendum. Ita enim scribit: a) *pubescente vere, quæsito in unum exercitu, prope Daphnem nomine munimentum est castra metatus: ponteque contabulato supra navium foros flumen transgressus est Istrum, resistantibus nullis, & mox: Anno secuto ingredi terras hostiles pari alacritate conatus; fusius Danubii gurgitibus vagatis impeditus, mansit immobilis.* Nec Marcellinus tantum, verum & alii, qui de Gothis eius temporis quicquam memoriæ prodiderunt, sedem illis trans Danubium assignarunt. Sozomenus: b) *Γότθοι γὰρ οἱ δὴ πέραν Ἰστροῦ ποταμοῦ τὸ πρὶν ἦσαν ἐκ τῶν ἄλλων βαρβάρων ἰκέρων. Nam Gothi qui trans Istrum fluvium ante habitabant, & aliis imperabant Barbaris, ab Hunnis inde exacti in fines Romanorum venerunt.* Socrates: c) *οἱ πέραν τοῦ Ἰστροῦ βαρβάρων οἱ καλούμενοι Γότθοι. Barbari trans Istrum incolentes, qui appellantur Gothi.* Auctor historiæ miscellæ: d) *Gothi trans Istrum constituti.* Procopius in Vandalicis. e) *Gothi autem Istrum transeuntes primo quidem a maleficio non temperabant, donec permittente imperatore Thraciæ loca incole-*
rent.

d 3

b) pag. 568. c) lib. 27. c. 5. d) Hist. eccl. l. 6. c. 36. e) Hist. eccl. l. 4. c. 27. f) lib. 12. c. 12. g) lib. 1. c. 2.

rent. Jornandes de rebus Geticis: *h) Ipsi quoque Danubium transmeantes, Daciam Ripensem, Mœsiam Thraciæ atque permixti principis infedere.*

Porro multo ante tempora *Ulphilæ* loca illa tenuisse Gothos, scriptores testantur. Procopius in histor. Vandalorum: *ι) οὗτος ὁ λιῶς ὑπὲρ ποταμὸν ἴσθριον ἐκ παλαιῶ ἤκεν. Is autem populus loca supra Istrum iam pridem incoluerunt.* Tempore quoque Augusti habitasse trans Danubium Getas, poeta apud Tomitanos exul nos docet: *k) se enim ad egressus sive ostia Istrî relegatum dicit, ubi:*

Iazyges, & Colchi, Metereaque turba, Getæque

Danubii mediis vix prohibentur aquis.

Getas, Gothos explicamus, Philippi Cluveri somnia nihil morantes, qui ut Gothos Germaniæ suæ assereret, Getas a Gothis fuisse diversos statuit *l)* tota antiquitate reclamante. Paret igitur Daciam primam fuisse *Ulphilæ* patriam. Quo pacto autem cum Gothis suis Istro traiecto in Thraciam Mœsiamque deinde migraverit, in inferioribus commodior erit dicendi locus.

§. VIII.

Ulphila Gothorum in Dacia, Thracia, & Mœsia episcopus fuit.

Quanta *Ulphilæ* fuerit eruditio, quæ virtutes, in superioribus paucis a nobis memoratum est. Nil mirum igitur, si hunc virum e tanta suorum multitudine pontificem atque primatem sibi elegerint Gothi, vel, ut accuratius loquamur, pars magna Gothorum, quæ christiana dogmata fuerat amplexa. Neque enim primis *Ulphilæ* temporibus Gothi adhuc omnes christianam fidem susceperant. Unde, cum ceteri scriptores *Ulphilam* Gothorum adpellent episcopum, Nicephorus Callistus *m)* cautius scribens, *Ulphilam vocat illorum (Gothorum) qui inter illos christiani erant, episcopum.* Atque ita Philostorgius *n)* τῶν ἐν τῇ Γετικῇ χριστιανιζόντων; *episcopus eorum qui in Gothia christiani erant.* Addit Philostorgius *Ulphilam* primum fuisse Gothorum episcopum, & ab Eusebio Nicomediensi Constantinopoli fuisse ordinatum *o)* ὁ τοίνυν Ουεφίλας ἄτος κατηγγήσατο τῆς ἐξόδου τῶν εὐσεβῶν, ἐπίσκοπος αὐτῶν πρῶτος καταστάς. Κατέστη δὲ αὐτῷ, παρὰ τῶν ἀρχῶν ἄγοντος τῆς ἔθνης ἐπὶ τῶν Κωνσταντινέων χρόνων εἰς τρεσβίον σὺν ἄλλοις ἀποσταλῆς (καὶ γὰρ καὶ τὰ τῆδε βάρβαρα ἔθνη ὑποκίχεται τῷ βασιλεῖ) ὑπὸ εὐσεβίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐπισκόπων χειροτονεῖται τῶν ἐν τῇ Γετικῇ χριστιανιζόντων. *Hic igitur Urphilas dux fuit exitus piorum, primus eorum episcopus constitutus: constitutus vero hac ratione. Ab eo sc. qui genti imperabat Constantini tempore in legationem una cum aliis missus (nam & barbaræ gentes illæ imperatori parebant) ab Eusebio & ab iis qui cum illo erant episcopis ordinatus fuit episcopus eorum qui in Gothia christiani erant.* Sed Philostorgius in his, more suo, aliis scriptoribus contraria tradit, qui asserta sua pulcherrimo consensu vera esse comprobant. *Ulphilam* namque primum non fuisse Gothorum episcopum, verum successisse Theophilo, testes sunt, Socrates: *p)* τὸν γὰρ ἔμπροσθεν χρόνον, τὴν ἐν Νικαίᾳ πίσιν ἡσπάζετο ἐπὶ-

h) cap. 25. *i)* lib. 1. c. 2. *k)* Grift. lib. 2. el. 1. *l)* Germ. ant. lib. 3. c. 34. *m)* Hist. eccl. lib. XI. cap. 48. *n)* Hist. eccles. lib. 2. c. 5. *o)* Loco citato. *p)* Hist. eccl. lib. 9. c. 32.

ἐπόμενος θεοφίλῳ, ὃς τῶν Γότθων ἐπίσκοπος ὦν, τῇ ἐν Νικαίᾳ συνόδῳ παρὼν καὶ ἐχ' ὑπέγραψεν. *Nam ante illud tempus Theophilus vestigia, qui episcopus Gothorum erat, quique cum concilio Nicæno interesset, ei subscripserat, sedulo persecutus, fidem Nicææ stabilitam amplexatus est.* Nicephorus Callistus: q) *Atque Ulphilas Gothorum episcopus, qui prius Nicænam comprobaverat fidem decessorem suum sequutus Theophilum, qui synodi Nicænæ interfuerat, & calculo suo sententiam confirmaverat.* Cassiodorus: r) *In hoc Ulphilas Gothorum episcopus tunc primo consensit. Nam tempore præcedenti Nicænam amplectabatur fidem, sequens Theophilum Gothorum episcopum, qui præsens in concilio Nicæno subscripserat.* Centuriatores Magdeburgenses: s) *Gothorum fuit episcopus Theophilus ante Ulphilam, &: Post Theophilum Gothorum episcopus factus est Ulphilas vir orthodoxus.* Videtur autem hic Theophilus primus fuisse Gothorum episcopus. Saltem apud scriptores, qui ante illum ea apud Gothos dignitate ornatus fuerit, invenire potuimus neminem. Unde & Cent. Magdeburgenses: t) *Gothi, qui hoc tempore ulteriora Istri tenuerunt, episcopum primum habuerunt Theophilum, qui concilio Nicæno interfuit, deinde Ulphilam.* Nicephorum Callistum reprehendunt historiæ Magdeburgicæ collectores u) quod scripserit ipsum Ulphilam interfuisse concilio Nicæno, & decreta eius suo confirmasse suffragio; sed nos nihil tale apud Nicephorum invenimus. Historiæ autem eccles. lib. 9. cap. 44. dicit Theophilum eidem concilio interfuisse, Theophilique successorem fuisse Ulphilum. Philostorgius equidem Ulphilam a rege Gothorum ad Constantinum Magnum missum fuisse scribit, sed nos id falsum esse nulli dubitamus; causamque cur ad Constantini ævum pleraque trahere conatus fuerit Philostorgius, iam e viri doctiss. Jac. Gothofredi dissertationibus ad Philostorg. retulimus cap. 6.

§. IX.

Ulphilas Gothos convertit ad fidem Christi.

Inter cetera pontificis nostri præclare gesta, primum facile, & præcipuum est, quod Gothos ille suos spissis paganismi tenebris circumfusus, evangelii luce collustrarit, fideique christianæ elementis initiarit. Quod opus cum periculosæ plenum alex esset, quanto fuerit animo, quanta virtute Ulphilas noster, liquido ostendit. Huius facinoris non sine laude veterum & recentiorum plures meminerunt. Sozomenus in historia eccl. x) ὑπὸ διδασκάλῳ γὰρ αὐτῶν παιδεύοντες οἱ Γότθοι τὰ πρὸς εὐσεβείαν, ἐκ δι' αὐτῶν μεταχόντες πολιτεία, ἡμερωτέρως, πάντα βαδίζοντες αὐτῶν ἐπίθοντο, πεπεισμένοι μηδὲν ἐνικαί φάσθαι τὸν παρ' αὐτῶν λεγόμενον ἢ πραττομένον. Ἀπατὰ δὲ συντελεῖν εἰς χεῖρισμον τοῖς ζηλοῦσιν. ἔμπη' ἀλλὰ ἐκ πλείστων δίδωκε πείραν τῆς αὐτῶν ἀρετῆς, μυρίαι μὲν ὑπομείνας κινδύνους ὑπὲρ τῆς δόγματος, ἔτι τῶν ἐξημέων βαρβαρῶν ἑλληνικῶς θρησκουσόντων. *Nam Gothi ab eo doctore ad pietatem & verum Dei cultum amplectendum instituti, & per eum ad mansuetiores mores traducti, in omnibus rebus facile eius consilio paruerunt: pro certo persuasi, nihil ab eo vel dici improbe vel fieri, sed omnia ad utilitatem eorum, qui ardenti pietatis studio flagrabant, transigi.* Quin etiam maximum dedit suæ virtutis specimen, *infinita*

q) Hist. eccl. lib. 9 c. 44. r) Hist. eccl. Trip. lib. 5. c. 38. s) Cent. IV. c. 10. p. m. 1262. t) Cent. IV. c. 2. p. 24. u) p. 1263. x) lib. 6. c. 36.

infinita pericula pro religione christiana tum subeundo, cum iidem ipsi barbari Gothi, quos diximus, adhuc religionem gentiliam coluerunt. Nicephorus Callistus, γ) eadem fere verba repetit. Alphonfus a Carthagena in regum Hisp. Anacephalæosi 2) hoc modo scribit: *Tunc Gudilla episcopus legem eos docuit christianam, & in linguam eorum scripturas novi & veteris testamenti transtulit.* Gothi itaque, qui hactenus idololatriæ superstitioni dediti, gentilibus sacrificiis se vovebant, iam fide suscepta ecclesias construxerunt, & sacerdotes evangelicos habuerunt. Hisce plane similia legas apud Rodericum Toletanum de rebus hisp. a) Hæc tamen non ita accipienda sunt, ac si primus fuerit *Ulphilas*, qui Gothos omnes ad Christi fidem converterit. Longe enim ante *Ulphilæ* tempora Christum pars magna Gothorum sunt professi. Quo autem tempore christianismus apud illos cæperit, satis est obscurum. Philostorgio si credimus, sub Valeriano & Gallieno ab *Ulphilæ* maioribus, cæterisque quos captivos e Cappadocia abduxerant, in fide christiana instituti fuerant Gothi. Joannes a *Worburg* in historia Vorburgica b) ait, *tempore Cæsaris Diocletiani & duorum Maximianorum, Herculi & Galerii, in dira illa proscriptione plures christianos ad Gothos sese contulisse, & christianam religionem in illis invenisse.* Sane iam olim christianismo initiatos fuisse Gothos, affirmat etiam Theodoretus c) ὅτι τὸν ἴσον διαβάτες, πρὸς τὸν Βάλεντα τὴν εἰρήνην ἐκπέσαντο, τηλικαῦτα παρὰ τὸν εὐδόξιον ὁ δυσάνημος, ὑπέθετο τῷ βασιλεῖ πείσαι αὐτῷ κοινωνῆσαι τὰς Γότθας, πάλαι γὰρ τὰς τῆς βίαιας ἀκτίνας δεξιόμενος τοῖς ἀποστολικοῖς ἐνεγείνοντο δόγμασι. Ubi *Istro* transmissio cum *Valente* pacis fœdera iunxerant, eodem momento *Eudoxius* ille infamia notatus persuadet imperatori, *Gothos*, qui olim cum divinæ cognitionis luce primum illuminati essent, doctrina apostolica fuerant instituti, ad suum traducat communionem. Et *Calliodorus*: d) *Dudum enim divinæ scientiæ radiis imbuti (Gothi) apostolicis dogmatibus pascabantur.* Ex idoneis scriptoribus paulo ante probatum est, *Theophilum* Gothorum ante *Ulphilam* episcopum, *Nicænæ* synodo & interfuisse & subscripsisse. *Socrates* quoque e) & *Sozomenus* f) Gothos sub *Constantino* ad fidem Christi conversos scribunt; sed alia ratione id factum ostendunt, atque tradit *Philostorgius*. Itaque Gothi, vel eorum saltem pars non exigua, ante *Ulphilam* christiani fuerant. Errant igitur qui tempore primum *Valentis* illos ab *Ulphila* conversos putant. *Sozomenus*, quasi hoc scripsisset, satis aspere reprehendit *Cardinalis Baronius*, g) sed immerito. Nihil enim tale dixit *Sozomenus*, ut patet ex ipsis verbis initio huius capitis adductis. *Centuriatores Magdeb.* h) caute scribunt: *Ulphilas vir orthodoxus, & Nicænæ primum fidei professor & propugnator, qui Gothorum maximam partem ad fidem christianam convertit, magno suo cum periculo.* Si igitur non omnes, sufficit certe ad gloriam *Ulphilæ*, quod maximam Gothorum partem convertendo, ingentia vitæ discrimina adierit. Neque enim expers esse potuit moræ ab *Athanasio* Ostrogothorum rege sævissimæ persecutionis. Quippe cum non *Vestrogothos* solum suos, sed *Ostrogothos* quoque sub *Athanasio* obsequio constitutos convertere veller; is avitam religionem violari videns, in *Ulphilam* Gothosque ab eo conversos vehementer exarsit; eos

que

γ) *Hist. eccl. lib. XI. cap. 48.* 2) *cap. 8.* a) *Lib. II. c. 1.* b) *Tom. 2. pag. 671.* c) *Hist. eccl. lib. 4. c. 32.* d) *Hist. eccl. Trip. lib. 8. c. 13.* e) *Hist. eccl. lib. 1. c. 14.* f) *Hist. eccl. lib. 2. c. 5.* g) *ad an. Christi 370.* h) *Cent. 4. c. 10. p. 1262.*

que ferro & flamma crudelissime persecutus est, ut disertis verbis testantur Socrates, i) Sozomenus, k) Cassiodorus, l) & Nicephorus Callistus. m)

Neque solum cum Gothis gentilibus res ipsi fuit, sed cum Arrianis quoque, quorum pestifera dogmata magnam illo tempore hominum partem infecerant. Hi cum viderent, *Ulphilam* apud Gothos magna auctoritate pollere, non destiterunt, ut credi potest, ipsum & verbis & scriptis sollicitare, ut cum Gothis suis in impia eorum castra transfiret. Ipse vero, qui Nicæni catholicique dogmatis zelo plenus erat, n) sese Arrianis opposuit, eos refutavit, atque adeo diu multumque adversus eosdem decertavit, ut loquitur Sixtus Senensis in bibliotheca sancta. o)

§. X.

Ulphilas, Gothos legibus & litteris instituendo, mansuetiores reddidit.

Gothi veteres ob fortitudinem magis sunt laudati, quam ob mansuetudinem & cultum. Unde Nasoni p) Getis esse dicitur:

Vox fera, trux vultus, verissima martis imago:

Non coma, non ulla barba resecta manu.

Cæterum infelices fuerunt Gothi, quod apud eos exulare meruerit poetarum ingeniosissimus, qui cum delicatiori climati assuetus esset, nec eandem in verbis moribusque Gothorum, quam apud Romanos suos suavitatem deprehenderet, eos statim nunc feros & barbaros, nunc inhumanos & stolidos, nunc diros, crudos, favos, & vix hominum nomine dignos declamat; sed id immerito. Habuisse enim Gothos semper & litterarum professores, & legum custodes severissimos, historiæ nos satis superque edocent. Saltem temporibus *Ulphilæ* dicere non potuisset Naso, sese

Inter inhumanos nomen habere Getas.

q) Tum enim illius *benefic o humaniore vivendi instituto utebantur.* r) καὶ δι' αὐτῆς μεταχθόντες πολιτείας ἡμερωτέρας, & per eum ad mansuetiores mores traducti. s) Ab eodemque litteris instituti, t) Legibus quoque scriptis instructi, prout scriptor anonymus in cænobio Moissiacensi, qui exhibetur inter historiæ Francorum scriptores coætaneos, ab Andrea du Chesne Francof. in folio editos, non obscure innuit: *Sub Athanarico legem, & litteras habere cæperunt Gothi.* Minus igitur recte locutum arbitramur Isidorum Hispalensem, qui in chronico Goth. de Eurico Wisigothorum in Hispania rege sub æra 504 scribit: *Sub hoc rege Gothi legum instituta scriptis habere cæperunt: nam antea tantum moribus & consuetudine tenebantur.* Isidorum sequuntur ceteri rerum Hispanicarum scriptores, Rodericus Toletanus, Franciscus Tarapha, Rodericus Sanctius, & alii.

§. XI.

i) Hist. eccl. l. 4. c. 27. k) Hist. eccl. lib. 6. c. 36. l) Hist. eccl. Trip. lib. 8. c. 13. m) Hist. eccl. lib. 11. c. 48. n) Socrates hist. eccl. l. 2. c. 32. Sozom. l. 6. c. 36. Nic-ph. hist. eccl. lib. 9. c. 44. & lib. 11. c. 48. Cent. Magd. Cent. 4. c. 10. p. 1262. o) pag. 568. p) Lib. Trist. 5. eleg. 7. q) Epist. ex Ponto lib. 4. ep. 13. r) Niceph. hist. eccl. lib. 11. cap. 48. s) Sozom. hist. eccl. lib. 6. c. 36. t) Jornand. rer. Get. c. 51.

§. XI.

Ulphilas Gothis proprias tradidit litteras, a se inventas.

Parum erat Gothos e gentilibus Christianos effecisse, legesque illis, ac vitæ manfuetioris regulas præscripsisse, nisi litteras quoque peculiare ipsi excogitaret *Ulphilas*. Id factum existimamus, non quod eximia hac humanitatis parte tum carerent Gothi, sed quod litteræ eorum patriæ s. Runicæ pauciores essent, quam ut peregrinis vocibus, quæ tum ad discendæ ipsis erant, exprimendis sufficerent. Porro invenisse *Ulphilam* litteras novas, scriptores magno consensu tradunt. Socrates: u) τότε δὲ καὶ οὐλφίλας ὁ τῶν Γότθων ἐπίσκοπος, γράμματα ἐφύερε Γοτθικά. *Eodem tempore Ulphilas Gothorum episcopus litteras Gothicas invenit.* Sozomenus: x) πρῶτος δὲ γραμμάτων ἐυρετὴς αὐτοῖς ἐγένετο. *Primus præterea fuit, qui litteras apud eos invenerit.* Nicephorus Callistus: y) *Primus etiam ipsis (Γότθοις) litteras invenit.* Cassiodorus historia Trip. z) *Tunc etiam Vulphilas Gothorum episcopus litteras Gothicas adinvenit.* Philostorgius: a) καὶ τότε ἀλλ' αὐτῶν ἐπεμελεῖτο, καὶ γραμμάτων αὐτοῖς οἰκίαν ἐυρετὴς κατέσχευε. *Et ut in cæteris curam eorum habuit, ita propriarum quoque litterarum inventor extitit.* Isidorus Hispalensis b) *Tunc Gulsilas eorum episcopus Gothicas litteras adinvenit.* Historia miscella c) *Qui etiam Gothicas litteras primus adinvenit.* R. Abraham Ariæ Mutinensis in libro שׁלשׁ הַבְּרִיחַ fol. 12. inter varia variorum populorum alfabeti, meminit etiam *alfabeti minoris maiorisque, quæ invenit episcopus Ulphilas.* Antiqui versus Trochaici apud Crinitum:

Gulsilas promisit Getarum, quas videmus ultimas.

Gotefridus Viterbiensis: d) *Eodem tempore Gulsilas Gothorum episcopus litteras adinvenit.* Sixtus Senensis in bibliotheca sancta: e) *primus Gothorum litteras adinvenit.* Centuriatores Magdeburg: f) *Litterarum Gothicarum inventor ipse fuit.* Joh Mariana in hist. de rebus hisp. g) *Por el mismo tiempo que Ulfila, Obispo de aquellas gentes, invento la letra Gotica, diferente de la latina, & h) Ulfilas, obispo de los Godos, antes q̄ ellos viniesen a España invento las letras Goticas.* In Columna quadam bibliothecæ Vaticanæ, sub imagine *Ulphilæ*, legitur: *Ulphilas episcopus Gothorum litteras adinvenit.* Mutius Panfa in descriptione bibliothecæ Vaticanæ: *Dopo questi si vede l'effigie di Ulphias vescovo, il quale in quei tempi, che la misera Italia depredata da Gothi, e fatta barbara haveva in un certo modo mandate le lettere in effigie, vitrovo le lettere Gotiche. che sino a nostri tempi sono durate.* Alfonsus a Carthagera in regum Hisp. Anacephalæosi: i) *speciales litteras, quas eis una cum lege Gudilla eorum episcopus tradiderat, habuerunt.* Eadem verba repetit Rodericus Tolet. k) Joh. Vassæus chron. Hisp. l) *Qui litteras Gothicas invenit.* Gib. Genebrardus in sua chronographia: *Ulphilas Gothorum episcopus Arianus, qui ulteriora Istri tenebant, Gothicas litteras invenit.* His add. si lubet, Siegb.

u) Hist. eccl. lib. 4. c. 27. x) Hist. eccl. lib. 6 c. 36. y) Hist. eccl. l. XI. c. 48. z) lib 8 c. 13.
a) Hist. eccl. lib. 2. cap. 5. b) in chron. Goth. sub era, 415. c) lib. 12. cap. 12. d) in suo Pantheo s. chronico muv. p. 397.
e) Edit. Venetæ in 4to p 568. f) Cent. 4. c. 10. p. 1263. g) l. 4. c. 19. h) lib. 9. c. 18. i) cap. 8. k) de reg. Hisp. l. 2. c. 1. l) sub An. D. 377.

geb. Gembl. m) Ang. Roccha, n) Ricobaldus Ferrariensis, o) Alexander Sardijs, p) Albertus Kranzius, q) Otto Frisingensis, r) Flavius Dexter Barcinonensis, s) aliique magno numero.

Cum tot iam testes produxerimus, qui *Ulph lam* expressis verbis Gothicarum litterarum inventorem faciunt, non multum apud nos momenti habere debent, quæ hisce contraria in lexico historico statuit Doctiss. Morerius, non videri sc. verosimile, *Ulphilam* aliquas Gothorum litteras invenisse; sed litterarum Gothicarum inventum ipsi forte tributum fuisse, quod, antequam ille versionem Gothicam hisce litteris vulgasset, eadem paucissimis cognitæ fuerint. Præverant Morerio Theod. Zvingerus t) & Gerh. Joh. Vossius de arte gram. u) Neque tamen *Ulphilam* primum apud Gothos litterarum inventorem statuimus; cum Sozomeno, Nicephoro, Historia Miscella, Sixto Senensi, & alijs. Gothi enim ante *Ulphilam* alias litteras habuerunt. Ampliss. Verelius in Runographia Scandica p. 12. *Præiudicio illi omnes occupati fuerunt, qui Ulphilam primum Runarum inventorem statuerunt. Sed illis hoc facile ignosci potest, utpote extraneis, & qui de antiquis septentrionalium Runis nihil unquam inaudiverant.* Valde quoque fallitur vir doctiss. Herm. Conringius, x) dum adstruere conatur, Runas nostrates easdem esse, quas *Ulphilas* excogitaverat litteras, cuius obiectiones qualescunque, egregie solvit ampliss. Verelius in Runographia sua Scandica cap. 3. Attamen quamvis Runas patrias non invenerit *Ulphilas*, non ideo litterarum inventarum gloria defraudandus videtur. Præsertim cum litteræ ab ipso inventæ, nihil habeant cum Runis commune; ut eas in versione evangeliorum *Ulphilana* inspicienti patet, utque fatetur Cel. Verelius Runograph. Scand. pag. 12. imo, numero, figura, indole prorsus sint diversæ: quippe Runæ paucae sunt, alfabeto autem *Ulphilano* nihil absolutius. y) Litteræ quoque *Ulphilanæ* a Græcis desumptæ: Thom. Mareschall. obs. de vers. Goth. z) *Mihi sane scriptioni Gothicæ idem accidisse videtur, quod Copticæ & Moscoviticæ: quarum singularum characteres effigiati fuerunt ad vetustiore Græcorum formam, præter paucos, aut aliunde acceptos, aut quos ipsi artifices pro arbitrio excogitabant ad exprimendos sonos, unicuique sermoni peculiare, quosque Grajorum os rotundum ignoraverat.* Franciscus Junius in Glossario Gothico: a) *Plerasque Gothici alfabeti litteras a Græcis petitas esse liquet.* Jacobus Uferius in epistola ad clariss. Junium: b) *Quæ eo a me adducta sunt omnia, ut, qua ratione Gothicam ex Græca scriptionem Wulfilas efformaverit, in priore illo commentariolo declarari subindicarem.* Joh. Loccenius in antiq. Sueogothicis: c) *Si enim vel quoad characterum formam, vel quoad ipsum idioma & genium linguæ, conferas Ulficæ litteras cum veteribus Runis, in paucis cum hisce, in pluribus cum latinis & græcis, quoad characteres, convenire videbis.* Cl. Verelius in Runograph. Scand. d) *Ulphila vero 25 usus est elementis litterarum, quæ an figura a nostris differant, non tam conqui-*

e 2

fitis

m) de scriptoribus eccl. cap. 3. n) Bibl. Vatic. p. 152. o) in chronico. p) de rerum invent. l. 1. q) Succæ l. 2. c. 26. r) Chron. l. 4. c. 16. s) in chron. ad ann. 380. t) Theat. vitæ Hum. Vol. 4 l. 1. u) l. 1. c. 9. x) de orig. inuis Germ. cap. 5. y) Anon. in comm. de litteris Ulphilanis apud Verel. p. 21. z) pag. 387. a) pag. 1. b) inserta glossario Gothico, p. 17. c) lib. 2. c. 14. d) p. 12.

fitis rationibus, quam oculorum intuitu discerni potest: falsusque hic est Vormius, qui nostrarum figuras Ulphilanis tribuit. Et cum ad Græcurum habitum & indolem suas confirmaverit Ulphila &c. Nobil. Stiernhielm. præfat. in evangelia Ulphilæ: Has ego litteras Græcas aut easdem, aut non longe abhorrentes a nostris Runicis suspicor: quippe quæ aliæ non sunt quam græcæ, & ex iis ortæ latinæ, barbæ, & imperite effigiatæ, & mutilatæ, ut videre est in vulgatis nostris Runicis, non minus quam in Runis Ulphilæ. A latinis tamen discrepasse Ulphilanas, Jo. Mariana tradit: e) Por el mismo tiempo que Ulphila, obispo de aquellas gentes, invento la letra Gotica, diferente de la latina. Accedat his Richardus Simon: f) Il forma (Ulphilas) ces caractères sur ceux des Grecs, auxquels ils ressemblent, comme il paroit du MS. dont Francois Junius nous a donné une copie figurée dans sa belle édition des evangiles en la langue des anciens Goths. Post tot testimonia, si quis adhuc dubitat, ipsum alfabetum Ulphilanum inspiciat, prout in codice argenteo pingitur, & exinde, apud Anonymum de litteris Gothicis a Bon. Vulcanio editum, g) Cl. Verelium in Runograph. Scand. h) Franc. Junium in Gloss. Gothico. Georg. Stiernhielm. in Gloss. Ulphila Gothico & alios. De numero litterarum Ulphilæ scriptores dissentiunt. R. Abraham Ariæ Mutinensis in שלש הברורים fol. 12. ait non fuisse nisi XXIV. Est autem utrumque (nam duo alf, Ulphilæ tribuit Hebræus, maius sc. & minus) 24 litterarum quæ scribuntur a latere sinistro, & nomina earum sunt sicut nomina alfabeti Romani. Sed deceptum fuisse doctissimum Rabbinum non dubitamus; & ipse fat ingenue paulo inferius ita confitetur: Sed ego non novi, quæ sit indoles earum, neque ipsorum nomina ore meo unquam protuli. Cl. Junius paulo liberalior unam addidit, h) sed 26 esse Ulphilanas litteras, Juniumque unam præterisse, quia in textu argenteo non occurrerit, ostendit Cl. Verelius Runogr. Scand. p. 71.

Antequam orbi innotesceret codex argenteus, aliud alfabetum ab hoc satis diversum, sub Ulphilæ nomine circumferebatur, quod videre licet apud Mutium Pansam nelli sui ragionamenti della libreria vaticana, i) & mirari possumus, doct. Olavum Vormium easdem litteras Ulphilæ adscripsisse, in litter. Runica. k) Id quoque alfabetum cum magis conveniat cum litteris Runicis, quam Græcis aut latinis, ansam dedit Cl. Vermio, statuendi antiquas litteras Runicas ab Ulphila auctas & locupletas fuisse. Quia vero, ait, *exteris incognita & antea non visa hæc elementa communicavit, (Ulphilas) iisque libros quosdam sacros primus transcripsit, ab ignavis rerum aquilonarium, inventionis laus e falso attributa est.* Nec multo aliter Cl. Verelius: l) *Non excogitavit ergo Ulphilas Gothicos caractères, sed auxit, & ad consuetudinem Græcam accommodavit.* Cum tamen paulo ante dixisset, litteras Ulphilanas nihil habere cum Runis nostris commune, & falsum esse Vormium, qui nostrarum figuras Ulphilanis tribuerit. Cautius, puto, scripsit celeberr. Loccenius in antiq. Gothicis: m) *Se. Ulphilam primum inventorem litterarum Gothicarum (quales nostræ Runicæ sunt) facere non possumus.* Maneat ergo Ulphilas primus inventor litterarum Gothicarum, quales illæ litteræ sunt, quas cum invenisse nemo non scriptorum affirmat.

Ante-

e) Hisp. lb. 4. cap. 19. f) dans l'histoire critique des versions du nouveau testament p. 220. g) pag. 1. h) pag. 69. i) Gloss. Goth. p. 1. k) p. 31. l) p. 47. & 49. m) Runogr. Scand. p. 13. n) lib. 2. c. 14.

Antequam hinc abeamus, non possumus non e viri Cel. D. Olai Rudbeckii *Atlanticae Tomo 3. p. 210.* adicere, litteras Ulphilanas in Walachia adhuc dum extare, neque ita defuertas esse, quin a plurimis eius regionis incolis legi possint. Verba pulcra sunt, & digna, quæ, ut patrio sermone ab auctore concepta sunt, hic subiiciantur: *Äro ock många Orter ännu i Walachiet som bruka wärt Göthiske Språk, och Ulfvita Runeboksläsfmer, thet en Walachisk Sänningebod hit til Hans Kongl. Mayst. för några ähr sedan berättade, och i min närvaro kunde läsa Ulfvilam, thet ock nu några Vngrar, såsom Johan Galle ifrån Papa, och Michael Pillarich ifrån Preßsburg &c. mig sagt hafwa.* Porro si Joh. Marianæ credimus, litteræ Ulphilanæ non apud Gothos solos substituerunt, sed longe lateque propagatæ sunt. Præter alios autem, iisdem longo tempore usos scribit Hispanos, qui circa an. D. 1091. eas primum cum Gallicis mutarint, ut tradit lib. IX. cap. 18. *Mandaron otrofi q en las escrituras publicas de alli adelante no usassen de letras Gothicas, sino de las Francesas.* Ulphilas, obispo de los Godos, ante q ellos viniessen a España inventò las letras Gothicas. Sic quoque Rodericus Toletanus: o) *Concilio Toletano anno MCXVI. Patres cum Bernhardo Toletano primate multa de officiis ecclesiæ statuerunt; sed & illud, uti deinceps scriptores omisso charactere Toletano, quem Gulfilas Gothorum episcopus invenerat, Gallicis litteris uterentur.* Nec multo aliter Joh. Gotefridus in chronica historica lib. VI. p. 657. *Alphonfus de VI deses naems heeft in t jaer 1080 na vierjarige blocquering, de maghtige Stadt Toledo veroverd, welke de Mooren 368 jaren ingehadt, een Coninghlyck Slot daer in gebouwt, en de Coninghlycke Residentie daer heen geleyt hadden. Hy heeft oock de ordonantie gemaect, dat de Gottische Lettern, die men tot die tydt in Spanjen gebruyckt hadde, afgeschafft, en de manier van met latynsche Lettern te scrijven is ingevoert gheworden.* In antiquis libris adhuc extare litteras Ulphilanas, auctor est Alphonfus Carthagenensis in regum Hispanic. Anacephalæosi: p) *Gothi speciales litteras quas eis una cum lege Gudilla eorum episcopus tradiderat, habuerunt, quæ in antiquis Hispaniarum & Galliarum libris adhuc hodie apparent, quam litteram aliqui Toletanam v cant, sed communiter Gothicam dicimus. Legitur cum difficultate propter dissuetudinem, quia ille modus scribendi desit, & alia forma litteræ utimar.* Hisce gemina habet Mutius Panfa della libreria Vaticana u) *Ulphia ritrovò le lettere Gotiche, che fino a nostri tempi sono durate, e se ne veggiono infinite scritte in charta, & in marmo.*

Sed aut valde fallor. aut litteras *Ulphilanas* cum charactere Toletano perperam confunderunt isti, sive cum illa scriptura, quam patria lingua *Munkfysl* appellare consuevimus. Quippe etiam hæc litteratura, puto eb inconcinnam figuram, Gothica vulgo appellatur. Non aliter atque id omne, quod in architectura inconditum, minusque elegans, Gothicum dici solet.

§. XII.

Ulphilas sacras scripturas in Gothorum linguam convertit.

Jam legum litterarumque humanitate, & quod maius, sacrosancti numinis cultu, Martia Gothorum pectora mitigaverat *Ulphilas*, cum immortale, nec ab ullo unquam tentatum aggreditur opus, *r*) divina oracula in Gothicum sermonem transferendi. Scilicet ne Gothi Christum, Dei filium, quem suo hactenus eloquio repræsentatum animis gerebant, in sacris scripturis ipsimet intueri non possent; neque quidquam omitteret, quod ad doctrinæ Christianæ propagationem plurimum posset conferre. Huius rei, more nostro, testes idoneos producemus. Socrates: *s*) Καὶ τὰς θείας γραφὰς εἰς τὴν Γότθων μίλιβαλλὼν τὰς βαρβάρους μαρτυρεῖν τὰ θεῖα λόγια παροικίους. Sozomenus: *t*) Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν φωνὴν μετέφρασε τὰς ἱερὰς βίβλους. Nicephorus: *u*) *Et sacras scripturas eis translatas proposuit.* Philostorgius: *x*) μετέφρασεν εἰς τὴν φωνὴν τὰς γραφὰς. Cassiodorus: *y*) *Et scripturas divinas in eam convertit linguam.* Atque sic auctor hist. Miscellæ, *z*) Isidorus Hispalensis, *a*) Martyrii Nicætæ scriptor, *b*) Centuriatores Magdeburgenses, *c*) Joh. Mariana, *d*) Alphonsus a Carthagena, *e*) Sixtus Senensis, *f*) Gothofr. Viterbiensis, *g*) Gilb. Genebrardus, *h*) Rodericus Toletanus, *i*) illustr. Oernhielm, *k*) & alii plures.

Porro quin omnes scripturæ canonicæ tam veteris quam novi testamenti libros in Gothicam *Ulphilas* converterit linguam, dubitandum non est. Quamvis enim hodie exigua eius versionis portio habeatur, extitisse tamen olim integram, laudati scriptores expressis verbis, magnoque consensu affirmant. Accedat de veteri testamento satis luculentum B. Hieronymi testimonium in epistola ad Juniam & Fretellam. *Quis hoc crederet, ut barbara Getarum lingua Hebraicam quæreret veritatem?* Quid? quod Josephus Scaliger *l*) scribat, *Gothos etiamnum in iisdem regionibus degere sub Præcopenſi Tartarorum dynasta, & utrumque testamentum, iisdem litteris, quas excogitavit Wulfila, conscriptum, & eadem lingua, qua tempore Ovidii utebantur, interpretatum legere.* Et Walafridus Strabo *m*) testatur, *Gothicæ gentis studiosos, divinos libros in suæ locutionis proprietatem transfuisse.* His tamen unus contradicere non veretur Philostorgius, *n*) asserens totam scripturam, exceptis regum libris, ab *Ulphila* fuisse conversam; cuius rei causam fuisse ait, quod hi bellorum historiam contineant, gens vero illa belli amans esset, frænoque magis ad pugnas impetus eorum egeret, quam incentivo.

Felici igitur ortu Gothica versio
diæ in luminis oras

producta

r) Sozom. hist. eccl. l. 6. c. 36. Niceph. hist. eccl. l. XI. c. 48. hist. miscell. l. 12. c. 12. Sixtus Senens. Bibl. sanctæ p. 568. Gilb. Genebrard in chronographia. Morerius dans le grand dictionnaire historique in voce Ulphilas. *s*) Hist. eccl. l. 4. c. 27. *t*) Hist. eccl. l. 6. c. 36. *u*) Hist. eccl. l. XI. c. 48. *x*) Hist. eccl. l. 2. c. 5. *y*) in hist. Trip. l. 8. c. 13. *z*) lib. 12. c. 12. *a*) in chrou. Goth. ara 415. *b*) apud Simeonem Meraphrastem d. 15. Sept. *c*) Cent. II. c. 10. p. 126. *d*) Hist. Hisp. lib. 4. c. 19. *e*) Reg. Hisp. Anaceph. c. 8. *f*) Bibl. sanctæ p. 568. *g*) in Panthæo p. 463. *h*) libro citato. *i*) de reg. Hisp. l. 2. c. 1. *k*) Hist. eccl. Sacog. l. 1. c. 1. *l*) Can. Ifag. lib. 3. p. 138. *m*) de rebus eccl. c. 7. *n*) Hist. eccl. l. 2. c. 5.

producta, novi syderis instar inter nota caeli lumina subito elucescentis, non poterat non christianis illius temporis nova & mira videri, tum ob litteras minime familiares, quippe ab *Ulphila* excogitatas, nec ulli unquam antea visas; tum ob linguam, in qua nihil ante illa tempora scriptum legerant. Hæc quin pure Gothica fuerit, sed quali ea tempestate Gothi extra patriam commorantes uterentur, nulli dubitamus. Favent nobis hac in re, ut veterum testimonia non cumulemus, Cl. Junius in Gloss. Gothico; Verelius in Runogr. Scand. o) Thomas Marefchallus in obs. de versione Gothica, p) & perpulcre auctor Diarii eruditorum Gallici, q) dum ita scribit: *Et a peine s'auroit on quelle etoit leur langue, si l'on n'avoit trouvé depuis peu cette traduction des evangiles, qui est le seul livre que nous ayons maintenant écrit en langue purement Gotique.* Georgius Hickesius Anglus, qui institutiones huius linguæ edidit Oxoniæ 1689. in 4to eam satis apposite nunc *Ulphila-Gothicam* nunc *Mæso-gothicam* appellat, quippe quam in Mæsia & Thracia locuti sunt Gothi. Unde illustr. Oernhielmus accuratissime, ut solet: *Scripturam sacram in Gothicam istius loci (Thraciæ) linguam convertit Ulphilas.* Quo ipso occurrit iis, qui concedunt quidem scriptam esse versionem *Ulphilæ* ea lingua, qua in Thracia Mæsiaque usi sunt Gothi, sed eam pure Gothicam fuisse negant. Inter hos audias Cel. Loccenium in antic. Goth. r) *Quoad idioma vero, Ulfilæ versio mixta est ex veteri Gothica, & Teutonica lingua.* Joh. Saubertum proleg. in varias lectiones textus græci evangelii Mathæi pag. 43. *Gothica versio veteris linguæ Germanicæ antiquissimum momentum.* Janum Gruterum in inscriptionibus antiquis orbis Romani: s) *Detur hoc patriæ linguæ, ut subnectantur superioribus exoletis, Gothica ista, sive Germanica sunt, quæ communicavit nobis amicus &c.* Doctum anonymum commentariolo in lit. Gothicas: t) *Sermo Gothicus est Gallico temperatus, nam & genitivi latinis semper utitur, & a pro ad, in genere tamen germanissat.* Cum his Germanis facit Georgius Heupelius, & ipse Germanus, in sua dissertatione de versione IV evangelistarum Gothica. u) *Mihi, ut statim quæ mea mens sit, exponam, mixta videtur ex lingua eorum materna, Gothica nimirum atque veteri Teutonica.* Imo ita videri, libenter & nos concedimus. Ut autem quæ mens nostra sit, exponamus paucis, ea omnia, quæ in versione Gothica hominibus Germanis germanica videntur, pure Gothica esse pro certo statuimus. Est enim, quod quædam vocabula communia habuerint olim Gothica & Teutonica lingua, (nam Heupelius non satis convenienter loquitur, dum non nisi tenui dialecto ait discrepasse,) num propterea dicendum est mixtam fuisse ex Teutonica lingua? vel cum Teutonica fuisse eandem? vel annon pari iure dici poterit, Teutonica ex Gothica fuisse mixta? Plurimæ sunt linguæ quæ ab eadem profluxerunt origine, atque eam ob causam multa habent vocabula communia, quas tamen absurdum fuerit easdem statuere, vel confusas invicem atque permixtas esse. Ceterum, quam Germanus Heupelius pro Teutonica habuit dialecto, Græcam appellavit Franciscus Junius, præfat. in evangel. Gothica. x) *Ipsam vero Gothicam (ut quæ sola dialecto differat a Græca vetere) ab eadem origine cum Græca profluxisse iudicabam.* Et in

Glossa-

o) cap. 3. p) pag. 388.
u) p. 7. x) pag. 4.

q) Tomo 1. pag. 464.

r) lib. 2. c. 14.

s) p. 146.

t) p. 1.

Glossario Gothico: y) *Quodque longe maxima sermonis Gothici pars variam quandam antiquæ Græciæ dialectum præ se ferat.* Id vero exinde, quod a longo tempore Græci cum Getis permixti habitaverint, teste Ovidio z)

*Hic quoque sunt igitur Grajæ (quis crederet) urbes
Inter inhumanæ nomina barbariæ.*

*Huc quoque Mileto missi venere coloni,
Inque Getis Grajas constituere domos.*

Et, a)

*Vix ope castelli defendimur: Et tamen intus
Mista facit Grajis barbara turba metum.
Quippe simul nobis habitat discrimine nullo
Barbarus - - - - -*

Et, b)

*- - - - - Geticæque frequentia gentis
Per medias in equis itque reditque vias.*

Ab illa duorum diversorum populorum mixtura utrique linguæ quædam illata est mutatio, quæ tamen in lingua Getarum longe minor, quam in Græca fuerat, unde Ovidius, c)

Grajaque quod Getico viستا loquela sono.

Et, d)

*In paucis remanent Grajæ vestigia linguæ:
Hæc quoque iam Getico barbara facta sono.*

Et de ipsa terra Tomitana, eiusque incolis e)

*Mista sit hæc quamvis inter Grajosque Getasque
A male pacatis plus trahit ora Getis.*

Huius linguæ tremendum & minime delicatum fuisse sonum, utpote, qui veros Martis pullos, non feminas & castratos deceret, rursus Ovidius docet: f)

*Omnia barbaricæ loca sunt, vocisque ferinæ,
Omnia sunt Getici plena timore soni.*

&:

Nomina sunt ipso pene tremenda sono.

Non tamen suis virtutibus Gothorum linguam destitutam fuisse, versionis *Ulphilanæ*, quæ superest particula abunde ostendit. De qua audiri meretur Francisc. Junii viri doctissimi iudicium in præfatione ad eandem: *Comperi nullum Gothis lumen, nullum flocem dicendi defuisse; ita in totius evangelicæ historiæ altius quasi exaggerata dictione naturalis quidam ac minime fucatus nitor emicat, dum res magnæ admirabili electissimorum verborum splendore graviter ornatæque illustrantur, ac iustum ubique servatur pondus auctoritatis maiestatisque sacrosancto codici congruæ.* Et paulo post: *Ad sermonis Græci proprietates, ubertatem, emphasin, haud improspere ausa est adspirare.* Unde idem vir doctiss.

y) p. 1. z) Trist. lib. 3. el. 9. a) Epistolarum ex Ponzio lib. 5. ep. 10. b) lib. Trist. 5. el. 7.
c) Trist. lib. 5. el. 2. d) Trist. 5. el. 7. e) ibidem. f) Trist. l. 5. el. 12.

doctiss. in præf. ad Glossarium Gothicum eam non dubitat *principem linguam appellare*. Gothos non latinis modo, sed & plurimis aliis gentibus lingua & pronuntiatione fuisse feliciores, pulcre disputat doctus anonymus in commentariolo de lingua Gothica. g) Non video igitur cur pudere debuerit Ovidium, quod Getico sermone de laudibus Augusti libellum scripserit; h) & quod Getice Sarmaticeque loqueretur. i) Certe idem stoliditatis convitium in eximium cætera vatem puto sine ulla iniuria retorqueri posse, quod immerito in Getas iactare sibi permisit, dum scriberet: k)

Barbarus hic ego sum quia non intelligor ulli:

Et rident stolidi verba latina Getæ.

Hæc lingua per multa deinde sæcula in Ponto & aliis terræ partibus perpetuata est. Valafridus Strabo: l) *Ex fidelium fratrum relatione se didicisse*, ait, *apud quasdam Scytharum gentes, maxime Tomitanos, eadem locutione* (Gothica) *divina hætenus celebrari officia*. & Jos. Scaliger: m) *Gothos etiamnum in iisdem regionibus degere sub Præcopensi Tatarorum dynastia, & utrumque testamentum iisdem litteris, quas excogitavit Wulfila, conscriptum, & eadem lingua, qua tempore Ovidii utebantur, interpretatum, legere*. Eorundem voces non paucas plane Gothicas in epistola sua IV n) adducit Aug. Busbequius; & in Walachia plurimis locis linguam Gothorum una cum Runis *Ulphitanis* superesse, superiori capite ex opere Atlantico retulimus.

Sed redeundum est ad versionem *Ulphilæ*. Haud dubie illa est, quam apud Tomitanos eriam suo tempore legi soliram affirmat Walafridus loco citato; & quam hodie haberi apud Gothorum posteros in Taurica Chersoneso, iam e Scaligero observavimus; quam denique plus quam dimidia parte mutilam in codice argenteo de la Gardiano servat bibliotheca Upsalienfis. Ita nobiscum censent viri longe doctissimi. Assessores collegii antiqui in epist. qua hanc versionem regi gloriosissimæ memoriæ Carolo XI. nuncuparunt: *Ulphilæ nempe est* (hic liber) *illustrissimi comitis Dn. cancellarii Regni providentia, in patriam reductus, antiqua quidem sua insula venerabilis, sed & recentiori purpura nobilissimi Dn. Stiernhielmii manu exornatus*. Hinc idem nobiliss. Georg. Stiernhielmus glossarium, quod ex hac versione collegerat, *Ulphila-Gothicum* inscripsit. Thomas Marefchallus in observ. de versione Gothica: o) *Mihi certe stupenda argentei codicis vetustas argumentum est non contemnendum, hanc versionem non aliam esse, quam episcopi Gothorum illam antiquissimam*. Jacob. Usserius archiepiscopus Armachanus in epistola ad Cl. Junium: *Istam novi testamenti versionem apparet ex ipsius Wulfilæ primæva traductione descriptam*. Illustr. Oernhielm: p) Cuius (versionis *Ulphilæ*) illustra etiamnum supersunt fragmenta, cum eruditorum virorum annotatis semel in Suecia, & bis in Belgio edita.

Hæc igitur illa est *Ulphilæ* Gothica versio, cuius antiquitatem primævam & stupendam, canitiemque minime fucatam, commendat Th. Marefchallus obs. de vers. Goth. q) quamque *veteris linguæ Germanicæ* (verius Gothicæ) *antiquissimum omnium, quotquot extant,*

g) pag. 3. & 4. h) Epist. ex Ponto l. 4. ep. 13. i) Epist. ex Ponto l. 13. epist. 2. & Trist. l. 5. el. 12.
k) Trist. l. 5. el. 10. l) de rebus eccl. c. 7. m) Cant. Isag. l. 3. p. 138. n) pag. 136. o) pag. 388.
p) Hist. eccl. p. 720. q) pag. 386. & 388.

extant, stupendum & incomparabile monumentum, adpellat Joh. Saubertus, loco citato. Colligitur autem antiquitas huius versionis tum aliunde, tum vero præcipue ex mira ipsius convenientia cum antiquissimis quibusque exemplaribus MSS. Græcis, utpote Bezae aliisque; quam qui uberius degustare cupit, adeat Thomæ Marefchalli observationes in vers. Gothicam. Joh. Sauberti varias lectiones textus Græci evangelii Matthæi, & Richardum Simonium dans l'histoire critique du nouveau testament. r) Nec antiquam esse diffiteri poterit, qui consideraverit, eam iam IV. post Christum seculo confectam, & annorum plus quam mille trecentorum ætatem ferre. Unde mirum non est, disruptam & laceram ad nostra tempora pervenisse. Neque enim ex toto bibliorum opere, præter IV evangelia superflunt, eaque frequentibus lacunis & defectibus ubique hiantia. Desuntque non versus modo, sed capita quoque, imo plurimum sæpe capitum longa series.

Porro versionem *Ulphilanam* cum optimis quibusque novi testamenti translationibus bonitate & utilitate certare posse, docti affirmant. Richard. Simon, s) *Les evangiles écrits en l'ancienne langue des Goths, qui ont été imprimés de nostre temps en Hollande, doivent être considérés comme une des bonnes pièces de l'antiquité.* Quippe cum ex Græco fonte iam olim fideliter atque feliciter translata sit, (consente doctiss. archiepiscopo Armachano in epistola ad Fr. Junium; Richard. Simon. lib. cit. r) Sixto Senense biblioth. sanct. u) Martyrii Nicetæ scriptore, x) Thom. Marefchallo obsl. in evang. Marci cap. 9. vers. 7. & v. 42. & obsl. de vers. Goth. p. 390. Georg. Stiernhielm in ipso frontispicio editionis suæ,) & quidem e codice Græco, qui ab antiquissimo exemplari Bezae f. Cantabrigiensi minus discrepavit, quam exemplaria hodierna: (Richard. Simon. y) & Th. Marefchallus.) z) magna merito eius esse debet auctoritas, in restituendis antiquis & veris Græci textus lectionibus, (Richard. Simon lib. citato:) a) & in locis obscuris exponendis ut ostendit quamplurimis exemplis Th. Marefchallus in doctiss. observationibus suis. Neque tamen omnibus numeris absolutam statuimus Gothicam versionem. Navis enim suis eam, ut ceteras, non carere, quippe quæ aliquando a Græco textu longius divageretur, aliquando, quæ in fonte sunt, omittat, aliquando iusto liberior, ea, quæ in textu non sunt, adiiciat, Marefchallus in observationibus sæpius nobis laudatis abunde docet.

Observari præterea meretur versionem Gothicam continuo texti stylo, sine ulla capitum versuumque distinctione. b) Sectiones autem marginibus eius adscribi, quæ canonicis, quos Eusebianos vocant, fere respondeant, c) Quos numeros Junium in sua editione neglexisse miratur Cl. Verelius loco cit.

Versionis Gothicæ plura hodie extant exemplaria MS. Quorum præstantissimum est, quod a litteris, & involucrio, codex argenteus appellatur. Servatur id, ut paulo ante inuebamus, in bibliotheca huius academici publicæ, donum incomparabile incomparabilis & excellentissimi Comitæ magni Gabrielis de la Gardie. Pertinuerat olim ad abbatem Verdinensem in regione Bergenfi haud procul Colonia, ubi illud viderat Arnoldus

r) Chap. XIX. p. 221. & 222. s) loc. citato. t) p. 221. u) p. 568. x) apud Simeonem Metaphrastem die 15. Sept. y) loco citato. z) Obsl. in Matth. c. 10. v. 42. & in epist. ad lect. observationibus suis subiecta p. 484 a) p. 219. b) Verel. Runograph, Scand. p. 68. c) Marefch. obsl. de vers. Goth. p. 389. Heupel, diff. citatâ. p. 12.

noldus Mercator, & inde pauca descripserat, quæ inter inscriptiones Romanas Gruteri conspiciuntur; d) & alia quædam Antonius Morillonus apud Joh. Goropium in orig. Antverp. l. 7. Hinc, nescio quo fato, Pragæ deportatum est, inde vero, sæviante Marte Germanico, a victoribus Gothis in Sueciam delatum, ab illustr. comite Christoph. Königsmarkio, reginæ Christianæ offerebatur. Quæ illud, cum aliis longe rarissimis MS. codicibus Isaac Vossio suo bibliothecario concessisse dicitur, a quo, cum patriam repeteret, in Belgium est translatum. Mortuo autem Vossio, ab hæredibus 2000 florenis, vel ut alii referunt, 600 imperialibus codicem argenteum redemit heros laudatus; & cum aliis magni pretii libris MS. eum academiæ Upsaliensi donavit anno 1669, argenteo primum involuero maxime conspicuo vestitum. Cel. Olaus Rudbeckius Atl. Tom. 1. p. 244. Loccen. antiq. Sueog. e) Kortholt de variis scripturæ edit: f) Janus Gruter. g) Jacobus Usserius, h) Th. Mareschallus, i) Joh. Saubertus, k) Franciscus Junius in dedic. versionis Gothicæ, l) Georg. Hickesius, m) & doctiss. Tenzelius in colloquiis suis erudit. n)

Codicem argenteum ita commendat Franciscus Junius in ipso initio Glossarii Gothici: *Argenteus codex, qui reliquis omnibus Teutonicis antiquitatibus fulgore quodam suæ claritatis tenebras obduxit, nomenque abstulit.* Nec mirum. Est enim antiquissimum & stupendæ vetustatis monumentum. Maresch. obs. de vers. Goth. o) Saubertus loc. cit. *ante mille plus minus annos in pergameno aureis & argenteis litteris perscriptum*, Gruterus in inscript. Rom. p) *a qui l'en donne environ mille ans*, Richard. Simon; q) *Si non ipsius auctoris ætate, tamen ante 8, vel septem secula scriptum*, Joh. Loccenius. r) Cel. Rudbeckius in Atl. s) ante annos 1300 descriptum ait. Ipsum igitur *Ulphilæ* ἀρχιεπισκοπῆς, t) vel saltem *Ulphila* adhuc vivente scriptum esse, oportet. Quæ coniectura, cum suis non destituatur rationibus, Dn. magistrum Heupelium, Upsaliæ non ita pridem studiorum causa commoratum, magnopere miror, quod, cum diversam foverit opinionem, eam ne verbo quidem stabilitum iverit dissent. de *Ulphila*, seu versione IV evangelist. Gothica 1693 Wittebergæ defensæ p. 7. Qui tantam eius antiquitatem consideraverit, non mirabitur minus integrum ad nostram ætatem pervenisse. Arnoldus Mercator apud Gruterum in inscription. Rom. loc. cit. codicem argenteum suo tempore ait fuisse *lacerum, disruptum, & nullo ordine ignorantia compactoris colligatum*. Cl. Junius ded. cit. pag. 6. *Cum nobile clarissimæ famæ monumentum nusquam totum appareret, atque ipse adeo codex desideraretur in codice vetustate multis in locis exeso, madore vitiato, frustatim quondam discripto, ac solutarum dissipatarumque Philyrarum imperita compaginatione indigesto, mutilo, sædo.*

Codicis argentei multa habentur apographa. Inter libros collegii antiq. regii extare apographum huius codicis, iisdem litteris Gothicis exscriptum, ligatura & foliis deauratis;

f 2

auctor

d) pag. 146. e) lib. 2. c. 15. f) p. 367. g) inscript. Rom. p. 146. h) in epist. ad Fr. Junium.
i) Obs. de vers. Goth. p. 389. k) in proleg. ad libr. cit. p. 43. l) p. 5. m) in catalogo veterum
librorum septentrionalium. n) Anni 1691. p. 631. o) p. 388. p) pag. 146. q) Hist. du
nouv. test. p. 220. r) Antiq. Sueog. lib. 2. c. 15. s) Part. 1. p. 244. t) B. Salanus in dissert.
de antiquis gentis Gothicæ sedibus, p. 22.

auctor est Georgius Hiccius in catal. vet. libr. septen. Habetur etiam eiusdem apographum nitidissimum in chartis solutis inter libros Francisci Junii F.F. u) Apographorum duorum meminit amplissimus Rudbeckius, unius Cl. Derreri, alterius Cl. Verelii, Atl. p. cit. Quin & alios, præter argenteum, *Ulphilæ* codices extare certum est. Jacobus Uferius in laudata epistola: *Codicem alium Gothicum aureis argenteisque characteribus papyro exaratum, & non evangelia tantum, sed universum etiam novum testamentum, completentem, in bibliotheca Hermannii comitis Newenarii extitisse, Philippus Marnixius dominus Sanct. Aldegundius (apud Sibrandum Lubberti de princip. christianorum dogmatum lib. 3. c. 7.) confirmat; in quo orationis dominicæ idem quod in libro Werdinensi habebatur initium, Atta unsar thu in himina, &c. cuiusmodi novum testamentum ad suas manus pervenisse Matalius Metellus Sequanus (apud Suffridum Petrum, præfat. in scriptor. Frisiæ decad.) est testatus. Sed quo isti codices evaserint, hodie non constat. Alius Gothici codicis meminit Andreas Müllerus in hebdom. Sinicis. x)*

Porro codicis argentei nobilissimas editiones habemus. Primam adornavit in Belgio vir celeb. Franciscus Junius; quæ cum textu, characterè, & Glossario Gothico, doctissimisque Thomæ Marefchalli observationibus, prodiit Dordrechtii 1665. in 4. Quæ recusa est Amstelodami 1684. eadem forma. Altera, in qua textui Gothico, latinis litteris expresso, iungitur versio Saecana, Islandica, & latina vulgata, Stockholmiae prodiit anno 1671. cura nobil. Stiernhielmii; cuius erudita de linguarum origine dissertatio ipso *Ulphilano* operi præmittitur, Glossarium autem *Ulfhila*-Gothicum eidem subnectitur. Quæ editiones etiam si a mendis prorsus immunes non sint, hæc tamen non impediunt, quo minus vere scripserit Franciscus Junius: *ear Suegothorum regi ac genti gloriosas, totique adeo orbi christiano apprime utiles esse. y)*

§. XIII.

De Gothorum in Dacia bello intestino, legatione Ulphilæ, & eiusdem ad Arianos defectione.

Gothos tempore *Ulphilæ* in Dacia trans Danubium sedes habuisse suas, aliisque imperasse gentibus, iam a nobis monstratum est §. 7. Hi a patria, unde egressi fuerant, z) dicti, in Ostrogothos & Westrogothos dividebantur; his ea tempestate Phritigernes, illis præerat Alaricus, a) qui aliis Alatheus, b) & aliis rursus Athanaricus vel Athalaricus dicitur. c) Ut autem plenius noscatur, quinam utriusque partis per illa tempora rerum fuerit status, sciendum est, Ostrogothos ab Hunnis diuturno bello infestatos, pacem tandem cum illis & fœdera pepigisse, Westrogothos autem Romanorum amicitia tutos, cum Ostrogothis & Hunnis continua fere bella gessisse, d) a quibus ad ultimum superati sunt. Victus igitur ab Athanarico Fridegernus, *Ulphilam* episcopum suorum Arianorum conscium, ad Valen-

u) idem loco cit. x) pag. 16. y) in dedic. huius operis. z) Joh. Magn. hist. l. 3. c. 21. a) ita nobil. Peringskiöldio dicitur ex Damasc. & Lazio. b) Amm. Marcell. l. 31. c. 3. c) Hist. miscell. l. 12. c. 12. Socrat. H. eccl. lib. 4. c. 27. Soz. H. E. 6. 36. d) Hist. Vorburg. qu. Christi 373.

Valentem Romanorum imperatorem ablegat, e) auxilia contra Hunnos Ostrogothosque rogaturum. Quod cum Valens ei concessisset, & milites Romanos qui erant in Thracia, ei subsidio venire permisisset, prælio redintegrato, victoriam consecutus est, & Athanaricum cum suo exercitu in fugam vertit. f) Ceterum *Ulphilæ*, cum Constantinopoli moraretur, amicitia contracta est cum Eudoxio episcopo Constantinopolitano, g) qui Arianorum hæresin profitebatur, & ad eandem suscipiendam Valenti simul eiusque coniugi auctor fuerat. h) Hic opportunam nactus occasionem Arianismi pestem ulterius diffundendi, imperatori persuadet, ut Gothorum gentem ad suam communionem perduceret, dicens opinionis coniunctione pacem cum iisdem fore firmiorem. Qua approbata sententia, Valens eorum ducibus, hanc de doctrinæ consensione conditionem proponit. i) Interim Eudoxius, *Ulphilam* quotidie convenire, orare, miscere pollicitationibus minas, versare in omnes partes senilem animum. k) Ubi obstinatum videt, legationem eius apud imperatorem ex sententia confectum iri negat, nisi idem cum ipso sentire in animum induceret. l) Hoc modo seni persuadet, ut pestiferum Arii dogma admitteret. Adiecit præterea, quo facilius eum exoraret, dissensionem inter illos ex sola ambitione ortam, certamen tantum esse verborum, nullamque omnino esse doctrinæ differentiam. m) Quod autem pecuniæ inestatum illecebris, in illam sententiam pertractum quidam scribant, (Theodorus & Vassæus locis citatis, Cassiodor. hist. Trip. 8. 13.) de tantæ virtutis viro credere vix fas est. Et nimis durus est in optime meritum de Gothis episcopum, Joh. Magnus, ipse quondam archiepiscopus Gothorum, dum n) eum appellat, *sub pelle ovina veræ fidei hostem, & indubitatum Antichristum*, atrocissimis quoque calumniis mendacia addens: *hic (Ulphilas) ut suam insignem impietatem efficacius stabiliret, primum omnium divinarum litterarum sacratissimum thesaurum in Gothicam linguam transfudit, immixto quod imbiberat, pernicioso veneno.* Falsum enim hoc esse, codicis *Ulphilani* diligentissimus lector Thomas Mareschallus testatur suis in observ. p. 483. Qui inde iudicat hanc *Ulphilæ* qualemunque defectionem evenisse circa vitæ eius scenam extremam, atque post translationes biblicas demum confectas. ib. pag. 388. Præterea necessitate magis compulsus videtur *Ulphilas* ad hanc defectionem, quam quod sibi persuaserit, eam de Deo opinionem meliorem esse. o) Neque prorsus idem cum Arianis sensisse, sed multo propius, quam illos, ad Christi regulam suis cum Gothis vixisse, auctor est Theodorus hist. eccl. p) *ἀλλ' ὅμως ὁ παντάπασι τὴν πατρῴαν διδασκαλίαν καλῶτερον.* *Quin etiam ab avita doctrina non penitus destiterunt* (Gothi.)

Sunt qui hanc *Ulphilæ* ad Arianos defectionem non tempore Valentis contigisse scribant, sed Constantii; eumque synodo Constantinopolitanæ sub eodem imperatore, cum Eudoxio & Acacio Arianis interfuisse. Socrates, q) auctor hist. miscellæ. r) Sozome-

f 3

nus,

e) Hist. miscell. l. 12. c. 12. f) Soz. hist. eccl. 6. 36. g) Gotefr. Vir. h) Gotefr. Vir. hist. Trip. i) Theodor. hist. eccl. l. 4. c. ult. Cassiod. hist. eccl. Trip. l. 8. c. 13. k) Theodor. hist. eccl. l. 4. c. 32. Cassiod. hist. Trip. l. 8. c. 13. l) Niceph. hist. eccl. l. XI. c. 48. Sozom. l. 6. c. 36. m) Theod. hist. eccl. l. 4. c. 32. Joh. Vassæus chron. Hisp. An. 377. n) Hist. Goth. l. 15. c. 1. o) Sozom. hist. eccl. l. 6. c. 36. Niceph. hist. lib. XI. c. 48. p) lib. 4. c. 32. q) Hist. eccl. l. 2. c. 32. r) l. 12. c. 12.

nus, *ς*) Nicephor. Call. *ι*) Centur. Magdeb) *υ*) Sed observari meretur eosdem fere scriptores ita tradere, qui cum sub Valente factam pariter contendunt, quorum inconstantiam merito reprehendit cardinalis Baronius in annalibus eccles. *χ*)

Diximus Valentem, suafu Eudoxii, Gothorum ducibus contra Ostrogotos auxilia petentibus, conditionem de Ariano dogmate suscipiendo proposuisse. Quid autem illi; *δι δὲ ἐκ ἀνέχουσαι ἔλγον τὴν πατρίαν καὶ ἀλείψουσιν διδασκαλίαν.* Responderunt se nullo modo, velle *avitam doctrinam deferere.* *γ*) *Ulphilæ* autem minus difficile fuit illis hoc persuadere, quippe *ὃ μαλὰ ἐπίθοντο, καὶ τὸς ἐκεῖν λόγους ἀκινήτους ὑπελάμβανον νόμους.* *ς*) *ὅπό διδασκαλῶ γὰρ αὐτῶ παίδευθέντες οἱ Γότθοι τὰ πρὸς εὐσέβειαν, καὶ δι' αὐτῶ μελαχρόνις πολιτείας ἡμερωτέρας, πάντα ῥαδίως αὐτῶ ἐπίθοντο, πεπεισμένοι μηδὲν εἶναι φῶλον τῶν παρ' αὐτῶ λεγομένων ἢ πραττομένων.* *α*) *Gothi* namque, quod ipso auctore atque duce ad veriore pietatem se contulissent, & illius beneficio humaniore mansuetioreque vivendi instituto uterentur, facile admodum ei parebant, & quocunque ille duceret, sequebantur: nihil mali esse, ex animo persuasum habentes, quicquid ille vel diceret, vel faceret. *β*) Quem valde sequebantur, eiusque verba quasi leges immobiles æstimabant. Cassiod. hist. Trip. *ς*) Cuius magna erat apud Gothos auctoritas & irrefragabilis. *δ*) Qui denique id apud Gothos erat, quod Moyses apud Israelitas. *ε*) Is igitur Gothis facile persuasit, ut paulum mutata sententia, Ariani (sed non penitus & incute) *ς*) fierent; *γ*) æquum esse dicentis ut levi opinionis emendatione ad illos se componerent, qui amicitiam suam, auxiliaque & fœdera tam prompte illis exhibuissent. Neque minores gratias Romanis posse referri, pro vita & sanguine Gothorum causa magna liberalitate profusis; certamen magis esse verborum quam rerum: exiguam esse in doctrina discrepantiam, sed ex inani & levi contentione eam in ecclesiam discordiam invec̃tam esse. *η*) Ad Gothos igitur a Romanis missi doctores & prædicatores Ariani, *ι*) qui ea sedulitate suæ perfidiæ virus credulis Gothorum animis instillarunt, ut illud postea firmiter tenuerint, perque longum annorum decursum servarint ad tertiam usque synodum Tolertanam, quæ sub Recaredo I. celebrata est anno D. 589. *κ*)

§. XIV.

De altera Ulphilæ legatione, Gothorum in Thraciam Mœsiamque receptione, & cum Valente bellis.

Postquam aliquo tempore duæ Gothorum factiones variis præliis decertassent, amici rursus facti, pacem in perpetuum firmarunt. Nec desunt qui Athanaricum scribant passum

ς) l. 6. c. 56. *ι*) Hist. eccl. l. 9. c. 44. *υ*) Cent. IV. pag. 815. *χ*) ad an. Chr. 370. n. 109. & l. XI. c. 48. *γ*) Theod. hist. eccl. l. 4. 32. Cassiod. H. Trip. l. 8. c. 13. *ς*) Theod. loco citato. *α*) Sozom. l. 6. c. 36. *β*) Niceph. l. XI. c. 48. *ς*) l. 8 c. 13. *δ*) Vassæus Chr. hisp. an. 377. *ε*) Philostorg. H. eccl. l. 2. c. 5. Ampl. Rudb. Atl. Tom. III. p. 72. *ς*) Pers. Sat. 3. 30. *γ*) Soz. 4. 27. Sozom. 6. 36. Theod. 4. 32. Cassiod. hist. eccl. Trip. 8. 13. Niceph. l. XI. c. 48. *η*) Jorrand. de reb. Ger. c. 25. Isidor. Chr. Goth. sub æra 415. Marian reg. Hisp. 4. 19. Vass. Chr. Hisp. an. 377. Gotefr. Viterb. in Pantheo p. 462. Roder. Tolet. de rebus Hispan. l. 1. c. 1. *η*) Scriptores cit. *ι*) Jorrand. de reb. Ger. c. 25. Rod. Tolet. de reb. Hisp. l. 1. c. 1. *κ*) Joh. Vassæus Chr. Hisp. sub hoc anno. Rod. Tolet. de reb. Hisp. l. 11. c. 1.

sum tandem se ab *Ulphila* ad Christi fidem converti, 1) quanquam alii res Fridergerni & Athanarici confundant, huic adscribendo, quæ illius propria sunt. Inter quos Isidorus in chron. Goth. m) & auctor codicis M S. in cænobio Moissiacensi, qui extat inter historiæ Francorum scriptores cœtaneos ab And. du Chesne editos Francof. in fol. Primum autem atque fœdera inter se sancivissent, Hunnos utrique nati sunt hostes. A quibus, post varia certamina, devicti, & propriis sedibus expulsi sunt. n) Suis igitur cum copiis, in ripa Danubii substituerunt, neque fluvium superare sustinuerunt, antequam veniam ulterius progrediendi ab imperatore petivissent. Misso igitur *Ulphila* ad Valentem, o) suscipi se humili prece poscebant, & quiete victuros se pollicentes, & daturos, si res flagitasset, auxilia. p) Valens, nihil futuri providens terras eis tribuit *Thraciarum*, arbitratus præparatum se contra omnes barbaros habere solatium: ac propterea milites de cetero neglegebat, & eos qui dudum contra hostes laboraverant despiciens, etiam a collatoribus provinciarum per vicos, & civitates pro unoquoque milite octoginta solidos exigebat, qui dudum eorum tributa relevarat. q) Hacque spe, ait Marcellinus, r) mittuntur diversi, qui cum vehiculis plebem transferant truculentam. Et navabatur opera diligens, ne qui Romanam rem everfurus derelingeretur, vel quassatus morbo letali. Proinde permissu imperatoris transeundi Danubium copiam colendique adepti *Thraciæ partes*, transferebantur in dies & noctes, navibus ratibusque & cavatis arborum alveis agminatim impositi: atque per amnem longe omnium difficillimum imbriumque crebritate tunc auctum, ob densitatem nimiam contra ictus aquarum nitentes quidam & natare conati, hausti sunt plures. Ita turbido instantium studio orbis Romani perniciēs ducebatur. Illud sane neque obscurum est, neque incertum, infaustos transvehendi barbaram plebem ministros, numerum eius comprehendere calculo sæpe tentantes, conquievisse frustratos: Quem qui scire velit (ut eminentissimus memorat vates) *Libyci* velit æquoris idem discere quam multæ *zephyro* truantur *arenæ*. De immensa hac Gothorum in *Thracia* atque *Mæsia* multitudine etiam *Jornandes* loquitur de reb. Get. c. 51. Erant siquidem & alii Gothi, qui dicuntur minores, populus immensus, cum suo pontifice, ipsoque primæ *Vulfila*, qui eos dicitur & litteris instituisse, hodieque sunt in *Mæsia* regione incolentes *Eucopitanam*. Nam non in *Thraciam* solum, sed *Mæsiæ* quoque receptos a Valente esse Gothos, idem *Jornandes* testatur rerum Get. c. 25. Mariana hist. Hisp. 4. 9. Saavedra coron. Goth. p. 5. Joh. Magnus hist. Sueon. lib. XV. c. 1. Imo sine ulla fœderis pactione a Valente suscepti sunt. Ne arma quidem, quo tutius Gothi crederetur tradidere Romanis. s)

Ceterum male deinde a præfectis imperatoriis habiti sunt Gothi. Nam cum traducti in *Thraciam* victus inopia vexarentur, turpe commercium duces invisissimi cogitarunt: & quantos undique insatiabilis colligere potuit canes, pro singulis dederunt mancipiis, inter

1) Illustr. Peringskiöldius in catalogo reg. Scytho-Gothorum, notis in vitam Theod. subinfecto p. 630. m) Æra 415. n) Socr. 4. 28. Sozom. 6. 36. Cassiodorus H. Trip. 8. 13. o) Sozom. 6. 36. Niceph. XI. 48. p) Ann. Marcell. l. 31. c. 4. q) Cassiod. 8. 13. Hist. miscell. 12. 12. & 14. Socrat. 4. 28. Soz. 6. 36. Niceph. XI. 48. r) loco citato. s) Paulus Oros. l. 7. cap. 40. edit. Augustanæ an. 1471.

inter quæ & filii ducti sunt optimatum. 1) Arma igitur coacti sumunt, Thraciam devastant, ipsumque Valentem bello devictum, & multis vulneribus faucium, agresti quodam in Tugurio latitantem, subiecto igne, comburunt. 2)

De *Ulphila* quid post illa tempora factum, scriptores tacent. Senio & annis gravem obiisse putamus gloriosa morte; postquam Gothorum gentem e barbara, rudi, gentili, humanam, eruditam, piam, christianam effecisset.

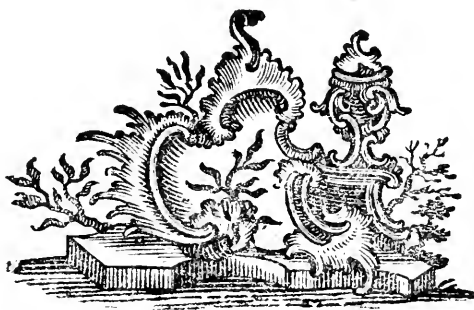
In Uplandia monumentum Runicum, cuidam *Ulfilæ* idolorum destructori, a filiis Kitil, atque Brunkitil, optimo parenti erectum; & inter monumenta territorii Semningehundrad propediem publicandum, sese invenisse nobis significavit antiquarius regius nob. Dn. Peringskiöldius, vir, cum aliis ingenii monumentis, tum erudito nuper in vitam Theodoricæ edito commentario vere illustris; & de antiquitatibus patriis præclare meritis. Quo monumento quin *Ulphilæ* nostri memoriam ad posteros propagare voluerint, nullum est dubium; nec, quo minus ita firmiter credamus, quidquam prohibet.

Successorem autem habuisse Selinam, patre Gotho, sed matre Phryge natum, suum olim *ὑπογραφία* Græce pariter & Gothice doctissimum, & a Gothis ob id ipsum magno in honore habitum, idonei scriptores restantur. 3)

Atque hæc de *Ulphila* Gothorum episcopo, tumultuario hinc inde studio collecta, tuo favori B. L. etiam atque etiam commendamus. Deo O. M. sit honor & Gloria in secula nunquam terminanda!

JOAN-

1) *Amm. Marcell.* l. 31. c. 4. 2) *Paulus Oros.* lib. 7. c. 40. *Isid. chron. Goth.* æra 416. 3) *Socr.* s. 24. *Sozom. hist. eccl.* 7. 17. *Niceph.* 12. 30. *Cent. Magd. Centur.* IV. p. 24.



JOANNIS GORDON
JURISCONSULTI EDINBURGENSIS
SPECIMEN
ANIMADVERSIONUM CRITICARUM
IN PRISCAM EVANGELIORUM VERSIONEM
GOTHICAM,
ITEM
NOVÆ EIUDEM VERSIONIS
INTERPRETATIONIS LATINÆ.
EDINBURGI MDCCLX.
NOTAS ADIECIT IOANNES AB IHRE.

NOTÆ IN MATTHÆUM.

Matth. 5, 15.

LIUGEITH *lucet*) lege LIUTEITH, quod ita scribitur pro LIUHTTEITH, omiſſa, ut ſit, adſpiratione; ſicut mox ſequitur verſ. 16. LIUHTJAI *luceat*. Erroris (ſive iſt hoc loco librarii ſit, ſive editorum demum) perfacilis occaſio in permiscendis litteris T & r, quam formam adhibent Gothi loco G. vid. ad Marc. 1, 4. a)

Matth. 5, 18.

UNTE ALLA GAWAIRTHITH *donec omnia ſient*) hæc ſi integra forent, exemplum haberemus ſervatæ item apud Gothos ſyntaxeos illius, qua Græci conſtruere ſolent cum nominativo plurali neutrius generis verbum ſingulare, quamque & hoc ipſo loco exhibent Græca ἕως ἂν πάντα γένηται. Verum quum in reliquiis, quas habemus codicis Gothici, nusquam alibi cernatur talis conſtructio, ſed verbo plurali ſemper ſocietur nominativus pluralis cuiuſcunque generis, iis etiam in locis, ubi diverſi moris ſyntaxin in Græcis ob oculos habuerat interpres, quamque item in ſua transferre potuiſſet, ſi id admiſſiſſet linguæ genius, veluti Matth. 27, 52. Jo. 17, 7. quumque alias haud occurrat GAWAIRTHAN, ſed ſemper adhibeatur ſimplex WAIRTHAN: has ob rationes nullus dubito, quin & hic locus perperam edatur, legique omnino debeat UNTE ALLATA WAIRTHITH. Cauſa erroris eadem hic, quæ ſuperiore loco, facilis nimirum permutatio litteræ r (ſic ſcribunt Gothi pro G) cum T. Conſtat autem, apud Gothos adiectiva neutra, quando abſolute ſeu ſubſtantive uſurpantur, ſingulari frequentius, ut hic ALLATA, quam plurali numero poni ſolere. Sic Marc. 11, 24. πάντα — ἔσται ὑμῖν vertitur, pariter ut hic; ALLATA — WAIRTITH IZWIS, & Luc. 14, 17. ἵλπετε ἐσθι πάντα, MANWU IST ALLATA. b)

Matth. 5, 33.

NIU

a) Codex noſter revera liuteith habet, ſed ita tamen, ut linea tranſverſaria a recentiori manu producta ſit, h. e. r in T converſam, uti coloris argentei differentia commonſtrat. Videmus ita, ante Gordonum iam fuiſſe, qui vocem hanc ſuſpectam habuerint. Ratio ni fallor, utriſque fuit, quod meminerint, liugan in L. Gothica mentiri deſignare, atque adeo probabile non viſum, unam eandemque vocem geminam & adeo diverſam ſignificationem habuiſſe. Sed obſervandum eſt, ne ſic quidem omnino idem vocabulum eſſe, alterum enim liugan eſt, alterum liugian, quod ex verborum flexione patet, conf. v. 32. huius eiſdem capituli. Ego vero noſtrum liugeith loco non movendum arbitror. Nam 1. gemina heic, quod durum, amanuenſium culpa impingeretur, quod nempe alteram litteram immutaverit, alteram omiſerit. 2. r ilud defendunt varia cognata priſcarum dialeſtorum. Loge vel lāge flammam appellamus, h. e. ignem lucentem, Alemanni & Islandi lauge, Anglo-Saxones leg, lyg, & ligeth, fulgur, Sambre Britannice llug, id. & llugorn, lucerna. 3. Tandem obſervari velim, g & k in derivatis frequentiffime apud Gothos in h tranſigere. Ita ab aigan, poſſidere, habemus aih, poſſideo, aihum poſſidemus, & ſimul aigun, poſſident, a bugian, vendere, ſit bauhta, vendidit: a filgan, abſcondere, ſa h, abſcondidit. Et ita videmus, qua ratione a liugian deſcendere poſſint non ſolum liuhath, lux, ſed etiam lauhortjan, corrumpere, liuhtjan, lucere, nec non lauhmoni, fulgur, quæ ſublata radice hac liugjan, ſ' b eandem claſſem minime reduci poſſent.

b) Id quod res eſt, ſuſpicatur Gordonus. Codex enim argenteus quam certiſſime habet allata wairthith. v. ſupra p. 10. Sed dum hoc doctiſſimo auctori damus, illi non aſſentimur, ubi conſtructionis illius græcæ, qua nominibus pl. numeri gen. neutr. verbum ſingularis numeri adiungitur, nulla in verſione Gothica exempla inveniri, aſſignat. Memoria mea iam occurrat Joh. 6, 63. ubi textus Græci verba τὰ πνεύματα,

NIU FARSWARAIŠ, *non periurabis*) peccatum hic male separando voces, NIU FARSWARAIŠ pro NIUFARSWARAIŠ. Scilicet codicis argentei scriptura continua est, sine ullis verborum intervallis, nisi quando interpunctio ea dirimat. Hic autem editores in fraudem impulisse videtur respectus recentiorum dialectorum, Anglicæ nimirum, Belgicæ, &c. quæ efferunt *forſwear*, *verſueren*, &c. Sed FAR præpositionem, sive separatam, sive in compositione, prorsus ignorant Gothi: neque eorum lingua NIU *ne* vel *non* notat, sed *nonne*, U syllaba adiectitia apud illos usum præstante particulæ latinorum interrogativæ & dubitativæ *ne*. Ita vero dicitur UFARSWARAN *peierare*, a SWARAN *iurare*, quemadmodum UFARMUNAN *obliviſci*, Marc. 8, 14. cuius simplex est MUNAN *putare*, a quo GAMUNAN *meminisse*. Et similiter prorsus Anglo-Saxones *ofergi-tan*, *obliviſci*, dicunt a *gitan* tenere, assequi, unde *gytenes* cognitio, itemque *ofercythed*, qui falsa testatus est, a *cythan* testari; *oferſewennyſſe* contemptus, negligentia, a *ſeon* videre, *oferhyran* immorigerum esse, abnuere, ab *hyran* audire; aliaque plura eiusdem generis. c) Qui tamen usurpant etiam *forgitan* *obliviſci*, *forſewitnyſſe* falsum testimonium, a *ſewitnyſſe* testimonium, *forſeon* negligere, *forſewennyſſe* contemptus; iidemque pronuntiant *forſwærian* *peierare*, a *ſwærian* *iurare*, & multa similia. Ut adeo huiusmodi compositorum, quæ scilicet neglectum vel præteritionem rei simplicibus verbis notatæ designant, duplex apud Anglo-Saxones sit formatio, una quidem cum *for* a Gothica præpositione FAU-RA vel FAUR, *παρά*, *præter* (quod genus etiam magis invaluit recentiorum dialectorum usu,) altera vero cum *ofer* ab UFAR, *ὕπερ*, *trans*; idque more linguæ Græcæ, quæ talia pariter componere solet cum ipsis *παρά* & *ὕπερ*. Ita examussum respondent *forſeon*, *oferſeon* τοῖς παροῦσιν, ὑπεροῦσιν; & *forſægedneſſe*, *oferſægedneſſe* transgressio, delictum, τοῖς παρόντων, ὑπὲρ πάντων.

Matth. 5, 33.

ITH USGIBAIŠ FANIN *reddes autem domino*) Ab omnibus, quotquot has litteras attigerunt, hætenus creditum fuit, in Gothica evangeliorum interpretatione FAN dici pro *domino*; & id maxime ubi Deus *Dominus* appellatur. Quod quum tamquam pro comperto haberent, inde porro coniecturas alias super alias multiplicare haud cessarunt docti homines. Qui vocis istius vestigia in *Tanfana*, cuius templum Tacito memoratur Ann. 1, 51. & in MATRIBUS AUFANIABUS, quarum meminit inscriptio apud Reinesium, ac denique in hodierno Zutfanæ nomine deprehendere sibi visi sunt; itemque aliis in linguis cognata ei vocabula agnoscere, *Panes*, *Fauni*, *Fones*, *Fanæ*, deorum, dearumque nomina, Martiano Capellæ memorata, *βάνης* Hesychii, quod regem notaverat, Celtica *Bann* altum, *Pen* caput, Sarmatarumque *Pany* quod itidem dominum significat; quique arbitrati sunt, eam ipsam vocem apud Suecos, qui vulgo diabolum *Fan* vocant, etiamdum durare, usu eatenus mutata, ut in malam partem tantum dicatur: id quod & in dæmonis voce accidit. Vid. Jac. Gron. ad Tac. d. l. Loccen. Sueogoth. antiq. cap. 3. Jun. Gloss. Goth. v. FAN, & Wachter Gloss. Germ. v. *Bann*. Attamen vox FAN quamvis ingenti

1α, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστίν, *vertuntur*, Tho vaurda thoei ik rodida izvis ahma ist jah libains ist Nec verum est, πάντα ubique per allata in singulari numero transferri. Nam plurium numerum sæpius ab Ulphilæ adhiberi, ostendunt Marc. 9, 12. 10, 20 28. 11, 11. ut multo plurima alia omittam, c) Plura huc pertinentia exempla dedimus in Glossario Suiogothico T. 11. p. 309.

ingenti magnorum nominum suffragatione longaque possessione subnixa, nunc nobis prorsus efficienda venit, quia neutriquam est ab ipso codice argenteo, sed ab errore editorum. *cc*) Scilicet, ut in aliarum linguarum vetustis codicibus, ita & in Gothico illo servatur mos, ut Dei appellationes compendio litterarum scribantur. Ita per omnes casus contracte semper scribitur pro *Deo*, GTH. GTHS. GTHA. GTH. GTH. pro *Jesu* IS. JUIS. JUA. JU JU. pro *Christo* XS. in nom. XAUS. in gen. XU. in acc. cuius nominis reliqui casus haud occurrunt; denique pro *Domino* per omnes casus FA. FINS. FIN. FN. FA. Quæ postremi vocabuli notæ trium priorum casuum exhibentur nobis a Mariscallo ad Luc. 2, 29. duorum vero sequentium, accusativi nempe & vocativi, comparent in canticis Mariæ & Simeonis, a Bonaventura Vulcanio iam anno 1597. una cum commentario anonymi viri docti de litteris & lingua Getarum sive Gothorum, editis. Sic Marc. 12, 36.

QUITHITH FA DU FIN MEINAMMA pari scripturæ compendio, atque in Veneta Pfalterii editione anni 1486. *ἐπὶ τοῦ κυρίου καὶ μου*, & in codice Forojulienfi Luc. 20, 42. *dixit dñs dño meo*. Itaque ex FA fecit nominativum FAN auctor commentarii, de quo dixi, a Vulcanio, editi: cuius explicationem, nihil ultra quærentes, ceteri deinceps securi sunt. Inde constituti quoque casus obliqui, ut genitivus FANINS, dativus FANIN, accusativus FAN, vocativus denique etiam FAN esset. Sed hæc ita perperam sane atque infelicitè: ut cuius constabit conferenti Matth. 7, 22. ubi Jesus ait MANAGAI QUITHAND MIS IN JAINAMMA DAGA FA. FA. *Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, & Jo. 12, 21. BEDUN* INA. QUITHANDANS, FA. rogabant eum (Philippum) dicentes: Domine, cum Matth. 27, 62 & 63. GAQUEMUN — FAREISAI EIS DU PEILATAU QUITHANDANS FRAUJA. *Convenerunt — Pharisei ad Pilatum dicentes: Domine; item Matth. 10, 24. NIH SKALKS UFAR FIN SEINAMMA, *nec servus super dominum suum*, cum Jo. 13, 16. NIST SKALKS MAIZA FRAUIN SEINAMMA, *non est servus maior domino suo*; præterea Luc. 20, 15. FA THIS WEINAGARDIS, *dominus vineæ*, & 10, 2. FN ASANAIS dominum messis, cum 19, 33. ubi memorantur THAI FRAUIANS THIS (FULINS ASILAUS) *domini pulli asinæ*. Hæc loca satis superque demonstrant FA. FINS. FIN. FN. FA. sigla esse FRAUIA, FRAUIINS, FRAUIIN, FRAUIAN, FRAUIA. Quod vocabulum, extra usum, quem obtinet inter verminis appellationes, integre plerumque scribitur, sicut & cetera fere quorum ante meminimus; nam GUDA *Dii* Jo. 10, 34. & GALIUGAXRISTIAIS *Pseudo-christi* Marc. 13, 22. iusto litterarum numero perscripta extant. Sed & alia plura sunt, quæ pro FAN, FRAUIA legi debere ostendunt: retentus nimirum vocabuli usus in antiqua Anglo-Saxonum dialecto, qui *Frea* pronuntiant; quo nomine Deum appellare solemne est Cædmoni, & apud eundem Eva virum suum sic appellat, *Adam frea min.* Ad hoc neglecta in declinatione *τῷ* FAN lex grammatica, nam genitivo in INS & dativo in IN masculini generis*

con-

cc) Hæc Gordoni coniectura admodum probabilis est.

conveniens foret ut nominativus esset FANA, accusativus FANAN; qua re permotus, vir doctus Eduardus Lyus, Fanan in accusativo legendum censuit. Præterea significatio istius vocis alia plane, & a domini ratione diversissima; nam Marc. 2, 21. invenitur FANINS genitivus, & quidem masculini generis, qui *panni* notat, & Matth. 9, 16. accusativus FANAN, *pannum*. Faceßat hinc igitur commentitia vox FAN, & in eius locum ubique recipiatur FRAUJA. Atque hinc iam animadvertere licet, ex quatuor omnino nominibus, quæ in codice argenteo scripturæ compendium habent, ita errore novarum accidisse, ut tria vitiose ederentur, scilicet FAN pro FRAUJA, GOTH pro GUTH, & JAISUS pro JESUS. Qui error quum in duobus posterioribus iam a Mariscallo animadversus fuisset, dubitanter tamen quod ad GTH; quumque, ab hoc monitus, ipse Junius in corrigendorum syllabo pro JAISUS ubique rescribi JESUS iussisset; certe incuriæ crimine non vacat, quod in nupera editione nihilominus repetita sint GOTH & JAISUS.

Matth. 5, 37.

US THAMMA UBILIN IST, *a malo est*) incertum generis in Græco *ἐκ τοῦ πονηροῦ* duplicem fecit interpretationem, aliis a diabolo, aliis a vitio, seu malo more ortam iurationem intelligentibus. Priorem vero sententiam diserte probasse Gothum Benzeliu iudicat, quia THAMMA UBILIN masculini tantum generis putat, THAMMA UBILAMMA neutrius: quare & AF THAMMA UBILIN, *a malo*, Matth. 6, 13. aperte quoque ad diabolum relata existimat. Sed is profecto graviter errat; nam utrumque UBILIN & URLAMMA tum masculinum tum neutrum est. A consimili tamen errore, & vers. 39. huius cap. THAMMA UNSELIIN idem vertit *homini improbo*; quum ibi in Gothico revera eadem verferetur generis, atque adeo significationis, ambiguitas, ac in Græco *τῷ πονηρῷ*. Nempe adiectivorum apud Gothos, atque etiam nonnullorum substantivorum, duplex est forma & quasi ordo; nam quædam sunt primæva seu prisca, quædam secundaria seu nova: cuiusmodi observatio manavit quoque in dialectos Anglo-Saxonicam & hodiernam Islandorum. e) Prior ordo est illorum, quæ nativam formam retinent, ut GODS, GODA, GOD, vel GOTH, *bonus, bona, bonum*. STAINS masc. lapis, LAISEINS fem. *doctrina*, KAURN frumentum Luc. 3, 17. Secundaria (quæ ab aliis emphatica dicuntur, quasi rei quodammodo præstantis, vel saltem certæ rei, significativa) ea sunt, quæ a primis, manente eadem significatione, derivantur, ut GODA *bonus*, GODO *bona*, GODO *bonum*, STAINA masc. lapis Jo. 11, 30. LAISEINO fem. *doctrina* Marc. 1, 27. KAURNO neut. *granum* Marc. 4, 31. Sed activa participia, item comparativi, EI terminationem feminini generis, non O, capiunt. Adiectiva vero omnia huiusce ordinis declinantur tanquam sub-

g 3

stantiva

d) Locum habet eadem hæc observatio cap. 6, 32.

e) Ceteris subscribimus: sed dum formam illam, quam primævam appellat, ego emphaticam vel demonstrativam nominare soleo, etiam in nominibus nonnullis obrinere, docet, in aia omnia descendimus: nil enim tale habet L. Mæsgothica, nec Alemannica aut Anglo-Saxonica. Scandinavia incolæ, quibus Islandos accensere licet, hoc idiotismo soli utuntur. Quod enim ad kauru & kaurno, stain & staina attinet. referri illa debent ad heteraclita, vel quæ diversas terminationes habent, cuiusmodi haud pauca s. p. a, p. 226. recensimus: id quod in voce staina imprimis evidens est. Non enim forma emphatica masculini generis nomen in femininum facile converteret. Laiseino autem revera genitivum pl. numeri esse, pag. 82. observavimus. Plura huius Gothismi exempla dabunt Marc. 6, 2. Luc. 9, 25. 10, 3. 19.

stantiva fui generis definitia in A, O, vel EI. Secundum ea vero, quæ diximus, a primigeniis UBILS *malus*, UBIL *malum*, venit dativus UBILAMMA masc. vel fem. generis, ff) item a secundariis UBILA *malus*, UBILO *malum*, venit dativus UBILIN pariter masc. vel fem. generis. Sed adferamus exempla dativorum neutrorum in IN, Luc. 2, 8. SA. MIN LANDA *eadem regione*, 3, 17. FUNIN UNWHAUNANDIN, igni inextinguibili, & 1, 2. FRAM FRUMISTIN, ab initio.

Matth. 6, 12.

AFLET UNS THATEI SKULANS SHAIMA, *dimitte nobis debita nostra*) Solemne Gothis, sicut & Græcis, est, relativum casu antecedentis locare. Illi præterea singulari magis quam plurali numero adiectiva absolute posita adhibere amant, ut diximus supra ad cap. V. vers. 18. Utriusque rei exemplum habemus in Luc. 9, 36. MANN NI GATAIHUN — NIWAIHT THIZEI GASEWHUN, ἐδὲν ἀπὸ γυναικὸς — ἐδὲν, ὃν ἰατρῆκασιον, *nemini dixerunt quicquam eorum, quæ viderant*; & simile item hoc loco, qui ad litteram sic verti posset, remitte nobis ea, quorum debitores sumus. Errorem ergo sane dolendum admiserunt nuperi editores, qui, tanquam THATEI coniunctio hic, non pronomen, esset, in interpretatione dederunt, *remitte nobis quod debitores sumus*.

Matth. 6, 19.

THAREI MALO JAH NIDWA *ubi tinea & ærugo*) Verba MALO JAH NIDWA utrum verti debent *tinea & ærugo*, quem ordinem servant Græca τῆς καὶ βρώσις, an secundum vulgatam versionem latinam, *ærugo & tinea*? Posterius placuit tum Junio tum Benzelio. At nos græca, eo quo scripta sunt, ordine, Gothum expressisse putamus, quia tinea dicitur *miliuua* (quæ vox accedit ad Gothicam MALO) in Francica versione Tatiani, XXXVI. 1. *roft inti miliuua*, *ærugo & tinea*; & quia codex etiam Brixianus, qui inter latinos veteres cum Gothico plurimum consentit, tinea vocabulum & hoc & sequenti versu priore loco memorat.

Matth. 6, 26.

NIU IUS MAISWE ATHRIZANS SIUTH THAIM, *nonne vos magis pluris estis illis?*) Locus corruptus, cui tamen haud difficulter medicina fieri possit: siquidem legi omnino debet MAIS WAIRTHIZANS SIUTH (a WAIRTHS *dignus*) *magis digni res estis*. Quæ verba exacte exprimunt tam latina *magis pluris estis*, quam Græca μᾶλλον διαφέρειτε. Nam in ipso διαφέρειτε, inest vis comparativi: & sic infra quoque 10, 31. διαφέρειτε vertitur BATIZANS SIUTH *meliores estis*.

Matth. 6, 30.

GISTRADAGIS *cras*) Pro *heri* seu *hesterno die* Anglo-Saxones dicunt *gistra* — *gistradag*; & similiter, præter veteres Francos, hodierni etiam Angli, Belgæ, Alamanni. Contra, horum omnium maiores Gothi idem plane vocabulum GISTRADAGIS pro *cras* seu *crastino die* sumunt. Hoc cur ita evenerit, nulla se coniectura assequi potuisse, fatetur Junius. Idem post eum mirantur & alii: neque ulla hætenus eius rei idonea ratio reddi potuit.

f) Pro genere feminino heic & linea tertia sequente reponendum est genus neutrum. Conf. schema adiectivorum, pag. 250 seqq.

potuit. Illorum certe nequiquam satisfecit opinio, qui *gistra*, quando heri significat, ab *hesterno*, quando cras, a *craftino*, per metathesin quandam litterarum factum volunt. Vid. Wachter. Gloss. Germ. voce *gestern*. Equidem quærendam haud cenfeo extra fines Gothici sermonis vim & originem τῷ GISTRADAGIS. Nam Gothica utique est forma vocabuli, qui genitivus est adverbialiter positus: cuiusmodi multa apud Gothos, ut FRAMWIGIS *semper*, Jo. 6, 34. AIRIS *olim*, Luc. 10, 13. HAUHIS in altum, 14, 10. aliaque. Gothica item, & quidem ex communi nativoque eius gentis sermone perita, posterior compositi pars, quæ est DAGS dies: quare & prioris partis, quæ est GISTA, eandem naturam credi par est. Huius vero partis, qua in matrice lingua *craftinas*, in ferioribus dialectis *hesternus* dies demonstratur, statuere porro licet, eam vim primitus fuisse, ut exprimeret notam seu descriptionem aliquam, quæ in utrumque diem & pristinum & posterum, pariter conveniret: quale est, *proximum*, aut simile quid, diem dici. Et pari sane ratione ἡμεῖς vulgo χθὲς, quod Græcis est *heri*, dicitur ab ἡχομαι, id est, *hæreo, coniunctus seu proximus sum*, quia dies hesternus hæret hodierno; nec tamen minus τῇ ἡχομένῃ quoque pro τῷ ἡνδύοις *cras* usurpant Græci, veluti 1. Paralip. 10, 8. quem locum confer cum 1. Reg. 31, 8. His ita positis, iam tandem conemur eruere originem τῷ GISTRA, in voce GISTRADAGIS, adhibita in consilium analogia derivationis eiusmodi verborum apud Gothos, quæ certissima est etymologiarum interpret. Sicut igitur a BLOTAN, σίβιδαν, colere Marc. 7, 7. venit GUTHBLOSTREIS, οἰοσθῆς, *Dei cultor*, Jo. 9, 31. & a GILDAN, Anglo-Saxonice item *gildan, solvere, præstare*, unde GILD (apud Anglo-Saxones *gild*) *præstatio, tributum, census*, Luc. 20, 22. fit GILSTRAMELEINS *cenfualis descriptio* 2, 2. ita rite deducitur GISTRADAGIS a GITAN, Anglo-Saxonice *gytan, getan, acquirere, adipisci*, unde compositum BIGITAN *invenire* Jo. 18, 38. & passim. Itaque ab *adipiscendo* vel *adiungendo* appellationem invenit GISTRADAGIS ac *gistrandæg*, notavitque primitus & proprie *d. em* hodierno *appositum, adiunctum, aptum*, hoc est, vicinum seu proximum, sive insequens ille, sive præcedens sit dies. Est quippe in verbis adiiciendi significatio vicinitatis coniunctionisque. g)

Matth. 7, 29.

UNSIBIANA *iniquitatem*) Pro UNSIBIANA, quæ vox corrupta est, lege UNSIBIATA, id est, *iniquum* vel *iniqua*, vid. supra ad cap. V. vers. 18. h)

— IX, 29.

SITANDAN AT MOTAI *sedentem ad telonium*) id est, *vestigal*: nempe, exigendum. Sic vertitur καθήμενος ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, & hic & Marc. 2, 14. pro quo tamen Luc. 5, 27. SITANDAN ANA MOTASTADA *sedentem in telonio, seu loco, ubi exigitur vestigal*.

g) Ingeniosa hæc sunt, sed qui confidentior non est, veretur intervallum illud, quod separat ideam acquirendi ab idea adiungendi, & hanc ab idea craftini.

h) Unfibjana luculenter habet codex argenteus, quam lectionem duplici modo tueri possumus. Si enim iniquus Masogothice unfibjans vocabatur, cuiusmodi terminationem habent frahuntans, vundans &c v. supra p. 255. erit unfibjana accus. pl. neutrius generis regularis. Vel si id minus placeat, aliam viam ingredi licet. Scilicet observavi, hæc paucula vocabula Masogothica na euphonicum a fine adsciscere. e. g. viganā, Luc. 14 31. utana, Marc. 8, 23. hindana, Marc. 3, 8. astana. c. 5, 27. samana, Luc. 15, 13 pro vigan, hindar, astar, sama: & ita unfibjana positum censbitur pro unfibja.

veſtigal. i) Scilicet quum τὸ τελώνιον dicatur, tum locus in quo publicum exigitur, tum ipſa actio, utrumque vocabuli ſenſum in alio atque alio evangeliſta ſervare voluit interpres. Ad poſterioreſ vero acceptionem, fortaffe ex hoc ipſo loco depromptam, pertinet quod in gloſſario veteri legitur, accuſandi item ut hic caſu: τελώνιον, *veſtigalium*, (qua forma & Suetonius Aug. C. ult. *veſtigaliorum* dicit) *telonatum*, *mancipatum*. Quod nihil iam cauſæ eſt, cur vel (cum Caſaubono hic) mirum putemus, vel (cum Grotio hic item) mutare velimus in *veſtigaliarium*, *telonarium*, *manciparium*. Vid. etiam Pricæum hic & de voce MO-TA Junium in Gloſſ. Goth.

Matth. 9, 16.

NIWHASHUN LAGIITH DUPLATA FANAN THARHIS (THARIHIS edit. Jun.) ANA SNAGAN FAIRNIANA nemo immittit additamenti vice pannum rudem in veſtimentum vetus.) Legi debet DU PLATA diſiſe, ac deinde THARHISANA ANA per geminationem litterarum. Apud Marcum 2, 21. eſt NIMANNA PLAT FANINS NIUIIS SIUIITH &c. *nemo additamentum panni novi cſſuit*, &c. Vocem FULLON *ſupplementum*, quæ mox ſequitur & hic apud Marcum, accuſativum eſſe a nominativo FULLO, recte notat Benzeliuſ. k)

II. Novæ Gothicorum evangeliorum interpretationis latinæ ſpecimen.

A *Benzeliana* Gothicorum evangeliorum verſione, quæ lucem publicam adſpexit Anno MDCCL. quantum differat nova, quam ad exemplum vulgatæ latinæ, quantum pote, adornari e re viſum fuit, ſequenti ſpecimine apparebit.

IN NOVA VERSIONE.

IN BENZELIANA.

Matth. 6, 12.

Et dimitte nobis *debita noſtra*, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.

Et remitte nobis, *quod* debitores ſumus, ſicut etiam nos remittimus debitoribus noſtris.

— 19.

Nolite theſaurizare vobis theſauros in terra; ubi tinea & ærugo demolitur.

Non congerite vobis theſauros in terra, ubi ærugo & tinea corrumpit.

Marc. 2, 2.

Et conſeſſim convenerunt multi, ita ut iam *non caperent* (id eſt, locum non haberent) *neque ad ianuam*.

Et ſtatim convenerunt multi, ita ut iam non capacia eſſent ne quidem (loca) ad ianuam.

— 7,

i) Si indicare voluiſſet Ulphilas, Matthæum ſeſiſſe ad telonium exigendum, haud dubie legeremus du pro at, uti Marc. 10, 46. Sat ſaur vig du aihtron, ſedebat ad viam, ut mendicaret, vel ad mendicandum. At vero nunquam in C. A. cauſale eſt.

k) Locus utique medicam manuſ poſcit, ſed paullo leniorem.

— 7, 21.

Ab intus enim de corde hominum cogitationes malæ procedunt, *fornicationes, adulteria*, homicidia.

Intus enim ex corde hominum cogitationes malæ egrediuntur, *adulteria, fornicationes*, cædes.

Luc. I, 1.

Quoniam quidem multi inceperunt scribere narrationem de plene ostensis in nobis rebus.

Quandoquidem multi cœperunt scribere historiam rerum, quæ apud nos plenæ gestæ sunt.

— 29.

Ipsa autem quum vidisset, turbata est in introitu eius, & cogitabat, qualis esset ista salutatio. *l)*

Sed illa videns turbata est *sermone* eius, & cogitabat, qualis esset hæc salutatio.

Luc. I, 58.

Et audierunt vicini & *cognati* eius, quia magnificavit Dominus misericordiam suam in illa, & congratulabantur ei.

Et audiverunt vicini & *cognatæ* eius, quod magnificavit Dominus misericordiam suam erga eam, & collatabantur ei. *m)*

3, 23.

Et ipse erat Jesus quasi annorum triginta *natu*.

Et ipse Jesus erat quasi triginta annorum *sub manifestationem (suam)*.

6, 35.

Benefacite & mutuum date, *nihil desperantes*: & erit merces vestra multa.

Benefacite & mutuum date, *nihil prorsus (lucris) expectantes*: & erit merces vestra multa. *n)*

10, 3.

l) Codex arg. habet, bi innagahtaj is. Textus Græcus ἐν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. Tam Junius quam Benzelius vocem Gothicam, alibi non occurrentem, interpretati sunt, in sermone eius, significatione vocabuli græci ducti, dum codices impressi habent innagahtai. Junius huic nostro cognatum putat insaht, narratio, quod versa primo occurrit, cui etiam favere videbatur, quod in orbe Gothico sæga, Germ. sagen, Anglo-Sax. sæcgan, loqui, narrare, notat. Dum vero auctor noster innagaht introitum interpretatur, nescio, quæ huius significationis indicia habeat. Id me non præterit, præfixum illud inn, ubi n geminatum habet, aequipollere latinorum intro & Gr. εἰσ, ut innaggan, introire. Sed mirum foret, si Ulphilas, qui textum Græco presse inherere solet, adeo exagaretur, ut λόγῳ per introitum explicaret.

m) Errori occasionem dedit terminatio os in ganithios, quæ femininorum esse solet, uti dum Gothice amici appellantur friondans & contracte frionds, amicæ audiunt friondjos, Luc. 15, 9. sed quum eandem terminationem habeant desinencia in is, merito auctori nostro adfurgimus. Cognatum vero ganithjis appellari, discimus ex Joh 18, 26

n) Igo vero in partes Benzeli lubens concedo. Licet enim græca vox ἀπειρίστῳ utramque significationem admittat, de gothica tamen idem non valet: in qua us, quod verbo venan, sperare, præfigitur, nunquam vim εἰσενεῖν habet, sed æquivalet fere in compositione & extra eandem latino ex.

10, 3.

Ecce ego mitto vos sicut *oves* in medio luporum.

Ecce mitto vos sicut *agnos* in medium luporum.

18, 32.

Tradetur enim gentibus, & *illudetur*, & iniuriose *tractabitur*, & conspuetur.

Tradetur enim gentibus, & *irridebitur*, & *defraudabitur*, & conspuetur.

Jo. 7, 48. 49.

Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariseis? *Sed turba hæc qui ignorant legem maledicti sunt.*

En! num aliquis primorum credidit in eum vel Phariseorum, *præter turbam! Qui non norunt legem maledicti sunt.*

10, 16.

Et *fient unus grex*, unus pastor.

Et *erunt unum ovile*, unus pastor.

ADDITAMENTUM DOMINI AB IHRE.

Hæc fere sunt, quæ ad illustrationem scripti huius elegantissimi adferre, in animum induxi, enixe optans, ut quæ vir hic eruditus in literaturæ Gothicæ ornamentum meditatus est, cum erudito orbe porro communicare velit. Et etiam si interpretatio latina, quam habemus, codicis argentei, immortalis auctoris sui peritiam ubique loquatur, si tamen stet sententia, novam adornare, non ingratum fore, spero, si heic loca nonnulla, quæ mihi aliud agenti obvenire, subiiciam, ubi pressius exemplo gothico adhæreri potuisse, arbitratus sum. En vero illa. Ponitur heic priori loco metaphrasis Benzeliiana, altero nostra.

Matthæus.

Cap. 5, 40. Volenti tecum *lite contendere*.

Volenti tecum *litem*.

Cap. 8, 1. Sequuti sunt cum multi *viri iuvenes*.

Sequitæ cum sunt *turbæ multæ*.

— 25. Et dixit illis Iesus, *cur* timetis.

Et dixit illis Iesus, *quid* timetis.

Cap. 11, 2. Mittens II discipulos suos, dixit ei.

Mittens *) *per* discipulos suos dixit ei.

Cap. 26, 75. Et meminit Petrus verbi Iesu, *dicentis* ad se.

Et meminit Petrus verbi Iesu, *dicti* ad se.

Marcus.

Cap. 4, 29. Ipsa enim terra fructum fert, primum herbam, deinde spicam, deinde *plenitudinem* frumenti in spica.

Ipsa enim terra fructum fert, primum herbam, deinde spicam, deinde *impletur* frumento in spica.

Cap. 6, 2. Et quia Sabbatum *erat*.

Et *adveniente* Sabbato, vel postquam advenisset Sabbatum.

Cap.

*) Legit heic *Ulpilas* haud dubie *διὰ πάντας αὐτοῦ*, ut etiam habet codex *Beza*, quem ubique fere sequitur. Immo veriore hanc lectionem esse, non immerito iudicat *Millius*.

Cap. 7, 31. Venit ad lacum Galilææ in confiniis Decapoleos.

— v. 35. Et confestim aperiabatur ei *auditus difficultas*.

Cap. 8, 24. Video homines, *quod sint* sicut arbores, video ambulantes.

Cap. 10, 1. Et congregata est rursus turba apud eum, & sicut *mos* erat, rursus docebat eos.

Cap. 14, 5. Poterat enim hoc balsamum *vendere* pluris, quam trecentis nummis, & dare pauperibus.

Venit ad lacum Galilææ *per medium* limitum Decapoleos.

Et statim ei aperiabantur *aures*.

Video homines, *quos* sicut arbores video ambulantes.

Et congregata est turba apud eum, & sicut *solitus* erat, rursus docebat eos.

Poterat enim hoc balsamum *vendit* pluris, quam trecentis nummis, & dari pauperibus.

Lucas.

Cap. 1, 21. Et erat populus expectans *Zachariam* & mirabatur, *quod tardaret* in templo.

— v. 45. Et beata *tu* credens, quia erit consummatio dictorum ei a Domino.

Cap. 3, 3. Et venit ad omnes *pagos* Jordanis.

— v. 14. - - - annonis vestris.

Cap. 3, 22. Tu es filius meus dilectus, in *quo* beneplacui.

Cap. 4, 23. *Semper* mihi dicitis hanc parabolam.

Cap. 7, 15. Et *resedit* mortuus, & incepit loqui.

Cap. 8, 9. Interrogabant autem eum, *quæ* esset hæc parabola.

Cap. 17, 20. Respondebat iis, & aiebat, non veniet regnum Dei cum *ostentatione*.

Cap. 18, 7. Sed *Deus* nonne vindicet electos suos clamantes ad se diebus ac noctibus, *etsi differat pro illis*.

Et erat populus expectans *Zachariam*, & mirabatur, *quid eum moraretur* in templo.

Et beata *quæ* credit, quod erit consummatio dictorum ei a Domino.

Et venit ad omnes *accolas* Jordanis.

Et *dominamini* **) annonis vestris.

Tu es filius meus dilectus: in *te* beneplacui.

Forte mihi dicitis hanc parabolam.

Et *se lavavit* mortuus, & cæpit loqui.

Interrogabant autem eum, *quid* esset hæc parabola.

Respondebat eis, & aiebat, non veniet regnum Dei cum *observatione*.

Sed *Deus* nonne vindicet electos suos, clamantes ad se diebus ac noctibus, & *expectans est erga illos*.

h 2

Cap.

*) In textu græco legimus ἀρχίζει τοῖς ἐψωνίοις ἡμῶν. Gothus vero interpres videtur confundisse ἀρχίζει, sufficere, cum ἀρχίσιν, dominari.

Cap. 19, 1. Et *progressus* transibat Jericho.

— v. 5. Hodie enim in domo tua *ero*.

Cap. 20. Omnes enim firmiter *credebant*.

Et *ingressus* transibat Jericho.

Hodie enim *oportet* me in domo tua *esse*.

Omnes enim firmiter *credunt*.

Joannes.

Cap. 12, 3. Sed *Maria* sumsit libram balsami nardi pisticae *præciosæ*.

— v. 19. Ecce *mundus* eum sequitur.

Cap. 14, 35. Ex hoc *cognoscent* omnes, quod mei discipuli sitis.

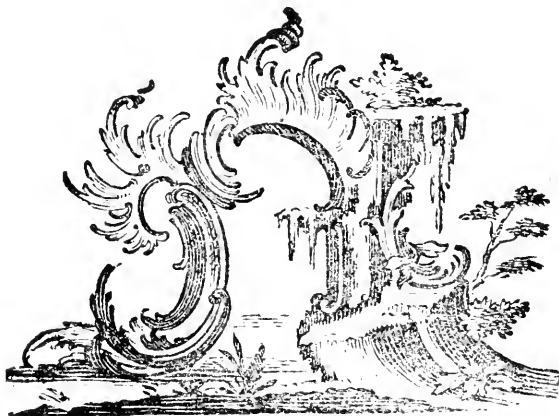
Cap. 16, 2. Putabit, se *sacrificium* offerre Deo.

Sed *Maria* sumsit libram balsami nardi pisticae, h. e. valde *fidelis*.

Ecce *mundus* eum secutus est.

Ex hoc *noscentur* omnes, quod mei discipuli sitis.

Putabit, se *sacrificia* offerre Deo.



JO. GEORGII WACHERI
DISSERTATIO
DE
LINGUA CODICIS ARGENTEI,
INSERTA MISCELLANEIS
BEROL.
CONTIN. I. P. XL.

Codex argenteus, ab argenteis litteris sic dictus, insigne belli tricennalis spoliū, a monasterio Werthinensi ad Ruram Westfalīæ a milite Suecorum avulsū, hodie tanquam patriæ linguæ monumentum, & propriū septentrionis decus, Upsaliæ adservatur, vera an falsa gloria, ex sequentibus patebit.

Continet hic *codex* interpretationem IV evangeliorum antiquo-Germanicam, sed cheu! valde mutilam, & principio ac fine carentem, ita ut potius fragmentum faucibus temporis ereptum, quam iustus codex censi possit.

Communis eruditorum opinio est, & sententia iugiter recepta, fragmentum versionis Gothicæ, ab *Ulphila* episcopo concinnatæ, *codice arg.* contineri, paucis exceptis, qui monumenti huius antiquitatem vel ultra ætatem *Ulphilæ* extollunt, vel infra Gothos ad Francorum tempora deprimunt. In isto virorum clarissimorum divortio, fateor, mihi priorem & communem sententiam magis probari, cum quod *Walafridus Strabo* de Gothis & versione Gothica verba faciens. libro, de *reb. eccles.* cap. 7. *codicem arg.* pene digito monstraverit, tum quod lingua istius codicis patriæ suæ, id est, *Gothiæ*, haud obscurus index sit.

Gothia mihi est diciturque, quæ ante *Dacia*, puta inferior. Nam huius regionis partem Ponto vicinam Gothi primum *Marco* imperante inundarunt. Alteram vero & remotiorem *Aurelianus* revocato exercitu subductisque provincialibus, Gothis occupantibus reliquit, desperans, eam posse retineri, ut scribit *Vopiscus*. Sicque *Dacia* a Gothis subacta nomen *Gothiæ* recepit. De origine, appellatione, migratione, & rebus gestis Gothorum, & de primigenia eorum ad christ. religionem conversione, ceterisque argumentis difficilibus & involutis, cognitis tamen, & scitu haud inutilibus nec iniucundis, quæ hic ab initio meditatū sum, cum mensuram videbantur excedere, placuit in aliud tempus differri.

Itaque *Gothia*, sicut vidimus, fuit regio ad Pontum, a Scythis Tyra fluvio, hodie Dniester, a Græcis Danubio sive Istro, a Dacis superioribus Aluta, hodie Alt, a Sarmatis mutuo metu separata. Cum hoc situ perfecte convenit lingua *codicis argentei*, quæ certe nemine reclamante Germanica est, (sed quod observari velim) ita Germanica, ut a contagio linguarum, quibus tunc finitimi Gothi utebantur, haud omnino libera sit. Testes sunt vocabula quam plurima, Græca, Sarmatica, Scythica, Burgundica, Dacica, aliaque Barbarica, *codici argenteo* propria, & nullis reliquorum Germanorum dialectis, nec recentibus nec antiquis recepta, quæ nunc ordine recensebo, initium faciendo a vocabulis Græcis, si non omnibus, certe potioribus.

Atta, pater, Gr. ἄττα.

Uil, fol, (rectius *Sauil*. v. *fragm. Ulph.* p. 113.) Gr. ἡλιος.

Air, diluculum, Gr. ἥρ.

Dauhts, convivium, Gr. δοχὴ

Ams, humerus, Gr. ὤμος.

Gagrests, edictum, a Gr. γερᾶφῆ.

Naus, mortuus, a Gr. νέκυς, unde etiam latinis *nex* & *necare*.

Spyreidans, sportas, corbes, Gr. σπυρίδας.

Talzjand, præceptor, a τίλλω, præcipio, iuxta observationem Junii.

Hliffius, fur, Gr. κλέπτης.

Kalkja, meretrix, quasi χαλκιδίτις πόρνη, Fr. Junio vel χαλκιδίνος πόρνη scortum diabolare Stiernhielmio.

Sketjandans, iter facientes, a σκευάζειν, colligere vasa ad iter faciendum. Jun.

Sinteino, semper, a συντίνειν, contendere. Jun.

Rathizo, facilius, a Gr. ῥαδίος, facilis.

Aihweatundja, rubus, ab ἄκανθα, spina, unde & æcentia pro senticeto scriptoribus medii ævi. Jun.

Maizo, maior, Gr. μέζων.

Stairo, sterilis, Gr. στῆρος.

Aihtron, mendicari, ab αἰτεῖν, petere, inde αἷτης, mendicus. Jun.

Gaunon, lugere, Gr. γάω, γάομαι.

Hazjan, laudare, Gr. ἀγαγεῖν. Jun.

Quibus addi possunt quædam latina, e textu Græco adoptata, cuiusmodi sunt, *Praitoriaum*, περιτῶριον, Joh. XVII, 28. *Spaikulatur*, σπεκυλάτωρ, Marc. VI, 27. *Aromata*, ἀρώματα, Marc. XVI, 1. In reliquis vocabulis, quæ Græca non sunt, sed Germanica, servatur tamen orthographia græca, qualis inde ab ortu litterarum in Germania nunquam fuit usu recepta. Ex multis hæc pauca decerpam.

Tuggo, lingua.

Juggalaud, adolescens.

Figgr, digitus.

Draggk, potus.

Gaggan, ire.

Briggan, adducere.

Huggrian, esurire.

Siggwan, legere.

Quis non videt, hanc scribendi rationem græcam esse, & a Germanica consuetudine alienam? Omitto literas eodiceis, quæ paucis exceptis græcæ sunt. Omitto Græci fontis in ipsa versione vestigia innumera, aliasque circumstantias, iam aliis observatas, quæ satis probant, librum ad gentem Græciæ vicinam pertinere. Reliquam viciniam reliqua vocabula in lucem collocabunt.

Scythica dico, quæ origines suas ad voces Tauricas, nec usquam alibi, quam apud Tauros reperiundas referunt. Talia sunt,

Swiltan, mori, quod est a primitivo *swalt*, mors, quo utuntur Procopenfes in Cherfonefo Taurica, teste Busbequio, Ep. 4.

Goljan, salutare, quod derivatur a substantivo Procopensium, *jel*, vita, sanitas.

Quid enim est salutare, nisi vitam & sanitatem adprecari?

Si quis tamen hæc substantiva a verbis derivare malit, fruatur sensu suo, modo cognationem in vocibus agnoscat. Nam hac posita alterutrum necesse est, vel Gothos illas voces a

Tau

Tauris accepisse, cum adhuc loca circa paludem Mæotidem incolerent, vel Tauris a Gothis relictas esse.

Sarmatica appello, quæcunque apud Slavonicas gentes eodem significatu hodieque perennant, vel ab illis oriuntur. Huiusmodi sunt,

Fan, Dominus, quod Polonis & Russis effertur *Pan*. Reliqua, quæ hic sequuntur, repertorem habent doctiss. Dominum *Frischium*, plurium linguarum & inprimis Slavonicæ peritissimum, ut cætera laudis argumenta omittam,

So, hæc, Slav. *sei*.

Samo, ipse, Slav. *famo*.

Ludja, facies, Slav. *litza*.

Dalg, fovea, Bohem. *dolig*.

Auhn, fornax, a Slav. *ogn*, ignis.

Dihz, fera, Russ. *dikii*.

Snaga, vestimentum, Bohem. *Sukne*, toga.

Milhma, nubes, Bohem. *mhlá*.

Stikle, calix, Slav. *stakan*.

Martzjan, scandalizare, Bohem. *mrzeti*, tædium & molestiam afferre.

Mota, telonium, Slav. *müt*.

Motareis, telonarius, Slav. *mutar*, inde Germanis quibusdam Slavorum vicinis *mautner*, eodem sensu.

Invindai, iniusti.

Invinditha, iniustitia. } a Slav. *wina*, culpa, delictum.

Burgundica dico, quæ Burgundi Vistulam transgressi Gothis communicarunt. Nam Burgundos in Sarmatia Europæa olim Gothis finitimos fuisse, vel hinc patet, quod sub principatu *Diocletiani* & *Maximiani* a Gothis sedibus suis pulsi sunt, teste *Mamertino*, in *Genethliaco*, *Maximiano Aug.* dicto, anno circiter 292. cap. 17. Huius generis est *Kindins*, præses, nomen dignitatis & officii, *Pilato* tributum ab interprete, & corruptum (ut videtur) ex *Hindinos*, qua voce Burgundi regem appellare solent, memorante *Marcellino*. Nam *h* facile transit in *k*, sicut *k* in *h*, ut vidimus supra, in voce *hliftus*. Est autem *Hendinus* nomen generale, observante *Marcellino*, significans Seniore, componiturque ex duabus vocibus Celticis, *Hen* & *Dyn*, quarum illa veterem, hæc hominem hodieque denotat apud Cambros. Verosimile est, Burgundos ante migrationem in Sarmatiam hoc vocabulum accepisse a Gothinis, suis ad Viadrum vicinis. Nam hos Gallica lingua usos esse, scribit *Tacitus*.

Dacia voco, non vetera illa Getica, de quibus nulla ad nos venit memoria, sed quæ veteribus in eadem terræ parte successerunt, latina. Nam postquam Dacia in potestatem populi Rom. pervenit, Colonia *Trajanæ* usum latinæ linguæ huic provinciæ intulerunt, quod præter *Dionem* quamplurimæ inscriptiones latinæ in Dacia repertæ testantur. Ad hanc classem referri possunt inter alia.

Anakumbjan, accumbere.

Militondans, milites.

Farkja,

Faskja, falcia.

Aurkje, (*aurki*) urceus.

Kntus, quadrans, quasi quinta pars assis, hodieque *Quintlein*.

Sineigs, senex.

Sinislans, seniores. Nisi forte *Burgundicum* sit. Nam Burgundis sacerdos omnium maximus vocatur *Sinislus*, teste *Marcellino*. Utrum a latino *senex*, an a Celtico *sin*, templum, quod eo significatu occurrit apud *Boxhornium*, in *vocabulis Antiquo-Britannicis*? incertum. Hoc autem certissimum, Gothos non potuisse ignorare linguam & litteras Romanorum in Dacia, quæ iam inde ab A. C. 106. facta erat provincia Augusta, ut est in nummis.

Præter superiora, nullis Teutonicis populis usitata, occurrit in *cod. arg.* sylvæ ingens vocabulorum barbaricorum, quæ an Pontica sint, vel alterius ex superioribus dialectis, (nam ad Germanicam referri nulla arte possunt,) peritioribus examinandum relinquo. Exstantiora sunt,

Abo, vir.

Abraba, valde.

Abrs, magnus.

Aglo, tribulatio.

Aibrs, munus.

Anza, trabs.

Aiske, fata.

Azetizo, facilius.

Aurahja, monumenta, sepulchra.

Awiljudon, gratias agere.

Baujan, verrere, in compos. *usbaujan*, everrere.

Bigitan, invenire.

Bimamindan, deridere.

Birekjar waurithun, periclitabantur.

Bisunjan, circumiacentes.

Biuhiti, consuetudo.

Dufriſahai, exemplum.

Ei, si, ut.

Fairgunje, (*fairguni*), mons.

Fairhwus, mundus.

Gataban, evenire.

Gauris, tristis.

Gauritha, tristitia.

Gawrisquand, fructum ferunt.

Glaggwuba, diligenter.

Gramſta, festuca.

Hlaaw, monumentum sepulchrale.

Hleidumei, sinistra.

Hunjan, confidere.

Inilo, excusatio.

Kas, vas.

Kasjins, figuli.

Latho, consolatio, redemptio.

Manwi, sumptus.

Manwjan, parare, præparare.

Maudeith, suggeret.

Naitein, blasphemia.

Nanthjands, *anananthjands*, audens.

Nanthida, *gananthida*, cessavit.

Nidwa, ærugo.

Not, puppis.

Paida, tunica.

Plapjo, plateæ.

Plinsjan, saltare.

Razn, domus.

Riqwiz, tenebræ.

Rohsna, atrium.

Saitqwa, occasus.

Saudim, sacrificiis.

Seithu, vespere.

Sifaida, exultavit.

Siponeis, discipulus.

Slawan, tacere.

Sprauto, cito.

Suns, *Sunsaiw*, confestim.

Swinthai, validi, fortes, robusti.

Tahjan, discernere.

Theihwon, tonitru.

Tramstein, locusta.

Tuzwerjan, hæsitare.

Ufagajan, fugillare.

Usdaudo, follicite.

Usfilmei, stupor.

Waihsia, angulus.

Waip, corona.

Waluns, virgas.

Wis, tranquillitas.

Hiscæ omnibus probe consideratis & perpenſis, manifestum eſſe, reor, *codicis arg.* versionem non in Germania nostra, sed in ſolo peregrino natam eſſe, & quidem in Gothia, cuius ſitum, nulli alii regioni in toto terrarum orbe communem, voces ipſæ luculenter deſcribunt, domeſtici quidem teſtes, ſed tanto validiores.

Et huius linguæ genius plane diverſus eſt a natura & conſtitutione linguæ Germanicæ tam hodiernæ, quam veteris Alemann. Francon. & Anglo-Saxonicæ, non ſolum in vocibus propriis, (quarum ſpecimen ante dedi) ſed etiam in communibus. Nam ut terminationes & flexiones vocum in omnibus orationis partibus omittam, quæ a reliquis dialectis incredibili diſcrimine abludunt, hoc tamen obſervari velim, linguam *codicis arg.* verbum auxiliare *haban*, cunctis Germanis tam recentibus, quam antiquis ad formanda præterita neceſſarium, non agnoſcere, & nihilominus dicere, quod dicendum eſt: e contrario idem verbum futuro tempori denotando adhiberi, quod cæteris Germanis inſolens: & præterea verbis paſſivis uti, quibus Germani plane deſtituuntur. Unde apparet, linguam *codicis arg.* eſſe peculiarem dialectum, Germanicæ haud omnino ſimilem.

Verum in hac diſſimilitudine, qualiſcunque ſit, nullum ſeptentrionalibus arripiendi *codicis* præſidium relictum eſt, adeo ut lingua *codicis* cum nulla minus dialecto convenire examinantibus, quam cum Sueo-Gothica, videatur. Et hæc diſcordia (quod inprimis notabile) militat ubique pro Germanis, cum quibus perfectè convenit in omnibus, in quibus a Sueo-Gothis diſſentit. Id quod vir clariff. A. *Magnæus*, domeſticus ſeptentrionis teſtis, in litteris ad generoſ. Dn. de *Baſſeviz*, doctè & eleganter demonſtravit, unde bona eius venia ſequentia decerpo. Sueo-Gothi, tam recentiores, quam antiqui, articulum ſubſtantivis poſtponunt: *codex arg.* cum Germanis præponit. Sueo-Gothi præfixum *ga*, cui æquipollet Germanicum *ge*, in nulla orationis parte agnoſcunt, dum *codex arg.* cum Germanis hanc particulam non ſolum ſubſtantivis & inprimis collectivis, ſed & omnibus præteritis & ſupinis, & plurimis etiam infinitivis præfigit. Sueo-Gothi præfixum *bi*, cui reſpondet Germanicum *be*, pariter ignorant, quod tamen *codici arg.* & Germanis in verbis eſt familiariffimum. Sueo-Gothi utuntur paſſivis citra auxilium, dum *codex arg.* sæpe *wairthan* & *weſan* more Germanorum ad formanda paſſiva mutuo ſumit. Quibus prolatis vir doctus ita concludit: *Elucere hinc arbitror, idioma, quo conſcripta eſt hæc verſio, longe propius ad Germanicam, quam ad ſeptentrionis dialectum accedere: id quod adhuc magis illuſceſceret, ſi quis ſingulas huius verſionis voces, flexiones earum, & varia*
huc

huc pertinentia conferre vellet cum idiomate illo, quod maioribus nostris ante DCCCC. vel M. annos in ore erat. Quam conclusionem nos quoque adoptamus.

ANNOTATIONES DOMINI AB IHRE.

*Fuere quidem haud pauca, quæ epimetri loco eruditæ huic dissertationi Wachteria-
næ adiungere, animus erat; ast ne Mæsogethiciis hisce nimium diu immorer, dicenda
duabus tantum observationibus includam, quarum prima haud pauca eorum, quæ pro
Sarmaticis, vel ut generico eius vocabulo utar, pro barbaricis habet, quæque nulla arte
ad L. Germanicam referri posse, professus est, mere Gothica & Islandica esse, ostendet.
Sunt in hoc numero.*

*Fan, dominus, quod Slavonicis nationibus pan effertur. Sed credo fore neminem,
qui, præcedente Gordonii dissertatione perlecta, amplius dubitaverit, Frauja non
Fan domini nomen apud Mæsogethos fuisse. Exemplis a viro docto allatis, ubi
Frauja illud occurrit, ego non dubitavero addere locum Augustini Ep. 178. ubi
docet, Græcorum κυρις ἰδύσσον, vel latinorum Domine miserere, a Gothis efferrî
Frauja armai. Variant quidem heic codices, & multo magis eruditorum circa
veram loci huius lectionem curæ; ego vero ceteris sinceriores esse arbitror, quam
præferre codicem Rigaltii, docent editores Glossarii Cangiani. Habet vero ille
Fhrota armes, quod quam prope a lectione, quam dedi, genuina, absit, quivis vi-
det, inprimis si meminerit, au Gothicum, o latinorum exprimere, t vero cum i
facile ab imperitis confundi potuisse. Conf. Gloss. meum. Tom. I. p. 138.*

*So, hæc. Utebantur hac eadem voce Gothi veteres, su, e. g. su kona, mulier illa,
cuius masculinum est sa. Vox hæc Japhetica esse videtur: in L. enim Ebræa
סו. ו. הו. est idem, quod Gothicum sa, su, that, Anglo-Sax. sa, seo, that, & Ulph.
sa, so, thata, nempe, hic, hæc, hoc. v. Proæmium Glossarii Suiog. p. IV.*

Samø, ipse. Utitur eadem voce eodem sensu hodieque universus septentrio.

*Auhn, fornax. Maiores nostri pro eo ogn dixere, nos hodieque ugn. Haud alienum
est, longius licet recedens, Germanorum ofen.*

*Stikls, poculum. Primariam vocabuli significationem servat lingua Islandica, in qua
stikil notat cornu. Scilicet notissimum est, veteres mortalium e boum cornibus
bibisse, & Thracibus hunc morem tamquam proprium tribuit Xenophon de expe-
dit. Cyri lib. VII. Conf. Athenæus, Deipnos, lib. XI. Plutarchus de Ira, &
multi alii. Hucusque de Sarmaticis. Sequuntur iam barbarica, quæ vocat.*

*Aibrs, munus. Me suspicari professus sum, in Præf. ad Ulphilam illustratum, litte-
ras heic transpositas esse, proque aibrs, bairs esse legendum, a beiran, ferre.*

*Aglo, afflictio. De familia huius vocis, conseras velim Fr. Junium in etymol. Angl.
sub v. aile. Græcum ἀχλὺς Glossographi veteres ἀπὸ explicant, v. Boileau ad
Longin.*

Anza, *vel potius Anz, trabs.* Fennones nostri eadem voce utuntur, anfas. v. lex. Fennicum Juslenii. Nos ãs dicimus, eadem mutationis lege, qua a gans, anser, gãs formavimus.

Auhraja, *sepulcrum.* Referrì hoc posset inter vocabula, quæ Dacica nuncupat auctor noster: non enim id credo nisi sola fere terminatione differre a lat. orcus, quod proprie sepulcrum, & deinde inferorum sedem denotavit. Hinc Nævius orci-vus thesaurus usurpavit pro monumento sepulcrali. Immo Festus perhibet, veteres pro orcus usurpasse uragus, quod a nostro prope abest. Addo, apud du Fresne, in Gloss. tradi, medii ævi scriptoribus urceus pro sepulchro usurpatum fuisse. In lingua vetere Gothica ark pro loculo sepulcrali in usu fuisse, docetur in Glossario Suilog. T. I. p. 103.

Awiljudon, *gratias agere, a liudon, sonare, loqui.* v. supra p. 131.

Bigitan, *invenire, a simplici gitan, id.* Maiores nostri gäta eiusdem significationis usurpavere. v. Gudmundus Andreæ, in lex. Isl. p. 87. Hinc torgjatin, inventu difficilis. Heims Kr. T. I. p. 445. Anglice to get, idem sonat.

Birekjai, *periclitantes.* De hac voce vide, si placet, notas meas ad fragmenta Ulphil. p. 46.

Glaggwuba, *diligenter, accurate.* Utuntur voce cognata Isländi glögg. id. Heims Kr. T. I. p. 435. Spurthi hann af sithom manna tha menn, er glöggst vißi: sci-scitabatur de moribus hominum ab iis, qui accuratissime norant.

Hlaiw, *sepulcrum.* Isl. hleid, id.

Hunjan, *confidere.* De hac voce v. Edw. Lye ad Marc. 10, 23.

Kas, *vas, Sueth. kar, id.* Solent s & r sæpissime alternare.

Lathon, *consolatio.* Fennonice lohduon est consolationem admitto, lohduatan, consolor. v. Juslenii lex. Fenn.

Maudeith, *suggeret, in memoriam revocabit.* Vitium forte exscriptoris est pro mau-neith vel gamauneith, quod a munan, meminisse, Sueth. minnas. Conf. supra p. 119.

Naithein, *blasphemia.* Islandice nid convicium est, nida, blasphemare, nidwifa, carmen probosum, niding, in quem impune opprobria iaciat.

Nanthjan, *audere, Sueth. nænnas, quod proprie audere notat, nænne, audacia, unde proverb. nænna är halt gerning, audacia dimidium facti est.* Kon. Styrelse p. 205. nænnog, *audax, ib.* p. 105.

Paida, *tunica.* Vulgus Suecanum & Fennonia eadem voce utuntur.

Razu, *domus.* Isl. rannur. Mæsfogothi sæpe z inferunt. v. supra p. 125.

Riquiz, *tenebræ.* Familia vocis septentrioni familiaris est: Isl. röckr, crepusculum, rockva, tenebrascere. Sem rockvathes, prænīs se intendentibus tenebris. Hlaf-dans

dans S. p. 41. Um rockan ethur um nætur, sub crepusculo vel noctu. Heims Kr. T. I. p. 395. Conf. Gudm. Andræ l. c. p. 200.

Saitqua, occasus. Codex. arg. habet saggqua, ut iam pridem observavit reverend. E. Benzeliuſ & post illum ampl. Soiberg in Ulph. illustr. p. 13 a sigquan, mergi, occidere, Sueth. ſjunka, Germ. ſincken.

Saudim, sacrificiis. Saud proprie ovem notat in linguis septentrionalibus, ſolemne nempè ſacrificiorum materiam. Vide pluribus hæc demonſtrata in fragm. Ulph. p. 106. nec non in Gloſſariis Junii & Stiernhielmii.

Seithu, vesp̄ra. Proprie ſerotinum notat, a ſid, ſerus: unde Isl. ſidquold pars vesp̄ertini temporis ultima.

Sifaída, exultavit, occurrit vox eadem in codice Guelpherbytano. Rom. 15, 10. Si-faith, lætamini: &, quod me nuper monuit Doct. Lye, apud Bedam H. E. lib. V, 23. ſiſith, gaudeo.

Sprauo, cito. Demio ſibilo nos brätt uſurpamus, cognata, ut videtur, voce: a bräd, citus.

Suns, cito. Angl. ſoon.

Theihwon, tonitru. Suſpicor eſſe græcorum latinorumque τὸν θεόν, qui apud Ægyptios erat Deus tonitruum & ignis. Paululum immutata ſignificatione alias notat ventum acerrimum. Fennonice teuhan eſt tumultuor.

Uſfilmei, ſupor. Isl. ſelm. id. ſelms fullur in Verſ. Bibl. Isl. Marc. 5, 42. ſtupore plenus & ſelmtra, obſtupeſcere. ib. cap. 9, 15.

Waihſta, angulus. Goth. wik. Occurrit vox hæc Matth. 6, 5. Tatianus hoc loco habet in gewiggin cap. 34, 1. Conf. Palthenius, p. 360.

Waip, corona. Sueth. wiſ, vitta.

Walus, baculus. Suet. wal. id. Isl. walur. Lat. vallis. v Gloſſ. Suiogoth. T. II. p. 1029.

Altera, quam adiungere animus tulit, obſervatio, illam tanget quæſtionem, qua diſſertationem ſuam claudit doctiſſimus *Wachterus*, an nempè L. Suiogothica cum ſtilo C. A. aliquid affinitatis habeat? Negantem *Arnam Magnæum* ſequitur vir laudatus, ſtatuitque propius ad eundem accedere dialectum Alemannicam. Rationem ille adfert, quia verba Mæſogothica, præfixum *ga* habere ſolent, quod idem obſervatur in L. tam vetere, quam hodierna Germanorum, ubi *ge* pariter voci præmittitur, non item vero in Suethica. Sed ſcire convenit, *ga* illud Ulphilanum quam ſæpiſſime otioſe præponi, idque ita, ut in iisdem verbis modo adſit, modo deſideretur, e. g. *baigan*, conſervare, & *ga-baigan*, *driufan*, cadere, & *gadriufan*, &c. Non itaque mirari convenit, ſi veteres Suiogothi, brevitati ſtudentes, præfixum illud nil ſignificans miſſum fecerint. Quod ad præfixum *bi* attinet, pro quo Germani *be* verbis etiam præmittunt, certum eſt, civitatem illud inter veteres Suecos non obtinuiffe Sed qua alia ratione exiſtunt novæ dialecti & ex illis novæ linguæ, quam quod multa cadant vocabula & variæ vocabulorum partes, quæ olim in uſu erant? Meminiſſe enim oportet, inter ætatem *codicis argentei* & prima L. Suethicæ monumenta, ſi quoque Islandica in ſubſidium vocentur, interceſſiſſe ſepem admodum ſecula, nec proinde mirum eſſe, ſi in orbe adeo diſſito & poſt

tantum annorum numerum, lingua suas vices subierit. Tandem adfertur, Suiogothos uti passivis citra verbum aliquod auxiliare, in *codice* vero *arg.* eadem per *wairthan* & *wesan* (rectius *wisan*) circumscribi. Sed eo argumento usus non fuisset *Magnæus*, si novisset, formam passivam utique habuisse Mæfogothos, & una cum illis maiores nostros, eosque solos omnium gentium Scythicæ originis. Evidens illud erit consulenti paradigma verborum, quod dedimus in *fragmentis Ulphilanis*. Ego vero, qui hæc dialectos inter se studiose contuli, ingenue profiteor, nullam earum esse, quæ maiorem & evidentiorum cum Mæfogothismo affinitatem prodat, quam lingua Scandinaviæ nostræ. Vidimus superiore observatione, quot verba, quæ pro barbaricis habuit *Wachterus*, quæque cum Alemannica L. nil habere commercii professus est, mere Gothica sint. Quod de vocibus singularibus diximus, de flexione vocum & grammatica constructione valere, facile etiam probatu foret. Sic numerum pronominum verborumque dualem habent Gothi exteri: nostri & Anglo-Saxones eundem servarunt in solis pronominibus, Alemanni vero ignorarunt penitus. Notabilem Gothismum supra p. 158. illustravimus, quem cum Mæsia incolis communem habuere maiores nostri, & nulli præterea. Non minus singulare est, quod in utraque lingua Mæfogothica & Islandica nomen Dei, *Guths* & *Gud* masculini generis est, ubi vero de Idolis vel Diis, improprie ita dictis, generis neutrius, *God*, *Guda*. Sic etiam observare licet, nomina numeralibus iuncta, casum suorum verborum assumere usque ad 20, post hæc vero in utraque lingua nomen semper in genit. plurali poni. e. g. *fimf vairois*, quinque viri, sed *fimf hunda vaire*, quingenti viri: eodem modo loquebantur etiam veteres Scandinaviæ incolæ, *fem menn*, & *fem hundrad manna*. Plura eiusmodi congerere, facile foret. Quod ad *haban* illud, quo omnes dialecti Gothicæ hodie utuntur pro verbo auxiliari, quod vero ignorat Mæfogothica, sciendum est, præter tempora præsens & imperfectum, alia non agnovisse Scythicæ prosapiæ gentes: quod vero ab omnibus deinde tempus perfectum & plusquamperfectum adoptatum fuerit, per *haban* circumscriptum, id aut fallor, aut veteribus glossographis, vel ludimagistris debetur, qui differentiam temporum latinorum quodammodo expressuri, hoc adminiculo se expedire voluerunt. Oporteret vero, hoc additamentum haud diu post *Ulphilæ* ævum assumptum fuisse, certe ante universales gentium Scythicarum irruptiones in Italian, Galliam & Hispaniam. In omnes enim hæc regiones verba illa auxiliaria introduxissent videntur, utpote quæ nec a Romanis, nec a Celtis adoptavere, sed ut multa alia a Gothis, Longobardis, Francis ceterisque cognatæ originis gentibus. Quando observat *Wachterus*, idem hoc *haban* formando futuro interdum inservire: e. g. *Joh. 6, 71. Sæt habaida ina galevjan*, qui ipsum proditurus erat: non abs re erit, indicare, etiam hoc in L. nostra patria obtinere. Dicimus enim quotidie *han har a unafä*, ille accipiet. Quod etiam L. Anglo-Saxonica Mæfogothicæ sororia sit, non negasset, credo, *Wachterus*, si quo tempore hanc dissertationem scripsit, (1723) utriusque linguæ *grammaticam* ab *Hicksio* editam vidisset. Quum plura huc scientia in dissertatione, quæ sub meo præsidio ad hanc Academiam de L. *codicis argentei* ante aliquot annos edita est, subministrantur, hisce modum facio.



Errores typothetæ quos observavi, sequentem in modum
corrigendi sunt.

In syntagmate scriptorum Domini ab Ihre.

- pag. 11. com. 37. *Sjaiththan*.
— — c. 13 *thindanjardi*.
— — c. 26 *sneithand*.
— 13. c. 3 *quithands*.
— 15. c. 30 *quithands*.
— 17. c. 10 *meinna*.
— 20. c. 19 *innaggands*.
— 22. c. 16 *mith*.
— 25. observ. c. lin. 6. *fed a*
— 26. c. 15 *usathro*. l. 3. *utgaggando*.
— 30. observ. h. lin. 2. *leikas*.
— 31. c. 38 *magutsu*.
— 34. c. 5 *frabugjan*.
— 35. c. 65 *vairt*.
— — c. 66 *atiddja*.
— — c. 1 *gudjands*.
— 36. c. 8 *ohtedun*.
— 40. c. 35 *ei*.
— 49. c. 27 *praufetau*.
— — c. 40 *analagjands*.
— 50. c. 20 *frawaurhteis*.
— 57. observ. c. l. 2. *hufan* vel *hiufan*.
— 58. c. 41 *dulgisfkulans*.
— 61. c. 1 *andquithan*.
— 64. c. 3 *baculos*.
— 79. c. 4 *usflaig*.



N a c h r i c h t.

Endlich kann ich den Herren Pränumeranten die Alphilarischen Schriften des Herrn Ranzleyrath von Ihre liefern. Der Druck derselben hat mehr Schwierigkeit gehabt, als ich vermuthet: es ist aber gut gewesen daß ich sie nicht vorher gewußte, denn sonst würden sie mich vielleicht von der Besorgung dieses nützlichen Werks abgehalten haben, weil es mir zwar nicht an Lust und Muth, wohl aber an Zeit zu weitläufigen Nebengeschäften fehlt.

Ich lies mit dem Druck dieses Werkes den Anfang machen, als ich noch nicht wußte, wie viel Pränumeranten sich einstellen würden? Unterdessen rechnete ich doch auf 200, und machte die nöthigen Anstalten zu eben so viel Exemplarien, weil diese sich genau nach jenen richten, und keine in die Buchläden kommen solten. Der damalige Besitzer der hiesigen Bösischen Buchdruckerey, hatte ausgerechnet, daß alle Schriften welche zusammen gedruckt werden solten, drey Alphabete betragen würden, zu welchen 57½ Rieß Schreibpapier nöthig wäre, denn solches Papier hatte ich in meiner ersten Nachricht versprochen. Es war aber unmöglich, soviel Schreibpapier von einerley Art hieselbst zusammenzubringen. Also mußte ich mich zu dem besten und größten Druckpapier entschließen. Nur für die gütigen Freunde, welche sich mit der Pränumeracion abgegeben, lies ich Exemplaria auf Schreibpapier drucken, welche sie auch jetzt bekommen, und zu den 4 Kupferplatten welche zu diesem Werke gehören, lies ich lauter Schreibpapier nehmen. Auch das erwähnte Druckpapier, konte die Buchdruckerey dazumahl da der Anfang gemacht wurde das Werk zu setzen, nicht sogleich in hinlänglicher Menge bekommen, und dadurch wurde der Druck etwas aufgehalten. Dieses war dem Seher wegen der häufigen Abwechslung der Schriften, und weil so viel auf einen Bogen gieng, nicht angenehm. Auch die Correctur war sehr mühsam und langweilig. Ich habe zwar Fleiß und Zeit so viel als möglich gewesen daran verwandt, aber dennoch nicht verhindern können, daß nicht in einzelnen Buchstaben Fehler übrig geblieben wären.

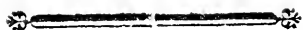
Es fehlt in dieser nun zum Etande gekommenen Sammlung keine einzige ihrische gedruckte Schrift über den Alphilas und die Mösogorthische Sprache:
ich

✂—————✂

ich habe aber gewünschet, daß ich auch ein paar noch nicht gedruckte Abhandlungen des Herrn Verfassers hätte liefern können. Er schrieb mir im Monat Junius, daß er an den berühmten dänischen Conferenzrath Herrn von Sögm einige Briefe über das Ostgothische, welches in Sabbatini verusko Calendario neapolitano vorkommt, geschrieben, auch in einer besondern Schrift das Dictionarium Saxonicum & Gothico latinum des Edward Lye, welches Herr von Owen Manning 1772 zu London heraus gegeben hat, beurtheilet habe, und fragte, ob ich diese Schriften mit in die Sammlung seiner Schriften bringen wolte? Ich antwortete ihm sogleich, daß es mir und den Pränumeranten sehr lieb seyn würde, auch diese seine Schriften zu bekommen, er mögte sie mir also eiligst schicken. Ich habe mit Schmerzen auf die Ankunft derselben gewartet, ja ich habe als der Druck seiner ältern Schriften schon vollendet war, zu diesen neuen in so fern Platz gelassen, daß ich dem Anhang eine neue Seitenzahl gegeben, damit jene Schriften nach S. 312 folgen könnten: allein die sehrnlich gewünschten Abhandlungen sind bis auf diese Stunde noch nicht angekommen. Woran es liege weiß ich nicht.

Der Anhang welchen ich den ihrischen Schriften beygefüget habe, enthält alle versprochene Stücke, eins ausgenommen, nemlich dasjenige was Vulcanius de litteris & lingua Getarum sive Gothorum, de notis Lombardicis &c. zugleich mit dem 1597 zu Leiden in Octav gedruckten Jorname de Getarum sive Gothorum origine & rebus gestis, heraus gegeben hat: allein eines theils sind die in diesem Büchlein enthaltene commentarioli in litteras gothicas, den Besizern der ihrischen Schriften, und der Ausgaben des Ulphilas, ganz entbehrlich, und anderntheils hätten für die Buchdruckerey gothische Buchstaben gegossen oder geschnitten werden müssen, welches mehr als einer Ursach wegen nicht angienß. Ich habe also dieses Stück aus dem Anhang weggelassen, und hürgegen nicht nur des Herrn D. Delrichs Anmerkungen über Heupels Disputation, sondern auch Esbergs und Södermanns Disp. de Ulphila in denselben gebracht, welche mir aus Kopenhagen freundschaftlich mitgetheilet worden. Sehr gern hätte ich auch noch Kirchmayers disput. de lingua Scytho celtica & Gothica. Wittenberg 1686 mit drucken lassen: allein ich habe sie weder hier, noch zu Wittenberg aufreiben können, ungeachtet sich am lezten Ort die Herren Doctores und Professores Wernsdorf und Schmidt, dieserwegen viel Mühe gegeben haben.

Der Herr Kanzleyrath von Ihre hat mir eine schöne Abschrift von des Ulphilas Uebersetzung der vier Evangelisten, so weit sie noch vorhanden ist, nach seinen Verbesserungen der gedruckten Ausgaben, nebst einer lateinischen Uebersetzung, übersandt. Ich bin bereit, auch diese in gleichem Format mit den ihrischen
Schrift-



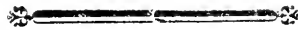
Schriften drucken zu lassen, wenn sich so viel Liebhaber dazu angeben werden, daß die Kosten bestritten werden können.

Zum Beschluß muß ich noch von den Kosten reden, welche die gegenwärtige Sammlung verursacht hat. Diese würden viel höher gestiegen seyn, wenn nicht Herr Kanzleyrath von Ihre die drey großen Kupferplatten geschenkt hätte. Es hat also nur die vierte kleine Platte hieselbst gestochen werden dürfen.

Die Buchdruckerey bekommt	—	—	127	Rthlr.	6	Gr.
Das Papier zu dem Buch und zu den Kupferplatten kostet	—	—	46	—	—	—
Der Kupferstecher und Kupferabdrucker hat empfangen	6	—	—	—	—	—
An Postgeld und an ein paar Zeitungen für die Einrichtung meiner ersten Nachricht, sind ausgegeben worden	—	—	10	—	—	—
Also betragen alle Kosten			189	Rthlr.	6	Gr.

Ich bin zwar gewillt gewesen, die Namen der Herren Pränumeranten auf dem Titelbogen drucken zu lassen: allein ein guter Theil derselben ist mir unbekannt. Ich muß es also dabey bewenden lassen, daß ich hier das folgende anzeige.

Den den Herren welche ich öffentlich gebeten habe, Vorschuß auf dieses Werk zusammen, haben eingesandt						
aus Bremen, Herr D. Delrichs für	—	—	5	Exemplarien	—	—
— Erlangen, Herr Kirchenrath D. Seiler für	—	—	5	—	—	—
— Frankfurt am Mayn, der nun selige Herr Senior Plitt für	—	—	5	—	—	—
— Halle, Herr D. Meißner für	—	—	6	—	—	—
— Hamburg, Herr D. Schüge für	—	—	8	—	—	—
— Jena, Herr D. Danovius für	—	—	24	—	—	—
— Königsberg in Preussen, Herr Hofprediger Starek für	—	—	4	—	—	—
— Kopenhagen, Herr Secretair Hanber für	—	—	11	—	—	—
— Leipzig, Herr Prediger Zellikofen an statt des Herrn Prof Garve für	—	—	8	—	—	—
— Rinteln, Herr Prof. Fürstenau für	—	—	4	—	—	—
— Stettin, Herr Consistorialrath Schinmeier für	—	—	8	—	—	—
— Tübingen, Herr D. Schott für	—	—	7	—	—	—
				Unmit.		



Unmittelbar bey mir selbst sind eingeliefert worden

aus Berlin, für	—	—	—	12 Exemplarien
— Frankfurt an der Oder, für	—	—	—	5 —
— Vom Lande, für	—	—	—	1 —
— An die hiesigen Herren Buchhändler Epenet, Wofß und Nicolai, für	—	—	—	5 —
— Halle, für	—	—	—	2 —
— Magdeburg, für	—	—	—	2 —
— Schlessien, für	—	—	—	1. —
— den Churfürstenthum Sachsen und Fürsten- thum Anhalt, für	—	—	—	2 —
— Strasburg, für	—	—	—	1 —
— Duisburg, Herr Rector Hasenkamp, für	—	—	—	5 —

Also zusammen für 131 Exemplarien, 196 Rthlr. 12 Gr. folglich 7 Rthlr. 6 Gr. mehr als die Kosten betragen haben. Dieser kleine Ueberschuß, wird bey der Versendung der Exemplarien ausgegeben werden. Da ein Theil der Exemplarien nach Schweden umsonst gehet, so bleiben nur wenige übrig. Ich hoffe daß die Herren Pränumeranten mit meiner dienstfertigen und uneigennütigen Bemühung, zufrieden seyn werden. Berlin, den 2 October 1773.

Büsching.



DATE DUE

44-38861-1058

GAYLORD

PRINTED IN U S A

BS106 I35

CLAPP



3 5002 00016 5048

Ihre, Johan
Johannis ab Ihre scripta versionem UlphiBS
106
I35

AUTHOR	
Ihre 16928	
TITLE	
Scripta versionem Ulphilanam	
DATE DUE	BORROWER'S NAME
4	

BS BS
106
I35

16928

